叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000001

2. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000002

3. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000003

4. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000004

5. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000005

6. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000006

7. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000007

8. 亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(the Lost Mine Of The Amazon A Hal Keen) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

[ə; eɪ]	[hæl; heɪl]	[kiːn]	['mɪstəri]	['stɔːri]
A	**HAL**	**KEEN**	**MYSTERY**	**STORY**
一个	哈尔	敏锐的	神秘	故事

哈尔·基恩的悬疑故事

[ðə; ði]	[lɔːst]	[maɪn]
THE	**LOST**	**MINE**
这	丢失的	矿

失落的矿井

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æməzɑːn]
OF	**THE**	**AMAZON**
的	这	亚马逊

亚马逊的

[baɪ]
By
经过

经过

[hjuː]	[lɔɪd]
HUGH	**LLOYD**
休	劳埃德

休·劳埃德

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði]	['kɑːpərhed]	[treɪl]	['mɪstəri]
The	**Copperhead**	**Trail**	**Mystery**
这	铜头蛇	踪迹	神秘

铜头蛇小径之谜

[ðə; ði]	['hɜːrmɪt]	[ʌv; əv]	['gɔrdənz]	[kriːk]
The	**Hermit**	**of**	**Gordon's**	**Creek**
这	隐士	的	戈登的	溪

戈登溪的隐士

[ðə; ði]	[duːm]	[ʌv; əv]	[stɑːrk]	[haʊs]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
The	**Doom**	**of**	**Stark**	**House**	**,**	**Etc**	**.**
这	厄运	的	斯塔克	房子	,	ETC	.

斯塔克家族的厄运等等

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
ILLUSTRATED	**BY**
插图	经过

插图由

[b\\ːt]	[sælg]
BERT	**SALG**
伯特	盐

伯特·萨尔格

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS : : NEW YORK
出版商 : : 新的 约克

出版商：纽约

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1933 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1933年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , [ɪŋk] .
GROSSET & DUNLAP , Inc .
套 & 邓拉普 , 公司 .

GROSSET & DUNLAP 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] Riddle1
A Riddle1
一个 Riddle1

谜语1

[iː]
II
二

二

[æn; ən] Intruder10
An Intruder10
一个 Intruder10

入侵者10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[pɪzɛlə] , [ðə; ði] Inscrutable16
Pizella , the Inscrutable16
皮泽拉 , 这 Inscrutable16

皮泽拉，神秘莫测的16

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [dek] Chase24
A Deck Chase24
一个 甲板 Chase24

甲板追逐24

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] Past28
A Story of the Past28
一个 故事 的 这 Past28

过去的故事28

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] Follower36
A Familiar Follower36
一个 熟悉的 Follower36

熟悉的追随者36

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

Hunches41
Hunches41
Hunches41

预感41

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [dʌtʃ] Uncle48
A Dutch Uncle48
一个 荷兰语 Uncle48

荷兰叔叔48

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['eksɪt] Rene56

Exit	**Rene56**
出口	Rene56

出口 Rene56

[eks]

X
X

X

['seɪfti] ? -

Safety	**?**	**63**
安全	?	-

安全? 63

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] Vigil70

A	**Vigil70**
一个	Vigil70

守夜70

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [kɔːz] ” -

For	**the**	**“**	**Cause**	**”**	**77**
为了	这	“	原因	”	-

为了“事业”77

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə'loʊn] [ænd; ənd] Waiting85

Alone	**and**	**Waiting85**
独自的	和	Waiting85

独自等待85

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[rɑː'driːgɛz] [hæz; həz] Company91

Rodriguez	**Has**	**Company91**
罗德里格斯	有	Company91

罗德里格斯拥有公司91

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] Night96

A	**Day**	**and**	**a**	**Night96**
一个	天	和	一个	Night96

一天一夜96

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] Morning100
With **the** **Morning100**
和 这 Morning100

晨间100

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] Savages106
A **Guest** **of** **Savages106**
一个 客人 的 Savages106

Savages106 的一位客人

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

Convalescence112
Convalescence112
Convalescence112

康复期112

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] Prisoner118
A **Prisoner118**
一个 Prisoner118

囚犯118

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] Boy126
The **Passing** **of** **Big** **Boy126**
这 通过 的 大的 Boy126

Big Boy126 的逝世

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] Vision131
A **Jungle** **Vision131**
一个 丛林 Vision131

丛林景象131

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[fə'liːs] [ænd; ənd] Hal137

Felice	and	Hal137
费利斯	和	Hal137

费利斯和Hal137

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[sʌm; səm] Talk144

Some	Talk144
一些	Talk144

一些谈话144

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[oʊld] Marcellus147

Old	Marcellus147
老的	Marcellus147

老马塞勒斯147

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

['æftər] Dinner152

After	Dinner152
后	Dinner152

晚餐后152

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] Voice157

A	Familiar	Voice157
一个	熟悉的	Voice157

熟悉的声音157

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ænd; ənd] Then163

And	Then163
和	Then163

然后163

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[hiː; hi] [huː] [rɪsks] Nothing168

He	Who	Risks	Nothing168
他	WHO	风险	Nothing168

不冒险的人168

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ə; eɪ] ['snuːpɪŋ] Yankee175
A **Snooping** **Yankee175**
一个 窥探 Yankee175

一个爱管闲事的美国佬175

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[peɪl] Death180
Pale **Death180**
苍白 Death180

苍白死亡180

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ə; eɪ] Decision186
A **Decision186**
一个 Decision186

决定186

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði]['kɔɹ(ə)nəl] Goncalves190
The **Coronel** **Goncalves190**
这 上校 Goncalves190

贡萨尔维斯上校190

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['riːnən] ! -
Renan **!** **197**
雷南 ! -

雷南！197

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ə; eɪ] Fear202
A **Fear202**
一个 Fear202

恐惧202

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] Hope206

A	Phantom	of	Hope206
一个	幻影	的	Hope206

希望的幻影206

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˌɑːdi'əus] ! -

Adios	!	2101
再见	!	-

再见！2101

[ðə; ði] [lɔːst] [maɪn]

THE	LOST	MINE
这	丢失的	矿

失落的矿井

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æməzɑːn]

OF	THE	AMAZON
的	这	亚马逊

亚马逊的

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l]

A	RIDDLE
一个	谜语

谜语

[hæl; heɪl] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dek] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

Hal	lay	rigid	in	his	deck	chair	and	watched	from	under	half	-	closed	lids	.
哈尔	躺	死板的	在	他的	甲板	椅子	和	观看	从	在下面	一半	-	关闭	盖子	.

哈尔僵硬地躺在躺椅上，从半掩的盖子下看着。

[ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['saʊndləsli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['denis] [kiːnz]

The	dapper	little	man	came	toward	them	soundlessly	and	approached	Denis	Keen's
这	衣着考究	小的	男人	来了	朝向	他们	无声地	和	接近	丹尼斯	基恩的

[tʃer] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [slɪŋkɪŋ] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

chair	with	all	the	slinking	agility	of	a	cat	.
椅子	和	全部	这	潜行	敏捷	的	一个	猫	.

这位衣着考究的小个子男人悄无声息地朝他们走来，像猫一样轻盈敏捷地靠近了丹尼斯·基恩的椅子。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mænz] ['pɑːkɪt] .

Suddenly	his	hand	darted	down	toward	the	sleeping	man's	pocket	.
突然	他的	手	飞镖	向下	朝向	这	睡眠	男人的	口袋	.

突然，他的手迅速向下伸向熟睡男子的口袋。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mænz] ['pɑːkɪt] .

SUDDENLY	THE	MAN'S	HAND	DARTED	DOWN	TOWARD	THE	SLEEPING	MAN'S	POCKET	.
突然	这	男人的	手	飞镖	向下	朝向	这	睡眠	男人的	口袋	.

突然，那人的手猛地向下伸去，摸向熟睡男人的口袋。

[hæl; heɪl] [liːpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['pʌdʒi] [rɪst] .

Hal	leaped	up	in	a	flash	,	grasping	the	little	man's	pudgy	wrist	.
哈尔	跳跃	向上	在	一个	闪光	,	抓握	这	小的	男人的	胖乎乎的	手腕	.

哈尔猛地跳起来，抓住那个矮个子男人胖乎乎的手腕。

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [hʌ] ?
“ What's the idea , huh ?
“ 是什么 这 主意 , 嗯 ?

“你的想法是什么？”

[huːz] ['pɑːkɪt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] . . . .
Whose pocket do you think . . . .
谁 口袋 做 你 思考 . . . .

你觉得这笔钱会落入谁的口袋……

” ['denis] [kiːn] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
” Denis Keen awakened with a start .
” 丹尼斯 敏锐的 觉醒 和 一个 开始 .

丹尼斯·基恩猛然惊醒。

“ [hæl; heɪl] — [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] !
“ Hal — Señor Goncalves !
“ 哈尔 — 先生 贡萨尔维斯 !

“哈尔——贡萨尔维斯先生！

” [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .
” he interposed .
” 他 插入 .

他插话道。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [fʌs] , [eɪ] ? ” [ˌtuː'tuː]
“ Why , what's the fuss , eh ? ” 2
“ 为什么 , 是什么 这 大惊小怪 , 嗯 ? ” 2

“怎么，有什么大惊小怪的？”2

“ [fʌs] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hæl; heɪl]['æŋgrəli] .
“ Fuss enough , ” said Hal angrily .
“ 大惊小怪 足够的 , ” 说 哈尔 愤怒地 .

“别再闹了！”哈尔生气地说。

“ [ðə; ði] [faɪn] [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][hæz; həz] [tɜːrnd] ['pɪkpɑːkɪt] [aɪ] [ges] .
“ The fine Señor Goncalves has turned pickpocket I guess .
“ 这 美好的 先生 贡萨尔维斯 有 转向 扒手 我 猜测 .

“看来，这位和蔼可亲的贡萨尔维斯先生已经沦为扒手了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] . . . . ”
I saw him reaching down to your pocket and . . . . ”
我 锯 他 到达 向下 到 你的 口袋 和 . . . . ”

我看到他伸手去摸你的口袋，然后……”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['dæpər] [brə'zɪliən] .
“ But you are mistaken , ” protested the dapper Brazilian .
“ 但 你 是 错误 , ” 抗议 这 衣着考究 巴西 .

“但你错了，”这位衣着考究的巴西人抗议道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'griːvd] [ænd; ənd] ['sʌlən] , ['sʌd(ə)nli] [riː'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl] [pɜːr] .
His voice , aggrieved and sullen , suddenly resumed its usual purr .
他的 嗓音 , 受委屈的 和 忧郁 , 突然 恢复 它是 通常 呼噜声 .

他的声音原本带着委屈和闷闷不乐，突然又恢复了往常的低沉嗓音。

“ [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ?
“ See , gentlemen ?
“ 看 , 先生们 ?

“看到了吗，先生们？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
” he said with a note of triumph .
” 他 说 和 一个 笔记 的 胜利 .

“他带着胜利的语气说道。”

[hæl; heɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] ['flʌtərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

Hal	and	his	uncle	followed	the	man's	fluttering	hand	and	saw	that	he
哈尔	和	他的	叔叔	随后	这	男人的	飘动	手	和	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [θrʌst] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd]

was	pointing	toward	a	magazine	thrust	down	between	the	canvas	covering	and
曾是	指向	朝向	一个	杂志	推力	向下	之间	这	帆布	覆盖	和

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv] ['denis] [kiːnz] [dek] [tʃer] .

the	woodwork	of	Denis	Keen's	deck	chair	.
这	木工	的	丹尼斯	基恩的	甲板	椅子	.

哈尔和他的叔叔顺着那人挥动的手看去，发现他正指着一本杂志，杂志被塞在丹尼斯·基恩的躺椅帆布罩和木框之间。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get] [ðæt] — [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , ” [pɜːd] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] .

“	I	came	to	get	that	—	to	have	something	to	read	,	”	purred	the	Señor	.
“	我	来了	到	得到	那	—	到	有	某物	到	读	,	”	咕噜咕噜	这	先生	.

“我就是来买这个的——想找点东西读读，”先生轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæl; heɪl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [traɪ'ʌmfənt] ['mænər] .

He	turned	to	Hal	with	that	same	triumphant	manner	.
他	转向	到	哈尔	和	那	相同的	凯	方式	.

他以同样的得意姿态转向哈尔。

“ ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tʃerz] , [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

“	Being	short	of	chairs	,	I	have	shared	this	one	with	your	uncle	.
“	存在	短的	的	椅子	,	我	有	共享	这	一	和	你的	叔叔	.

“由于椅子不够，我和你叔叔共用这张椅子。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mægəziːn] .

This	afternoon	I	have	sat	in	it	and	read	the	magazine	.
这	下午	我	有	卫星	在	它	和	读	这	杂志	.

今天下午我坐在里面看了杂志。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] ? ”

I	leave	it	there	at	dinner	and	now	I	come	to	get	it	—	so	?	”
我	离开	它	那里	在	晚餐	和	现在	我	来	到	得到	它	—	所以	?	”

我吃饭时把它放在那儿了，现在来拿——那又怎样?

“ [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [truː] , ” [sed] ['denis] [kiːn] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Which	is	all	true	,	”	said	Denis	Keen	,	getting	to	his	feet	.
“	哪个	是	全部	真的	,	”	说	丹尼斯	敏锐的	,	获得	到	他的	脚	.

“这些都是事实，”丹尼斯·基恩说着站了起来。

“ [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [seɪ'njɔːr]

“	I'm	terribly	sorry	that	my	nephew	put	such	a	construction	on	your	actions	,	Señor
“	我是	可怕	对不起	那	我的	侄子	放	这样的	一个	建造	在	你的	行动	,	先生

[goʊn'kɑːlvɛs] — ['terəbli] ['sɑːri] .

Goncalves	—	terribly	sorry	.
贡萨尔维斯	—	可怕	对不起	.

“我非常抱歉，我的侄子对您的行为做出了这样的解读，贡萨尔维斯先生——非常抱歉。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	he	didn't	know	about	our	sharing	chairs	and	that	accounts	for	it	.	”
但	他	没有	知道	关于	我们的	分享	椅子	和	那	账户	为了	它	.	”

[θriː]

3
3

但他不知道我们共用椅子，这就是原因。”3

['hælz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] .

Hal's	smile	was	all	contrition	.
哈尔的	微笑	曾是	全部	忏悔	.

哈尔的笑容里满是悔恨。

[hiː; hi] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [brəˈzɪliən] [ə; eɪ][fɜːrm] , [ˈhɑːrti]

He	shrugged	his	broad	shoulders	and	gave	the	Brazilian	a	firm	,	hearty
他	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	和	给予	这	巴西	一个	公司	,	爽朗

[ˈhændˌklæsp] .

handclasp	.
握手	.

他耸了耸宽阔的肩膀，热情地与巴西人握手。

“ [maɪ] [ˈerər] , [goʊnˈkɑːlvɛs] .

“	My	error	,	Goncalves	.
”	我的	错误	,	贡萨尔维斯	.

“我的错，贡萨尔维斯。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːn] [ðɪs] [skaʊ] [jet] .

You	see	,	I	don't	know	the	arrangements	on	this	scow	yet	.
你	看	,	我	不	知道	这	安排	在	这	平底驳船	然而	.

你看，我还不了解这艘驳船上的安排。

[aɪv] [bɪn] [ˈnɔkiŋ] [əˈraʊnd] [bɪˈloʊ] [deks] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈpærə] — [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I've	been	knocking	around	below	decks	ever	since	we	left	Para	—	talking	to	the
我已经	到过	敲门	大约	以下	甲板	曾经	自从	我们	左边	帕拉	—	说	到	这

[kruː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

crew	and	all	that	sort	of	thing	.
全体人员	和	全部	那	种类	的	事物	.

自从我们离开帕拉号以来，我就一直在甲板下面转悠——和船员们聊天什么的。

[its] [maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ˈæməzɑːn] , [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

It's	my	first	experience	in	Amazon	,	South	America	.
它是	我的	第一的	经验	在	亚马逊	,	南	美国	.

这是我第一次在亚马逊南美站购物。

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ][ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsnuːpɪŋ] [əˈraʊnd] [faʊnd] [ʌŋk] [əˈsliːp] [ɪn]

“	I	just	came	up	a	little	while	ago	and	after	snooping	around	found	Unk	asleep	in
”	我	只是	来了	向上	一个	小的	尽管	前	和	后	窥探	大约	成立	未知	睡着了	在

[ðæt] [tʃer]

that	chair
那	椅子

“我刚才过来，四处查看了一下，发现Unk睡在那把椅子上。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [flɔpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [wʌn][nekst] .

so	I	just	flopped	into	the	vacant	one	next	.
所以	我	只是	失败	进入	这	空缺	一	下一个	.

于是我就直接钻进了旁边那个空着的房间。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] — [wel] , [aɪm] ['sɑːri] .

Then	you	came	along	—	well	,	I'm	sorry	.
然后	你	来了	沿着	—	出色地	,	我是	对不起	.

然后你就出现了——好吧，我很抱歉。

” [seɪˈnjɔːr][goʊnˈkɑːlvɛs] [muːvd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

”	Señor	Goncalves	moved	off	into	the	shadows	of	the	upper	deck	,	smiling	and
”	先生	贡萨尔维斯	已搬	离开	进入	这	阴影	的	这	上	甲板	,	微笑	和

[kɑːntent] .

content	.
内容	.

“贡萨尔维斯先生面带微笑，心满意足地走到上层甲板的阴影里去了。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrɪŋ] [ˌgʊd'naɪt] ['lɪŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] ,

The	small	echo	of	his	purring	goodnight	lingered	on	the	breeze	,
这	小的	回声	的	他的	呼噜声	晚安	徘徊不去	在	这	微风	,

他轻柔的晚安声在微风中回荡，余音绕梁。

[bɪ'spiːkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ə'merɪkən]

bespeaking	the	good	will	with	which	he	parted	from	his	new	-	found	American
宣告	这	好的	将要	和	哪个	他	分手了	从	他的	新的	-	成立	美国人

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这体现了他与新结识的美国朋友们友好告别的态度。

[hæl; heɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ə'gen] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [dek] [tʃerz] [ænd; ənd]

Hal	and	his	uncle	had	again	settled	themselves	in	the	deck	chairs	and
哈尔	和	他的	叔叔	有	再次	定居	他们自己	在	这	甲板	椅子	和

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [brə'zɪliən] [hæd; həd] [gɔːn] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] .

for	a	long	time	after	the	Brazilian	had	gone	they	sat	in	silence	.
为了	一个	长的	时间	后	这	巴西	有	已消失	他们	卫星	在	沉默	.

哈尔和他的叔叔又一次在躺椅上安顿下来，巴西人离开后，他们沉默地坐了很久。

[ðə; ði] [boʊt] ['plaʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['swɪʃɪŋ] ['æməzɑːn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	boat	ploughed	on	through	the	softly	swishing	Amazon	and	there	was	no
这	船	耕作	在	通过	这	轻轻	嗖嗖声	亚马逊	和	那里	曾是	不

['ʌðər] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [bɪ'loʊ] . [fɔːr]

other	sound	save	the	throbbing	of	the	engines	below	.	4
其他	声音	节省	这	悸动	的	这	发动机	以下	.	4

船在轻柔潺潺流淌的亚马逊河中劈波斩浪，除了船底引擎的轰鸣声外，再无其他声响。4

“ [wel] , [hæl; heɪl] , - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , - [eɪ] ? ” [sed] ['denis] [kiːn] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	Well	,	Hal	,	'	all's	well	that	ends	well	,	'	eh	?	”	said	Denis	Keen	,	stifling	a	yawn	.
“	出色地	,	哈尔	,	-	一切	出色地	那	结束	出色地	,	-	嗯	?	”	说	丹尼斯	敏锐的	,	令人窒息	一个	打哈欠	.

“嗯，哈尔，‘结局好一切都好’，是吧？”丹尼斯·基恩打着哈欠说道。

“ [aɪm] ['maɪti] [glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dæpər] [seɪ'njɔːr] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

“	I'm	mighty	glad	that	our	dapper	Señor	took	our	apologies	and	parted	in	a
“	我是	强大的	高兴的	那	我们的	衣着考究	先生	采取	我们的	致歉	和	分手了	在	一个

['frendli] ['spɪrɪt] .

friendly	spirit	.
友好的	精神	.

“我非常高兴我们这位风度翩翩的先生接受了我们的道歉，并友好地道别了。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɜːrb] [ðæt] ['rekləs] ['riːzənɪŋ]

It	goes	to	prove	how	necessary	it	is	for	you	to	curb	that	reckless	reasoning
它	去	到	证明	如何	必要的	它	是	为了	你	到	抑制	那	鲁莽	推理

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

这正好证明了你多么有必要遏制你那种鲁莽的思维方式。

” [hæl; heɪl] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [legz] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kɜːrli]

”	Hal	shifted	his	lanky	legs	and	ran	his	fingers	through	a	mass	of	curly
”	哈尔	转移	他的	瘦长的	腿	和	跑	他的	手指	通过	一个	大量的	的	卷曲

[red] [her] .

red	hair	.
红色的	头发	.

哈尔挪了挪他那双修长的腿，手指穿过一头浓密的红色卷发。

[hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

His	freckled	face	was	unusually	grave	as	he	turned	to	his	uncle	.
他的	雀斑	脸	曾是	异常地	严重	作为	他	转向	到	他的	叔叔	.

他转过身看向叔叔，脸上满是雀斑，神情异常严肃。

“ [gɑːʃ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

“	Gosh	,	you	didn't	fall	for	that	,	did	you	?
”	天哪	,	你	没有	落下	为了	那	,	做过	你	?

“哎呀，你没上当吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

”	he	asked	with	not	a	little	surprise	.
”	他	问	和	不是	一个	小的	惊喜	.

他带着几分惊讶问道。

“ [waɪ] [nɑːt] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] !

“	Why	not	—	you	were	in	the	wrong	!
”	为什么	不是	—	你	是	在	这	错误的	!

“为什么不行——是你错了！”

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — [jʊr; jər] ['rekləsnəs] , [hæl; heɪl] . . . . ”

As	I	said	before	—	your	recklessness	,	Hal	.	.	.	.	”
作为	我	说	前	—	你的	鲁莽	,	哈尔	.	.	.	.	”

正如我之前所说——哈尔，你太鲁莽了……

“ [ʌŋk] , [ðæt] ['wɔznt] ['rekləsnəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pleɪn] ['kɔːʃəsnəs] .

“	Unk	,	that	wasn't	recklessness	;	that	was	just	plain	cautiousness	.
”	未知	,	那	不是	鲁莽	;	那	曾是	只是	清楚的	谨慎	.

“Unk，那不是鲁莽，那只是谨慎而已。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [slɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

If	you	had	seen	the	way	he	came	sliding	and	slinking	toward	you	in	the
如果	你	有	已见	这	方式	他	来了	滑动	和	潜行	朝向	你	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

如果你看到他如何在黑暗中滑行、潜行着向你靠近，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʌs(ə)l] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

you	wouldn't	be	so	touched	by	the	little	tussle	I	gave	him	.
你	不会	是	所以	感动	经过	这	小的	争执	我	给予	他	.

你不会因为我跟他起了点小冲突就这么感动的。

['piːp(ə)l] [dəunt] [sniːk] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'leɪd] ['mægəzinz] — [ðeɪ] [stæmp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

People	don't	sneak	around	looking	for	mislaid	magazines	—	they	stamp	around	and
人们	不	潜行	大约	寻找	为了	遗失	杂志	—	他们	邮票	大约	和

[jel] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] .

yell	like	the	dickens	.
叫喊	喜欢	这	狄更斯	.

人们不会偷偷摸摸地寻找丢失的杂志——他们会跺着脚，大声叫喊。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [duː] .

I	know	I	do	.
我	知道	我	做	.

我知道我会。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mægəziːn] ;

Besides	,	he	made	no	attempt	to	take	the	magazine	;
除了	,	他	制成	不	试图	到	拿	这	杂志	;

此外，他也没有试图拿走那本杂志；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['naɪsli] ['mænɪkjʊrd] [hænd] [ʃɑːt] [streɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪnər] [koʊt] ['pɑːkɪt]

his	browned	and	nicely	manicured	hand	shot	straight	for	your	inner	coat	pocket
他的	棕色	和	很好	修剪	手	射击	直的	为了	你的	内	外套	口袋

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] ['meɪbi] . ”

and	I	don't	mean	maybe	.	”
和	我	不	意思是	或许	.	”

他那只晒成棕色、修剪得当的手径直伸向你的内袋，我说的可不是“也许”。

“ [hæl; heɪl] , [jʊə(r)] [ʌn'dʒʌst] — [jʊə(r)] . . . . ” [faɪv]

“	Hal	,	you're	unjust	—	you're	.	.	.	.	”	5
”	哈尔	,	你是	不公正	—	你是	.	.	.	.	”	5

“哈尔，你太不公平了——你……”5

“ [naʊ] , [ʌŋk] , ” [hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Now	,	Unk	,	”	Hal	interposed	.
”	现在	,	未知	,	”	哈尔	插入	.

“好了，Unk，”Hal插话道。

“ [aɪm][nɑːt] [ðæt] [bæd] , ['ɑːnɪst] .

“	I'm	not	that	bad	,	honest	.
”	我是	不是	那	坏的	,	诚实的	.

“我没那么坏，真的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	know	what	I	saw	,
我	知道	什么	我	锯	,

我知道我看到了什么。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnər]

and	believe	me	I'd	rather	think	that	he	didn't	want	to	go	for	your	inner
和	相信	我	ID	相当	思考	那	他	没有	想	到	去	为了	你的	内

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

相信我，我宁愿相信他不是想掏你的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] !

But	he	did	!
但	他	做过	!

但他确实做到了！

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

If	he	was	so	bent	on	getting	the	magazine	and	if	his	feelings	were
如果	他	曾是	所以	弯曲	在	获得	这	杂志	和	如果	他的	情怀	是

['rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

ruffled	to	the	point	that	he	made	out	they	were	,
褶皱的	到	这	观点	那	他	制成	出去	他们	是	,

如果他真的那么想要得到那本杂志，而且他的情绪激动到表现得那么明显，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

how	is	it	he	went	off	without	it	!	”
如何	是	它	他	去	离开	没有	它	!	”

他怎么能没带就走了！

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['mægəziːn] .

“	Why	,	the	magazine	.
”	为什么	,	这	杂志	.

“为什么，是杂志。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”

There	it	is	alongside	of	you	,	right	where	it	was	all	along	.	”
那里	它	是	旁边	的	你	,	正确的	在哪里	它	曾是	全部	沿着	.	”

它就在你身边，一直都在那里。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæl; heɪl] .
" So it is , Hal .
" 所以 它 是 , 哈尔 .

"正是如此，哈尔。"

" ['denis] [kiːn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk]
" Denis Keen thrust his long fingers down between the canvas and the woodwork
" 丹尼斯 敏锐的 推力 他的 长的 手指 向下 之间 这 帆布 和 这 木工
[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['mægəziːn] .
and brought forth the disputed magazine .
和 带来 前进 这 争议 杂志 .

"丹尼斯·基恩将他修长的手指伸入画布和木板之间，掏出了那本有争议的杂志。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [slɪm] [hed] .
He studied it for a moment , shaking his long , slim head .
他 研究 它 为了 一个 片刻 , 摇晃 他的 长的 , 苗条的 头 .

他仔细端详了一会儿，摇了摇他那细长的脑袋。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['maɪti] ['fʌni] , [ʌŋk] ?
" Well , do you still think it doesn't look mighty funny , Unk ?
" 出色地 , 做 你 仍然 思考 它 不 看 强大的 有趣的 , 未知 ?

"那么，你仍然觉得这看起来不太滑稽吗，叔叔？"

" [hæl; heɪl] [æskt] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['traɪʌmf] .
" Hal asked in smiling triumph .
" 哈尔 问 在 微笑 胜利 .

"哈尔带着胜利的笑容问道。"

" [hæl; heɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [moʊst]
" Hal , my dear boy , there's an element of doubt in everything — most
" 哈尔 , 我的 亲爱的 男生 , 有 一个 元素 的 怀疑 在 一切 — 最多
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

"哈尔，我亲爱的孩子，凡事都有疑点——几乎每件事都是如此。"

[juːl] [lɜːrn] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪn][maɪ] ['futsteps] .
You'll learn that quickly enough if you follow in my footsteps .
你会 学习 那 迅速地 足够的 如果 你 跟随 在 我的 脚步声 .

如果你照着我的路走，很快就会明白这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] — [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [seɪ'njɔːr]
And as for this particular incident — well , you must realize that Señor
和 作为 为了 这 特别的 事件 — 出色地 , 你 必须 意识到 那 先生
[goʊn'kɑːlvɛs] ['sʌfərd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
Goncalves suffered insult at your hands .
贡萨尔维斯 遭受 侮辱 在 你的 双手 .

至于这起事件——你必须明白，贡萨尔维斯先生受到了你的侮辱。

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [jɔːr'self] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['rʌfld] .
You admitted yourself his feelings were ruffled .
你 承认 你自己 他的 情怀 是 褶皱的 .

你自己也承认他情绪激动。

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['plɔːzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mægəziːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

is	it	not	perfectly	plausible	that	he	could	have	forgotten	the	magazine	because
是	它	不是	完美	合情合理	那	他	可以	有	被遗忘的	这	杂志	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [stres] ?

of	his	great	stress	?
的	他的	伟大的	压力	?

他因为压力过大而忘记带杂志，这难道不是完全有可能的吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

I	dare	say	that	anyone	would	forget	the	object	of	his	visit	in	the	face	of	that
我	敢	说	那	任何人	会	忘记	这	目的	的	他的	访问	在	这	脸	的	那

[ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

unjust	accusation	.
不公正	指控	.

我敢说，任何人在面对这种不公正的指控时，都会忘记自己此行的目的。

[seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [wen] [hiː; hi][bɪd][juː 'es]

Señor	Goncalves	was	thinking	only	of	his	wounded	pride	when	he	bid	us
先生	贡萨尔维斯	曾是	思维	仅有的	的	他的	受伤	自豪	什么时候	他	出价	我们

[ˌgʊd'naɪt] . ” [sɪks]

goodnight	.	”	6
晚安	.	”	6

贡萨尔维斯先生向我们道晚安时，满脑子想的都是他受伤的自尊心。”6

“ ['meɪbi] , ” [sed] [hæl; heɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] , “ [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] .

“	Maybe	,	”	said	Hal	with	a	contemptuous	sniff	,	“	and	maybe	not	.
“	或许	,	”	说	哈尔	和	一个	轻蔑的	嗅	,	“	和	或许	不是	.

“也许吧，”哈尔轻蔑地哼了一声，“也许不是。”

['eniweɪ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌŋk] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt]

Anyway	,	I've	got	to	hand	it	to	you	,	Unk	,	for	thinking	the	best	of	that
反正	,	我已经	得到	到	手	它	到	你	,	未知	,	为了	思维	这	最好的	的	那

['lɪt(ə)l] [brə'zɪl] - [nʌt] .

little	Brazil	-	nut	.
小的	巴西	-	坚果	.

总之，我得佩服你，叔叔，你对那颗小小的巴西坚果还是抱有最好的想法。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [hʌ] ?

You	want	to	see	things	for	yourself	,	huh	?
你	想	到	看	事物	为了	你自己	,	嗯	?

你想亲眼看看，是吗?

[wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juːl] [siː] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrd] . ”

Well	,	I've	got	a	hunch	you'll	see	all	you	want	of	that	bird	.	”
出色地	,	我已经	得到	一个	直觉	你会	看	全部	你	想	的	那	鸟	.	”

“嗯，我预感你会看到你想看到的所有关于那只鸟的东西。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ɔːr][wɑːnt] ? ”

“	What	could	he	possibly	know	or	want	?	”
“	什么	可以	他	可能	知道	或者	想	?	”

“他究竟知道些什么，又想要些什么呢? ”

“ ['lɪs(ə)n] , [ʌŋk] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

“	Listen	,	Unk	,	”	Hal	answered	,	lowering	his	voice	instinctively	,
“	听	,	未知	,	”	哈尔	回答	,	降低	他的	嗓音	本能地	,

“听着，叔叔，”哈尔下意识地压低声音回答道。

“ [ðə; ði] [brə'zɪliən] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [li:ks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni]

“	the	Brazilian	Government	must	have	a	few	leaks	in	it	the	same	as	any
“	这	巴西	政府	必须	有	一个	很少	泄漏	在	它	这	相同的	作为	任何

['ʌðər] ['gʌvərnmənt] .

other	government	.
其他	政府	.

“巴西政府和其他任何政府一样，肯定也存在一些漏洞。”

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ju:] . [es] . [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

They	invited	the	U	.	S	.	to	send	you	down	here	to	coöperate	with	them	in
他们	受邀	这	U	.	S	.	到	发送	你	向下	这里	到	合作	和	他们	在

['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smʌglɪŋ] ['fai,a:rmz] ['bɪznəs] ,

hunting	down	the	why	and	wherefore	of	this	smuggling	firearms	business	,
打猎	向下	这	为什么	和	因此	的	这	走私	枪支	商业	,

他们邀请美国派你来这里与他们合作，查明走私枪支的来龙去脉。

['dɪdnt] [ðeɪ] ?

didn't	they	?
没有	他们	?

难道不是吗?

[wel] , [wɒts] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [fju:] ['aʊt'saɪdər] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)]

Well	,	what's	to	stop	a	few	outsiders	from	finding	out	where	and	when	you're
出色地	,	是什么	到	停止	一个	很少	局外人	从	寻找	出去	在哪里	和	什么时候	你是

['trævlɪŋ] ? ”

traveling	?	”
旅行	?	”

谁又能阻止几个外人打听到你的旅行地点和时间呢?

“ [gʊd] ['lɑ:dʒɪk] , [hæl; heɪl] , ” ['denis] [ki:n] [smaɪld] .

“	Good	logic	,	Hal	,	”	Denis	Keen	smiled	.
“	好的	逻辑	,	哈尔	,	”	丹尼斯	敏锐的	微笑	.

“说得有道理，哈尔，”丹尼斯·基恩笑着说。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fɔ:məz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hɪr] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][tɪp][ɔ:r]

“	You	think	there	must	be	informers	in	the	government	here	giving	out	a	tip	or
“	你	思考	那里	必须	是	告密者	在	这	政府	这里	给予	出去	一个	提示	或者

[tu:] [tu:; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [men] ,

two	to	the	rebel	men	,
二	到	这	反叛	男人	,

“你认为政府里肯定有告密者，向叛军提供情报吗？”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps]['aʊər; ɑ:r] ['dæpər] [seɪ'njɔ:r]['kɑ:rloʊ][goʊn'kɑ:lvɛs][ɪz][ə; eɪ]

In	other	words	,	you	think	that	perhaps	our	dapper	Señor	Carlo	Goncalves	is	a
在	其他	字	,	你	思考	那	也许	我们的	衣着考究	先生	卡洛	贡萨尔维斯	是	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] ,

rebel	spy	,
反叛	间谍	,

换句话说，你认为我们这位风度翩翩的卡洛·贡萨尔维斯先生或许是一名叛军间谍?

[eɪ] ? ” ['sɛvən]

eh	?	”	7
嗯	?	”	7

嗯？“7

“ ['raɪtoʊ] , [ʌŋk] , [oʊld] [skaʊt] .
“ Righto , Unk , old scout .
“ 好的 , 未知 , 老的 侦察 .

“好的，老伙计，老侦察兵。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [brə'zɪl] - [nʌt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] — [aɪ][duː] !
And I think that Brazil - nut was trying to pick your pocket — I do !
和 我 思考 那 巴西 - 坚果 曾是 尝试 到 挑选 你的 口袋 — 我 做 !

我觉得那颗巴西坚果是想偷你的钱包——我就是这么认为的!

['lɪs(ə)n] , [ʌŋk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['pepərz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [raɪt] [naʊ] , [hʌ] ? ”
Listen , Unk , have you any papers you wouldn't care about losing right now , huh ? ”
听 , 未知 , 有 你 任何 文件 你 不会 关心 关于 输 正确的 现在 , 嗯 ? ”

听着，叔叔，你现在有没有什么文件就算丢了也不心疼的?

“ [wʌn] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['riːəu] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] (
“ One , and it's my letter of introduction from Rio to the interventor (
“ 一 , 和 它是 我的 信 的 介绍 从 里约热内卢 到 这 干预者 (
['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ,
he's a sort of Governor ,
他是 一个 种类 的 州长 ,

“第一封，是我从里约热内卢写给干预者的介绍信（他是一位州长之类的官员，

[aɪ] [bɪ'liːv]) [ʌv; əv] [mə'naʊs] .
I believe) of Manaos .
我 相信) 的 马瑙斯 .

我相信）马瑙斯。

[its] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['leŋθi] ['dɑːkjumənt] , [ɪn] [koʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It's a polite and lengthy document , in code of course ,
它是 一个 有礼貌的 和 冗长 文档 , 在 代码 的 课程 ,

这是一份措辞礼貌但篇幅较长的文档，当然是用代码编写的。

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['retənuː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
asking his help in securing a suitable retinue for our journey into the interior
问 他的 帮助 在 确保 一个 合适的 随从 为了 我们的 旅行 进入 这 内部的
['æftər] [ðæt] [skæmp] ['riːnən] . ”
after that scamp Renan . ”
后 那 恶棍 雷南 . ”

在抓到那个无赖雷南之后，我们请求他帮忙为我们前往内陆的旅程招募合适的随从。

“ ['riːnən] !
“ Renan !
“ 雷南 !

“雷南!

” [hæl; heɪl] [briːðd] [əd'maɪərɪŋli] .
” Hal breathed admiringly .
” 哈尔 呼吸 钦佩地 .

哈尔赞叹地轻声说道。

“ [gɑːʃ] , [ʌŋk] ,
“ Gosh , Unk ,
“ 天哪 , 未知 ,

“天哪，叔叔，

[ðæt] ['fɛloʊz] [neɪm] [dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd]
that fellow's name just makes me want to meet him even if he is being hunted
那 同伴们 姓名 只是 制作 我 想 到 见面 他 甚至 如果 他 是 存在 猎杀
[baɪ] [tuː] ['kʌntriz] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brə'zɪliən] ['reblz; rɪ'bel] . ”
by two countries for smuggling ammunition to Brazilian rebels . ”
经过 二 国家 为了 走私 弹药 到 巴西 叛军 . ”

光是听到那个人的名字，我就很想见见他，即使他因为向巴西叛军走私弹药而被两个国家通缉。

“ ['hiːz] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] , [hæl; heɪl] .

“	He's	merely	wanted	in	connection	with	the	smuggling	,	Hal	.
”	他是	仅仅	通缉	在	联系	和	这	走私	,	哈尔	.

“哈尔，他只是因为走私而被通缉而已。”

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ]['æktʃuəl][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Naturally	he	takes	no	actual	part	in	it	.
自然	他	需要	不	实际的	部分	在	它	.

他当然没有实际参与其中。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['eksərsaɪzɪz][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ʌn'skruːpjələs] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪʃnz]

He	merely	exercises	his	gracious	personality	in	forcing	unscrupulous	American	munitions
他	仅仅	练习	他的	亲切	性格	在	强制	无良的	美国人	弹药

[ˌmænju'fæktʃərəz][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪ'liːg(ə)l][plænz] .

manufacturers	to	enter	into	his	illegal	plans	.
制造商	到	进入	进入	他的	非法的	计划	.

他只是凭借其宽厚的人格魅力，迫使不择手段的美国军火制造商参与他的非法计划。

['riːnən] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

Renan	is	a	soldier	of	fortune	from	what	I	can	understand	.
雷南	是	一个	士兵	的	财富	从	什么	我	能	理解	.

据我所知，雷南是个雇佣兵。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hiːz]

No	one	seems	to	know	whether	he's	English	or	American	—	it	is	certain	that	he's
不	一	似乎	到	知道	无论	他是	英语	或者	美国人	—	它	是	肯定	那	他是

['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

either	one	or	the	other	.
任何一个	一	或者	这	其他	.

似乎没有人知道他是英国人还是美国人——可以肯定的是，他要么是英国人，要么是美国人。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz] [ə'griːd] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] . ” [eɪt]

But	everyone	is	agreed	that	he's	a	man	of	mystery	.	”	8
但	每个人	是	同意	那	他是	一个	男人	的	神秘	.	”	8

但大家都一致认为他是个神秘人物。8

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æft] .

It	was	then	that	they	became	aware	of	a	figure	moving	in	the	shadows	aft	.
它	曾是	然后	那	他们	成为	意识到的	的	一个	数字	移动	在	这	阴影	后部	.

这时，他们才注意到身后阴影里有一个身影在移动。

[hæl; heɪl] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Hal	jumped	from	his	chair	and	was	after	it	in	a	flash	.
哈尔	跳了起来	从	他的	椅子	和	曾是	后	它	在	一个	闪光	.

哈尔猛地从椅子上跳起来，飞快地追了上去。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ,

However	,	the	figure	eluded	him	,
然而	,	这	数字	躲避	他	,

然而，他始终没能找到那个人影。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [nɪr] [sə'luːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts]

and	though	he	searched	the	deck	and	near	saloon	for	a	full	five	minutes
和	尽管	他	搜索	这	甲板	和	靠近	酒吧	为了	一个	满的	五	分钟

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kluː] .

he	returned	without	a	clue	.
他	返回	没有	一个	线索	.

虽然他在甲板和附近的沙龙里搜寻了整整五分钟，但还是一无所获。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['eniwer] , [ʌŋk] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['breθləsli] , “ [aɪ]['səːkld][ðə; ði] [hoʊl]
“ Not a soul anywhere , Unk , ” he announced breathlessly , “ I circled the whole
“ 不是 一个 灵魂 任何地方 , 未知 , ” 他 宣布 气喘吁吁 , “ 我 圈起来 这 所有的
[bleɪm] [dek] [tuː] .
blame deck too .
责备 甲板 也 .

“到处都没找到人，叔叔，”他气喘吁吁地宣布，“我也把所有人都找遍了。”

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪlər] .
Didn't even run into a sailor .
没有 甚至 跑步 进入 一个 水手 .

连个水手都没碰到。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

[wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [laʊd] [ðæt] [taɪm] ? ”
Were we talking very loud that time ? ”
是 我们 说 非常 大声 那 时间 ? ”

我们当时说话声音很大吗?

“ [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Not above a whisper .
“ 不是 多于 一个 耳语 .

“不介意低声细语。”

['hɑːrdli] [ðæt] .
Hardly that .
几乎 那 .

并非如此。

[aɪ] [der] [seɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [tuː; tə] [kætʃ]
I dare say one would have had to come right up to our chairs to catch
我 敢 说 一 会 有 有 到 来 正确的 向上 到 我们的 椅子 到 抓住
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

我敢说，除非走到我们椅子跟前，否则没人能听清我们说的话。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hʌntʃiz] , [hæl; heɪl] , [aɪ] ['nevər] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] — [nɑːt] ['eniwer]
Regardless of your hunches , Hal , I never take chances in talking — not anywhere
不管 的 你的 预感 , 哈尔 , 我 绝不 拿 机会 在 说 — 不是 任何地方
. ”
. ”
. ”

不管你有什么预感，哈尔，我从不冒险说话——无论在哪里。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] ['meɪbi] . . . [seɪ] , [ʌŋk] , [ɪz][ðə; ði][brə'zɪl] - ['nʌts] ['kæbɪn][ðə; ði] [fɔːrθ]
“ I know — I just thought maybe . . . say , Unk , is the Brazil - nut's cabin the fourth
“ 我 知道 — 我 只是 想法 或许 . . . 说 , 未知 , 是 这 巴西 - 坚果 舱 这 第四
[wʌn][frʌm; frəm]['aʊərz] ? ”
one from ours ? ”
一 从 我们的 ? ”

“我知道——我只是在想……比如说，叔叔，巴西坚果的小屋是不是离我们家第四个？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
“ I believe so .
“ 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[waɪ] ? ″
Why ? ″
为什么 ? ″

为什么? ″

“ [dʒʌst] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
“ Just that there wasn't a light or anything .
″ 只是 那 那里 不是 一个 光 或者 任何事物 .

“只是当时没有灯，什么都没有。”

[bʌt; bət] [ðen] , ['meɪbi] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] . ″
But then , maybe he went to bed . ”
但 然后 , 或许 他 去 到 床 . ″

但后来，他可能就去睡觉了。

“ ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [brə'zɪliən] [laɪk] [seɪ'njɔːr] [goʊn'kɑːlvɛs] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Even a Brazilian like Señor Goncalves has to go to bed , you know .
″ 甚至 一个 巴西 喜欢 先生 贡萨尔维斯 有 到 去 到 床 , 你 知道 .

“即使是像贡萨尔维斯先生这样的巴西人，也得睡觉，你知道的。”

″ [hæl; heɪl] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [æn; ən] ['erənt]
” Hal smiled good - naturedly at the playful thrust and shook back an errant
″ 哈尔 微笑 好的 - 自然地 在 这 顽皮的 推力 和 摇晃 后退 一个 错误的
[lɑːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . [naɪn]
lock of hair from his forehead . 9
锁 的 头发 从 他的 前额 . 9

哈尔对这玩笑般的举动报以和善的微笑，并甩了甩额前一缕散落的头发。

“ ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ʌŋk] , [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [wen] ['ʌðər]
“ Even so , Unk , my impression of him is that he goes to bed when other
″ 甚至 所以 , 未知 , 我的 印象 的 他 是 那 他 去 到 床 什么时候 其他
['piːp(ə)l] [dəunt] .
people don't .
人们 不 .

“即便如此，Unk，我对他的印象是，当其他人还在睡觉的时候，他已经去睡觉了。”

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't ask me why I think it .
不 问 我 为什么 我 思考 它 .

别问我为什么这么想。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] .
I couldn't tell you .
我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你。

[ðæt] [bɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ″
That bird is a riddle to me . ”
那 鸟 是 一个 谜语 到 我 . ″

那只鸟对我来说是个谜。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ″
“ And you're going to solve him yourself , I suppose ? ″
″ 和 你是 去 到 解决 他 你自己 , 我 认为 ? ″

“看来你打算自己解决他吧? ″

“ [ˌem 'iː] ? ″ [æskt] [hæl; heɪl] .
“ Me ? ” asked Hal .
″ 我 ? ″ 问 哈尔 .

“我? ″哈尔问道。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] , [huː] [noʊz] ?
“ I'd like to , but , who knows ?
“ ID 喜欢 到 , 但 , WHO 知道 ?

“我很想，但是，谁知道呢？”

” [huː] , [ɪn'diːd] ! -
” Who , indeed ! 10
” WHO , 的确 ! -

“究竟是谁！10

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ɪn'truːdər]
AN INTRUDER
一个 入侵者

入侵者

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'drest] [fɔːr; fər] [bed] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [siːs] [ænd; ənd] ,
As they undressed for bed they heard the throb of the engines cease and ,
作为 他们 脱光衣服 为了 床 他们 听到 这 搏动 的 这 发动机 停止 和 ,

他们脱下衣服准备睡觉时，听到引擎的轰鸣声停止了，

['æftər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɔːrdərz] [ɪn] ['bleɪt(ə)nt] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ðə; ði] [boʊt] [sləud] [daʊn]
after the captain gave some orders in blatant Portuguese , the boat slowed down
后 这 队长 给予 一些 订单 在 明目张胆 葡萄牙语 , 这 船 减速 向下
[ænd; ənd] [stɑːpt] .
and stopped .
和 停止 .

船长用蹩脚的葡萄牙语下达了一些命令后，船减速并停了下来。

[æn; ən] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['stuːərd] [ɪn'fɔːrmd] [hæl; heɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]
An obliging steward informed Hal that they were anchoring at the entrance
一个 乐于助人 管家 知情的 哈尔 那 他们 是 锚定 在 这 入口
[tuː; tə] [ðə; ði] ['næroʊz] ,
to the Narrows ,
到 这 狭窄处 ,

一位热心的管家告诉哈尔，他们正在海峡入口处抛锚。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [derd] [pæs] [θruː] [ɪts] ['taɪni] ['tʃænlz] .
waiting for daybreak before they dared pass through its tiny channels .
等待 为了 拂晓 前 他们 敢于 经过 通过 它是微小的 频道 .

他们等到天亮才敢穿过那些狭窄的水道。

“ [ðen] [ðæt] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] , ” [sed] ['denis] [kiːn] ,
“ Then that means we'll have a nice , quiet night to sleep , ” said Denis Keen ,
“ 然后 那 方法 出色地 有 一个 好的 , 安静的 夜晚 到 睡觉 , ” 说 丹尼斯 敏锐的 ,

“那意味着我们可以睡个好觉，享受一个安静的夜晚，”丹尼斯·基恩说道。

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
stifling a yawn .
令人窒息 一个 打哈欠 .

强忍住一个哈欠。

“ [ðoʊz] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɔɪziːəst] [θɪŋz] [ɪn] ['krɪsndəm] .
“ Those engines are the noisiest things in Christendom .
“ 那些 发动机 是 这 最吵闹的 事物 在 基督教世界 .

“这些引擎是基督教世界里最吵闹的东西。”

” [hæl; heɪl] [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrətɪ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːld]
” Hal undressed with alacrity and said nothing until after he had crawled
” 哈尔 脱光衣服 和 敏捷 和 说 没有什么 直到 后 他 有 爬行
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
into his bunk .
进入 他的 假寐 .

“哈尔迅速脱下衣服，直到爬进自己的铺位后才开口说话。”

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [hʌ] , [ʌŋk] ?
“ You feel all right about everything , huh , Unk ?
“ 你 感觉 全部 正确的 关于 一切 , 嗯 , 未知 ?

“你感觉一切都很好，是吗，叔叔？”

” [hiː; hi] [æskt] ['θɔːtfəli] .
” he asked thoughtfully .
” 他 问 深思熟虑 .

他若有所思地问道。

“ [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni]
“ That is — I mean you don't think that these revolutionary fellows would have any
“ 那 是 — 我 意思是 你 不 思考 那 这些 革命性的 伙伴们 会 有 任何
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [get] ['æftər] [juː; jʊ] ,
reason to get after you ,
原因 到 得到 后 你 ,

“也就是说——我的意思是，你不认为这些革命分子会有什么理由来找你的麻烦吗？”

[hʌ] ? ” -
huh ? ” 11
嗯 ? ” -

嗯？“11

['denis] [kiːn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ə'saɪd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
Denis Keen laid his shoes aside carefully and then got into the bunk above his
丹尼斯 敏锐的 铺设 他的 鞋 旁边 小心 和 然后 得到 进入 这 假寐 多于 他的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

丹尼斯·基恩小心翼翼地把鞋子放在一边，然后爬上了他侄子上铺的床。

“ [maɪ] ['maɪndz] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
“ My mind's at peace with all the world , ” he chuckled .
“ 我的 心灵的 在 和平 和 全部 这 世界 , ” 他 轻笑 .

“我的内心一片宁静，”他轻笑着说。

“ [aɪm] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɛloʊz] — [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['treɪlɪŋ] [daʊn] ['riːnən]
“ I'm not interested in the revolutionary fellows — I'm interested in trailing down Renan
“ 我是 不是 感兴趣的 在 这 革命性的 伙伴们 — 我是 感兴趣的 在 尾随 向下 雷南
[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] ,
to find out how ,
到 寻找 出去 如何 ,

“我对那些革命分子不感兴趣——我感兴趣的是找到勒南，弄清楚他是如何……”

[wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [gets] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪʃnz] [men] .
when and where he gets in communication with American munitions men .
什么时候 和 在哪里 他 获得 在 沟通 和 美国人 弹药 男人 .

他何时何地与美国军需人员取得联系。

[ðæts] [maɪ][dʒɑːb] , [hæl; heɪl] .

That's	my	job	,	Hal	.
那就是	我的	工作	,	哈尔	.

那是我的工作，哈尔。

[its] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪʃnz] [men] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] ['hænd(ə)l]

It's	the	American	munitions	men	that	the	U	.	S	.	government	will	eventually	handle
它是	这	美国人	弹药	男人	那	这	U	.	S	.	政府	将要	最终	处理

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

美国政府最终会妥善处理美国军火商的问题。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	I've	got	to	find	who	they	are	.
和	我已经	得到	到	寻找	WHO	他们	是	.

我必须找到他们是谁。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['riːnən] — [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][juː] . [es] . ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ɑːn][juː] .

As	for	Renan	—	if	he's	a	U	.	S	.	citizen	and	we	can	get	him	on	U	.
作为	为了	雷南	—	如果	他是	一个	U	.	S	.	公民	和	我们	能	得到	他	在	U	.

[es] . ['terətɔːri] — [wel] ,

S	.	territory	—	well	,
S	.	领土	—	出色地	,

至于雷南——如果他是美国公民，而且我们能把他弄到美国境内——那么，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [brə'zɪl][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

But	if	not	,	Brazil	has	reason	enough	to	hold	him	,
但	如果	不是	,	巴西	有	原因	足够的	到	抓住	他	,

但如果不是这样，巴西有足够的理由扣留他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .

and	if	I	can	help	them	to	do	it	,	I	will	.
和	如果	我	能	帮助	他们	到	做	它	,	我	将要	.

如果我能帮上忙，我一定会尽力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['sɪftɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] ,

Of	course	,	in	sifting	things	down	to	a	common	denominator	,
的	课程	,	在	筛分	事物	向下	到	一个	常见的	分母	,

当然，在将事物归纳为共同点时，

[ðə; ði] [brə'zɪliən] ['reblz; rɪ'bel] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	Brazilian	rebels	wouldn't	have	any	reason	to	think	kindly	of	me	.
这	巴西	叛军	不会	有	任何	原因	到	思考	亲切地	的	我	.

巴西叛军没有任何理由对我抱有好感。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [mjuː'nɪʃnz] [sə'plaɪ] [wɪl] ['ʃɔːrtli]

My	presence	in	their	country	is	a	warning	that	their	munitions	supply	will	shortly
我的	在场	在	他们的	国家	是	一个	警告	那	他们的	弹药	供应	将要	不久

[biː; bi] [kʌt] [ɔːf] . ”

be	cut	off	.	”
是	切	离开	.	”

我出现在他们的国家就是在警告他们，他们的军火供应很快就会被切断。

“ [ðen] [ðə; ði] [brə'zɪl] - [nʌt] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ,

“	Then	the	Brazil	-	nut	—	if	he	is	a	spy	,
”	然后	这	巴西	-	坚果	—	如果	他	是	一个	间谍	,

“那么，如果巴西坚果是间谍的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [hʌ] ? ” -

would	have	reason	enough	to	want	to	find	out	what	you	know	,	huh	?	”	12
会	有	原因	足够的	到	想	到	寻找	出去	什么	你	知道	,	嗯	?	”	-

他有充分的理由想知道你了解些什么，对吧？”12

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] , [hiː; hi] [wʊd] .

“	If	he	is	a	spy	,	he	would	.
”	如果	他	是	一个	间谍	,	他	会	.

“如果他是间谍，他就会这么做。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [maɪ] ['letər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ['gʌvərnmənt]

If	he	could	decipher	my	letter	he	would	find	out	that	the	Brazilian	Government
如果	他	可以	解码	我的	信	他	会	寻找	出去	那	这	巴西	政府

[hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['riːnən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][spɑːt] ['meni] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm]

has	reason	to	believe	that	Renan	is	in	a	jungle	spot	many	miles	back	from
有	原因	到	相信	那	雷南	是	在	一个	丛林	点	许多	英里	后退	从

[ðə; ði] ['riːəu] [ˌjaʊə'pɛriː] .

the	Rio	Yauapery	.
这	里约热内卢	亚乌佩里	.

如果他能破译我的信，他就会发现巴西政府有理由相信雷南身处距离亚瓦佩里河很远的丛林深处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][waɪld] [traɪbz] .

It	is	in	a	section	still	inhabited	by	wild	tribes	.
它	是	在	一个	部分	仍然	有人居住的	经过	荒野	部落	.

它位于一个至今仍有原始部落居住的地区。

[bʌt; bət] ['riːnən] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But	Renan	wouldn't	worry	about	a	little	thing	like	that	.
但	雷南	不会	担心	关于	一个	小的	事物	喜欢	那	.

但雷南不会为这种小事烦恼。

[ɪf] ['hiːz] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['dʒaʊ] ['siːrə] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fɔːrsɪz] , [ðen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]

If	he's	visiting	General	Jao	Ceara	,	commanding	the	rebel	forces	,	then	the	savage
如果	他是	访问	一般的	乔	塞拉	,	指挥	这	反叛	力量	,	然后	这	野蛮的

['elɪmənt] [ɪz] ['tuːfoʊld] .

element	is	twofold	.
元素	是	双重	.

如果他去拜访叛军指挥官若昂·塞拉将军，那么野蛮因素就有了两方面。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , - [gɑːt][ə; eɪ][waɪld][lɑːt][ʌv; əv][men] — [hæf] - ['kɑːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

From	all	accounts	,	Ceara's	got	a	wild	lot	of	men	—	half	-	castes	for	the	most
从	全部	账户	,	-	得到	一个	荒野	很多	的	男人	—	一半	-	种姓	为了	这	最多

[pɑːrt] — ['hiːz] [wʌn] [hɪm'self] . ”

part	—	he's	one	himself	.	”
部分	—	他是	一	他自己	.	”

据各方说法，塞拉手下有一群形形色色的人——大部分是混血儿——他自己也是其中之一。

“ [mæn] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Man	,	and	we've	got	to	go	to	a	place	like	that	!	”
”	男人	,	和	我们已经	得到	到	去	到	一个	地方	喜欢	那	!	”

“天哪，我们居然要去那样的地方！”

“ ['meɪbi] [nɑːt] .

“	Maybe	not	.
”	或许	不是	.

“也许不是。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [hæf] - ['kɑːsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ,

If	I	know	these	half	-	castes	as	well	as	I	think	I	do	,
如果	我	知道	这些	一半	-	种姓	作为	出色地	作为	我	思考	我	做	,

如果我对这些混血儿的了解真如我自认为的那样透彻，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [braibd] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

they	can	be	bribed	into	giving	me	a	little	information	.
他们	能	是	受贿	进入	给予	我	一个	小的	信息	.

贿赂他们可以让我得到一些信息。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][nekst] [mjuː'nɪʃnz] ['ʃɪpmənt] [ɪz] [duː]

In	that	way	I	can	find	out	when	and	where	the	next	munitions	shipment	is	due
在	那	方式	我	能	寻找	出去	什么时候	和	在哪里	这	下一个	弹药	运输	是	到期的

[ænd; ənd][loʊ] ,

and	lo	,
和	洛	,

这样我就可以查到下一批军火何时何地运抵，瞧！

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] , [wɪl] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli]

to	trace	the	rest	of	the	story	,	both	before	and	after	,	will	be	comparatively
到	痕迹	这	休息	的	这	故事	,	两个都	前	和	后	,	将要	是	比较

['iːzi] . ”

easy	.	”
简单的	.	”

追溯故事的其余部分，包括之前和之后的情况，相对来说会比较容易。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ʌŋk] .

“	I	hope	so	,	Unk	.
“	我	希望	所以	,	未知	.

“我希望如此，叔叔。”

[gɑːʃ] , [ðeəz; ðəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [θrilz] , [ðoʊ] , [hʌ] ? ”

Gosh	,	there's	promise	of	thrills	,	though	,	huh	?	”
天哪	,	有	承诺	的	刺激	,	尽管	,	嗯	?	”

哎呀，看起来挺刺激的，对吧?

“ [sʌm; səm] .

“	Some	.
“	一些	.

“一些。

[wiːv] [bɪn] ['prɑːmɪst] ['ædɪkwət] ['mɪlətəri] [prə'tekʃn] .

We've	been	promised	adequate	military	protection	.
我们已经	到过	承诺	足够的	军队	保护	.

我们已被承诺会得到充分的军事保护。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'naʊs] .

We're	to	work	out	of	Manaos	.
是	到	工作	出去	的	马瑙斯	.

我们将在马瑙斯办公。

[naʊ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [hæl; heɪl] , [soʊ] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Now	I've	told	you	all	I	know	,	Hal	,	so	put	your	mind	at	rest	for	the	night	.
现在	我已经	讲述	你	全部	我	知道	,	哈尔	,	所以	放	你的	头脑	在	休息	为了	这	夜晚	.

哈尔，我已经把我所知道的都告诉你了，所以你今晚可以安心睡觉了。

[maɪ] ['preʃəs] [koʊd] ['letər] [ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ][pə'dʒæmə] ['pɑːkɪt] .

My	precious	code	letter	is	safe	in	my	pajama	pocket	.
我的	宝贵的	代码	信	是	安全的	在	我的	睡衣	口袋	.

我珍贵的密码信安全地放在睡衣口袋里。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tɔːk] , [aɪm][soʊ] ['draʊzi] . ” -

I	can	hardly	talk	,	I'm	so	drowsy	.	”	13
我	能	几乎	讲话	,	我是	所以	昏昏欲睡	.	”	-

我困得几乎说不出话来。”13

[hæl; heɪl] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] , ['æftər] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊnd] , [leɪ] [daʊn] .

Hal	stretched	out	and	,	after	pounding	his	pillow	into	a	mound	,	lay	down	.
哈尔	拉伸	出去	和	,	后	猛击	他的	枕头	进入	一个	冢	,	躺	向下	.

哈尔伸展开身体，把枕头捶成一个小堆，然后躺了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [reɪl] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

He	could	catch	a	glimpse	of	the	deck	rail	through	the	tiny	window	and
他	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	甲板	轨	通过	这	微小的	窗户	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [laɪts] ,

watched	the	shadows	playing	upon	it	from	the	mooring	lights	,
观看	这	阴影	玩耍	之上	它	从	这	停泊	灯	,

他透过小窗户瞥见了甲板栏杆，看着系泊灯在栏杆上投下的光影。

[fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

fore	and	aft	.
前	和	后部	.

前后。

[ə; eɪ] [diːp] , ['læŋgərəs] ['saɪləns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [boʊt] ,

A	deep	,	languorous	silence	enveloped	the	clumsy	boat	,
一个	深的	,	慵懒的	沉默	被包裹	这	笨拙	船	,

笨重的小船被一片深沉而慵懒的寂静笼罩着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæl; heɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ,

and	now	and	again	Hal	caught	a	whiff	of	the	damp	,
和	现在	和	再次	哈尔	捕捉	一个	闻	的	这	潮湿	,

哈尔时不时会闻到一股潮湿的气味。

[wɔːrm]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][feɪnt] [briːz] [ðæt] [bluː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] .

warm	jungle	in	the	faint	breeze	that	blew	about	his	curly	head	.
温暖的	丛林	在	这	头晕的	微风	那	吹	关于	他的	卷曲	头	.

微风拂过他卷曲的脑袋，温暖的丛林气息扑面而来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [ðæt] [smel] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ,

It	gave	him	pause	,	that	smell	of	jungle	,
它	给予	他	暂停	,	那	闻	的	丛林	,

那股丛林的气味让他停下了脚步。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [went] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

and	in	his	mind	he	went	many	times	over	every	detail	of	what	his	uncle
和	在	他的	头脑	他	去	许多	时代	超过	每一个	细节	的	什么	他的	叔叔

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] ['riːnən] ,

had	told	him	concerning	Renan	,
有	讲述	他	有关	雷南	,

他反复回想叔叔告诉他的关于雷南的每一个细节，一遍又一遍。

[ðæt] ['kʌlərf(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

that	colorful	man	of	mystery	who	was	even	then	hidden	away	in	a	savage
那	丰富多彩的	男人	的	神秘	WHO	曾是	甚至	然后	隐	离开	在	一个	野蛮的

['strɔːŋhoʊld] .

stronghold	.
据点	.

那位充满传奇色彩的神秘人物，当时就被藏身于一个蛮荒的堡垒之中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hæl; heɪl]

The	thought	of	it	was	fascinating	to	an	adventurous	young	man	like	Hal
这	想法	的	它	曾是	迷人	到	一个	冒险的	年轻的	男人	喜欢	哈尔

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['dʌbli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]

and	he	felt	doubly	glad	that	he	had	given	up	the	prospect	of	a	mild
和	他	毛毡	双倍	高兴的	那	他	有	给定	向上	这	前景	的	一个	温和的

['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊdz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]

summer	in	the	north	woods	for	this	strange	and	hazardous	journey	on	the
夏天	在	这	北	树林	为了	这	奇怪的	和	危险	旅行	在	这

['æməzɑːn] .

Amazon	.
亚马逊	.

对于像哈尔这样爱冒险的年轻人来说，想到这件事就令人着迷，他更加庆幸自己放弃了在北方森林度过温和夏天的前景，选择了这次奇特而危险的亚马逊之旅。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

He	closed	his	eyes	to	try	and	visualize	it	more	clearly	and	was	soon
他	关闭	他的	眼睛	到	尝试	和	可视化	它	更多的	清楚地	和	曾是	很快

[fæst] [ə'sliːp] . -

fast	asleep	.	14
快速地	睡着了	.	-

他闭上眼睛，试图更清晰地想象那幅画面，很快就睡着了。[14]

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['vɪvɪd] ,

His	dreams	were	vivid	,
他的	梦境	是	生动	,

他的梦境非常生动。

[fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] ['breθləs] ['tʃeɪsɪŋ] [θruː] ['trækləs] ['dʒʌŋg(ə)l]['æftər]

fantastic	things	in	which	he	did	much	breathless	chasing	through	trackless	jungle	after
极好的	事物	在	哪个	他	做过	很多	喘不过气	追逐	通过	无轨	丛林	后

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] .

hundreds	of	bayonets	.
数百	的	刺刀	.

他做了很多不可思议的事情，包括在茫茫丛林中追逐数百支刺刀，场面惊心动魄。

[ðæt] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪt] , ['briːðɪŋ] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ɪn]

That	the	bayonets	were	animate	,	breathing	things	did	not	seem	to	surprise	him	in
那	这	刺刀	是	动画	,	呼吸	事物	做过	不是	似乎	到	惊喜	他	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

刺刀是有生命的、会呼吸的东西，这一点似乎丝毫没有让他感到惊讶。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [væst]['ɑːrmi][ʌv; əv]['fai,aːrmz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli]

Neither	did	he	feel	any	consternation	that	this	vast	army	of	firearms	should	suddenly
两者都不	做过	他	感觉	任何	惊愕	那	这	广阔的	军队	的	枪支	应该	突然

[rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [gɑːrd]

resolve	itself	into	one	human	being	who	quickly	overpowered	him	and	stood	guard
解决	本身	进入	一	人类	存在	WHO	迅速地	实力悬殊	他	和	站立	警卫

['oʊvər][hɪz; ɪz]['suːpaɪn]['bɑːdi] .

over	his	supine	body	.
超过	他的	仰卧	身体	.

他丝毫没有感到惊慌，这支庞大的枪炮大军突然化作一个人，迅速制服了他，并守卫着他仰面躺着的身体。

['evər] [soʊ] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'wernəs] [ðæt]

Ever	so	gradually	his	subconscious	being	was	aroused	to	an	awareness	that
曾经	所以	逐步地	他的	潜意识	存在	曾是	被唤醒	到	一个	意识	那

[ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ]

another	presence	was	standing	over	him	and	looking	down	upon	his	sleeping
其他	在场	曾是	常设	超过	他	和	寻找	向下	之上	他的	睡眠

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他的潜意识逐渐觉醒，意识到有另一个人站在他上方，俯视着他熟睡的脸庞。

['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [hæl; heɪl] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] .

Startled	by	this	realization	,	Hal	became	suddenly	alert	.
惊慌	经过	这	实现	,	哈尔	成为	突然	警报	.

意识到这一点后，哈尔突然警觉起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪn] [sliːp] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [aʊt]

He	felt	a	little	chilled	to	lie	there	trying	to	feign	sleep	while	he	thought	out
他	毛毡	一个	小的	冷藏	到	说谎	那里	尝试	到	假装	睡觉	尽管	他	想法	出去

[wʌt] [muːv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɜːrst] .

what	move	he	should	make	first	.
什么	移动	他	应该	制作	第一的	.

他躺在那里假装睡觉，心里有点冷，一边想着自己应该先采取什么行动。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	however	,	he	knew	that	this	alien	presence	was	no	longer	beside	him	.
突然	,	然而	,	他	知道	那	这	外星人	在场	曾是	不	更长	旁	他	.

然而，他突然意识到，这个陌生的存在已经不在他身边了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

He	heard	not	a	sound	until	the	door	creaked	and	in	a	second	he	was	on
他	听到	不是	一个	声音	直到	这	门	嘎吱作响	和	在	一个	第二	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃaʊtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ɪn'truːdər] .

his	feet	shouting	after	the	fleeing	intruder	.
他的	脚	喊叫	后	这	逃离	入侵者	.

他什么也没听到，直到门吱呀一声，一瞬间，他就站起来，对着逃跑的入侵者大喊。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['hælz] ['ɔːrdərz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [waɪl] [ðə; ði]

A	sailor	came	running	and	at	Hal's	orders	he	continued	the	chase	while	the
一个	水手	来了	跑步	和	在	哈尔的	订单	他	持续	这	追赶	尽管	这

[ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

excited	young	man	hurried	back	into	the	cabin	to	get	his	shoes	.
兴奋的	年轻的	男人	慌忙	后退	进入	这	舱	到	得到	他的	鞋	.

一名水手跑了过来，在哈尔的命令下继续追赶，而兴奋的年轻人则匆匆跑回船舱去拿他的鞋子。

['denis] [kiːn] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Denis	Keen	was	by	that	time	thoroughly	aroused	and	on	his	feet	.
丹尼斯	敏锐的	曾是	经过	那	时间	彻底	被唤醒	和	在	他的	脚	.

那时，丹尼斯·基恩已经完全兴奋起来，站了起来。

[hæl; heɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

Hal	explained	the	situation	in	a	few	words	while	he	pulled	on	his	shoes	.
哈尔	解释	这	情况	在	一个	很少	字	尽管	他	拉	在	他的	鞋	.

哈尔一边穿鞋，一边用几句话解释了情况。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ʌŋk] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] . -

“	I	guess	I	surprised	him	,	Unk	—	just	in	time	,	”	he	said	breathlessly	.	15
“	我	猜测	我	惊讶	他	,	未知	—	只是	在	时间	,	”	他	说	气喘吁吁	.	-

“我想我让他措手不及了，叔叔——真是及时，”他气喘吁吁地说。[15]

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [get] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈdenis] [kiːn] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

“	Just	in	time	to	see	him	get	away	,	”	said	Denis	Keen	significantly	.
”	只是	在	时间	到	看	他	得到	离开	,	”	说	丹尼斯	敏锐的	显著地	.

“正好眼睁睁看着他逃走，”丹尼斯·基恩意味深长地说。

“ [maɪ][pəˈdʒæmə] [ˈpɑːkɪt] . . . . ”

“	My	pajama	pocket	.	.	.	”
”	我的	睡衣	口袋	.	.	.	”

“我的睡衣口袋……”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [ʌŋk] . . . . ”

“	You	mean	,	Unk	.	.	.	”
”	你	意思是	,	未知	.	.	.	”

“你是说，叔叔……”

“ [ðæt] [maɪ] [ˈletər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstoʊlən] . ” -

“	That	my	letter	has	been	stolen	.	”	16
”	那	我的	信	有	到过	被盗	.	”	-

“我的信被偷了。”16

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[pɪzɛlə] , [ðə; ði] [ɪnˈskruːtəb(ə)l]

PIZELLA , THE INSCRUTABLE

皮泽拉 , 这 难以捉摸

皮泽拉，神秘莫测

[bɪˈfɔːr] [hæl; heɪl][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðer; ðər][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]

Before	Hal	had	recovered	from	his	astonishment	,	there	burst	into	the
前	哈尔	有	恢复	从	他的	惊讶	,	那里	爆裂	进入	这

[ˈkæbɪn] , [ðə; ði] [ˈseɪlər] ,

cabin	,	the	sailor	,
舱	,	这	水手	,

哈尔还没从震惊中回过神来，水手就冲进了船舱。

[huː] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈrætˌlaɪk] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .

who	was	leading	a	cringing	,	ratlike	little	man	.
WHO	曾是	领导	一个	令人作呕	, 像老鼠一样		小的	男人	.

他正牵着一个畏缩不前、像老鼠一样的小男人。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [voʊˈsɪfərəs] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] .

Behind	them	came	the	captain	,	wringing	his	hands	excitedly	and	talking	in	vociferous	Portuguese	.
在后面	他们	来了	这	队长	,	拧干	他的	双手	兴奋地	和	说	在	喧闹的	葡萄牙语	.

他们身后跟着船长，他激动地搓着手，用响亮的葡萄牙语说着话。

“ [ˈmeni] [ˈpɑːrd(ə)n] , - ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈbəuiŋ] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .

“	Many	pardons	,	Señors	!	”	said	he	,	bowing	apologetically	.
”	许多	赦免	,	-	!	”	说	他	,	鞠躬	带着歉意地	.

“恕我冒昧，先生们！”他一边说着，一边鞠躬致歉。

“ [ðɪs] [hæf] - [kæst] , [pɪzɛlə] — [hiː; hi] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈstɪrɪdʒ] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] — [jes] ? ”

“	This	half	-	caste	,	Pizella	—	he	come	up	from	steerage	to	rob	you	—	yes	?	”
”	这	一半	-	种姓	,	皮泽拉	—	他	来	向上	从	统舱	到	抢	你	—	是的	?	”

“这个混血儿皮泽拉——他从统舱上来抢劫你——是吗？”

“ [aɪv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
“ I've been robbed of something important ,
” 我已经 到过 被抢劫 的 某物 重要的 ,

“我被剥夺了重要的东西，

” ['denis] [kiːn] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['spænɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .
” Denis Keen answered and explained in Spanish the importance of his letter .
” 丹尼斯 敏锐的 回答 和 解释 在 西班牙语 这 重要性 的 他的 信 .

丹尼斯·基恩用西班牙语回答并解释了他这封信的重要性。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][aɪ'reɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kæst] , [pɪzɛlə] ,
The captain was irate with the half - caste , Pizella ,
这 队长 曾是 愤怒 和 这 一半 - 种姓 , 皮泽拉 ,

船长对混血儿皮泽拉非常生气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['θɜːrəli] .
and with the aid of the sailor proceeded to search him most thoroughly .
和 和 这 援助 的 这 水手 继续 到 搜索 他 最多 彻底 .

在水手的协助下，对他进行了彻底的搜查。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'veild] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
But this availed them nothing .
但 这 已利用 他们 没有什么 .

但这并没有给他们带来任何好处。

“ ['nʌθɪŋ] ?
“ Nothing ?
” 没有什么 ?

“没有什么?

” [hæl; heɪl] [æskt] .
” Hal asked .
” 哈尔 问 .

“哈尔问道。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['seɪlər] .
He glanced at the sailor .
他 瞥了一眼 在 这 水手 .

他瞥了一眼那个水手。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ? ” -
“ You sure this is the bird I told you to beat it after ? ” 17
” 你 当然 这 是 这 鸟 我 讲述 你 到 打 它 后 ? ” -

“你确定这就是我让你打的那只鸟吗？”17

“ [moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , ” [ðə; ði]['seɪlər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ Most certain , Señor , ” the sailor assured him .
” 最多 肯定 , 先生 , ” 这 水手 保证 他 .

“绝对没问题，先生，”水手向他保证道。

“ [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] . ”
“ I caught him half - way down the stairway . ”
” 我 捕捉 他 一半 - 方式 向下 这 楼梯 . ”

“我拦住了正在下楼梯的他。”

“ [hʌmf] , ” [sed] ['denis] [kiːn] , “ ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
“ Hmph , ” said Denis Keen , “ question him , then .
” 哼 , ” 说 丹尼斯 敏锐的 , “ 问题 他 , 然后 .

“哼，”丹尼斯·基恩说道，“那就质问他。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [in'sjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlər] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət]

"	A	few	more	minutes	ensued	in	which	the	captain	and	the	sailor	took	turns	at
"	一个	很少	更多的	分钟	随后	在	哪个	这	队长	和	这	水手	采取	转弯	在

['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['pætwɑː] .

arguing	with	the	man	in	an	unintelligible	patois	.
争论	和	这	男人	在	一个	无法理解	方言	.

"接下来的几分钟里，船长和水手轮流用一种听不懂的方言与那个人争论。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	nothing	came	of	this	either	,	for	the	half	-	caste	protested	that	he	was
但	没有什么	来了	的	这	任何一个	,	为了	这	一半	-	种姓	抗议	那	他	曾是

[ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] .

entirely	innocent	.
完全	清白的	.

但这件事也无疾而终，因为那个混血儿辩称自己完全无辜。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?

"	Then	what	can	we	do	?
"	然后	什么	能	我们	做	?

"那我们该怎么办？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [biː'siːtʃt] ['denis] [kiːn] .

"	the	captain	beseeched	Denis	Keen	.
"	这	队长	恳求	丹尼斯	敏锐的	.

船长恳求丹尼斯·基恩。

" [wiː; wi] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['stoʊlən] [ɑːn] [pɪzɛlə] ,

"	We	find	nothing	stolen	on	Pizella	,
"	我们	寻找	没有什么	被盗	在	皮泽拉	,

"我们在皮泽拉岛上没有发现任何被盗物品，"

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɔːr] [hæl; heɪl] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] — [hiː; hi]

the	young	Señor	Hal	does	not	know	sure	that	it	was	he	in	the	cabin	—	he
这	年轻的	先生	哈尔	做	不是	知道	当然	那	它	曾是	他	在	这	舱	—	他

[əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['truːli] [wen] [hiː; hi] [æsks] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ʃʊr] . "

admits	it	very	truly	when	he	asks	the	sailor	was	he	sure	.	"
承认	它	非常	真的	什么时候	他	问	这	水手	曾是	他	当然	.	"

年轻的哈尔先生并不确定船舱里的人是不是他自己——当他问水手是否确定时，他非常坦诚地承认了这一点。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ['kæptɪn] , " [sed] ['denis] [kiːn] .

"	That	is	very	true	,	Captain	,	"	said	Denis	Keen	.
"	那	是	非常	真的	,	队长	,	"	说	丹尼斯	敏锐的	.

"的确如此，船长，"丹尼斯·基恩说道。

" [maɪ] ['nefjuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [kæn; kən]

"	My	nephew	could	not	swear	to	it	that	this	man	was	the	intruder	,	can
"	我的	侄子	可以	不是	发誓	到	它	那	这	男人	曾是	这	入侵者	,	能

[juː; jʊ] , [hæl; heɪl] ?

you	,	Hal	?
你	,	哈尔	?

"我侄子不能肯定这个人就是闯入者，你能吗，哈尔？"

" [hæl; heɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	Hal	could	not	.
"	哈尔	可以	不是	.

"哈尔做不到。"

[ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌpər] [dek] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['kæbɪn]

A	fair	-	sized	group	of	upper	deck	passengers	had	gathered	about	their	cabin
一个	公平的	-	尺寸	团体	的	上	甲板	乘客	有	聚集	关于	他们的	舱

[dɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

door	listening	to	the	singular	conversation	.
门	聆听	到	这	单数	对话	.

一群上层甲板的乘客聚集在他们的舱门旁，听着这段奇特的对话。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [seɪ'njɔːr]['kɑːrloʊ][goʊn'kɑːlvɛs][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l]

At	the	head	of	them	stood	Señor	Carlo	Goncalves	in	a	state	of	partial
在	这	头	的	他们	站立	先生	卡洛	贡萨尔维斯	在	一个	状态	的	部分的

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] . -

dishabille	and	listening	attentively	.	18
便装	和	聆听	认真地	.	-

走在他们最前面的是卡洛·贡萨尔维斯先生，他衣衫不整，正认真地听着。[18]

[wen] ['denis] [kiːn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [pɪzɛlə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]

When	Denis	Keen	had	dismissed	the	wretched	Pizella	because	of	lack	of
什么时候	丹尼斯	敏锐的	有	解雇	这	可怜	皮泽拉	因为	的	缺少	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

当丹尼斯·基恩因为证据不足而解雇了可怜的皮泽拉时，

[ðə; ði] ['dæpər] [brə'zɪliən] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

the	dapper	Brazilian	came	forward	twisting	his	little	waxed	moustache	and	smiling
这	衣着考究	巴西	来了	向前	扭曲	他的	小的	打蜡	胡子	和	微笑

.

:

那位衣着考究的巴西人走上前来，捻着他那精心修饰的小胡子，面带微笑。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [jes] ?

“	Perhaps	you	have	lost	not	so	very	much	—	yes	?
”	也许	你	有	丢失的	不是	所以	非常	很多	—	是的	?

“或许你并没有失去太多——是吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	he	asked	sympathetically	.
”	他	问	同情地	.

他同情地问道。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” ['denis] [kiːn] [smaɪld] .

“	Perhaps	not	,	”	Denis	Keen	smiled	.
”	也许	不是	,	”	丹尼斯	敏锐的	微笑	.

“也许不是，”丹尼斯·基恩笑着说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['letər] , [seɪ'njɔːr] .

“	Just	a	letter	,	Señor	.
”	只是	一个	信	,	先生	.

“只是一封信而已，先生。”

” [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðen] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

”	Señor	Goncalves	looked	astonished	,	then	comprehending	.
”	先生	贡萨尔维斯	看起来	惊讶	,	然后	理解	.

贡萨尔维斯先生先是惊讶，然后恍然大悟。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [noʊ] ? ”

“	Ah	,	but	the	letter	is	important	—	no	?	”
”	啊	,	但	这	信	是	重要的	—	不	?	”

“啊，但是这封信很重要，不是吗？”

“ [jes] , ” ['denis] [ki:n] [smaɪld] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

“	Yes	,	”	Denis	Keen	smiled	,	“	it	is	important	.
”	是的	,	”	丹尼斯	敏锐的	微笑	,	“	它	是	重要的	.

“是的，”丹尼斯·基恩笑着说，“这很重要。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [pɪzɛlə] ? ”

You	know	nothing	about	this	man	Pizella	?	”
你	知道	没有什么	关于	这	男人	皮泽拉	?	”

你对皮泽拉这个人一无所知吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hi:; hi][ɪz][hæf] - [kæst] [ænd; ənd] [ðæt] [spi:ks] [mʌtʃ] , [seɪ'njɔ:r] , ” [sed] [goʊn'kɑ:lvɛs]

“	Nothing	except	he	is	half	-	caste	and	that	speaks	much	,	Señor	,	”	said	Goncalves
”	没有什么	除了	他	是	一半	-	种姓	和	那	说话	很多	,	先生	,	”	说	贡萨尔维斯

['dʒi:niəli] .

genially	.
和蔼地	.

“除了他是混血儿之外，没什么特别的，先生，这说明了很多问题，”贡萨尔维斯和蔼地说。

“ [ðeɪ] [du:] [kwaɪt] ['fʌni] [θɪŋz] , [ði:z] [hæf] - ['kɑ:sts] . ”

“	They	do	quite	funny	things	,	these	half	-	castes	.	”
”	他们	做	相当	有趣的	事物	,	这些	一半	-	种姓	.	”

“这些混血儿会做出一些很滑稽的事情。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] ['espiənɑ:ʒ] ? ” ['denis] [ki:n] [æskt] ['kwaɪətli] , [jet] ['fɔ:rsfəli] .

“	Such	as	espionage	?	”	Denis	Keen	asked	quietly	,	yet	forcefully	.
”	这样的	作为	间谍	?	”	丹尼斯	敏锐的	问	悄悄	,	然而	强硬地	.

“比如间谍活动？”丹尼斯·基恩平静但坚定地问道。

[hæl; heɪl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dæpər] [brə'zɪliən] ['nærəʊli] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [nɑ:t][wʌn] [bi'treiŋ] ['mu:vmənt]

Hal	watched	the	dapper	Brazilian	narrowly	,	but	caught	not	one	betraying	movement
哈尔	观看	这	衣着考究	巴西	勉强	,	但	捕捉	不是	一	背叛	移动

.

:
.

哈尔仔细观察着这位衣着考究的巴西人，却没发现他有任何出卖自己的举动。

[ðə; ði]['mænz] ['swɔ:rði] [feɪs] [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [ði:z] ['eɪliənz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

The	man's	swarthy	face	showed	only	a	sincere	concern	that	these	aliens	should	be
这	男人的	黝黑的	脸	显示	仅有的	一个	真诚	忧虑	那	这些	外星人	应该	是

[dɪ'strest] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

distressed	in	his	beloved	country	.
苦恼	在	他的	心爱	国家	.

那人黝黑的脸上只流露出真诚的关切，他不希望这些外国人在他挚爱的祖国遭受苦难。

“ [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:sts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['reblz; rɪ'bel][pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	The	half	-	castes	they	are	all	rebels	perhaps	,	”	said	the	man	at	length	.
”	这	一半	-	种姓	他们	是	全部	叛军	也许	,	”	说	这	男人	在	长度	.

“那些混血儿，他们或许都是叛逆者吧。”那人最后说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑ:ðər] [ðə; ði] - — [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] .

“	But	that	they	should	bother	the	Señors	—	ah	,	it	is	deplorable	.
”	但	那	他们	应该	打扰	这	-	—	啊	,	它	是	可悲的	.

“但是他们竟然去打扰先生们——啊，真是可悲。”

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][hæf] - [kæst] [pɪzɛlə] . . . . ” -

For	why	should	the	half	-	caste	Pizella	.	.	.	.	”	19
为了	为什么	应该	这	一半	-	种姓	皮泽拉	.	.	.	.	”	-

为什么混血儿皮泽拉.....19

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	**Perhaps**	**he**	**had**	**reason**	**to**	**believe**	**I**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**your**
”	也许	他	有	原因	到	相信	我	有	某物	到	做	和	你的

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

“或许他有理由相信我与你们政府有某种联系，

” [ˌɪntər'poʊzd] ['denis] [kiːn] .

”	**interposed**	**Denis**	**Keen**	**.**
”	插入	丹尼斯	敏锐的	.

丹尼斯·基恩插话道。

“ [aɪ][hæv; həv] — [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbər] .

“	**I**	**have**	**—**	**as**	**a**	**friendly**	**neighbor**	**.**
”	我	有	—	作为	一个	友好的	邻居	.

“我曾有过这样的经历——作为友好的邻居。”

[bʌt; bət][maɪ] ['letər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] [æt; ət] [mə'naʊs] .

But	**my**	**letter**	**—**	**it**	**was**	**one**	**of**	**introduction**	**to**	**the**	**interventor**	**at**	**Manaos**	**.**
但	我的	信	—	它	曾是	一	的	介绍	到	这	干预者	在	马瑙斯	.

但我的信——是写给马瑙斯干预者的介绍信。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ]['pɑːrti]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .

With	**his**	**aid**	**I**	**am**	**to**	**get**	**together**	**a**	**party**	**suitable**	**to**	**my**	**purpose**	**.**
和	他的	援助	我	是	到	得到	一起	一个	派对	合适的	到	我的	目的	.

在他的帮助下，我将组建一个符合我目的的政党。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] , [seɪ'njɔːr] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ]

I	**am**	**interested**	**in**	**anthropology**	**,**	**Señor**	**,**	**just**	**a**	**dilettante**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**my**
我	是	感兴趣的	在	人类学	,	先生	,	只是	一个	业余爱好者	,	的	课程	,	和	我的

['nefjuː] , [hæl; heɪl] ,

nephew	**,**	**Hal**	**,**
侄子	,	哈尔	,

先生，我对人类学很感兴趣，当然只是个业余爱好者，还有我的侄子哈尔，

[in'herits] [ðə; ði] [kɜːrs] .

inherits	**the**	**curse**	**.**
继承	这	诅咒	.

继承了诅咒。

” [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] [læft] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

”	**Señor**	**Goncalves**	**laughed**	**with**	**great**	**gusto**	**and**	**twisted**	**his**	**tiny**	**moustache**
”	先生	贡萨尔维斯	笑了	和	伟大的	古斯托	和	扭曲	他的	微小的	胡子

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [end] [ri'zembld] [ʃɑːrp] [pɪn] [pɔɪnts] .

until	**each**	**end**	**resembled**	**sharp**	**pin**	**points**	**.**
直到	每个	结尾	类似	锋利的	别针	积分	.

贡萨尔维斯先生哈哈大笑，扭动着他那小小的胡子，直到两端都像尖尖的针尖一样。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ['dʒiːniəli] .

“	**Ah**	**,**	**but**	**that**	**is**	**interesting**	**,**	**Señor**	**,**	”	**said**	**he**	**genially**	**.**
”	啊	,	但	那	是	有趣的	,	先生	,	”	说	他	和蔼地	.

“啊，那真有趣，先生，”他和蔼地说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

“	**But**	**as**	**for**	**your**	**letter**	**—**	**ah**	**,**	**it**	**is**	**nothing**	**,**
”	但	作为	为了	你的	信	—	啊	,	它	是	没有什么	,

“至于你的来信——啊，没什么大不了的，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] — [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

for	**I**	**myself**	**know**	**the**	**interventor**	**—**	**I**	**can**	**take**	**you**	**to**	**him**	**.**	**”**
为了	我	我	知道	这	干预者	—	我	能	拿	你	到	他	.	”

因为我认识那位中保——我可以带你去见他。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] , [seɪ'njɔːr] , ” [sed] ['denis] [kiːn] [rɪ'læksɪŋ] .

“	That	is	indeed	kind	,	Señor	,	”	said	Denis	Keen	relaxing	.
”	那	是	的确	种类	,	先生	,	”	说	丹尼斯	敏锐的	放松	.

“先生，您真是太好了，”丹尼斯·基恩放松地说。

“ ['veri] [kaɪnd] . ”

“	Very	kind	.	”
”	非常	种类	.	”

“非常友善。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - , [kwaɪt] ['nʌθɪŋ] .

“	Ah	,	it	is	nothing	,	Señors	,	quite	nothing	.
”	啊	,	它	是	没有什么	,	-	,	相当	没有什么	.

“啊，没什么，先生们，真的没什么。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['neɪbər] [əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrni]

I	should	be	delighted	to	help	my	neighbor	Americanos	on	their	interesting	journey
我	应该	是	高兴极了	到	帮助	我的	邻居	美式咖啡	在	他们的	有趣的	旅行

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

into	the	Unknown	.
进入	这	未知	.

我很高兴能帮助我的美国邻居们踏上这段探索未知世界的有趣旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [mə'naʊs] — [noʊ] ? ”

And	now	shall	we	enjoy	the	rest	of	the	journey	to	Manaos	—	no	?	”
和	现在	将	我们	享受	这	休息	的	这	旅行	到	马瑙斯	—	不	?	”

现在，我们是不是该好好享受前往马瑙斯的剩余旅程了？

“ [jes] , ” ['denis] [kiːn] ['tʃʌkld] .

“	Yes	,	”	Denis	Keen	chuckled	.
”	是的	,	”	丹尼斯	敏锐的	轻笑	.

“是的，”丹尼斯·基恩轻笑了一声。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] . ” -

“	We	shall	indeed	.	”	20
”	我们	将	的确	.	”	-

“我们一定会。”20

[hæl; heɪl] [smaɪld] ['raɪli] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [hæd; həd] [boʊd] [hɪm'self]

Hal	smiled	wryly	—	he	was	still	smiling	when	the	Señor	had	bowed	himself
哈尔	微笑	略带讽刺地	—	他	曾是	仍然	微笑	什么时候	这	先生	有	鞠躬	他自己

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæbɪn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

out	of	their	cabin	to	dress	for	breakfast	.
出去	的	他们的	舱	到	裙子	为了	早餐	.

哈尔苦笑了一下——当先生鞠躬走出他们的船舱去穿早餐时，他脸上仍然带着笑容。

['denis] [kiːn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

Denis	Keen	observed	him	carefully	.
丹尼斯	敏锐的	观察到	他	小心	.

丹尼斯·基恩仔细观察着他。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['læfɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hæl; heɪl] . ”

“	You	seem	to	be	laughing	up	your	sleeve	,	as	usual	,	Hal	.	”
”	你	似乎	到	是	笑	向上	你的	袖子	,	作为	通常	,	哈尔	.	”

“哈尔，你好像又在暗自窃喜了。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ʌŋk] .

“	I	am	,	Unk	.
”	我	是	,	未知	.

“我是，Unk。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] ['endɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['liŋgəz] [ɑ:n] . ”

It's	a	case	of	the	noise	is	ended	but	the	suspicion	lingers	on	.	”
它是	一个	案件	的	这	噪音	是	结束	但	这	怀疑	徘徊不去	在	.	”

这就好比喧嚣已逝，但疑虑却挥之不去。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] ['hoʊpləs] , [hæl; heɪl] .

“	You're	just	hopeless	,	Hal	.
”	你是	只是	绝望	,	哈尔	.

“你真是没救了，哈尔。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn] ['kloʊsli] — [soʊ][dɪd][ju:; jʊ] .

I	watched	the	man	closely	—	so	did	you	.
我	观看	这	男人	密切	—	所以	做过	你	.

我仔细观察过那个人——你也一样。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] [ænd; ənd] [ðæt] [sə:vz] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .

Besides	,	he	is	acquainted	with	the	interventor	and	that	serves	my	purpose	.
除了	,	他	是	熟人	和	这	干预者	和	那	服务	我的	目的	.

此外，他认识介入方，这正合我意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , [wʌns][aɪ][get][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ]

I	shall	have	no	further	use	for	the	Señor	,	once	I	get	an	audience	with
我	将	有	不	更远	使用	为了	这	先生	,	一次	我	得到	一个	观众	和

[ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] .

the	interventor	.
这	干预者	.

一旦我能见到调解人，我就再也用不着这位先生了。

['hi:l] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [naʊ] . ”

He'll	know	no	more	about	us	than	he	does	now	.	”
地狱	知道	不	更多的	关于	我们	比	他	做	现在	.	”

他不会比现在更了解我们。

“ [wel] , [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪd] ['mɑ:rdʒɪn] ,

“	Well	,	that	gives	him	a	pretty	wide	margin	,
”	出色地	,	那	给予	他	一个	漂亮的	宽的	利润	,

“嗯，这给了他相当大的优势。”

[ʌŋk] . ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [mɪst] [ðæt] ['letər] ? ”

Unk	.	Wasn't	it	telling	him	a	lot	just	to	say	you	missed	that	letter	?	”
未知	.	不是	它	讲述	他	一个	很多	只是	到	说	你	错过	那	信	?	”

不知道。你只是说你错过了那封信，难道不是已经透露了很多信息吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[moʊst] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [wi:; wi] ['kɑ:ntəmpleɪt] [sɪ'kjʊr] ['letərz]

Most	Americans	on	such	expeditions	as	it	is	believed	we	contemplate	secure	letters
最多	美国人	在	这样的	探险	作为	它	是	相信	我们	沉思	安全的	信件

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [aɪ'tɪnərəri] .

of	introduction	along	their	itinerary	.
的	介绍	沿着	他们的	行程	.

据我们所知，大多数参加此类探险的美国人都会考虑在行程中携带可靠的介绍信。

[ðə; ði] ['dæpər] [tʃæp] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['prɑːspərəs] [mæn] [fɔːrst] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][goʊ]

The	dapper	chap	is	just	a	former	prosperous	man	forced	by	circumstances	to	go
这	衣着考究	小伙子	是	只是	一个	以前的	繁荣	男人	强制	经过	情况	到	去

['treɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [fɔːr; fər] ['rʌbər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

trading	into	the	interior	for	rubber	as	his	only	means	of	livelihood	.
贸易	进入	这	内部的	为了	橡皮	作为	他的	仅有的	方法	的	生计	.

这位衣着考究的男士原本是一位富裕人家，但由于环境所迫，不得不前往内陆地区从事橡胶贸易，以此作为他唯一的谋生手段。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [tʃæp] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herənt] [sens] [ʌv; əv]

He's	a	jolly	chap	,	you	must	admit	,	and	with	an	inherent	sense	of
他是	一个	快乐的	小伙子	,	你	必须	承认	,	和	和	一个	固有	感觉	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

你必须承认，他是个快乐的人，而且天生热情好客。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [kən'tɪnjuːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæl; heɪl] ,

And	as	for	any	continued	suspicion	of	him	,	Hal	,
和	作为	为了	任何	持续	怀疑	的	他	,	哈尔	,

至于哈尔，你对他的任何持续怀疑，

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

you	saw	with	your	own	eyes	that	he	was	in	pajamas	and	dressing	gown	,
你	锯	和	你的	自己的	眼睛	那	他	曾是	在	睡衣	和	敷料	袍	,

你亲眼看到他穿着睡衣和睡袍，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] . ”

while	you	are	sure	that	the	man	who	ran	from	this	cabin	was	fully	dressed	.	”
尽管	你	是	当然	那	这	男人	WHO	跑	从	这	舱	曾是	完全	穿着	.	”

-

21
-

你确信从这间小屋里跑出来的那个人衣着完整。”21

“ [jes] , [ðæts] [truː] , [ʌŋk] .

“	Yes	,	that's	true	,	Unk	.
”	是的	,	那就是	真的	,	未知	.

“是的，没错，叔叔。”

[oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌg] [ɑːn] [hʌntʃiz] .

Oh	,	I	guess	I'm	just	a	bug	on	hunches	.
哦	,	我	猜测	我是	只是	一个	漏洞	在	预感	.

哦，看来我只是个凭直觉行事的人。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][æd'mɪt][ðə; ði] [brə'zɪl] - ['nʌts] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l]

I'll	try	and	forget	it	,	because	I	do	admit	the	Brazil	-	nut's	a	friendly	little
患病的	尝试	和	忘记	它	,	因为	我	做	承认	这	巴西	-	坚果	一个	友好的	小的

[gaɪ] — [jes] ,

guy	—	yes	,
盖伊	—	是的	,

我会尽量忘记这件事，因为我确实承认巴西坚果是个友好的小家伙——是的，

[hiː; hi] ['iznt] [hæf] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] .

he	isn't	half	bad	for	a	shipmate	.
他	不是	一半	坏的	为了	一个	船友	.

作为船员，他还算不错。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] . ”

But	I	would	like	to	know	about	that	letter	.	”
但	我	会	喜欢	到	知道	关于	那	信	.	”

但我很想知道那封信的内容。

“ [huː] ['wʊdnt] ?
“ Who wouldn't ?
“ WHO 不会 ?

谁不想呢?

[its] ['fjuːt(ə)l][tuː; tə] ['wʌndər] , [ðoʊ] .
It's futile to wonder , though .
它是 徒劳 到 想知道 , 尽管 .

不过，想这些也没用。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɪzɛlə] ['ɪznt] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] .
I'm convinced that the little Pizella isn't what he looks .
我是 确信 那 这 小的 皮泽拉 不是 什么 他 看起来 .

我确信小皮泽拉并非他看起来那样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɔːl] [raɪt] ,
I think he took the letter all right ,
我 思考 他 采取 这 信 全部 正确的 ,

我认为他顺利收下了那封信。

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['iːðər] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
but my idea is that he's either hidden it or thrown it into the river before the
但 我的 主意 是 那 他是 任何一个 隐 它 或者 抛掷 它 进入 这 河 前 这
['seɪlər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] .
sailor caught him at the foot of the stairs .
水手 捕捉 他 在 这 脚 的 这 楼梯 .

但我认为，他要么把它藏起来了，要么在水手在楼梯脚下抓住他之前把它扔进了河里。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɪl] [wen] [juː; jʊ] ['kudnt] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm]
But our chances for holding him were nil when you couldn't identify him
但 我们的 机会 为了 保持 他 是 零 什么时候 你 不能 确认 他
. ”
: ”
. ”

但如果你无法辨认出他的身份，我们抓住他的机会就为零。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][soʊ][fæst] , [tuː] ?
“ How could I in the dark and when he ran so fast , too ?
“ 如何 可以 我 在 这 黑暗的 和 什么时候 他 跑 所以 快速地 , 也 ?

“在黑暗中，而且他跑得那么快，我怎么可能看得清呢？”

” [hæl; heɪl][prəu'testid] .
” Hal protested .
” 哈尔 抗议 .

哈尔抗议道。

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstlɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . ” -
“ I couldn't say it honestly even if I felt I was right . ” 22
“ 我 不能 说 它 诚实地 甚至 如果 我 毛毡 我 曾是 正确的 . ” -

“即使我觉得自己是对的，我也无法坦诚地说出来。”22

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
But put it out of your mind .
但 放 它 出去 的 你的 头脑 .

但别再想这件事了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪzɛlə] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

The	captain	has	promised	to	have	Pizella	watched	closely	for	the	rest	of
这	队长	有	承诺	到	有	皮泽拉	观看	密切	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

船长承诺在接下来的航程中会严密监视皮泽拉。

[naʊ] [lets] ['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get] ['brekfəst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

Now	let's	hurry	and	dress	so	we	can	get	breakfast	over	with	.
现在	我们来吧	匆忙	和	裙子	所以	我们	能	得到	早餐	超过	和	.

现在我们赶紧穿好衣服，好赶紧吃早餐。

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['hiːd] ['eskɔːrt][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	Señor	promised	me	yesterday	afternoon	that	he'd	escort	me	below	this	morning	.
这	先生	承诺	我	昨天	下午	那	他会	护送	我	以下	这	早晨	.

昨天下午，先生答应我今天上午会陪我下去。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [weɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] [hæf] -

He's	going	to	explain	in	his	inimitable	way	two	or	three	quite	interesting	looking	half	-
他是	去	到	解释	在	他的	无比	方式	二	或者	三	相当	有趣的	寻找	一半	-

['kɑːsts] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][spɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['jestərdeɪ] .

castes	that	I	happened	to	spot	down	in	the	steerage	yesterday	.
种姓	那	我	发生	到	点	向下	在	这	统舱	昨天	.

他会用他那独有的方式解释我昨天在三等舱里碰巧看到的两个或三个看起来很有趣的混血儿。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər] ['wəːmiŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

He	seems	to	have	a	knack	for	worming	historical	facts	out	of	people	.
他	似乎	到	有	一个	诀窍	为了	驱虫	历史	事实	出去	的	人们	.

他似乎很擅长从人们口中套取历史事实。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən]['seɪlər] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ʌp] ['fɔːrwərd] . ”

He	did	that	with	a	Colombian	sailor	who	was	stationed	up	forward	.	”
他	做过	那	和	一个	哥伦比亚	水手	WHO	曾是	驻	向上	向前	.	”

他用一名驻扎在前线的哥伦比亚水兵做了这件事。

“ [wel] , [lʊk] [aʊt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɜːrm] ['eni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Well	,	look	out	he	doesn't	worm	any	historical	facts	out	of	you	.
“	出色地	,	看	出去	他	不	蠕虫	任何	历史	事实	出去	的	你	.

“嗯，小心点，别让他从你嘴里套出任何历史事实。”

” [ðeɪ] [læft] ['oʊvər] [ðɪs] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

”	They	laughed	over	this	together	and	finished	dressing	.
”	他们	笑了	超过	这	一起	和	完成的	敷料	.

他们一起笑着谈起了这件事，然后穿好衣服。

['brekfəst] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dæpər]

Breakfast	followed	,	and	when	they	strolled	out	on	deck	to	meet	the	dapper
早餐	随后	,	和	什么时候	他们	漫步	出去	在	甲板	到	见面	这	衣着考究

[brə'zɪliən] ,

Brazilian	,
巴西	,

早餐后，他们漫步到甲板上，与那位衣着考究的巴西绅士会面。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] .

the	steamer	was	chugging	her	way	through	the	Narrows	.
这	汽船	曾是	猛灌	她	方式	通过	这	狭窄处	.

汽船缓缓驶过海峡。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['aʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [brə'zɪliən] ,

They	spent	an	interesting	hour	down	in	the	steerage	with	the	vivacious	Brazilian	,
他们	花费	一个	有趣的	小时	向下	在	这	统舱	和	这	活泼	巴西	,

他们和那位活泼的巴西人在三等舱里度过了一个有趣的小时。

[ðen] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [dek] [reɪl][ðer; ðər][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət]

then	lingered	at	the	deck	rail	there	to	view	the	surrounding	forest	which	all	but
然后	徘徊不去	在	这	甲板	轨	那里	到	看法	这	周围	森林	哪个	全部	但

[brʌʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

brushed	the	ship	on	either	side	.
刷过	这	船	在	任何一个	边	.

然后，她驻足在甲板栏杆旁，欣赏周围的森林，森林几乎环绕着船只的两侧。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

At	times	it	seemed	as	if	the	jungle	had	closed	in	and	was	trying
在	时代	它	似乎	作为	如果	这	丛林	有	关闭	在	和	曾是	尝试

[tuː; tə] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] ,

to	choke	them	,
到	呛	他们	,

有时，丛林仿佛已经将他们包围，试图让他们窒息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['klʌtʃɪz] , ['strʌglɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk]

and	that	they	were	writhing	out	of	its	clutches	,	struggling	ahead	with	heroic
和	那	他们	是	扭动	出去	的	它是	离合器	,	挣扎	前方	和	英勇

['efərt] .

effort	.
努力	.

他们正努力挣脱它的魔爪，英勇地奋力向前。

[hæl; heɪl] [felt] ['staɪf(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

Hal	felt	stifled	at	the	scene	and	said	so	.
哈尔	毛毡	窒息	在	这	场景	和	说	所以	.

哈尔感到现场气氛压抑，并表达了出来。

[seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [kən'sɜːrn] .

Señor	Goncalves	was	at	once	all	concern	.
先生	贡萨尔维斯	曾是	在	一次	全部	忧虑	.

贡萨尔维斯先生顿时忧心忡忡。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

They	would	return	to	the	upper	deck	immediately	he	said	and	proceeded	to
他们	会	返回	到	这	上	甲板	立即地	他	说	和	继续	到

[liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,

lead	the	way	,
带领	这	方式	,

他说他们会立即返回上层甲板，然后带头走开了。

[wen] [ðə; ði][hæf] - [kæst] , [pɪzɛlə] , ['ʃʌfəld] ['ɪntuː] [saɪt] .

when	the	half	-	caste	,	Pizella	,	shuffled	into	sight	.
什么时候	这	一半	-	种姓	,	皮泽拉	,	洗牌	进入	视线	.

这时，混血儿皮泽拉蹒跚地出现在人们的视线中。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [stɑːpt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] . -

Instinctively	they	stopped	,	waiting	for	him	to	pass	.	23
本能地	他们	停止	,	等待	为了	他	到	经过	.	-

他们本能地停了下来，等着他过去。23

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɪftləs] , ['sʌlən] [weɪ] — [fɜːrst][æt; ət] ['denis] [kiːn]

He	glanced	at	them	all	in	his	shiftless	,	sullen	way	—	first	at	Denis	Keen
他	瞥了一眼	在	他们	全部	在	他的	无所事事	,	忧郁	方式	—	第一的	在	丹尼斯	敏锐的

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hæl; heɪl] .

and	then	at	Hal	.
和	然后	在	哈尔	.

他漫不经心、闷闷不乐地扫视了他们所有人——先是看了看丹尼斯·基恩，然后又看了看哈尔。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brə'zɪliən] , [ðen] ['kwɪkli] [drɑːpt] .

Suddenly	**his**	**dark**	**little**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**Brazilian**	**,**	**then**	**quickly**	**dropped**	**.**
突然	他的	黑暗的	小的	眼睛	休息	在	这	巴西	,	然后	迅速地	掉落	.

突然，他那双乌黑的小眼睛落在了那个巴西人身上，然后又迅速垂了下来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

In	**a**	**moment**	**,**	**he**	**had**	**disappeared**	**around**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**deck**	**.**
在	一个	片刻	,	他	有	消失	大约	这	其他	边	的	这	甲板	.

转眼间，他已经消失在甲板的另一边了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd]

Not	**a**	**word**	**passed**	**among**	**them**	**concerning**	**the**	**wretched**	**-**	**looking**	**creature**	**and**
不是	一个	单词	通过了	之中	他们	有关	这	可怜	-	寻找	生物	和

[hæl; heɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ɪn]['saɪləns] .

Hal	**followed**	**the**	**others**	**to**	**the**	**upper**	**deck**	**in**	**silence**	**.**
哈尔	随后	这	其他的	到	这	上	甲板	在	沉默	.

他们之间没有人谈论那个面目可怜的生物，哈尔默默地跟着其他人来到了上层甲板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['trʌbld] .

He	**was**	**thinking**	**,**	**however**	**,**	**and**	**greatly**	**troubled**	**.**
他	曾是	思维	,	然而	,	和	非常	麻烦	.

然而，他却在思考，而且非常苦恼。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðæt] [smɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

Try	**as**	**he**	**would**	**,**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**that**	**small**	**questioning**	**voice**	**within**	**.**
尝试	作为	他	会	,	他	可以	不是	抑	那	小的	提问	嗓音	之内	.

他竭尽全力，却始终无法压制内心那个细小的疑问之声。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæf] - [kæst]

Was	**there**	**any**	**significance**	**in**	**the**	**glance**	**that**	**passed**	**between**	**the**	**half**	**-**	**caste**
曾是	那里	任何	意义	在	这	瞥一眼	那	通过了	之间	这	一半	-	种姓

[ænd; ənd][goʊn'kɑːlvɛs] ? -

and	**Goncalves**	**?**	**24**
和	贡萨尔维斯	?	-

混血儿和贡萨尔维斯之间那一瞥有什么含义吗？24

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [dek] [tʃeɪs]

A	**DECK**	**CHASE**
一个	甲板	追赶

甲板追逐

[baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrmd] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət]

By	**nightfall**	**they**	**had**	**wormed**	**their**	**way**	**out**	**of**	**the**	**Narrows**	**and**	**came**	**at**
经过	黄昏	他们	有	驱虫	他们的	方式	出去	的	这	狭窄处	和	来了	在

[læst][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['rɪvər] .

last	**to**	**the**	**main**	**stream**	**of**	**the**	**Amazon**	**River**	**.**
最后的	到	这	主要的	溪流	的	这	亚马逊	河	.

夜幕降临时，他们终于从狭窄的河道中钻了出来，来到了亚马逊河的干流。

[hæl; heɪl][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ['kɔːfi] [wen] [hiː; hi]

Hal	**had**	**his**	**first**	**glimpse**	**of**	**it**	**shortly**	**after**	**evening**	**coffee**	**when**	**he**
哈尔	有	他的	第一的	一瞥	的	它	不久	后	晚上	咖啡	什么时候	他

['stroʊld] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ə'loʊn] .

strolled	**out**	**on**	**deck**	**alone**	**.**
漫步	出去	在	甲板	独自的	.

哈尔在晚上喝完咖啡后不久，独自一人在甲板上散步时，第一次看到了它。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [prɪ'fɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [nɪ'glektɪd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

His	uncle	preferred	reading	a	long	-	neglected	book	in	the	cabin	until	bedtime	.
他的	叔叔	首选	阅读	一个	长的	-	被忽视的	书	在	这	舱	直到	就寝时间	.

他的叔叔喜欢在小屋里读一本尘封已久的书，直到睡前才肯罢休。

[hæl; heɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [reɪl][ænd; ənd] ['plæsɪdlɪ] [pʌft] [ə; eɪ]

Hal	stood	with	his	elbows	resting	on	the	polished	rail	and	placidly	puffed	a
哈尔	站立	和	他的	肘部	休息	在	这	抛光	轨	和	平静地	膨胀的	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

哈尔双肘撑在光滑的栏杆上，平静地抽着烟。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['feðəri] [klaʊdz]

The	setting	sun	in	all	its	glory	was	imprisoned	behind	a	mass	of	feathery	clouds
这	环境	太阳	在	全部	它是	荣耀	曾是	被监禁	在后面	一个	大量的	的	羽毛状的	云

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['jeloʊ] ['wɔ:tər] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [baʊ; boʊ] .

and	reflected	in	the	dark	yellow	water	surging	under	the	steamer's	bow	.
和	反映	在	这	黑暗的	黄色的	水	滔滔	在下面	这	-	弓	.

落日余晖被厚厚的云层遮蔽，倒映在汽船船头下方涌动的深黄色海水中。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ænd; ənd][hæl; heɪl][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði]

The	day	had	been	a	pleasant	one	and	Hal	had	been	untroubled	by	the
这	天	有	到过	一个	令人愉快的	一	和	哈尔	有	到过	平静无波	经过	这

['mɔrnɪŋz] ['hɔ:ntɪŋ] [dauts] .

morning's	haunting	doubts	.
早晨	令人难忘	疑虑	.

这一天过得很愉快，哈尔没有受到早上萦绕心头的疑虑的困扰。

[seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs][wʌz; wəz]['pru:vɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['feloʊ]

Señor	Goncalves	was	proving	to	be	more	and	more	a	thoroughly	good	fellow
先生	贡萨尔维斯	曾是	证明	到	是	更多的	和	更多的	一个	彻底	好的	同伴

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ʃɪpmeɪt] .

and	pleasant	shipmate	.
和	令人愉快的	船友	.

事实证明，贡萨尔维斯先生是一位非常友善的好伙伴和令人愉快的船友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ,

There	was	nothing	to	worry	about	and	,
那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	和	,

没什么好担心的，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['letər] , [ɔ:l]

had	it	not	been	for	the	singular	disappearance	of	his	uncle's	letter	,	all
有	它	不是	到过	为了	这	单数	消失	的	他的	叔叔的	信	,	全部

[wʊd] [bi:; bi] [wel] . -

would	be	well	.	25
会	是	出色地	.	-

如果不是他叔叔的信突然失踪，一切都会很顺利。25

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][let] [ðæt] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [plə'sɪdəti] ,

But	he	tried	not	to	let	that	disturb	his	placidity	,
但	他	尝试	不是	到	让	那	打扰	他的	平静	,

但他努力不让这些扰乱他的平静。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [dens] ,

and	fixed	his	dreamy	glance	on	the	dense	,
和	固定的	他的	梦幻般的	瞥一眼	在	这	稠密	,

他将梦幻般的目光投向了浓密的.....

[loʊ] - ['laɪɪŋ] ['fɔːrɪst] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋk][ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz] .

low	-	lying	forest	stretching	along	the	river	bank	in	an	unbroken	wall	of	trees	.
低的	-	说谎	森林	伸展	沿着	这	河	银行	在	一个	未破	墙	的	树木	.

低矮的森林沿着河岸绵延，形成一道连绵不断的树墙。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnɪ] ['siːz(ə)n] ,

Being	at	the	end	of	the	rainy	season	,
存在	在	这	结尾	的	这	下雨	季节	,

正值雨季末期，

[ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['kʌvərɪŋ]

the	jungle	seemed	more	than	ever	impenetrable	because	of	the	water	covering
这	丛林	似乎	更多的	比	曾经	坚不可摧	因为	的	这	水	覆盖

[ðə; ðɪ] [ruːts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [fɑːr][ʌp][ðə; ðɪ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

the	roots	and	creeping	far	up	the	trunks	of	the	trees	.
这	根	和	爬行	远的	向上	这	树干	的	这	树木	.

由于水淹没了树根并沿着树干向上蔓延，丛林显得比以往任何时候都更加难以通行。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] ,

A	monkey	swung	high	in	the	bough	of	a	distant	tree	,
一个	猴	摇摆	高的	在	这	买	的	一个	遥远	树	,

一只猴子在远处一棵树的高枝上荡来荡去。

[ə; eɪ] [fjuː] [mə'kɔz] [ænd; ənd] ['pærəts] ['hɔvəd] [nɪr] [baɪ] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

a	few	macaws	and	parrots	hovered	near	by	seeking	a	perch	for	the	night	.
一个	很少	金刚鹦鹉	和	鹦鹉	悬停	靠近	经过	寻求	一个	栖息	为了	这	夜晚	.

几只金刚鹦鹉和鹦鹉在附近盘旋，寻找过夜的栖息之处。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['fliːsi] [klaʊdz] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['tɜːrkwɔɪz] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

Then	the	fleecy	clouds	faded	into	the	deep	turquoise	heavens	and	the	shadows	of
然后	这	羊毛	云	褪色	进入	这	深的	绿松石	天	和	这	阴影	的

[naɪt] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [krept] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒɪŋ]['æməzɑːn] .

night	stole	out	from	the	jungle	and	crept	on	over	the	surging	Amazon	.
夜晚	偷窃	出去	从	这	丛林	和	悄悄地爬	在	超过	这	滔滔	亚马逊	.

然后，蓬松的云朵渐渐消失在深邃的碧蓝色天空中，夜幕从丛林中悄然降临，笼罩着奔腾的亚马逊河。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒægwɑːr] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

The	formidable	shriek	of	a	jaguar	floated	down	on	the	breeze	,
这	强大	尖叫	的	一个	美洲豹	漂浮	向下	在	这	微风	,

一阵令人胆寒的美洲豹嘶吼声随风飘来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mə'tælɪk] ['ekoʊ][ɪn][ɪts] [weɪk] .

leaving	a	curious	metallic	echo	in	its	wake	.
离开	一个	好奇的	金属	回声	在	它是	唤醒	.

它留下了一阵奇特的金属回声。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['sɑːlətuːd]

When	that	had	died	away	Hal	was	conscious	of	a	melancholy	solitude
什么时候	那	有	死亡	离开	哈尔	曾是	有意识的	的	一个	忧郁	孤独

[en'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] .

enveloping	the	steamer	.
包围	这	汽船	.

当那声音渐渐消失后，哈尔意识到一种忧郁的孤独笼罩着这艘轮船。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət] [hɪm'self] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] ;

Not	a	soul	but	himself	occupied	that	end	of	the	deck	;
不是	一个	灵魂	但	他自己	占领	那	结尾	的	这	甲板	;

甲板的尽头只有他一个人；

['evriwʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'luːn] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] . -

everyone	else	seemed	to	be	in	the	saloon	,	playing	cards	and	smoking	.	26
每个人	别的	似乎	到	是	在	这	酒吧	,	玩耍	牌	和	吸烟	.	-

其他人似乎都在酒吧里，打牌抽烟。26

[hiː; hi] [jɔːnd] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dek] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [bæk] [ɪn]

He	yawned	sleepily	and	sought	the	seclusion	of	a	deck	chair	that	stood	back	in
他	打哈欠	昏昏欲睡地	和	寻求	这	隔离	的	一个	甲板	椅子	那	站立	后退	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .

the	shadow	of	a	funnel	.
这	阴影	的	一个	漏斗	.

他打了个哈欠，睡眼惺忪地走到烟囱阴影下的一张躺椅旁，找了个僻静的地方坐下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	would	have	a	smoke	or	two	,	then	go	in	and	join	his	uncle	with	a
他	会	有	一个	抽烟	或者	二	,	然后	去	在	和	加入	他的	叔叔	和	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

他会抽一两根烟，然后进去和叔叔一起看书。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['setld] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

He	had	no	sooner	settled	himself	,	however	,
他	有	不	很快	定居	他自己	,	然而	,

然而，他刚安顿下来，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .

than	he	heard	the	soft	swish	of	a	footstep	coming	up	the	stair	.
比	他	听到	这	柔软的	嗖嗖	的	一个	脚步	未来	向上	这	楼梯	.

然后他听到楼梯上传来轻柔的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['stɜːrdi] , ['ɑːnɪst] [tred]

It	struck	him	at	once	as	not	being	that	of	a	seaman's	sturdy	,	honest	tread
它	击	他	在	一次	作为	不是	存在	那	的	一个	海员的	结实的	,	诚实的	踏

.

:
.

他立刻意识到，这脚步声不像是一个水手稳健、诚实的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [æz; əz]

It	sounded	too	cautious	and	secretive	,	and	though	he	was	curious	as
它	听起来	也	谨慎	和	神秘的	,	和	尽管	他	曾是	好奇的	作为

[tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

to	who	it	might	be	,
到	WHO	它	可能	是	,

听起来太过谨慎和神秘，虽然他很好奇那会是谁，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] .

he	was	too	lazy	to	stir	in	his	comfortable	chair	and	find	out	.
他	曾是	也	懒惰的	到	搅拌	在	他的	舒服的	椅子	和	寻找	出去	.

他懒得动弹，懒得从舒适的椅子上挪动一下去弄清楚。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [step] [ænd; ənd] ['pætəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [ɪn]

But	when	the	footstep	sounded	on	the	last	step	and	pattered	upon	the	deck	in
但	什么时候	这	脚步	听起来	在	这	最后的	步	和	图案	之上	这	甲板	在

[ə; eɪ] [sɔːft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

但当脚步声落在最后一级台阶上，轻柔地落在甲板上时，

['ʃɪftləs] [tred] , [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] .

shiftless	tread	,	Hal	was	suddenly	aroused	.
无所事事	踏	,	哈尔	曾是	突然	被唤醒	.

哈尔漫不经心地走着，突然被激起了性欲。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [pɪzɛləs] [feɪs] [æz; əz]

He	leaned	forward	in	the	chair	and	got	a	flashing	glimpse	of	Pizella's	face	as
他	倾斜	向前	在	这	椅子	和	得到	一个	闪烁	一瞥	的	皮泽拉的	脸	作为

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [tɔːrd] [pɔːrt][saɪd] .

he	disappeared	around	the	bow	toward	port	side	.
他	消失	大约	这	弓	朝向	港口	边	.

他向前倾身，瞥见了皮泽拉的脸，然后皮泽拉的脸就消失在船头左舷了。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stoʊl] ['kɔːʃəsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Hal	was	on	his	feet	and	stole	cautiously	after	him	.
哈尔	曾是	在	他的	脚	和	偷窃	谨慎地	后	他	.

哈尔站起身，小心翼翼地跟在他身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [jet] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'raʊnd] [ɑːn]

He	was	certain	that	the	man	hadn't	seen	him	,	yet	,	when	he	got	around	on
他	曾是	肯定	那	这	男人	之前没有	已见	他	,	然而	,	什么时候	他	得到	大约	在

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

他确信那人还没看到他，然而，当他绕到甲板上时，

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æft] .

the	fellow	was	almost	aft	.
这	同伴	曾是	几乎	后部	.

那家伙几乎已经到了后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

It	was	then	that	he	turned	for	a	moment	and	,	after	looking	back	,
它	曾是	然后	那	他	转向	为了	一个	片刻	和	,	后	寻找	后退	,

就在这时，他转过身，回头看了一眼，

['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'gen] .

darted	about	to	the	other	side	again	.
飞镖	关于	到	这	其他	边	再次	.

又迅速跑到另一边去了。

[hæl; heɪl] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðen] ,

Hal	chased	him	in	earnest	then	,
哈尔	追逐	他	在	认真	然后	,

于是，哈尔开始认真地追赶他。

['liːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [greɪt] [straɪdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

leaping	along	in	great	strides	until	he	came	back	to	where	he	had	started	.
跳跃	沿着	在	伟大的	步幅	直到	他	来了	后退	到	在哪里	他	有	开始	.

他迈着大步向前，直到回到出发的地方。

[pɪzɛlə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [nɔːr] ['eniwer]

Pizella	was	not	to	be	seen	,	however	,	neither	down	the	stairway	nor	anywhere
皮泽拉	曾是	不是	到	是	已见	,	然而	,	两者都不	向下	这	楼梯	也不	任何地方

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

about	the	upper	deck	,
关于	这	上	甲板	,

然而，皮泽拉却不见踪影，无论是在楼梯下还是在上层甲板的任何地方。

[wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [jʌŋ] [mæn]['səːkld] [ə'gen] . -

which	the	irate	young	man	circled	again	.	27
哪个	这	愤怒	年轻的	男人	圈起来	再次	.	-

那愤怒的年轻人又绕着圈走了一圈。27

['æftər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ] , [hæl; heɪl] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] [sə'luːn] .

After	a	futile	search	,	Hal	strolled	past	the	saloon	.
后	一个	徒劳	搜索	,	哈尔	漫步	过去的	这	酒吧	.

徒劳地寻找一番后，哈尔漫步经过了那家酒吧。

[seɪˈnjɔːr][goʊnˈkɑːlvɛs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ænd; ənd]

Señor	Goncalves	was	one	of	the	many	passengers	in	there	making	merry	and
先生	贡萨尔维斯	曾是	一	的	这	许多	乘客	在	那里	制作	欢乐	和

[kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['spraɪtli] [ˌentər'teɪnmənt] .

contributing	his	share	to	the	sprightly	entertainment	.
贡献	他的	分享	到	这	轻快的	娱乐	.

贡萨尔维斯先生是船上众多寻欢作乐的乘客之一，他也为这场热闹的娱乐活动贡献了自己的力量。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['dæpər] [brə'zɪliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] “ [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ”

In	point	of	fact	,	the	dapper	Brazilian	was	the	proverbial	“	life	of	the	party	”
在	观点	的	事实	,	这	衣着考究	巴西	曾是	这	谚语	“	生活	的	这	派对	”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

and	his	soft	,
和	他的	柔软的	,

事实上，这位衣着考究的巴西人是名副其实的“派对之王”，他温柔的……

['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] [ˌpri'siːdid] ['sevrəl] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

purring	voice	preceded	several	outbursts	of	laughter	.
呼噜声	嗓音	之前	一些	爆发	的	笑声	.

一阵轻柔的低语之后，传来几声爆发的笑声。

[hæl; heɪl] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hal	went	on	and	he	had	no	sooner	got	out	of	earshot	of	the
哈尔	去	在	和	他	有	不	很快	得到	出去	的	听力范围	的	这

['mɛriˌmeɪkərz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] [ʌp] ['fɔːrwərd] .

merrymakers	when	he	heard	a	door	close	up	forward	.
欢乐的人们	什么时候	他	听到	一个	门	关闭	向上	向前	.

哈尔继续往前走，刚走出欢庆人群的听觉范围，就听到前面一扇门关上了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [pɪzɛləs] [smɔːl] ['fɪgjər] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

Even	as	he	looked	,	he	recognized	Pizella's	small	figure	going	toward	the	stairway	.
甚至	作为	他	看起来	,	他	认可	皮泽拉的	小的	数字	去	朝向	这	楼梯	.

即使他只是看着，也认出了皮泽拉娇小的身影正走向楼梯。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [kæst] ; [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	it	was	the	half	-	caste	;	that	time	he	could	have	sworn	to	it	,
他	知道	它	曾是	这	一半	-	种姓	;	那	时间	他	可以	有	宣誓	到	它	,

[jet] . . . . -

yet	.	.	.	.	28
然而	.	.	.	.	-

他知道那是混血儿；那一次他几乎可以发誓，然而……28

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

A	STORY	OF	THE	PAST
一个	故事	的	这	过去的

一段往事

“ [hiː; hi] [swɔːr] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [nɪr] [ðɪs] [dek] , ” [hæl; heɪl] [dɪ'klerd]

“	He	swore	up	and	down	that	he	wasn't	near	this	deck	,	”	Hal	declared
“	他	发誓	向上	和	向下	那	他	不是	靠近	这	甲板	,	”	哈尔	声明

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

“他信誓旦旦地说他根本没靠近过这层甲板，”哈尔斩钉截铁地宣称。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kæbɪn][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

when	**he**	**got**	**back**	**to**	**his**	**uncle's**	**cabin**	**ten**	**minutes**	**later**	**.**
什么时候	他	得到	后退	到	他的	叔叔的	舱	十	分钟	之后	.

十分钟后，他回到了他叔叔的小屋。

“ [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ɔːr] [kʌm] [daʊn] .

“	**No**	**one**	**in**	**the**	**steerage**	**saw**	**him**	**come**	**up**	**or**	**come**	**down**	**.**
”	不	一	在	这	统舱	锯	他	来	向上或者		来	向下	.

“三等舱里没有人看到他上来或下来。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [slɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [hɪr] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**saw**	**him**	**slinking**	**around**	**up**	**here**	**—**	**I**	**know**	**it**	**was**
我	曾是	这	仅有的	一	WHO	锯	他	潜行	大约	向上	这里	—	我	知道	它	曾是

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

him	**this**	**time**	**,**
他	这	时间	,

只有我看到他鬼鬼祟祟地在这里晃悠——这次我知道肯定是他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

[ʌŋk] !
Unk !
未知 !

未知!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'loʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [ges] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][gɑːt]
But the sailors below thought I was seeing things I guess , for when I got
但 这 水手们 以下 想法 我 曾是 看到 事物 我 猜测 , 为了 什么时候 我 得到
[daʊn] [ðer; ðər] ,
down there ,
向下 那里 ,

但下面的水手们大概觉得我眼花了，因为当我下去之后.....

[frend] [pɪzɛlə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
friend Pizella had his shoes and trousers off and was stretched out in his
朋友 皮泽拉 有 他的 鞋 和 裤子 离开 和 曾是 拉伸 出去 在 他的
[bʌŋk] [æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”
bunk as nice as you please . ”
假寐 作为 好的 作为 你 请 . ”

朋友皮泽拉脱掉了鞋裤，舒舒服服地躺在铺位上。

“ [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , ” ['mɝːmɝd] ['denis] [kiːn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['teɪbl]
“ Strange , strange , ” murmured Denis Keen , putting his book down on the night table
“ 奇怪的 , 奇怪的 , ” 低声说道 丹尼斯 敏锐的 , 推杆 他的 书 向下 在 这 夜晚 桌子
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
beside his elbow .
旁 他的 弯头 .

“奇怪，奇怪，”丹尼斯·基恩喃喃自语，把书放在床头柜上，肘部靠着。

“ [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Sure it is .
“ 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd] ['piːlɪŋ] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] .
The way I figured it , he must have started peeling off on his way down .
这 方式 我 想 它 , 他 必须 有 开始 剥落 离开 在 他的 方式 向下 .

依我看来，他一定是下山的时候开始脱钩的。

[ʌn'dresɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [hʌ] ? ” -
Undressing on the wing , huh ? ” 29
脱衣服 在 这 翼 , 嗯 ? ” -

在机翼上脱衣服，是吗？“29

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [hæl; heɪl] .
“ It would seem so , Hal .
“ 它 会 似乎 所以 , 哈尔 .

“看来确实如此，哈尔。”

[jʊr; jər] ['veri] ['ɜːrnɪstnəs] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [hʌntʃ] [juː; jʊ]['æktɪd][ə'pɑːn]
Your very earnestness convinces me that it was no mere hunch you acted upon
你的 非常 认真 令人信服 我 那 它 曾是 不 仅仅 直觉 你 行动 之上
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

你的认真态度让我确信，你这次的行动绝非仅仅出于直觉。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [ðæts] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .
The fellow is up to something — that's a certainty .
这 同伴 是 向上 到 某物 — 那就是 一个 肯定 .

这家伙肯定在密谋什么——这是肯定的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['eniwer] [nɪr] [ðɪs] ['kæbɪn] .
But he wasn't anywhere near this cabin .
但 他 不是 任何地方 靠近 这 舱 .

但他离这间小屋很远。

[aɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] . ”
I heard not a sound . ”
我 听到 不是 一个 声音 . ”

我什么声音也没听到。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][brə'zɪl] - [nʌt] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [soʊ] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv]
“ And the Brazil - nut was strutting his stuff in the saloon , so he's out of
“ 和 这 巴西 - 坚果 曾是 昂首阔步 他的 东西 在 这 酒吧 , 所以 他是 出去 的
[ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”
the picture . ”
这 图片 . ”

“那个巴西坚果男当时正在酒吧里招摇过市，所以他被排除在外了。”

“ [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] .
“ Well , that's something to feel comfortable about .
“ 出色地 , 那就是 某物 到 感觉 舒服的 关于 .

“嗯，这的确让人感到安心。”

” ['denis] [kiːn] [læft] .
” Denis Keen laughed .
” 丹尼斯 敏锐的 笑了 .

丹尼斯·基恩笑了。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] . . . . ”
“ Surely you didn't think . . . . ”
“ 一定 你 没有 思考 . . . . ”

“你肯定不会这么想吧……”

“ [ʌŋk] ,
“ Unk ,
“ 未知 ,

“Unk，

[wen] [ðeəz; ðəz] ['sniːkɪŋ] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [leɪ]
when there's sneaking business going around like this that you can't explain or even lay
什么时候 有 鬼鬼祟祟 商业 去 大约 喜欢 这 那 你 不能 解释 或者 甚至 躺
[wʌnz] ['fɪŋgər] [ɑːn] ,
one's finger on ,
一个人的 手指 在 ,

当出现这种无法解释甚至无法察觉的秘密交易时，

[waɪ] , [wʌn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
why , one is likely to suspect everybody .
为什么 , 一 是 可能 到 怀疑 大家 .

为什么呢？因为人们很容易怀疑所有人。

['eniweɪ] , [aɪ] [ges] [ðeɪl] [kiːp] ['kloʊzər] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

Anyway	**,**	**I**	**guess**	**they'll**	**keep**	**closer**	**watch**	**on**	**him**	**just**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**	**”**
反正	,	我	猜测	他们会	保持	更近	手表	在	他	只是	到	得到	摆脱	的	我	.	”

总之，我猜他们会更严密地监视他，好除掉我。

“ [noʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ]

“	**No**	**doubt**	**they're**	**beginning**	**to**	**suspect**	**that**	**you**	**have**	**some**	**reason**	**for**	**picking**
”	不	怀疑	它们是	开始	到	怀疑	那	你	有	一些	原因	为了	挑选

[ɑːn] [pɪzɛlə] .

on	**Pizella**	**.**
在	皮泽拉	.

“毫无疑问，他们开始怀疑你找皮泽拉的麻烦是有原因的。”

['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪzɛlə] [kəm'pleks] .

Either	**that**	**or**	**they'll**	**think**	**you're**	**suffering**	**from**	**a**	**Pizella**	**complex**	**.**
任何一个	那	或者	他们会	思考	你是	痛苦	从	一个	皮泽拉	复杂的	.

要么他们会认为你患有皮泽拉情结。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [hæl; heɪl] ,

But	**in**	**any**	**case**	**,**	**Hal**	**,**
但	在	任何	案件	,	哈尔	,

但无论如何，哈尔，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][mæn] [wɑːtʃt] [ɪn] [mə'naʊs] . ” -

I	**think**	**it**	**won't**	**do**	**a**	**bit**	**of**	**harm**	**to**	**have**	**the**	**man**	**watched**	**in**	**Manaos**	**.**	**”**	**30**
我	思考	它	惯于	做	一个	少量	的	伤害	到	有	这	男人	观看	在	马瑙斯	.	”	-

我认为派人监视这个男人在马瑙斯不会有任何坏处。”30

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [pɪzɛlə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

They	**forgot**	**about**	**Pizella**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**voyage**	**,**	**however**	**,**
他们	忘了	关于	皮泽拉	为了	这	休息	的	这	航程	,	然而	,

然而，在接下来的航程中，他们把皮泽拉忘得一干二净。

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɪzɛlə] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [deks] .

mainly	**because**	**Pizella**	**did**	**not**	**again**	**appear**	**above**	**decks**	**.**
主要	因为	皮泽拉	做过	不是	再次	出现	多于	甲板	.

主要原因是皮泽拉之后再也没有出现在甲板上。

[hæl; heɪl] ['kwɪkli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Hal	**quickly**	**forgot**	**his**	**hasty**	**suspicions**	**and**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**charm**	**of**	**the**
哈尔	迅速地	忘了	他的	仓促	怀疑	和	曾是	丢失的	在	这	魅力	的	这

['kʌntri] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

country	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
国家	在	任何一个	边	的	这	河	.

哈尔很快忘记了自己仓促产生的怀疑，沉浸在河两岸乡村的迷人风光中。

[ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [tʃeɪndʒd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['æməzɑːn] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

The	**landscape**	**changed**	**two**	**days**	**after**	**they**	**entered**	**the**	**Amazon**	**,**	**and**	**in**	**place**	**of**
这	景观	已更改	二	天	后	他们	进入	这	亚马逊	,	和	在	地方	的

[ðə; ðɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [swɔmps] ,

the	**low**	**-**	**lying**	**swamps**	**,**
这	低的	-	说谎	沼泽	,

他们进入亚马逊两天后，地貌发生了变化，原本低洼的沼泽地变成了高地。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɪlz] , [ðə; ðɪ]['serə] - , [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] .

a	**series**	**of**	**hills**	**,**	**the**	**Serra**	**Jutahy**	**,**	**rose**	**to**	**their**	**right**	**.**
一个	系列	的	丘陵	,	这	塞拉	-	,	玫瑰	到	他们的	正确的	.

在他们的右侧，耸立着一系列山丘，即塞拉胡塔伊山脉。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['setlmənts] ,

After	**leaving**	**the**	**hills**	**behind**	**,**	**they**	**caught**	**a**	**brief**	**glimpse**	**of**	**two**	**settlements**	**,**
后	离开	这	丘陵	在后面	,	他们	捕捉	一个	简短的	一瞥	的	二	定居点	,

离开山区后，他们瞥见了两个村落，

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

larger	and	more	important	than	most	of	those	they	had	seen	.
更大的	和	更多的	重要的	比	最多	的	那些	他们	有	已见	.

比他们见过的绝大多数东西都更大、更重要。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌsæntə'rɛm] ,

The	captain	pointed	out	the	first	of	these	,	Santarem	,
这	队长	尖	出去	这	第一的	的	这些	,	圣塔伦	,

船长指出了其中的第一个，桑塔伦。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn][ænd; ənd][tɑː'pɑːʒoʊs] , [ðə; ði] ['lætər] [æn; ən]

which	lay	near	the	junction	of	the	Amazon	and	Tapajos	,	the	latter	an
哪个	躺	靠近	这	交汇处	的	这	亚马逊	和	塔帕若斯	,	这	后者	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌðərn] ['trɪbjəteri] .

important	southern	tributary	.
重要的	南部	支流	.

它位于亚马逊河和塔帕若斯河的交汇处附近，后者是亚马逊河南部的一条重要支流。

“ [ˌsæntə'rɛm] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪk'spleɪnd] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] - . ”

“	Santarem	,	”	the	captain	obligingly	explained	,	“	should	interest	the	Señors	.	”
“	圣塔伦	,	”	这	队长	乐意地	解释	,	“	应该	兴趣	这	-	.	”

“桑塔伦，”船长欣然解释道，“应该会引起先生们的兴趣。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

” [hæl; heɪl] [æskt] [ɪ'miːdiətli] .

”	Hal	asked	immediately	.
”	哈尔	问	立即地	.

“哈尔立刻问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	It	is	full	of	the	romance	of	a	lost	cause	,	”	said	the	captain	.
“	它	是	满的	的	这	浪漫	的	一个	丢失的	原因	,	”	说	这	队长	.

“这充满了失败事业的浪漫情怀，”船长说道。

“ ['æftər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][jʊr; jər] [greɪt] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['oʊnɪŋ]

“	After	the	Civil	War	in	your	great	United	States	,	a	number	of	the	slave	-	owning
“	后	这	民用	战争	在	你的	伟大的	团结的	各州	,	一个	数字	的	这	奴隶	-	拥有

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

“在你们伟大的美利坚合众国内战之后，一些蓄奴贵族……”

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['jæŋki] [ruːl] ,

who	refused	to	admit	defeat	and	bow	their	heads	to	Yankee	rule	,
WHO	拒绝	到	承认	击败	和	弓	他们的	头部	到	扬基	规则	,

他们拒绝承认失败，拒绝向北方佬的统治低头。

[keɪm] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] . ”

came	and	settled	in	this	far	-	away	corner	of	the	Amazon	.	”
来了	和	定居	在	这	远的	-	离开	角落	的	这	亚马逊	.	”

他们来到亚马逊这片遥远的角落定居下来。

“ [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ventʃər] , ” [sed] ['denis] [kiːn] .

“	A	tremendous	venture	,	”	said	Denis	Keen	.
“	一个	巨大的	风险投资	,	”	说	丹尼斯	敏锐的	.

“这是一项了不起的事业，”丹尼斯·基恩说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ” -

“	I	dare	say	their	task	was	too	much	for	them	.	”	31
”	我	敢	说	他们的	任务	曾是	也	很多	为了	他们	.	”	-

“我敢说，他们的任务对他们来说太艰巨了。”31

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] , [seɪˈnjɔːr] .

“	For	some	,	Señor	.
”	为了	一些	,	先生	.

“对某些人来说，先生。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [fer] [ˈkʌntri] [ˈbroʊkən][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,

Some	of	them	returned	to	your	fair	country	broken	in	body	and	spirit	,
一些	的	他们	返回	到	你的	公平的	国家	破碎的	在	身体	和	精神	,

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [held] [ɑːn] .

but	others	held	on	.
但	其他的	握住	在	.

他们中的一些人身心俱疲地回到了你美丽的祖国，但其他人坚持了下来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv] ,

Only	a	very	few	of	the	older	generation	live	,
仅有的	一个	非常	很少	的	这	老	一代	居住	,

老一辈人中只有极少数还健在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - [ˈgrænsʌn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn]

but	there	are	the	sons	and	grandsons	and	great	-	grandsons	to	carry	on
但	那里	是	这	儿子们	和	孙子们	和	伟大的	-	孙子们	到	携带	在

— [jes] ?

—	yes	?
—	是的	?

但是还有儿子、孙子和重孙子可以继续传承下去——是吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfæməliz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈskætərd] [ʌp] [ðɪs] [striːm] — [daʊn] [ðæt] [striːm] .

A	few	of	these	families	—	they	have	scattered	up	this	stream	—	down	that	stream	.
一个	很少	的	这些	家庭	—	他们	有	疏散	向上	这	溪流	—	向下	那	溪流	.

这些家庭中有些分散到了这条溪流上游，有些分散到了那条溪流下游。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][pərˈhæps] [ˈɪntrəstɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɛmbɝtən]

One	of	them	that	is	perhaps	interesting	more	than	the	others	is	the	Pemberton
一	的	他们	那	是	也许	有趣的	更多的	比	这	其他的	是	这	彭伯顿

[ˈfæməli] .

family	.
家庭	.

其中或许最有趣的要数彭伯顿家族了。

[ˈevriwʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæməzɑːn][hæz; həz] [hɜːrd] [ðer; ðər][sæd] [ˈstɔːri] .

Everyone	familiar	with	the	Amazon	has	heard	their	sad	story	.
每个人	熟悉的	和	这	亚马逊	有	听到	他们的	伤心	故事	.

凡是熟悉亚马逊地区的人都听说过他们的悲惨故事。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [wen] [mɑːˈseləs] [ˈpɛmbɝtən] , [ðə; ði][fɜːrst] ,

It	began	when	Marcellus	Pemberton	,	the	first	,
它	开始	什么时候	马塞勒斯	彭伯顿	,	这	第一的	,

这一切始于马塞勒斯·彭伯顿，他是第一个.....

[ˈsetld] [ɪn] [ˌsæntəˈrɛm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [oʊld] [ˈfæməliz] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] . ”

settled	in	Santarem	along	with	several	other	old	families	from	Virginia	.	”
定居	在	圣塔伦	沿着	和	一些	其他	老的	家庭	从	弗吉尼亚州	.	”

和其他几个来自弗吉尼亚州的老家族一起定居在了圣塔伦。

“ [mɑːˈseləs] [ˈpɛmbɝtən] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈdenis] [kiːn] .

“	Marcellus	Pemberton	,	eh	?	”	said	Denis	Keen	.
”	马塞勒斯	彭伯顿	,	嗯	?	”	说	丹尼斯	敏锐的	.

“是马塞勒斯·彭伯顿吗？”丹尼斯·基恩说道。

“ [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [smæks] [ʌv; əv][oʊld][vər'dʒɪniə] . ”

“	That	certainly	smacks	of	Old	Virginia	.	”
”	那	当然	拍打	的	老的	弗吉尼亚州	.	”

“这确实很有老弗吉尼亚的味道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [mæn] , [ðə; ði][fɜːrst] [mɑː'seləs] ['pɛmbɝtən] .

“	He	was	a	very	bitter	man	,	the	first	Marcellus	Pemberton	.
”	他	曾是	一个	非常	苦的	男人	,	这	第一的	马塞勒斯	彭伯顿	.

“他是个心怀怨恨的人，第一个马塞勒斯·彭伯顿。”

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

A	very	young	man	when	he	went	to	fight	against	the	North	,
一个	非常	年轻的	男人	什么时候	他	去	到	斗争	反对	这	北	,

他很年轻的时候就去和北方作战了，

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['jæŋki] [ruːl] .

he	fled	from	his	home	after	the	War	rather	than	bow	to	Yankee	rule	.
他	逃亡	从	他的	家	后	这	战争	相当	比	弓	到	扬基	规则	.

战后他宁愿逃离家乡，也不愿屈服于北方佬的统治。

[hiː; hi] ['setld] [ɪn] [ˌsæntə'rɛm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [vər'dʒɪniə] ['fæməliz] , [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]

He	settled	in	Santarem	with	other	Virginia	families	,	took	a	wife	from	one	of
他	定居	在	圣塔伦	和	其他	弗吉尼亚州	家庭	,	采取	一个	妻子	从	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他和其他弗吉尼亚家庭一起定居在圣塔伦，并娶了其中一个家庭的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] .

and	had	many	children	.
和	有	许多	孩子们	.

他有很多孩子。

[ɔːl] [daɪd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɑːt][ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [daɪd] .

All	died	but	his	youngest	son	—	even	his	wife	got	the	fever	and	died	.
全部	死亡	但	他的	最小的	儿子	—	甚至	他的	妻子	得到	这	发烧	和	死亡	.

除了他最小的儿子，所有人都死了——就连他的妻子也发烧去世了。

[mɑː'seləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [left] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Marcellus	and	his	youngest	son	left	the	settlement	then	and	went	to	live
马塞勒斯	和	他的	最小的	儿子	左边	这	沉降	然后	和	去	到	居住

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['riːəu] ['pælɪdə][mɔːz] .

a	little	way	up	the	Rio	Pallida	Mors	.
一个	小的	方式	向上	这	里约热内卢	苍白	莫尔斯	.

马塞勒斯和他的小儿子随后离开了定居点，搬到帕利达莫尔斯河上游不远处居住。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] ,

And	so	it	is	with	that	son	that	the	story	centers	,
和	所以	它	是	和	那	儿子	那	这	故事	中心	,

因此，故事就围绕着这个儿子展开。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌseɪnjə'riːtə][frʌm; frəm] [ˌsæntə'rɛm] . ” -

even	though	he	married	an	American	señorita	from	Santarem	.	”	32
甚至	尽管	他	已婚	一个	美国人	小姐	从	圣塔伦	.	”	-

尽管他娶了一位来自圣塔伦的美国小姐。”32

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [hʌ] ?

“	And	they	had	a	son	,	huh	?
”	和	他们	有	一个	儿子	,	嗯	?

“他们有个儿子，是吗？”

" [hæl; heɪl] [æskt] ['ɪntrəstɪd] .
" Hal asked interested .
" 哈尔 问 感兴趣的 .

哈尔饶有兴趣地问道。

" [jes] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .
" Yes , Señor Hal .
" 是的 , 先生 哈尔 .

"是的，哈尔先生。"

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['grænsʌn] .
But of him I know little — the grandson .
但 的 他 我 知道 小的 — 这 孙子 .

但我对他——他的孙子——却知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] - [sʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəst] — [jes] ?
It is as I said Old Marcellus ' son who is interest — yes ?
它 是 作为 我 说 老的 马塞勒斯 - 儿子 WHO 是 兴趣 — 是的 ?

正如我所说，我感兴趣的是老马塞勒斯的儿子——是吗?

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] .
Ten years ago he disappeared mysteriously .
十 年 前 他 消失 神秘地 .

十年前他神秘失踪了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] ['hɑːrtbroʊkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] [fə'liːs] ,
His wife died heartbroken a little later and left behind the girl Felice ,
他的 妻子 死亡 肠断 一个 小的 之后 和 左边 在后面 这 女孩 费利斯 ,

他的妻子不久后也因悲痛欲绝而去世，留下了一个女儿费利斯。

[ə; eɪ] [fer] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [huː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]
a fair flower in the jungle wilderness , and the grandson who must now be
一个 公平的 花 在 这 丛林 荒野 , 和 这 孙子 WHO 必须 现在 是
['twenti] - [faɪv] .
twenty - five .
二十 - 五 .

丛林荒野中一朵美丽的花朵，以及如今应该已经二十五岁的孙子。

[fə'liːs] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [steɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [huː] [ɪz] [naʊ] ['getɪŋ]
Felice , like the good girl she is , stays with her grandfather who is now getting
费利斯 , 喜欢 这 好的 女孩 她 是 , 停留 和 她 祖父 WHO 是 现在 获得
['veri] [oʊld] . "
very old . "
非常 老的 . "

菲丽丝是个乖女孩，她一直陪着年迈的祖父。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] , [hʌ] ?
" And I suppose they're as poor as the dickens , huh ?
" 和 我 认为 它们是 作为 贫穷的 作为 这 狄更斯 , 嗯 ?

"我猜他们穷得叮当响吧？"

" [hæl; heɪl] ['kwiərid] .
" Hal queried .
" 哈尔 查询 .

哈尔问道。

" [ðeə(r)] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [aɪ][bet] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]
" They're starving to death I bet , and yet I suppose they're keeping up the old
" 它们是 饥饿 到 死亡 我 赌注 , 和 然而 我 认为 它们是 保持 向上 这 老的
[trə'dɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

"我敢肯定他们快饿死了，但我想他们还是会延续这种古老的传统。"

[praɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Pride , and all that .
自豪 , 和 全部 那 .

骄傲之类的东西。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [fərˈgɑːtn] .
They ought to know the war is forgotten .
他们 应该 到 知道 这 战争 是 被遗忘的 .

他们应该知道那场战争已经被遗忘了。

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['mɑːtoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]
Peace and good will ought to be their motto and bring them back to
和平 和 好的 将要 应该 到 是 他们的 座右铭 和 带来 他们 后退 到
[ðə; ði][juː] . [es] . ”
the U . S . ”
这 U . S . ”

“和平与善意应当成为他们的座右铭，并引领他们重返美国。”

“ [tuː] [truː] , [seɪˈnjɔːr][hæl; heɪl] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əˈgriːd] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
“ Too true , Señor Hal , ” the captain agreed , “ but they do not stay for that ,
“ 也 真的 , 先生 哈尔 , ” 这 队长 同意 , “ 但 他们 做 不是 停留 为了 那 ,

“说得对，哈尔先生，”船长同意道，“但他们不会为了这些而停留。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] .
I do not think .
我 做 不是 思考 .

我不这么认为。

[ðeɪ] [steɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sæd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
They stay because of an uncertainty and that is the sad part of the story
他们 停留 因为 的 一个 不确定 和 那 是 这 伤心 部分 的 这 故事
.
:
.

他们因为不确定感而留下，这是故事中令人悲伤的部分。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [mɑːˈseləs] , ['dʒuːniər] , [daɪd] [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . ” -
I did not tell you how the Señor Marcellus , Junior , died ten years ago . ” 33
我 做过 不是 告诉 你 如何 这 先生 马塞勒斯 , 初级 , 死亡 十 年 前 . ” -

我没有告诉你小马塞勒斯先生十年前是怎么去世的。”33

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['wʊdnt] [end] [wɪˈðaʊt] [hæl; heɪl] ['getɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstɑ̃ːs] [aʊt]
“ Ah , I thought this wouldn't end without Hal getting the pièce de résistance out
“ 啊 , 我 想法 这 不会 结尾 没有 哈尔 获得 这 片 德 反抗 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

“啊，我还以为哈尔没能从故事里得到最精彩的部分，故事就不会结束了呢。”

” ['denis] [kiːn] ['tʃʌkld] .
” Denis Keen chuckled .
” 丹尼斯 敏锐的 轻笑 .

丹尼斯·基恩轻笑了一声。

“ [wel] , [aɪ] ['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [jɔːrˈself] , ” [sed] [hæl; heɪl] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
“ Well , I notice you're listening intently yourself , ” said Hal good - naturedly .
“ 出色地 , 我 注意 你是 聆听 专注地 你自己 , ” 说 哈尔 好的 - 自然地 .

“嗯，我注意到你也在认真听呢，”哈尔和蔼地说。

“ [goʊ][ɑːn] , ['kæptɪn] . ”
“ Go on , Captain . ”
“ 去 在 , 队长 . ”

“继续，船长。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eɪmiəbli] .

“	To	be	sure	，	”	said	the	captain	amiably	.
”	到	是	当然	，	”	说	这	队长	友好地	.

“当然，”船长和蔼地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪ'njɔːr] [mɑː'seləs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

“	It	takes	but	a	moment	to	tell	you	that	Señor	Marcellus	was	looking	for
”	它	需要	但	一个	片刻	到	告诉	你	那	先生	马塞勒斯	曾是	寻找	为了

[goʊld][ʌp][ðə; ði] ['riːəu] ['pælɪdə][mɔːz] ([peɪl] [deθ]) — [moʊst]['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ded] ['rɪvər] ，

gold	up	the	Rio	Pallida	Mors	(	Pale	Death	)	—	most	people	call	it	Dead	River	,
金子	向上	这	里约热内卢	苍白	莫尔斯	（	苍白	死亡	）	—	最多	人们	称呼	它	死的	河	，

“只需片刻即可告诉你，马塞勒斯先生当时正在帕利达莫尔斯河（又称苍白死亡河）上游寻找黄金——大多数人称这条河为死河。”

- .

Señors	.

- .

先生们。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][loʊd][ænd; ənd][hiː; hi]

One	day	he	started	out	prepared	for	his	long	journey	to	his	lode	and	he
一	天	他	开始	出去	准备	为了	他的	长的	旅行	到	他的	矿脉	和	他

[stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ðæt] ，

stopped	a	moment	to	tell	his	wife	to	promise	him	that	,
停止	一个	片刻	到	告诉	他的	妻子	到	承诺	他	那	，

有一天，他做好了前往矿脉的长途跋涉的准备，途中停下来片刻，嘱咐妻子答应他一件事：

[ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ， [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

if	some	day	he	did	not	come	back	,	they	would	not	rest	until	they	found	his	body	.
如果	一些	天	他	做过	不是	来	后退	，	他们	会	不是	休息	直到	他们	成立	他的	身体	.

如果有一天他再也回不来了，他们就会不找到他的遗体而安心。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — [noʊ] ?

He	had	what	you	call	a	presentiment	—	no	?
他	有	什么	你	称呼	一个	预感	—	不	?

他当时有一种预感——不是吗?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɑːmɪst] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

But	his	wife	she	promised	and	the	children	promised	,	also	his	father	.
但	他的	妻子	她	承诺	和	这	孩子们	承诺	，	还	他的	父亲	.

但他的妻子答应了，孩子们也答应了，他的父亲也答应了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] . ”

So	he	went	and	as	he	feared	he	did	not	return	.	”
所以	他	去	和	作为	他	害怕	他	做过	不是	返回	.	”

于是他去了，正如他所担心的那样，他再也没有回来。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? ” -

“	And	they	never	found	him	?	”	34
”	和	他们	绝不	成立	他	?	”	-

“他们始终没找到他吗？”34

“ [noʊ] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .

“	No	,	Señor	Hal	.
”	不	，	先生	哈尔	.

“不，哈尔先生。”

['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [wer] [hɪz; ɪz] [loʊd] [hæd; həd] [gɔːn] .

Neither	did	they	find	where	his	lode	had	gone	.
两者都不	做过	他们	寻找	在哪里	他的	矿脉	有	已消失	.

他们也没找到他的矿藏去了哪里。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['niːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr][ðə; ði] [maɪn] .

To	this	day	they	have	found	neither	him	nor	the	mine	.
到	这	天	他们	有	成立	两者都不	他	也不	这	矿	.

至今，他们既没有找到他，也没有找到矿井。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

And	so	they	look	always	for	his	body	.
和	所以	他们	看	总是	为了	他的	身体	.

所以他们一直在寻找他的尸体。

[ðə; ði]['indiəns] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Indians	they	say	he	has	come	back	from	death	in	the	form	of	a
这	印度人	他们	说	他	有	来	后退	从	死亡	在	这	形式	的	一个

['dʒægwɑːr][ænd; ənd] ['evri] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi] [ʃriːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

jaguar	and	every	moonlight	night	he	shrieks	along	the	banks	of	the	river	,
美洲豹	和	每一个	月光	夜晚	他	尖叫	沿着	这	银行	的	这	河	,

印第安人说他死而复生，化作一只美洲豹，每逢月光皎洁的夜晚，他都会沿着河岸发出凄厉的叫声。

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]

crying	for	his	children	or	his	father	to	come	and	find	his	body	in	the
哭泣	为了	他的	孩子们	或者	他的	父亲	到	来	和	寻找	他的	身体	在	这

['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['pælɪdə][mɔːz] . ”

rushing	waters	of	Pallida	Mors	.	”
匆忙	水	的	苍白	莫尔斯	.	”

他哭喊着让孩子们或父亲来帕利达莫尔斯湍急的河水中寻找他的遗体。

“ [ə; eɪ]['trædʒɪk]['stɔːri] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['denis] [kiːn] .

“	A	tragic	story	,	Captain	,	”	said	Denis	Keen	.
“	一个	悲惨	故事	,	队长	,	”	说	丹尼斯	敏锐的	.

“真是个悲惨的故事，船长，”丹尼斯·基恩说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'hæpi] [gruːp] [ʌp][ðer; ðər] ,

“	They	must	be	an	unhappy	group	up	there	,
“	他们	必须	是	一个	不开心	团体	向上	那里	,

“他们在上面一定很不开心。”

['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [sæd] ['endɪŋ] ['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] . ”

being	reminded	of	their	father's	sad	ending	every	time	there's	a	moon	.	”
存在	提醒	的	他们的	父亲的	伤心	结束	每一个	时间	有	一个	月亮	.	”

每当月亮升起，他们就会想起父亲悲惨的结局。

“ ['sʌmθɪŋ] ['spuːki] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] [ɪn]['dʒægwɑːr][fɔːrm] , [hʌ] ?

“	Something	spooky	about	him	being	reincarnated	in	jaguar	form	,	huh	?
“	某物	幽灵般的	关于	他	存在	转世	在	美洲豹	形式	,	嗯	?

“他转世成美洲豹的样子，是不是有点诡异呢？”

[gɑːʃ] , [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['pɛmbɝtən] ['fæməli] , [duː] [ðeɪ] , ['kæptɪn] ?

Gosh	,	they	don't	believe	that	part	of	it	,	this	Pemberton	family	,	do	they	,	Captain	?
天哪	,	他们	不	相信	那	部分	的	它	,	这	彭伯顿	家庭	,	做	他们	,	队长	?

哎呀，彭伯顿一家人都不相信这部分内容，是吗，船长?

” [hæl; heɪl] [æskt] .

”	Hal	asked	.
”	哈尔	问	.

“哈尔问道。”

“ [ɑː] , [noʊ] .

“	Ah	,	no	.
“	啊	,	不	.

“啊，不。”

[ðeɪ] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ded] ,

They	cannot	even	believe	he	is	really	dead	,
他们	不能	甚至	相信	他	是	真的	死的	,

他们甚至无法相信他真的死了。

- — [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Señors	—	they	say	they	won't	believe	it	till	they	find	his	body	.
-	—	他们	说	他们	惯于	相信	它	直到	他们	寻找	他的	身体	.

先生们——他们说，在找到他的尸体之前，他们不会相信。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægwɑːr] [ʃriːks] [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

And	so	they	wait	and	the	jaguar	shrieks	on	moonlight	nights	.
和	所以	他们	等待	和	这	美洲豹	尖叫	在	月光	夜晚	.

于是他们等待着，美洲豹在月光皎洁的夜晚发出凄厉的叫声。

[bʌt; bət][ˌsæntə'rɛm][ɪz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , - — [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['endɪd] . ”

But	Santarem	is	long	in	the	distance	,	Señors	—	the	story	is	ended	.	”
但	圣塔伦	是	长的	在	这	距离	,	-	—	这	故事	是	结束	.	”

但圣塔伦已是遥远的过去，先生们——故事已经结束了。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [aɪ] [ges] , ” [sed] [hæl; heɪl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Not	for	the	Pembertons	,	I	guess	,	”	said	Hal	sympathetically	.
“	不是	为了	这	-	,	我	猜测	,	”	说	哈尔	同情地	.

“我想，彭伯顿一家肯定不会这样，”哈尔同情地说。

“ [gɑːʃ] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [ðæt] [mæn]

“	Gosh	blame	it	,	I'd	like	to	help	those	poor	people	find	that	man
“	天哪	责备	它	,	ID	喜欢	到	帮助	那些	贫穷的	人们	寻找	那	男人

“哎呀，都怪它，我真想帮那些可怜的人找到那个人。”

['soʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] . ”

so's	they	could	get	away	and	live	like	civilized	people	.	”
所以也是	他们	可以	得到	离开	和	居住	喜欢	文明	人们	.	”

这样他们就能逃离这里，像文明人一样生活。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

“	I	think	,	”	said	his	uncle	,	after	the	captain	had	left	them	quite	alone	,
“	我	思考	,	”	说	他的	叔叔	,	后	这	队长	有	左边	他们	相当	独自的	,

“我想，”船长离开后，他叔叔说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] [raɪt] [naʊ] .

“	that	you	have	enough	on	your	hands	right	now	.
“	那	你	有	足够的	在	你的	双手	正确的	现在	.

“你现在已经够忙的了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [pɪzɛlə] , [maɪ]['fjuːtʃər] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðiːz] [mjuː'nɪʃnz]

What	with	your	worries	about	Pizella	,	my	future	worries	about	tracing	these	munitions
什么	和	你的	担忧	关于	皮泽拉	,	我的	未来	担忧	关于	追踪	这些	弹药

[tuː; tə] ['riːnən] ,

to	Renan	,
到	雷南	,

你担心皮泽拉的事，而我担心的是将来如何追踪这些弹药的来源，找到雷南。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hjuːmən][maɪndz] . ” -

I	think	we	have	sufficient	for	two	human	minds	.	”	35
我	思考	我们	有	充足的	为了	二	人类	思想	.	”	-

我认为我们拥有的资源足够两个人使用。”35

“ [ɔː] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['tæk(ə)l] [ðɪs] ['pɛmbɚtən] ['bɪznəs] ['æftərwərd] , ['kudnt] [wiː; wi] , [ʌŋk] ?

“	Aw	,	we	could	tackle	this	Pemberton	business	afterward	,	couldn't	we	,	Unk	?
“	啊	,	我们	可以	处理	这	彭伯顿	商业	之后	,	不能	我们	,	未知	?

“哎呀，我们可以之后再处理彭伯顿的事情，对吧，叔叔？”

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dʒʌst] [stɑ:pt] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] .

Even	if	we	just	stopped	to	pay	them	a	friendly	visit	.
甚至	如果	我们	只是	停止	到	支付	他们	一个	友好的	访问	.

即使我们只是停下来友好地拜访他们。

[goʊl][dɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] ,

Gol	darn	it	,
戈尔	该死	它	,

该死的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] ['sɪli] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]

I	should	think	they'd	be	tickled	silly	to	talk	to	a	couple	of	sympathetic
我	应该	思考	他们会	是	挠痒	愚蠢的	到	讲话	到	一个	夫妻	的	交感神经

[ə'mɛrɪkənz] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['sævidʒiz][ɔ:l][ðer; ðər] . . . . ”

Americans	after	living	in	the	wilderness	and	surrounded	by	savages	all	their	.	.	.	.	”
美国人	后	活的	在	这	荒野	和	包围	经过	野蛮人	全部	他们的	.	.	.	.	”

我想，他们生活在荒野，周围都是野蛮人，如果能和几个同情他们的美国人聊聊天，他们肯定会高兴得不得了.....

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['pælɪdə][mɔ:z] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [kʌm] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r][stɔ:rm] ,

“	I	take	it	this	Pallida	Mors	will	have	you	for	a	visit	,	come	sunshine	or	storm	,
”	我	拿	它	这	苍白	莫尔斯	将要	有	你	为了	一个	访问	,	来	阳光	或者	风暴	,

“我猜想，无论晴天还是暴风雨，帕利达·莫尔斯都会邀请你来拜访。”

[eɪ] , [hæl; heɪl] ? ”

eh	,	Hal	?	”
嗯	,	哈尔	?	”

嗯，哈尔?

“ [ænd; ənd] [haʊ] !

“	And	how	!
”	和	如何	!

“真是如此！”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - , ” [hæl; heɪl] [mju:zd] [dɪ'laɪtɪdli] .

A	nice	little	surprise	visit	to	the	Pembertons	,	”	Hal	mused	delightedly	.
一个	好的	小的	惊喜	访问	到	这	-	,	”	哈尔	沉思	欣喜地	.

“这是一次令人惊喜的彭伯顿家之行，”哈尔欣喜地想。

['destəni] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] , [fɔ:r; fər][hæl; heɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]

Destiny	thought	differently	about	it	evidently	,	for	Hal	was	the	one	to	be
命运	想法	不同	关于	它	显然	,	为了	哈尔	曾是	这	一	到	是

[sər'praɪzd] , [nɑ:t][ðə; ði] - . -

surprised	,	not	the	Pembertons	.	36
惊讶	,	不是	这	-	.	-

命运显然另有安排，因为真正感到惊讶的是哈尔，而不是彭伯顿一家。36

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɑ:loʊər]

A	FAMILIAR	FOLLOWER
一个	熟悉的	追随者

一位熟悉的追随者

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [stri:m] [ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]

They	departed	from	the	main	stream	and	proceeded	up	the	black	waters	of
他们	已离开	从	这	主要的	溪流	和	继续	向上	这	黑色的	水	的

[ðə; ði] ['ri:əu] ['ni:groʊ][dʒʌst]['æftər] ['sʌnraɪz] .

the	Rio	Negro	just	after	sunrise	.
这	里约热内卢	黑人	只是	后	日出	.

日出后不久，他们便离开主流，逆流而上，驶入黑河。

[mə'naʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] , ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

Manaos	,	with	its	modern	buildings	,	crowded	streets	and	electric	lights	,
马瑙斯	,	和	它是	现代的	建筑物	,	挤	街道	和	电的	灯	,

马瑙斯拥有现代化的建筑、拥挤的街道和明亮的电灯。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] “ ['sɪti] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti]

was	indeed	a	“	city	lost	in	the	jungle	,	”	for	a	half	mile	beyond	the	city
曾是	的确	一个	“	城市	丢失的	在	这	丛林	,	”	为了	一个	一半	英里	超过	这	城市

['limits] ,

limits	,
限制	,

在城界之外半英里范围内，的确是一座“迷失在丛林中的城市”。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [praɪ'miːv(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] , [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][væst] [griːn] ['kænvəs]['ʌndər][ðə; ði]

the	jungle	,	primeval	and	inviolable	,	lay	like	a	vast	green	canvas	under	the
这	丛林	,	原始	和	不可侵犯的	,	躺	喜欢	一个	广阔的	绿色的	帆布	在下面	这

['spɑːrklɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

sparkling	sunlight	.
闪闪发光	阳光	.

原始而不可侵犯的丛林，在闪耀的阳光下，宛如一幅巨大的绿色画布。

“ [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

“	No	one	in	the	city	knows	what	is	in	that	forest	twenty	miles	away	,
“	不	一	在	这	城市	知道	什么	是	在	那	森林	二十	英里	离开	,

“城里没有人知道二十英里外的那片森林里有什么。”

” [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] [ɪn'fɔːrmd] [hæl; heɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrf] .

”	Señor	Goncalves	informed	Hal	and	his	uncle	as	they	drew	into	the	wharf	.
”	先生	贡萨尔维斯	知情的	哈尔	和	他的	叔叔	作为	他们	画	进入	这	码头	.

“贡萨尔维斯先生在哈尔和他的叔叔驶入码头时告诉了他们。”

“ [mə'naʊs] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , - ,

“	Manaos	does	not	care	to	know	,	Señors	,
“	马瑙斯	做	不是	关心	到	知道	,	-	,

“马瑙斯并不关心，先生们，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] [ðæt]

for	she	prefers	to	be	a	little	New	York	and	forget	the	naked	savages	that
为了	她	偏好	到	是	一个	小的	新的	约克	和	忘记	这	裸	野蛮人	那

[roʊm] [ðə; ði] ['fɔrists] . ”

roam	the	forests	.	”
漫游	这	森林	.	”

因为她更喜欢过纽约式的生活，忘却那些在森林里游荡的赤身裸体的野蛮人。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['sævidʒiz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ” [sed]

“	Believe	me	,	I	wouldn't	forget	the	naked	savages	if	I	was	a	Manaosan	,	”	said
“	相信	我	,	我	不会	忘记	这	裸	野蛮人	如果	我	曾是	一个	-	,	”	说

[hæl; heɪl] ['ɜːrnɪstli] .

Hal	earnestly	.
哈尔	切实	.

“相信我，如果我是马瑙桑人，我绝不会忘记那些赤身裸体的野蛮人，”哈尔认真地说。

“ [aɪ'd] [teɪk] [haɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . ” -

“	I'd	take	hikes	into	the	jungle	and	see	what	was	doing	.	”	37
“	ID	拿	徒步旅行	进入	这	丛林	和	看	什么	曾是	正在做	.	”	-

“我会徒步进入丛林，看看那里发生了什么。”37

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [hæl; heɪl] , ” [læft] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	That	is	understood	,	Hal	,	”	laughed	his	uncle	.
“	那	是	理解	,	哈尔	,	”	笑了	他的	叔叔	.

“明白了，哈尔，”他叔叔笑着说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] - , [ɪf] ['eni] , [ðæt] [ɑːr; ər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	But	there	are	few	Manaosans	,	if	any	,	that	are	cursed	with	your
“	但	那里	是	很少	-	,	如果	任何	,	那	是	被诅咒的	和	你的

[snuːpiːnəs] .

snoopiness	.
窥探	.

“但是，马瑙桑人中很少有人，甚至可能没有，像你这样爱管闲事的人。”

[laɪf] [ə'pærəntli] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt]

Life	apparently	means	much	to	them	and	they	are	far	too	wise	to	risk	that
生活	显然	方法	很多	到	他们	和	他们	是	远的	也	明智的	到	风险	那

['preʃəs] [gɪft] [dʒʌst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][waɪld] ,

precious	gift	just	to	find	out	what	the	wild	,
宝贵的	礼物	只是	到	寻找	出去	什么	这	荒野	,

生命对他们来说显然意义非凡，他们非常明智，不会为了探寻野生世界而冒险牺牲这份珍贵的礼物。

['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌŋg(ə)l] .

naked	savage	is	doing	in	his	own	jungle	.
裸	野蛮的	是	正在做	在	他的	自己的	丛林	.

赤身裸体的野蛮人在自己的丛林里做着什么。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [mə'naʊs] [tuː; tə]

You	don't	mean	to	tell	me	that	you	are	adding	the	suburbs	of	Manaos	to
你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	是	添加	这	郊区	的	马瑙斯	到

[jʊr; jər] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [aɪ'tɪnəreri] ! ”

your	already	overcrowded	itinerary	!	”
你的	已经	过度拥挤	行程	!	”

你不会是想告诉我，你还要把马瑙斯郊区加到你本来就拥挤不堪的行程里吧！

“ ['lɪs(ə)n] , [ʌŋk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

“	Listen	,	Unk	,	I'm	going	to	see	all	there	is	to	see	and	you	can't	blame	me	.
“	听	,	未知	,	我是	去	到	看	全部	那里	是	到	看	和	你	不能	责备	我	.

“听着，叔叔，我要把所有能看的东西都看完，你不能怪我。”

[goʊl][dɑːrn]

Gol	darn
戈尔	该死

该死的

[ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][brə'zɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['æməzɑːn] ,

it	,	this	is	my	first	trip	to	Brazil	and	the	Amazon	,
它	,	这	是	我的	第一的	旅行	到	巴西	和	这	亚马逊	,

这是我第一次来巴西和亚马逊地区。

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	I've	only	got	a	few	months	to	see	it	in	.
和	我已经	仅有的	得到	一个	很少	几个月	到	看	它	在	.

我只有几个月的时间来见证这一切。

[bɔɪ] , [its] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['meɪbi] , [soʊ] [waɪ] [mɪs] ['eniθɪŋ] ?

Boy	,	it's	the	chance	of	a	lifetime	maybe	,	so	why	miss	anything	?
男生	,	它是	这	机会	的	一个	寿命	或许	,	所以	为什么	错过	任何事物	?

这或许是千载难逢的机会，何必错过呢?

” [ðə; ði] ['dæpər] [brə'zɪliən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [trɪm] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [læft] .

”	The	dapper	Brazilian	twisted	his	trim	little	moustache	and	laughed	.
”	这	衣着考究	巴西	扭曲	他的	修剪	小的	胡子	和	笑了	.

这位衣着考究的巴西人捻了捻他修剪整齐的小胡子，笑了。

“ [ɑː] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , [seɪ'njɔːr] [kiːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ah	,	Señor	Hal	he	has	the	right	idea	,	Señor	Keen	,	”	he	said	.
“	啊	,	先生	哈尔	他	有	这	正确的	主意	,	先生	敏锐的	,	”	他	说	.

“啊，哈尔先生，他的想法是对的，基恩先生，”他说。

“ [hiː; hi] [goʊz] [ɪn] [fɔːr; fər] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [spɔːrt] ?
“ He goes in for — what you call it — sport ?
“ 他 去 在 为了 — 什么 你 称呼 它 — 运动 ?

“他从事的是——你所谓的——体育运动？”

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wel] .
Ah , but that is well .
啊 , 但 那 是 出色地 .

啊，不过这样也好。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪsɪz] — [noʊ] ?
So I shall show him places — no ?
所以 我 将 展示 他 地方 — 不 ?

那我该带他去一些地方看看——不是吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [muvɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] — [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [faɪn]
There are the movies to go to — even you shall see this afternoon a fine
那里 是 这 电影 到 去 到 — 甚至 你 将 看 这 下午 一个 美好的
[ˌeɪviˈeɪʃn] [fiːld] [wer] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
aviation field where is a great friend of mine ,
航空 场地 在哪里 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ,

还有很多电影可以看——今天下午你甚至会看到一个很棒的航空场，那里有我的一位好朋友，

[hoʊˈzeɪ] [rɑːˈdriːgɛz] .
José Rodriguez .
何塞 罗德里格斯 .

何塞·罗德里格斯。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːl] [ðə; ði] [eɪs] — [jes] ? ”
He is what you Americans call the Ace — yes ? ”
他 是 什么 你 美国人 称呼 这 高手 — 是的 ? ”

他就是你们美国人所说的王牌——对吧?

“ [gɑːʃ] , ” [hæl; heɪl] [sed] , “ [aɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [brəˈzɪliən] [eɪs] .
“ Gosh , ” Hal said , “ I'd think it was immense to meet a Brazilian Ace .
“ 天哪 , ” 哈尔 说 , “ ID 思考 它 曾是 巨大 到 见面 一个 巴西 高手 .

“天哪，”哈尔说，“我觉得能见到一位巴西王牌球员真是太棒了。”

[θɪŋk] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɪn] [əˈraʊnd] ? ” -
Think he'd like to take us up for a spin around ? ” 38
思考 他会 喜欢 到 拿 我们 向上 为了 一个 旋转 大约 ? ” -

你觉得他愿意带我们兜风吗？38

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] , [seɪˈnjɔːr] [hæl; heɪl] .
“ Ah , that is just what I was going to suggest , Señor Hal .
“ 啊 , 那 是 只是 什么 我 曾是 去 到 建议 , 先生 哈尔 .

“啊，这正是我要建议的，哈尔先生。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , [hoʊˈzeɪ] .
He is very kind , José .
他 是 非常 种类 , 何塞 .

何塞，他非常善良。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [məˈnaʊs] [ˈdʒʌŋg(ə)l]
Perhaps you would like him to take you for the spin over the Manaos jungle
也许 你 会 喜欢 他 到 拿 你 为了 这 旋转 超过 这 马瑙斯 丛林
, [eɪ] ? ”
, eh ? ”
, 嗯 ? ”

或许你想让他带你去马瑙斯丛林兜风，是吗?

“ [greɪt] — [ɪ'mens] !
“ Great — immense !
“ 伟大的 — 巨大 !

“太棒了——简直不可思议！”

” [hæl; heɪl] [en'θu:zd] .
” Hal enthused .
” 哈尔 热情洋溢 .

“哈尔兴奋地说。”

“ [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [goʊn'kɑ:lvɛs] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
“ You do think of things , Goncalves — I'll say that for you !
“ 你 做 思考 的 事物 , 贡萨尔维斯 — 患病的 说 那 为了 你 !

“你确实会思考问题，冈萨尔维斯——我得替你说这句话！”

[soʊ][wi:; wi][stɑ:rt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [hʌ] ? ”
So we start this afternoon , huh ? ”
所以 我们 开始 这 下午 , 嗯 ? ”

所以我们今天下午开始，是吗?

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [seɪ'njɔ:r][hæl; heɪl] .
“ To be sure , Señor Hal .
“ 到 是 当然 , 先生 哈尔 .

“当然，哈尔先生。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ænd; ənd][hæl; heɪl][dɪd] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [waɪl]
” It was something to look forward to and Hal did all of that while
” 它 曾是 某物 到 看 向前 到 和 哈尔 做过 全部 的 那 尽管
[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][seɪ'njɔ:r] ['eskɔ:tid] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] [mə'naʊs] - [best] [hoʊ'tel] .
the amiable Señor escorted his uncle to Manaos ' best hotel .
这 可亲 先生 护送 他的 叔叔 到 马瑙斯 - 最好的 酒店 .

“这是一件值得期待的事情，而哈尔则忙着做这一切，同时和蔼可亲的塞尼奥尔陪同他的叔叔前往马瑙斯最好的酒店。”

[ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] ['redʒistəriŋ] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ru:mz; rʊmz] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:rd]
The trials of registering and selecting comfortable rooms always bored
这 试验 的 注册 和 选择 舒服的 房间 总是 无聊的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [wen] [ɔ:l] [ðoʊz] [fɔ:r'mælətiz]
him and he preferred returning to the hostelry when all those formalities
他 和 他 首选 返回 到 这 旅店 什么时候 全部 那些 手续
[wɜ:r; wər]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
were over with .
是 超过 和 .

登记入住和选择舒适房间的过程总是让他感到厌烦，他更喜欢在所有这些手续结束后回到旅馆。

['kɑ:nsɪkwentli] , [hæl; heɪl] ['stroʊld] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['æftər] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ]
Consequently , Hal strolled through the busy little city after having breakfast at a
最后 , 哈尔 漫步 通过 这 忙碌的 小的 城市 后 拥有 早餐 在 一个
[kweɪnt] ['kɔ:fi] [haʊs] .
quaint coffee house .
古雅 咖啡 房子 .

于是，哈尔在一家古色古香的咖啡馆吃过早餐后，便漫步在这座熙熙攘攘的小城里。

[ʌp] [wʌn] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ,
Up one street and down another ,
向上 一 街道 和 向下 其他 ,

沿着一条街上去，再沿着另一条街下去，

[hi:; hi]['æmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .
he ambled along with a grace that attracted attention wherever he went .
他 漫步 沿着 和 一个 优雅 那 吸引 注意力 无论 他 去 .

他步履轻盈，举手投足间都散发着优雅的气质，无论走到哪里都引人注目。

[klæd][ɪn] [waɪt] ['poʊloʊ] [ʃɜːrt] , [ɪ'mækjələt] ['flænəlz] [ænd; ənd][spɔːrt] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ,

Clad	**in**	**white**	**polo**	**shirt**	**,**	**immaculate**	**flannels**	**and**	**sport**	**shoes**	**,**	**his**	**splendid**	**,**
覆膜	在	白色的	马球	衬衫	,	完美无瑕	法兰绒	和	运动	鞋	,	他的	灿烂	,

他身穿白色polo衫、干净的法兰绒裤子和运动鞋，英俊潇洒。

['taʊərɪŋ] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv] [red] - [goʊld] [her] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]

towering	**physique**	**and**	**crown**	**of**	**red**	**-**	**gold**	**hair**	**stood**	**out**	**in**	**bold**	**relief**	**against**	**the**
参天	体质	和	王冠	的	红色的	-	金子	头发	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	这

[ʃɔːrt] , [dɑːrk] - [skɪnd] - .

short	**,**	**dark**	**-**	**skinned**	**Manaosans**	**.**
短的	,	黑暗的	-	去皮	-	.

高大的身躯和一头红金色的头发在矮小黝黑的马瑙桑人中显得格外醒目。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['dʌski] ['dæməuzel] [ə'reɪd] [ɪn] [nuː] ['jɔrks] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ə'laʊd] [hɜːr'self][ə; eɪ]

More	**than**	**one**	**dusky**	**damosel**	**arrayed**	**in**	**New**	**York's**	**latest**	**fashion**	**allowed**	**herself**	**a**
更多的	比	一	昏暗	闺女	排列	在	新的	约克的	最新的	时尚	允许	她自己	一个

['sekənd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] . -

second	**glance**	**at**	**him**	**in**	**passing**	**.**	**39**
第二	瞥一眼	在	他	在	通过	.	-

不止一位身着纽约最新时尚服饰的黝黑美女在路过时忍不住回头多看了他一眼。39

[bʌt; bət][hæl; heɪl][wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [mə'naʊs] ['meidnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

But	**Hal**	**was**	**invulnerable**	**where**	**the**	**Manaos**	**maidens**	**were**	**concerned**	**.**
但	哈尔	曾是	无敌的	在哪里	这	马瑙斯	少女们	是	担心的	.

但就马瑙斯少女而言，哈尔是刀枪不入的。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [əd'ventʃər] .

His	**weakness**	**was**	**adventure**	**.**
他的	弱点	曾是	冒险	.

他的弱点是冒险。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stroʊl][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

during	**the**	**first**	**part**	**of**	**his**	**stroll**	**he**	**was**	**too**	**interested**	**in**	**watching**	**the**
期间	这	第一的	部分	的	他的	漫步	他	曾是	也	感兴趣的	在	观看	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌæmə'zoʊniən] ['vʌltʃərz] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ˌoʊvər'hed] .

thousands	**of**	**Amazonian**	**vultures**	**which**	**hovered**	**overhead**	**.**
数千	的	亚马逊	秃鹫	哪个	悬停	开销	.

在他散步的前半段，他太专注于观看盘旋在头顶的成千上万只亚马逊秃鹫了。

['gɑːrdn] ['æftər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [bɜːrdz] : ['iːgrɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət]

Garden	**after**	**garden**	**was**	**crowded**	**with**	**strange**	**birds**	**:**	**egrets**	**with**	**their**	**delicate**
花园	后	花园	曾是	挤	和	奇怪的	鸟类	:	白鹭	和	他们的	精美的

['fɛðɚz] , ['dʌkˌbɪlz] ,

feathers	**,**	**duckbills**	**,**
羽毛	,	鸭嘴兽	,

一个又一个花园里挤满了奇特的鸟类：羽毛精致的白鹭、鸭嘴鸟，

['kjʊriəs] [snaɪp] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

curious	**snipe**	**with**	**claws**	**in**	**the**	**bend**	**of**	**their**	**wings**	**,**
好奇的	狙击	和	爪子	在	这	弯曲	的	他们的	翅膀	,

好奇的鹬，爪子藏在翅膀的弯曲处。

[ænd; ənd] ['pærəts] [ʃriːk] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

and	**parrots**	**shrieking**	**in**	**an**	**alien**	**tongue**	**as**	**he**	**passed**	**.**
和	鹦鹉	尖叫	在	一个	外星人	舌头	作为	他	通过了	.

他经过时，鹦鹉们用一种陌生的语言尖叫起来。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈblʌstərɪŋ] [dʒɛriːbuː] , [ɔːr][ˌæməˈzoʊniən] [ˈherən] ,

Once	he	stopped	to	observe	a	blustering	jaribu	,	or	Amazonian	heron	,
一次	他	停止	到	观察	一个	虚张声势	贾里布	,	或者	亚马逊	苍鹭	,

他停下来观察一只喧闹的亚马逊鹭，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [tuː] [ˈgɔːrdʒəsli] [pluːmd] [ˈiːgrɪts] .

who	was	trying	to	lord	it	over	two	gorgeously	plumed	egrets	.
WHO	曾是	尝试	到	主	它	超过	二	美极了	羽毛	白鹭	.

谁想对两只羽毛华丽的白鹭颐指气使?

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Suddenly	he	was	aware	of	a	shadow	behind	him	,
突然	他	曾是	意识到的	的	一个	阴影	在后面	他	,

他突然意识到身后有个黑影。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [pɪzɛlə] [nɑːt][ten] [fiːt] [ˈdɪstənt] .

and	when	he	turned	he	saw	Pizella	not	ten	feet	distant	.
和	什么时候	他	转向	他	锯	皮泽拉	不是	十	脚	遥远	.

他转过身，看到皮泽拉就在不到十英尺远的地方。

[hæl; heɪl] [swʌŋ] [kəmˈpliːtli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðiˈhæf] - [kæst] .

Hal	swung	completely	about	and	faced	the	half	-	caste	.
哈尔	摇摆	完全地	关于	和	面对	这	一半	-	种姓	.

哈尔猛地转身，面对着那个混血儿。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , “ [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You're	not	,	”	he	said	calmly	,	“	following	me	,	are	you	?
“	你是	不是	,	”	他	说	平静地	,	“	下列的	我	,	是	你	?

“你没跟着我吧？”他平静地说。

” [pɪzɛlə] [wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

”	Pizella	was	inscrutable	.
”	皮泽拉	曾是	难以捉摸	.

皮泽拉这个人难以捉摸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [ˈʃæmblɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

He	did	not	even	slacken	his	shambling	pace	and	as	he	caught	up	with
他	做过	不是	甚至	放松	他的	蹒跚	步伐	和	作为	他	捕捉	向上	和

[hæl; heɪl][hɪz; ɪz] [ˈʃɪfti] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspreʃənləs] [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

Hal	his	shifty	eyes	were	expressionless	and	seemed	not	to	see	his
哈尔	他的	狡猾的	眼睛	是	面无表情	和	似乎	不是	到	看	他的

['kwestʃənər] .

questioner	.
提问者	.

他甚至没有放慢蹒跚的步伐，当他追上哈尔时，他那闪烁的眼神毫无表情，似乎根本没看到提问者。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [pæs] [raɪt] [baɪ] . -

In	point	of	fact	,	he	even	made	so	bold	as	to	attempt	to	pass	right	by	.	40
在	观点	的	事实	,	他	甚至	制成	所以	大胆的	作为	到	试图	到	经过	正确的	经过	.	-

事实上，他甚至大胆地试图直接从他身边经过。40

[bʌt; bət][hæl; heɪl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	Hal	would	have	none	of	it	.
但	哈尔	会	有	没有任何	的	它	.

但哈尔根本不接受。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

He	leaned	down	from	his	great	height	and	closed	his	large	,
他	倾斜	向下	从	他的	伟大的	高度	和	关闭	他的	大的	,

他从高处俯下身，合上了那扇巨大的.....

[slɪm] [hænd] ['taɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænz] [skrʌf] .

slim	hand	tightly	over	the	man's	scruff	.
苗条的	手	紧紧	超过	这	男人的	颈背	.

一只纤细的手紧紧地捂住男人的胡茬。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pɪzɛlə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	was	talking	to	you	,	Pizella	,	"	he	said	quietly	.
"	我	曾是	说	到	你	,	皮泽拉	,	"	他	说	悄悄	.

"我是在跟你说话，皮泽拉，"他轻声说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] , [baɪ] [hek] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

"	Maybe	you	can't	understand	my	language	,	but	,	by	heck	,	you	can	understand
"	或许	你	不能	理解	我的	语言	,	但	,	经过	见鬼	,	你	能	理解

[wʌt] [maɪ] [hænd] [miːnz] .

what	my	hand	means	.
什么	我的	手	方法	.

"也许你听不懂我的语言，但是，你肯定能明白我的手势是什么意思。"

" [pɪzɛləs] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

"	Pizella's	face	never	changed	.
"	皮泽拉的	脸	绝不	已更改	.

皮泽拉的表情始终没有变化。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hæl; heɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃənləs] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːðər]

He	glanced	up	at	Hal	in	that	same	expressionless	manner	as	if	he	neither
他	瞥了一眼	向上	在	哈尔	在	那	相同的	面无表情	方式	作为	如果	他	两者都不

[hɜːrd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] .

heard	nor	understood	.
听到	也不	理解	.

他面无表情地瞥了哈尔一眼，仿佛既没听见也没听懂。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

To	make	matters	worse	a	crowd	began	to	gather	and	in	a	couple	of
到	制作	事情	更糟	一个	人群	开始	到	收集	和	在	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ,

seconds	there	was	such	a	pushing	,
秒	那里	曾是	这样的	一个	推动	,

更糟糕的是，人群开始聚集，几秒钟之内就发生了激烈的推搡。

['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] [gɑːt] [ə'weɪ] .

babbling	and	confusion	that	the	half	-	caste	got	away	.
胡说	和	困惑	那	这	一半	-	种姓	得到	离开	.

胡言乱语和混乱，混血儿逃走了。

[hæl; heɪl] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

Hal	pushed	through	the	throng	after	him	but	was	destined	to
哈尔	推动	通过	这	人群	后	他	但	曾是	注定	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

哈尔挤过人群跟在他后面，但注定要失望。

[pɪzɛlə] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

Pizella	was	nowhere	in	sight	.
皮泽拉	曾是	无处	在	视线	.

皮泽拉不见踪影。

['gaːdnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Gardens	to	the	right	of	him	,
花园	到	这	正确的	的	他	,

他右侧是花园，

[ˈgaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ˈeni]

gardens	to	the	left	of	him	—	the	man	might	have	escaped	through	any
花园	到	这	左边	的	他	—	这	男人	可能	有	逃脱	通过	任何

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

number	of	them	.
数字	的	他们	.

他左侧有很多花园——这个人可以从其中任何一个花园逃脱。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

In	any	event	,	he	was	not	to	be	found	.
在	任何	事件	,	他	曾是	不是	到	是	成立	.

总之，他下落不明。

[ˈæftər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈaʊərz] , [hæl; heɪl] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈθɔːtf(ə)l]

After	searching	for	almost	two	hours	,	Hal	turned	back	to	the	hotel	,	thoughtful
后	搜索	为了	几乎	二	小时	,	哈尔	转向	后退	到	这	酒店	,	周到

[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] . -

and	troubled	.	41
和	麻烦	.	-

搜寻了近两个小时后，哈尔心事重重，忧心忡忡地返回了酒店。[41]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hʌntʃiz]

HUNCHES
预感

预感

“ [its] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈdaʊnraɪt] [ˈsɪriəs] , [ʌŋk] , ” [hæl; heɪl] [sed] , [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðer; ðər]

“	It's	got	to	look	downright	serious	,	Unk	,	”	Hal	said	,	after	entering	their
“	它是	得到	到	看	彻头彻尾	严肃的	,	未知	,	”	哈尔	说	,	后	进入	他们的

[ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .

rooms	in	the	hotel	.
房间	在	这	酒店	.

“看起来肯定很严重，叔叔，”哈尔走进酒店房间后说道。

“ [its] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ,

“	It's	not	just	a	coincidence	,	my	meeting	him	like	that	,
“	它是	不是	只是	一个	巧合	,	我的	会议	他	喜欢	那	,

“我与他相遇绝非偶然，

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [pʊld] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

or	he	wouldn't	have	pulled	away	when	he	saw	his	chance	.
或者	他	不会	有	拉	离开	什么时候	他	锯	他的	机会	.

否则，当他看到机会时，就不会抽身离开了。

[waɪ] [ˈwɔznt] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ”

Why	wasn't	he	reported	to	the	police	?	”
为什么	不是	他	据报道	到	这	警察	?	”

为什么没有人报警?

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [hæl; heɪl] .

“	The	captain	promised	me	he	would	attend	to	it	,	Hal	.
“	这	队长	承诺	我	他	会	出席	到	它	,	哈尔	.

“船长向我保证他会处理这件事，哈尔。”

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

Apparently	he	didn't	.
显然	他	没有	.

显然他没有。

[aɪ][maɪ'self] [sɔ:] [pɪzɛlə] [nɑ:t] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”

I	myself	saw	Pizella	not	fifteen	minutes	ago	.	”
我	我	锯	皮泽拉	不是	十五	分钟	前	.	”

我本人就在不到十五分钟前还见过皮泽拉。

“ [haʊ] — [wer] ? ”

“	How	—	where	?	”
”	如何	—	在哪里	?	”

“怎么——在哪儿？”

“ [seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs][hæz; həz][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] , ” ['denɪs] [ki:n] [ɪk'spleɪnd] .

“	Señor	Goncalves	has	a	room	on	the	next	floor	,	”	Denis	Keen	explained	.
”	先生	贡萨尔维斯	有	一个	房间	在	这	下一个	地面	,	”	丹尼斯	敏锐的	解释	.

“贡萨尔维斯先生在楼上有一个房间，”丹尼斯·基恩解释道。

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt]

“	I	had	occasion	to	think	that	perhaps	I	could	get	him	to	give	me	that
”	我	有	场合	到	思考	那	也许	我	可以	得到	他	到	给	我	那

['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

letter	to	His	Excellency	,
信	到	他的	阁下	,

“我曾想过，或许我可以让他把那封给阁下的信交给我。”

[ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] .

the	interventor	,	this	afternoon	and	I	went	up	.
这	干预者	,	这	下午	和	我	去	向上	.

今天下午，我和那位介入者一起上去了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] - [ru:m] , [hu:m] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r]

Just	as	I	got	to	the	Señor's	room	,	whom	was	he	showing	out	the	door
只是	作为	我	得到	到	这	-	房间	,	谁	曾是	他	显示	出去	这	门

[bʌt; bət] [pɪzɛlə] . ”

but	Pizella	.	”
但	皮泽拉	.	”

我刚走到先生的房间门口，就看到他正送皮泽拉出门。

“ [ʌŋk] ! [ju:; jʊ] . . . . ” -

“	Unk	!	You	.	.	.	.	”	42
”	未知	!	你	.	.	.	.	”	-

“嗯！你……”42

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .

“	Wait	a	minute	before	you	come	to	conclusions	.
”	等待	一个	分钟	前	你	来	到	结论	.

“请稍等片刻再下结论。”

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[goʊn'kɑ:lvɛs]['æktɪd] [ə'nɔɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] — [aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]

Goncalves	acted	annoyed	more	than	surprised	—	I	would	even	go	so	far	as	to
贡萨尔维斯	行动	恼怒	更多的	比	惊讶	—	我	会	甚至	去	所以	远的	作为	到

[seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] . ”

say	that	he	was	somewhat	agitated	.	”
说	那	他	曾是	有些	激动	.	”

贡萨尔维斯表现得与其说是惊讶，不如说是恼怒——我甚至可以说他有点激动。”

“ [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ? ”

“	With	you	coming	unexpectedly	?	”
”	和	你	未来	不料	?	”

“你竟然会突然出现？”

“ [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [əˈbjuːs] [æt; ət] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [pɪzɛləs] [hed] .

“	He	directed	a	flow	of	abuse	at	the	departing	Pizella's	head	.
”	他	指导	一个	流动	的	虐待	在	这	离开	皮泽拉的	头	.

“他对着即将离任的皮泽拉的头目进行了一连串的辱骂。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt]

Told	him	not	to	show	his	nose	around	there	again	and	words	to	that	effect
讲述	他	不是	到	展示	他的	鼻子	大约	那里	再次	和	字	到	那	影响

.

:

.

告诉他以后别再去那里晃悠，诸如此类的话。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈtʃɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

Then	,	with	his	usual	cheeriness	and	perfect	hospitality	,
然后	,	和	他的	通常	快乐	和	完美的	热情好客	,

然后，他一如既往地带着开朗的笑容和热情好客的待客之道，

[hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [pɪzɛlə] [hæd; həd] [ðə; ði] [bræs] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm]

he	invited	me	in	and	told	me	that	Pizella	had	the	brass	to	seek	him
他	受邀	我	在	和	讲述	我	那	皮泽拉	有	这	黄铜	到	寻找	他

[aʊt] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [gaɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

out	and	ask	him	for	a	job	as	guide	on	his	expedition	.
出去	和	问	他	为了	一个	工作	作为	指导	在	他的	远征	.

他邀请我进去，并告诉我皮泽拉有胆量来找他，请他担任探险队的向导。

[soʊ] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

So	that	explained	it	.	”
所以	那	解释	它	.	”

原来如此。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌŋk] ? ”

“	What	do	you	think	about	it	,	Unk	?	”
”	什么	做	你	思考	关于	它	,	未知	?	”

“叔叔，你觉得怎么样？”

“ [ˈevriθɪŋ] , ” [ˈdenis] [kiːn] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [flek] [sʌm; səm] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

“	Everything	,	”	Denis	Keen	chuckled	,	and	rose	to	fleck	some	ashes	from	his
”	一切	,	”	丹尼斯	敏锐的	轻笑	,	和	玫瑰	到	斑点	一些	灰烬	从	他的

[ˈsɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“一切，”丹尼斯·基恩轻笑一声，起身掸去香烟上的一些烟灰。

“ [pərˈhæps] [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [hæz; həz] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [gaɪd] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .

“	Perhaps	that	poor	devil	has	really	been	seeking	a	job	as	guide	right	along	.
”	也许	那	贫穷的	魔鬼	有	真的	到过	寻求	一个	工作	作为	指导	正确的	沿着	.

“或许那个可怜的家伙一直都在寻找导游的工作。”

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈsniːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [boʊt] — [wʌn] [kɑːnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt]

Perhaps	that	is	why	he	did	all	that	sneaking	around	the	boat	—	one	can't	get	much	out
也许	那	是	为什么	他	做过	全部	那	鬼鬼祟祟	大约	这	船	—	一	不能	得到	很多	出去

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

也许这就是他为什么在船上偷偷摸摸的原因——你很难从他口中套出什么话。

[hiː; hi] [siːmz] ['hoʊpləsli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['sʌlən] [lʊk] [ænd; ənd] ['ʃɪfti]

He	seems	hopelessly	ignorant	and	yet	there's	always	that	sullen	look	and	shifty
他	似乎	绝望地	无知	和	然而	有	总是	那	忧郁	看	和	狡猾的

[aɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . . . .

eye	to	consider	.	.	.	.
眼睛	到	考虑	.	.	.	.

他看起来愚昧无知，但总能从他那阴沉的表情和闪烁的眼神中看出端倪……

[oʊ] , [wel] , ['hiːz] ['iːðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [æn; ən] ['ɪgnərənt] [hæf] - [kæst] [ɔːr][æn; ən]

Oh	,	well	,	he's	either	one	thing	or	the	other	—	an	ignorant	half	-	caste	or	an
哦	,	出色地	,	他是	任何一个	一	事物	或者	这	其他	—	一个	无知	一半	-	种姓	或者	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [hæf] - [kæst] .

exceedingly	clever	half	-	caste	.
非常	聪明的	一半	-	种姓	.

哦，好吧，他要么是无知的混血儿，要么是极其聪明的混血儿。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] .

I'd	like	to	know	which	.
ID	喜欢	到	知道	哪个	.

我想知道是哪一个。

" [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmənz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['entərd]

"	A	knock	sounded	at	the	door	and	at	their	summons	a	boy	entered
"	一个	敲	听起来	在	这	门	和	在	他们的	传票	一个	男生	进入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .

with	a	note	.
和	一个	笔记	.

"门上传来敲门声，应声而入，一个男孩拿着一张纸条走了进来。"

[hæl; heɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

Hal	took	it	.	43
哈尔	采取	它	.	-

哈尔拿走了。43

" [frʌm; frəm][ðə; ði][brə'zɪl] - [nʌt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	From	the	Brazil	-	nut	,	"	he	said	after	the	boy	had	gone	.
"	从	这	巴西	-	坚果	,	"	他	说	后	这	男生	有	已消失	.

"来自巴西坚果，"男孩走后，他说道。

" ['veri] [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

"	Very	informal	.
"	非常	非正式	.

非常随意。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

- [wɪl] [ðə; ði] - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [tuː]

'	Will	the	Señors	excuse	me	from	accompanying	them	to	the	field	at	two
-	将要	这	-	原谅	我	从	随同	他们	到	这	场地	在	二

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

o'clock	this	afternoon	?
点钟	这	下午	?

"先生们，能否允许我今天下午两点陪同他们去球场？"

['bɪznəs] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] ['veri]

Business	**will**	**detain**	**me**	**,**	**but**	**I**	**beg**	**of**	**the**	**Señors**	**to**	**not**	**disappoint**	**my**	**very**
商业	将要	扣留	我	,	但	我	求	的	这	-	到	不是	辜负	我的	非常

[gʊd] [frend] ,

good	**friend**	**,**
好的	朋友	,

公事缠身，我暂时无法成行，但我恳请各位先生不要让我的好朋友失望。

[hoʊ'zeɪ] [rɑː'driːgɛz] ,

José	**Rodriguez**	**,**
何塞	罗德里格斯	,

何塞·罗德里格斯

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][hæz; həz][set][ə'saɪd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp]

as	**he**	**has**	**made**	**arrangements**	**and**	**has**	**set**	**aside**	**time**	**to**	**take**	**you**	**up**
作为	他	有	制成	安排	和	有	放	旁边	时间	到	拿	你	向上

[fɔːr; fər][ðə; ði][spɪn] — [jes] ?

for	**the**	**spin**	**—**	**yes**	**?**
为了	这	旋转	—	是的	?

他已经做好安排，并抽出时间带你兜风——是吗?

[ə; eɪ][kɑːr] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [tuː] , - . . . .

A	**car**	**will**	**come**	**for**	**you**	**at**	**two**	**,**	**Señors**	**.**	**.**	**.**
一个	车	将要	来	为了	你	在	二	,	-	.	.	.

先生们，两点钟会有车来接你们.....

[rɪ'gretfəli] . . . .

Regretfully	**.**	**.**	**.**
遗憾的是	.	.	.

遗憾的是.....

- ['hiːz] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ʌŋk] .

'	**He's**	**signed**	**his**	**name**	**with**	**a**	**flourish**	**,**	**Unk**	**.**
-	他是	签名	他的	姓名	和	一个	繁荣	,	未知	.

“他签名的时候笔画很漂亮，Unk。”

[wel] , [its] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn] .

Well	**,**	**it's**	**up**	**to**	**us**	**to**	**put**	**in**	**our**	**appearance**	**alone**	**.**
出色地	,	它是	向上	到	我们	到	放	在	我们的	外貌	独自的	.

嗯，我们只能靠自己的外表来打扮。

[aɪ] . . . . ”

I	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
我	.	.	.	.	”

我....”

“ [ðen] [juːl] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn] , [hæl; heɪl] .

“	**Then**	**you'll**	**put**	**in**	**your**	**appearance**	**alone**	**,**	**Hal**	**.**
“	然后	你会	放	在	你的	外貌	独自的	,	哈尔	.

“那么你只需要出场就行了，哈尔。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

I	**have**	**no**	**intention**	**of**	**going**	**.**
我	有	不	意图	的	去	.

我没打算去。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

I've	**got**	**a**	**more**	**serious**	**matter**	**to**	**attend**	**to**	**.**
我已经	得到	一个	更多的	严肃的	事情	到	出席	到	.

我还有更重要的事要处理。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] [kiːn] [ə'baʊt] ['erpleɪn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] — [mʌtʃ] [les] [ðɪs] .
Besides , I'm not keen about airplaning in any country — much less this .
除了 , 我是 不是 敏锐的 关于 飞机 在 任何 国家 — 很多 较少的 这 .

此外，我对在任何国家乘坐飞机都不感兴趣——更何况是这里。

[aɪ'd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] ['iːðər] . ”
I'd be just as pleased if you didn't go either . ”
ID 是 只是 作为 高兴 如果 你 没有 去 任何一个 . ”

如果你也不去，我也会同样高兴。

“ [ɔː] , [ʌŋk] , [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][kɪd] .
“ Aw , Unk , you'd think I was some kid .
“ 啊 , 未知 , 你会 思考 我 曾是 一些 孩子 .

“哎呀，叔叔，你肯定以为我是个孩子呢。”

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][kən'troʊlz] [naʊ] [laɪk] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] .
Why , I can handle controls now like nobody's business .
为什么 , 我 能 处理 控制 现在 喜欢 没有人 商业 .

我现在已经能轻松驾驭各种控制设备了。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [rɑː'driːgɛz] [ɪz][æn; ən] [eɪs] !
Besides , this Rodriguez is an Ace !
除了 , 这 罗德里格斯 是 一个 高手 !

此外，这位罗德里格斯可是个王牌!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ɛniːˌθɪŋz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ɪn] [brə'zɪl] ?
Do you suppose anything's likely to happen just because we're in Brazil ?
做 你 认为 任何东西 可能 到 发生 只是 因为 是 在 巴西 ?

你觉得仅仅因为我们身处巴西，就可能发生什么事吗?

[gɑːʃ] . . . . ” -
Gosh . . . . ” 44
天哪 . . . . ” -

天哪……”44

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [hæl; heɪl] .
“ Oh , I know , Hal .
“ 哦 , 我 知道 , 哈尔 .

“哦，我知道了，哈尔。”

[its] [əb'sɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,
It's absurd , I suppose , for me to object to your going ,
它是 荒诞 , 我 认为 , 为了 我 到 目的 到 你的 去 ,

我想，我反对你去这件事本身就很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [hʌntʃ] ['bɪznəs] [ɑːn][ˌem 'iː] .
but I guess you're wishing some of that accursed hunch business on me .
但 我 猜测 你是 祝 一些 的 那 被诅咒的 直觉 商业 在 我 .

但我猜你是希望我也会遭遇那种该死的预感吧。

['sʌmθɪŋz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] .
Something's making me feel this way .
某样东西 制作 我 感觉 这 方式 .

有什么东西让我有这种感觉。

” [hiː; hi] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
” He laughed uneasily .
” 他 笑了 不安地 .

他尴尬地笑了笑。

“ [pər'hæps][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] .
“ Perhaps I'm just a little upset about other matters .
“ 也许 我是 只是 一个 小的 沮丧的 关于 其他 事情 .

“或许我只是因为其他事情有点心烦意乱。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] ['eniθɪŋ]
promise me you'll be careful — I could never face your mother if anything
承诺 我 你会 是 小心 — 我 可以 绝不 脸 你的 母亲 如果 任何事物
['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
happened to you while you were with me . ”
发生 到 你 尽管 你 是 和 我 . ”

答应我你会小心——如果你在我这儿的时候出了什么事，我永远没脸见你妈妈了。

“ [ʌŋk] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['lɪmɪt] !
“ Unk , you're the limit !
“ 未知 , 你是 这 限制 !

“叔叔，你就是极限！”

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] [bɪ'fɔːr] !
You'd think I had never set foot in a cockpit before !
你会 思考 我 有 绝不 放 脚 在 一个 座舱 前 !

你肯定会以为我以前从未踏入过驾驶舱！

[waɪ] , ['mʌðɚz] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Why , Mother's been up in the air with me .
为什么 , 母亲的 到过 向上 在 这 空气 和 我 .

哎呀，妈妈一直陪着我到处飞。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][ə; eɪ][wɜːrld] ['biːtər] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ][fɔːr; fər][maɪ]['paɪləts]
She says I'm a world beater and she's going to let me try for my pilot's
她 说道 我是 一个 世界 击打者 和 她是 去 到 让 我 尝试 为了 我的 飞行员的
['laɪs(ə)ns][nekst] [jɪr] .
license next year .
执照 下一个 年 .

她说我是个世界级选手，明年她会让我去考飞行员执照。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [twaɪs] [wen] [ˌbɛl'ɛr] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [tiːtʃ]
Why , she came up with me twice when Bellair was down on a visit to teach
为什么 , 她 来了 向上 和 我 两次 什么时候 贝尔艾尔 曾是 向下 在 一个 访问 到 教
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

为什么呢？贝尔艾尔来我这儿教我的时候，她陪我来了两次。

[gɑːʃ] . . . . ”
Gosh . . . . ”
天哪 . . . . ”

天哪.....”

“ [ɔːl] [raɪt] , [hæl; heɪl] , ” [sed] ['denis] [kiːn] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
“ All right , Hal , ” said Denis Keen , pacing up and down the room .
“ 全部 正确的 , 哈尔 , ” 说 丹尼斯 敏锐的 , 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

“好吧，哈尔，”丹尼斯·基恩一边说着，一边在房间里踱来踱去。

“ [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ You're old enough to know what you're doing , I suppose .
“ 你是 老的 足够的 到 知道 什么 你是 正在做 , 我 认为 .

“我想你已经足够成熟，知道自己在做什么了。”

[ðɪs] [ˌbɛl'ɛr] — ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['brʌðərz] , [eɪ] ?
This Bellair — he's one of the famous brothers , eh ?
这 贝尔艾尔 — 他是 一 的 这 著名的 兄弟 , 嗯 ?

这位贝尔莱尔——他是那几个有名的兄弟之一吧?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [kən'sɪdərd] ['ekspɜːrt]['ɛəmən] .

Oh	,	I	know	they're	considered	expert	airmen	.
哦	,	我	知道	它们是	经过考虑的	专家	空军人员	.

哦，我知道他们被认为是经验丰富的飞行员。

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðeɪv] [tɔːt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

Glad	to	hear	they've	taught	you	what	you	know	.
高兴的	到	听到	他们有	教授	你	什么	你	知道	.

很高兴他们教会了你这些。

[ges] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fer] ['pɔɪntərz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

Guess	they	could	give	you	some	fair	pointers	as	to	what	to	do	in	a	tight	place	,
猜测	他们	可以	给	你	一些	公平的	指针	作为	到	什么	到	做	在	一个	紧的	地方	,

我想他们或许能给你一些在困境中该如何应对的实用建议。

[eɪ] ? ” -

eh	?	”	45
嗯	?	”	-

嗯？“45

“ [ænd; ənd] [haʊ] !

“	And	how	!
”	和	如何	!

“真是如此！”

” [hæl; heɪl] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

”	Hal	exclaimed	with	a	wry	smile	.
”	哈尔	惊呼	和	一个	讽刺	微笑	.

“哈尔带着一丝苦笑惊呼道。”

“ [ðeɪ] [dəunt] [tiːtʃ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] .

“	They	don't	teach	anything	else	but	.
”	他们	不	教	任何事物	别的	但	.

“他们除了这个什么都不教。”

[ðeə(r)] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɜːrn] [ə'baʊt] [pleɪnz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

They're	stunters	on	a	large	scale	,	and	if	you	can't	learn	about	planes	from	them	,
它们是	特技演员	在	一个	大的	规模	,	和	如果	你	不能	学习	关于	飞机	从	他们	,

他们是大型特技飞行表演者，如果你不能从他们身上学到关于飞机的知识，

[juːl] ['nevər] [lɜːrn] .

you'll	never	learn	.
你会	绝不	学习	.

你永远也学不会。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛlˌɛrz] , [hʌ] ?

But	why	all	these	questions	about	what	I	learned	from	the	Bellairs	,	huh	?
但	为什么	全部	这些	问题	关于	什么	我	学习	从	这	贝尔艾尔斯	,	嗯	?

但为什么会有这么多关于我从贝尔艾尔一家学到的东西的问题呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekspɜːrt] [laɪk] [ðɪs] [rɑː'driːgɛz] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ? ”

Are	you	really	afraid	I	might	get	into	a	tight	place	with	an	expert	like	this	Rodriguez	is	supposed	to	be	?	”
是	你	真的	害怕的	我	可能	得到	进入	一个	紧的	地方	和	一个	专家	喜欢	这	罗德里格斯	是	据称	到	是	?	”

你真的怕我跟罗德里格斯这种所谓的专家交手会陷入困境吗?

“ [wel] , [st'reɪndʒəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæl; heɪl] . . . ['meθədz] [ɑːr; ər] ['verid] [ə'mʌŋ] [ˈɛəmən] , [ɑːnt]
“ Well , strangers , you know , Hal . . . methods are varied among airmen , aren't
〃 出色地 , 陌生人 , 你 知道 , 哈尔 . . . 方法 是 多种多样 之中 空军人员 , 不是
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

“嗯，你知道，哈尔，陌生人……空军人员的行事方式各不相同，不是吗？〃

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] .
Oh , I know you're laughing up your sleeve .
哦 , 我 知道 你是 笑 向上 你的 袖子 .

我知道你肯定在暗自窃喜。

['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hʌntʃiz] , [eɪ] ?
Now's your chance to poke fun at me about hunches , eh ?
现在是 你的 机会 到 戳 乐趣 在 我 关于 预感 , 嗯 ?

现在正是你嘲笑我凭直觉行事的好机会，是吧?

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Well , I won't give in to it , then .
出色地 , 我 惯于 给 在 到 它 , 然后 .

那我就不屈服了。

[juː; jʊ] [goʊ] [ə'hed] .
You go ahead .
你 去 前方 .

你先请。

[wiːl] [hæv; həv] ['lʌntʃən] ,
We'll have luncheon ,
出色地 有 午餐 ,

我们将共进午餐。

[ðen] [aɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ðæt] [seɪ'njɔːr] [goʊn'kɑːlvɛs] [hæz; həz] [soʊ] ['dʒenərəsli] [sent]
then I'll ride with you in the car that Señor Goncalves has so generously sent
然后 患病的 骑 和 你 在 这 车 那 先生 贡萨尔维斯 有 所以 慷慨地 发送
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

那么，我就和你一起乘坐贡萨尔维斯先生慷慨派人送来的那辆车。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] , [ɪz] [hæf] - [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] , [aɪv]
The mansion of His Excellency , the interventor , is half - way toward the field , I've
这 大厦 的 他的 阁下 , 这 干预者 , 是 一半 - 方式 朝向 这 场地 , 我已经
[bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . 〃
been given to understand . ”
到过 给定 到 理解 . 〃

据我所知，那位介入此事的阁下的府邸位于战场的中途。

“ [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ʌŋk] ?
“ You going there this afternoon , Unk ?
〃 你 去 那里 这 下午 , 未知 ?

“你今天下午要去那里吗，叔叔？〃

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [θɔːt] [goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	thought	Goncalves	was	going	to	write	that	letter	and	fix	it	for	you
我	想法	贡萨尔维斯	曾是	去	到	写	那	信	和	使固定	它	为了	你

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [tə'mɑːroʊ] ? ”

to	go	there	tomorrow	?	”
到	去	那里	明天	?	”

我以为冈萨雷斯会帮你写那封信，让你明天就能去那里了?

“ [noʊ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

“	No	,	he	changed	all	that	when	I	saw	him	in	his	room	just	a	while	ago	.
“	不	,	他	已更改	全部	那	什么时候	我	锯	他	在	他的	房间	只是	一个	尽管	前	.

“不，就在刚才我在他房间里见到他的时候，他完全改变了。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['telifəund] [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ][wɑːnt]

He	told	me	he	had	already	telephoned	the	interventor	,	explaining	my	want
他	讲述	我	他	有	已经	电话	这	干预者	,	解释	我的	想

[ʌv; əv] [gaɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ,

of	guides	and	an	interpreter	,
的	指南	和	一个	翻译	,

他告诉我他已经打电话给调解人，解释了我缺少向导和翻译的情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['biːɪŋ] ['terəbli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	His	Excellency	,	being	terribly	busy	with	the	affairs	of	State	,
和	他的	阁下	,	存在	可怕	忙碌的	和	这	事务	的	状态	,

阁下因国事繁忙，

[ri'kwestid] [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðoʊz] ['mætərz] [hɪm'self] . ” -

requested	Señor	Goncalves	to	arrange	those	matters	himself	.	”	46
请求	先生	贡萨尔维斯	到	安排	那些	事情	他自己	.	”	-

请贡萨尔维斯先生亲自安排这些事宜。”46

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hʌ] ,

“	In	other	words	,	the	interventor	doesn't	want	to	be	bothered	with	you	,	huh	,
“	在	其他	字	,	这	干预者	不	想	到	是	烦恼	和	你	,	嗯	,

[ʌŋk] ?

Unk	?
未知	?

“换句话说，干预者不想理你，是吗，叔叔？”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [brə'zɪl] - [nʌt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] . ”

He	wants	the	Brazil	-	nut	to	do	the	work	.	”
他	想要	这	巴西	-	坚果	到	做	这	工作	.	”

他希望巴西坚果发挥作用。

“ [soʊ][ðə; ði] ['dæpər] [seɪ'njɔːr][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] .

“	So	the	dapper	Señor	told	me	in	his	inimitable	way	.
“	所以	这	衣着考究	先生	讲述	我	在	他的	无比	方式	.

“于是，这位衣着考究的先生用他独有的方式告诉我。”

[bʌt; bət][ðə; ði][flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɪz] [ðɪs] — [goʊn'kɑːlvɛs] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti]

But	the	fly	in	the	ointment	is	this	—	Goncalves	doesn't	know	that	it	is	the	duty
但	这	飞	在	这	软膏	是	这	—	贡萨尔维斯	不	知道	那	它	是	这	责任

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

of	the	interventor	to	see	me	,
的	这	干预者	到	看	我	,

但问题在于——贡萨尔维斯并不知道，作为调解人的他有责任来见我。

['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

neither	does	he	know	that	it	is	of	paramount	importance	for	me	to	see	His
两者都不	做	他	知道	那	它	是	的	派拉蒙	重要性	为了	我	到	看	他的

['eksələnsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['riːnən] [ænd; ənd] ['siːrə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [mə'naʊs] .

Excellency	regarding	Renan	and	Ceara	before	I	leave	Manaos	.
阁下	关于	雷南	和	塞拉	前	我	离开	马瑙斯	.

他也不知道，在我离开马瑙斯之前，见到阁下处理雷南和塞阿拉的事情对我来说至关重要。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [huː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [seɪ'njɔːr][wʌz; wəz] [huːm]

His	Excellency	apparently	didn't	understand	who	the	American	Señor	was	whom
他的	阁下	显然	没有	理解	WHO	这	美国人	先生	曾是	谁

[goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

Goncalves	was	trying	to	tell	him	about	.
贡萨尔维斯	曾是	尝试	到	告诉	他	关于	.

阁下显然不明白贡萨尔维斯要告诉他的那位美国先生是谁。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] ['riːəu] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] [hɪr] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid][ʌv; əv]

They	assured	me	when	I	left	Rio	that	the	interventor	here	would	be	notified	of
他们	保证	我	什么时候	我	左边	里约热内卢	那	这	干预者	这里	会	是	已通知	的

[maɪ] ['kʌmɪŋ] .

my	coming	.
我的	未来	.

我离开里约时，他们向我保证，这里的调解人会收到我到来的通知。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

So	I'm	going	this	afternoon	and	no	one	is	to	be	enlightened	as	to	my
所以	我是	去	这	下午	和	不	一	是	到	是	开明	作为	到	我的

['werəbaʊts] — [noʊ][wʌn] !

whereabouts	—	no	one	!
下落	—	不	一	!

所以我今天下午就要走了，谁也别知道我的去向——谁也别知道！

[ˌʌndər'stænd] , [hæl; heɪl] ? ″

Understand	,	Hal	?	″
理解	,	哈尔	?	″

明白了吗，哈尔?

“ [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] , ″ [hæl; heɪl] [læft] .

“	Cross	my	heart	and	hope	to	die	,	”	Hal	laughed	.
″	叉	我的	心	和	希望	到	死	,	″	哈尔	笑了	.

“我发誓，我发誓，”哈尔笑着说。

“ [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌŋk] . ″ -

“	Go	to	it	,	Unk	.	”	47
″	去	到	它	,	未知	.	″	-

“去吧，叔叔。”47

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ] [wɪl] .

“	Most	assuredly	I	will	.
″	最多	当然	我	将要	.

我一定会的。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['fedərəl] [eɪd] .

I've	got	to	see	His	Excellency	about	getting	Federal	aid	.
我已经	得到	到	看	他的	阁下	关于	获得	联邦	援助	.

我得去见见阁下，商讨一下联邦援助的事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hæl; heɪl] ,

Do	you	know	,	Hal	,
做	你	知道	,	哈尔	,

你知道吗，哈尔?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊn'kɑːlvɛs][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi]

I	had	the	feeling	when	I	was	talking	with	Goncalves	in	his	room	that	he
我	有	这	感觉	什么时候	我	曾是	说	和	贡萨尔维斯	在	他的	房间	那	他

['wɔznt] ['eni] [tuː] ['ænʤəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] !

wasn't	any	too	anxious	for	me	to	see	the	interventor	!
不是	任何	也	焦虑的	为了	我	到	看	这	干预者	!

我在贡萨尔维斯的房间里和他谈话时，感觉他并不太希望我见到干预者！

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] . . .

His	attitude	.	.	.
他的	态度	.	.	.

他的态度……

[aɪ][dəunt] [noʊ] . . . [pər'hæps] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [tuː] .

I	don't	know	.	.	.	perhaps	,	I	imagined	that	too	.
我	不	知道	.	.	.	也许	,	我	想象	那	也	.

我不知道……或许，那也是我臆想出来的。

[kʌm] [ɑːn] ,

Come	on	,
来	在	,

快点，

[lets] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd][get] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hætʃ] [ʌp][sʌm; səm] [mɔːr] [hʌntʃiz]

let's	wash	up	and	get	down	to	luncheon	before	I	hatch	up	some	more	hunches
我们来吧	洗	向上	和	得到	向下	到	午餐	前	我	孵化	向上	一些	更多的	预感

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] . ”

to	worry	about	.	”
到	担心	关于	.	”

“咱们先洗漱一下，然后去吃午饭吧，免得我又冒出什么新的担忧。”

“ [ʌŋk] , ” [hæl; heɪl] [læft] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ] [blɑːk] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn]

“	Unk	,	”	Hal	laughed	,	“	you're	a	chip	off	the	young	block	and	I	don't	mean
“	未知	,	”	哈尔	笑了	,	“	你是	一个	芯片	离开	这	年轻的	堵塞	和	我	不	意思是

['meɪbi] . ” -

maybe	.	”	48
或许	.	”	-

“叔叔，”哈尔笑着说，“你真是继承了年轻一代的优良基因，我说的可不是‘也许’。”48

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l]

A	DUTCH	UNCLE
一个	荷兰语	叔叔

荷兰叔叔

[hæl; heɪl][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [ænd; ənd]

Hal	got	out	of	the	car	at	the	edge	of	San	Gabriel	aviation	field	and
哈尔	得到	出去	的	这	车	在	这	边缘	的	圣	加布里埃尔	航空	场地	和

[lʊkt] [ə'baʊt] .

looked	about	.
看起来	关于	.

哈尔在圣加布里埃尔机场边缘下了车，环顾四周。

['lɛvəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

Leveled	from	the	surrounding	jungle	,
平整	从	这	周围	丛林	,

从周围的丛林中夷为平地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

it	was	situated	at	the	extreme	end	of	the	city	and	here	and	there
它	曾是	位于	在	这	极端	结尾	的	这	城市	和	这里	和	那里

['oʊvər][ɪts] [smuːð] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər]['daɪvərz] [pleɪnz] ,

over	its	smooth	-	looking	surface	were	divers	planes	,
超过	它是	光滑的	-	寻找	表面	是	潜水员	飞机	,

它位于城市的尽头，在其光滑的表面上零星分布着各种潜水飞机。

[sʌm; səm] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] ,

some	throbbing	under	the	impetus	of	running	engines	and	some	still	,
一些	悸动	在下面	这	动力	的	跑步	发动机	和	一些	仍然	,

有些在引擎运转的推动下悸动，有些则静止不动。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spred] [wɪŋz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

with	their	spread	wings	catching	the	reflection	of	the	afternoon	sun	.
和	他们的	传播	翅膀	捕捉	这	反射	的	这	下午	太阳	.

它们展开双翼，映照着午后的阳光。

[θriː] [gʊd] - [saɪzd] ['hæŋərz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [kɔːt]

Three	good	-	sized	hangars	dotted	the	right	side	of	the	field	and	Hal	caught
三	好的	-	尺寸	机库	虚线	这	正确的	边	的	这	场地	和	哈尔	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ['bɪzi] [wɪ'ðɪn] .

a	glimpse	of	mechanics	busy	within	.
一个	一瞥	的	机械学	忙碌的	之内	.

场地右侧散布着三个大小适中的机库，哈尔瞥见里面有机械师在忙碌。

['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [stʊd] [ə'baʊt] ['tʃætərɪŋ] ,

Several	groups	of	men	stood	about	chattering	,
一些	团体	的	男人	站立	关于	喋喋不休	,

几群男人站在那里闲聊，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːlətəri]

while	here	and	there	some	nondescript	individual	loitered	about	with	that	solitary
尽管	这里	和	那里	一些	不伦不类	个人	徘徊	关于	和	那	孤

[er] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

air	that	at	once	proclaimed	him	as	being	one	of	that	universal
空气	那	在	一次	宣布	他	作为	存在	一	的	那	普遍的

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]['hoʊboʊz] . -

brotherhood	of	hoboes	.	49
兄弟情	的	流浪汉	.	-

而零星散落着一些毫不起眼的陌生人，他们那孤僻的气质立刻表明，他们也是流浪汉大家庭的一员。49

[wʌn] , [huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

One	,	whose	features	were	distinctly	Anglo	-	Saxon	,
一	,	谁	特征	是	明显地	盎格鲁	-	撒克逊	,

其中一人，其面部特征明显具有盎格鲁-撒克逊人的特征，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['klaɪmət] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wʌns]

despite	the	ravages	which	the	South	American	climate	had	made	upon	his	once
尽管	这	蹂躏	哪个	这	南	美国人	气候	有	制成	之上	他的	一次

[fer] [skɪn] ,

fair	skin	,
公平的	皮肤	,

尽管南美洲的气候已经严重摧残了他曾经白皙的皮肤，

['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə]['hælz] [saɪd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] .

strolled	over	to	Hal's	side	the	moment	he	espied	him	.
漫步	超过	到	哈尔的	边	这	片刻	他	窥视	他	.

他一看到哈尔，就径直走到他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [baɪ] ['kaʊntləs] [brə'zɪliən]

He	was	hatless	and	his	blond	hair	had	been	burned	by	countless	Brazilian
他	曾是	无帽	和	他的	金发	头发	有	到过	烧伤	经过	无数	巴西

[sʌnz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrnt] [strɔː] ['kʌlər] .

suns	until	it	was	a	kind	of	burnt	straw	color	.
太阳	直到	它	曾是	一个	种类	的	烧焦的	稻草	颜色	.

他没戴帽子，金色的头发被巴西无数的阳光晒得发白，变成了类似烧焦的稻草色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðoʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] [θɪn] ,

And	his	clothes	,	though	worn	and	thin	,
和	他的	衣服	,	尽管	磨损	和	薄的	,

他的衣服虽然破旧单薄，

[geɪv] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][fɑːr] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

gave	mute	testimony	of	the	wearer	having	seen	a	far	happier	and	more
给予	沉默的	见证	的	这	佩戴者	拥有	已见	一个	远的	更快乐	和	更多的

['prɑːspərəs] ['ɪrə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

prosperous	era	than	the	present	one	.
繁荣	时代	比	这	展示	一	.

默默地证明，佩戴者曾经历过比现在更加幸福繁荣的时代。

[hæl; heɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] ['hʌŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːmd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

Hal	caught	the	look	of	racial	hunger	on	his	face	and	warmed	toward	him
哈尔	捕捉	这	看	的	种族	饥饿	在	他的	脸	和	温暖	朝向	他

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

哈尔察觉到他脸上流露出的种族饥渴，立刻对他热情起来。

“ [hə'loʊ] , ['feloʊ] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

“	Hello	,	fellow	,	”	said	he	with	a	warmth	in	his	deep	voice	.
“	你好	,	同伴	,	”	说	他	和	一个	温暖	在	他的	深的	嗓音	.

“你好，伙计，”他用低沉而温暖的声音说道。

“ [maɪ] ['neɪmz] [kiːn] — [hæl; heɪl] [kiːn] .

“	My	name's	Keen	—	Hal	Keen	.
“	我的	名字	敏锐的	—	哈尔	敏锐的	.

“我的名字叫基恩——哈尔·基恩。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [greɪ] [aɪz] .

”	A	light	shone	from	the	stranger's	gray	eyes	.
”	一个	光	闪耀	从	这	陌生人的	灰色的	眼睛	.

陌生人的灰色眼睛里闪着光。

“ ['kɑːrmaɪkəlz] [maɪn] , [kiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

“	Carmichael's	mine	,	Keen	,	”	he	said	pleasantly	.
“	卡迈克尔的	矿	,	敏锐的	,	”	他	说	愉快	.

“卡迈克尔是我的，基恩，”他愉快地说。

“ ['renei] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

“	Rene	Carmichael	.
“	勒内	卡迈克尔	.

“雷内·卡迈克尔。

['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] . ”

Awfully	glad	to	speak	the	English	language	with	a	fellow	being	.	”
非常	高兴的	到	说话	这	英语	语言	和	一个	同伴	存在	.	”

能和别人用英语交流，真是太高兴了。

“ [bʌt; bət] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːnt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

“	But	Americans	aren't	speaking	the	English	language	,	Carmichael	,
“	但	美国人	不是	请讲	这	英语	语言	,	卡迈克尔	,

“但是美国人并不说英语，卡迈克尔，

" [hæl; heɪl] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] [aɪz] .
" Hal laughed with a twinkle in his deep blue eyes .
" 哈尔 笑了 和 一个 闪烁 在 他的 深的 蓝色的 眼睛 .

哈尔笑了，他那双深蓝色的眼睛里闪着光芒。

" [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] , [hʌ]
" Nevertheless , as long as you can understand me , that's all that counts , huh
" 尽管如此 , 作为 长的 作为 你 能 理解 我 , 那就是 全部 那 计数 , 嗯
? " -
? " 50
? " -

“不过，只要你能理解我，那就足够了，对吧？”50

" [its] ['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [kiːn] , " ['ænsər] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['greɪvli] .
" It's music to my ears , Keen , " answered Carmichael gravely .
" 它是 音乐 到 我的 耳朵 , 敏锐的 , " 回答 卡迈克尔 严重地 .

“这真是悦耳动听，基恩，”卡迈克尔严肃地回答道。

" [its] ['djuːsidli] [ɑːd] [haʊ] [wʌn] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] [ə'mɛrɪkənz] [wen] [wʌn][ɪz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
" It's deucedly odd how one will criticize Americans when one is safe at home ,
" 它是 非常 奇怪的 如何 一 将要 批评 美国人 什么时候 一 是 安全的 在 家 ,

“一个人待在家里很安全，却批评美国人，这真是太奇怪了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][get] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
but just get away in this corner of nowhere and see the smiling face and
但 只是 得到 离开 在 这 角落 的 无处 和 看 这 微笑 脸 和
[brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [pɑːp] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] - [skɪnd] [kraʊd] !
broad shoulders of a Yankee pop up out of this dark - skinned crowd !
广阔 肩膀 的 一个 扬基 流行音乐 向上 出去 的 这 黑暗的 - 去皮 人群 !

但只要你来到这个偏僻的角落，就会看到一个洋基队的笑脸和宽阔的肩膀从这群黑皮肤的人中冒出来！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kiːn] ,
I tell you , Keen ,
我 告诉 你 , 敏锐的 ,

我告诉你，基恩，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [maɪ'self]['ɔːlmoʊst][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wiːp] .
it makes a chap like myself almost want to fall on your shoulder and weep .
它 制作 一个 小伙子 喜欢 我 几乎 想 到 落下 在 你的 肩膀 和 哭泣 .

这让我这样的人几乎想扑到你肩上痛哭一场。

" [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] ['krɪŋkld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hæl; heɪl] .
" His weather - beaten face crinkled up in a smile , as he looked up at Hal .
" 他的 天气 - 被打败 脸 皱巴巴的 向上 在 一个 微笑 , 作为 他 看起来 向上 在 哈尔 .

他饱经风霜的脸上露出了笑容，抬头看着哈尔。

" [juː; jʊ][dəunt] ['kæri] [ə; eɪ] ['steplædər] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ][aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [eɪ] ?
" You don't carry a stepladder around with you so I can do that , eh ?
" 你 不 携带 一个 梯子 大约 和 你 所以 我 能 做 那 , 嗯 ?

“你不会随身携带梯子让我做这件事吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪmzɪkli] .
" he asked whimsically .
" 他 问 异想天开地 .

他异想天开地问道。

" [noʊp] , " [hæl; heɪl] [læft] .
" Nope , " Hal laughed .
" 没有 , " 哈尔 笑了 .

“不，”哈尔笑着说。

“ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [haɪt] , [aɪ] ['kudnt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Notwithstanding my height , I couldn't conceal it .**
” 虽然 我的 高度 , 我 不能 隐藏 它 .

“尽管我个子很高，但这也无法掩盖。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” **He glanced at Carmichael sympathetically .**
” 他 瞥了一眼 在 卡迈克尔 同情地 .

他同情地看了卡迈克尔一眼。

“ ['fʌni] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] — [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃmən]
“ **Funny what you just said about Americans — I've thought that way about Englishmen**
” 有趣的 什么 你 只是 说 关于 美国人 — 我已经 想法 那 方式 关于 英国人
[tuː] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ,
too and yet as soon as I laid eyes on you ,
也 和 然而 作为 很快 作为 我 铺设 眼睛 在 你 ,

“你刚才说的关于美国人的话真有意思——我也曾那样看待英国人，然而，当我第一眼看到你时，

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] .
I felt just like you say you do .
我 毛毡 只是 喜欢 你 说 你 做 .

我的感觉和你描述的一模一样。

['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [hʌ] ?
Kindred spirits and all that sort of thing , huh ?
亲属 烈酒 和 全部 那 种类 的 事物 , 嗯 ?

惺惺相惜之类的，是吧?

['eniweɪ] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] ,
Anyway , I guess the real trouble ,
反正 , 我 猜测 这 真实的 麻烦 ,

总之，我想真正的麻烦在于.....

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['predʒudisiz] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪs'laɪk] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ]
the reason for all our prejudices is that we dislike everything we don't know
这 原因 为了 全部 我们的 偏见 是 那 我们 不喜欢 一切 我们 不 知道
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们所有偏见的根源在于我们厌恶一切我们不了解的事物，而且

['kɑːnsɪkwentli] , [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [hʌ] ? ”
consequently , can't understand , huh ? ”
最后 , 不能 理解 , 嗯 ? ”

所以，你还是不明白，是吗?

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [met] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɪŋglɪʃmən] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst]
“ **And now that you've met a regular Englishman — what is it , love at first**
” 和 现在 那 你已经 遇见 一个 常规的 英国人 — 什么 是 它 , 爱 在 第一的
[saɪt] ?
sight ?
视线 ?

“既然你已经遇到了一个普通的英国人——那是什么，一见钟情吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] . -
” **His eyes danced with merriment . 51**
” 他的 眼睛 跳舞 和 欢乐 . -

“他的眼中闪烁着喜悦的光芒。”51

“ [jʊə(r)] ['eɪsɪz] [haɪ] , ['kɑːrˌmaɪkəl] .
“ **You're aces high , Carmichael .**
” 你是 王牌 高的 , 卡迈克尔 .

“你真是太棒了，卡迈克尔。”

[aɪm] ['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] [wiːv] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

I'm	tickled	pink	we've	run	into	each	other	,	that's	a	fact	.
我是	挠痒	粉色的	我们已经	跑步	进入	每个	其他	,	那就是	一个	事实	.

我真的非常高兴我们能偶遇，这是真的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brə'zɪliən] [neɪmd]

My	uncle	and	I	were	supposed	to	look	for	a	Brazilian	named
我的	叔叔	和	我	是	据称	到	看	为了	一个	巴西	命名

[rɑː'driːgɛz] [aʊt] [hɪr] [huː] [ɪz]['deɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] .

Rodriguez	out	here	who	is	dated	to	take	us	for	a	spin	.
罗德里格斯	出去	这里	WHO	是	日期	到	拿	我们	为了	一个	旋转	.

我叔叔和我原本打算在这里找一个名叫罗德里格斯的巴西人，让他带我们兜风。

[ʌŋk] ['kudnt] [kʌm] , [soʊ] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] .

Unk	couldn't	come	,	so	here	am	I	alone	.
未知	不能	来	,	所以	这里	是	我	独自的	.

叔叔来不了，所以我一个人在这里。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

How	would	you	like	to	take	his	place	?
如何	会	你	喜欢	到	拿	他的	地方	?

你愿意代替他吗?

[aɪ'd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

I'd	feel	better	if	you	came	along	—	someone	who	can	understand	me	.
ID	感觉	更好的	如果	你	来了	沿着	—	某人	WHO	能	理解	我	.

如果你能一起来，我会感觉好一些——一个能理解我的人。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['stʌdid] [hæl; heɪl] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	fellow	studied	Hal	closely	for	a	moment	,	then	nodded	.
"	这	同伴	研究	哈尔	密切	为了	一个	片刻	,	然后	点头	.

"那人仔细打量了哈尔一会儿，然后点了点头。

" [aɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['riːəli] .

"	I'll	come	,	but	I	shouldn't	really	.
"	患病的	来	,	但	我	不应该	真的	.

"我会去，但其实我不应该去。"

[aɪm] [duː] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['mʊrə] [æt; ət] [fɔːr] .

I'm	due	to	sail	for	Moura	at	four	.
我是	到期的	到	帆	为了	莫拉	在	四	.

我将于四点为莫拉号航行。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

I've	got	a	toothbrush	and	one	or	two	other	necessities	of	life	back	at	the
我已经	得到	一个	牙刷	和	一	或者	二	其他	必需品	的	生活	后退	在	这

[hoʊ'tel] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] . "

hotel	which	I	have	to	get	.	"
酒店	哪个	我	有	到	得到	.	"

我酒店里还有牙刷和其他一两件生活必需品，我得去拿。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][hoʊ] . . .

"	Then	you're	not	a	ho	.	.	.
"	然后	你是	不是	一个	何	.	.	.

"那你不是妓女……"

" [hæl; heɪl][dʒʌst] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .

"	Hal	just	caught	himself	in	time	.
"	哈尔	只是	捕捉	他自己	在	时间	.

"哈尔真是及时醒悟了。"

“ ['ɑːnɪstli] , [aɪm] ['sɑːri] , ['ɔːfli] . . . . ”
“ **Honestly , I'm sorry , awfully . . . . ”**
” 诚实地 , 我是 对不起 , 非常 . . . . ”

“说实话，我非常抱歉……”

“ [seɪv] [ðə; ði] ['efərt] , [kiːn] .
“ **Save the effort , Keen .**
” 节省 这 努力 , 敏锐的 .

“省省力气吧，基恩。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['hoʊboʊ] .
I love to be thought a hobo .
我 爱 到 是 想法 一个 流浪汉 .

我喜欢被当成流浪汉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
As a matter of fact I am — in a sense .
作为 一个 事情 的 事实 我 是 — 在 一个 感觉 .

事实上，从某种意义上说，我的确是。

[aɪm] ['veri] [pʊr] ['riːəli] ,
I'm very poor really ,
我是 非常 贫穷的 真的 ,

我真的很穷。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [suːt] .
but I don't have to wear my clothes as long as I've worn this suit .
但 我 不 有 到 穿 我的 衣服 作为 长的 作为 我已经 磨损 这 套装 .

但是，只要我穿了这套西装，我就不必再穿其他衣服了。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ] — [ɑː] , ['pɜːrpəs] .
It's just that it suits my — ah , purpose .
它是 只是 那 它 西装 我的 — 啊 , 目的 .

只是它很符合我的——啊，目的。

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪkli] ['rezənənt] .
” He laughed and his voice was musically resonant .
” 他 笑了 和 他的 嗓音 曾是 音乐上 共振 .

他笑了，声音洪亮悦耳。

“ ['lɪtərəli] , [ðoʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊboʊ] .
“ Literally , though , I'm not a hobo .
” 字面上地 , 尽管 , 我是 不是 一个 流浪汉 .

“但从字面上讲，我不是流浪汉。”

[aɪ] ['riːəli] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld] [tʃæp]
I really do something for a living , and a hard enough living it is , old chap
我 真的 做 某物 为了 一个 活的 , 和 一个 难的 足够的 活的 它 是 , 老的 小伙子
. ”
: ”
. ”

我确实靠工作谋生，而且这行还挺辛苦的，老兄。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hæl; heɪl] ['ɜːrnɪstli] .
“ I believe it , ” said Hal earnestly .
” 我 相信 它 , ” 说 哈尔 切实 .

“我相信，”哈尔认真地说。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənt] [brɔːd] ['ʃəuldəz]

He	studied	the	fellow	a	moment	,	taking	note	of	the	buoyant	broad	shoulders
他	研究	这	同伴	一个	片刻	,	采取	笔记	的	这	浮力	广阔	肩膀

[ænd; ənd] [tɔːl] ['slendər] ['fɪgjər] .

and	tall	slender	figure	.
和	高的	苗条	数字	.

他打量了那人一会儿，注意到他宽阔的肩膀和高挑的身材。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [tɔːl] , [wen] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['hælz] ['taʊərɪŋ] [haɪt] . -

For	he	was	really	quite	tall	,	when	one	did	not	consider	Hal's	towering	height	.	52
为了	他	曾是	真的	相当	高的	,	什么时候	一	做过	不是	考虑	哈尔的	参天	高度	.	-

如果不算哈尔那惊人的身高，他其实也挺高的。[52]

" [jʊə(r)] ['djuːsidli] [ɑːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] , [kiːn] , " [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

"	You're	deucedly	odd	for	what	I've	heard	about	Americans	,	Keen	,	"	said	Carmichael	.
"	你是	非常	奇怪的	为了	什么	我已经	听到	关于	美国人	,	敏锐的	,	"	说	卡迈克尔	.

"基恩，就我所了解的美国人而言，你真是太奇怪了，"卡迈克尔说。

" [jʊə(r)] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['snuːpi] .

"	You're	straightforward	and	honest	,	and	not	a	bit	snoopy	.
"	你是	直截了当	和	诚实的	,	和	不是	一个	少量	史努比	.

"你为人坦率诚实，一点也不爱打听别人的事。"

[siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ['vælјuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

Seem	to	take	me	at	my	face	value	and	all	that	.
似乎	到	拿	我	在	我的	脸	价值	和	全部	那	.

他们似乎都相信我的样子。

[noʊ] ['kwestʃənz] — ['nʌθɪŋ] . "

No	questions	—	nothing	.	"
不	问题	—	没有什么	.	"

没有问题——什么都没有。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hæl; heɪl] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	Hal	countered	.
"	哈尔	反驳	.

哈尔反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [maɪ] ['bɪznəs] , ['kɑːrˌmaɪkəl] .

"	It	wouldn't	be	my	business	,	Carmichael	.
"	它	不会	是	我的	商业	,	卡迈克尔	.

"这与我无关，卡迈克尔。"

[bʌt; bət] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] !

But	somebody's	given	you	a	devil	of	an	opinion	of	Americans	!
但	某人的	给定	你	一个	魔鬼	的	一个	观点	的	美国人	!

但有人给你灌输了对美国人的极差印象!

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['prɪti] [pʊr] ['spesɪmənz] [ðæt] [goʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

I	know	there	are	some	pretty	poor	specimens	that	go	shouting	around	in	Europe	,
我	知道	那里	是	一些	漂亮的	贫穷的	标本	那	去	喊叫	大约	在	欧洲	,

我知道欧洲有一些素质很差的人到处叫嚣。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [tuː] , [ænd; ənd] [lɑːts] [ðæt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

but	there's	lots	of	the	other	kind	too	,	and	lots	that	stay	at	home	.
但	有	很多	的	这	其他	种类	也	,	和	很多	那	停留	在	家	.

但还有很多其他类型的人，以及很多待在家里的人。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ə'baʊt] , [hʌ] ?
Well , I guess I'm the kind you haven't heard about , huh ?
出色地 , 我 猜测 我是 这 种类 你 还没有 听到 关于 , 嗯 ?

看来我算是你没听说过的那种人吧?

[aɪm] ['snuːpi] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðoʊ] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] . ” -
I'm snoopy in some things , though — don't think I'm not . ” 53
我是 史努比 在 一些 事物 , 尽管 — 不 思考 我是 不是 . ” -

不过，我有些事确实喜欢打听——别以为我不是这样。”53

“ [ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] ?
“ Aren't we all ?
“ 不是 我们 全部 ?

难道我们不都是吗?

” ['kɑːrˌmaɪkəl] [rɪ'tɜːrnd] .
” Carmichael returned .
” 卡迈克尔 返回 .

卡迈克尔回来了。

“ [its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ It's the way of life and people , I suppose .
“ 它是 这 方式 的 生活 和 人们 , 我 认为 .

“我想，这就是生活方式和人性吧。”

[bʌt; bət] ['ðɛrɚ] [sʌm; səm][kaɪndz] [ðæt] [get] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæps] [nəːvs] .
But there're some kinds that get on a chap's nerves .
但 有 一些 种类 那 得到 在 一个 小伙子的 神经 .

但有些类型的人会让人很恼火。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʌznt] .
Yours is the kind that doesn't .
此致 是 这 种类 那 不 .

你的那种就不是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]
That's why I want to tell you not to take seriously what I gave you to
那就是 为什么 我 想 到 告诉 你 不是 到 拿 严重地 什么 我 给予 你 到
[ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
understand about my being from the continent .
理解 关于 我的 存在 从 这 大陆 .

所以，我想告诉你，不要太认真对待我之前告诉你的关于我来自非洲大陆的事情。

[aɪv] [lɪvd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [brə'zɪl] — [pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr]
I've lived all my life in Brazil — perhaps that's why I like to play for five minutes or
我已经 居住地 全部 我的 生活 在 巴西 — 也许 那就是 为什么 我 喜欢 到 玩 为了 五 分钟 或者
[soʊ] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] .
so that I'm really a native of some other country .
所以 那 我是 真的 一个 本国的 的 一些 其他 国家 .

我一生都生活在巴西——也许正因如此，我喜欢假装自己是其他国家的公民，哪怕只有五分钟左右。

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ɪn] ['riːəu] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [eɪt] ['hæpi] ['jɪrz] [aɪ]
I was educated in an English school in Rio and for eight happy years I
我 曾是 受过教育 在 一个 英语 学校 在 里约热内卢 和 为了 八 快乐的 年 我
[fuːld] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['kʌntri] .
fooled myself that I was a citizen of some Anglo - Saxon country .
被骗了 我 那 我 曾是 一个 公民 的 一些 盎格鲁 - 撒克逊 国家 .

我在里约热内卢的一所英语学校接受教育，快乐的八年里，我一直自欺欺人地认为自己是某个盎格鲁-撒克逊国家的公民。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [saʊndz] ['dju:sidli] [ɑ:d] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [bɔ:rn] [hɪr] .

No	doubt	that	sounds	deucedly	odd	coming	from	a	chap	born	here	.
不	怀疑	那	声音	非常	奇怪的	未来	从	一个	小伙子	出生	这里	.

毫无疑问，这话出自一个本地人之口，听起来确实很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'sɪməleɪt] ['lætn] [weɪz] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs]

But	I	shall	never	assimilate	Latin	ways	if	I	live	to	a	ripe	old	age	in	this
但	我	将	绝不	吸收	拉丁	方式	如果	我	居住	到	一个	成熟	老的	年龄	在	这

['desələt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

desolate	corner	of	the	world	.
荒凉	角落	的	这	世界	.

但即便我能在这荒凉的角落里活到耄耋之年，我也绝不会接受拉丁人的生活方式。

" [hi:; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðen] [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksnz]

"	I	can	only	hope	then	that	I	shall	be	allowed	the	company	of	Anglo	-	Saxons
"	我	能	仅有的	希望	然后	那	我	将	是	允许	这	公司	的	盎格鲁	-	撒克逊人

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜ:rld] ,

in	the	spirit	world	,
在	这	精神	世界	,

"我只能希望，在灵界，我能被允许与盎格鲁-撒克逊人为伴。"

[eɪ] , [ki:n] ? "

eh	,	Keen	?	"
嗯	,	敏锐的	?	"

嗯，基恩?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksnz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , ['kɑ:rˌmaɪkəl] ,

"	If	you	wish	to	live	among	Anglo	-	Saxons	as	much	as	that	,	Carmichael	,
"	如果	你	希望	到	居住	之中	盎格鲁	-	撒克逊人	作为	很多	作为	那	,	卡迈克尔	,

"如果你真的想和盎格鲁-撒克逊人一起生活，卡迈克尔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [get][jʊr; jər] [wɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] .

I	should	think	you'd	get	your	wish	before	you	die	.
我	应该	思考	你会	得到	你的	希望	前	你	死	.

我想你应该会在死前如愿以偿。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd]

"	He	looked	across	the	field	and	saw	a	short	,	helmeted	figure	coming	toward
"	他	看起来	穿过	这	场地	和	锯	一个	短的	,	戴头盔	数字	未来	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他望向球场对面，看到一个戴着头盔的矮小身影正朝他们走来。

" [dɑ:n] [rɑ:'dri:gɛz] , [aɪ][bet] .

"	Don	Rodriguez	,	I	bet	.
"	大学教师	罗德里格斯	,	我	赌注	.

"我猜是唐·罗德里格斯。"

['hi:z] ['smaɪlɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hi:; hi] .

He's	smiling	,	so	that	must	be	he	.
他是	微笑	,	所以	那	必须	是	他	.

他面带微笑，所以那肯定是他。

['hiːz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['hiːz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn]

He's	smiling	with	recognition	as	if	he's	been	given	a	pretty	accurate	description
他是	微笑	和	认出	作为	如果	他是	到过	给定	一个	漂亮的	准确的	描述

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

of	me	.	”
的	我	.	”

他脸上露出了认同的笑容，仿佛别人对我的描述非常准确。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] , ” [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

“	And	a	description	one	could	never	forget	,	”	said	Carmichael	.
“	和	一个	描述	一	可以	绝不	忘记	,	”	说	卡迈克尔	.

“这是一段令人难忘的描述，”卡迈克尔说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [kiːn] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

“	You	must	tell	me	more	about	yourself	,	Keen	—	that	is	if	you	care	to	.
“	你	必须	告诉	我	更多的	关于	你自己	,	敏锐的	—	那	是	如果	你	关心	到	.

“基恩，如果你愿意的话，你应该多告诉我一些关于你自己的事情。”

[ɪf] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

If	all	Americans	are	like	you	,	then	I	want	to	meet	heaps	of	them	.	”
如果	全部	美国人	是	喜欢	你	,	然后	我	想	到	见面	堆积如山	的	他们	.	”

如果所有美国人都像你一样，那我真想认识很多很多美国人。”

“ [wel] , [aɪm][glæd] [aɪv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , ” [hæl; heɪl] [læft] .

“	Well	,	I'm	glad	I've	done	so	much	for	my	country	,	”	Hal	laughed	.
“	出色地	,	我是	高兴的	我已经	完毕	所以	很多	为了	我的	国家	,	”	哈尔	笑了	.

“嗯，我很高兴我为我的国家做了这么多事，”哈尔笑着说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

“	And	I'll	tell	you	all	you	want	to	hear	.
“	和	患病的	告诉	你	全部	你	想	到	听到	.

“我会告诉你所有你想听的话。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] — [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] ['pɑːrti] , [hʌ] ? ”

Wait	until	we	get	up	in	the	air	—	we'll	have	a	little	shouting	party	,	huh	?	”
等待	直到	我们	得到	向上	在	这	空气	—	出色地	有	一个	小的	喊叫	派对	,	嗯	?	”

等我们飞上天，咱们就来个小小的欢呼派对，好吗?

“ ['raɪtoʊ] . ” -

“	Righto	.	”	54
“	好的	.	”	-

“好的。”54

[ðə; ði] ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hæl; heɪl][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [blæk] ,

The	helmeted	figure	came	straight	to	Hal	with	outstretched	hand	and	black	,
这	戴头盔	数字	来了	直的	到	哈尔	和	伸展	手	和	黑色的	,

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

戴着头盔的身影径直走到哈尔面前，伸出手，黑色的眼睛里带着微笑。

“ [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] [kiːn] — [tɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [red] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn]

“	Señor	Hal	Keen	—	tall	like	a	mountain	and	red	at	the	top	,	”	he	said	in
“	先生	哈尔	敏锐的	—	高的	喜欢	一个	山	和	红色的	在	这	顶部	,	”	他	说	在

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

broken	English	,
破碎的	英语	,

“哈尔·基恩先生——像山一样高，山顶是红色的，”他用蹩脚的英语说道。

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['renei] .
Then **he** **turned** **to** **Rene** **.**
然后 他 转向 到 勒内 .

然后他转向勒内。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['ʌŋk(ə)l] — [noʊ] ? ”
“ **And** **this** **is** **the** **Señor** **uncle** **—** **no** **?** **”**
” 和 这 是 这 先生 叔叔 — 不 ? ”

“这位就是那位先生叔叔——对吧？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['tʃʌk(ə)l] , “ [hɪz; ɪz] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .
“ **Yes** **,** **”** **answered** **Carmichael** **with** **a** **swift** **chuckle** **,** **“** **his** **Dutch** **uncle** **.**
” 是的 , ” 回答 卡迈克尔 和 一个 迅速 轻笑 , “ 他的 荷兰语 叔叔 .

“是的，”卡迈克尔轻笑着回答道，“他的荷兰叔叔。”

” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][hæl; heɪl] , [hiː; hi] [sed] : “ [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] ?
” **And** **in** **an** **undertone** **to** **Hal** **,** **he** **said** **:** **“** **Do** **I** **look** **as** **old** **as** **that** **?**
” 和 在 一个 底色 到 哈尔 , 他 说 : “ 做 我 看 作为 老的 作为 那 ?
”
”
”

他压低声音对哈尔说：“我看上去有那么老吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [oʊld] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] , ” [hæl; heɪl]
“ **It** **depends** **on** **how** **old** **looking** **you** **think** **an** **uncle** **ought** **to** **look** **,** **”** **Hal**
” 它 取决于 在 如何 老的 寻找 你 思考 一个 叔叔 应该 到 看 , ” 哈尔
[grɪnd] .
grinned **.**
咧嘴一笑 .

“这取决于你认为叔叔应该看起来多老，”哈尔咧嘴一笑。

“ [maɪ] [ʌŋk] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .
“ **My** **unk** **seems** **like** **a** **kid** **to** **me** **yet** **.**
” 我的 未知 似乎 喜欢 一个 孩子 到 我 然而 .

“我的侄子在我看来还像个孩子。”

['hiːz] [nɑːt] ['fɔːrti] . ”
He's **not** **forty** **.** **”**
他是 不是 四十 . ”

他还没到四十岁呢。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['θɜːrti] ,
“ **And** **I'm** **not** **thirty** **,**
” 和 我是 不是 三十 ,

“而且我还没到三十岁呢，

” [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hæl; heɪl] .
” **said** **Carmichael** **with** **a** **poignancy** **in** **his** **voice** **that** **did** **not** **escape** **Hal** **.**
” 说 卡迈克尔 和 一个 悲怆 在 他的 嗓音 那 做过 不是 逃脱 哈尔 .

卡迈克尔的声音中带着一丝伤感，哈尔听出了他话里的苦涩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['læftər] [ðə; ði][nekst] ['sekənd]
But **he** **was** **all** **laughter** **the** **next** **second**
但 他 曾是 全部 笑声 这 下一个 第二

但下一秒他就哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [æt; ət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [eɪ] ?
and **he** **added** **:** **“** **At** **that** **I** **can** **still** **be** **your** **Dutch** **uncle** **,** **eh** **?**
和 他 额外 : ” 在 那 我 能 仍然 是 你的 荷兰语 叔叔 , 嗯 ?

他还补充道：“这样我仍然可以做你的荷兰叔叔，对吧？”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['renei] ? ”

Your	**Uncle**	**Rene**	**?**	**”**
你的	叔叔	勒内	?	”

你的叔叔雷内?

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

“	**I'll**	**tell**	**the**	**world**	**you**	**can**	**!**
”	患病的	告诉	这	世界	你	能	!

“我会告诉全世界，你可以做到！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

You	**are**	**!**
你	是	!

你是!

” [hæl; heɪl] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] - ['smaɪlɪŋ] [rɑː'driːgɛz] .

”	**Hal**	**turned**	**then**	**to**	**the**	**still**	**-**	**smiling**	**Rodriguez**	**.**
”	哈尔	转向	然后	到	这	仍然	-	微笑	罗德里格斯	.

“哈尔随后转向仍然面带微笑的罗德里格斯。

“ [wen] [duː] [wiː; wi] [hɑːp] [ɔːf] [ɪn] [jʊr; jər] [bʌs] ? ”

“	**When**	**do**	**we**	**hop**	**off**	**in**	**your**	**bus**	**?**	**”**
”	什么时候	做	我们	跳	离开	在	你的	公共汽车	?	”

“我们什么时候下车？”

“ [ɑː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] .

“	**Ah**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**the**	**aviator**	**.**
”	啊	,	到	是	当然	,	”	说	这	飞行员	.

“啊，当然，”飞行员说道。

“ [ðə; ði] [pleɪn] , [juː; jʊ] [miːn] , [eɪ] ?

“	**The**	**plane**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**eh**	**?**
”	这	飞机	,	你	意思是	,	嗯	?

“你是说飞机吧？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] — [siː] ?

She	**is**	**there**	**—**	**see**	**?**
她	是	那里	—	看	?

她就在那里——看到了吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪŋg(ə)l] - ['moʊtər]['kæbɪn] [pleɪn] .

”	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**small**	**,**	**single**	**-**	**motor**	**cabin**	**plane**	**.**
”	他	说	,	指向	到	一个	小的	,	单身的	-	发动机	舱	飞机	.

“他指着一架小型单引擎客舱飞机说道。”

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [flai] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] ['ʌŋk(ə)l] ? ” -

“	**Now**	**shall**	**we**	**take**	**a**	**fly**	**over**	**the**	**jungle**	**,**	**you**	**and**	**the**	**Señor**	**uncle**	**?**	**”**	**55**
”	现在	将	我们	拿	一个	飞	超过	这	丛林	,	你	和	这	先生	叔叔	?	”	-

“现在，你和叔叔先生，我们是不是该乘飞机飞越丛林了？”55

“ [ʃʊr] , ” [ðeɪ] ['ænsər] [ju'nænɪməsli] .

“	**Sure**	**,**	**”**	**they**	**answered**	**unanimously**	**.**
”	当然	,	”	他们	回答	一致	.

“当然，”他们异口同声地回答。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪvi,eɪtərz] [hiːlz] , ['renei] ['wɪspəd] : “ [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk]

And	**as**	**they**	**followed**	**at**	**the**	**aviator's**	**heels**	**,**	**Rene**	**whispered**	**:**	**“**	**I**	**kind**	**of**	**like**
和	作为	他们	随后	在	这	飞行员的	高跟鞋	,	勒内	低声说道	:	“	我	种类	的	喜欢

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

当他们跟在飞行员身后时，雷内低声说道：“我挺喜欢这样。”

['biːɪŋ] [jʊr; jər] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .

being	your	Dutch	uncle	.
存在	你的	荷兰语	叔叔	.

做你的荷兰叔叔。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] . . . . ”

And	as	long	as	he	thinks	so	.	.	.	.	”
和	作为	长的	作为	他	思考	所以	.	.	.	.	”

只要他这么认为……

“ [waɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [hʌ] ?

“	Why	bother	to	explain	,	huh	?
”	为什么	打扰	到	解释	,	嗯	?

“何必解释呢？”

” [hæl; heɪl] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

”	Hal	returned	in	the	spirit	of	the	thing	.
”	哈尔	返回	在	这	精神	的	这	事物	.

“哈尔本着这种精神回来了。”

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l]

“	There's	not	that	much	difference	between	a	real	uncle	and	a	Dutch	uncle
”	有	不是	那	很多	不同之处	之间	一个	真实的	叔叔	和	一个	荷兰语	叔叔

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

“其实真正的叔叔和荷兰叔叔之间并没有太大区别。”

” [bʌt; bət][hæl; heɪl][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

”	But	Hal	was	to	learn	that	there	was	a	difference	as	far	as
”	但	哈尔	曾是	到	学习	那	那里	曾是	一个	不同之处	作为	远的	作为

[rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] . -

Rodriguez	was	concerned	.	56
罗德里格斯	曾是	担心的	.	-

但哈尔后来发现，在罗德里格斯看来，情况并非如此。56

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['eksɪt] ['renei]

EXIT	RENE
出口	雷内

退出续约

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [rɑː'driːgɛz] [prə'siːdid] [ɑːn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːkpɪt] ,

When	they	got	to	the	plane	,	Rodriguez	proceeded	on	into	his	cockpit	,
什么时候	他们	得到	到	这	飞机	,	罗德里格斯	继续	在	进入	他的	座舱	,

他们到达飞机旁后，罗德里格斯径直走进了驾驶舱。

['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] .

motioning	his	passengers	to	make	themselves	comfortable	in	the	tiny	cabin	.
示意	他的	乘客	到	制作	他们自己	舒服的	在	这	微小的	舱	.

他示意乘客们在狭小的船舱里找个舒服的地方坐下。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

After	a	moment	they	were	off	.
后	一个	片刻	他们	是	离开	.

片刻之后，他们就出发了。

[ðeɪ] [bʌmpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [ðen] [roʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

They	bumped	across	the	field	,	then	rose	into	the	air	,
他们	撞	穿过	这	场地	,	然后	玫瑰	进入	这	空气	,

它们在田野上碰撞，然后腾空而起。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

hesitated	a	moment	as	if	they	were	going	to	fly	straight	for	the
犹豫了一下	一个	片刻	作为	如果	他们	是	去	到	飞	直的	为了	这

[ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

他们犹豫了一下，仿佛要径直飞向丛林。

[ðen] [sɔːd] [haɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] .

then	soared	high	into	the	blue	.
然后	飙升	高的	进入	这	蓝色的	.

然后翱翔于蔚蓝的天空。

[hæl; heɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .

Hal	nodded	with	satisfaction	,	after	a	half	hour	had	elapsed	.
哈尔	点头	和	满意	,	后	一个	一半	小时	有	过去	.

半小时后，哈尔满意地点了点头。

“ [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] .

“	Some	beautiful	country	,	”	he	shouted	at	Carmichael	.
“	一些	美丽的	国家	,	”	他	喊叫	在	卡迈克尔	.

“多么美丽的国家啊！”他冲着卡迈克尔喊道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpeɪntɪd] [ˈkænvəs] . ”

“	Like	a	big	painted	canvas	.	”
“	喜欢	一个	大的	绘	帆布	.	”

“就像一幅巨大的油画。”

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈrenei] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] .

“	You	wouldn't	think	so	if	you	got	lost	in	it	,	”	Rene	shouted	back	.
“	你	不会	思考	所以	如果	你	得到	丢失的	在	它	,	”	勒内	喊叫	后退	.

“如果你迷失其中，就不会这么想了，”雷内大声回应道。

“ [ðɪs] [ˈfɛloʊz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːp] , [eɪ] ? ” -

“	This	fellow's	taking	us	for	quite	a	long	hop	,	eh	?	”	57
“	这	同伴们	采取	我们	为了	相当	一个	长的	跳	,	嗯	?	”	-

“这家伙带我们走了很远的路，是吧？”57

[hæl; heɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈwɪndoʊ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈendləs]

Hal	nodded	and	looked	out	of	the	tiny	window	down	upon	the	endless
哈尔	点头	和	看起来	出去	的	这	微小的	窗户	向下	之上	这	无尽的

[siː] [ʌv; əv] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] .

sea	of	jungle	over	which	they	were	passing	.
海	的	丛林	超过	哪个	他们	是	通过	.

哈尔点了点头，透过小窗户向下望去，只见他们正穿过无边无际的丛林。

[ðə; ði] [pleɪn] [rɔːrd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈniːðər] [ʌv; əv]

The	plane	roared	on	through	the	glistening	blue	and	for	a	time	neither	of
这	飞机	咆哮	在	通过	这	闪闪发光	蓝色的	和	为了	一个	时间	两者都不	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [spoʊk] .

the	young	men	spoke	.
这	年轻的	男人	辐	.

飞机轰鸣着穿过波光粼粼的蓝天，一时间，两个年轻人都没有说话。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [saʊnd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] .

Yet	they	were	both	aware	of	a	peculiar	sound	coming	from	the	motor	.
然而	他们	是	两个都	意识到的	的	一个	奇特	声音	未来	从	这	发动机	.

然而，他们两人都察觉到发动机发出一种奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪsɪŋ] , [jet] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [mɔːr] ['leɪbərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

It	was	not	missing	,	yet	each	revolution	seemed	more	labored	than	the	one
它	曾是	不是	丢失的	,	然而	每个	革命	似乎	更多的	辛勤劳作	比	这	一

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

preceding	it	.
前	它	.

它并没有消失，但每一次旋转似乎都比前一次更加吃力。

['renei] [lʊkt] [æt; ət][hæl; heɪl] ['kwestʃənɪŋli] .

Rene	looked	at	Hal	questioningly	.
勒内	看起来	在	哈尔	质疑地	.

雷内疑惑地看着哈尔。

“ [aɪv] ['trævld] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ['plenti] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

“	I've	traveled	in	these	things	plenty	,	but	I	don't	know	a	thing	about	them	.
“	我已经	旅行	在	这些	事物	很多	,	但	我	不	知道	一个	事物	关于	他们	.

“我坐过很多次这种交通工具，但我对它们一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] ['iznt] ['rʌnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] . ”

But	I	can	tell	the	thing	isn't	running	perfectly	.	”
但	我	能	告诉	这	事物	不是	跑步	完美	.	”

但我看得出来，这东西运行得并不完美。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [hæl; heɪl] [rɔːrd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] [frend] .

“	It	isn't	,	”	Hal	roared	across	to	his	newly	found	friend	.
“	它	不是	,	”	哈尔	咆哮	穿过	到	他的	新	成立	朋友	.

“才不是呢！”哈尔冲着他新结识的朋友吼道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][sek]

“	We're	going	to	have	trouble	in	a	sec
“	是	去	到	有	麻烦	在	一个	秒

“我们一会儿会遇到麻烦。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] ['meɪbi] .

and	I	don't	mean	maybe	.
和	我	不	意思是	或许	.

我说的不是“也许”。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [rɑː'driːgɛz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ,

If	I	could	talk	to	Rodriguez	I	could	find	out	,
如果	我	可以	讲话	到	罗德里格斯	我	可以	寻找	出去	,

如果我能和罗德里格斯谈谈，我就能知道了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['hæznt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] . ”

but	his	English	is	painful	and	my	Portuguese	hasn't	even	begun	.	”
但	他的	英语	是	痛苦	和	我的	葡萄牙语	还没有	甚至	开始	.	”

但他英语很差，而我的葡萄牙语甚至还没开始学呢。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hæl; heɪl] ,

“	If	that's	the	difficulty	,	Hal	,
“	如果	那就是	这	困难	,	哈尔	,

“如果这就是困难所在，哈尔，

” [sed] ['renei] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

”	said	Rene	unconsciously	using	the	name	with	all	the	affection	of	an	old
”	说	勒内	不知不觉	使用	这	姓名	和	全部	这	感情	的	一个	老的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“雷内不自觉地用老朋友般的亲切语气称呼着这个名字，”

“ [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] .
“ why , I can help you out that way .
〃 为什么 , 我 能 帮助 你 出去 那 方式 .

“为什么？我可以那样帮你。”

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [rɑːˈdriːgɛz] , 〃 [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈtʃʌk(ə)l] .
I can speak Rodriguez , 〃 he added with a conscious chuckle .
我 能 说话 罗德里格斯 , 〃 他 额外 和 一个 有意识的 轻笑 .

“我会说罗德里格斯语，”他带着一丝自觉的轻笑补充道。

“ [gɑːʃ] , [ðæts] [faɪn] , 〃 [sed] [hæl; heɪl] .
“ Gosh , that's fine , 〃 said Hal .
〃 天哪 , 那就是 美好的 , 〃 说 哈尔 .

“哦，那太好了，”哈尔说。

“ [kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [paɪl] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .
“ Come on , we'll pile up there and you ask him .
〃 来 在 , 出色地 桩 向上 那里 和 你 问 他 .

“来吧，我们到那儿一起问他。”

〃 [ðə; ði] [brəˈzɪliən] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpæsndʒɚ] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
〃 The Brazilian seemed surprised to see his two passengers appear in the narrow ,
〃 这 巴西 似乎 惊讶 到 看 他的 二 乘客 出现 在 这 狭窄的 ,

“巴西人似乎很惊讶地看到他的两名乘客出现在狭窄的车厢里，

[loʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːkpɪt] .
low doorway of his cockpit .
低的 门口 的 他的 座舱 .

他驾驶舱的低矮舱门。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hæl; heɪl] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːrtld] .
In point of fact , Hal sensed that he was even startled .
在 观点 的 事实 , 哈尔 感觉到的 那 他 曾是 甚至 惊慌 .

事实上，哈尔感觉他甚至有些吃惊。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [fɔːrst] . -
The smile that he gave them looked twisted and forced . 58 -
这 微笑 那 他 给予 他们 看起来 扭曲 和 强制 . -

他露出的笑容看起来扭曲而勉强。58

[ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] , [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]
Carmichael questioned him in Portuguese , an undertaking which seemed interminable
卡迈克尔 被质问 他 在 葡萄牙语 , 一个 承诺 哪个 似乎 没完没了
[tuː; tə][hæl; heɪl] .
to Hal .
到 哈尔 .

卡迈克尔用葡萄牙语盘问他，哈尔觉得这项工作似乎永无止境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第3/8页

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['endʒɪn] ['saʊndɪd] [wɜːrs] [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['sekənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs]

Meanwhile	**,**	**the**	**engine**	**sounded**	**worse**	**and**	**after**	**another**	**second**	**it**	**began**	**to**	**miss**
同时	,	这	引擎	听起来	更糟	和	后	其他	第二	它	开始	到	错过

.

:

.

与此同时，发动机的声音越来越糟，又过了一秒钟，发动机开始断断续续地运转。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

They	**were**	**in**	**for**	**trouble**	**.**
他们	是	在	为了	麻烦	.

他们麻烦大了。

[rɑː'driːgɛz] - ['gluːmi] [feɪs] ['ɔːgəd] [ðə; ði][wɜːrst] .

Rodriguez	**'**	**gloomy**	**face**	**augured**	**the**	**worst**	**.**
罗德里格斯	-	阴沉	脸	预兆	这	最差	.

罗德里格斯阴沉的脸色预示着最糟糕的情况。

[hæl; heɪl] ['noʊtɪst] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuːt]

Hal	**noticed**	**then**	**with**	**something**	**of**	**a**	**start**	**that**	**he**	**was**	**wearing**	**a**	**chute**
哈尔	注意到	然后	和	某物	的	一个	开始	那	他	曾是	穿着	一个	滑槽

.

:

.

哈尔这才猛然意识到自己身上穿着降落伞。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [wer] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] .

Neither	**he**	**nor**	**Carmichael**	**had**	**been**	**asked**	**to**	**wear**	**one**	**and**	**he**	**wondered**	**why**	**.**
两者都不	他	也不	卡迈克尔	有	到过	问	到	穿	一	和	他	想知道	为什么	.

他和卡迈克尔都没有被要求佩戴口罩，他很纳闷为什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

It	**puzzled**	**him**	**greatly**	**.**
它	困惑	他	非常	.

这让他非常困惑。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

“	**Ask**	**him**	**what's**	**the**	**idea**	**?**
“	问	他	是什么	这	主意	?

问问他有什么想法?

” [hæl; heɪl] ['kwiərid] , ['drɔːɪŋ] ['kɑːrmaɪkəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [ʃuːt] .

”	**Hal**	**queried**	**,**	**drawing**	**Carmichael's**	**attention**	**to**	**the**	**pilot's**	**chute**	**.**
”	哈尔	查询	,	绘画	卡迈克尔的	注意力	到	这	飞行员的	滑槽	.

”哈尔问道，把卡迈克尔的注意力引向飞行员的降落伞。

“ [duː][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['ɔrfən] ?

“	**Do**	**we**	**look**	**like**	**orphans**	**?**
“	做	我们	看	喜欢	孤儿	?

我们看起来像孤儿吗?

[wɪə(r)] [hɪz; ɪz] [gests] .
We're his guests .
是 他的 客人 .

我们是他的客人。

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ʃuːt] ,
" Carmichael stared at the chute ,
" 卡迈克尔 凝视 在 这 滑槽 ,

卡迈克尔盯着滑槽，

[ðen] [græbd] [rɑːˈdriːgɛz] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [inˈsjuːd]
then grabbed Rodriguez roughly by the shoulder and a flow of Portuguese ensued
然后 抓住 罗德里格斯 大致 经过 这 肩膀 和 一个 流动 的 葡萄牙语 随后
.
:
.

然后粗暴地抓住罗德里格斯的肩膀，接着便开始用葡萄牙语骂骂咧咧。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hæl; heɪl] , [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːn] .
Suddenly he turned back to Hal , his weather - beaten face a little drawn .
突然 他 转向 后退 到 哈尔 , 他的 天气 - 被打败 脸 一个 小的 绘制 .

他突然转过身来看着哈尔，饱经风霜的脸上露出一丝愁容。

" [ʌv; əv][ɔːl][əbˈsɜːrd][iksˈkjuːziz] , [kiːn] — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi]
" Of all absurd excuses , Keen — he says he didn't think to ask us if we
" 的 全部 荒诞 借口 , 敏锐的 — 他 说道 他 没有 思考 到 问 我们 如果 我们
['wɑːntɪd] [wʌn] .
wanted one .
通缉 一 .

"基恩给出的借口简直荒谬至极——他说他没想到要问问我们是否想要一个。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] — [ðə; ði][wʌn] ['hiːz] ['seɪfli] ['werɪŋ] .
This is the only one on this plane — the one he's safely wearing .
这 是 这 仅有的 一 在 这 飞机 — 这 一 他是 安全 穿着 .

这是飞机上唯一一个——他安全地戴着的那个。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðə; ði] [bʌs] [ɪz] [duːmd] — ['kʌmfərtɪŋ] [nuːz] .
He also says the bus is doomed — comforting news .
他 还 说道 这 公共汽车 是 注定失败 — 令人感到安慰 消息 .

他还说这辆巴士注定要报废——这倒是个令人欣慰的消息。

[wɪə(r)] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [məˈnaʊs] [ɔːlˈredi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]
We're no less than two hundred miles from Manaos already and there isn't a
是 不 较少的 比 二 百 英里 从 马瑙斯 已经 和 那里 不是 一个
['duːsɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] . " -
deuced place for him to land in this jungle . " 59
过度 地方 为了 他 到 土地 在 这 丛林 . " -

我们距离马瑙斯至少还有两百英里，这片丛林里根本没有他可以降落的地方。"59

" [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [duːmd] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dʌznt] [hiː; hi][tɜːrn] [bæk] !
" Then if he thinks we're doomed , why the devil doesn't he turn back !
" 然后 如果 他 思考 是 注定失败 , 为什么 这 魔鬼 不 他 转动 后退 !

"如果他认为我们注定要完蛋，那他为什么不回头呢！"

" [hæl; heɪl] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Hal said impatiently .
" 哈尔 说 不耐烦地 .

"哈尔不耐烦地说。"

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [nɔːrθ] ?
" What's the idea of continuing north ?
" 是什么 这 主意 的 继续 北 ?

"继续向北走的想法是什么？"

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][flai]

Besides	**there**	**might**	**be**	**a**	**place**	**we**	**can**	**find**	**if**	**he's**	**got**	**the**	**nerve**	**to**	**fly**
除了	那里	可能	是	一个	地方	我们	能	寻找	如果	他是	得到	这	神经	到	飞

[loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

low	**enough**	**to**	**see**	**.**
低的	足够的	到	看	.

此外，如果他有胆量飞得足够低，我们或许能找到某个地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiːl] ['pænkeɪk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt] ['bæŋd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There's	**a**	**chance**	**that**	**we'll**	**pancake**	**and**	**get**	**a**	**bit**	**banged**	**up**	**,**	**of**	**course**	**,**
有	一个	机会	那	出色地	饼子	和	得到	一个	少量	砰的一声	向上	,	的	课程	,

当然，我们也有可能摔得粉身碎骨，受点轻伤。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [bʌs] [kræk] [ʌp] [raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [wɪ'ðaʊt]

but	**it's**	**better**	**than**	**letting**	**a**	**bus**	**crack**	**up**	**right**	**under**	**our**	**noses**	**without**
但	它是	更好的	比	出租	一个	公共汽车	裂缝	向上	正确的	在下面	我们的	鼻子	没有

[ˌjuː 'es] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

us	**making**	**any**	**attempt**	**to**	**prevent**	**it**	**!**
我们	制作	任何	试图	到	防止	它	!

但这总比眼睁睁看着公交车在我们眼皮底下抛锚而我们却无动于衷要好得多！

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — ['hiːz] ['jeloʊ] ! ”

If	**you**	**ask**	**me**	**—**	**he's**	**yellow**	**!**	**”**
如果	你	问	我	—	他是	黄色的	!	”

依我看——他是黄色的！

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [tuː] , [kiːn] .

“	**I'm**	**thinking**	**so**	**too**	**,**	**Keen**	**.**
”	我是	思维	所以	也	,	敏锐的	.

“我也是这么想的，基恩。”

” ['kɑːrˌmaɪkəl] [fraund] .

”	**Carmichael**	**frowned**	**.**
”	卡迈克尔	皱眉	.

卡迈克尔皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tʃæp] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər]

“	**You**	**seem**	**to**	**know**	**more**	**about**	**planes**	**than**	**this**	**chap**	**—**	**at**	**least**	**you**	**use**	**your**
”	你	似乎	到	知道	更多的	关于	飞机	比	这	小伙子	—	在	至少	你	使用	你的

[hed] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

head	**in**	**a**	**pinch**	**.**
头	在	一个	捏	.

“你似乎比这位先生更懂飞机——至少你在紧急情况下还能动脑筋。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪf] [wiː; wi] ['lændɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

What	**do**	**you**	**think**	**the**	**chances**	**are**	**if**	**we**	**landed**	**as**	**you**	**suggest**	**.**
什么	做	你	思考	这	机会	是	如果	我们	登陆	作为	你	建议	.

如果你建议我们降落，你觉得成功的几率有多大？

[its] [dens] ['dʒʌŋg(ə)l] [raɪt] [bɪ'loʊ] . ”

It's	**dense**	**jungle**	**right**	**below**	**.**	**”**
它是	稠密	丛林	正确的	以下	.	”

下面就是茂密的丛林。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][let]

“	**If**	**we**	**could**	**find**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**clearing**	**we**	**could**	**take**	**it**	**easy**	**and**	**let**
”	如果	我们	可以	寻找	一个	少量	的	一个	清理	我们	可以	拿	它	简单的	和	让

[hɜːr; hər][goʊ][noʊz][fɜːrst] .

her	**go**	**nose**	**first**	**.**
她	去	鼻子	第一的	.

“如果我们能找到一小块空地，我们就可以放慢速度，让她鼻子朝前冲过去。”

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [swɑːmp] [daʊn] [ðer; ðər] , [hʌ] ?

One	thing	,	I	guess	it's	all	swamp	down	there	,	huh	?
一	事物	,	我	猜测	它是	全部	沼泽	向下	那里	,	嗯	?

我猜那里全是沼泽吧?

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [help] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [bɜːrθ] .

Well	,	that's	a	help	—	it	makes	a	softer	berth	.
出色地	,	那就是	一个	帮助	—	它	制作	一个	更柔和	泊位	.

那确实有帮助——它能让床铺更柔软。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] — [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

But	to	answer	your	question	—	if	we	can	find	a	clearing	large	enough	,
但	到	回答	你的	问题	—	如果	我们	能	寻找	一个	清理	大的	足够的	,

但要回答你的问题——如果我们能找到一块足够大的空地，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɑːrn] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['skɪnɪŋ] [θruː] [hoʊl] . ” -

there's	a	darn	good	chance	for	us	skinning	through	whole	.	”	60
有	一个	该死	好的	机会	为了	我们	剥皮	通过	所有的	.	”	-

我们很有可能整只动物都被剥皮带走。”60

“ [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['getɪŋ] [aʊt] , ” [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['θɔːtfəli] .

“	But	little	chance	of	us	getting	out	,	”	said	Carmichael	thoughtfully	.
”	但	小的	机会	的	我们	获得	出去	,	”	说	卡迈克尔	深思熟虑	.

“但我们逃脱的机会渺茫，”卡迈克尔若有所思地说。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

“	I	can	answer	that	,	for	I	know	the	jungle	.
”	我	能	回答	那	,	为了	我	知道	这	丛林	.

“我可以回答这个问题，因为我了解丛林。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [beɪl] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ʃuːt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt]

One	of	us	ought	to	bail	out	in	that	chute	right	away	and	take	a	chance	that
一	的	我们	应该	到	保释	出去	在	那	滑槽	正确的	离开	和	拿	一个	机会	那

[ðɪs] [iːst] [wɪnd] [bloʊz] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [soʊ] [ðæt] [help] [kʊd; kəd] [biː; bi]

this	east	wind	blows	him	near	enough	to	a	settlement	so	that	help	could	be
这	东方	风	打击	他	靠近	足够的	到	一个	沉降	所以	那	帮助	可以	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我们当中应该有人立刻从那个滑道跳下去，赌一把东风能把他吹到足够靠近定居点的地方，以便获得帮助。

[its] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] , [kiːn] .

It's	necessary	for	one	of	us	to	go	,	Keen	.
它是	必要的	为了	一	的	我们	到	去	,	敏锐的	.

基恩，我们之中必须有一个人走。

['ʌðərwaɪz] [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] [lɔːst] .

Otherwise	we'll	all	be	lost	.
否则	出色地	全部	是	丢失的	.

否则我们都会迷失方向。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [rɑː'driːgɛz] [ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] . . . . ”

As	long	as	Rodriguez	is	wearing	the	chute	.	.	.	.	”
作为	长的	作为	罗德里格斯	是	穿着	这	滑槽	.	.	.	.	”

只要罗德里格斯还穿着降落伞.....

“ [noʊ] , ” [sed] [hæl; heɪl] [dɪ'saɪsɪvli] , “ [wiːl] [flɪp] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

“	No	,	”	said	Hal	decisively	,	“	we'll	flip	a	coin	.
”	不	,	”	说	哈尔	果断地	,	“	出色地	翻动	一个	硬币	.

“不，”哈尔果断地说，“我们掷硬币决定。”

['hedz] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuːt] , [teɪlz] [steɪz] .

Heads	goes	with	the	chute	,	tails	stays	.
头部	去	和	这	滑槽	,	尾巴	停留	.

头部随滑槽滑出，尾部留在滑槽内。

['itl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðen] [bɪ'twiːn] [nə'poʊliən] [ðer; ðər][ænd; ənd] [jɔːr'self] .

It'll	be	between	you	and	me	,	then	between	Napoleon	there	and	yourself	.
它将	是	之间	你	和	我	,	然后	之间	拿破仑	那里	和	你自己	.

这先是你我之间的事，然后是你和拿破仑之间的事。

[oʊ] . [keɪ] . ? ″

O	.	K	.	?	″
哦	.	K	.	?	″

好的？ ″

“ ['suːts] [ˌem 'iː] .

“	Suits	me	.
″	西装	我	.

“很适合我。”

[hɪr] [goʊz] — [aɪl] [spɪn] , ” [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

Here	goes	—	I'll	spin	,	”	said	Carmichael	,
这里	去	—	患病的	旋转	,	″	说	卡迈克尔	,

“开始了——我要转圈了，”卡迈克尔说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brə'zɪliən] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['flɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

taking	a	Brazilian	coin	out	of	his	pocket	and	flipping	it	in	the	air	.
采取	一个	巴西	硬币	出去	的	他的	口袋	和	翻转	它	在	这	空气	.

他从口袋里掏出一枚巴西硬币，抛向空中。

“ [jɔːrz] [fɜːrst] , [kiːn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði][kɔɪn] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

“	Yours	first	,	Keen	,	”	he	called	as	the	coin	came	down	on	his	palm	.
″	此致	第一的	,	敏锐的	,	″	他	称为	作为	这	硬币	来了	向下	在	他的	棕榈	.

“先给你，基恩，”他喊道，同时硬币落在了他的手掌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][teɪlz] .

It	was	tails	.
它	曾是	尾巴	.

结果是反面。

['kɑːrmaɪkəlz] [flɪp] [brɔːt] ['hedz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ðə; ði]['paɪlət][lɔːst] [tuː] .

Carmichael's	flip	brought	heads	and	with	the	next	turn	the	pilot	lost	too	.
卡迈克尔的	翻动	带来	头部	和	和	这	下一个	转动	这	飞行员	丢失的	也	.

卡迈克尔的翻转引起了广泛关注，而在接下来的转弯中，飞行员也输了。

[hæl; heɪl] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

Hal	lost	no	time	in	ripping	the	chute	from	him	and	adjusting	it	on	Carmichael	.
哈尔	丢失的	不	时间	在	撕裂	这	滑槽	从	他	和	调整	它	在	卡迈克尔	.

哈尔毫不犹豫地从他身上扯下降落伞，并将其调整到卡迈克尔身上。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	luck	to	you	,	fellow	,	”	he	said	.
″	好的	运气	到	你	,	同伴	,	″	他	说	.

“祝你好运，伙计，”他说。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] [nɪr] [hɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	I'll	try	to	find	a	spot	as	near	here	as	possible	.
″	患病的	尝试	到	寻找	一个	点	作为	靠近	这里	作为	可能的	.

“我会尽量找一个离这里最近的地方。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Have	you	got	our	position	.
有	你	得到	我们的	位置	.

你们了解我们的立场吗?

" ['kɑːrˌmaɪkəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Carmichael	nodded	gravely	.
"	卡迈克尔	点头	严重地	.

卡迈克尔严肃地点了点头。

[rɑː'driːgɛz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] ,

Rodriguez	uttered	a	little	squeal	,
罗德里格斯	说出	一个	小的	尖叫	,

罗德里格斯发出了一声小小的尖叫,

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːb(ə)l] .

the	color	went	from	his	face	and	in	a	second	the	plane	began	to	wobble	.
这	颜色	去	从	他的	脸	和	在	一个	第二	这	飞机	开始	到	摇晃	.

他脸色瞬间变白,飞机随即开始摇晃起来。

[hæl; heɪl] [pʊld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] . -

Hal	pulled	him	from	behind	the	wheel	and	himself	righted	the	ship	.	61
哈尔	拉	他	从	在后面	这	车轮	和	他自己	右	这	船	.	-

哈尔把他从驾驶座上拉了下来,自己则稳住了船身。[61]

" [aɪl] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,

"	I'll	keep	hold	of	her	now	,
"	患病的	保持	抓住	的	她	现在	,

"我现在要好好保护她了。"

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [huː] [stʊd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

"	he	assured	Carmichael	who	stood	anxiously	in	the	low	doorway	of	the	cockpit	.
"	他	保证	卡迈克尔	WHO	站立	焦虑地	在	这	低的	门口	的	这	座舱	.

"他向焦急地站在驾驶舱低矮门口的卡迈克尔保证道。"

" ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [eɪs] ['iznt] [fɪt][tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] .

"	Our	brave	Ace	isn't	fit	to	steer	a	baby	carriage	.
"	我们的	勇敢的	高手	不是	合身	到	转向	一个	婴儿	运输	.

"我们勇敢的艾斯连推婴儿车都做不到。"

[hiː; hi]['hæznt] [mə'ræl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

He	hasn't	morale	enough	to	keep	himself	going	,	much	less	a	ship	.
他	还没有	士气	足够的	到	保持	他自己	去	,	很多	较少的	一个	船	.

他连自己都撑不下去,更别说维持一艘船了。

[ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['æltɪtuːd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [klɪr] [ˌjuː 'es] ['naɪsli] .

All	right	,	now	,	I'm	giving	you	enough	altitude	to	let	you	clear	us	nicely	.
全部	正确的	,	现在	,	我是	给予	你	足够的	高度	到	让	你	清除	我们	很好	.

好了,现在我给你足够的高度,让你顺利地飞过我们。

[kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðoʊ] .

Can't	keep	it	up	more	than	a	couple	of	minutes	though	.
不能	保持	它	向上	更多的	比	一个	夫妻	的	分钟	尽管	.

不过最多只能坚持几分钟。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] !

Listen	to	her	missing	!
听	到	她	丢失的	!

听听她失踪的消息!

[beɪl] [aʊt] [naʊ] , ['renei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

Bail	out	now	,	Rene	,	"	he	added	,	using	the	latter's	Christian	name	unconsciously	.
保释	出去	现在	,	勒内	,	"	他	额外	,	使用	这	后者的	基督教	姓名	不知不觉	.

"现在就撤退吧,雷内,"他补充道,无意识地使用了后者的教名。

“ [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] . ”
“ See you later . ”
“ 看 你 之后 . ”

“再见。”

“ ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hæl; heɪl] , ” ['kɑːrˌmaɪkəl] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
“ Sooner than that , Hal , ” Carmichael smiled wistfully .
“ 俄克拉荷马 比 那 , 哈尔 , ” 卡迈克尔 微笑 怅然地 .

“比那快得多，哈尔，”卡迈克尔怅然地笑着说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] . ”
“ Promise me you'll be careful . ”
“ 承诺 我 你会 是 小心 . ”

“答应我你会小心。”

“ ['dɔːggɔːn] [raɪt] [aɪ] [wɪl] !
**“ Doggone right I will ! **
“ 该死的 正确的 我 将要 !

“当然，我会的！”

[skuːt] [naʊ] !
**Scoot now ! **
溜走 现在 !

赶紧走！

” [hæl; heɪl] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” Hal knew he was going , knew he was gone .
” 哈尔 知道 他 曾是 去 , 知道 他 曾是 已消失 .

“哈尔知道他要走了，知道自己已经不在了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [hiː; hi] [felt] ,
**There was that about Carmichael , he felt , **
那里 曾是 那 关于 卡迈克尔 , 他 毛毡 ,

他觉得卡迈克尔身上就有这种特质。

[ðæt] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [mɪst] — [ðæt] [ɪ'fʌldʒənt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt]
that one immediately missed — that effulgent something which seemed to radiate
那 一 立即地 错过 — 那 光辉灿烂的 某物 哪个 似乎 到 辐射
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][slɪm]['pɜːrs(ə)n] .
**from his slim person . **
从 他的 苗条的 人 .

那东西立刻就被人错过了——那似乎从他瘦削的身躯上散发出来的耀眼光芒。

[naʊ] [ðæt] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]
Now that light had gone with him and there was no sound but the
现在 那 光 有 已消失 和 他 和 那里 曾是 不 声音 但 这
[ʌn'stedi] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .
**unsteady throb of the motor . **
不稳定 搏动 的 这 发动机 .

现在，那光芒也随他而去，除了马达不稳的轰鸣声外，再无其他声音。

[rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz] ['hʌdld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ['ʃɪvərɪŋ] ,
**Rodriguez was huddled over in the corner of the cockpit shivering , **
罗德里格斯 曾是 蜷缩着 超过 在 这 角落 的 这 座舱 瑟瑟发抖 ,

罗德里格斯蜷缩在驾驶舱角落里瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɪrfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [i'limitəbl] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] . -
with his eyes fixed fearfully over the illimitable roof of the jungle . 62
和 他的 眼睛 固定的 恐惧地 超过 这 无限的 屋顶 的 这 丛林 . -

他的目光恐惧地盯着无边无际的丛林顶。62

[hæl; heɪl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .

Hal	**,**	**however**	**,**	**had**	**ceased**	**to**	**consider**	**his**	**presence**	**at**	**all**	**.**
哈尔	,	然而	,	有	停止	到	考虑	他的	在场	在	全部	.

然而，哈尔已经完全忽略了他的存在。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

Moreover	**,**	**there**	**wasn't**	**time**	**.**
而且	,	那里	不是	时间	.

而且，时间也不够。

['evri] ['preʃəs] ['sekənd] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['sɜːrklɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [griːn]

Every	**precious**	**second**	**he**	**used**	**in**	**circling**	**lower**	**and**	**lower**	**over**	**the**	**glistening**	**green**
每一个	宝贵的	第二	他	用过的	在	盘旋	降低	和	降低	超过	这	闪闪发光	绿色的

['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] [ðæt] [ðə; ði]

jungle	**and**	**trying**	**to**	**remember**	**word**	**for**	**word**	**the**	**valuable**	**advice**	**that**	**the**
丛林	和	尝试	到	记住	单词	为了	单词	这	有价值的	建议	那	这

['feɪməs] ['brʌðərz] [ˌbɛl'ɛr] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ]

famous	**brothers**	**Bellair**	**had**	**given**	**him**	**as**	**to**	**what**	**could**	**be**	**done**	**in**	**a**
著名的	兄弟	贝尔艾尔	有	给定	他	作为	到	什么	可以	是	完毕	在	一个

[pɪntʃ] .

pinch	**.**
捏	.

他用每一分每一秒宝贵的时间，在闪闪发光的绿色丛林上空盘旋，越飞越低，努力一字不差地记住著名的贝尔兄弟给他的宝贵建议，这些建议是关于在紧急情况下可以做什么的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ðen] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

He	**had**	**cut**	**down**	**a**	**thousand**	**feet**	**,**	**then**	**two**	**thousand**	**,**
他	有	切	向下	一个	千	脚	,	然后	二	千	,

他砍伐了一千英尺，然后是两千英尺，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

and	**then**	**he**	**could**	**pick**	**out**	**the**	**colorful**	**birds**	**flying**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**.**
和	然后	他	可以	挑选	出去	这	丰富多彩的	鸟类	飞行	从	树	到	树	.

然后他就能看到在树间飞翔的色彩斑斓的鸟儿了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

A	**few**	**hundred**	**feet**	**more**	**and**	**he**	**could**	**see**	**them**	**quite**	**plainly**	**.**
一个	很少	百	脚	更多的	和	他	可以	看	他们	相当	显然	.

再走几百英尺，他就能清楚地看到他们了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [daɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['iːv(ə)n]

After	**that**	**he**	**dared**	**to**	**let**	**her**	**dive**	**a**	**little**	**and**	**coming**	**out**	**on**	**an**	**even**
后	那	他	敢于	到	让	她	潜水	一个	小的	和	未来	出去	在	一个	甚至

[kiːl] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmp] .

keel	**he**	**saw**	**something**	**between**	**the**	**dense**	**foliage**	**that**	**made**	**his**	**heart**	**thump**	**.**
龙骨	他	锯	某物	之间	这	稠密	叶子	那	制成	他的	心	扑通	.

之后，他鼓起勇气让她稍微潜入水中，然后平稳地浮出水面，在茂密的树叶间看到了一些东西，让他心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] . -

It	**was**	**a**	**clearing**	**.**	**63**
它	曾是	一个	清理	.	-

那是一片空地。[63]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

['seɪfti] ?

SAFETY	**?**
安全	?

安全?

[hæl; heɪl] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]['moʊtər]['æftər] [ðæt] , [let] [ðə; ði] [pleɪn] ['sɜːrk(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn]

Hal	shut	down	the	motor	after	that	,	let	the	plane	circle	once	more	under	its	own
哈尔	关闭	向下	这	发动机	后	那	,	让	这	飞机	圆圈	一次	更多的	在下面	它是自己的	

[moʊ'mentəm] ,

momentum	,
势头	,

之后哈尔关闭了发动机，让飞机依靠自身惯性再次盘旋了一圈。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] [streɪt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

then	pointed	her	nose	straight	down	toward	the	clearing	.
然后	尖	她	鼻子	直的	向下	朝向	这	清理	.

然后她把鼻子直直地朝空地方向望去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] ,

Within	a	flash	he	had	slid	from	behind	the	wheel	,
之内	一个	闪光	他	有	滑行	从	在后面	这	车轮	,

一瞬间，他就从驾驶座上滑了下来。

[riːtʃt] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['drægd] [rɑː'driːgɛz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

reached	over	in	the	corner	and	dragged	Rodriguez	by	the	collar	,
达到	超过	在	这	角落	和	拖拽	罗德里格斯	经过	这	衣领	,

他伸手到角落里，揪住罗德里格斯的衣领把她拽了过去。

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [dʒɜːrk] .

pulling	him	into	the	cabin	with	a	swift	jerk	.
拉	他	进入	这	舱	和	一个	迅速	混蛋	.

猛地一拽，把他拉进了船舱。

[ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [hed] [daʊn] ,

That	accomplished	,	he	flung	himself	down	to	the	floor	,	head	down	,
那	完成	,	他	扔	他自己	向下	到	这	地面	,	头	向下	,

完成任务后，他头朝下猛地扑倒在地。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['paɪlət] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	called	to	the	cowardly	pilot	to	do	the	same	.
和	称为	到	这	胆小	飞行员	到	做	这	相同的	.

并号召那个胆小的飞行员也这样做。

[hæl; heɪl] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [blæŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Hal	tried	to	keep	his	mind	a	blank	during	the	ensuing	seconds	.
哈尔	尝试	到	保持	他的	头脑	一个	空白的	期间	这	随后	秒	.

接下来的几秒钟，哈尔努力让自己的大脑一片空白。

[rɑː'driːgɛz] - [ʃriːks] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] ['terɪŋ] , ['rɪpɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæbrɪk] ,

Rodriguez	'	shrieks	of	fear	,	the	tearing	,	ripping	sounds	of	the	fabric	,
罗德里格斯	-	尖叫	的	害怕	,	这	撕裂	,	撕裂	声音	的	这	织物	,

罗德里格斯恐惧的尖叫声，布料撕裂的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

and	the	shattering	of	glass	did	not	make	him	move	a	muscle	.
和	这	破碎	的	玻璃	做过	不是	制作	他	移动	一个	肌肉	.

玻璃破碎的声音并没有让他动一下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɔːrs] ,

And	when	he	did	stir	it	was	by	force	,
和	什么时候	他	做过	搅拌	它	曾是	经过	力量	,

而当他终于动弹时，却是靠着蛮力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] [θrʌst] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɑːmpi] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪmpækt]

for	the	plane	thrust	her	nose	into	the	swampy	ground	with	such	an	impact
为了	这	飞机	推力	她	鼻子	进入	这	沼泽地	地面	和	这样的	一个	影响

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] . -

that	he	was	thrown	the	length	of	the	cabin	floor	.	64
那	他	曾是	抛掷	这	长度	的	这	舱	地面	.	-

飞机机头猛地扎进沼泽地，冲击力之大，以至于他被抛出了机舱地板的另一端。64

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tə'rɪfɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ,

There	was	another	terrific	vibration	,	another	shattering	of	glass	and	,
那里	曾是	其他	了不起	振动	,	其他	破碎	的	玻璃	和	,

又是一阵剧烈的震动，又是一声玻璃破碎的声音，然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪn] ['setld] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

before	the	plane	settled	her	nose	in	the	mud	,
前	这	飞机	定居	她	鼻子	在	这	泥	,

飞机机头还没陷进泥里，

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][wɜːr; wər] [hwiskt] [sə'merəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [dɔːr] .

Hal	and	the	pilot	were	whisked	summarily	against	the	cockpit	door	.
哈尔	和	这	飞行员	是	搅拌	简而言之	反对	这	座舱	门	.

哈尔和飞行员被迅速带到驾驶舱门前。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	all	was	still	.
然后	全部	曾是	仍然	.

随后，一切都静止了。

[hæl; heɪl] ['streɪtnd] [ʌp][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Hal	straightened	up	as	best	he	could	.
哈尔	拉直	向上	作为	最好的	他	可以	.

哈尔尽力挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [bruːzd] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

His	head	felt	bruised	and	when	he	looked	at	his	hands	they	were	covered
他的	头	毛毡	瘀伤	和	什么时候	他	看起来	在	他的	双手	他们	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

他感觉头部受伤了，低头一看，发现双手沾满了鲜血。

[ə'gæst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [rɑː'driːgɛz] ,

Aghast	,	he	saw	that	it	came	from	Rodriguez	,
惊愕	,	他	锯	那	它	来了	从	罗德里格斯	,

他惊愕地发现，这封信竟然来自罗德里格斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

who	was	lying	quite	still	beside	him	in	a	pool	of	blood	.
WHO	曾是	说谎	相当	仍然	旁	他	在	一个	水池	的	血	.

她静静地躺在他身旁的一滩血泊中。

[æn; ən] ['ʌgli] [gæʃ] [hæd; həd] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dɑːrk] [θroʊt] — [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [greɪ] .

An	ugly	gash	had	severed	the	fellow's	dark	throat	—	his	lips	were	gray	.
一个	丑陋的	伤口	有	切断	这	同伴们	黑暗的	喉	—	他的	嘴唇	是	灰色的	.

那家伙黝黑的喉咙上有一道难看的伤口——他的嘴唇是灰色的。

[hæl; heɪl] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːkɪt] ,

Hal	tumbled	about	in	getting	out	his	handkerchief	from	his	back	pocket	,
哈尔	翻滚	关于	在	获得	出去	他的	手帕	从	他的	后退	口袋	,

哈尔笨手笨脚地从后裤兜里掏出手帕，

[fɔːr; fər][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [kən'fjuːzd] .

for	the	tail	of	the	ship	was	in	mid	-	air	,	and	he	was	all	confused	.
为了	这	尾巴	的	这	船	曾是	在	中	-	空气	,	和	他	曾是	全部	使困惑	.

因为船尾悬在半空中，他完全懵了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ði]['paɪləts] [θroʊt] [ˌtempə'rerəli] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt]

But	he	managed	to	bandage	the	pilot's	throat	temporarily	and	set	about
但	他	管理	到	绷带	这	飞行员的	喉	暂时地	和	放	关于

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

rubbing	his	wrists	.
擦	他的	手腕	.

但他设法暂时包扎了飞行员的喉咙，并开始揉搓他的手腕。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [smel] ['floʊtɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [briːz] .

At	that	juncture	an	ominous	smell	floated	by	with	the	jungle	breeze	.
在	那	契机	一个	不祥的	闻	漂浮	经过	和	这	丛林	微风	.

就在这时，一股不祥的气味随着丛林微风飘来。

“ ['ʃɪps] [kɔːt] [ə'faɪr] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	Ship's	caught	afire	,	all	right	,	”	he	muttered	,
“	船的	捕捉	着火	,	全部	正确的	,	”	他	低声说道	,

“船着火了，没错，”他低声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ['floʊtɪd] [pæst][ðə; ði] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

as	a	small	spiral	of	blue	smoke	floated	past	the	shattered	window	at	his
作为	一个	小的	螺旋	的	蓝色的	抽烟	漂浮	过去的	这	破碎	窗户	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

一小团蓝色的烟雾从他肘边破碎的窗户旁飘过。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Hal	was	out	of	it	in	a	moment	,
哈尔	曾是	出去	的	它	在	一个	片刻	,

哈尔很快就失去了意识。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːgi] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɑː'driːgɛz] ['æftər]

jumping	down	into	the	soggy	ground	and	pulling	the	unconscious	Rodriguez	after
跳	向下	进入	这	湿漉漉的	地面	和	拉	这	无意识	罗德里格斯	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他跳下泥泞的地面，把昏迷不醒的罗德里格斯拉了下来。

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt]

A	rumble	sounded	through	the	plane	and	the	next	second	it	was	enveloped
一个	隆隆	听起来	通过	这	飞机	和	这	下一个	第二	它	曾是	被包裹

[ɪn] [haɪ] , ['ʃuːtɪŋ] [fleɪmz] . -

in	high	,	shooting	flames	.	65
在	高的	,	射击	火焰	.	-

飞机机舱内传来隆隆声，紧接着，飞机就被高耸的火焰吞噬。65

[hæl; heɪl] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [trɪpt] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['maɪər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Hal	stumbled	and	tripped	,	sinking	into	mire	over	his	ankles	.
哈尔	踉跄	和	绊倒了	,	下沉	进入	沼泽	超过	他的	脚踝	.

哈尔踉跄了一下，绊了一跤，脚踝陷进了泥潭里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg] [rɑː'driːgɛz] - ['hevi] , [ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]

But	he	managed	to	drag	Rodriguez	'	heavy	,	inert	body	along	,	dodging	and
但	他	管理	到	拖	罗德里格斯	-	重的	,	惰性	身体	沿着	,	躲避	和

['træmplɪŋ] [daʊn] [bʊʃɪz] ,

trampling	down	bushes	,
践踏	向下	灌木丛	,

但他还是设法拖着罗德里格斯沉重而僵硬的身体继续前进，一路躲避并踩倒灌木丛。

[kˈriːpəz] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .

creepers	,	and	clinging	vines	that	grew	in	the	little	spaces	between	the	tree	trunks	.
爬行者	,	和	依恋	藤蔓	那	生长	在	这	小的	空间	之间	这	树	树干	.

藤蔓和攀援植物生长在树干之间的小缝隙里。

[hæl; heɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [rɑː'driːgɛz] - ['hevi] , [ɪ'nɜːrt] ['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] .

HAL	MANAGED	TO	DRAG	RODRIGUEZ	'	HEAVY	,	INERT	BODY	ALONG	.
哈尔	管理	到	拖	罗德里格斯	-	重的	,	惰性	身体	沿着	.

哈尔设法拖着罗德里格斯沉重而僵硬的身体向前走去。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt]

After	what	seemed	an	endless	journey	to	him	,	he	came	at	last	to	a	sort
后	什么	似乎	一个	无尽的	旅行	到	他	,	他	来了	在	最后的	到	一个	种类

[ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

of	eminence	,
的	卓越	,

经过一段看似永无止境的旅程，他最终达到了某种显赫的地位。

[ə; eɪ]['taɪni] ['eriə] [ʌv; əv] ['haɪər] [graʊnd] [ðæt] [ʃoʊd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['fɔːrmər]

a	tiny	area	of	higher	ground	that	showed	evidences	of	having	been	a	former
一个	微小的	区域	的	更高	地面	那	显示	证据	的	拥有	到过	一个	以前的

['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

human	habitation	.
人类	居住地	.

一小块地势较高的区域，显示出曾经是人类居住的痕迹。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	jungle	,	however	,	was	beginning	to	reclaim	it	,
这	丛林	,	然而	,	曾是	开始	到	回收	它	,

然而，丛林正开始重新吞噬它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [groʊθ] .

for	the	whole	space	was	covered	with	a	substantial	growth	.
为了	这	所有的	空间	曾是	涵盖	和	一个	重大的	生长	.

整个空间都被茂盛的植物覆盖着。

[hæl; heɪl] [lʊkt] [ə'baʊt] ['θɔːtfəli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['suːtəb(ə)l][spɑːt]

Hal	looked	about	thoughtfully	,	but	seeing	that	it	was	the	only	suitable	spot
哈尔	看起来	关于	深思熟虑	,	但	看到	那	它	曾是	这	仅有的	合适的	点

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

哈尔若有所思地环顾四周，但见这是视线范围内唯一合适的地方，

[hiː; hi] [leɪ] [rɑː'driːgɛz] [daʊn] ['kerfəli] .

he	lay	Rodriguez	down	carefully	.
他	躺	罗德里格斯	向下	小心	.

他小心翼翼地把罗德里格斯放倒在地。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

After	that	he	hunted	around	them	for	a	few	sticks	of	wood	and	started
后	那	他	猎杀	大约	他们	为了	一个	很少	棍子	的	木头	和	开始

[ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .

a	fire	to	keep	away	the	mosquitoes	.
一个	火	到	保持	离开	这	蚊子	.

之后，他四处寻找一些木柴，生起火来驱赶蚊子。

[ðæt] [dʌn] ,

That	done	,
那	完毕	,

事情就此完成。

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɔː]

he	set	about	trying	to	revive	the	pilot	and	after	a	trying	five	minutes	saw
他	放	关于	尝试	到	复活	这	飞行员	和	后	一个	尝试	五	分钟	锯

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flɪkər] ,

his	eyelids	flicker	,
他的	眼睑	闪烁	,

他开始尝试抢救飞行员，经过五分钟的艰难努力，他看到飞行员的眼皮微微颤动了一下。

[ðen] ['oʊpən] .

then	open	.
然后	打开	.

然后打开。

“ [its] [aɪ] , [rɑː'driːgɛz] !

“	It's	I	,	Rodriguez	!
“	它是	我	,	罗德里格斯	!

“是我，罗德里格斯！”

[kiːn] !

Keen	!
敏锐的	!

敏锐的！

[wɪə(r)] [hɪr] — [seɪf] !

We're	here	—	safe	!
是	这里	—	安全的	!

我们安全到达了！

[haʊ] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? ” -

How	you	feeling	?	”	66
如何	你	感觉	?	”	-

你感觉怎么样？“66

[ðə; ði] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] ,

The	fellow	seemed	to	understand	perfectly	,
这	同伴	似乎	到	理解	完美	,

那人似乎完全明白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ðæt]

for	he	nodded	and	a	look	of	hope	came	into	the	black	eyes	that
为了	他	点头	和	一个	看	的	希望	来了	进入	这	黑色的	眼睛	那

[wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

were	so	filled	with	fear	not	fifteen	minutes	before	.
是	所以	已填	和	害怕	不是	十五	分钟	前	.

因为他点了点头，一丝希望的神情出现在他那双十五分钟前还充满恐惧的黑色眼睛里。

[hæl; heɪl]['noʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][æn; ən]['æʃ(ə)n] [greɪ] .

Hal	noted	that	his	lips	,	however	,	were	an	ashen	gray	.
哈尔	著名的	那	他的	嘴唇	,	然而	,	是	一个	铁青	灰色的	.

哈尔注意到，他的嘴唇却是灰白色。

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [pleɪn] — [jes] ?
“ You saved the plane — yes ?
“ 你 已保存 这 飞机 — 是的 ?

“你救了飞机——是吗？”

” [rɑː'driːgɛz] ['mʌtəd] ['wiːkli] .
” Rodriguez muttered weakly .
” 罗德里格斯 低声说道 弱 .

罗德里格斯虚弱地低声说道。

“ [noʊp] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
“ Nope , ” Hal answered , shaking his head vigorously .
“ 没有 , ” 哈尔 回答 , 摇晃 他的 头 大力 .

“不，”哈尔回答道，用力地摇了摇头。

“ [its] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] — ['faɪər] .
“ It's up in smoke — fire .
“ 它是 向上 在 抽烟 — 火 .

“一切都化为乌有——付之一炬。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ðoʊ] , [hʌ] ?
We should worry though , huh ?
我们 应该 担心 尽管 , 嗯 ?

不过我们应该担心吧?

[wɪə(r)] [seɪvd] , ['enihaʊ] .
We're saved , anyhow .
是 已保存 , 无论如何 .

反正我们得救了。

” [rɑː'driːgɛz] [smaɪld] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['ɪntrəstɪd] .
” Rodriguez smiled feebly and lifted his head , looking around , interested .
” 罗德里格斯 微笑 虚弱地 和 抬起 他的 头 , 寻找 大约 , 感兴趣的 .

罗德里格斯勉强笑了笑，抬起头，饶有兴趣地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [θroʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Suddenly he put his hand to his bandaged throat and a terrified expression
突然 他 放 他的 手 到 他的 包扎 喉 和 一个 恐惧 表达
[fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
filled his eyes .
已填 他的 眼睛 .

他突然伸手摸了摸缠着绷带的喉咙，眼中充满了恐惧。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒər] — [noʊ] ?
“ Is it danger — no ?
“ 是 它 危险 — 不 ?

“有危险吗？没有吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [hæl; heɪl] .
” he asked Hal .
” 他 问 哈尔 .

他问哈尔。

“ [noʊ] , ” [hæl; heɪl] [laɪd; liːd] .
“ No , ” Hal lied .
“ 不 , ” 哈尔 撒谎了 .

“不，”哈尔撒谎道。

“ [juːv] [dʒʌst] [gɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [kʌt] , [rɑː'driːgɛz] .
“ You've just got a bad cut , Rodriguez .
“ 你已经 只是 得到 一个 坏的 切 , 罗德里格斯 .

“罗德里格斯，你只是割伤了一道很深的伤口。”

[juːv] [lɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blʌd] .
You've lost a lot of blood .
你已经 丢失的 一个 很多 的 血 .

你失血过多。

[dʒʌst][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
Just lie still and take it easy .
只是 说谎 仍然 和 拿 它 简单的 .

就躺着别动，放松放松。

[aɪl] [get][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['peski] [mə'skiːtoʊz] [ə'weɪ] . ”
I'll get some more wood to keep these pesky mosquitoes away . ”
患病的 得到 一些 更多的 木头 到 保持 这些 讨厌的 蚊子 离开 . ”

我得再去弄些木头来驱赶这些讨厌的蚊子。”

“ [ðə; ði] [glæs] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] — [noʊ] ?
“ The glass she cut me — no ?
“ 这 玻璃 她 切 我 — 不 ?

“她割伤我的玻璃——不是吗？”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sest] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
” He seemed to be obsessed by his wound .
” 他 似乎 到 是 痴迷 经过 他的 伤口 .

“他似乎对自己的伤口耿耿于怀。”

“ [aɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ I'll say she did .
“ 患病的 说 她 做过 .

“我会说她确实这么做了。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [feɪs] [daʊn] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
That's why I wanted you to lie face down as I did .
那就是 为什么 我 通缉 你 到 说谎 脸 向下 作为 我 做过 .

所以我才想让你像我一样脸朝下躺下。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . ”
I knew we were in for something . ”
我 知道 我们 是 在 为了 某物 . ”

我知道我们肯定要遇到什么事了。

“ [aɪ] [fiːl] [wiːk] [laɪk] ['beɪbi] . ”
“ I feel weak like baby . ”
“ 我 感觉 虚弱的 喜欢 婴儿 . ”

“我感觉自己像婴儿一样虚弱。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sed] [hæl; heɪl] [sɪn'sɪrli] .
“ I'm sorry , old fellow , ” said Hal sincerely .
“ 我是 对不起 , 老的 同伴 , ” 说 哈尔 真挚地 .

“对不起，老伙计，”哈尔真诚地说。

“ [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['kudnt] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðɪs] ,
“ I'm sorry we couldn't let you take the chute and escape all this ,
“ 我是 对不起 我们 不能 让 你 拿 这 滑槽 和 逃脱 全部 这 ,

“很抱歉我们没能让你通过滑梯逃离这一切。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['spɔːrtɪŋ] .
but it wouldn't have been sporting .
但 它 不会 有 到过 体育 .

但这并不符合体育精神。

[ˌʌndər'stænd] ? ” -
Understand ? ” 67
理解 ? ” -

明白了吗？“67

[ðə; ði]['paɪlət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wiːkli] .

The	pilot	nodded	weakly	.
这	飞行员	点头	弱	.

飞行员无力地点了点头。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] .

He	even	smiled	.
他	甚至	微笑	.

他甚至还笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [deθ] [soʊ] [mʌtʃ] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .

“	I	was	not	frightened	for	death	so	much	,	Señor	Hal	.
“	我	曾是	不是	害怕	为了	死亡	所以	很多	,	先生	哈尔	.

“我倒没那么害怕死亡，哈尔先生。”

[mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [maɪ][sɪnz] .

More	I	was	frightened	for	myself	—	my	sins	.
更多的	我	曾是	害怕	为了	我	—	我的	罪孽	.

我更害怕的是我自己——我的罪孽。

” [hæl; heɪl] [fraund] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['frekld] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː][wʌn] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

”	Hal	frowned	until	his	freckled	brow	wrinkled	into	one	deep	channel	between	his
”	哈尔	皱眉	直到	他的	雀斑	眉头	皱	进入	一	深的	渠道	之间	他的

[braɪt] [bluː] [aɪz] .

bright	blue	eyes	.
明亮的	蓝色的	眼睛	.

哈尔皱起了眉头，直到他长满雀斑的眉毛在他明亮的蓝眼睛之间形成了一道深深的皱纹。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

Then	a	light	of	understanding	spread	over	his	fair	face	and	he	smiled	.
然后	一个	光	的	理解	传播	超过	他的	公平的	脸	和	他	微笑	.

然后，他英俊的脸上闪过一丝恍然大悟的光芒，他笑了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , [hʌ] , [rɑː'driːgɛz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Oh	,	you	mean	your	religion	,	huh	,	Rodriguez	?	”	he	asked	.
“	哦	,	你	意思是	你的	宗教	,	嗯	,	罗德里格斯	?	”	他	问	.

“哦，你是说你的宗教信仰吧，罗德里格斯？”他问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][dɪd][daɪ] , [hʌ] ?

“	You	mean	you	were	afraid	of	your	sins	in	case	you	did	die	,	huh	?
“	你	意思是	你	是	害怕的	的	你的	罪孽	在	案件	你	做过	死	,	嗯	?

“你的意思是，你害怕自己死后会因罪孽而受到谴责，是吗？”

” [rɑː'driːgɛz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [skɪnd] [hændz] [fel] ['lɪmpli]

”	Rodriguez	made	the	sign	of	the	cross	and	his	dark	-	skinned	hands	fell	limply
”	罗德里格斯	制成	这	符号	的	这	叉	和	他的	黑暗的	-	去皮	双手	跌倒	软弱无力

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

to	his	sides	.
到	他的	侧面	.

罗德里格斯划了个十字，他黝黑的双手无力地垂在身侧。

“ [jes] , [jes] , [seɪ'njɔːr] .

“	Yes	,	yes	,	Señor	.
“	是的	,	是的	,	先生	.

“是的，是的，先生。”

[maɪ][sɪnz][wɜːr; wər] ['meni] — [tuː] ['meni] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [deθ] , [seɪ'njɔːr] .

My	sins	were	many	—	too	many	to	die	a	peaceful	death	,	Señor	.
我的	罪孽	是	许多	—	也	许多	到	死	一个	和平	死亡	,	先生	.

先生，我的罪孽深重，多到无法安详地死去。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . . .

I	would	have	to	tell	you	.	.	.	.
我	会	有	到	告诉	你	.	.	.	.

我得告诉你.....

〞 [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [doʊz] [ɔːf] .

〞	He	closed	his	eyes	and	seemed	to	doze	off	.
〞	他	关闭	他的	眼睛	和	似乎	到	瞌睡	离开	.

他闭上眼睛，似乎睡着了。

[hæl; heɪl] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

Hal	shrugged	his	shoulders	and	got	up	.
哈尔	耸了耸肩	他的	肩膀	和	得到	向上	.

哈尔耸了耸肩，站了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [pleɪn] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [stiːl] [freɪm] .

He	could	hear	the	burning	plane	snapping	and	cracking	against	its	steel	frame	.
他	可以	听到	这	燃烧	飞机	啪啪	和	裂纹	反对	它是	钢	框架	.

他能听到燃烧的飞机撞击钢架发出噼啪声和裂纹声。

[ɪts] [ˈækrɪd] [fjuːmz] [ˈkærid] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈhevɪli]

Its	acrid	fumes	carried	on	the	breeze	even	to	where	he	stood	and	hung	heavily
它是	辛辣	烟雾	携带	在	这	微风	甚至	到	在哪里	他	站立	和	悬挂	重度

[ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] . -

on	the	air	in	a	blue	haze	.	68
在	这	空气	在	一个	蓝色的	阴霾	.	-

刺鼻的气味随风飘到他站立的地方，在空气中弥漫成一层厚重的蓝色薄雾。[68]

[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [skəuldid] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hæl; heɪl] [pɪkt]

A	monkey	scolded	sharply	from	a	near	-	by	tree	and	instinctively	Hal	picked
一个	猴	责骂	尖锐地	从	一个	靠近	-	经过	树	和	本能地	哈尔	挑选

[ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ded] [lɪm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

up	a	piece	of	dead	limb	and	swung	it	at	him	.
向上	一个	片	的	死的	肢	和	摇摆	它	在	他	.

附近树上传来猴子的一声尖锐的叫喊，哈尔本能地捡起一根枯枝，朝它挥去。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] [hɪr] [huː] [niːdz] [sliːp] !

“	Can't	you	see	there's	a	sick	boy	here	who	needs	sleep	!
“	不能	你	看	有	一个	生病的	男生	这里	WHO	需求	睡觉	!

“难道你没看到这里有个生病的孩子需要睡觉吗！”

〞 [hiː; hi][steɪdʒ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

〞	he	stage	whispered	to	the	animal	above	them	.
〞	他	阶段	低声说道	到	这	动物	多于	他们	.

他站在舞台上，对着头顶上的动物低语。

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] [stɛərd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [feɪs] .

The	monkey	stared	down	with	an	almost	sad	expression	on	its	little	old	face	.
这	猴	凝视	向下	和	一个	几乎	伤心	表达	在	它是	小的	老的	脸	.

猴子低头看着地面，它那张老脸上带着一丝悲伤的表情。

[ðen] [ˈæftər][hiː; hi][skəuldid][sʌm; səm] [mɔːr] [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bræntʃ] [ænd; ənd]

Then	after	he	scolded	some	more	he	swung	along	to	the	opposite	branch	and
然后	后	他	责骂	一些	更多的	他	摇摆	沿着	到	这	对面的	分支	和

[wʌz; wəz] [suːn] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ] .

was	soon	swallowed	up	in	the	dense	foliage	.
曾是	很快	吞咽	向上	在	这	稠密	叶子	.

然后他又训斥了几句，就荡到对面的树枝上，很快就被茂密的树叶淹没了。

[hæl; heɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['gæðər] [mɔːr] [wʊd] ['æftər] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [faɪv] -

Hal	**continued**	**to**	**gather**	**more**	**wood**	**after**	**that**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**patient**	**at**	**five**	**-**
哈尔	持续	到	收集	更多的	木头	后	那	,	寻找	在	他的	病人	在	五	-

['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] .

minute	**intervals**	**.**
分钟	间隔	.

此后，哈尔继续收集木柴，每隔五分钟就去看望一下他的病人。

[bʌt; bət] [rɑː'driːgɛz] [slept] [ɑːn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd]

But	**Rodriguez**	**slept**	**on**	**,**	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**fresh**	**bandage**	**had**	**been**	**adjusted**
但	罗德里格斯	睡着了	在	,	尽管	这	事实	那	一个	新鲜的	绷带	有	到过	调整

— [ðə; ði]['paɪləts] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] .

—	**the**	**pilot's**	**own**	**handkerchief**	**.**
—	这	飞行员的	自己的	手帕	.

但罗德里格斯仍然睡着了，尽管已经换上了新的绷带——那是飞行员自己的手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [hæl; heɪl] [stɑːpt] .

It	**was**	**almost**	**dark**	**in**	**the**	**dense**	**forest**	**before**	**Hal**	**stopped**	**.**
它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	稠密	森林	前	哈尔	停止	.

哈尔在茂密的森林里停下脚步时，天色已近黄昏。

[hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [haɪ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

His	**pile**	**of**	**wood**	**had**	**become**	**quite**	**high**	**—**	**enough**	**to**	**do**	**them**	**for**	**the**
他的	桩	的	木头	有	变得	相当	高的	—	足够的	到	做	他们	为了	这

[lɔːŋ] [naɪt] ,

long	**night**	**,**
长的	夜晚	,

他堆的柴火已经很高了——足够他们熬过漫漫长夜了。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

he	**thought**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**on**	**it**	**to**	**have**	**a**	**smoke**	**.**
他	想法	,	作为	他	卫星	向下	在	它	到	有	一个	抽烟	.

他一边想着，一边坐到桌子上抽烟。

[ə; eɪ] ['pærət] [skriːtʃ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]

A	**parrot**	**screeched**	**somewhere**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**the**	**jungle**	**teemed**	**with**	**life**	**and**
一个	鹦鹉	尖叫	某处	在	这	距离	,	这	丛林	拥挤	和	生活	和

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

远处传来鹦鹉的尖叫声，丛林里充满了生机和声音。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæl; heɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə'presɪv] ['saɪləns]

and	**yet**	**it**	**seemed**	**to**	**Hal**	**he**	**had**	**never**	**sat**	**in**	**such**	**oppressive**	**silence**
和	然而	它	似乎	到	哈尔	他	有	绝不	卫星	在	这样的	压迫性的	沉默

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

然而，哈尔却觉得他以前从未经历过如此令人窒息的沉默。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [rɑː'driːgɛz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

Suddenly	**,**	**to**	**his**	**great**	**delight**	**,**	**Rodriguez**	**awakened**	**and**	**,**	**noting**	**the**	**glow**	**of**
突然	,	到	他的	伟大的	喜	,	罗德里格斯	觉醒	和	,	注意到	这	辉光	的

[ðer; ðər]['kæmpfaɪər] , [smaɪld] . -

their	**campfire**	**,**	**smiled**	**.**	**69**
他们的	营火	,	微笑	.	-

突然，令他欣喜的是，罗德里格斯醒了过来，看到篝火的光芒，露出了笑容。[69]

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]['faɪər] , ” [hiː; hi] [said] .

“	**Ah**	**,**	**it**	**is**	**comfort**	**,**	**the**	**fire**	**,**	**”**	**he**	**sighed**	**.**
“	啊	,	它	是	舒适	,	这	火	,	”	他	叹了口气	.

“啊，火真让人感到舒适，”他叹了口气。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [noʊ] ? ”

“	You	know	the	jungle	—	no	?	”
”	你	知道	这	丛林	—	不	?	”

“你了解丛林吧？”

“ [jes] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

“	Yes	,	”	Hal	answered	with	a	cheerful	smile	.
”	是的	,	”	哈尔	回答	和	一个	快乐	微笑	.

“是的，”哈尔笑着回答。

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn]['pænəmɑː] — [jes] .

“	I've	been	in	Panama	—	yes	.
”	我已经	到过	在	巴拿马	—	是的	.

“我去过巴拿马——是的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] . ”

I	know	the	jungle	.	”
我	知道	这	丛林	.	”

我了解丛林。

“ [ɑː] , ” [ðə; ði]['paɪlət] [said] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

“	Ah	,	”	the	pilot	sighed	weakly	and	closed	his	eyes	again	.
”	啊	,	”	这	飞行员	叹了口气	弱	和	关闭	他的	眼睛	再次	.

“啊，”飞行员无力地叹了口气，再次闭上了眼睛。

[hæl; heɪl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Hal	glanced	at	him	quickly	and	a	fear	asserted	itself	.
哈尔	瞥了一眼	在	他	迅速地	和	一个	害怕	断言	本身	.

哈尔迅速瞥了他一眼，一股恐惧感油然而生。

[rɑː'driːgɛz] - [θroʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] — [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli]

Rodriguez	'	throat	was	still	bleeding	profusely	—	the	fellow's	face	had	a	ghastly
罗德里格斯	-	喉	曾是	仍然	出血	大量地	—	这	同伴们	脸	有	一个	阴森

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

look	in	the	firelight	.
看	在	这	火光	.

罗德里格斯的喉咙还在大量出血——在火光下，他的脸看起来十分可怕。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [deθ] ? -

Did	it	mean	death	?	70
做过	它	意思是	死亡	?	-

难道意味着死亡吗？70

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['vɪdʒɪl]

A	VIGIL
一个	守夜

守夜

[ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['næroʊ] [strɪps]

The	black	vault	of	heaven	with	its	twinkling	stars	could	be	seen	in	narrow	strips
这	黑色的	金库	的	天堂	和	它是	闪烁	明星	可以	是	已见	在	狭窄的	条状物

[θruː] [ðə; ði] [in'tæŋgld] [tɑːps][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['groʊɪŋ] [triːz] .

through	the	entangled	tops	of	closely	growing	trees	.
通过	这	纠缠	最高额	的	密切	生长	树木	.

透过密密麻麻、枝繁叶茂的树木交错的树梢，可以看到漆黑的天空和闪烁的繁星呈狭长的条带状分布。

[hæl; heɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋɪŋli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ]

Hal	looked	up	at	it	longingly	from	time	to	time	and	wondered	if	a
哈尔	看起来	向上	在	它	渴望地	从	时间	到	时间	和	想知道	如果	一个

['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [dɪd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

searching	party	did	come	flying	overhead	,
搜索	派对	做过	来	飞行	开销	,

哈尔时不时地抬头望着它，心中充满渴望，心想会不会真的有搜救队从头顶飞过呢?

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dens] [skriːn] [ænd; ənd] [siː]

whether	or	not	they	would	be	able	to	penetrate	the	dense	screen	and	see
无论	或者	不是	他们	会	是	有能力的	到	穿透	这	稠密	屏幕	和	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是否能够穿透这道密布的屏幕并看到他们。

[ðer; ðər] ['kæmpfaɪər] , [ðoʊ] [paɪld] [soʊ] [haɪ] , [siːmd] ['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Their	campfire	,	though	piled	so	high	,	seemed	pitifully	inadequate	for	such	a
他们的	营火	,	尽管	堆积	所以	高的	,	似乎	可怜地	不足	为了	这样的	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他们的篝火虽然堆得很高，但对于这样的用途来说似乎远远不够。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]

and	he	experienced	a	sinking	sensation	in	his	stomach	when	he	thought	how
和	他	经验丰富的	一个	下沉	感觉	在	他的	胃	什么时候	他	想法	如何

[mʌtʃ] [les] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

much	less	it	could	be	seen	in	the	daylight	.
很多	较少的	它	可以	是	已见	在	这	日光	.

想到在白天它就更难被人看见，他感到一阵胃部下沉。

[tuː] , ['kɑːrˌmaɪkəl] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Too	,	Carmichael	might	not	be	any	better	off	than	they	.
也	,	卡迈克尔	可能	不是	是	任何	更好的	离开	比	他们	.

而且，卡迈克尔的境况可能也好不到哪里去。

['pærəˌʃʊt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] [wʌn] .

Parachutes	very	often	failed	one	.
降落伞	非常	经常	失败的	一	.

降落伞经常失灵。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [stʌk] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðer; ðər]

Perhaps	it	would	have	been	better	if	they	had	all	stuck	and	taken	their
也许	它	会	有	到过	更好的	如果	他们	有	全部	卡住	和	已采取	他们的

['tʃænsɪz] [tə'geðər] .

chances	together	.
机会	一起	.

或许如果他们都能坚持下去，一起抓住机会，结果会更好。

[rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [wei] . . . .

Rodriguez	was	in	such	a	bad	way	.	.	.	.
罗德里格斯	曾是	在	这样的	一个	坏的	方式	.	.	.	.

罗德里格斯当时情况非常糟糕.....

[hæl; heɪl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] .

Hal	had	long	ago	given	up	trying	to	stop	the	bleeding	.
哈尔	有	长的	前	给定	向上	尝试	到	停止	这	出血	.

哈尔早就放弃止血了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][soʊ] ['hoʊpləs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['helpləs] .

But	he	felt	so	hopeless	about	it	,	so	helpless	.
但	他	毛毡	所以	绝望	关于	它	, 所以		无助	.

但他对此感到非常绝望，非常无助。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][weɪt] . -

There	seemed	nothing	for	him	to	do	but	sit	and	wait	.	71
那里	似乎	没有什么	为了	他	到	做	但	坐	和	等待	.	-

他似乎除了坐着等待之外别无他法。[71]

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] [bleɪz] .

He	leaned	over	to	the	woodpile	from	time	to	time	,	replenishing	the	blaze	.
他	倾斜	超过	到	这	木柴堆	从	时间	到	时间	,	补充	这	火焰	.

他不时俯身到柴堆旁，添柴生火。

['sʌmtaɪmz] [rɑː'driːgɛz] [wʊd] [saɪ] , [ðen] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [sliːp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Sometimes	Rodriguez	would	sigh	,	then	sink	into	a	deeper	sleep	than	before	.
有时	罗德里格斯	会	叹	,	然后	下沉	进入	一个	更深	睡觉	比	前	.

有时罗德里格斯会叹口气，然后比之前睡得更沉。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,

Hal	was	always	hoping	that	the	sleep	was	doing	him	good	,
哈尔	曾是	总是	希望	那	这	睡觉	曾是	正在做	他	好的	,

哈尔一直希望睡眠能对他有益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['paɪləts] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

but	it	occurred	to	him	after	a	time	that	the	pilot's	strength	was	slowly
但	它	发生	到	他	后	一个	时间	那	这	飞行员的	力量	曾是	缓慢地

[ebɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['slʌmbər] ,

ebbing	and	that	it	wasn't	slumber	,
退潮	和	那	它	不是	睡眠	,

但过了一会儿，他意识到飞行员的体力正在慢慢耗尽，那并不是睡着了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tɔːrpər] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][grɪp] .

but	a	torpor	which	held	him	in	its	grip	.
但	一个	麻木	哪个	握住	他	在	它是	紧握	.

但一种麻木感却将他牢牢控制住。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pliːtli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

His	heart	went	out	to	the	young	man	and	he	completely	forgave	him	his
他的	心	去	出去	到	这	年轻的	男人	和	他	完全地	原谅了	他	他的

['kaʊərdɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

他同情这个年轻人，完全原谅了他的懦弱。

['sɜːrt(ə)nli] [rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	Rodriguez	was	getting	the	worst	of	it	.
当然	罗德里格斯	曾是	获得	这	最差	的	它	.

罗德里格斯受到的影响无疑是最大的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] [mɔːr]

Perhaps	it	was	true	that	he	had	feared	the	consequences	of	his	sins	more
也许	它	曾是	真的	那	他	有	害怕	这	结果	的	他的	罪孽	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][laɪf] .

than	his	actual	departure	from	life	.
比	他的	实际的	离开	从	生活	.

或许，他真正害怕的，是自己罪行的后果，而不是死亡本身。

[hæl; heɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — [ðə; ði] ['lætn] ['temprəmənt] [wʌz; wəz]

Hal	shrugged	his	shoulders	at	the	thought	—	the	Latin	temperament	was
哈尔	耸了耸肩	他的	肩膀	在	这	想法	—	这	拉丁	气质	曾是

[ɪn'di:d] [streɪndʒ] .

indeed	strange	.
的确	奇怪的	.

哈尔耸了耸肩——拉丁人的性情确实很奇怪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðæt] , [hæl; heɪl][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

For	a	little	while	after	that	,	Hal	began	to	think	of	food	and	water	.
为了	一个	小的	尽管	后	那	,	哈尔	开始	到	思考	的	食物	和	水	.

在那之后的一段时间里，哈尔开始想着食物和水。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ni:ðər] [sɪns] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [mæn]

He	had	had	neither	since	luncheon	and	,	for	a	healthy	young	man
他	有	有	两者都不	自从	午餐	和	,	为了	一个	健康	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

with	his	appetite	,
和	他的	食欲	,

他午饭后就没吃过东西了，对于一个食量如此大的健康年轻人来说，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nɜ:rɪʃmənt] .

that	was	a	fearful	length	of	time	to	go	without	nourishment	.
那	曾是	一个	可怕	长度	的	时间	到	去	没有	营养	.

那真是一段可怕的、没有营养的时间。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:] [si:md] [æn; ən]['æftər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pɔ:l] [ðæt]

But	that	too	seemed	an	after	consideration	in	the	face	of	the	present	pall	that
但	那	也	似乎	一个	后	考虑	在	这	脸	的	这	展示	灵柩	那

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][kæmp] . -

hung	over	that	strange	little	jungle	camp	.	72
悬挂	超过	那	奇怪的	小的	丛林	营	.	-

但面对笼罩着那座奇特的小丛林营地的阴霾，这一切似乎都成了次要的考虑。72

[hæl; heɪl] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [rɑ:'dri:gɛz] - [hænd] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] .

Hal	reached	out	and	taking	Rodriguez	'	hand	felt	of	his	pulse	.
哈尔	达到	出去	和	采取	罗德里格斯	-	手	毛毡	的	他的	脉冲	.

哈尔伸出手，握住罗德里格斯的手，摸了摸他的脉搏。

[hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

He	knew	little	about	such	things	,
他	知道	小的	关于	这样的	事物	,

他对这类事情知之甚少。

[jet] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['paɪləts] [pʌls] [bi:ts] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔ:rm(ə)l] .

yet	enough	to	realize	that	the	pilot's	pulse	beats	were	anything	but	normal	.
然而	足够的	到	意识到	那	这	飞行员的	脉冲	节拍	是	任何事物	但	普通的	.

但足以让人意识到飞行员的心跳一点也不正常。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [pʌl'seɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] .

At	times	he	could	barely	distinguish	any	pulsation	at	all	.
在	时代	他	可以	仅仅	区分	任何	脉动	在	全部	.

有时他几乎感觉不到任何脉搏跳动。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd] [felt] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Moreover	,	the	fellow's	hand	felt	cold	and	clammy	in	his	own	.
而且	,	这	同伴们	手	毛毡	寒冷的	和	湿冷的	在	他的	自己的	.

而且，他感觉那人的手在他手里冰冷潮湿。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [rɑ:'dri:gɛz] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] .

When	he	went	to	relinquish	his	hold	,	Rodriguez	showed	some	resistance	.
什么时候	他	去	到	放弃	他的	抓住	,	罗德里格斯	显示	一些	反抗	.

当他准备松手时，罗德里格斯表现出了一些抵抗。

[hiː; hi] [held] ['fiːbli] [tuː; tə] ['hælz] [wɔːrm] , [strɔːŋ] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	held	feebly	to	Hal's	warm	,	strong	hand	and	smiled	.
他	握住	虚弱地	到	哈尔的	温暖的	,	强的	手	和	微笑	.

他无力地握住哈尔温暖而有力的手，笑了。

“ [aɪ] [fiːl] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] , [seɪ'njɔːr] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['hezɪtəntli] .

“	I	feel	not	so	cold	,	Señor	,	”	he	explained	hesitantly	.
”	我	感觉	不是	所以	寒冷的	,	先生	,	”	他	解释	犹豫地	.

“先生，我感觉没那么冷了。”他犹豫地解释道。

“ [ɪts] . . . .

“	It's	.	.	.
”	它是	.	.	.

“它是....

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

”	he	seemed	too	weak	to	say	more	.
”	他	似乎	也	虚弱的	到	说	更多的	.

他似乎虚弱得说不出话来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə]

“	You	mean	it	makes	you	feel	better	and	warmer	for	me	to	hold	on	to
”	你	意思是	它	制作	你	感觉	更好的	和	更温暖	为了	我	到	抓住	在	到

[jʊr; jər] [hændz] ?

your	hands	?
你的	双手	?

“你是说，我握着你的手会让你感觉更好、更温暖吗？”

” [hæl; heɪl] [æskt] [hɪm; ɪm] [sə'lɪsɪtəsli] .

”	Hal	asked	him	solicitously	.
”	哈尔	问	他	殷勤	.

“哈尔殷切地问他。”

[rɑː'driːgɛz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Rodriguez	nodded	.
罗德里格斯	点头	.

罗德里格斯点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['feloʊ] .

“	All	right	,	fellow	.
”	全部	正确的	,	同伴	.

“好的，伙计。”

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [aɪl] [rʌb] [ðem; ðəm] , [hʌ] ?

Here	,	give	me	the	other	one	—	I'll	rub	them	,	huh	?
这里	,	给	我	这	其他	一	—	患病的	擦	他们	,	嗯	?

把另一个给我——我来揉揉它们，好吗?

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [hændz] ['pɑːrti] .

We'll	have	a	little	holding	hands	party	.
出色地	有	一个	小的	保持	双手	派对	.

我们将举办一个小型牵手派对。

” [hæl; heɪl] ['tʃʌkld] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , ['pɔɪnjənt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪləts]

”	Hal	chuckled	,	trying	not	to	see	the	questioning	,	poignant	look	in	the	pilot's
”	哈尔	轻笑	,	尝试	不是	到	看	这	提问	,	令人心酸的	看	在	这	飞行员的

[aɪz] . -

eyes	.	73
眼睛	.	-

哈尔轻笑一声，努力不去注意飞行员眼中那充满疑问和辛酸的神情。73

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][hæl; heɪl] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	went	to	sleep	again	this	way	,	but	Hal	kept	hold	of	both	his	hands	,
他	去	到	睡觉	再次	这	方式	,	但	哈尔	保留	抓住	的	两个都	他的	双手	,

他就这样又睡着了，但哈尔始终握着他的双手。

['presɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

pressing	them	with	his	own	at	intervals	.
紧迫	他们	和	他的	自己的	在	间隔	.

他时不时地用自己的身体去按压他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [məˈtɜːrn(ə)l] ['dʒestʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

It	gave	him	a	peculiar	sensation	,	this	maternal	gesture	on	his	part	,
它	给予	他	一个	奇特	感觉	,	这	母体	手势	在	他的	部分	,

他这种母性的举动让他产生了一种奇特的感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] [sæd] [əˈbaʊt] [rɑːˈdriːgɛz] - [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd]

and	if	he	had	not	felt	so	utterly	sad	about	Rodriguez	'	condition	he	would
和	如果	他	有	不是	毛毡	所以	完全地	伤心	关于	罗德里格斯	-	状况	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [əˈbæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

have	been	abashed	at	his	display	of	tenderness	.
有	到过	羞愧	在	他的	展示	的	压痛	.

如果不是因为罗德里格斯的病情而感到无比悲伤，他会为自己流露出的温柔感到羞愧。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [krept] [baɪ] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [fʊl] [muːn] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlvər]

The	long	hours	crept	by	—	a	glimpse	of	full	moon	showed	in	a	single	silver
这	长的	小时	悄悄地爬	经过	—	一个	一瞥	的	满的	月亮	显示	在	一个	单身的	银

['muːnbiːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

moonbeam	through	the	trees	.
月光	通过	这	树木	.

漫长的时光悄然流逝——一轮满月透过树梢，在月光下闪现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]

From	the	depths	beyond	the	clearing	came	the	mournful	sound	of	living	things
从	这	深度	超过	这	清理	来了	这	悲哀	声音	的	活的	事物

[ˌʌnˈsiːn] .

unseen	.
看不见	.

从林间空地深处传来看不见的生物的哀鸣声。

[ðə; ði] [wɪrd] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊθ] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] ,

The	weird	plaint	of	the	sloth	came	drifting	down	the	breeze	,
这	诡异的	感叹	的	这	树懒	来了	漂流	向下	这	微风	,

树懒怪异的哀鸣随风飘来。

[triː] ['frɑːgz][ænd; ənd] ['krikits] [klækt] [ænd; ənd] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnɑːtəni] [ðæt] [wʌz; wəz]

tree	frogs	and	crickets	clacked	and	hummed	with	a	monotony	that	was
树	青蛙	和	蟋蟀	咔嗒声	和	哼唱	和	一个	单调	那	曾是

['ʌtərli] [dɪˈpresɪŋ] ,

utterly	depressing	,
完全地	沉闷	,

树蛙和蟋蟀发出单调乏味的鸣叫声，令人无比沮丧。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [er] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kənˈkʌʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ]

and	once	the	air	shook	with	a	thunderous	concussion	from	some	falling
和	一次	这	空气	摇晃	和	一个	雷鸣	脑震荡	从	一些	坠落

[triː] .

tree	.
树	.

有一次，一棵大树倒下，发出雷鸣般的巨响，震动了空气。

[hæl; heɪl] ['stɑːrtɪd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['ermən] .

Hal	started	but	it	did	not	seem	to	bother	the	airman	.
哈尔	开始	但	它	做过	不是	似乎	到	打扰	这	空军	.

哈尔开始说话，但这似乎并没有打扰到那名飞行员。

[hiː; hi] ['mɪrli] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːrpər][ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] .

He	merely	moved	in	his	torpor	and	muttered	unintelligibly	.
他	仅仅	已搬	在	他的	麻木	和	低声说道	难以理解	.

他只是在昏昏欲睡中动来动去，嘴里嘟囔着一些听不懂的话。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , ['fiːbli] [jet] ['klɪrli] .

After	five	minutes	of	this	he	spoke	aloud	,	feebly	yet	clearly	.
后	五	分钟	的	这	他	辐	大声	,	虚弱地	然而	清楚地	.

五分钟后，他开口说话了，声音微弱但清晰。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [seɪ'njɔːr] . . . [ðə; ði] [kɔːz] .

“	It	was	for	the	Cause	,	Señor	.	.	.	the	Cause	.
”	它	曾是	为了	这	原因	,	先生	.	.	.	这	原因	.

“这都是为了事业，先生……为了事业。”

[seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][hiː; hi] [tuː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

Señor	Goncalves	he	too	did	it	for	the	Cause	.
先生	贡萨尔维斯	他	也	做过	它	为了	这	原因	.

贡萨尔维斯先生也是为了这项事业而战。

[bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] . . . . ”

But	ah	,	how	it	troubles	me	,	Señor	.	.	.	.	”
但	啊	,	如何	它	麻烦	我	,	先生	.	.	.	.	”

唉，这真让我烦恼，先生……

“ [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [rɑː'driːgɛz] ?

“	What	troubles	you	,	Rodriguez	?
”	什么	麻烦	你	,	罗德里格斯	?

罗德里格斯，你有什么烦心事吗?

” [hæl; heɪl] [æskt] , ['presɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	Hal	asked	,	pressing	gently	down	on	his	hand	.
”	哈尔	问	,	紧迫	轻轻地	向下	在	他的	手	.

“哈尔问道，同时轻轻地按压着他的手。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['feloʊ] ? ” -

“	What	are	you	talking	about	,	fellow	?	”	74
”	什么	是	你	说	关于	,	同伴	?	”	-

“你在说什么，伙计？”74

[ðə; ði] ['ermən] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz]

The	airman	seemed	not	to	hear	,	however	,	but	went	on	muttering	,	sometimes
这	空军	似乎	不是	到	听到	,	然而	,	但	去	在	喃喃自语	,	有时

[ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] .

aloud	,	sometimes	not	.
大声	,	有时	不是	.

然而，这名空军士兵似乎没有听见，仍然喃喃自语，有时大声说出来，有时默默地低声说出来。

[hæl; heɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd]

Hal	came	to	the	conclusion	that	he	was	in	a	sort	of	delirium	and
哈尔	来了	到	这	结论	那	他	曾是	在	一个	种类	的	谵妄	和

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] .

realized	that	he	ought	to	have	water	for	the	suffering	fellow	.
已实现	那	他	应该	到	有	水	为了	这	痛苦	同伴	.

哈尔得出结论，他当时处于一种谵妄状态，并意识到他应该给那个痛苦的人一些水。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] :
Suddenly he began talking again :
突然 他 开始 说 再次 :

他突然又开始说话了:

" [seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [æskt] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] - , ['ʌŋk(ə)l]
" Señor Goncalves he came to me and asked would I take the Señors , uncle
" 先生 贡萨尔维斯 他 来了 到 我 和 问 会 我 拿 这 - , 叔叔
[ænd; ənd] ['nefju:] ,
and nephew ,
和 侄子 ,

"贡萨尔维斯先生来找我，问我是否愿意收留叔叔和侄子，

[ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] . . . [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .
up for the Cause . . . for the Cause .
向上 为了 这 原因 . . . 为了 这 原因 .

为了这项事业……为了这项事业。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃu:t] — [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [seɪ'njɔ:r] . . . [ɪ'skeɪp] , [eɪ] ?
I was to wear the chute — I was to escape , Señor . . . escape , eh ?
我 曾是 到 穿 这 滑槽 — 我 曾是 到 逃脱 , 先生 . . . 逃脱 , 嗯 ?

我本该穿上降落伞——我本该逃走，先生……逃走，是吗?

" [hi:; hi] [læft] ['fi:bli] , ['bɪtərli] .
" He laughed feebly , bitterly .
" 他 笑了 虚弱地 , 苦涩地 .

他虚弱地、苦涩地笑了笑。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] . . . ['pʌnɪʃt] .
" Ah , but I am punished . . . punished .
" 啊 , 但 我 是 受到惩罚 . . . 受到惩罚 .

"啊，但我受到了惩罚……受到了惩罚。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [dəunt] [ɪ'skeɪp] , [eɪ] ?
It is I who don't escape , eh ?
它 是 我 WHO 不 逃脱 , 嗯 ?

是我无法逃脱，是吗?

[aɪ] [hu:] [wʊd] [si:] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] - [daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] . . . [naʊ] . . . .
I who would see two innocent Señors die for the Cause . . . now . . . .
我 WHO 会 看 二 清白的 - 死 为了 这 原因 . . . 现在 . . . .

我，谁能眼睁睁地看着两位无辜的先生为事业献出生命……现在……

" [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðen] [θru:] [ðæt] [dɑ:rk] ,
" There sounded then through that dark ,
" 那里 听起来 然后 通过 那 黑暗的 ,

"那时，黑暗中传来一阵声音，

['breθləs] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ][kɔ:l] [sti:pt] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'sper] — [ðə; ði][weɪl]
breathless atmosphere a call steeped in wretchedness and black despair — the wail
喘不过气 气氛 一个 称呼 浸泡 在 悲惨 和 黑色的 绝望 — 这 哀号
[ʌv; əv] [ðæt] ['loʊnli] [aʊl] ,
of that lonely owl ,
的 那 孤独 猫头鹰 ,

令人窒息的气氛，一声充满悲惨和绝望的呼唤——那是那只孤独猫头鹰的哀鸣。

[noʊn] [tu:; tə] ['bʊʃmən] [æz; əz] " [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
known to bushmen as " the mother of the moon .
已知 到 布须曼人 作为 " 这 母亲 的 这 月亮 .

被布须曼人称为"月亮之母"。

" [hæl; heɪl][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] [wen] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]['pænəmɑː] [wʌt] ['pɔːrtent]
" Hal had heard many times when lost in the jungle of Panama what portent
" 哈尔 有 听到 许多 时代 什么时候丢失的 在 这 丛林 的 巴拿马 什么 预兆
[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kraɪ] ,
was in that cry ,
曾是 在 那 哭 ,

"哈尔在巴拿马丛林迷路时曾多次听到过这种叫喊声的预兆。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wen] [rɑː'driːgɛz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
and he was thinking of it then when Rodriguez raised his head with
和 他 曾是 思维 的 它 然后 什么时候 罗德里格斯 提高 他的 头 和
['efərt] .
effort .
努力 .

就在他思考这件事的时候，罗德里格斯费力地抬起了头。

" [ɑː] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] !
" Ah , Señor Hal !
" 啊 , 先生 哈尔 !

"啊，哈尔先生！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] . "
" he cried in a terrified whisper . "
" 他 哭 在 一个 恐惧 耳语 . "

他惊恐地低声哭喊道。

- [tɪz] - [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
' Tis ' the mother of the moon ' and evil to me , for I have heard it
- 的 - 这 母亲 的 这 月亮 - 和 邪恶的 到 我 , 为了 我 有 听到 它
.
:
.

"她是'月亮之母'，对我来说是邪恶的，因为我听过这个说法。"

[ɑː] , [seɪ'njɔːr] . . . . " -
Ah , Señor . . . . " 75
啊 , 先生 . . . . " -

啊，先生....."75

" [laɪ] [bæk] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hæl; heɪl] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
" Lie back , old fellow , " Hal soothed him .
" 说谎 后退 , 老的 同伴 , " 哈尔 舒缓 他 .

"躺下吧，老伙计，"哈尔安慰他说。

" [naʊ] [ðer; ðər] , [kɑːm] [daʊn] !
" Now there , calm down !
" 现在 那里 , 冷静的 向下 !

"好了，冷静点！"

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [oʊld] [waɪz] [aɪz] [tuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
I've heard about Old Wise Eyes too , but you don't think I believe it , do you ?
我已经 听到 关于 老的 明智的 眼睛 也 , 但 你 不 思考 我 相信 它 , 做 你 ?

我也听说过老智者之眼，但你不会认为我会相信吧?

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][juː] . [es] . [wiːd] [kɔːl] [ðæt] ['hoʊkəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
Back in the good old U . S . we'd call that hokum pure and simple .
后退 在 这 好的 老的 U . S . 我们会 称呼 那 胡言乱语 纯的 和 简单的 .

在美国，我们会毫不犹豫地称之为胡说八道。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing to it .
没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[its] [dʒʌst][æn; ən][oʊld] [aʊl] ['hutɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [hed] [ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [breɪnz]

It's	just	an	old	owl	hooting	his	blooming	head	off	because	he	hasn't	the	brains
它是	只是	一个	老的	猫头鹰	倒彩	他的	盛开	头	离开	因为	他	还没有	这	大脑

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

to	do	anything	else	.
到	做	任何事物	别的	.

那只是一只老猫头鹰在胡乱鸣叫，因为它除了叫别的什么都不会。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ['hiːz] [jelɪŋ] [wʊ'piː] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɔːr] [brə'zɪlɪən] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] -

In	other	words	he's	yelling	whoopee	in	Portuguese	or	Brazilian	or	whatever	you	spiggotty
在	其他	字	他是	大喊	欢呼	在	葡萄牙语	或者	巴西	或者	任何	你	-

[daʊn] [hɪr] .

down	here	.
向下	这里	.

换句话说，他是在用葡萄牙语、巴西葡萄牙语或者你们这里说的任何语言大喊“哇哦”。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ?

I	bet	you	haven't	understood	a	word	of	what	I	said	?
我	赌注	你	还没有	理解	一个	单词	的	什么	我	说	?

我敢肯定你一个字都没听懂?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] . ”

Well	,	I	don't	blame	you	exactly	.	”
出色地	,	我	不	责备	你	确切地	.	”

嗯，我倒也不怪你。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] , [seɪ'njɔːr] .

“	I	have	not	much	time	,	Señor	.
”	我	有	不是	很多	时间	,	先生	.

“先生，我时间不多了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] . . .

I	am	weak	.	.	.
我	是	虚弱的	.	.	.

我意志薄弱.....

[ðə; ði] [aʊl] [ʃiː; ʃi] . . . . ”

the	owl	she	.	.	.	.	”
这	猫头鹰	她	.	.	.	.	”

那只猫头鹰.....

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] , [rɑː'driːgɛz] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Now	for	the	love	of	Pete	,	Rodriguez	,	forget	it	!
”	现在	为了	这	爱	的	皮特	,	罗德里格斯	,	忘记	它	!

“看在皮特·罗德里格斯的份上，算了吧！”

” [hæl; heɪl] [sed] , ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

”	Hal	said	,	scolding	him	gently	.
”	哈尔	说	,	责骂	他	轻轻地	.

“哈尔轻声责备道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['taɪərz] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['hoʊkəm] .

“	It	tires	you	too	much	to	talk	about	such	hokum	.
”	它	轮胎	你	也	很多	到	讲话	关于	这样的	胡言乱语	.

“谈论这种无稽之谈让你太累了。”

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊld] [aʊt] [pər'hæps][seɪ'njɔːr] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪl] [get] [help]

Lie	still	and	if	you	can	only	hold	out	perhaps	Señor	Carmichael	will	get	help
说谎	仍然	和	如果	你	能	仅有的	抓住	出去	也许	先生	卡迈克尔	将要	得到	帮助

[tuː; tə][juː 'es] [suːn] .

to	us	soon	.
到	我们	很快	.

别动，如果你能坚持住，或许卡迈克尔先生很快就会来救我们。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd]['lændɪd] [nɪr] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] . ”

He	may	have	got	a	break	and	landed	near	some	settlement	.	”
他	可能	有	得到	一个	休息	和	登陆	靠近	一些	沉降	.	”

他或许侥幸逃脱，降落在了某个居民点附近。

“ [seɪ'njɔːr] . . . ['kɑːrˌmaɪkəl] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['ermən] ['feɪntli] . -

“	Señor	.	.	.	Carmichael	?	”	asked	the	airman	faintly	.	76
”	先生	.	.	.	卡迈克尔	?	”	问	这	空军	淡淡的	.	-

“卡迈克尔先生？”空军士兵轻声问道。76

“ [ʃʊr] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] ,

“	Sure	,	”	Hal	answered	smiling	,
”	当然	,	”	哈尔	回答	微笑	,

“当然，”哈尔笑着回答。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [huː] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃuːt] — [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [huː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	that's	the	fellow	who	went	out	in	the	chute	—	the	fellow	who	came	up	with	us	.
”	那就是	这	同伴	WHO	去	出去	在	这	滑槽	—	这	同伴	WHO	来了	向上	和	我们	.

“那就是从滑槽出去的那个人——就是和我们一起上来的那个人。”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

His	name's	Carmichael	.
他的	名字	卡迈克尔	.

他的名字叫卡迈克尔。

[oʊ] [seɪ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] ,

Oh	say	,	I	almost	forgot	,
哦	说	,	我	几乎	忘了	,

哦，对了，我差点忘了，

[rɑː'driːgɛz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] — ['kɑːrˌmaɪkəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli]

Rodriguez	—	of	course	you	wouldn't	understand	—	Carmichael	and	I	were	only
罗德里格斯	—	的	课程	你	不会	理解	—	卡迈克尔	和	我	是	仅有的

['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

fooling	you	about	him	being	my	uncle	.
愚弄	你	关于	他	存在	我的	叔叔	.

罗德里格斯——你当然不会明白——卡迈克尔和我之前只是在骗你，说他是我的叔叔。

[maɪ]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] ['kudnt] [kʌm] — [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['mɪnɪt] .

My	real	uncle	couldn't	come	—	he	backed	out	at	the	last	minute	.
我的	真实的	叔叔	不能	来	—	他	支持的	出去	在	这	最后的	分钟	.

我亲叔叔来不了——他最后一刻反悔了。

[aɪ] [met] ['kɑːrˌmaɪkəl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːld] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

I	met	Carmichael	at	the	field	just	before	you	came	along	.
我	遇见	卡迈克尔	在	这	场地	只是	前	你	来了	沿着	.

在你来之前，我在田野里遇到了卡迈克尔。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [rɑ:'dri:gɛz] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] — ['oʊnli] [tu:] [wel] .
" Rodriguez did understand — only too well .
" 罗德里格斯 做过 理解 — 仅有的 也 出色地 .

"罗德里格斯非常清楚这一点。"

[hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] [lʊkt] [mɔ:r] ['gæstli] [ðæn; ðən] ['evər] .
His ghastly face looked more ghastly than ever .
他的 阴森 脸 看起来 更多的 阴森 比 曾经 .

他那张狰狞的脸看起来比以往任何时候都更加狰狞。

[hi:; hi] [prest] ['despərətli] [ɑ:n] ['hælz] [wɔ:rm] [hænd] [ænd; ənd] [said] .
He pressed desperately on Hal's warm hand and sighed .
他 按下 绝望地 在 哈尔的 温暖的 手 和 叹了口气 .

他绝望地握住哈尔温暖的手，叹了口气。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['fɔ:rhed] [tu:; tə] [brest]
Suddenly he released his own right hand and from forehead to breast
突然 他 发布 他的 自己的 正确的 手 和 从 前额 到 胸部
[dɪ'vaʊtli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] .
devoutly made the sign of the cross .
虔诚地 制成 这 符号 的 这 叉 .

他突然松开自己的右手，虔诚地从额头到胸前画了个十字。

" [seɪ'njɔ:r] [hæl; heɪl] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . . .
" Señor Hal , " he gasped , " I am dying . . .
" 先生 哈尔 , " 他 倒吸一口气 , " 我 是 垂死 . . .

"哈尔先生，"他喘着气说，"我要死了……"

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] . . . . " -
there is something I must tell . . . . " 77
那里 是 某物 我 必须 告诉 . . . . " -

我必须告诉你一件事……"77

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] " [kɔ:z] "
FOR THE " CAUSE "
为了 这 " 原因 "

为了"事业"

" [ɔ:] , [rɑ:'dri:gɛz] , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['fi:lɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [loʊ] [daʊn] , [ðæts] [ɔ:l] , " [hæl; heɪl] [su:ðd]
" Aw , Rodriguez , you're just feeling kind of low down , that's all , " Hal soothed
" 啊 , 罗德里格斯 , 你是 只是 感觉 种类 的 低的 向下 , 那就是 全部 , " 哈尔 舒缓
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"哎呀，罗德里格斯，你只是心情有点低落而已，"哈尔安慰他说。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:l] [bi:; bi] ['ʃɪpʃeɪp] , [ju:l] [si:] .
" In the morning you'll be shipshape , you'll see .
" 在 这 早晨 你会 是 井然有序 , 你会 看 .

"明天早上你就会精神抖擞，你会看到的。"

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [blæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
Things are just sort of looking black to you . "
事物 是 只是 种类 的 寻找 黑色的 到 你 . "

你觉得情况看起来很糟糕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] !
“ I am dying , Señor Hal !
“ 我 是 垂死 , 先生 哈尔 !

“我要死了，哈尔先生！”

” [rɑː'driːgɛz] [rɪ'piːtɪd] .
” Rodriguez repeated .
” 罗德里格斯 重复 .

罗德里格斯重复道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ['piːsfəli] ! ”
“ You must listen or I shall not die peacefully ! ”
“ 你 必须 听 或者 我 将 不是 死 和平地 ! ”

“你必须听我的，否则我将无法安详地死去！”

“ [ɔː] , [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][tɑːp] .
“ Aw , all right , old top .
“ 啊 , 全部 正确的 , 老的 顶部 .

“哦，好吧，老家伙。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [goʊ] [ə'hed] .
If it eases you to tell me something , go ahead .
如果 它 缓解 你 到 告诉 我 某物 , 去 前方 .

如果你觉得告诉我一些事情会让你感觉好一些，那就说吧。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ][tɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
But you'll be as fit as a top in the morning .
但 你会 是 作为 合身 作为 一个 顶部 在 这 早晨 .

但你早上醒来就会感觉棒极了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][brə'zɪl] - [nʌts] , [ðeə(r)] ['prɪti] [dɑːrn][hɑːrd][tuː; tə] [kræk] , ” [hæl; heɪl]
From what I know of Brazil - nuts , they're pretty darn hard to crack , ” Hal
从 什么 我 知道 的 巴西 - 坚果 , 它们是 漂亮的 该死 难的 到 裂缝 , ” 哈尔
['ædɪd] [fə'siːʃəsli] .
added facetiously .
额外 戏谑地 .

据我所知，巴西坚果非常难剥开，”哈尔开玩笑地补充道。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt] [rɑː'driːgɛz] - ['æʃ(ə)n] [lɪps][bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The ghost of a smile flickered about Rodriguez ' ashen lips but soon he was
这 鬼 的 一个 微笑 闪烁 关于 罗德里格斯 - 铁青 嘴唇 但 很快 他 曾是
[greɪv] [ə'gen] .
grave again .
严重 再次 .

罗德里格斯苍白的嘴唇上闪过一丝微笑，但很快他又变得严肃起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ; “ [aɪ] [pledʒd] [maɪ][laɪf] ,
“ I am for the Cause , ” he said faintly ; “ I pledged my life ,
“ 我 是 为了 这 原因 , ” 他 说 淡淡的 ; “ 我 承诺 我的 生活 ,

“我支持这项事业，”他虚弱地说；“我已献出我的生命，

[maɪ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [seɪ'njɔːr] . ”
my honor for the Cause if need be , Señor . ”
我的 荣誉 为了 这 原因 如果 需要 是 , 先生 . ”

如有必要，我将以我的荣誉为己任，先生。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ?
“ You don't mean the rebels ?
“ 你 不 意思是 这 叛军 ?

“你指的不是叛军吧？”

" [hæl; heɪl] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] . -

"	Hal	asked	,	taking	a	moment	to	replenish	the	fire	.	78
"	哈尔	问	,	采取	一个	片刻	到	补充	这	火	.	-

"哈尔问道，同时停下来给炉火添柴。"78

" [ɑː] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] .

"	Ah	,	you	call	it	that	,	Señor	.
"	啊	,	你	称呼	它	那	,	先生	.

"啊，您是这么称呼它的，先生。"

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

To	us	it	is	the	Cause	.
到	我们	它	是	这	原因	.

对我们而言，这就是事业。

[wiː; wi][wɑːnt] ['friːdəm] — [pə'lɪtɪk(ə)l] . "

We	want	freedom	—	political	.	"
我们	想	自由	—	政治的	.	"

我们想要自由——政治自由。

" [ðæts] [wʌt] [ɔːl][juː; jʊ][bɜːrdz] [seɪ] .

"	That's	what	all	you	birds	say	.
"	那就是	什么	全部	你	鸟类	说	.

"你们鸟儿都这么说。"

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [rɑː'driːgɛz] . "

But	go	on	,	Rodriguez	.	"
但	去	在	,	罗德里格斯	.	"

罗德里格斯，继续吧。"

" [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪn] , [seɪ'njɔːr] — [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

"	Señor	Goncalves	he	is	a	comrade	of	mine	,	Señor	—	a	comrade	in	the	Cause	.
"	先生	贡萨尔维斯	他	是	一个	同志	的	矿	,	先生	—	一个	同志	在	这	原因	.

"贡萨尔维斯先生是我的同志，先生——事业上的同志。"

[ænd; ənd][seɪ'njɔːr] [pɪzɛlə] . . . . "

And	Señor	Pizella	.	.	.	.	"
和	先生	皮泽拉	.	.	.	.	"

还有皮泽拉先生....."

" [ɑː'hɑː] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwer] , " [hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	Aha	,	we're	getting	somewhere	,	"	Hal	interposed	,	taking	a	sudden	interest	.
"	啊哈	,	是	获得	某处	,	"	哈尔	插入	,	采取	一个	突然	兴趣	.

"啊哈，我们找到方向了，"哈尔突然来了兴趣，插话道。

" [pɪzɛlə] , [hʌ] , [rɑː'driːgɛz] ? "

"	Pizella	,	huh	,	Rodriguez	?	"
"	皮泽拉	,	嗯	,	罗德里格斯	?	"

"皮泽拉，嗯，罗德里格斯？"

" [jes] , [seɪ'njɔːr] .

"	Yes	,	Señor	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [kə'mænd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][seɪ'njɔːr]['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'spekt]

He	was	given	command	to	follow	your	Señor	uncle	,	for	you	were	suspect
他	曾是	给定	命令	到	跟随	你的	先生	叔叔	,	为了	你	是	怀疑

[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — [θwɔːrt] ? . . .

to	what	you	call	—	thwart	?	.	.	.
到	什么	你	称呼	—	阻挠	?	.	.	.

他奉命跟随你叔叔，因为你被怀疑做了你所谓的——阻挠？.....

[jes] , [θwɔːrt] ['dʒen(ə)rəl] - [plænz] .

yes	,	thwart	General	Ceara's	plans	.
是的	,	阻挠	一般的	-	计划	.

是的，挫败塞拉将军的计划。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][ɪk'spekt][bɪg][mjuː'nɪʃ(ə)n] ['ʃɪpmənt] [ænd; ənd][jʊr; jər][seɪ'njɔːr]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	General	he	expect	big	munition	shipment	and	your	Señor	uncle	he	was
这	一般的	他	预计	大的	弹药	运输	和	你的	先生	叔叔	他	曾是

[sə'spekt] [tuː; tə][pər'hæps] [prɪ'vent] [ðə; ði]['gʌnz][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

suspect	to	perhaps	prevent	the	guns	from	coming	.
怀疑	到	也许	防止	这	枪支	从	未来	.

将军期待着一大批军火运抵，而你叔叔先生则被怀疑可能是为了阻止军火运抵。

[soʊ] [pɪzɛlə] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [seɪ'njɔːr] [kiːn] [hæd; həd] ['letər] [ænd; ənd] [wʌt]

So	Pizella	he	was	told	to	find	out	if	Señor	Keen	had	letter	and	what
所以	皮泽拉	他	曾是	讲述	到	寻找	出去	如果	先生	敏锐的	有	信	和	什么

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . ”

it	say	about	what	he	was	going	to	do	.	”
它	说	关于	什么	他	曾是	去	到	做	.	”

于是，皮泽拉被告知要打听基恩先生是否带着信，以及信里说了他打算做什么。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪzɛlə] [huː] [tʊk] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

“	And	it	was	Pizella	who	took	that	letter	from	my	uncle	when	we	were
“	和	它	曾是	皮泽拉	WHO	采取	那	信	从	我的	叔叔	什么时候	我们	是

['sliːpɪŋ] , [hʌ] ? ”

sleeping	,	huh	?	”
睡眠	,	嗯	?	”

“是皮泽拉趁我们睡觉的时候从我叔叔那里拿走了那封信，对吧？”

“ [jes] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .

“	Yes	,	Señor	Hal	.
“	是的	,	先生	哈尔	.

“是的，哈尔先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][ɪn] [sə'luːn] ,

And	that	night	when	passengers	are	in	saloon	,
和	那	夜晚	什么时候	乘客	是	在	酒吧	,

那天晚上，当乘客们都在车厢里时，

[pɪzɛlə] [hiː; hi] [teɪks] ['letər] [tuː; tə][seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] - ['kæbɪn][ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər]

Pizella	he	takes	letter	to	Señor	Goncalves	'	cabin	and	leaves	it	there	for
皮泽拉	他	需要	信	到	先生	贡萨尔维斯	-	舱	和	树叶	它	那里	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

him	to	decipher	.
他	到	解码	.

皮泽拉将信带到贡萨尔维斯先生的小屋，留在那里让他解读。

[ðeɪ] [wɜːrk] [tə'geðər] — [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ? ” -

They	work	together	—	no	,	Señor	?	”	79
他们	工作	一起	—	不	,	先生	?	”	-

他们一起工作——不是吗，先生？”79

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [duː] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	I	hope	to	tell	you	they	do	,	”	Hal	said	thoughtfully	.
“	我	希望	到	告诉	你	他们	做	,	”	哈尔	说	深思熟虑	.

“我希望告诉你，他们的确如此，”哈尔若有所思地说。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌŋk] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

“	Just	as	I	suspected	from	the	beginning	,	but	Unk	wouldn't	listen	to
“	只是	作为	我	怀疑	从	这	开始	,	但	未知	不会	听	到

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [goʊn'kɑːlvɛs] .

anything	about	Goncalves	.
任何事物	关于	贡萨尔维斯	.

“正如我一开始所怀疑的那样，但昂克根本不听任何关于贡萨尔维斯的事情。”

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . . [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ,

Yet	he	must	have	suspected	something	this	afternoon	.	.	.	but	go	on	,
然而	他	必须	有	怀疑	某物	这	下午	.	.	.	但	去	在	,

[rɑː'driːgɛz] . ”

Rodriguez	.	”
罗德里格斯	.	”

但他今天下午肯定有所察觉……不过，罗德里格斯，你继续说吧。

“ [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][hiː; hi][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm] ['letər] [ðæt] [jʊr; jər][seɪ'njɔːr]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɑːn][treɪl][ʌv; əv]

“	Señor	Goncalves	he	find	out	from	letter	that	your	Señor	uncle	is	on	trail	of
“	先生	贡萨尔维斯	他	寻找	出去	从	信	那	你的	先生	叔叔	是	在	踪迹	的

- [mjuː'nɪʃ(ə)n] ['ʃɪpmənt] — [noʊ] ?

Ceara's	munition	shipment	—	no	?
-	弹药	运输	—	不	?

“贡萨尔维斯先生从信中得知，您的叔叔先生正在追踪塞阿拉的军火运输——是吗？”

[ðæt] [seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs][ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['siːrə] [nɑːt][tuː; tə][let] ['hæpən] .

That	Señor	Goncalves	is	ordered	by	Ceara	not	to	let	happen	.
那	先生	贡萨尔维斯	是	订购	经过	塞拉	不是	到	让	发生	.

塞阿拉命令贡萨尔维斯先生不得让此事发生。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] — [jes] ?

He	must	do	anything	,	everything	to	prevent	—	yes	?
他	必须	做	任何事物	,	一切	到	防止	—	是的	?

他必须不惜一切代价阻止——是吗?

[seɪ'njɔːr][goʊn'kɑːlvɛs] [θɪŋks] [wʌn] [weɪ] — [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər][seɪ'njɔːr]['ʌŋk(ə)l] [ʌp] [ɪn] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Señor	Goncalves	thinks	one	way	—	to	invite	your	Señor	uncle	up	in	plane	with	me
先生	贡萨尔维斯	思考	一	方式	—	到	邀请	你的	先生	叔叔	向上	在	飞机	和	我

— [ðə; ði] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɪpld] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] — [noʊ] ? ”

—	the	plane	she	is	crippled	over	the	jungle	and	what	happens	—	no	?	”
—	这	飞机	她	是	残疾的	超过	这	丛林	和	什么	发生	—	不	?	”

贡萨尔维斯先生想到一个办法——邀请你叔叔和我一起乘飞机——那架飞机在丛林上空抛锚了，结果会怎么样——不行吗?

“ [jes] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] ['grɪmli] .

“	Yes	,	”	Hal	answered	grimly	.
“	是的	,	”	哈尔	回答	阴沉地	.

“是的，”哈尔神情严肃地回答道。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
“	我	看	.

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hoʊks] — [ə; eɪ][plɑːt] , [hʌ] ?

It	was	all	a	hoax	—	a	plot	,	huh	?
它	曾是	全部	一个	骗局	—	一个	阴谋	,	嗯	?

这一切都是骗局——一个阴谋，对吧?

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

Only	I	was	the	fly	in	the	ointment	.
仅有的	我	曾是	这	飞	在	这	软膏	.

只有我成了这件麻烦事的罪魁祸首。

[tuː; tə] [get] [ʌŋk] [tuː; tə] [flai] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt]

To	get	Unk	to	fly	,	you	people	had	to	get	me	interested	,	but	it	fell	out
到	得到	未知	到	飞	,	你	人们	有	到	得到	我	感兴趣的	,	但	它	跌倒	出去

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

为了让 Unk 飞起来，你们得先让我感兴趣，但最终还是没能成功。

[ʌŋk] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntər'vɛntər] [baɪ] [naʊ] — [aɪ] ['wʊdnt]

Unk	has	probably	found	out	everything	from	the	interventor	by	now	—	I	wouldn't
未知	有	大概	成立	出去	一切	从	这	干预者	经过	现在	—	我	不会

[daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪŋ] [faʊl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

doubt	but	that	they're	even	suspecting	foul	play	with	me	already	.
怀疑	但	那	它们是	甚至	怀疑	犯规	玩	和	我	已经	.

Unk 可能已经从中间人那里了解了一切——我毫不怀疑他们甚至已经开始怀疑我受到了不公平对待。

[bʌt; bət] [goʊn'kɑːlvɛs] , [ðeɪl] [get] [hɪm; ɪm] . . . . ” -

But	Goncalves	,	they'll	get	him	.	.	.	.	”	80
但	贡萨尔维斯	,	他们会	得到	他	.	.	.	.	”	-

但是，他们会抓住冈萨雷斯的……”80

“ [ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [seɪ'njɔːr] .

“	Ah	,	if	they	can	,	Señor	.
“	啊	,	如果	他们	能	,	先生	.

“啊，如果他们能做到的话，先生。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['æftər] [nuːn] [tə'deɪ] .

But	the	Señor	he	was	gone	after	noon	today	.
但	这	先生	他	曾是	已消失	后	中午	今天	.

但先生今天中午过后就离开了。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ]

He	is	now	with	the	General	Ceara	and	they	are	traveling	toward	a	safe	hiding
他	是	现在	和	这	一般的	塞拉	和	他们	是	旅行	朝向	一个	安全的	隐藏

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

place	in	the	jungle	.
地方	在	这	丛林	.

他现在和塞阿拉将军在一起，他们正前往丛林中一个安全的藏身之处。

” [rɑː'driːgɛz] [gɑːspt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

”	Rodriguez	gasped	at	this	juncture	and	lay	still	a	long	time	because	of	his
”	罗德里格斯	倒吸一口气	在	这	契机	和	躺	仍然	一个	长的	时间	因为	的	他的

[ɪk'strɪmli] ['wiːkənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

extremely	weakened	condition	.
极其	减弱	状况	.

“此时罗德里格斯喘不过气来，由于身体极度虚弱，他长时间一动不动地躺着。

[hæl; heɪl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['simpəθaizɪŋ] , [jet] ['daʊtɪŋ] .

Hal	looked	at	him	,	sympathizing	,	yet	doubting	.
哈尔	看起来	在	他	,	同情的	,	然而	怀疑	.

哈尔看着他，既同情又怀疑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brə'zɪliən] .

Suddenly	he	leaned	over	the	Brazilian	.
突然	他	倾斜	超过	这	巴西	.

他突然俯身靠近那位巴西人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] , [rɑː'driːgɛz] ?

“	But	why	are	you	telling	me	all	this	,	Rodriguez	?
“	但	为什么	是	你	讲述	我	全部	这	,	罗德里格斯	?

“但是你为什么要告诉我这些，罗德里格斯？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [jʊr; jər] ['feɪməs] [kɔːz] ? ″

Isn't	it	against	your	famous	Cause	?	″
不是	它	反对	你的	著名的	原因	?	″

这难道不是违背了你著名的事业吗?

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ermən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hæl; heɪl][hæd; həd][tuː; tə]

“	Ah	,	but	yes	,	”	answered	the	airman	in	such	a	whisper	that	Hal	had	to
″	啊	,	但	是的	,	″	回答	这	空军	在	这样的	一个	耳语	那	哈尔	有	到

['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] .

listen	intently	.
听	专注地	.

“啊，是的，”飞行员低声回答，哈尔不得不全神贯注地听着。

“ [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['daɪɪŋ] . . . [wʌnz] [sɪnz] [ə'genst] [wʌnz] ['brʌðər] [mæn] . . . . [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] ,

“	But	when	one	is	dying	.	.	.	one's	sins	against	one's	brother	man	.	.	.	.	Señor	Hal	,
″	但	什么时候	一	是	垂死	.	.	.	一个人的	罪孽	反对	一个人的	兄弟	男人	.	.	.	.	先生	哈尔	,

“但是当一个人临终时……他对自己兄弟犯下的罪孽……哈尔先生，

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðɪs] .

my	religion	prompts	this	.
我的	宗教	提示	这	.

我的宗教信仰促使我这样做。

[maɪ] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ən'les] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] . ″

My	soul	she	would	never	rest	unless	I	asked	your	forgiveness	.	”
我的	灵魂	她	会	绝不	休息	除非	我	问	你的	饶恕	.	″

除非我请求你的原谅，否则我的灵魂将永无安息。

“ [rɑː'driːgɛz] , [oʊld] [skaʊt] , [aɪ] [stɪl] [ɪn'sɪst] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

“	Rodriguez	,	old	scout	,	I	still	insist	you're	not	going	to	die	,
″	罗德里格斯	,	老的	侦察	,	我	仍然	坚持	你是	不是	去	到	死	,

“罗德里格斯，老球探，我仍然坚信你不会死的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [get] [strɔːŋgər] ,

but	if	it	makes	you	get	stronger	,
但	如果	它	制作	你	得到	更强	,

但如果这能让你变得更强大，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [juː; jʊ][bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] .

I'll	tell	you	that	I	have	nothing	in	my	heart	toward	you	but	good	will	.
患病的	告诉	你	那	我	有	没有什么	在	我的	心	朝向	你	但	好的	将要	.

我要告诉你，我对你只有善意。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	have	you	done	to	me	?
什么	有	你	完毕	到	我	?

你对我做了什么?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [krækt] [ʌp] ['plenti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪm][nɑːt] . ″

Oh	,	I	know	I	could	have	been	cracked	up	plenty	,	but	the	thing	is	,	I'm	not	.	”
哦	,	我	知道	我	可以	有	到过	裂纹	向上	很多	,	但	这	事物	是	,	我是	不是	.	″

我知道我本来可以笑得很开心，但问题是，我没有。

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] .

“	Not	yet	,	not	yet	.
″	不是	然而	,	不是	然而	.

“还没，还没。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər'hæps][frʌm; frəm] [waɪt] [mæn] , [seɪ'njɔːr] .

But	you	are	two	hundred	miles	perhaps	from	white	man	,	Señor	.
但	你	是	二	百	英里	也许	从	白色的	男人	,	先生	.

但先生，您或许距离白人还有两百英里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fiːvər] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] — [noʊ]['wɔːtər] , ['sævɪdʒ] [ˈindiəns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [aʊt] .

It	is	fever	and	jungle	—	no	water	,	savage	Indians	before	you	get	out	.
它	是	发烧	和	丛林	—	不	水	,	野蛮的	印度人	前	你	得到	出去	.

那里是高烧和丛林——没有水，在你离开之前还会遇到野蛮的印第安人。

[seɪˈnjɔːr][hæl; heɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɔːz] .

Señor	Hal	,	you	will	die	and	I	am	the	cause	.
先生	哈尔	,	你	将要	死	和	我	是	这	原因	.

哈尔先生，你会死的，而我就是罪魁祸首。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] [tuː; tə][daɪ] . ” -

I	send	you	to	it	and	it	makes	me	afraid	to	die	.	”	81
我	发送	你	到	它	和	它	制作	我	害怕的	到	死	.	”	-

我把你送到那里，这让我害怕死亡。”81

“ [bɑːʃ] , [oʊld] [eg] , ” [hæl; heɪl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [fiːl] .

“	Bosh	,	old	egg	,	”	Hal	said	with	a	cheerfulness	that	he	did	not	quite	feel	.
“	博世	,	老的	蛋	,	”	哈尔	说	和	一个	愉悦	那	他	做过	不是	相当	感觉	.

“博什，老家伙，”哈尔说着，语气中带着一丝他自己并不真正感受到的愉悦。

“ [aɪm][ə; eɪ] [liːn] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

“	I'm	a	lean	horse	for	a	long	race	and	,	as	I	told	you	,
“	我是	一个	倾斜	马	为了	一个	长的	种族	和	,	作为	我	讲述	你	,

“我是一匹适合长途奔袭的精瘦马，而且，正如我告诉你的那样，

[aɪv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪˈfɔːr] .

I've	been	lost	in	the	jungle	before	.
我已经	到过	丢失的	在	这	丛林	前	.

我以前在丛林里迷路过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['blʌdθɜːrsti]

Of	course	not	quite	as	serious	as	this	—	I	didn't	have	a	lot	of	bloodthirsty
的	课程	不是	相当	作为	严肃的	作为	这	—	我	没有	有	一个	很多	的	嗜血

[ˈindiəns][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] .

Indians	to	take	into	account	.
印度人	到	拿	进入	帐户	.

当然，情况没有这么严重——我可没那么多嗜血的印第安人需要考虑。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Still	,	I	can	handle	that	when	I	come	to	it	.
仍然	,	我	能	处理	那	什么时候	我	来	到	它	.

不过，到时候我还是能应付的。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [hʌ] ?

Where	there's	a	will	,	huh	?
在哪里	有	一个	将要	,	嗯	?

有志者事竟成，是吧?

[bʌt; bət] [seɪ] ,

But	say	,
但	说	,

但是，比如说，

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['gluːmi] [θɪŋz] — [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [pleɪn]

let's	not	talk	of	gloomy	things	—	tell	me	how	you	managed	to	get	that	plane
我们来吧	不是	讲话	的	阴沉	事物	—	告诉	我	如何	你	管理	到	得到	那	飞机

['krɪpld] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ? ”

crippled	just	at	the	crucial	moment	?	”
残疾的	只是	在	这	至关重要的	片刻	?	”

咱们别谈那些丧气事了——告诉我，你是怎么在关键时刻让那架飞机失去动力的?

“ [ə; eɪ] ['paʊdər] , [seɪ'njɔːr] , [laɪk] [sænd] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	A	powder	,	Señor	,	like	sand	,	”	he	gasped	.
”	一个	粉末	,	先生	,	喜欢	沙	,	”	他	倒吸一口气	.

“先生，像沙子一样的粉末，”他喘着气说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔɪl] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [greɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] — [noʊ] ? ”

“	She	was	poured	into	the	oil	—	enough	to	make	her	grind	up	the	engine	in	the	hour	—	no	?	”
”	她	曾是	倾倒	进入	这	油	—	足够的	到	制作	她	研磨	向上	这	引擎	在	这	小时	—	不	?	”

“她被倒进了油里——足以让她在一个小时内把发动机磨坏——不是吗？”

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I'll	say	it	would	.
”	患病的	说	它	会	.

“我会说确实如此。”

['klevər] [trɪk] .

Clever	trick	.
聪明的	诡计	.

真是个巧妙的伎俩。

[ə; eɪ] ['grɪti] ['sʌbstəns] , [hʌ] ?

A	gritty	substance	,	huh	?
一个	粗粝的	物质	,	嗯	?

是那种颗粒感很强的物质吗?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

Enough	to	completely	disrupt	the	machinery	.
足够的	到	完全地	扰乱	这	机械	.

足以彻底扰乱机器运转。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	it	did	all	right	.
出色地	,	它	做过	全部	正确的	.

还不错。

[ænd; ənd] [haʊ] !

And	how	!
和	如何	!

真是如此!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃuːt] , [hʌ] ?

And	you	were	supposed	to	try	and	save	yourself	as	best	you	could	with	the	chute	,	huh	?
和	你	是	据称	到	尝试	和	节省	你自己	作为	最好的	你	可以	和	这	滑槽	,	嗯	?

你应该尽力利用降落伞自救，对吧?

[wel] , [aɪm] ['sɑːri] [naʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I'm	sorry	now	we	didn't	let	you	do	it	.
出色地	,	我是	对不起	现在	我们	没有	让	你	做	它	.

好吧，现在我很抱歉没让你这么做。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['rɑːt(ə)n] [naʊ] .

You	wouldn't	be	feeling	so	rotten	now	.
你	不会	是	感觉	所以	烂	现在	.

你现在就不会感觉这么糟糕了。

['kɑːrmaɪkəlz] [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [skɪm] [θruː] [θɪŋz] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

Carmichael's	**the**	**kind**	**that**	**can**	**skim**	**through**	**things**	**,**	**I'm**	**certain**	**.**
卡迈克尔的	这	种类	那	能	撇去	通过	事物	,	我是	肯定	.

我确信，卡迈克尔是那种能快速浏览事情的人。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wəʊnt] [get] [aʊt] . ”

I	**can't**	**believe**	**he**	**won't**	**get**	**out**	**.**	**”**
我	不能	相信	他	惯于	得到	出去	.	”

我简直不敢相信他竟然出不去了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [seɪ'njɔːr] ,

“	**It**	**is**	**my**	**punishment**	**,**	**Señor**	**,**
”	它	是	我的	惩罚	,	先生	,

“这是我的惩罚，先生，”

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi][slæps] [bæk] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf]

my	**religion**	**she**	**slaps**	**back**	**for**	**thinking**	**too**	**much**	**of**	**the**	**Cause**	**and**	**not**	**enough**
我的	宗教	她	掌掴	后退	为了	思维	也	很多	的	这	原因	和	不是	足够的

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] . . .

of	**human**	**life**	**.**	**.**	**.**
的	人类	生活	.	.	.

她反驳我的宗教，说它太注重事业而忽略了人的生命……

[jʊr; jər][laɪf] ! ” -

your	**life**	**!**	**”**	**82**
你的	生活	!	”	-

你的生命！“82

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [rɑː'driːgɛz] , [fər'get] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	**As**	**I**	**told**	**you**	**before**	**,**	**Rodriguez**	**,**	**forget**	**about**	**me**	**.**
”	作为	我	讲述	你	前	,	罗德里格斯	,	忘记	关于	我	.

“我之前就告诉过你，罗德里格斯，忘了我吧。”

[aɪm][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I'm	**not**	**holding**	**it**	**against**	**you**	**.**
我是	不是	保持	它	反对	你	.

我不会因此责怪你。

[aɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wel] ,

I'm	**alive**	**and**	**kicking**	**so**	**far**	**,**	**and**	**if**	**I**	**don't**	**keep**	**it**	**up**	**,**	**well**	**,**
我是	活	和	踢	所以	远的	,	和	如果	我	不	保持	它	向上	,	出色地	,

我目前还活蹦乱跳的，如果我不能保持下去，那可就糟了。

[ðen] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [gaɪ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

then	**I'm**	**not**	**as**	**good**	**a**	**guy**	**as**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**.**
然后	我是	不是	作为	好的	一个	盖伊	作为	我	想法	我	曾是	.

那我发现自己并没有自己想象的那么好。

[aɪv] [gɑːt] [breɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['indiəns] ['hævnt] .

I've	**got**	**brains**	**and**	**the**	**Indians**	**haven't**	**.**
我已经	得到	大脑	和	这	印度人	还没有	.

我有脑子，而印度人没有。

['fiːvər] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] . . .

Fever	**and**	**water**	**and**	**.**	**.**	**.**
发烧	和	水	和	.	.	.

发烧、水肿……

[wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðem; ðəm] [jet] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪl] [pʊl] [θruː] . ”

well	**,**	**I**	**haven't**	**got**	**them**	**yet**	**,**	**but**	**if**	**I**	**do**	**,**	**I'll**	**pull**	**through**	**.**	**”**
出色地	,	我	还没有	得到	他们	然而	,	但	如果	我	做	,	患病的	拉	通过	.	”

嗯，我还没拿到，但如果拿到了，我就能挺过去。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [seɪˈnjɔːr][hæl; heɪl] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɜːrs] [hoʊˈzeɪ] [rɑːˈdriːgɛz] ? ” [æskt] [ðə; ði]

“	And	if	not	,	Señor	Hal	,	would	you	curse	José	Rodriguez	?	”	asked	the
”	和	如果	不是	,	先生	哈尔	,	会	你	诅咒	何塞	罗德里格斯	?	”	问	这

[ˈermən] [pəˈθetɪkli] .

airman	pathetically	.
空军	可悲地	.

“如果不是这样，哈尔先生，您会诅咒何塞·罗德里格斯吗？”空军士兵可怜兮兮地问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði][ˈindiəns] . . . . ”

“	Would	you	curse	me	if	the	Indians	.	.	.	.	”
”	会	你	诅咒	我	如果	这	印度人	.	.	.	.	”

“如果印第安人……”你会诅咒我吗？

“ [ˌæbsəˈluːtli] [nɑːt] , [oʊld][tɑːp] , ” [hæl; heɪl] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Absolutely	not	,	old	top	,	”	Hal	assured	him	.
”	绝对地	不是	,	老的	顶部	,	”	哈尔	保证	他	.

“绝对不会，老兄，”哈尔向他保证道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] — [ˈduːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt]

“	You	thought	you	were	doing	right	for	the	Cause	—	doing	as	you	thought
”	你	想法	你	是	正在做	正确的	为了	这	原因	—	正在做	作为	你	想法

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

“你以为你为事业做的是对的——做你认为正确的事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [piːvd] [æt; ət][juː; jʊ] ?

Why	should	I	get	peeved	at	you	?
为什么	应该	我	得到	恼怒	在	你	?

我为什么要生你的气?

[ˈlɪt(ə)l] [hæl; heɪl] [ˈiznt] [ðæt] [wei] .

Little	Hal	isn't	that	way	.
小的	哈尔	不是	那	方式	.

小哈尔可不是那样的人。

[naʊ] [rest] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈwʌrɪs] .

Now	rest	yourself	and	forget	your	worries	.
现在	休息	你自己	和	忘记	你的	担忧	.

现在好好休息，忘掉所有的烦恼吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd] [aʊt] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [ˈtʃætər] .

You	must	be	tired	out	after	all	that	chatter	.
你	必须	是	疲劳的	出去	后	全部	那	喋喋不休	.

聊了这么多，你一定累了吧。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [oʊld] [ˈfeloʊ] . ”

Close	your	eyes	,	old	fellow	.	”
关闭	你的	眼睛	,	老的	同伴	.	”

老伙计，闭上眼睛吧。

“ [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [niːd] , [seɪˈnjɔːr][hæl; heɪl] , ” [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

“	I	do	not	have	the	need	,	Señor	Hal	,	”	came	the	response	.
”	我	做	不是	有	这	需要	,	先生	哈尔	,	”	来了	这	回复	.

“我不需要，哈尔先生，”对方回答道。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪdɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] .

“	Things	are	fading	—	even	your	face	,	your	bright	eyes	.
”	事物	是	褪色	—	甚至	你的	脸	,	你的	明亮的	眼睛	.

“一切都在消逝——甚至你的脸庞，你明亮的双眼。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðem; ðəm] .

I	can	no	longer	see	them	.
我	能	不	更长	看	他们	.

我再也看不到他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][mɪst] . ” -

They	are	in	a	mist	.	”	83
他们	是	在	一个	薄雾	.	”	-

他们身处迷雾之中。”83

[hæl; heɪl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['stɑːrtld] .

Hal	leaned	forward	,	startled	.
哈尔	倾斜	向前	,	惊慌	.

哈尔吓了一跳，向前倾身。

[rɑː'driːgɛz] - [hændz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['koʊldɚ] , [mɔːr] [lɪmp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Rodriguez	'	hands	were	becoming	colder	,	more	limp	,	but	he	did	not	think	it
罗德里格斯	-	双手	是	成为	更冷	,	更多的	跛行	,	但	他	做过	不是	思考	它

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

was	so	near	.
曾是	所以	靠近	.

罗德里格斯的手越来越冷，越来越无力，但他觉得离终点还不近。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðen] . . .

He	could	not	believe	it	even	then	.	.	.
他	可以	不是	相信	它	甚至	然后	.	.	.

即使到了那时，他仍然难以置信……

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['witnist] [ə; eɪ] [deθ] [soʊ][kɑːm] ,

he	had	never	seen	anything	just	like	it	,	never	witnessed	a	death	so	calm	,
他	有	绝不	已见	任何事物	只是	喜欢	它	,	绝不	目击者	一个	死亡	所以	冷静的	,

他从未见过如此景象，从未目睹过如此平静的死亡。

[soʊ] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

so	apparently	without	effort	.
所以	显然	没有	努力	.

显然毫不费力。

[rɑː'driːgɛz] [mʌst; məst][hæv; həv] [senst] ['hælz] [θɔːts] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed]

Rodriguez	must	have	sensed	Hal's	thoughts	,	for	he	nodded	his	head
罗德里格斯	必须	有	感觉到的	哈尔的	想法	,	为了	他	点头	他的	头

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

罗德里格斯一定察觉到了哈尔的想法，因为他无力地点了点头。

“ [wʌn] [bliːdz] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	One	bleeds	to	death	without	pain	,	Señor	Hal	,	”	he	whispered	.
“	一	出血	到	死亡	没有	疼痛	,	先生	哈尔	,	”	他	低声说道	.

“哈尔先生，人会不知不觉地流血而死，”他低声说道。

“ [duː][nɑːt] ['wɜːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] .

“	Do	not	worry	I	am	suffering	.
“	做	不是	担心	我	是	痛苦	.

“别担心，我正在遭受痛苦。”

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'kʌmz] ['dɪmər] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [pleɪs] — [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪz]

The	world	becomes	dimmer	but	something	else	comes	in	its	place	—	a	light	that	is
这	世界	变成	调光器	但	某物	别的	来	在	它是	地方	—	一个	光	那	是

[braɪt] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

bright	and	makes	me	happy	.
明亮的	和	制作	我	快乐的	.

世界变得黯淡，但取而代之的是另一种东西——一道明亮的光，它让我感到快乐。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɜːrs] [hoʊˈzeɪ] [rɑːˈdriːgɛz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] .

Since	**you**	**have**	**say**	**you**	**will**	**not**	**curse**	**José**	**Rodriguez**	**I**	**see**	**it**	**clear**	**.**
自从	你	有	说	你	将要	不是	诅咒	何塞	罗德里格斯	我	看	它	清除	.

既然你说过你不会诅咒何塞·罗德里格斯，那我就明白了。

" [hæl; heɪl][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp] ['taɪtli] [ðə; ði] [lɪmp] , [koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Hal**	**could**	**not**	**talk**	**—**	**he**	**could**	**only**	**grasp**	**tightly**	**the**	**limp**	**,**	**cold**	**hands**	**in**	**his**
"	哈尔	可以	不是	讲话	—	他	可以	仅有的	抓牢	紧紧	这	跛行	,	寒冷的	双手	在	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

哈尔无法说话——他只能紧紧地握住那双无力冰冷的手。

[bʌt; bət] [rɑːˈdriːgɛz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪˈlækst] ,

But	**Rodriguez**	**seemed**	**to**	**understand**	**,**	**for**	**his**	**features**	**relaxed**	**,**
但	罗德里格斯	似乎	到	理解	,	为了	他的	特征	轻松	,

但罗德里格斯似乎明白了，因为他的表情放松了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['loʊnli] [aʊl] [ə'gen] [sent] [ɪts] [dɪ'sperɪŋ] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]['dʒʌŋg(ə)l]

and	**when**	**the**	**lonely**	**owl**	**again**	**sent**	**its**	**despairing**	**call**	**through**	**the**	**silent**	**jungle**
和	什么时候	这	孤独	猫头鹰	再次	发送	它是	绝望	称呼	通过	这	沉默的	丛林

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

当那只孤独的猫头鹰再次在寂静的丛林夜里发出绝望的叫声时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

he	**did**	**not**	**seem**	**to**	**start**	**as**	**before**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	开始	作为	前	.

他似乎没有像以前那样开始。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['berli] [muːvd] , [bʌt; bət][hæl; heɪl] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] . "

His	**lips**	**barely**	**moved**	**,**	**but**	**Hal**	**caught**	**the**	**words**	**.**	**"**
他的	嘴唇	仅仅	已搬	,	但	哈尔	捕捉	这	字	.	"

他的嘴唇几乎没动，但哈尔还是听清了他说的话。

- [deθ] [tuː; tə] [ðiː] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , - [kraɪz] - [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , -

'	**Death**	**to**	**Thee**	**who**	**hears**	**me**	**,**	**'**	**cries**	**'**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**'**
-	死亡	到	汝	WHO	听到	我	,	-	哭泣	-	这	母亲	的	这	月亮	,	-

"听见我呼喊的人，去死吧！"月亮之母喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**he**	**was**	**saying**	**.**
"	他	曾是	说	.

"他当时是这么说的。"

" [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] ; [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	**Death**	**to**	**me**	**,**	**Señor**	**Hal**	**;**	**death**	**to**	**you**	**!**
"	死亡	到	我	,	先生	哈尔	;	死亡	到	你	!

"哈尔先生，我去死吧；你去死吧！"

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] [ʌv; əv]

And	**when**	**it**	**comes**	**,**	**remember**	**to**	**say**	**a**	**prayer**	**for**	**the**	**departed**	**soul**	**of**
和	什么时候	它	来	,	记住	到	说	一个	祷告	为了	这	已离开	灵魂	的

[hoʊˈzeɪ] [rɑːˈdriːgɛz] ! " -

José	**Rodriguez**	**!**	**"**	**84**
何塞	罗德里格斯	!	"	-

当那一天到来时，请记得为已故的何塞·罗德里格斯祈祷！84

[hæl; heɪl] ['prɑːmɪst] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Hal	**promised**	**,**	**choking**	**back**	**a**	**tremor**	**in**	**his**	**voice**	**.**
哈尔	承诺	,	窒息	后退	一个	震颤	在	他的	嗓音	.

哈尔答应了，声音里带着一丝颤抖。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

Suddenly	**he**	**heard**	**a**	**strange**	**rustle**	**in**	**the**	**tree**	**opposite**	**,**	**and**	**when**	**he**	**looked**
突然	他	听到	一个	奇怪的	沙沙	在	这	树	对面的	,	和	什么时候	他	看起来

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

突然，他听到对面树上传来一阵奇怪的沙沙声，抬头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glæsi] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

he	**saw**	**a**	**glassy**	**pair**	**of**	**eyes**	**staring**	**down**	**at**	**them**	**in**	**the**	**firelight**	**.**
他	锯	一个	玻璃状	一对	的	眼睛	凝视	向下	在	他们	在	这	火光	.

他看到一双呆滞的眼睛在火光下俯视着他们。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ” [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

“	**The**	**mother**	**of**	**the**	**moon**	**”**	**had**	**come**	**to**	**pay**	**them**	**a**	**visit**	**.**
“	这	母亲	的	这	月亮	”	有	来	到	支付	他们	一个	访问	.

“月亮母亲”前来拜访他们。

[hæl; heɪl] ['ʃɪvəd] [dɪ'spaɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] .

Hal	**shivered**	**despite**	**an**	**effort**	**to**	**keep**	**calm**	**.**
哈尔	瑟瑟发抖	尽管	一个	努力	到	保持	冷静的	.

尽管哈尔努力保持冷静，但他还是忍不住打了个寒颤。

[ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

The	**owl**	**with**	**its**	**broad**	**face**	**and**	**strange**	**,**
这	猫头鹰	和	它是	广阔	脸	和	奇怪的	,

这只猫头鹰有着宽阔的脸和奇特的……

['glæsi] [aɪz] [lʊkt] ['ɪri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [lɪm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

glassy	**eyes**	**looked**	**eerie**	**as**	**it**	**sat**	**perched**	**upon**	**the**	**swinging**	**limb**	**above**	**them**	**.**
玻璃状	眼睛	看起来	怪异	作为	它	卫星	栖息	之上	这	摇摆	肢	多于	他们	.

它那双空洞的眼睛显得格外诡异，它栖息在上方摇晃的树枝上。

[ðen] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː]

Then	**,**	**after**	**what**	**seemed**	**an**	**interminable**	**time**	**,**	**it**	**flapped**	**its**	**wings**	**and**	**flew**
然后	,	后	什么	似乎	一个	没完没了	时间	,	它	拍打	它是	翅膀	和	飞翔

['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] .

into	**the**	**blackness**	**beyond**	**.**
进入	这	黑	超过	.

然后，似乎过了很久很久，它拍打着翅膀，飞入了远处的黑暗之中。

[hæl; heɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪləts] [hændz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Hal	**was**	**suddenly**	**aware**	**then**	**that**	**the**	**pilot's**	**hands**	**had**	**ceased**	**to**	**return**
哈尔	曾是	突然	意识到的	然后	那	这	飞行员的	双手	有	停止	到	返回

[hɪz; ɪz] ['preʃər] .

his	**pressure**	**.**
他的	压力	.

哈尔这才突然意识到，飞行员的手已经不再按压他了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['koʊldɚ] , [lɪmp] .

They	**became**	**colder**	**,**	**limp**	**.**
他们	成为	更冷	,	跛行	.

它们变得冰冷，四肢无力。

[ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæmp] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ;

A	**sepulchral**	**silence**	**seemed**	**to**	**envelop**	**the**	**little**	**camp**	**in**	**that**	**moment**	**;**
一个	墓穴	沉默	似乎	到	信封	这	小的	营	在	那	片刻	;

那一刻，小营地仿佛笼罩在一片死寂之中；

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['elfɪn] [briːz] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

nothing	**stirred**	**save**	**the**	**elfin**	**breeze**	**that**	**whispered**	**in**	**the**	**tree**	**tops**	**.**
没有什么	搅拌	节省	这	精灵	微风	那	低声说道	在	这	树	最高额	.

除了微风轻拂树梢，万籁俱寂。

[hoʊˈzeɪ] [rɑːˈdriːgɛz] [wʌz; wəz] [ded] . -

José	Rodriguez	was	dead	.	85
何塞	罗德里格斯	曾是	死的	.	-

何塞·罗德里格斯去世了。85

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ]

ALONE	AND	WAITING
独自的	和	等待

独自等待

[hæl; heɪl] [kept] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ˈgoʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [dɑːn] [fɔːrst] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

Hal	kept	his	fire	going	until	the	red	glare	of	dawn	forced	its	light	through	the
哈尔	保留	他的	火	去	直到	这	红色的	强光	的	黎明	强制	它是	光	通过	这

[ˈdʒʌŋg(ə)l] [mɪsts] .

jungle	mists	.
丛林	薄雾	.

哈尔一直让火烧着，直到黎明的红光穿透丛林迷雾。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [gluːm] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Gradually	the	awful	gloom	lifted	and	he	was	able	to	take	stock	of	his
逐步地	这	可怕	愁云	抬起	和	他	曾是	有能力的	到	拿	库存	的	他的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

渐渐地，可怕的阴霾散去，他得以环顾四周。

[swɑːmp] , [triːz] [wɪð; wɪθ] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [vaɪnz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] ,

Swamp	,	trees	with	creepers	and	clinging	vines	growing	in	the	spaces	between	,
沼泽	,	树木	和	爬行者	和	依恋	藤蔓	生长	在	这	空间	之间	,

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] ,

and	high	overhead	,
和	高的	开销	,

沼泽地，树木间长满藤蔓和攀援植物，高高的树冠下，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ([ˌæməˈzoʊniən] [ˈvʌltʃərz]) [ˈsəːkld] [ɪn] [məˈnɑːtənəs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

a	flock	of	urubus	(	Amazonian	vultures	)	circled	in	monotonous	precision	.
一个	群	的	乌鲁布斯	(	亚马逊	秃鹫	)	圈起来	在	单调	精确	.

一群亚马逊秃鹫单调而精准地盘旋着。

[hæl; heɪl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈʃevld] [red] [her]

Hal	rubbed	his	heavy	-	lidded	eyes	vigorously	and	shook	his	disheveled	red	hair
哈尔	摩擦	他的	重的	-	带盖	眼睛	大力	和	摇晃	他的	蓬头垢面	红色的	头发

[bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

back	into	place	as	best	he	could	.
后退	进入	地方	作为	最好的	他	可以	.

哈尔用力揉了揉沉重的眼皮，尽力把凌乱的红发捋回原位。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ˈvʌltʃərz] [dʒʌst] [ˈevɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [dɑːn]

The	drone	of	the	whirling	vultures	just	evident	with	the	advent	of	dawn
这	无人机	的	这	旋转	秃鹫	只是	明显	和	这	来临	的	黎明

[ɔːlˈredi] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .

already	annoyed	him	.
已经	恼怒	他	.

黎明时分，秃鹫盘旋的嗡嗡声就已让他心烦意乱。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪf] [help] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ˈtwaɪlaɪt]

What	would	they	be	if	help	did	not	come	before	another	premature	twilight
什么	会	他们	是	如果	帮助	做过	不是	来	前	其他	过早	暮

[hæd; həd] [ˈsetld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ?

had	settled	over	the	forest	?
有	定居	超过	这	森林	?

如果在另一场过早的暮色笼罩森林之前，救援没有到来，它们将会变成什么样?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

He	dared	not	think	of	it	.	86
他	敢于	不是	思考	的	它	.	-

他不敢去想这件事。86

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [rɑːˈdriːgɛz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .

He	could	not	bring	himself	to	the	thought	of	a	grave	for	Rodriguez	in	the	jungle	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	这	想法	的	一个	严重	为了	罗德里格斯	在	这	丛林	.

他无法接受罗德里格斯葬在丛林里的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈreskjuː] .

It	seemed	to	be	an	admission	that	there	was	no	hope	for	rescue	.
它	似乎	到	是	一个	入学	那	那里	曾是	不	希望	为了	救援	.

这似乎承认了没有获救的希望。

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] . . . .

Yet	there	were	the	vultures	waiting	,	waiting	.	.	.	.
然而	那里	是	这	秃鹫	等待	,	等待	.	.	.	.

然而，秃鹫们却在那里伺机而动.....

[mɪd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [grɪm] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] , [hæl; heɪl] [felt] [ˈsævɪdʒli] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] .

Mid	-	morning	came	and	despite	the	grim	presence	of	death	,	Hal	felt	savagely	hungry	and	thirsty	.
中	-	早晨	来了	和	尽管	这	严峻	在场	的	死亡	,	哈尔	毛毡	野蛮地	饥饿的	和	渴	.

上午十点左右，尽管死亡的阴影笼罩着一切，哈尔却感到异常饥饿和口渴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sɪgəˈrets] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] [left] .

He	had	been	careful	about	his	cigarettes	;	there	were	six	left	.
他	有	到过	小心	关于	他的	香烟	;	那里	是	六	左边	.

他很爱惜自己的香烟，还剩下六支。

[hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsuːðɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] ,

He	selected	one	now	and	though	in	need	of	its	soothing	reaction	,
他	已选	一	现在	和	尽管	在	需要	的	它是	舒缓	反应	,

他现在选了一个，虽然需要它带来的舒缓效果，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈstʌmək] .

he	could	not	smoke	it	because	of	his	empty	stomach	.
他	可以	不是	抽烟	它	因为	的	他的	空的	胃	.

他因为空着肚子，所以抽不了烟。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [stʌb] [ɪn] [ðə; ði] [pæk] .

And	as	a	gesture	of	economy	he	pinched	it	out	and	replaced	the	stub	in	the	pack	.
和	作为	一个	手势	的	经济	他	捏	它	出去	和	替换	这	存根	在	这	盒	.

为了节约，他把烟头掐下来，放回了烟盒里。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

After	a	period	of	inactivity	,
后	一个	时期	的	不活动	,

经过一段时间的沉寂之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd]

he	suddenly	decided	to	leave	his	gruesome	charge	for	a	few	moments	and
他	突然	决定	到	离开	他的	令人毛骨悚然	收费	为了	一个	很少	时刻	和

[goʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

go	visit	the	scene	of	the	wreck	,
去	访问	这	场景	的	这	破坏	,

他突然决定暂时放下手头那可怕的案子，去看看事故现场。

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

just	for	something	to	do	.
只是	为了	某物	到	做	.

只是想找点事做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd] , [haʊ'evər] ,

It	made	him	feel	inexpressibly	sad	,	however	,
它	制成	他	感觉	难以言喻地	伤心	,	然而	,

然而，这让他感到无比悲伤。

[fɔːr; fər][ɪn] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [hæd; həd] [bəːnd]

for	in	viewing	it	he	saw	that	two	of	the	surrounding	trees	had	burned
为了	在	观看	它	他	锯	那	二	的	这	周围	树木	有	烧伤

[kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɑːrd] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['sægɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]

considerably	and	their	charred	trunks	were	sagging	in	such	a	way	as	to
相当	和	他们的	烧焦的	树干	是	下垂	在	这样的	一个	方式	作为	到

[kɔːz] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪmz] [tuː; tə] [liːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

cause	the	foliage	on	the	upper	limbs	to	lean	toward	the	foliage	of	the	adjoining
原因	这	叶子	在	这	上	四肢	到	倾斜	朝向	这	叶子	的	这	相邻的

[triːz] [ænd; ənd] [ðʌs] [skriːn] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . -

trees	and	thus	screen	off	a	good	part	of	the	clearing	from	above	.	87
树木	和	因此	屏幕	离开	一个	好的	部分	的	这	清理	从	多于	.	-

他观察后发现，周围两棵树烧得相当厉害，烧焦的树干下垂，导致上部枝叶向邻近树木的枝叶倾斜，从而遮挡了空地的大部分上方视野。87

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

There	was	little	left	of	the	plane	but	the	framework	,
那里	曾是	小的	左边	的	这	飞机	但	这	框架	,

飞机几乎只剩下框架了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] ['moʊtər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

and	the	crippled	motor	was	all	but	buried	in	the	mire	.
和	这	残疾的	发动机	曾是	全部	但	埋葬	在	这	沼泽	.

那台故障的发动机几乎完全被埋在了泥潭里。

[hæl; heɪl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæmp] ,

Hal	gave	it	but	a	hurried	glance	and	walked	back	to	his	little	camp	,
哈尔	给予	它	但	一个	慌忙	瞥一眼	和	步行	后退	到	他的	小的	营	,

[stiːpt] [ɪn] [dɪ'sper] .

steeped	in	despair	.
浸泡	在	绝望	.

哈尔只是匆匆瞥了一眼，便绝望地走回了他的小营地。

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ænd; ənd]

He	couldn't	put	down	the	thought	that	Carmichael	had	not	succeeded	and
他	不能	放	向下	这	想法	那	卡迈克尔	有	不是	成功了	和

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ɪkˈspekt] ['eni] [help] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] .

that	he	need	not	expect	any	help	from	that	source	.
那	他	需要	不是	预计	任何	帮助	从	那	来源	.

他始终无法摆脱卡迈克尔没有成功，以及他不必指望从那个渠道获得任何帮助的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪmps] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪˈðɪn] ,

He	would	not	give	in	to	those	imps	of	discouragement	within	,
他	会	不是	给	在	到	那些	小恶魔	的	沮丧	之内	,

他不会向内心的沮丧念头屈服。

[bʌt; bət] ['breɪvli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

but	bravely	kept	his	eyes	on	that	chink	of	sky	shining	through	the	trees	.
但	勇敢地	保留	他的	眼睛	在	那	裂缝	的	天空	灼灼	通过	这	树木	.

但他勇敢地将目光投向透过树梢照射进来的那片天空缝隙。

[nuːn] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

Noon	came	and	was	gone	,	the	vultures	had	increased	in	number	and
中午	来了	和	曾是	已消失	,	这	秃鹫	有	增加	在	数字	和

[hæl; heɪl] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

Hal	saw	,	with	sinking	heart	,
哈尔	锯	,	和	下沉	心	,

正午已过，秃鹫的数量越来越多，哈尔看到这一切，心中不禁感到一阵沉重。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['boʊldər] , ['flaɪɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

that	they	were	getting	bolder	,	flying	lower	and	lower	.
那	他们	是	获得	更大胆	,	飞行	降低	和	降低	.

它们越来越大胆，飞得越来越低。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] ,

He	gathered	a	quantity	of	dead	leaves	,
他	聚集	一个	数量	的	死的	树叶	,

他收集了一些枯叶，

[ɔːl] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,

all	the	foliage	that	he	could	find	in	the	immediate	neighborhood	,
全部	这	叶子	那	他	可以	寻找	在	这	即时	邻里	,

他把附近能找到的所有树叶都摘了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempərəri] [bɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ['ermən] .

and	made	a	temporary	bier	for	the	dead	airman	.
和	制成	一个	暂时的	柩	为了	这	死的	空军	.

并为阵亡的飞行员制作了一个临时灵柩。

[ɪn] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

In	lifting	him	over	into	it	,
在	举重	他	超过	进入	它	,

将他抬到里面时，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

he	felt	something	hard	and	bulging	in	the	back	pocket	of	his	trousers	.
他	毛毡	某物	难的	和	凸起	在	这	后退	口袋	的	他的	裤子	.

他感觉裤子后口袋里有什么硬硬的东西鼓鼓囊囊的。

[hæl; heɪl] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [eɪt]

Hal	drew	it	out	and	saw	to	his	joy	that	it	was	a	thirty	-	eight
哈尔	画	它	出去	和	锯	到	他的	喜悦	那	它	曾是	一个	三十	-	八

['kælɪbər] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['loʊdɪd] .

calibre	revolver	and	seemed	to	be	fully	loaded	.
口径	左轮手枪	和	似乎	到	是	完全	已加载	.

哈尔把它拔了出来，欣喜地发现这是一把38口径的左轮手枪，而且似乎已经装满了子弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第4/8页

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pɑːkəts] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [smɔːl]

A	further	search	of	the	young	man's	pockets	revealed	nothing	but	some	small
一个	更远	搜索	的	这	年轻的	男人的	口袋	揭晓	没有什么	但	一些	小的

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌn][ɪz][ækpt][tuː; tə][faɪnd] .

change	and	the	usual	miscellaneous	collection	one	is	apt	to	find	.
改变	和	这	通常	各种各样的	收藏	一	是	易于	到	寻找	.

进一步搜查这名年轻人的口袋，除了几枚零钱和一些常见的杂物外，什么也没发现。

[hæl; heɪl] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Hal	sighed	with	relief	when	the	task	was	over	and	carefully	put	all	his
哈尔	叹了口气	和	宽慰	什么时候	这	任务	曾是	超过	和	小心	放	全部	他的

['faɪndɪŋz] ['ɪntuː] [rɑː'driːgɛz] - ['helmɪt] . -

findings	into	Rodriguez	'	helmet	.	88
发现	进入	罗德里格斯	-	头盔	.	-

任务结束后，哈尔如释重负地叹了口气，小心翼翼地将所有发现物放进罗德里格斯的头盔里。88

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

That	done	,	he	sat	down	and	made	a	careful	inspection	of	the	gun	.
那	完毕	,	他	卫星	向下	和	制成	一个	小心	检查	的	这	枪	.

完成这些步骤后，他坐下来仔细检查了枪支。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hoʊp] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [dis'tʃaːdʒd] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri]

True	to	his	first	hope	,	there	wasn't	a	chamber	discharged	and	this	discovery
真的	到	他的	第一的	希望	,	那里	不是	一个	房间	出院	和	这	发现

[geɪv] [hæl; heɪl] [pɔːz] ,

gave	Hal	pause	,
给予	哈尔	暂停	,

正如他最初所希望的那样，没有一个弹膛被击穿，这一发现让哈尔陷入了沉思。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [rɑː'driːgɛz] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]

for	it	occurred	to	him	that	Rodriguez	had	had	in	his	possession	a
为了	它	发生	到	他	那	罗德里格斯	有	有	在	他的	拥有	一个

[moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [ɪn]

most	effectual	weapon	with	which	to	make	good	his	intention	of	bailing	out	in
最多	有效的	武器	和	哪个	到	制作	好的	他的	意图	的	弃保	出去	在

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] .

the	parachute	.
这	降落伞	.

因为他突然想到，罗德里格斯手中握有一件非常有效的武器，可以用来实现他跳伞逃生的计划。

[waɪ] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	then	had	he	not	used	it	?
为什么	然后	有	他	不是	用过的	它	?

那么他为什么不使用呢?

[hæl; heɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɑː'driːgɛz] -

Hal	came	to	the	conclusion	that	it	must	have	been	because	Rodriguez	'
哈尔	来了	到	这	结论	那	它	必须	有	到过	因为	罗德里格斯	-

['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

character	was	a	contradiction	.
特点	曾是	一个	矛盾	.

哈尔得出结论，这一定是罗德里格斯的性格自相矛盾造成的。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [plɑːt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

Though	he	could	participate	in	a	murderous	plot	,	when	it	came	to	carrying	it
尽管	他	可以	参加	在	一个	杀人犯	阴谋	,	什么时候	它	来了	到	携带	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

虽然他可以参与谋杀阴谋，但到了实施阴谋的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

he	thought	more	of	the	effect	that	it	would	have	on	his	soul	,
他	想法	更多的	的	这	影响	那	它	会	有	在	他的	灵魂	,

他更多地想到了这件事会对他灵魂产生的影响。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [kɔːz] .

than	he	did	of	his	beloved	Cause	.
比	他	做过	的	他的	心爱	原因	.

他对自己的挚爱事业的投入远超他本人。

“ [nɑːt][ə; eɪ][hæf][bæd] [skaʊt] [æt; ət] [ðæt] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] , ” [hæl; heɪl] [sʌmd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

“	Not	a	half	bad	scout	at	that	,	poor	devil	,	”	Hal	summed	it	up	.
“	不是	一个	一半	坏的	侦察	在	那	,	贫穷的	魔鬼	,	”	哈尔	总结	它	向上	.

“可怜的家伙，他可是个相当不错的侦察兵，”哈尔总结道。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [laɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] ?

“	How	do	I	know	what	my	behavior	would	be	under	a	like	condition	?
“	如何	做	我	知道	什么	我的	行为	会	是	在下面	一个	喜欢	状况	?

“我怎么知道在类似情况下我会表现如何？”

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwʊdnt] [siː] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [kræʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɛθs] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [ˈiːzi]

I	certainly	wouldn't	see	innocent	people	crash	to	their	deaths	and	keep	an	easy
我	当然	不会	看	清白的	人们	碰撞	到	他们的	死亡人数	和	保持	一个	简单的

[ˈkɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

我当然不会眼睁睁地看着无辜的人坠机身亡而还能心安理得。

” [hæl; heɪl] [ˈpɔkitid] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈræmbəld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðə; ði]

”	Hal	pocketed	his	gun	carefully	and	rambled	about	the	neighborhood	the
”	哈尔	口袋	他的	枪	小心	和	漫无目的地闲聊	关于	这	邻里	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

remainder	of	the	afternoon	.
余	的	这	下午	.

“哈尔小心翼翼地把枪放进口袋，然后整个下午都在附近闲逛。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gluːm] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Just	before	the	gloom	crept	into	the	clearing	he	bethought	himself	of	all	the
只是	前	这	愁云	悄悄地爬	进入	这	清理	他	思考	他自己	的	全部	这

[fænˈtæstɪk][teɪlz; ˈteɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn][ˈdʒʌŋg(ə)l] .

fantastic	tales	he	had	heard	of	the	bounty	of	the	Amazon	jungle	.
极好的	故事	他	有	听到	的	这	赏金	的	这	亚马逊	丛林	.

就在黑暗悄悄笼罩这片空地之前，他想起了所有关于亚马逊丛林丰富物产的奇妙故事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [fuːd] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][baɪ]

Most	of	the	stories	gave	one	the	impression	that	food	could	be	had	by
最多	的	这	故事	给予	一	这	印象	那	食物	可以	是	有	经过

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] - [ˈleɪdn] [triːz] .

reaching	out	and	plucking	it	from	the	fruit	-	laden	trees	.
到达	出去	和	拔毛	它	从	这	水果	-	满载	树木	.

大多数故事给人的印象是，伸手就能从结满果实的树上摘到食物。

['nevər] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

Never	,	he	realized	,	was	a	condition	more	exaggerated	,
绝不	,	他	已实现	,	曾是	一个	状况	更多的	夸张的	,

他意识到，从来没有比这更夸张的症状了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

for	the	primeval	jungle	in	which	he	was	lost	had	little	or	nothing	to
为了	这	原始	丛林	在	哪个	他	曾是	丢失的	有	小的	或者	没有什么	到

['ɔ:fər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] . -

offer	in	the	way	of	food	.	89
提供	在	这	方式	的	食物	.	-

他迷路的那片原始丛林几乎没有任何食物可供食用。89

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [sʌm; səm] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'leɪ]

He	had	found	a	few	trees	which	seemed	to	offer	some	promise	of	allaying
他	有	成立	一个	很少	树木	哪个	似乎	到	提供	一些	承诺	的	缓解

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

his	hunger	,
他的	饥饿	,

他找到几棵树，似乎能给他带来一丝缓解饥饿的希望。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [baɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn]

but	after	a	few	bites	of	the	fruit	he	was	forced	to	throw	it	down	in
但	后	一个	很少	咬	的	这	水果	他	曾是	强制	到	扔	它	向下	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

但吃了两口之后，他就厌恶地把水果扔掉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪtər] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

It	was	too	bitter	for	human	consumption	.
它	曾是	也	苦的	为了	人类	消耗	.

它太苦了，不适合人类食用。

['ʌðər] [fru:t] [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:r] ['pælətəb(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] , [fiərɪŋ] ['pɔɪzənɪŋ]

Other	fruit	which	looked	more	palatable	he	was	afraid	to	touch	,	fearing	poisoning
其他	水果	哪个	看起来	更多的	可口的	他	曾是	害怕的	到	触碰	,	害怕	中毒

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

might	be	the	result	.
可能	是	这	结果	.

其他一些看起来更美味的水果，他却不敢碰，生怕会中毒。

[ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['twaɪlaɪt] [stɔ:kt] [ðə; ði]

And	so	just	as	the	first	shadows	of	the	premature	twilight	stalked	the
和	所以	只是	作为	这	第一的	阴影	的	这	过早	暮	跟踪	这

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

于是，当暮色初现的第一缕阴影笼罩丛林时，

[hæl; heɪl] [ɪ'spaɪd] [æn; ən] , [ɔ:r] ['fɔ:rɪst] [faʊl] , ['flʌtərɪŋ] ['hoʊmwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Hal	espied	an	inambu	,	or	forest	fowl	,	fluttering	homeward	for	the	night	.
哈尔	窥视	一个	伊南布	,	或者	森林	鸡	,	飘动	回家	为了	这	夜晚	.

哈尔发现一只林鹨（或称森林鸟类）正扑腾着翅膀飞回巢穴过夜。

[ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ʃɑ:t] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

A	well	-	timed	shot	,	however	,	intercepted	him	and	he	fell	straight	into	the
一个	出色地	-	定时	射击	,	然而	,	截获	他	和	他	跌倒	直的	进入	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

然而，一记恰到好处的射门击中了他，他径直摔进了空地。

['hælz] [hoʊps] [roʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðæt] .

Hal's	hopes	rose	a	little	after	that	.
哈尔的	希望	玫瑰	一个	小的	后	那	.

此后，哈尔的希望稍稍燃起了一些。

[hiː; hi] [faʊnd] , [sər'praɪzɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ber] [hændz] .

He	found	,	surprisingly	,	that	he	could	do	wonders	with	his	two	bare	hands	.
他	成立	,	出奇	,	那	他	可以	做	奇迹	和	他的	二	裸	双手	.

他惊讶地发现，自己仅凭两只双手就能创造奇迹。

[ðə; ði] [faʊl] [wʌz; wəz] [plʌkt] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	fowl	was	plucked	and	given	as	good	a	cleaning	as	was	possible	,
这	鸡	曾是	拨弦	和	给定	作为	好的	一个	打扫	作为	曾是	可能的	,

这只家禽被拔毛并尽可能地清洗干净了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

considering	the	lack	of	water	.
考虑	这	缺少	的	水	.

考虑到缺水的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skeptɪk(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['sænəteri] ['merɪts] ,

And	if	he	was	a	little	skeptical	as	to	its	sanitary	merits	,
和	如果	他	曾是	一个	小的	怀疑论者	作为	到	它是	卫生	优点	,

如果他对它的卫生性能还有些怀疑的话，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊltri]

he	did	not	allow	the	thought	to	spoil	the	pleasant	anticipation	of	a	poultry
他	做过	不是	允许	这	想法	到	剧透	这	令人愉快的	预期	的	一个	家禽

['dɪnər] . -

dinner	.	90
晚餐	.	-

他没有让这个想法破坏他对享用禽肉晚餐的美好期待。90

[hiː; hi] ['gæðərd] [wʊd] [ə'gen] , [paɪlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [faɪn] ['faɪər] .

He	gathered	wood	again	,	piles	of	it	,	and	built	a	fine	fire	.
他	聚集	木头	再次	,	堆	的	它	,	和	建造	一个	美好的	火	.

他又收集了一堆堆的木柴，生起了一堆旺火。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kʊkt] ,

Darkness	had	settled	before	the	meal	was	cooked	,
黑暗	有	定居	前	这	一顿饭	曾是	煮熟	,

饭菜做好之前，天色已经暗了下来。

[bʌt; bət] [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['kʊkɪŋ] .

but	Hal	was	indifferent	to	everything	save	his	primitive	cooking	.
但	哈尔	曾是	冷漠	到	一切	节省	他的	原始	烹饪	.

但哈尔对除了他那原始的厨艺之外的一切都漠不关心。

[ðə; ði] [faʊl] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['roʊstɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər]

The	fowl	required	all	his	attention	and	had	to	be	roasted	over	the	fire
这	鸡	必需的	全部	他的	注意力	和	有	到	是	烤	超过	这	火

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [æt; ət] [wʌn] [end] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

by	means	of	a	stick	which	he	had	broken	at	one	end	into	a	sort	of
经过	方法	的	一个	戳	哪个	他	有	破碎的	在	一	结尾	进入	一个	种类	的

[meɪk] - [ʃɪft] [prɔːŋ] .

make	-	shift	prong	.
制作	-	转移	叉	.

这只家禽需要他全神贯注地照看，他必须用一根木棍把它放在火上烤，他把木棍的一端折断成一个临时的叉子。

[hiː; hi] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [hoʊl] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪstləs] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt]

He	consumed	the	whole	bird	,	and	though	it	was	rather	tasteless	without	salt
他	消耗	这	所有的	鸟	,	和	尽管	它	曾是	相当	无味	没有	盐

,

,

,

他把整只鸟都吃掉了，虽然没加盐味道有点淡，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] .

he	was	thankful	for	that	much	.
他	曾是	感恩	为了	那	很多	.

他对此感到很感激。

['wɔːtər] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Water	he	tried	not	to	think	of	.
水	他	尝试	不是	到	思考	的	.

他尽量不去想水。

[sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

Sleep	he	could	have	for	the	taking	,
睡觉	他	可以	有	为了	这	采取	,

他本可以轻易获得睡眠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['paɪlɪŋ] [wʊd] ['ɑːntə][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	he	set	about	piling	wood	onto	the	fire	so	that	he	could	sleep	for	an
和	他	放	关于	桩	木头	到	这	火	所以	那	他	可以	睡觉	为了	一个

['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [naɪt] ['praʊlə(r)] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] -

hour	or	two	without	fear	of	having	the	jungle	night	prowlers	disturb	his	much	-
小时	或者	二	没有	害怕	的	拥有	这	丛林	夜晚	潜行者	打扰	他的	很多	-

['niːdɪd] ['slʌmbər] .

needed	slumber	.
需要	睡眠	.

于是他开始往火堆里堆柴，这样他就可以睡上一两个小时，而不用担心丛林里的夜行者打扰他急需的睡眠。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self]

The	hands	of	his	wrist	watch	pointed	to	eight	o'clock	as	he	settled	himself
这	双手	的	他的	手腕	手表	尖	到	八	点钟	作为	他	定居	他自己

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

close	to	the	fire	.
关闭	到	这	火	.

他坐在火炉旁，手表指针指向八点钟方向。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪsk] ['sliːpɪŋ] [ə'weɪ]

The	heat	was	a	little	uncomfortable	,	but	he	dared	not	risk	sleeping	away
这	热	曾是	一个	小的	不舒服	,	但	他	敢于	不是	风险	睡眠	离开

[frʌm; frəm][ɪts] [prə'tektɪŋ] [gloʊ] .

from	its	protecting	glow	.
从	它是	保护	辉光	.

天气有点热，但他不敢冒险离开温暖的灯光睡觉。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɑːlətuːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	shut	his	eyes	to	the	dismal	solitude	about	him	,
和	作为	他	关闭	他的	眼睛	到	这	惨淡	孤独	关于	他	,

当他闭上双眼，不愿面对周围凄凉的孤独时，

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [wʊd] [brɪŋ] [help] .

his	prayer	was	a	hope	that	tomorrow	would	bring	help	.
他的	祷告	曾是	一个	希望	那	明天	会	带来	帮助	.

他祈祷的是希望明天能带来帮助。

[bʌt; bət][hæl; heɪl][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [təˈmɑːroʊ] ['nevər] [kʌmz] . -

But	Hal	was	to	learn	that	tomorrow	never	comes	.	91
但	哈尔	曾是	到	学习	那	明天	绝不	来	.	-

但哈尔后来明白，明天永远不会到来。91

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[rɑː'driːgɛz] [hæz; həz] ['kʌmpəni]

RODRIGUEZ	HAS	COMPANY
罗德里格斯	有	公司

罗德里格斯有公司

[hæl; heɪl] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Hal	awakened	at	the	witching	hour	of	midnight	to	find	that	he	was
哈尔	觉醒	在	这	女巫	小时	的	午夜	到	寻找	那	他	曾是

['biːɪŋ] ['deljuːdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] ,

being	deluged	in	a	rainstorm	,
存在	洪水泛滥	在	一个	暴雨	,

哈尔在午夜时分醒来，发现自己正被暴雨淹没。

[hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiəm] - [feɪst] ['daɪəl]

his	fire	was	out	and	he	couldn't	see	anything	but	the	radium	-	faced	dial
他的	火	曾是	出去	和	他	不能	看	任何事物	但	这	镭	-	面对	拨号

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

of	his	wrist	watch	.
的	他的	手腕	手表	.

他的火熄灭了，他什么也看不见，只能看到腕表上镭涂层的表盘。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ] [triːz] , ['ʃivəriŋ]

He	jumped	up	and	scurried	to	the	shelter	of	some	near	-	by	trees	,	shivering
他	跳了起来	向上	和	匆匆跑过	到	这	庇护所	的	一些	靠近	-	经过	树木	,	瑟瑟发抖

[ɪn][hɪz; ɪz] [soʊkt] [kloʊðz] .

in	his	soaked	clothes	.
在	他的	浸泡过	衣服	.

他跳起来，慌忙跑到附近的树荫下躲避，浑身湿透的衣服让他瑟瑟发抖。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] ['swɪftli] [nɪr] [baɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər]

Something	moved	swiftly	near	by	,	he	heard	a	rustle	of	leaves	and	the	patter
某物	已搬	迅速地	靠近	经过	,	他	听到	一个	沙沙	的	树叶	和	这	语调

[ʌv; əv] [sloʊ] ,

of	slow	,
的	慢的	,

附近有什么东西快速移动，他听到树叶沙沙作响，还有缓慢的脚步声。

['velvəti] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːgi] [graʊnd] .

velvety	footsteps	on	the	soggy	ground	.
天鹅绒般的	脚步声	在	这	湿漉漉的	地面	.

柔软的脚步声踩在湿漉漉的地面上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [delvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ]

In	a	second	he	had	delved	into	his	pocket	and	brought	out	his	package
在	一个	第二	他	有	深入研究	进入	他的	口袋	和	带来	出去	他的	包裹

[ʌv; əv] [mætʃɪz] .

of	matches	.
的	比赛	.

他瞬间从口袋里掏出了一包火柴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['laɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ɪn][taɪm][tuː; tə]

But	they	were	dry	and	he	had	one	lighted	in	an	instant	—	in	time	to
但	他们	是	干燥	和	他	有	一	照明	在	一个	立即的	—	在	时间	到

[kætʃ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒæˌgwɑːrz] ['jeloʊɪʃ] - [braʊn] [spɑːts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt]

catch	a	flashing	glimpse	of	a	jaguar's	yellowish	-	brown	spots	as	it	leaped
抓住	一个	闪烁	一瞥	的	一个	美洲虎的	淡黄色	-	棕色的	地点	作为	它	跳跃

[ə'krɔːs] [rɑː'driːgɛz] - ['tempərerɪ] [bɪr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] . -

across	Rodriguez	'	temporary	bier	and	disappeared	between	the	trees	.	92
穿过	罗德里格斯	-	暂时的	柩	和	消失	之间	这	树木	.	-

但蜡烛是干的，他立刻点燃了一根——正好赶上瞥见一只美洲豹黄褐色的斑点一闪而过，它跃过罗德里格斯的临时灵柩，消失在树丛中。92

[hæl; heɪl] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mætʃ] [bəːnd] [aʊt] .

Hal	shouted	to	frighten	it	and	his	match	burned	out	.
哈尔	喊叫	到	吓唬	它	和	他的	匹配	烧伤	出去	.

哈尔大声喊叫想吓唬它，结果火柴烧断了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,

He	continued	to	shout	,
他	持续	到	喊	,

他继续喊叫，

['miːnwaɪl] ['breθləsli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ]

meanwhile	breathlessly	seeking	for	some	of	the	drier	pieces	of	wood	which
同时	气喘吁吁	寻求	为了	一些	的	这	烘干机	件	的	木头	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

he	had	stored	beneath	the	trees	.
他	有	存储	下面	这	树木	.

与此同时，他气喘吁吁地寻找着之前存放在树下的那些比较干燥的木柴。

[ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] [ðen] ,

The	rain	stopped	then	,
这	雨	停止	然后	,

雨停了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][koʊks][ə; eɪ] [fleɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	still	it	took	him	an	interminable	time	to	coax	a	flame	out	of	the
但	仍然	它	采取	他	一个	没完没了	时间	到	哄	一个	火焰	出去	的	这

[dæmp] [wʊd] .

damp	wood	.
潮湿	木头	.

但他还是花了很长时间才从潮湿的木头里生出火来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kəukst] [ðə; ði] [fleɪm] ['ɪntuː]

But	at	last	he	succeeded	and	after	he	had	coaxed	the	flame	into
但	在	最后的	他	成功了	和	后	他	有	哄骗	这	火焰	进入

[ə; eɪ] ['ferlɪ] ['dʒenərəs] ['faɪər][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['draɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

a	fairly	generous	fire	he	set	about	drying	out	the	rest	of	the	wood	.
一个	相当	慷慨的	火	他	放	关于	烘干	出去	这	休息	的	这	木头	.

但最终他成功了，在将火焰烧成相当旺盛的火堆后，他开始烘干剩下的木头。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['telteɪl] [maʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

From	time	to	time	he	glanced	at	the	telltale	mound	in	the	shadows	and
从	时间	到	时间	他	瞥了一眼	在	这	蛛丝马迹	冢	在	这	阴影	和

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

each	time	he	shivered	.
每个	时间	他	瑟瑟发抖	.

他时不时地瞥一眼阴影中那明显的土堆，每次都忍不住打了个寒颤。

[ðə; ði]['dʒægwɑːr] ['ɪnsɪdənt] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [nə'sesəti] [fɔːrst]

The	jaguar	incident	brought	home	to	him	the	realization	that	necessity	forced
这	美洲豹	事件	带来	家	到	他	这	实现	那	必要性	强制

[rɑː'driːgɛz] - [læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Rodriguez	'	last	resting	place	to	be	in	the	jungle	.
罗德里格斯	-	最后的	休息	地方	到	是	在	这	丛林	.

美洲豹事件让他意识到，迫于无奈，罗德里格斯的最终安息之地只能是丛林。

['diːs(ə)nsi] [fər'bædˌfər'beɪd][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [siːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

Decency	forbade	a	recurrence	of	that	midnight	scene	and	he	knew	that
体面	禁止	一个	复发	的	那	午夜	场景	和	他	知道	那

[dɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪn] [ɪn'kriːst] ['nʌmbərz] .

dawn	would	bring	again	the	black	scavengers	of	the	air	in	increased	numbers	.
黎明	会	带来	再次	这	黑色的	拾荒者	的	这	空气	在	增加	数字	.

出于礼貌，他不能让午夜的场景再次发生，而且他知道黎明时分，空中的黑色清道夫会再次出现，而且数量会更多。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪ'fektʃuəl] ['beriəl] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Nothing	but	a	quick	,	effectual	burial	would	drive	them	away	.
没有什么	但	一个	快的	,	有效的	葬礼	会	驾驶	他们	离开	.

只有迅速有效的埋葬才能驱走他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] .

It	was	the	only	way	out	.
它	曾是	这	仅有的	方式	出去	.

这是唯一的出路。

[hæl; heɪl] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['aʊərz] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Hal	spent	the	remainder	of	the	black	hours	drying	his	clothes	.
哈尔	花费	这	余	的	这	黑色的	小时	烘干	他的	衣服	.

剩下的黑暗时光里，哈尔都在晾衣服。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['flænəlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [hjuː] ,

His	immaculate	flannels	were	now	a	brownish	hue	,
他的	完美无瑕	法兰绒	是	现在	一个	棕褐色	色调	,

他那件原本洁白的法兰绒衬衫现在泛着褐色。

['spɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n]

spotted	here	and	there	with	mud	and	wrinkled	into	a	state	that	defied	even
斑	这里	和	那里	和	泥	和	皱	进入	一个	状态	那	违抗	甚至

[ðə; ði][draɪ] ['kliːnər] .

the	dry	cleaner	.
这	干燥	清洁工	.

衣服上到处沾着泥巴，皱巴巴的，连干洗店都救不了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [wʌns] [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd][smɑːrt] ['lʊkɪŋ] ,

And	his	shoes	,	once	so	trim	and	smart	looking	,
和	他的	鞋	,	一次	所以	修剪	和	聪明的	寻找	,

还有他那双曾经那么合脚又那么帅气的鞋子，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['rekəgnaɪzəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv] [kleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [draɪd] [ə'pɑːn]

were	not	recognizable	because	of	several	layers	of	clay	which	had	dried	upon
是	不是	可识别的	因为	的	一些	层	的	黏土	哪个	有	干燥	之上

[ðem; ðəm] . -

them	.	93
他们	.	-

由于表面覆盖着多层干燥的黏土，已经无法辨认。93

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Just	before	a	new	day	dawned	in	the	jungle	,
只是	前	一个	新的	天	黎明	在	这	丛林	,

就在丛林中新的一天即将到来之际，

[hæl; heɪl] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

Hal	groped	his	way	through	the	dark	to	the	scene	of	the	wreck	.
哈尔	摸索	他的	方式	通过	这	黑暗的	到	这	场景	的	这	破坏	.

哈尔摸索着穿过黑暗，来到了事故现场。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hʌnt] [ə'baʊt]

He	built	a	small	fire	there	to	give	him	light	and	proceeded	to	hunt	about
他	建造	一个	小的	火	那里	到	给	他	光	和	继续	到	打猎	关于

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [speɪd] .

the	framework	for	something	which	could	be	used	as	a	spade	.
这	框架	为了	某物	哪个	可以	是	用过的	作为	一个	铲	.

他在那里生了一小堆火来照明，然后开始在框架周围寻找可以当作铲子的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

But	that	availed	him	nothing	,
但	那	已利用	他	没有什么	,

但这对他毫无用处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]

and	he	was	about	to	give	up	in	despair	when	he	happened	to	notice	the
和	他	曾是	关于	到	给	向上	在	绝望	什么时候	他	发生	到	注意	这

[trentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪpld] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['bʌrəud] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

trench	which	the	crippled	engine	had	burrowed	as	it	fell	.
沟	哪个	这	残疾的	引擎	有	掘穴	作为	它	跌倒	.

正当他绝望地想要放弃的时候，他偶然注意到那台故障的发动机在坠落时挖出的沟渠。

[ðə; ði] [prə'pelər] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ,

The	propeller	,	he	saw	at	once	,
这	螺旋桨	,	他	锯	在	一次	,

他一眼就看到了螺旋桨。

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [luːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['ɪmpækt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] .

had	completely	loosed	itself	in	the	impact	and	was	lying	a	few	feet	distant	.
有	完全地	松开	本身	在	这	影响	和	曾是	说谎	一个	很少	脚	遥远	.

撞击导致它完全解体，散落在几英尺远的地方。

[hæl; heɪl] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['spaɪdər] [wɪtʃ]

Hal	pulled	it	out	of	the	mud	and	with	it	a	frightened	spider	which
哈尔	拉	它	出去	的	这	泥	和	和	它	一个	害怕	蜘蛛	哪个

[ræn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hænd] ,

ran	across	his	hand	,
跑	穿过	他的	手	,

哈尔把它从泥里拔出来，一只受惊的蜘蛛也随之爬了出来，爬过他的手。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tens] ['bɜːrnɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'vɪr]

leaving	a	trail	of	poison	which	caused	not	only	an	intense	burning	but	severe
离开	一个	踪迹	的	毒	哪个	导致	不是	仅有的	一个	激烈的	燃烧	但	严重

[ˌɪnflə'meɪʃn] [æz; əz] [wel] .

inflammation	as	well	.
炎	作为	出色地	.

留下的毒液不仅造成剧烈灼烧感，还引起严重的炎症。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl][ʌv; əv]['hælz]['dʒʌŋg(ə)l]['traɪəlz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spaɪdərz]

In	point	of	fact	,	all	of	Hal's	jungle	trials	seemed	to	begin	with	that	spider's
在	观点	的	事实	,	全部	的	哈尔的	丛林	试验	似乎	到	开始	和	那	蜘蛛的

[ɪn'fekʃ(ə)n] .

infection	.
感染	.

事实上，哈尔在丛林中经历的所有考验似乎都始于那只蜘蛛的感染。

[hiː; hi] [sʌkt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	sucked	out	the	poison	as	best	he	could	and	trudged	back	to	the
他	真烂	出去	这	毒	作为	最好的	他	可以	和	艰难跋涉	后退	到	这

['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'pelər] .

clearing	with	the	propeller	.
清理	和	这	螺旋桨	.

他尽力吸出毒液，然后拖着螺旋桨艰难地回到了空地。

[dɑːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [spеɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [læst] ['restɪŋ]

Dawn	found	him	using	it	as	a	spade	with	which	to	dig	a	last	resting
黎明	成立	他	使用	它	作为	一个	铲	和	哪个	到	挖	一个	最后的	休息

[pleɪs] [fɔːr; fər] [hoʊ'zeɪ] [rɑː'driːgɛz] ,

place	for	José	Rodriguez	,
地方	为了	何塞	罗德里格斯	,

黎明时分，他发现他正用它当铲子，为何塞·罗德里格斯挖一个最后的安息之所。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

and	if	it	was	rather	ineffectual	as	an	instrument	,
和	如果	它	曾是	相当	无效	作为	一个	乐器	,

如果它作为一种工具效果不佳，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] ['ɛrmənz]

it	was	none	the	less	fitting	that	it	should	be	used	in	preparing	an	airman's
它	曾是	没有任何	这	较少的	配件	那	它	应该	是	用过的	在	准备	一个	空军人员

[greɪv] . -

grave	.	94
严重	.	-

然而，用它来准备一名飞行员的坟墓却是再合适不过的了。94

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wen] [hæl; heɪl] [hæd; həd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['maɪər]

The	sun	was	high	in	the	east	when	Hal	had	pounded	the	last	bit	of	mire
这	太阳	曾是	高的	在	这	东方	什么时候	哈尔	有	猛击	这	最后的	少量	的	沼泽

['ɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

当哈尔把最后一点泥炭夯实到位时，太阳高挂东方。

['sɑːləmli] , [ðen] , [hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] [prə'pelər] [æt; ət] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ]

Solemnly	,	then	,	he	dug	the	propeller	at	its	head	and	left	it	there	as	a
庄严地	,	然后	,	他	挖	这	螺旋桨	在	它是	头	和	左边	它	那里	作为	一个

['mɑːrkər] .

marker	.
标记	.

于是，他郑重其事地将螺旋桨挖在船头，留在那里作为标记。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] , ['fiːlɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd]

For	a	moment	he	stood	glancing	at	his	handiwork	,	feeling	inexpressibly	sad
为了	一个	片刻	他	站立	瞥了一眼	在	他的	手工制品	,	感觉	难以言喻地	伤心

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

and	without	hope	.
和	没有	希望	.

他站在那里，瞥了一眼自己的作品，心中充满了难以言喻的悲伤和绝望。

[hɪz; ɪz] [hænd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [peɪn] ;

His	hand	caused	him	much	pain	;
他的	手	导致	他	很多	疼痛	;

他的手让他疼痛难忍；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] [frʌm; frəm] [ɪ'regjələr] [sliːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

he	was	weary	from	irregular	sleep	and	his	thirst	knew	no	bounds	.
他	曾是	厌倦	从	不规律的	睡觉	和	他的	口渴	知道	不	界限	.

他睡眠不规律，疲惫不堪，而且口渴难耐。

[ðə; ði] [greɪv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dʒestʃər] .

The	grave	seemed	to	be	the	final	gesture	.
这	严重	似乎	到	是	这	最终的	手势	.

这座坟墓似乎是最后的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːst] [hoʊp] [ænd; ənd][hiː; hi] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

It	was	his	admission	of	lost	hope	and	he	voiced	it	aloud	.
它	曾是	他的	入学	的	丢失的	希望	和	他	配音	它	大声	.

这是他承认自己失去希望，并且大声说了出来。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [bluː] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][skaɪ] .

Not	a	bit	of	use	was	there	to	scan	the	blue	chink	of	sky	.
不是	一个	少量	的	使用	曾是	那里	到	扫描	这	蓝色的	裂缝	的	天空	.

根本没法好好观察那片蓝色的天空。

['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

Carmichael	was	not	to	be	the	means	of	his	rescue	,
卡迈克尔	曾是	不是	到	是	这	方法	的	他的	救援	,

卡迈克尔并非他获救的途径。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [θɜːrst] .

he	felt	it	just	as	surely	as	he	felt	thirst	.
他	毛毡	它	只是	作为	一定	作为	他	毛毡	口渴	.

他感觉到的就像感觉到口渴一样确定。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .

What	would	be	the	means	of	his	rescue	,	if	at	all	,	he	could	not	feel	.
什么	会	是	这	方法	的	他的	救援	,	如果	在	全部	,	他	可以	不是	感觉	.

他无法感知，如果真有获救的办法，那会是什么呢?

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	the	thought	itself	seemed	to	be	swallowed	up	in	the	vague	mists	of	the
的确	,	这	想法	本身	似乎	到	是	吞咽	向上	在	这	模糊的	薄雾	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

事实上，这个念头本身似乎已被未来模糊的迷雾所吞噬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] , [ræpt] [ɪn] [dɪ'sper] .

He	turned	his	back	on	the	lonely	grave	,	wrapped	in	despair	.
他	转向	他的	后退	在	这	孤独	严重	,	包装	在	绝望	.

他背对着孤零零的坟墓，陷入了绝望之中。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ]

Nothing	mattered	much	except	that	he	get	a	drink	of	water	,	somewhere	,	somehow
没有什么	重要	很多	除了	那	他	得到	一个	喝	的	水	,	某处	,	不知何故

.

:
.

除了想方设法弄到一杯水之外，其他一切都不重要了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [iːst] ,

He	turned	east	,
他	转向	东方	,

他转向东方，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [mə'naʊs] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət]

thinking	that	at	least	he	was	facing	Manaos	and	if	he	was	fortunate
思维	那	在	至少	他	曾是	面向	马瑙斯	和	如果	他	曾是	幸运

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm][deɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] .

enough	to	keep	going	in	that	direction	he	would	some	day	reach	there	.
足够的	到	保持	去	在	那	方向	他	会	一些	天	抵达	那里	.

他心想，至少他正朝着马瑙斯前进，如果他足够幸运，继续朝着那个方向前进，总有一天他会到达那里。

“ [sʌm; səm] [deɪ] !
“ **Some** **day** **!**
” 一些 天 !

“总有一天！”

” [hæl; heɪl] [læft] ['bɪtərli] .
” **Hal** **laughed** **bitterly** **.**
” 哈尔 笑了 苦涩地 .

哈尔苦笑了一下。

“ [its] [laɪk] [tə'mɑːroʊ] , [aɪ] [ges] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] . ” -
“ **It's** **like** **tomorrow** **,** **I** **guess** **—** **it** **never** **comes** **.** **”** **95**
” 它是 喜欢 明天 , 我 猜测 — 它 绝不 来 . ” -

“感觉就像明天永远不会到来一样。”95

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['trækləs] [meɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
And **as** **he** **stepped** **from** **the** **clearing** **into** **the** **trackless** **maze** **of** **jungle** **,**
和 作为 他 步 从 这 清理 进入 这 无轨 迷宫 的 丛林 ,
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] - ['brestid] ,
a **beautiful** **yellow** **-** **breasted** **,**
一个 美丽的 黄色的 - 胸部 ,

当他从林间空地踏入迷宫般无迹可寻的丛林时，一只美丽的黄胸鸟，

[blæk] - ['koʊtɪd] [bɜːrd] ['wɔːbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hæl; heɪl] [felt]
black **-** **coated** **bird** **warbled** **at** **his** **back** **with** **an** **insistence** **that** **Hal** **felt**
黑色的 - 涂层 鸟 鸣啭 在 他的 后退 和 一个 坚持 那 哈尔 毛毡
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑːkəri] .
was **nothing** **but** **mockery** **.**
曾是 没有什么 但 嘲讽 .

一只黑色羽毛的鸟在他身后鸣叫，哈尔觉得那纯粹是嘲弄。

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [noʊt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] .
Its **cheerful** **whistling** **note** **he** **could** **not** **bear** **.**
它是 快乐 吹口哨 笔记 他 可以 不是 熊 .

他无法忍受它欢快的哨声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['sɑːlətuːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It **was** **decidedly** **out** **of** **place** **in** **that** **dismal** **solitude** **,** **he** **thought** **,**
它 曾是 绝对地 出去 的 地方 在 那 惨淡 孤独 , 他 想法 ,

他心想，在这凄凉的孤寂中，它显得格格不入。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] .
as **he** **turned** **to** **view** **the** **creature** **.**
作为 他 转向 到 看法 这 生物 .

他转过身去看那个生物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [haʊ'evər] ,
But **he** **quickly** **changed** **his** **mind** **,** **however** **,**
但 他 迅速地 已更改 他的 头脑 , 然而 ,

但他很快就改变了主意。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] - ['θroʊtɪd] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [hɑːpt] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]
when **he** **saw** **that** **the** **silver** **-** **throated** **creature** **had** **hopped** **onto** **a** **limb** **of**
什么时候 他 锯 那 这 银 - 喉咙 生物 有 跳跃 到 一个 肢 的
[ðə; ðɪ] [triː] [ðæt] ['ʃædoʊd] [rɑː'driːgɛz] - [greɪv] .
the **tree** **that** **shadowed** **Rodriguez** **'** **grave** **.**
这 树 那 阴影 罗德里格斯 - 严重 .

当他看到那只银喉生物跳到罗德里格斯坟墓旁那棵树的树枝上时。

[ðə; ði][bɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][wʌn]

The	bird	seemed	to	defy	all	that	was	sad	and	with	its	graceful	head	to	one
这	鸟	似乎	到	违抗	全部	那	曾是	伤心	和	和	它是	优美	头	到	一

[saɪd][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [kɔːl] ,

side	it	poured	out	a	medley	of	cheer	in	the	trilling	call	,
边	它	倾倒	出去	一个	混合曲	的	欢呼	在	这	颤音	称呼	,

这只鸟似乎在对抗所有的悲伤，它优雅地歪着头，发出婉转的鸣叫，仿佛在欢呼雀跃。

[pɪɹ] - [aɪ] - [paɪ] - [paɪ] , [pɪɹ] - [aɪ] - [paɪ] - [paɪ] .

pir	-	i	-	pi	-	pi	,	pir	-	i	-	pi	-	pi	.
皮尔	-	我	-	π	-	π	,	皮尔	-	我	-	π	-	π	.

pir-i-pi-pi，pir-i-pi-pi。

[ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	strangest	of	all	,
和	最奇怪的	的	全部	,

最奇怪的是，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] ['efərts] [tɔːrd] [ðə; ði]

the	beautiful	little	creature	seemed	to	be	directing	its	efforts	toward	the
这	美丽的	小的	生物	似乎	到	是	导演	它是	努力	朝向	这

['saɪlənt] [maʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

silent	mound	beneath	it	.
沉默的	冢	下面	它	.

这只美丽的小生物似乎正朝着它身下寂静的土堆努力。

[hæl; heɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðen] .

Hal	turned	his	back	on	the	clearing	for	good	and	all	,	then	.
哈尔	转向	他的	后退	在	这	清理	为了	好的	和	全部	,	然后	.

于是，哈尔彻底离开了这片空地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [les] ['hevi] .

He	could	do	it	now	with	a	heart	less	heavy	.
他	可以	做	它	现在	和	一个	心	较少的	重的	.

他现在可以心轻松一些了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [kən'temptəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

At	least	he	would	not	have	that	contemptible	feeling	that	he	was	leaving	a
在	至少	他	会	不是	有	那	可鄙	感觉	那	他	曾是	离开	一个

['feloʊ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

fellow	being	in	the	eternal	solitude	of	the	jungle	.
同伴	存在	在	这	永恒	孤独	的	这	丛林	.

至少他不会有那种可鄙的感觉，觉得自己把一个同伴永远留在了丛林的孤独之中。

[rɑː'driːgɛz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə'loʊn] . -

Rodriguez	would	never	be	alone	.	96
罗德里格斯	会	绝不	是	独自的	.	-

罗德里格斯永远不会孤单。96

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt]

A	DAY	AND	A	NIGHT
一个	天	和	一个	夜晚

一天一夜

[hæl; heɪl] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə'nʌðər] ['dʒʌŋg(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Hal	groped	his	way	through	another	jungle	day	and	just	as	the	shadows
哈尔	摸索	他的	方式	通过	其他	丛林	天	和	只是	作为	这	阴影

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'groʊn] [treɪl] .

began	to	creep	through	the	forest	he	came	upon	an	almost	overgrown	trail	.
开始	到	潜行者	通过	这	森林	他	来了	之上	一个	几乎	长得太茂盛了	踪迹	.

哈尔又在丛林中摸索了一天，就在阴影开始笼罩森林的时候，他发现了一条几乎被植被覆盖的小路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

He	was	overjoyed	,
他	曾是	欣喜若狂	,

他欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz]

for	it	was	the	first	indication	he	had	seen	that	something	else	besides
为了	它	曾是	这	第一的	指示	他	有	已见	那	某物	别的	除了

['ænɪm(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [trɑːd] [ðæt] ['loʊnli] ['riːdʒən] .

animal	life	had	trod	that	lonely	region	.
动物	生活	有	践踏	那	孤独	地区	.

因为这是他第一次看到除了动物之外，还有其他生命踏足过这片荒凉的土地。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

he	could	see	in	the	deepening	gloom	that	the	foliage	and	trees	became	more
他	可以	看	在	这	加深	愁云	那	这	叶子	和	树木	成为	更多的

[ə'tenjueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] .

attenuated	from	this	point	on	.
减弱	从	这	观点	在	.

在越来越昏暗的光线下，他看到从这里开始，树叶和树木变得越来越稀疏。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ?

Did	it	mean	that	he	was	approaching	a	settlement	?
做过	它	意思是	那	他	曾是	接近	一个	沉降	?

这是否意味着他即将达成和解?

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

Civilization	?
文明	?

文明?

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] .

Even	in	his	extreme	joy	he	dared	not	hope	for	that	much	.
甚至	在	他的	极端	喜悦	他	敢于	不是	希望	为了	那	很多	.

即使在极度喜悦中，他也不敢奢望能有那么多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

But	the	anticipation	of	seeing	a	human	being	was	quite	enough	.
但	这	预期	的	看到	一个	人类	存在	曾是	相当	足够的	.

但仅仅是期待见到真人就足够了。

[ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] .

That	and	a	drink	of	cool	water	was	all	he	asked	for	.
那	和	一个	喝	的	凉爽的	水	曾是	全部	他	问	为了	.

他只想要这个和一杯凉水。

[hɪz; ɪz] [hænd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

His	hand	hurt	him	constantly	and	he	found	it	difficult	to	use	it	at	all	.
他的	手	伤害	他	不断地	和	他	成立	它	难的	到	使用	它	在	全部	.

他的手一直疼痛难忍，几乎无法使用。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left]

Consequently	**he**	**went**	**around**	**picking**	**up**	**the**	**wood**	**for**	**his**	**fire**	**with**	**his**	**left**
最后	他	去	大约	挑选	向上	这	木头	为了	他的	火	和	他的	左边

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

于是，他便用左手四处捡柴生火。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋgər] .

which	**seemed**	**to**	**take**	**him**	**considerably**	**longer**	**.**
哪个	似乎	到	拿	他	相当	更长	.

这似乎花费了他更长的时间。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

And	**when**	**night**	**closed**	**in**	**he**	**had**	**only**	**enough**	**to**	**burn**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**.**
和	什么时候	夜晚	关闭	在	他	有	仅有的	足够的	到	烧伤	为了	一个	很少	小时	.

-

97
-

夜幕降临时，他只剩下够烧几个小时的柴火了。97

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] ,

He	**decided**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**—**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**
他	决定	到	制作	这	最好的	的	它	—	在	观点	的	事实	,

他决定尽力而为——事实上，

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

he	**felt**	**too**	**utterly**	**weary**	**and**	**feverish**	**to**	**do**	**otherwise**	**.**
他	毛毡	也	完全地	厌倦	和	发烧	到	做	否则	.

他感到极度疲惫和发烧，实在无法做其他事。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['flænl] [koʊt]

Just	**then**	**he**	**was**	**powerless**	**to**	**do**	**aught**	**but**	**spread**	**out**	**his**	**flannel**	**coat**
只是	然后	他	曾是	无力	到	做	零	但	传播	出去	他的	绒布	外套

[ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .

and	**lie**	**down**	**.**
和	说谎	向下	.

这时他无能为力，只能铺开法兰绒外套躺了下来。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæmpfaiəz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

The	**making**	**of**	**campfires**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**on**	**his**	**nerves**	**.**
这	制作	的	篝火	曾是	开始	到	得到	在	他的	神经	.

生篝火这件事开始让他感到烦躁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə'nʌðər] ['faɪər] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .

But	**he**	**managed**	**another**	**fire**	**,**	**hoping**	**against**	**hope**	**that**	**it**	**would**	**be**	**the**	**last**	**.**
但	他	管理	其他	火	,	希望	反对	希望	那	它	会	是	这	最后的	.

但他还是设法又生了一场火，抱着一丝侥幸心理，希望这将是最后一次。

[hiː; hi] [paɪld] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

He	**piled**	**onto**	**it**	**all**	**the**	**wood**	**that**	**he**	**had**	**gathered**	**,**
他	堆积	到	它	全部	这	木头	那	他	有	聚集	,

他把收集到的所有木柴都堆在了上面。

[ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [spred] [koʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

then	**lay**	**down**	**on**	**the**	**spread**	**coat**	**and**	**thought**	**over**	**the**	**day**	**which**	**he**	**had**
然后	躺	向下	在	这	传播	外套	和	想法	超过	这	天	哪个	他	有

[dʒʌst] [spent] .

just	**spent**	**.**
只是	花费	.

然后他躺在铺好的外套上，回想着刚刚度过的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] [faʊlz] [wɪtʃ] [ment] [tuː] ['bulits] [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌn] .

He	had	killed	two	fowls	which	meant	two	bullets	less	in	his	gun	.
他	有	被杀	二	家禽	哪个	意思是	二	子弹	较少的	在	他的	枪	.

他打死了两只家禽，这意味着他的枪里少了两个子弹。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .

Also	he	was	down	to	two	cigarettes	and	the	same	number	of	matches	.
还	他	曾是	向下	到	二	香烟	和	这	相同的	数字	的	比赛	.

而且他身上只剩下两支香烟和两根火柴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [ðæt]

It	was	a	matter	of	necessity	that	he	reach	some	sort	of	settlement	that
它	曾是	一个	事情	的	必要性	那	他	抵达	一些	种类	的	沉降	那

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

他必须在第二天达成某种和解，这是迫不得已的事情。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [tʃɪl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

A	horrible	chill	shook	him	from	head	to	foot	,
一个	可怕	寒意	摇晃	他	从	头	到	脚	,

一股可怕的寒意从头到脚袭来，他顿时感到一阵刺骨的寒冷。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['træmpɪŋ]

when	he	thought	of	what	a	time	he	would	have	if	another	day's	tramping
什么时候	他	想法	的	什么	一个	时间	他	会	有	如果	其他	天	徒步旅行

[brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [kloʊzd] .

brought	him	no	more	than	the	day	just	closed	.
带来	他	不	更多的	比	这	天	只是	关闭	.

他想到，如果再走一天，结果却和今天一样一无所获，那他该有多无聊啊。

['faɪnəli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [tɔːst] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , ['driːmiŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] .

Finally	he	got	to	sleep	and	tossed	for	two	hours	,	dreaming	horrible	dreams	.
最后	他	得到	到	睡觉	和	抛掷	为了	二	小时	,	做梦	可怕	梦境	.

他终于睡着了，却辗转反侧了两个小时，做了可怕的噩梦。

[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ]

When	he	awakened	,	the	fire	was	dead	and	he	found	himself	besieged	with
什么时候	他	觉醒	,	这	火	曾是	死的	和	他	成立	他自己	被围困	和

[mə'skiːtoʊz] .

mosquitoes	.
蚊子	.

他醒来时，火已经熄灭了，而且他发现自己被蚊子包围了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst][tuː; tə]

There	was	no	brushing	them	off	and	even	when	he	used	up	his	next	to
那里	曾是	不	刷牙	他们	离开	和	甚至	什么时候	他	用过的	向上	他的	下一个	到

[ðə; ði] [læst] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

the	last	match	to	light	a	cigarette	and	smoke	them	out	,
这	最后的	匹配	到	光	一个	卷烟	和	抽烟	他们	出去	,

他没有置之不理，甚至用光了倒数第二根火柴点了一支烟，想把他们抽走。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sək'ses] . -

he	had	little	or	no	success	.	98
他	有	小的	或者	不	成功	.	-

他几乎没有取得任何成功。98

[ðə; ði] [ɪtʃ] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

The	itch	and	sting	of	them	drove	him	to	distraction	,
这	痒	和	蜇	的	他们	驾驶	他	到	分心	,

那种瘙痒和刺痛感让他几近崩溃。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

and	after	an	hour	he	gave	up	all	thought	of	trying	to	sleep	.
和	后	一个	小时	他	给予	向上	全部	想法	的	尝试	到	睡觉	.

一个小时后，他彻底放弃了入睡的念头。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	for	a	long	interval	he	paced	up	and	down	his	little	clearing	with	his
然后	为了	一个	长的	间隔	他	踱步	向上	和	向下	他的	小的	清理	和	他的

[koʊt] [pʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

coat	pulled	about	his	head	.
外套	拉	关于	他的	头	.

然后，他把外套拉到头上，在自己的小空地上来回踱步了很长一段时间。

['æftər] [ðæt] [pruːvd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][groʊp][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]

After	that	proved	uncomfortable	he	decided	to	grope	his	way	through	the	dark
后	那	已证实	不舒服	他	决定	到	摸索	他的	方式	通过	这	黑暗的

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

and	take	his	chances	.
和	拿	他的	机会	.

后来他觉得那样做很不方便，于是决定摸黑前进，碰碰运气。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

Anything	to	keep	going	.
任何事物	到	保持	去	.

任何能继续下去的事情。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [bʌt; bət][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd]

He	hadn't	gone	but	five	hundred	feet	when	he	remembered	about	the	trail	and
他	之前没有	已消失	但	五	百	脚	什么时候	他	记得	关于	这	踪迹	和

[ɪts] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

its	promise	for	the	morrow	.
它是	承诺	为了	这	明天	.

他还没走五百英尺，就想起了那条小路以及它对明天的美好前景。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [soʊ] [suːn] ?

What	was	getting	into	him	that	he	could	forget	that	so	soon	?
什么	曾是	获得	进入	他	那	他	可以	忘记	那	所以	很快	?

他到底是怎么了，竟然这么快就忘记了这件事?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'lɪriəs] ?

Was	he	delirious	?
曾是	他	谵妄	?

他当时神志不清吗?

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sʌmwer]

Certainly	he	felt	he	would	be	if	he	couldn't	sleep	some	more	somewhere
当然	他	毛毡	他	会	是	如果	他	不能	睡觉	一些	更多的	某处

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ,

and	rest	his	feverish	,
和	休息	他的	发烧	,

他当然觉得，如果不能找个地方再睡一会儿，好好休息一下，缓解一下发烧的症状，他肯定会生病的。

['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] .

aching	body	.
疼痛	身体	.

身体酸痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'keɪm] ['veri] ['vɪvɪd] , ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðen] ,

But	the	memory	of	the	trail	became	very	vivid	,	very	promising	then	,
但	这	记忆	的	这	踪迹	成为	非常	生动	,	非常	有前途	然后	,

但那条小径的记忆变得非常清晰，当时感觉前景一片光明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] . -

and	he	decided	not	to	go	one	step	further	.	99
和	他	决定	不是	到	去	一	步	更远	.	-

他决定不再继续下去。99

[ænd; ənd] ['hælz] [laɪf] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'pɑːn] [ðæt]

And	Hal's	life	rested	on	that	decision	,	for	he	had	hesitated	upon	that
和	哈尔的	生活	休息	在	那	决定	,	为了	他	有	犹豫了一下	之上	那

[step] .

step	.
步	.

哈尔的性命就系于这个决定之上，因为他在迈出这一步时犹豫不决。

[wʌn] [fʊt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['wɔːtər] [kloʊz]

One	foot	,	however	,	had	already	been	plunged	forward	and	he	felt	water	close
一	脚	,	然而	,	有	已经	到过	暴跌	向前	和	他	毛毡	水	关闭

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

然而，他的一只脚已经伸了出去，他感到脚下很快就被水淹没了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [fɔːr; fər]

In	a	moment	he	had	drawn	it	back	,	trembling	and	shaken	,	for
在	一个	片刻	他	有	绘制	它	后退	,	发抖	和	摇晃	,	为了

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rʌbd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

something	had	rubbed	against	it	.
某物	有	摩擦	反对	它	.

他猛地缩回了手，浑身颤抖，因为有什么东西蹭到了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'bændən][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][læst] [mætʃ] ,

And	in	a	nervous	abandon	he	took	out	his	last	match	,
和	在	一个	紧张的	放弃	他	采取	出去	他的	最后的	匹配	,

他紧张地打出了最后一场比赛。

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli]

struck	it	against	the	little	box	and	held	it	up	to	see	that	he	had	barely
击	它	反对	这	小的	盒子	和	握住	它	向上	到	看	那	他	有	仅仅

[ɪ'skeɪpt] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

escaped	certain	death	.
逃脱	肯定	死亡	.

它撞向小盒子，然后举起来查看，发现他差点就死里逃生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

For	the	flickering	light	of	the	match	showed	him	to	be	standing	on	the
为了	这	闪烁	光	的	这	匹配	显示	他	到	是	常设	在	这

[brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stægnənt] ['dʒʌŋg(ə)l][pɑːnd] .

brink	of	a	stagnant	jungle	pond	.
边缘	的	一个	停滞不前	丛林	池塘	.

火柴闪烁的光芒表明他正站在一个死寂的丛林池塘边。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['slaɪmi] [bæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ælɪgeɪtər] ['blɪŋkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

And	lying	on	its	slimy	banks	was	a	huge	alligator	blinking	curiously	at	the
和	说谎	在	它是黏糊糊的		银行	曾是	一个	巨大的	鳄鱼	眨眼	奇怪的是	在	这

['taɪni] [fleɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] ['kævərnəs] [dʒɔːz] .

tiny	flame	and	occasionally	opening	its	cavernous	jaws	.
微小的	火焰	和	偶尔	开幕	它是	洞穴状的	下颚	.

一只巨大的鳄鱼躺在湿滑的河岸上，好奇地眨着眼睛看着那小小的火焰，并不时张开它巨大的嘴巴。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ,
The **light** **went** **out** **,**
这 光 去 出去 ,

灯灭了，

[bʌt; bət][hæl; heɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl]
but **Hal** **found** **his** **way** **back** **to** **the** **camp** **and** **he** **stayed** **there** **until**
但 哈尔 成立 他的 方式 后退 到 这 营 和 他 入住 那里 直到
['dɔːnɪŋ] . -
dawning **.** **100**
黎明 . -

但哈尔找到了返回营地的路，并在那里一直待到天亮。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
WITH **THE** **MORNING**
和 这 早晨

清晨

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [sɪk] [wen] ['deɪlaɪt] [siːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ;
Hal **was** **sick** **when** **daylight** **seeped** **in** **through** **the** **trees** **;**
哈尔 曾是 生病的什么时候 日光 渗出 在 通过 这 树木 ;

当阳光透过树林照射进来时，哈尔就病倒了；

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪ] [raɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he **felt** **much** **too** **sick** **to** **do** **anything** **but** **stay** **right** **where** **he** **was** **.**
他 毛毡 很多 也 生病的 到 做 任何事物 但 停留 正确的 在哪里 他 曾是 .

他感觉身体非常不舒服，除了待在原地之外什么也做不了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ['haʊzɪŋ] [æn; ən]['ælɪgeɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]
But **the** **nearness** **of** **the** **pond** **housing** **an** **alligator** **,** **and** **the** **hope** **that** **the**
但 这 接近 的 这 池塘 住房 一个 鳄鱼 , 和 这 希望 那 这
[treɪl] [ri'vaivd] ,
trail **revived** **,**
踪迹 复活 ,

但是，由于附近有鳄鱼出没的池塘，而且人们希望这条小径能够重新开放，

[dɪd] [mʌtʃ] [tɔːrd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
did **much** **toward** **giving** **him** **the** **strength** **and** **initiative** **to** **go** **on** **.**
做过 很多 朝向 给予 他 这 力量 和 倡议 到 去 在 .

这极大地增强了他继续前进的力量和动力。

[ðə; ði] [treɪl] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][pɑːnd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['θæŋkfl] .
The **trail** **skirted** **the** **pond** **,** **for** **which** **he** **was** **tremendously** **thankful** **.**
这 踪迹 裙摆 这 池塘 , 为了 哪个 他 曾是 非常 感恩 .

小路绕过了池塘，对此他无比感激。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
He **gave** **it** **a** **furtive** **glance** **in** **passing** **,**
他 给予 它 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 通过 ,

他路过时偷偷瞥了一眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['slaɪmi] - [griːn] ['sɜːrfɪs] ,
but **there** **was** **nothing** **save** **a** **good** **-** **sized** **ripple** **on** **the** **slimy** **-** **green** **surface** **,**
但 那里 曾是 没有什么 节省 一个 好的 - 尺寸 波纹 在 这 黏糊糊的 - 绿色的 表面 ,

但除了黏糊糊的绿色水面上一道不小的涟漪之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hæl; heɪl][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ðə; ðɪ]['mɑːnstər][mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] .

and	Hal	decided	that	the	monster	must	be	taking	his	morning	bath	.
和	哈尔	决定	那	这	怪物	必须	是	采取	他的	早晨	洗澡	.

哈尔心想，这怪物一定是在洗澡。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] ['ʌndər] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ” [hæl; heɪl] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] .

“	And	he	can	stay	under	until	I	get	out	of	sight	,	”	Hal	muttered	savagely	.
“	和	他	能	停留	在下面	直到	我	得到	出去	的	视线	,	”	哈尔	低声说道	野蛮地	.

“他可以一直待在水下，直到我离开他的视线，”哈尔恶狠狠地低声说道。

“ [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feloʊ] [wɪl] [læst][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . ” -

“	One	look	at	that	fellow	will	last	me	for	a	long	,	long	time	.	”	101
“	一	看	在	那	同伴	将要	最后的	我	为了	一个	长的	,	长的	时间	.	”	-

“我只要看一眼那家伙，就能让我久久难忘。”101

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɪ'saɪdɪd] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

He	trudged	along	,	feeling	more	and	more	encouraged	at	the	decided	thinning	out	of	the	jungle	.
他	艰难跋涉	沿着	,	感觉	更多的	和	更多的	鼓励	在	这	决定	稀疏	出去	的	这	丛林	.

他艰难地向前走着，看到丛林明显变得稀疏，感到越来越受鼓舞。

[hiː; hi] [felt] ['friːə(r)] , [mɔːr] [laɪk] ['briːðɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['fɔːrɪst] ,

He	felt	freer	,	more	like	breathing	than	when	back	in	the	dense	forest	,
他	毛毡	更自由	,	更多的	喜欢	呼吸	比	什么时候	后退	在	这	稠密	森林	,

他感觉更自由了，呼吸也更顺畅了，比回到茂密的森林里时感觉好多了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] ['fæstər] .

and	the	broad	expanse	of	daylight	in	the	heavens	set	his	heart	to	beating	faster	.
和	这	广阔	广阔	的	日光	在	这	天	放	他的	心	到	殴打	快点	.

天际广袤的日光让他的心跳加速。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [eɪkt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] ['terəbli] .

He	almost	forgot	that	his	body	ached	and	that	his	head	throbbed	terribly	.
他	几乎	忘了	那	他的	身体	疼痛	和	那	他的	头	悸动	可怕	.

他几乎忘记了自己浑身酸痛，头痛欲裂。

['fiːvər] ['rækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .

Fever	racked	him	and	his	right	hand	was	so	swollen	that	it	was	practically	useless	.
发烧	架子	他	和	他的	正确的	手	曾是	所以	肿	那	它	曾是	几乎	无用	.

他高烧不退，右手肿胀得几乎无法动弹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [treɪl] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,

But	there	was	always	the	trail	winding	in	and	out	of	the	trees	,
但	那里	曾是	总是	这	踪迹	绕线	在	和	出去	的	这	树木	,

但总有一条小径蜿蜒穿梭在树林间。

[lɔːst] [wʌn] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

lost	one	moment	in	a	maze	of	bushes	between	the	trees	,
丢失的	一	片刻	在	一个	迷宫	的	灌木丛	之间	这	树木	,

在树木间的灌木丛中迷失了一会儿，

[ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

then	coming	up	again	a	few	feet	further	on	.
然后	未来	向上	再次	一个	很少	脚	更远	在	.

然后往前走几英尺，又出现了同样的情况。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [red] [bɔːl] ,

The	sun	came	up	in	a	vast	red	ball	,
这	太阳	来了	向上	在	一个	广阔的	红色的	球	,

太阳像一个巨大的红色光球升起。

[ænd; ənd] [hæl; heɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

and	Hal	could	see	its	reflection	now	upon	the	shining	leaves	in	the	tree	tops	.
和	哈尔	可以	看	它是	反射	现在	之上	这	灼灼	树叶	在	这	树	最高额	.

哈尔现在可以看到它在树梢闪亮的树叶上的倒影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	stopped	a	moment	to	look	at	it	,
他	有	停止	一个	片刻	到	看	在	它	,

他停下来看了看，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bʊʃɪz] .

when	he	heard	a	sudden	rustling	noise	in	the	distant	bushes	.
什么时候	他	听到	一个	突然	沙沙声	噪音	在	这	遥远	灌木丛	.

这时他听到远处灌木丛中突然传来沙沙声。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

He	stepped	up	,	realizing	that	it	sounded	like	some	heavy	object	plunging	about	in
他	步	向上	,	意识到	那	它	听起来	喜欢	一些	重的	目的	骤降	关于	在

[ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

the	undergrowth	,
这	灌木丛	,

他走上前去，意识到那声音听起来像是某个重物在灌木丛中坠落。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]

and	was	about	to	withdraw	instinctively	,	when	there	arose	in	the	morning	air
和	曾是	关于	到	提取	本能地	,	什么时候	那里	出现	在	这	早晨	空气

[ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [rɔːr] .

a	blood	-	curdling	roar	.
一个	血	-	凝固	吼	.

正当他本能地想要退缩时，清晨的空气中传来一声令人毛骨悚然的咆哮。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

Before	he	had	time	to	retreat	,	the	bushes	parted	and	out	from	them
前	他	有	时间	到	撤退	,	这	灌木丛	分手了	和	出去	从	他们

[liːpt] [ə; eɪ] ['dʒægwɑːr] .

leaped	a	jaguar	.
跳跃	一个	美洲豹	.

还没等他退缩，灌木丛就分开了，一只美洲豹从中跃了出来。

[ɪts] ['spɑːtɪd] [bæk] [riəd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [skwɔːl] ,

Its	spotted	back	reared	high	in	the	air	and	,	with	an	infuriated	squall	,
它是	斑	后退	饲养	高的	在	这	空气	和	,	和	一个	愤怒的	暴风雨	,

它那布满斑点的背脊高高扬起，伴随着一声愤怒的狂风，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] ['hælz] [fiːt] .

it	came	down	at	Hal's	feet	.
它	来了	向下	在	哈尔的	脚	.

它落在了哈尔的脚边。

[æn; ən] ['æroʊ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [θɪk] [nek] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] . -

An	arrow	sticking	out	of	its	thick	neck	told	the	story	.	102
一个	箭	粘性	出去	的	它是	厚的	脖子	讲述	这	故事	.	-

它粗壮的脖子上插着一支箭，这便足以说明一切。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][hæl; heɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bækt]

Obviously	**the**	**animal**	**was**	**as**	**much**	**surprised**	**as**	**Hal**	**,**	**for**	**it**	**backed**
明显地	这	动物	曾是	作为	很多	惊讶	作为	哈尔	,	为了	它	支持的

[daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

down	**a**	**moment**	**,**
向下	一个	片刻	,

显然，这只动物和哈尔一样感到惊讶，因为它退缩了一会儿。

['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪts][teɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['θʌmpɪŋ] [saʊnd] [iːtʃ]

crouching	**on**	**its**	**hind**	**legs**	**and**	**swinging**	**its**	**tail**	**with**	**a**	**great**	**thumping**	**sound**	**each**
蹲伏	在	它是	后	腿	和	摇摆	它是	尾巴	和	一个	伟大的	怦	声音	每个

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

time	**it**	**switched**	**on**	**the**	**ground**	**.**
时间	它	切换	在	这	地面	.

它后腿直立，尾巴摆动，每次在地上跳跃都会发出很大的咚咚声。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪts] ['sævɪdʒ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

But	**not**	**for**	**a**	**moment**	**did**	**it**	**take**	**its**	**savage**	**eyes**	**from**	**the**	**astonished**
但	不是	为了	一个	片刻	做过	它	拿	它是	野蛮的	眼睛	从	这	惊讶

[jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

young	**man**	**before**	**it**	**.**
年轻的	男人	前	它	.

但它那凶狠的目光片刻也没有从眼前这位惊愕的年轻人身上移开。

[hæl; heɪl] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æroʊ] ,

Hal	**saw**	**at**	**once**	**that**	**the**	**animal**	**was**	**suffering**	**great**	**pain**	**from**	**the**	**arrow**	**,**
哈尔	锯	在	一次	那	这	动物	曾是	痛苦	伟大的	疼痛	从	这	箭	,

哈尔一眼就看出这只动物被箭射中后痛苦不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] .

but	**the**	**wound**	**was**	**not**	**mortal**	**.**
但	这	伤口	曾是	不是	凡人	.

但伤势并不致命。

[ɪts] ['friːkwənt] [skwɔːlz] [bɪ'təʊkənd] ['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ɔːl][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ,

Its	**frequent**	**squalls**	**betokened**	**anger**	**and**	**revenge**	**against**	**all**	**humanity**	**,**	**and**	**,**
它是	频繁	暴风雨	标记	愤怒	和	复仇	反对	全部	人类	,	和	,

它频繁的狂风呼啸预示着对全人类的愤怒和报复，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][glɪnt][ɪn][ɪts] [aɪz] , [ðɪs] [rɪˌtæli'eɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːroʊ] .

from	**the**	**hard**	**glint**	**in**	**its**	**eyes**	**,**	**this**	**retaliation**	**would**	**be**	**thorough**	**.**
从	这	难的	闪烁	在	它是	眼睛	,	这	报复	会	是	彻底	.

从它眼中闪过的冷酷光芒来看，这次报复将会非常彻底。

[hæl; heɪl][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] ['dʒestʃər] ,

Hal	**did**	**not**	**stir**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**but**	**,**	**with**	**a**	**stealthy**	**gesture**	**,**
哈尔	做过	不是	搅拌	从	这	点	,	但	,	和	一个	隐秘的	手势	,

哈尔没有动弹，而是悄悄地做了个手势，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːkɪt] .

he	**reached**	**around**	**to**	**his**	**back**	**pocket**	**.**
他	达到	大约	到	他的	后退	口袋	.

他伸手摸向后裤兜。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	**next**	**second**	**he**	**had**	**aimed**	**the**	**gun**	**at**	**a**	**spot**	**right**	**between**	**the**
这	下一个	第二	他	有	旨在	这	枪	在	一个	点	正确的	之间	这

['dʒæˌgwɑːrz] ['stiːli] [aɪz] ,

jaguar's	**steely**	**eyes**	**,**
美洲虎的	钢铁般的	眼睛	,

下一秒，他便将枪口对准了美洲豹那双炯炯有神的眼睛正中间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [pʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	his	aim	was	poor	with	his	left	hand	and	he	knew	it	.
但	他的	目的	曾是	贫穷的	和	他的	左边	手	和	他	知道	它	.

但他左手的射击技术很差，他自己也知道这一点。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Consequently	,	the	second	the	explosion	occurred	,	he	was	fleeing	toward	the
最后	,	这	第二	这	爆炸	发生	,	他	曾是	逃离	朝向	这

['nɪrəst] [triː] . -

nearest	tree	.	103
最近的	树	.	-

因此，爆炸发生的瞬间，他就朝着最近的一棵树逃去。103

[ʌp] [ðə; ði]['slaɪmi] [trʌŋk] [hiː; hi] ['klæmbəd] ,

Up	the	slimy	trunk	he	clambered	,
向上	这	黏糊糊的	树干	他	攀爬	,

他顺着黏糊糊的树干爬了上去，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

but	not	before	the	animal	reached	out	and	clawed	his	right	leg	.
但	不是	前	这	动物	达到	出去	和	爪子	他的	正确的	腿	.

但在此之前，那只动物伸出爪子抓伤了他的右腿。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn]

Nevertheless	,	he	hitched	himself	up	,	biting	his	lips	with	pain	,	and	settled	on
尽管如此	,	他	搭便车	他自己	向上	,	咬	他的	嘴唇	和	疼痛	,	和	定居	在

[ðə; ði] ['nɪrəst] [baʊ] .

the	nearest	bough	.
这	最近的	买	.

尽管如此，他还是咬着嘴唇，忍着疼痛，撑起身子，坐到了最近的一根树枝上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['dʒægwɑːr][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [blʌd] -

Meanwhile	,	the	jaguar	was	crawling	after	him	,	hissing	and	emitting	blood	-
同时	,	这	美洲豹	曾是	爬行	后	他	,	嘶嘶声	和	发射	血	-

['kɜːrdl] [kraɪz] .

curdling	cries	.
凝固	哭泣	.

与此同时，美洲豹正爬向他，发出嘶嘶声和令人毛骨悚然的叫声。

[hæl; heɪl] [eɪmd] [ðə; ði][gʌn] [ə'gen] ,

Hal	aimed	the	gun	again	,
哈尔	旨在	这	枪	再次	,

哈尔再次举起了枪。

[ðɪs] [taɪm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [raɪt] [hænd] .

this	time	supporting	it	as	best	he	could	with	his	swollen	right	hand	.
这	时间	支持	它	作为	最好的	他	可以	和	他的	肿	正确的	手	.

这一次，他用肿胀的右手尽力支撑着它。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [sæŋ] , [ðə; ði]['dʒægwɑːr] [skriːmd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['ekoʊ][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

The	bullet	sang	,	the	jaguar	screamed	,	and	before	its	echo	had	died	away	in
这	子弹	唱	,	这	美洲豹	尖叫	,	和	前	它是	回声	有	死亡	离开	在

[ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

the	tree	tops	,
这	树	最高额	,

子弹划破夜空，美洲豹发出嘶吼，回声尚未在树梢间消散，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [θʌd] [ænd; ənd] [roʊld] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['spɑːtɪd] ['bɑːdi]

it	fell	with	a	terrific	thud	and	rolled	five	or	six	feet	before	its	spotted	body
它	跌倒	和	一个	了不起	砰的一声	和	滚动	五	或者	六	脚	前	它是	斑	身体

[bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] .

became	rigid	in	death	.
成为	死板的	在	死亡	.

它重重地摔在地上，翻滚了五六英尺，然后它身上的斑点才僵硬地死去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæl; heɪl] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [maɪt]

For	a	long	time	,	Hal	stayed	where	he	was	,	fearing	that	the	cat	might
为了	一个	长的	时间	,	哈尔	入住	在哪里	他	曾是	,	害怕	那	这	猫	可能

['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪv] .

suddenly	revive	.
突然	复活	.

哈尔长时间待在原地，担心猫会突然复活。

[bʌt; bət] [wen] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	when	ten	minutes	had	passed	and	there	was	no	sign	of	such	a
但	什么时候	十	分钟	有	通过了	和	那里	曾是	不	符号	的	这样的	一个

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	,
奇迹	,

但十分钟过去了，奇迹却丝毫没有出现。

[hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [get] [daʊn] [frʌm; frəm]

he	carefully	replaced	the	gun	in	his	pocket	and	undertook	to	get	down	from
他	小心	替换	这	枪	在	他的	口袋	和	承担	到	得到	向下	从

[hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

his	uncomfortable	retreat	.
他的	不舒服	撤退	.

他小心翼翼地将枪放回口袋，然后从不舒服的藏身之处下来。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz][leg][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][slaɪd]

He	soon	found	that	he	could	not	use	his	leg	at	all	and	had	to	slide
他	很快	成立	那	他	可以	不是	使用	他的	腿	在	全部	和	有	到	滑动

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

他很快发现自己完全无法使用那条腿，只能滑倒在地。

['blɪstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] .

blistering	his	good	hand	and	feeling	faint	when	he	tried	to	stand	upright	.
起泡	他的	好的	手	和	感觉	头晕的	什么时候	他	尝试	到	站立	直立	.

他完好的那只手被磨出了水泡，而且当他试图站直时感到头晕目眩。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['gɪdinəs]

He	reached	out	to	support	himself	on	the	tree	trunk	but	a	wave	of	giddiness
他	达到	出去	到	支持	他自己	在	这	树	树干	但	一个	海浪	的	眩晕

[pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [siːmd]

passed	through	his	throbbing	head	and	though	he	felt	himself	sinking	he	seemed
通过了	通过	他的	悸动	头	和	尽管	他	毛毡	他自己	下沉	他	似乎

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . -

not	to	be	able	to	prevent	it	.	104
不是	到	是	有能力的	到	防止	它	.	-

他伸手想抓住树干支撑自己，但一阵眩晕袭来，剧烈的头痛让他感到一阵眩晕，虽然他觉得自己正在下沉，却似乎无力阻止。104

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [nɔːr]

He	found	himself	in	a	heap	and	seemed	to	have	neither	the	strength	nor
他	成立	他自己	在	一个	堆	和	似乎	到	有	两者都不	这	力量	也不

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [stretʃ] [aʊt][ænd; ənd][laɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

the	desire	to	do	aught	but	stretch	out	and	lie	where	he	was	.
这	欲望	到	做	零	但	拉紧	出去	和	说谎	在哪里	他	曾是	.

他发现自己瘫倒在地，似乎既没有力气也没有意愿去做任何事，只是伸展开身体，躺在那里。

[peɪn] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Pain	governed	him	now	from	head	to	foot	and	he	feared	for	his
疼痛	受统治	他	现在	从	头	到	脚	和	他	害怕	为了	他的

['wuːndɪd] [leg] .

wounded	leg	.
受伤	腿	.

现在他从头到脚都感到疼痛，他很担心自己受伤的腿。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɪr] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æpəθi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

But	the	fear	soon	gave	way	to	a	sort	of	apathy	out	of	which	he	did	not
但	这	害怕	很快	给予	方式	到	一个	种类	的	冷漠	出去	的	哪个	他	做过	不是

[raɪz] .

rise	.
上升	.

但恐惧很快被一种麻木感所取代，他始终无法从中振作起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['noʊtɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['hevəns] .

His	eyes	noted	indifferently	the	sun	climbing	higher	in	the	blue	heavens	.
他的	眼睛	著名的	漠不关心	这	太阳	攀登	更高	在	这	蓝色的	天	.

他的目光漠然地注视着太阳在蔚蓝的天空中越升越高。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [kwaɪt] ['strɔːŋli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sweɪɪŋ] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [laɪt] ,

It	gleamed	quite	strongly	through	the	swaying	branches	and	,	in	its	glistening	light	,
它	闪闪发光	相当	强烈	通过	这	摇晃	分支	和	,	在	它是	闪闪发光	光	,

['veriəs] - ['kʌlərd] [bɜːrdz] [flitid] [ə'baʊt] .

various	-	colored	birds	flitted	about	.
各种各样的	-	有色	鸟类	飞掠	关于	.

阳光透过摇曳的树枝闪闪发光，在它闪烁的光芒中，各种颜色的鸟儿飞来飞去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [blæk] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['moʊʃ(ə)n] .

Suddenly	he	saw	something	black	moving	with	a	familiar	whirling	motion	.
突然	他	锯	某物	黑色的	移动	和	一个	熟悉的	旋转	运动	.

突然，他看到一个黑色的东西以熟悉的旋转动作移动着。

[ðeɪ] ['səːkld]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] [tɑːps] ,

They	circled	closer	and	closer	to	the	tree	tops	,
他们	圈起来	更近	和	更近	到	这	树	最高额	,

它们盘旋着，越来越靠近树梢。

['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] [blæk] ['bɑːdɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]

swaying	with	each	revolution	of	their	huge	black	bodies	like	some	small	army	of
摇晃	和	每个	革命	的	他们的	巨大的	黑色的	身体	喜欢	一些	小的	军队	的

[ðə; ðɪ][skaɪ] ['muːvɪŋ] ['ɜːrθwərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt] .

the	sky	moving	earthward	as	a	single	unit	.
这	天空	移动	向地球	作为	一个	单身的	单元	.

它们巨大的黑色身躯随着每一次旋转而摇摆，就像一支来自天空的小军队，作为一个整体向地球移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['sɜːrklɪŋ] , [hæl; heɪl] [faʊnd] — [ə; eɪ] ['ræðər]

There	was	a	fascination	in	that	continuous	circling	,	Hal	found	—	a	rather
那里	曾是	一个	魅力	在	那	连续的	盘旋	,	哈尔	成立	—	一个	相当

[dred] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

dread	fascination	,
恐惧	魅力	,

哈尔发现，这种持续不断的盘旋有一种令人着迷的魔力——一种相当可怕的魔力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['dʒægwɑːr] [leɪ] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm]

and	he	vaguely	remembered	that	the	dead	jaguar	lay	not	fifteen	feet	from
和	他	依稀	记得	那	这	死的	美洲豹	躺	不是	十五	脚	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他隐约记得，那只死去的豹子离他不到十五英尺远。

[ðen] [wen] [ðer; ðər] [blæk] ['bɑːdɪz] ['berli] [skɪmd] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv]

Then	when	their	black	bodies	barely	skimmed	the	tree	tops	he	bethought	himself	of
然后	什么时候	他们的	黑色的	身体	仅仅	脱脂	这	树	最高额	他	思考	他自己	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	own	physical	condition	.
他的	自己的	身体的	状况	.

当他们的黑色身躯几乎擦过树梢时，他开始思考自己的身体状况。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wikər] [baɪ][ðə; ði]['moʊmənt] .

He	knew	he	was	getting	weaker	by	the	moment	.
他	知道	他	曾是	获得	较弱	经过	这	片刻	.

他知道自己正变得越来越虚弱。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg][ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [hænd] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Besides	his	wounded	leg	and	infected	hand	,	some	strange	fever	seemed	to	be
除了	他的	受伤	腿	和	已感染	手	,	一些	奇怪的	发烧	似乎	到	是

[kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

consuming	him	.
消费	他	.

除了受伤的腿和感染的手之外，他似乎还患上了某种奇怪的高烧。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

Suddenly	a	horrible	thought	came	to	him	.	105
突然	一个	可怕	想法	来了	到	他	.	-

他突然冒出一个可怕的念头。105

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðæt] [ʌn'hoʊli][spɑːt] ?

Did	it	mean	that	he	was	destined	to	die	in	that	unholy	spot	?
做过	它	意思是	那	他	曾是	注定	到	死	在	那	不圣洁的	点	?

难道这意味着他注定要死在那片不祥之地吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ðoʊz] ['gruːsəm] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]

Did	it	mean	that	those	gruesome	scavengers	of	the	air	were	waiting	for	that
做过	它	意思是	那	那些	令人毛骨悚然	拾荒者	的	这	空气	是	等待	为了	那

['moʊmənt][tuː; tə] [ə'raɪv] ?

moment	to	arrive	?
片刻	到	到达	?

难道这意味着那些可怕的空中掠食者一直在等待那一刻的到来吗?

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpləs] ['dʒægwɑːr] —

Something	was	holding	them	off	from	descending	upon	the	hapless	jaguar	—
某物	曾是	保持	他们	离开	从	下降	之上	这	不幸的	美洲豹	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

was	it	himself	?
曾是	它	他自己	?

有什么东西阻止了他们扑向那只倒霉的美洲豹——难道是它自己吗?

[hæl; heɪl] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [jet] [hiː; hi] ['hædnt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌn]

Hal	shivered	and	shuddered	,	yet	he	hadn't	the	power	to	stir	his	body	one
哈尔	瑟瑟发抖	和	颤抖	,	然而	他	之前没有	这	力量	到	搅拌	他的	身体	一

[ɪntʃ] .

inch	.
英寸	.

哈尔浑身颤抖，却动弹不得。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mæs] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

He	could	only	lie	there	and	stare	at	the	black	mass	moving	nearer	and
他	可以	仅有的	说谎	那里	和	盯	在	这	黑色的	大量的	移动	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

他只能躺在那里，眼睁睁地看着那团黑色的东西越来越近。

[jet] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] . . . .

yet	waiting	,	waiting	.	.	.	.
然而	等待	,	等待	.	.	.	.

然而，仍在等待，等待.....

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — ['iːðər] [ðæt] [ɔːr][hiː; hi]

But	suddenly	they	seemed	to	be	rushing	toward	him	—	either	that	or	he
但	突然	他们	似乎	到	是	匆忙	朝向	他	—	任何一个	那	或者	他

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðem; ðəm] !

was	rushing	up	toward	them	!
曾是	匆忙	向上	朝向	他们	!

但突然间，他们似乎正朝他冲过来——要么就是他朝他们冲过来！

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] — [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] . . . .

But	no	,	it	was	neither	—	he	himself	was	sinking	down	,	down	.	.	.	.
但	不	,	它	曾是	两者都不	—	他	他自己	曾是	下沉	向下	,	向下	.	.	.	.

但都不是——他自己却在下沉，下沉.....

[streɪndʒ] [kraɪz] [pɪrst] [ðə; ði] [er] [ðen] ,

Strange	cries	pierced	the	air	then	,
奇怪的	哭泣	穿孔	这	空气	然后	,

随后，一阵奇怪的叫声划破了空气。

[kraɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtəd] [baɪ][bɜːrd][ɔːr]['ænɪm(ə)l][ɔːr] [waɪt] [mæn] .

cries	that	were	not	uttered	by	bird	or	animal	or	white	man	.
哭泣	那	是	不是	说出	经过	鸟	或者	动物	或者	白色的	男人	.

不是鸟类、动物或白人发出的叫声。

[streɪndʒ] ['peɪntɪd] ['bɑːdɪz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] , [muːvd] ['stelθɪli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [blæk]

Strange	painted	bodies	moved	in	the	brush	,	moved	stealthily	but	surely	,	and	black
奇怪的	绘	身体	已搬	在	这	刷子	,	已搬	悄悄地	但	一定	,	和	黑色的

,

,

,

灌木丛中，一些涂着奇怪颜料的身影在移动，悄无声息却又坚定不移，而且是黑色的。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['dʒægwɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ]

questioning	eyes	peered	out	at	the	singular	scene	of	a	dead	jaguar	and	a
提问	眼睛	窥视	出去	在	这	单数	场景	的	一个	死的	美洲豹	和	一个

[red] - ['herd] [waɪt] [mæn] ['laɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'pɑːrt] . -

red	-	haired	white	man	lying	but	fifteen	feet	apart	.	106
红色的	-	头发	白色的	男人	说谎	但	十五	脚	除	.	-

疑惑的目光投向眼前这奇特的景象：一只死去的豹子和一个红头发的白人男子相距仅十五英尺。106

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]['sævidʒiz]

A	GUEST	OF	SAVAGES
一个	客人	的	野蛮人

野蛮人的客人

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['twenti] - [faɪv] ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]

After	a	few	more	minutes	'	observation	,	twenty	-	five	naked	savages	crawled	out	of
后	一个	很少	更多的	分钟	-	观察	,	二十	-	五	裸	野蛮人	爬行	出去	的

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

又观察了几分钟后，二十五个赤身裸体的野蛮人从灌木丛中爬了出来。

[krept] [ʌp] [tuː; tə] ['hælz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['kɑːnfərəns] .

crept	up	to	Hal's	prostrate	body	and	held	a	noisy	conference	.
悄悄地爬向上		到	哈尔的	前列腺	身体	和	握住	一个	嘈杂	会议	.

他们悄悄走到哈尔趴在地上的身体旁，大声地开了个会。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [hɑːrt] [biːts]

Then	they	took	turns	feeling	his	feverish	brow	and	the	irregular	heart	beats
然后	他们	采取	转弯	感觉	他的	发烧	眉头	和	这	不规律的	心	节拍

['paʊndɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [tʃest] .

pounding	beneath	his	powerful	chest	.
猛击	下面	他的	强大的	胸部	.

然后他们轮流摸了摸他发烫的额头和他强壮胸膛下不规则跳动的心脏。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [liːnd] [daʊn] , [wʌn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Suddenly	two	of	the	warriors	leaned	down	,	one	taking	his	head	and	the	other
突然	二	的	这	战士	倾斜	向下	,	一	采取	他的	头	和	这	其他

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

突然，两个武士俯下身，一个抓住他的头，另一个抓住他的脚。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

and	in	solemn	procession	they	marched	off	through	the	brush	,
和	在	庄严	游行	他们	行军	离开	通过	这	刷子	,

他们庄严地列队穿过灌木丛离去。

['liːvɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə] [skɪn] [ðə; ði] ['dʒægwɑːr] .

leaving	two	of	their	number	to	skin	the	jaguar	.
离开	二	的	他们的	数字	到	皮肤	这	美洲豹	.

留下两人去剥美洲豹的皮。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Evening	came	before	Hal	was	conscious	of	anything	.
晚上	来了	前	哈尔	曾是	有意识的	的	任何事物	.

夜幕降临时，哈尔已经完全失去了意识。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['meni] ['kæmpfaiəz] .

When	he	opened	his	eyes	he	could	see	the	glow	of	many	campfires	.
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	可以	看	这	辉光	的	许多	篝火	.

他睁开眼睛，就能看到许多篝火的火光。

[ə; eɪ] [diːp] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [tuː]

A	deep	gloom	seemed	to	surround	him	,	but	sitting	on	either	side	were	two
一个	深的	愁云	似乎	到	环绕	他	,	但	坐着	在	任何一个	边	是	二

['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,

Indian	women	,
印度	女性	,

他似乎被一片阴霾笼罩，但他的两侧分别坐着两位印度妇女。

[oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔ:n] [lɪps] .

old	and	wrinkled	,	watching	him	with	blinking	eyes	and	tightly	drawn	lips	.
老的	和	皱	,	观看	他	和	眨眼	眼睛	和	紧紧	绘制	嘴唇	.

-

107

-

老态龙钟，满脸皱纹，眨着眼睛，抿着嘴唇，注视着他。107

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æn; ən] [ɜ:rb] - [laɪk] [teɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt]

He	had	a	bitter	taste	in	his	mouth	,	an	herb	-	like	taste	,	but	he	felt
他	有	一个	苦的	品尝	在	他的	嘴	,	一个	草本植物	-	喜欢	品尝	,	但	他	毛毡

[nɑ:t][soʊ] ['fi:vərɪʃ] .

not	so	feverish	.
不是	所以	发烧	.

他嘴里有股苦味，像草药的味道，但他感觉不到发烧。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

when	he	went	to	raise	his	right	hand	he	noticed	that	it	was	covered	with
什么时候	他	去	到	增加	他的	正确的	手	他	注意到	那	它	曾是	涵盖	和

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [k'leɪlaɪk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] .

a	sort	of	claylike	substance	and	the	swelling	was	almost	gone	.
一个	种类	的	黏土状	物质	和	这	肿胀	曾是	几乎	已消失	.

当他抬起右手时，他发现手上覆盖着一层类似黏土的物质，肿胀几乎消失了。

[hɪz; ɪz][leg] , [tu:] , [felt] ['iziə] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

His	leg	,	too	,	felt	easier	and	he	saw	,	as	he	raised	it	into	the	firelight	,
他的	腿	,	也	,	毛毡	更轻松	和	他	锯	,	作为	他	提高	它	进入	这	火光	,

他的腿也感觉轻松多了，他抬起腿看向火光时，看到：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .

that	it	was	covered	with	the	same	substance	that	was	on	his	hand	.
那	它	曾是	涵盖	和	这	相同的	物质	那	曾是	在	他的	手	.

它上面沾满了和他手上一样的物质。

['grædʒuəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [piləs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ,

Gradually	he	could	pick	out	a	row	of	pillars	supporting	the	roof	,
逐步地	他	可以	挑选	出去	一个	排	的	柱子	支持	这	屋顶	,

他渐渐能辨认出支撑屋顶的一排柱子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [piləs] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [freɪl] ['krɔ:sbɑ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər]

and	from	each	of	these	pillars	he	noticed	a	frail	crossbar	to	the	outer
和	从	每个	的	这些	柱子	他	注意到	一个	脆弱	横杆	到	这	外

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

他注意到，从每一根柱子上都有一根脆弱的横梁连接到外墙上。

[bɪ'twi:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ba:z][hi:; hi] [sɔ:] ['indiəns] ['sli:pɪŋ] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

Between	each	of	these	bars	he	saw	Indians	sleeping	,	men	,	women	,	and	children
之间	每个	的	这些	酒吧	他	锯	印度人	睡眠	,	男人	,	女性	,	和	孩子们

.

:

.

在每家酒吧之间，他都看到印第安人正在睡觉，有男人、女人和孩子。

[sʌm; səm] [slept] [ɑːn] [skɪnz] [ɔːr] [liːvz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] .

Some	slept	on	skins	or	leaves	and	some	on	the	bare	ground	.
一些	睡着了	在	皮肤	或者	树叶	和	一些	在	这	裸	地面	.

有些人睡在兽皮或树叶上，有些人睡在裸露的地面上。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [gruːp]

Before	each	of	these	groups	a	fire	burned	and	Hal	decided	that	each	group
前	每个	的	这些	团体	一个	火	烧伤	和	哈尔	决定	那	每个	团体

[wʌz; wəz] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt] [hɑːrθ] - ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

was	a	family	with	their	own	distinct	hearth	-	fire	burning	before	their
曾是	一个	家庭	和	他们的	自己的	清楚的	炉	-	火	燃烧	前	他们的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

在每个小组面前都有一堆火，哈尔认为每个小组都是一个家庭，他们的公寓前都有自己独特的炉火在燃烧。

['oʊvər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ruːf] .

Over	all	was	a	vast	roof	.
超过	全部	曾是	一个	广阔的	屋顶	.

整个上方是一个巨大的屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hæl; heɪl] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] - ,

It	occurred	to	Hal	,	then	,	that	he	was	in	an	Indian	maloka	,
它	发生	到	哈尔	,	然后	,	那	他	曾是	在	一个	印度	-	,

这时，哈尔突然意识到，他身处印度的神龛之中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [θætʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [toʊld]

one	of	those	vast	houses	of	thatch	which	the	captain	of	the	boat	had	told
一	的	那些	广阔的	房屋	的	苫	哪个	这	队长	的	这	船	有	讲述

[ðem; ðəm] [haust] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [traɪb] .

them	housed	the	entire	tribe	.
他们	房屋	这	全部的	部落	.

其中一座巨大的茅草屋，船长曾告诉他们，整个部落都住在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊ] ,

He	was	lying	in	one	of	the	apartments	at	the	rear	,	for	the	low	,
他	曾是	说谎	在	一	的	这	公寓	在	这	后部	,	为了	这	低的	,

他躺在后面一间低矮的公寓里，

['sloʊpɪŋ] [ruːf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði]

sloping	roof	he	could	have	touched	with	his	foot	if	he	had	had	the
倾斜的	屋顶	他	可以	有	感动	和	他的	脚	如果	他	有	有	这

[streŋθ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -

strength	to	raise	it	.	108
力量	到	增加	它	.	-

如果他有足够的力气抬起脚，他就能用脚碰到倾斜的屋顶。108

[ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [snɔːrz] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [væst] [hʌt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

A	medley	of	snores	resounded	through	the	vast	hut	and	from	time	to	time
一个	混合曲	的	打鼾	回荡着	通过	这	广阔的	小屋	和	从	时间	到	时间

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [skwɑːt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðer; ðər] [fairz] ,

he	saw	the	squat	figures	of	warriors	replenishing	their	fires	,
他	锯	这	蹲	数据	的	战士	补充	他们的	火灾	,

宽敞的小屋里回荡着各种鼾声，他不时看到矮壮的战士们正在添柴生火。

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðer; ðər]

murmuring	to	each	other	for	a	moment	or	two	,	then	retiring	again	to	their
淙淙	到	每个	其他	为了	一个	片刻	或者	二	,	然后	退休	再次	到	他们的

[ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [sliːp] .

apartments	to	sleep	.
公寓	到	睡觉	.

他们低声交谈了一两分钟，然后各自回房睡觉。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ['ga:diŋ] [hæl; heɪl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəsli] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

The	Indian	women	guarding	Hal	watched	him	continuously	while	he	was	taking
这	印度	女性	守护	哈尔	观看	他	持续	尽管	他	曾是	采取

[stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

stock	of	his	surroundings	.
库存	的	他的	周围环境	.

哈尔观察周围环境时，看守他的印度妇女们一直注视着他。

['ni:ðər] [wʌn] [spoʊk] ,

Neither	one	spoke	,
两者都不	一	辐	,

两人都没有说话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] - ['lʊkɪŋ] [hæg]

but	he	caught	a	questioning	look	in	the	eyes	of	the	older	-	looking	hag
但	他	捕捉	一个	提问	看	在	这	眼睛	的	这	老	-	寻找	魔女

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dɑ:rt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	saw	her	dart	behind	him	,
和	锯	她	镖	在后面	他	,

但他捕捉到那个看起来年纪更大的老巫婆眼中闪过一丝疑惑，并看到她迅速躲到他身后。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kæləbæʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

bringing	up	a	huge	calabash	filled	with	water	.
带来	向上	一个	巨大的	蠡	已填	和	水	.

抬上来一个装满水的大葫芦。

[ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hæl; heɪl][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] .

She	held	it	to	his	lips	and	Hal	drank	it	greedily	.
她	握住	它	到	他的	嘴唇	和	哈尔	喝	它	贪婪地	.

她把杯子送到他嘴边，哈尔贪婪地喝了下去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['ræðər] [tu:] [swi:t] ['teɪstɪŋ] [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['wɔ:tər] .

It	was	warm	and	rather	too	sweet	tasting	but	,	nevertheless	,	water	.
它	曾是	温暖的	和	相当	也	甜的	品尝	但	,	尽管如此	,	水	.

它很温热，味道有点太甜了，但不管怎样，它就是水。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

Never	in	his	life	was	he	so	grateful	for	anything	,
绝不	在	他的	生活	曾是	他	所以	感激的	为了	任何事物	,

他一生中从未对任何事如此感激过。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm]['wɔ:tər][ɑ:n][ænd; ənd]

although	he	realized	that	they	must	have	been	feeding	him	water	on	and
虽然	他	已实现	那	他们	必须	有	到过	喂养	他	水	在	和

[ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,

off	through	the	day	,
离开	通过	这	天	,

虽然他意识到他们肯定一整天都在断断续续地给他喂水，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [pɑ:rtʃt] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

for	he	felt	not	nearly	so	parched	as	when	he	lay	under	the	tree	that	morning	.
为了	他	毛毡	不是	几乎	所以	干渴	作为	什么时候	他	躺	在下面	这	树	那	早晨	.

因为他感觉自己远没有早上躺在树下时那么口渴了。

[wen] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [ænd; ənd] [smaɪld]

When	the	calabash	was	empty	he	looked	up	at	the	Indian	woman	and	smiled
什么时候	这	蠡	曾是	空的	他	看起来	向上	在	这	印度	女士	和	微笑

[hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [smaɪl] .

his	most	brilliant	smile	.
他的	最多	杰出的	微笑	.

当葫芦空了之后，他抬头看着那位印度妇女，露出了他最灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ] - — [noʊ] ?
“ You spiggotty — no ?
“ 你 - — 不 ?

“你这小妖精——不是吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] ,
” he asked softly ,
” 他 问 轻轻 ,

他轻声问道：“

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]['pænəmɑː]['indiəns][baɪ] [miːnz]
remembering how often he got some response from Panama Indians by means
记住 如何 经常 他 得到 一些 回复 从 巴拿马 印度人 经过 方法
[ʌv; əv] [ðæt] [ə'dres] . -
of that address . 109
的 那 地址 . -

他记得自己经常通过那个地址收到巴拿马印第安人的回复。109

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃuː] ,
But he might just as well have spoken to a stone statue ,
但 他 可能 只是 作为 出色地 有 说 到 一个 石头 雕像 ,

但他的话就像是在对着一座石像说话一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
for the woman stared at him with the same blinking eyes .
为了 这 女士 凝视 在 他 和 这 相同的 眨眼 眼睛 .

因为那女人用同样眨动的眼睛盯着他。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kæləbæʃ] [ænd; ənd][ə'roʊz] ,
After a moment she took the calabash and arose ,
后 一个 片刻 她 采取 这 蠡 和 出现 ,

片刻后，她拿起葫芦站了起来。

['wɔdlɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fairz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
waddling past the burning fires toward the front of the maloka .
摇摇摆摆 过去的 这 燃烧 火灾 朝向 这 正面 的 这 - .

蹒跚地走过燃烧的篝火，朝马洛卡的前面走去。

[hæl; heɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]
Hal turned his eyes to the other Indian woman who was regarding him
哈尔 转向 他的 眼睛 到 这 其他 印度 女士 WHO 曾是 关于 他
['greɪvli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .
gravely from under half - closed lids .
严重地 从 在下面 一半 - 关闭 盖子 .

哈尔将目光转向另一位印度妇女，她半闭着眼睛，神情严肃地看着他。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'lʊrɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]
He used the same alluring smile upon her , but his earnest efforts were all in
他 用过的 这 相同的 诱人 微笑 之上 她 , 但 他的 认真 努力 是 全部 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

他用同样的迷人微笑回应她，但他所有的努力都徒劳无功。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
for she continued to watch him with the same impassivity as before .
为了 她 持续 到 手表 他 和 这 相同的 冷漠 作为 前 .

因为她依然像以前一样，面无表情地看着他。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [draʊzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
He closed his eyes after that and drowsed at intervals .
他 关闭 他的 眼睛 后 那 和 昏昏欲睡 在 间隔 .

之后他闭上眼睛，时不时地打瞌睡。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['gɑːdɪənz] ,

In	his	waking	moments	he	could	feel	the	presence	of	his	female	guardians	,
在	他的	醒来	时刻	他	可以	感觉	这	在场	的	他的	女性	守护者	,

在清醒的时候，他能感觉到女性监护人的存在。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə]

but	preferred	to	keep	his	eyes	closed	as	long	as	they	wouldn't	speak	to
但	首选	到	保持	他的	眼睛	关闭	作为	长的	作为	他们	不会	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他宁愿闭着眼睛，只要他们不跟他说话。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	on	the	whole	,
但	在	这	所有的	,

但总的来说，

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][væst] - [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæl; heɪl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

silence	reigned	in	the	vast	maloka	and	now	and	again	Hal	could	hear	the
沉默	统治	在	这	广阔的	-	和	现在	和	再次	哈尔	可以	听到	这

[naɪt] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

night	voices	from	the	jungle	.
夜晚	声音	从	这	丛林	.

广袤的马洛卡寂静无声，哈尔偶尔能听到丛林中传来夜间的声音。

[rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'freɪn] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]

Goatsuckers	repeated	their	monotonous	refrain	by	the	hour	and	several	times	the
吸食山羊	重复	他们的	单调	避免	经过	这	小时	和	一些	时代	这

['ɪri] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊθ] ['drɪftɪd] ['feɪntli] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

eerie	plaint	of	the	sloth	drifted	faintly	in	on	the	breeze	.
怪异	感叹	的	这	树懒	漂移	淡淡的	在	在	这	微风	.

吸食山羊的鸟儿每时每刻都在重复着单调的叫声，树懒怪异的哀鸣声也时不时地随风飘来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dəuzd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðer; ðər] ['sɑːnərəs] ['briːðɪŋ] ,

The	women	dozed	occasionally	,	as	was	evidenced	by	their	sonorous	breathing	,
这	女性	打盹	偶尔	,	作为	曾是	有证据	经过	他们的	响亮的	呼吸	,

从她们沉重的呼吸声可以听出，这些妇女偶尔会打盹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hæl; heɪl]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɪn'stɪŋktɪvli] . -

but	the	moment	Hal	opened	his	eyes	they	seemed	to	awaken	instinctively	.	110
但	这	片刻	哈尔	打开	他的	眼睛	他们	似乎	到	觉醒	本能地	.	-

但哈尔睁开眼的那一刻，他的眼睛似乎就本能地醒了过来。110

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

Then	came	a	long	interval	when	a	hush	seemed	to	have	fallen	over	everything	.
然后	来了	一个	长的	间隔	什么时候	一个	嘘	似乎	到	有	倒下	超过	一切	.

随后是一段漫长的静默期，仿佛一切都归于沉寂。

[hæl; heɪl] [nuː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['doʊzɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

Hal	knew	the	women	were	dozing	but	he	kept	his	eyes	closed	,
哈尔	知道	这	女性	是	打盹	但	他	保留	他的	眼睛	关闭	,

哈尔知道女人们都在打盹，但他自己却闭着眼睛。

['kɑːntent][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] .

content	to	lie	quiet	and	rest	.
内容	到	说谎	安静的	和	休息	.

只想安静地躺着休息。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wer] [æn; ən] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

He	knew	that	curiosity	would	avail	him	nothing	where	an	Indian	was	concerned	.
他	知道	那	好奇心	会	可用	他	没有什么	在哪里	一个	印度	曾是	担心的	.

他知道，对于一个印度人来说，好奇心对他没有任何好处。

[ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['pænəmɑː] .

That	much	he	had	learned	in	Panama	.
那	很多	他	有	学习	在	巴拿马	.

这些都是他在巴拿马学到的。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [tɔːrd] [dɑːn] ,

Consequently	,	when	he	heard	the	muffled	scream	of	a	human	voice	toward	dawn	,
最后	,	什么时候	他	听到	这	闷音	尖叫	的	一个	人类	嗓音	朝向	黎明	,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

he	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

因此，当他听到黎明时分传来一声闷闷的人声尖叫时，他并没有动弹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] [ɪ'miːdiətli] ,

But	the	women	were	on	the	alert	immediately	,
但	这	女性	是	在	这	警报	立即地	,

但这些女性立刻提高了警惕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['streɪtn] [ʌp][ænd; ənd] [liːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

for	he	could	hear	them	straighten	up	and	lean	over	him	.
为了	他	可以	听到	他们	拉直	向上	和	倾斜	超过	他	.

因为他能听到他们直起身子，俯身靠近他。

[hiː; hi] [feɪnd] [diːp] , ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	feigned	deep	,	even	breathing	,	however	,	but	continued	to	listen	.
他	假装	深的	,	甚至	呼吸	,	然而	,	但	持续	到	听	.

他假装呼吸深沉而均匀，但仍然继续听着。

[ə'nʌðər] [skriːm] [pɪrst] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːrknəs] , ['ekəuiŋ] [ænd; ənd] - [ə'baʊt]

Another	scream	pierced	the	early	morning	darkness	,	echoing	and	reëchoing	about
其他	尖叫	穿孔	这	早期的	早晨	黑暗	,	回声	和	-	关于

[ðə; ði] - .

the	maloka	.
这	-	.

又一声尖叫划破了清晨的黑暗，在马洛卡回荡不绝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ] , [ðoʊ] ['mʌfld] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

Suddenly	the	cry	,	though	muffled	,	was	more	intelligible	,
突然	这	哭	,	尽管	闷音	,	曾是	更多的	可理解的	,

突然间，那声哭喊虽然有些闷闷的，却变得更加清晰了。

[ænd; ənd][hæl; heɪl][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] “ [help] ,

and	Hal	was	certain	that	it	sounded	like	someone	trying	to	call	“	help	,
和	哈尔	曾是	肯定	那	它	听起来	喜欢	某人	尝试	到	称呼	“	帮助	,

哈尔确信那听起来像是有人在试图呼救。

” [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

”	though	he	could	not	be	sure	.
”	尽管	他	可以	不是	是	当然	.

但他不能确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mʌfld] , [tuː] ['dɪstənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .

It	was	too	muffled	,	too	distant	for	him	to	distinguish	anything	definite	.
它	曾是	也	闷音	,	也	遥远	为了	他	到	区分	任何事物	定	.

声音太模糊，太遥远，他无法分辨出任何具体的东西。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði][kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

In	any	event	,	the	cry	pierced	the	air	for	the	third	time	,	and	,
在	任何	事件	,	这	哭	穿孔	这	空气	为了	这	第三	时间	,	和	,

总之，那声喊叫第三次划破了空气，而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈgoʊstli] [ænd; ənd] [ʌnˈhjʊmən] , [ɪts] [ˈpɔɪnjənsi] [wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] .

though	it	seemed	ghostly	and	unhuman	,	its	poignancy	was	distressing	.
尽管	它	似乎	幽灵般的	和	非人	,	它是	悲怆	曾是	令人痛心	.

虽然它看起来鬼魅而非人，但它的凄美却令人心痛。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈgen] ,

Then	all	was	still	again	,
然后	全部	曾是	仍然	再次	,

然后一切又恢复了平静。

[bʌt; bət] [hæl; heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]

but	Hal	had	been	so	startled	that	he	found	himself	up	resting	on	his	elbow
但	哈尔	有	到过	所以	惊慌	那	他	成立	他自己	向上	休息	在	他的	弯头

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] . -

and	staring	hard	at	the	women	.	111
和	凝视	难的	在	这	女性	.	-

但哈尔吓了一跳，他发现自己站了起来，用手肘撑着身体，目不转睛地盯着那些女人。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hæl; heɪl] ,

The	elder	of	the	two	women	stared	back	at	Hal	,
这	长老	的	这	二	女性	凝视	后退	在	哈尔	,

两个女人中年纪较大的那个回望着哈尔，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braʊn] ,

then	suddenly	she	got	to	her	knees	and	with	her	brown	,
然后	突然	她	得到	到	她	膝盖	和	和	她	棕色的	,

然后她突然跪了下来，用她棕色的……

[ˈboʊni] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs]

bony	hands	made	a	number	of	gestures	which	the	young	man	was	at	a	loss
骨质	双手	制成	一个	数字	的	手势	哪个	这	年轻的	男人	曾是	在	一个	损失

[tuː; tə] [ˈfæðəm] .

to	fathom	.
到	捉摸	.

那双骨瘦如柴的手做出了许多手势，让年轻人百思不得其解。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪri] , [ˈkaʊərɪŋ] [ˈdʒestʃərz] ,

After	a	few	moments	of	continued	eerie	,	cowering	gestures	,
后	一个	很少	时刻	的	持续	怪异	,	畏缩	手势	,

在持续做出一些令人毛骨悚然的畏缩动作后，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

he	began	to	understand	what	she	was	trying	to	explain	.
他	开始	到	理解	什么	她	曾是	尝试	到	解释	.

他开始明白她想解释什么了。

[ðə; ði] [kraɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ˈgoʊstli] , [nɑːt] [ˈhjuːmən] . -

The	cries	he	had	just	heard	were	ghostly	,	not	human	.	112
这	哭泣	他	有	只是	听到	是	幽灵般的	,	不是	人类	.	-

他刚才听到的哭声像是鬼魂的叫喊声，而不是人类的叫喊声。[112]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˌkɑːnvəˈlesns]

CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

[hæl; heɪl] [tʊk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hal	took	no	stock	in	that	,	of	course	,	but	,	during	the	long	nights	of	the
哈尔	采取	不	库存	在	那	,	的	课程	,	但	,	期间	这	长的	夜晚	的	这

[wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] ,

week	following	,
星期	下列的	,

当然，哈尔对此毫不在意，但在接下来的一周漫长的夜晚里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kredʒələs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

he	was	more	than	once	inclined	to	be	credulous	in	the	matter	.
他	曾是	更多的	比	一次	倾斜	到	是	轻信的	在	这	事情	.

他在这件事上不止一次倾向于轻信。

[nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][sæd] [kraɪz] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt]

Not	a	night	passed	that	he	did	not	hear	the	sad	cries	issuing	from	some	point
不是	一个	夜晚	通过了	那	他	做过	不是	听到	这	伤心	哭泣	发行	从	一些	观点

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - .

beyond	the	maloka	.
超过	这	-	.

几乎每晚他都能听到从神殿之外某个地方传来的悲伤哭声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [huː] [keɪm]

And	though	he	questioned	both	the	women	and	the	warriors	who	came
和	尽管	他	被质问	两个都	这	女性	和	这	战士	WHO	来了

[ænd; ənd][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	stared	curiously	at	him	,
和	凝视	奇怪的是	在	他	,

尽管他盘问了前来打量他的妇女和战士们，他们都好奇地盯着他看，

[nʌn] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪk] ['miːnɪŋləs] ['dʒestʃərz]

none	could	do	more	than	shrug	their	shoulders	and	make	meaningless	gestures
没有任何	可以	做	更多的	比	耸肩	他们的	肩膀	和	制作	无意义的	手势

[ɪn] ['ænsər] .

in	answer	.
在	回答	.

他们只能耸耸肩，做出一些毫无意义的手势来回应。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz]

he	was	glad	when	his	strength	returned	and	enabled	him	to	walk	as
他	曾是	高兴的	什么时候	他的	力量	返回	和	已启用	他	到	走	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

far	as	the	door	of	the	maloka	.
远的	作为	这	门	的	这	-	.

当他恢复体力，能够走到神殿门口时，他感到很高兴。

[tuː] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['stɔːlwərt] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl]

Two	young	but	stalwart	warriors	had	now	taken	the	place	of	his	female
二	年轻的	但	坚定的	战士	有	现在	已采取	这	地方	的	他的	女性

['gaːdɪənz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ðeɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] ['kɑːnstəntli]

guardians	and	on	this	first	day	of	his	convalescence	they	hovered	about	constantly
守护者	和	在	这	第一的	天	的	他的	恢复期	他们	悬停	关于	不断地

,

,

,

两名年轻但身强力壮的战士取代了他的女护卫，在他康复的第一天，他们一直守候在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	was	at	a	loss	to	know	whether	it	was	because	of	their
和	他	曾是	在	一个	损失	到	知道	无论	它	曾是	因为	的	他们的

['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪt][ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

tender	solicitude	for	his	uncertain	gait	or	whether	they	considered	him	a	prisoner
投标	关怀	为了	他的	不确定	步态	或者	无论	他们	经过考虑的	他	一个	囚犯

. -

. 113

. -

他百思不得其解，究竟是因为他们体贴地关心他蹒跚的步伐，还是因为他们把他当成了囚犯。[113]

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[hiː; hi][gɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['wɔːriər] [wen] [hiː; hi] ['moʊʃənd]

he	got	absolutely	no	encouragement	from	either	warrior	when	he	motioned
他	得到	绝对地	不	鼓励	从	任何一个	战士	什么时候	他	示意

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [wɪrd] [naɪt] [kraɪz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

them	to	show	him	where	the	weird	night	cries	originated	.
他们	到	展示	他	在哪里	这	诡异的	夜晚	哭泣	起源于	.

当他示意两位战士带他去寻找那奇怪的夜啼声的来源时，他们却丝毫没有给予他任何鼓励。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]

They	simply	shrugged	their	shoulders	and	gestured	in	such	a	way	as	to
他们	简单地	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	做手势	在	这样的	一个	方式	作为	到

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

indicate	that	the	Indian	considered	the	supernatural	to	be	an	evil	manifestation
表明	那	这	印度	经过考虑的	这	超自然	到	是	一个	邪恶的	表现

[ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

and	all	evil	was	to	be	shunned	.
和	全部	邪恶的	曾是	到	是	被排斥	.

他们只是耸了耸肩，做了个手势，表示印度人认为超自然现象是邪恶的体现，一切邪恶都应该被避而远之。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [hæl; heɪl][gɑːt][ɑːn][nɑːt][soʊ]['bædli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	by	and	large	,	Hal	got	on	not	so	badly	with	them	.
但	经过	和	大的	,	哈尔	得到	在	不是	所以	糟糕	和	他们	.

但总的来说，哈尔和他们相处得还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	learned	,	after	the	first	day	,	a	series	of	gestures	which	indicated	his
他	有	学习	,	后	这	第一的	天	,	一个	系列	的	手势	哪个	表明的	他的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

第一天过后，他就学会了一系列表达自己需求的肢体语言。

[hɪz; ɪz] [laɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dis'laiks] .

his	likes	,	and	his	dislikes	.
他的	点赞	,	和	他的	不喜欢	.

他的喜好和厌恶。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dis'laikt] [ɪn'tensli] ,

To	be	sure	,	all	the	food	they	gave	him	,	he	disliked	intensely	,
到	是	当然	,	全部	这	食物	他们	给予	他	,	他	不喜欢	强烈地	,

可以肯定的是，他们给他的所有食物，他都非常讨厌。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːrv] [ən'les] [hiː; hi] [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

but	as	he	was	likely	to	starve	unless	he	ate	what	was	given	him	,
但	作为	他	曾是	可能	到	饿死	除非	他	吃	什么	曾是	给定	他	,

但他如果不吃别人给他的东西，很可能会饿死。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .

he	put	a	good	face	upon	the	matter	and	took	what	came	as	a	rule	.
他	放	一个	好的	脸	之上	这	事情	和	采取	什么	来了	作为	一个	规则	.

他强颜欢笑，接受了既定的规则。

[ˈɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [felt] [ɪˈtɜːrnəli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈreskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]

he	felt	eternally	grateful	to	them	for	having	rescued	him	from	a	certain
他	毛毡	永恒	感激的	到	他们	为了	拥有	获救	他	从	一个	肯定

[ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [helθ] . -

horrible	death	and	nursed	him	back	toward	health	.	114
可怕	死亡	和	护理	他	后退	朝向	健康	.	-

他永远感激他们，因为他们把他从一场可怕的死亡中救了出来，并悉心照料他恢复了健康。[114]

[ˈevri] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [mæn] , [ə; eɪ] [fæt] , [pɑːt] - [ˈbelɪd] [oʊld] [ˈwɔːriər] ,

Every	few	hours	during	the	day	the	medicine	man	,	a	fat	,	pot	-	bellied	old	warrior	,
每一个	很少	小时	期间	这	天	这	药品	男人	,	一个	胖的	,	锅	-	肚子	老的	战士	,

白天每隔几个小时，那位巫医，一个肥胖、大腹便便的老战士，

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [droʊnɪŋ] [wɪrd] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt]

had	come	and	sat	at	his	side	droning	weird	incantations	over	his	recumbent
有	来	和	卫星	在	他的	边	无人机	诡异的	咒语	超过	他的	卧式

[ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [fænˈtæstɪk] [ˈdʒestʃərz] .

body	and	making	all	sorts	of	fantastic	gestures	.
身体	和	制作	全部	排序	的	极好的	手势	.

他来到他身边坐下，对着他躺着的身体念着奇怪的咒语，并做出各种奇特的手势。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [delv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkæləbæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

Then	he	would	proceed	to	delve	into	a	calabash	that	he	had	brought	with
然后	他	会	继续	到	深入探究	进入	一个	蠡	那	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他会开始翻找他带来的葫芦，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsmɪri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪkstʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈplæstərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts]

and	bring	out	a	smeary	-	looking	mixture	which	he	plastered	on	the	patient's
和	带来	出去	一个	涂抹的	-	寻找	混合物	哪个	他	粉刷过的	在	这	患者

[ˈwuːndɪd] [leg] [ænd; ənd] [hænd] .

wounded	leg	and	hand	.
受伤	腿	和	手	.

他拿出一些黏糊糊的混合物，涂抹在病人受伤的腿和手上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [əˈnʌðər] [ˈkæləbæʃ] [tuː; tə] [ˈhælz] [lɪps]

And	before	he	terminated	his	visit	he	would	raise	another	calabash	to	Hal's	lips
和	前	他	终止	他的	访问	他	会	增加	其他	蠡	到	哈尔的	嘴唇

,

,

,

在结束拜访之前，他又举起另一个葫芦瓢送到哈尔的嘴边。

[ˈnɑːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈdiːpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] , [ɜːrb] - [ˈteɪstɪŋ] [ˈfluːɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

nodding	for	him	to	drink	deeply	of	the	bitter	,	herb	-	tasting	fluid	which	it
点头	为了	他	到	喝	深	的	这	苦的	,	草本植物	-	品尝	体液	哪个	它

[kənˈteɪnd] .

contained	.
包含	.

他点点头，示意他痛饮瓶中那苦涩的草药味液体。

[ə; eɪ] [fæt] ['medɪs(ə)n] [mæn] [meɪd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] ['dʒestʃərz] ['oʊvər] [hæl; heɪl] .

A	FAT	MEDICINE	MAN	MADE	ALL	SORTS	OF	FANTASTIC	GESTURES	OVER	HAL	.
一个	胖的	药品	男人	制成	全部	排序	的	极好的	手势	超过	哈尔	.

一个胖医生对着哈尔做了各种各样奇特的手势。

[ˌnevərðə'les] , [hæl; heɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [get] ['betər] [ænd; ənd] ,

Nevertheless	,	Hal	continued	to	get	better	and	,
尽管如此	,	哈尔	持续	到	得到	更好的	和	,

然而，哈尔的病情持续好转，

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] ['mænz] [mɪ'stɪriəs] ['mædʒɪk] ,

whether	or	not	it	was	because	of	the	medicine	man's	mysterious	magic	,
无论	或者	不是	它	曾是	因为	的	这	药品	男人的	神秘	魔法	,

无论这是否是因为巫医的神秘魔法，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hɑ:b(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	quite	able	to	hobble	out	of	the	maloka	on	the	second	day	of	his
他	曾是	相当	有能力的	到	跛行	出去	的	这	-	在	这	第二	天	的	他的

[ˌkɑ:nvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

康复第二天，他就能一瘸一拐地走出疗养院了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

It	was	,	of	course	,	quite	a	gala	day	in	the	little	settlement	.
它	曾是	,	的	课程	,	相当	一个	节日	天	在	这	小的	沉降	.

当然，对于这个小村庄来说，那是一个相当热闹的日子。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] [gest]

Men	,	women	,	and	children	stood	about	in	a	staring	circle	to	watch	their	guest
男人	,	女性	,	和	孩子们	站立	关于	在	一个	凝视	圆圈	到	手表	他们的	客人

[ɪ'mɜ:rdʒ] .

emerge	.
出现	.

男人、女人和孩子们围成一圈，目不转睛地看着客人出现。

[ɔ:l] [smɔ:l] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət] ['hælz] ['taʊərɪŋ] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd]

All	small	of	stature	,	they	looked	up	with	awe	at	Hal's	towering	physique	and
全部	小的	的	身材	,	他们	看起来	向上	和	敬畏	在	哈尔的	参天	体质	和

[ʃɑ:k] [ʌv; əv] [red] ,

shock	of	red	,
震惊	的	红色的	,

他们个子都很矮小，仰望着哈尔高大的身躯和涨红的脸，眼中充满了敬畏。

['kɜ:rli] [her] .

curly	hair	.
卷曲	头发	.

卷发。

[hi:; hi] ['hɔbəld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['brɪliəntli] ,

He	hobbled	about	the	clearing	,	smiling	brilliantly	,
他	跛行	关于	这	清理	,	微笑	精彩	,

他一瘸一拐地在空地上走来走去，脸上带着灿烂的笑容。

[ðoʊ] ['fi:lɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

though	feeling	dizzy	and	weak	from	his	sickness	and	long	confinement	in	the
尽管	感觉	晕眩的	和	虚弱的	从	他的	疾病	和	长的	监禁	在	这

['glu:mi] - .

gloomy	maloka	.
阴沉	-	.

尽管他因生病和长期被囚禁在阴暗的魔窟中而感到头晕目眩、虚弱无力。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] ,

Nevertheless	,	he	could	not	help	smiling	,
尽管如此	,	他	可以	不是	帮助	微笑	,

然而，他还是忍不住笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] [deɪz] -

for	he	felt	ridiculous	in	his	soiled	and	wrinkled	flannels	and	a	ten	days	'
为了	他	毛毡	荒谬的	在	他的	脏的	和	皱	法兰绒	和	一个	十	天	-

[groʊθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [bɪrd] .

growth	of	golden	beard	.
生长	的	金的	胡须	.

因为他觉得自己穿着脏兮兮、皱巴巴的法兰绒衬衫，留着十天没刮的金色胡须，看起来很滑稽。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

For	quite	a	time	the	natives	continued	to	follow	him	about	,
为了	相当	一个	时间	这	本地人	持续	到	跟随	他	关于	,

在相当长的一段时间里，当地人一直跟着他。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	seemed	to	tire	of	it	toward	afternoon	and	went	back	to	their
但	似乎	到	胎	的	它	朝向	下午	和	去	后退	到	他们的

['veriəs] [pə'sjuːts] .

various	pursuits	.
各种各样的	追求	.

但到了下午，他们似乎就厌倦了，又各自忙自己的事去了。

['miːnwaɪl] , [hæl; heɪl] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glædnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	Hal	saw	something	that	gladdened	his	heart	—	a	river	,	which	his
同时	,	哈尔	锯	某物	那	高兴	他的	心	—	一个	河	,	哪个	他的

['gɑːdɪənz] [ɪk'spleɪnd] ,

guardians	explained	,
守护者	解释	,

与此同时，哈尔看到了一件令他欣喜的事情——一条河，他的监护人向他解释说：

[wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [grʌnts] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] , [ɔːr][ɪn]

with	violent	grunts	and	gestures	,	was	a	little	river	to	the	big	river	,	or	in
和	暴力	咕哝声	和	手势	,	曾是	一个	小的	河	到	这	大的	河	,	或者	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

伴随着激烈的咆哮和手势，就像一条小河汇入大河，或者换句话说，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪbjəteri] . -

a	small	tributary	.	115
一个	小的	支流	.	-

一条小支流。115

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] ([hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [riːtʃt] ['hælz] ['elboʊ]) , [huːm] [hæl; heɪl]

The	larger	of	the	two	Indians	(	his	head	just	reached	Hal's	elbow	)	,	whom	Hal
这	更大的	的	这	二	印度人	(	他的	头	只是	达到	哈尔的	弯头	)	,	谁	哈尔

[dʌbd] “ [bɪg] [bɔɪ] ,

dubbed	“	Big	Boy	,
被誉为	“	大的	男生	,

两个印第安人中个头较大的那个（他的头只到哈尔的胳膊肘），哈尔称他为“大男孩”。

” ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'nuː] [pʊld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

”	motioned	to	a	canoe	pulled	up	on	the	bank	.
”	示意	到	一个	独木舟	拉	向上	在	这	银行	.

他指了指停靠在岸边的独木舟。

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mæn] ['pædlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

After	**a**	**series**	**of**	**gestures**	**which**	**represented**	**a**	**man**	**paddling**	**down**	**the**	**river**	**,**
后	一个	系列	的	手势	哪个	代表	一个	男人	划桨	向下	这	河	,

在一系列象征着一个人划船顺流而下的手势之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

he	**looked**	**straight**	**up**	**at**	**the**	**tall**	**young**	**man**	**.**
他	看起来	直的	向上	在	这	高的	年轻的	男人	.

他抬头直直地看着那个高个子年轻人。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [kə'nuː] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	**You**	**mean**	**that**	**canoe**	**is**	**for**	**me**	**?**
”	你	意思是	那	独木舟	是	为了	我	?

你是说那艘独木舟是给我的?

” [hæl; heɪl] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	**Hal**	**motioned**	**the**	**question**	**.**
”	哈尔	示意	这	问题	.

哈尔提出了这个问题。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

“	**For**	**me**	**to**	**go**	**back**	**?**	**”**	**he**	**added**	**,**	**pointing**	**to**	**himself**	**and**	**then**	**to**
“	为了	我	到	去	后退	?	”	他	额外	,	指向	到	他自己	和	然后	到

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	**river**	**.**
这	河	.

“让我回去吗？”他指着自己，又指着河边，补充道。

[bɪg] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

Big	**Boy**	**nodded**	**assent**	**.**
大的	男生	点头	同意	.

大男孩点头表示同意。

[hæl; heɪl] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['relɪʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Hal	**partook**	**of**	**the**	**evening**	**meal**	**with**	**a**	**little**	**more**	**relish**	**than**	**he**
哈尔	参与	的	这	晚上	一顿饭	和	一个	小的	更多的	尽情享用	比	他

[ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] .

ordinarily	**would**	**.**
按说	会	.

哈尔吃晚饭时比平时更加津津有味。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪb] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - ['mɪnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)l] -

He	**sat**	**with**	**the**	**tribe**	**outside**	**the**	**maloka**	**mincing**	**on**	**the**	**unpalatable**	**beiju**
他	卫星	和	这	部落	外部	这	-	绞碎	在	这	令人难以接受	-

['pænkeɪks] ,

pancakes	**,**
煎饼	,

他和部落成员坐在马洛卡外面，一边剁着难以下咽的贝珠煎饼，一边聊天。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪndiən] [kən'kɑːkʃn] ,

which	**were**	**a**	**distinctly**	**Indian**	**concoction**	**,**
哪个	是	一个	明显地	印度	混合物	,

那是印度特有的配方，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]

and	**thinking**	**of**	**the**	**day**	**near**	**at**	**hand**	**when**	**he**	**could**	**turn**	**his**	**face**	**toward**
和	思维	的	这	天	靠近	在	手	什么时候	他	可以	转动	他的	脸	朝向

[mə'naʊs] .

Manaos	**.**
马瑙斯	.

他想着不久的将来，他就能转过脸去，面向马瑙斯了。

[hiː; hi] ['nɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [pɪ'mentə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːtn] ,

He	nibbled	on	the	pimenta	,	with	which	beiju	is	always	eaten	,
他	轻咬	在	这	甜椒	,	和	哪个	-	是	总是	吃	,

他小口地嚼着甜椒，甜椒是贝珠吃时必配的食材。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['sɪvəlaɪzd] [θroʊt] . -

and	forgot	that	it	usually	burned	his	civilized	throat	.	116
和	忘了	那	它	通常	烧伤	他的	文明	喉	.	-

他却忘了，这通常会灼伤他那文明的喉咙。[116]

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

All	his	thoughts	were	on	his	uncle	and	how	overjoyed	he	would	be	to
全部	他的	想法	是	在	他的	叔叔	和	如何	欣喜若狂	他	会	是	到

[noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

know	that	he	was	alive	and	well	,
知道	那	他	曾是	活	和	出色地	,

他满脑子想的都是他的叔叔，如果叔叔知道他还活着并且身体健康，他该有多么高兴啊。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .

after	he	had	been	given	up	for	lost	.
后	他	有	到过	给定	向上	为了	丢失的	.

在他被认为已经无药可救之后。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [lɔːst] [ænd; ənd] [ded] .

For	certainly	he	must	be	thought	lost	and	dead	.
为了	当然	他	必须	是	想法	丢失的	和	死的	.

人们肯定认为他已经失踪并死亡了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] .

Even	his	mother	must	think	it	by	now	.
甚至	他的	母亲	必须	思考	它	经过	现在	.

就连他母亲现在也肯定这么想了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . . . .

His	mother	.	.	.	.
他的	母亲	.	.	.	.

他的母亲.....

[hæl; heɪl][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] ['sʌpər] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Hal	got	up	from	the	communal	supper	circle	to	be	alone	with	the
哈尔	得到	向上	从	这	公社	晚餐	圆圈	到	是	独自的	和	这

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

thought	of	his	mother	.
想法	的	他的	母亲	.

哈尔起身离开大家围坐的餐桌，独自一人想着他的母亲。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['bɪzi] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] ,

The	rest	of	the	natives	,	busy	appeasing	their	hunger	,
这	休息	的	这	本地人	,	忙碌的	安抚	他们的	饥饿	,

其余的土著居民都在忙着填饱肚子，

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

seemed	not	to	notice	him	hobbling	away	toward	the	surrounding	jungle	,
似乎	不是	到	注意	他	跛行	离开	朝向	这	周围	丛林	,

[pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] .

particularly	his	guards	.
特别	他的	守卫	.

似乎没有注意到他一瘸一拐地走向周围的丛林，尤其是他的卫兵们。

[hæl; heɪl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrdiənʃɪp] .

Hal	did	not	seem	to	notice	this	relaxation	of	their	guardianship	.
哈尔	做过	不是	似乎	到	注意	这	松弛	的	他们的	监护	.

哈尔似乎没有注意到监护权的放松。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	point	of	fact	,	he	thought	nothing	at	all	about	it	,
在	观点	的	事实	,	他	想法	没有什么	在	全部	关于	它	,

事实上，他根本没把这件事放在心上。

[soʊ] [fɪld] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	filled	were	his	thoughts	of	the	day	on	which	he	could	get	word	to	his
所以	已填	是	他的	想法	的	这	天	在	哪个	他	可以	得到	单词	到	他的

['mʌðər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

mother	that	all	was	well	with	him	.
母亲	那	全部	曾是	出色地	和	他	.

他满脑子想的都是什么时候能告诉母亲他一切平安。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] [diːp] [ɪn]

He	found	the	dimness	of	the	jungle	trail	inviting	and	hobbled	along	deep	in
他	成立	这	昏暗	的	这	丛林	踪迹	邀请	和	跛行	沿着	深的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

his	own	reflections	.
他的	自己的	反思	.

他觉得丛林小径的昏暗环境很吸引人，于是蹒跚着向前，陷入了沉思。

[tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

Tomorrow	or	the	next	day	he	would	be	well	enough	to	start	his	journey	,
明天	或者	这	下一个	天	他	会	是	出色地	足够的	到	开始	他的	旅行	,

他明天或后天就能康复，可以开始他的旅程了。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	sure	of	it	.
他	毛毡	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

And	he	would	leave	the	little	settlement	with	a	heart	full	of	gratitude	.
和	他	会	离开	这	小的	沉降	和	一个	心	满的	的	感激	.

他会带着满腔感激之情离开这个小村庄。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [hɪz; ɪz] ['empti] [gʌn] [æz; əz][ə; eɪ]

he	had	already	tendered	to	the	chief	of	the	tribe	his	empty	gun	as	a
他	有	已经	已提交	到	这	首席	的	这	部落	他的	空的	枪	作为	一个

['toʊkən][ʌv; əv] [diːp] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

token	of	deep	appreciation	,
令牌	的	深的	欣赏	,

他此前已将空枪献给部落首领，以表达深深的感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] , [ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .

and	with	much	bowing	and	grunting	,	the	gift	was	received	in	good	spirit	.
和	和	很多	鞠躬	和	哼哼	,	这	礼物	曾是	已收到	在	好的	精神	.

-

117

-

他们鞠躬吆喝，欣然接受了这份礼物。[117]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [ə'priːʃieɪt] [rɪ'kʌvərɪŋ]

There	was	nothing	to	mar	his	joy	then	,	so	much	did	he	appreciate	recovering
那里	曾是	没有什么	到	马尔	他的	喜悦	然后	,	所以	很多	做过	他	欣赏	恢复中

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fiːvər] .

from	the	fever	.
从	这	发烧	.

当时没有什么能破坏他的喜悦，他非常感激自己能够从发烧中康复。

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] [ə; eɪ]

stretched	his	long	arms	delightedly	and	happened	to	notice	through	the	trees	a
拉伸	他的	长的	武器	欣喜地	和	发生	到	注意	通过	这	树木	一个

[smɔːl] [θætʃt] [hʌt] .

small	thatched	hut	.
小的	茅草屋顶	小屋	.

他高兴地伸展着长长的双臂，偶然间透过树丛看到了一间茅草小屋。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] .

Before	it	,	stretched	out	on	the	ground	asleep	,	was	one	of	the	natives	.
前	它	,	拉伸	出去	在	这	地面	睡着了	,	曾是	一	的	这	本地人	.

在它前面，躺着睡着的是一个土著人。

['sevrəl] ['mʌŋkiz] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hʌt]

Several	monkeys	disported	themselves	on	the	branches	of	the	tree	over	the	hut
一些	猴子	被驱逐	他们自己	在	这	分支	的	这	树	超过	这	小屋

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][pelt][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['neɪtɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nʌts] .

and	were	about	to	pelt	the	sleeping	native	with	some	nuts	.
和	是	关于	到	毛皮	这	睡眠	本国的	和	一些	坚果	.

几只猴子在小屋上方的树枝上嬉戏玩耍，正要用坚果砸熟睡的土著人。

[hæl; heɪl] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ]

Hal	tried	to	frighten	them	off	by	waving	his	long	arms	but	they	paid	no
哈尔	尝试	到	吓唬	他们	离开	经过	挥手	他的	长的	武器	但	他们	有薪酬的	不

[hiːd] .

heed	.
注意	.

哈尔挥舞着长长的手臂试图吓走他们，但他们根本不理会。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd][let][goʊ][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] [nʌts] [wɪtʃ]

Instead	they	set	up	a	chatter	and	let	go	a	rain	of	the	hard	nuts	which
反而	他们	放	向上	一个	喋喋不休	和	让	去	一个	雨	的	这	难的	坚果	哪个

['fɔːrtʃənətli] [mɪst] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][ænd; ənd][hɪt][hæl; heɪl] [ɪn'sted] .

fortunately	missed	their	intended	victim	and	hit	Hal	instead	.
幸运的是	错过	他们的	故意的	受害者	和	打	哈尔	反而	.

相反，他们制造了一场骚乱，并放出一连串坚硬的坚果，幸运的是，这些坚果没有击中目标，而是击中了哈尔。

“ [aʊtʃ] !

“	Ouch	!
“	哎哟	!

“哎哟！

” [hæl; heɪl][kraɪd][æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌts] [hɪt][hɪz; ɪz]['tendər] [hed] .

”	Hal	cried	as	several	of	the	nuts	hit	his	tender	head	.
”	哈尔	哭	作为	一些	的	这	坚果	打	他的	投标	头	.

“哈尔哭了起来，因为好几颗坚果砸到他娇嫩的脑袋上。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪk] !
“ For the love of Mike !
“ 为了 这 爱 的 麦克风 !

“看在迈克的份上！”

” [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['berli] [bɪn] ['ʌtəd] [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [hʌt] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrt]
” The words had barely been uttered when out of the gloomy hut came a heart
” 这 字 有 仅仅 到过 说出 什么时候 出去 的 这 阴沉 小屋 来了 一个 心
- ['rendɪŋ] [kraɪ] ,
- rending cry ,
- 渲染 哭 ,

话音未落，阴暗的小屋里就传来一声撕心裂肺的哭喊。

['mʌfld] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] .
muffled and unintelligible , yet full of poignancy and human wretchedness .
闷音 和 无法理解 , 然而 满的 的 悲怆 和 人类 悲惨 .

声音低沉含糊，难以辨认，却饱含着辛酸和人类的悲惨遭遇。

[hæl; heɪl][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ɪts] ['pliːdɪŋ] [noʊt] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
Hal did not miss its pleading note — in point of fact ,
哈尔 做过 不是 错过 它是 恳求 笔记 — 在 观点 的 事实 ,

哈尔并没有错过它的恳求信——事实上，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət]
the utter misery of it seemed to make him powerless to do aught but
这 说出 苦难 的 它 似乎 到 制作 他 无力 到 做 零 但
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

那种极度的悲惨境况似乎让他除了感到疑惑之外，什么也做不了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
What was it ? 118
什么 曾是 它 ? -

那是什么？118

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]
A PRISONER
一个 囚犯

囚犯

[hæl; heɪl][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Hal had not time to consider this at all , for in a moment , it seemed
哈尔 有 不是 时间 到 考虑 这 在 全部 , 为了 在 一个 片刻 , 它 似乎
,
,
,

哈尔根本没时间考虑这些，因为就在一瞬间，似乎……

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [swɔːmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
the natives had swarmed up from the clearing and surrounded him .
这 本地人 有 蜂拥而至 向上 从 这 清理 和 包围 他 .

当地土著人从林间空地涌上来，将他团团围住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən]

And	the	native	lying	before	the	hut	had	gotten	to	his	feet	in	an
和	这	本国的	说谎	前	这	小屋	有	获得	到	他的	脚	在	一个

[ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

amazingly	short	time	,
令人惊讶的是	短的	时间	,

躺在小屋前的土著人在极短的时间内就站了起来。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

producing	a	bow	and	arrow	and	looking	as	if	he	would	use	it	on
生产	一个	弓	和	箭	和	寻找	作为	如果	他	会	使用	它	在

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst] .

the	slightest	pretext	.
这	丝毫	借口	.

他拿出弓箭，一副随时准备用它射箭的样子。

['hælz] [pet] ['gɑːrdiən] , [bɪg] [bɔɪ] ,

Hal's	pet	guardian	,	Big	Boy	,
哈尔的	宠物	监护人	,	大的	男生	,

哈尔的宠物守护者，大男孩

[stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]['ɝːdʒd]

stepped	up	to	his	side	at	this	juncture	and	pulling	him	by	the	arm	urged
步	向上	到	他的	边	在	这	契机	和	拉	他	经过	这	手臂	敦促

[hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

him	back	toward	the	clearing	.
他	后退	朝向	这	清理	.

这时，他走到他身边，拉着他的胳膊，催促他回到空地上。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	did	so	,	willing	but	puzzled	,	and	as	he	turned	his	back	toward	the
他	做过	所以	,	愿意的	但	困惑	,	和	作为	他	转向	他的	后退	朝向	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

他照做了，虽然心甘情愿，但又感到困惑。当他转身背对小屋时，

[ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ʌv; əv] ['mɪzəri] [broʊk] [aʊt] , ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [pə'θetɪk] .

the	same	cry	of	misery	broke	out	,	pleading	and	utterly	pathetic	.
这	相同的	哭	的	苦难	打破	出去	,	恳求	和	完全地	可怜的	.

同样的悲惨哭声再次响起，哀求声和悲恸声令人心碎。

[hæl; heɪl] [stɑːpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

Hal	stopped	,	hesitated	,	as	if	he	were	going	to	go	back	,
哈尔	停止	,	犹豫了一下	,	作为	如果	他	是	去	到	去	后退	,

哈尔停了下来，犹豫了一下，好像要转身离开。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

when	he	noticed	that	a	number	of	the	warriors	were	following	him	with
什么时候	他	注意到	那	一个	数字	的	这	战士	是	下列的	他	和

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] [drɔːn] .

bows	and	arrows	drawn	.
弓	和	箭头	绘制	.

当他注意到许多战士正带着弓箭跟随他时。

[bɪg] [bɔɪ] , [tuː] , [maːtʃiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Big	Boy	,	too	,	marching	at	his	side	,
大的	男生	,	也	,	行军	在	他的	边	,

大男孩也跟在他身边行进。

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [pʌg'neɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][blænd]
had **acquired** **an** **exceedingly** **pugnacious** **expression** **on** **his** **usually** **bland**
有 获得 一个 非常 好斗的 表达 在 他的 通常 平淡
['kaʊntənəns] . -
countenance **.** **119**
面容 . -

他那张平日里面无表情的脸上，突然浮现出一副极其凶狠的神情。[119]

[streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Straight **back** **to** **the** **maloka** **they** **marched** **him** **,** **saw** **him** **safely** **to** **his**
直的 后退 到 这 - 他们 行军 他 , 锯 他 安全 到 他的
[ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
apartment **in** **the** **rear** **,**
公寓 在 这 后部 ,

他们押着他直接回到了马洛卡，安全地把他送到了后面的公寓。

[ðen] [left] [bɪg] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [gɑːrd] [waɪl] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
then **left** **Big** **Boy** **standing** **guard** **while** **they** **gathered** **in** **the** **front** **for** **a** **long** **and**
然后 左边 大的 男生 常设 警卫 尽管 他们 聚集 在 这 正面 为了 一个 长的 和
['nɔɪzi] ['kɑːnfərəns] .
noisy **conference** **.**
嘈杂 会议 .

然后留下大男孩站岗放哨，他们则聚集在前面进行长时间而嘈杂的会议。

[hæl; heɪl][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] .
Hal **could** **make** **nothing** **out** **of** **the** **whole** **proceedings** **.**
哈尔 可以 制作 没有什么 出去 的 这 所有的 诉讼程序 .

哈尔对整个过程一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
He **did** **not** **know** **what** **it** **was** **all** **about** **.**
他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 全部 关于 .

他完全不知道是怎么回事。

[jet] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [ri'kəːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [saɪn] [tuː; tə] [siː] ['neɪkɪd]
Yet **the** **uneasy** **thought** **recurred** **that** **it** **was** **not** **a** **promising** **sign** **to** **see** **naked**
然而 这 不安 想法 复发 那 它 曾是 不是 一个 有前途 符号 到 看 裸
['sævidʒiz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .
savages **following** **him** **about** **with** **drawn** **bows** **and** **arrows** **.**
野蛮人 下列的 他 关于 和 绘制 弓 和 箭头 .

然而，一个不安的想法再次浮现：看到赤身裸体的野蛮人带着弓箭跟着他四处走动，这不是一个好兆头。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .
They **had** **not** **done** **so** **before** **.**
他们 有 不是 完毕 所以 前 .

他们以前从未这样做过。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [naʊ] ?
What **did** **it** **mean** **now** **?**
什么 做过 它 意思是 现在 ?

现在这意味着什么?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [streɪndʒ] [hʌt] [ɪn'kɜːrd] [ðer; ðər] ['enməti] ?
Had **his** **presence** **before** **that** **strange** **hut** **incurred** **their** **enmity** **?**
有 他的 在场 前 那 奇怪的 小屋 已发生 他们的 敌意 ?

他之前出现在那间奇怪的小屋前，是否招致了他们的敌意?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [waɪ] ?
And **if** **so** **—** **why** **?**
和 如果 所以 — 为什么 ?

如果真是这样——为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['retʃɪd] [kraɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɔːz]

Why	**should**	**that**	**wretched**	**cry**	**bring**	**them**	**swarming**	**to**	**his**	**side**	**and**	**cause**
为什么	应该	那	可怜	哭	带来	他们	蜂拥而至	到	他的	边	和	原因

[ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][kraɪm] ?

them	**to**	**treat**	**him**	**as**	**if**	**he**	**had**	**committed**	**some**	**crime**	**?**
他们	到	对待	他	作为	如果	他	有	坚定的	一些	犯罪	?

为什么他那凄惨的哭喊声会让他们蜂拥而至，并使他们把他当作罪犯对待?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[hæl; heɪl][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

Hal	**was**	**to**	**learn**	**why**	**,**	**to**	**his**	**sorrow**	**,**
哈尔	曾是	到	学习	为什么	,	到	他的	悲哀	,

哈尔后来悲痛地得知了原因:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['ɪndiən] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] [streɪndʒ] .

and	**that**	**the**	**way**	**of**	**the**	**Amazon**	**Indian**	**is**	**indeed**	**very**	**strange**	**.**
和	那	这	方式	的	这	亚马逊	印度	是	的确	非常	奇怪的	.

亚马逊印第安人的生活方式确实非常奇特。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][get] [bɪg] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

In	**the**	**meantime**	**he**	**was**	**doing**	**all**	**in**	**his**	**power**	**to**	**get**	**Big**	**Boy**	**in**	**a**	**spirit**	**of**
在	这	与此同时	他	曾是	正在做	全部	在	他的	力量	到	得到	大的	男生	在	一个	精神	的

[gʊd] [wɪl] .

good	**will**	**.**
好的	将要	.

与此同时，他竭尽全力想让大男孩心生善意。

[hiː; hi] [kəukst] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɑːrdɪd] [ðʌs] . -

He	**coaxed**	**and**	**cajoled**	**to**	**find**	**out**	**why**	**he**	**was**	**being**	**guarded**	**thus**	**.**	**120**
他	哄骗	和	哄骗	到	寻找	出去	为什么	他	曾是	存在	守卫	因此	.	-

他百般劝说，想弄清楚自己为何受到如此严密的保护。120

[bɪg] [bɔɪ] , ['evər] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['hælz] ['paʊərf(ə)l] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [greɪs] ,

Big	**Boy**	**,**	**ever**	**an**	**admirer**	**of**	**Hal's**	**powerful**	**physique**	**and**	**commanding**	**grace**	**,**
大的	男生	,	曾经	一个	仰慕者	的	哈尔的	强大的	体质	和	指挥	优雅	,

大男孩一直很欣赏哈尔强壮的体魄和威严的风度，

[rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [paʊ]

relaxed	**a**	**little**	**to**	**motion**	**that**	**the**	**warriors**	**of**	**the**	**tribe**	**were**	**holding**	**a**	**pow**
轻松	一个	小的	到	运动	那	这	战士	的	这	部落	是	保持	一个	火力

- [waʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] .

-	**wow**	**to**	**ascertain**	**what**	**should**	**be**	**done**	**about**	**the**	**incident**	**before**	**the**	**hut**	**.**
-	哇	到	探明	什么	应该	是	完毕	关于	这	事件	前	这	小屋	.

他稍微放松了一些，示意部落的战士们正在举行一个密会，以确定如何处理小屋前发生的事件。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**about**	**it**	**?**
〃	什么	关于	它	?

那又怎样?

〃 [hæl; heɪl] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] - [swiːt] [smaɪlz] .

”	**Hal**	**gestured**	**with**	**one**	**of**	**his**	**sad**	**-**	**sweet**	**smiles**	**.**
〃	哈尔	做手势	和	一	的	他的	伤心	-	甜的	微笑	.

哈尔做了个手势，脸上露出了他那忧伤而又甜蜜的笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

“	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**.**
〃	我	有	完毕	没有什么	.

我什么都没做。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

"	He	shrugged	his	shoulders	and	put	his	hands	over	his	heart	to	show	that
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	放	他的	双手	超过	他的	心	到	展示	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['rɔːŋduːɪŋ] .

he	was	innocent	of	any	wrongdoing	.
他	曾是	清白的	的	任何	不当行为	.

他耸了耸肩，把手放在胸前，表示自己没有做错任何事。

[bɪg] [bɔɪ] [meltid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rɪgl] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'veid] [tuː; tə] [hæl; heɪl]

Big	Boy	melted	enough	to	wriggle	his	hands	in	a	way	that	conveyed	to	Hal
大的	男生	融化	足够的	到	扭动	他的	双手	在	一个	方式	那	传递	到	哈尔

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] .

the	information	that	the	spirits	were	offended	.
这	信息	那	这	烈酒	是	被冒犯了	.

大男孩融化得厉害，他扭动着双手，向哈尔传达了鬼魂们被冒犯的信息。

[hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [kraɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

His	going	along	the	trail	to	the	hut	and	hearing	those	cries	made	him	a
他的	去	沿着	这	踪迹	到	这	小屋	和	听力	那些	哭泣	制成	他	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

thing	of	evil	.
事物	的	邪恶的	.

他沿着小路走向小屋，听到那些哭喊声，就把他变成了邪恶的化身。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] , ['iːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌnd] .

And	to	the	Indian	,	evil	was	a	thing	to	be	shunned	.
和	到	这	印度	,	邪恶的	曾是	一个	事物	到	是	被排斥	.

在印度人看来，邪恶是应该避而远之的。

[θruː] [bɪg] ['bɔɪz] ['luːsɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæl; heɪl] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['neɪtɪv]

Through	Big	Boy's	lucid	mode	of	expression	,	Hal	learned	that	a	demented	native
通过	大的	男孩们	清醒的	模式	的	表达	,	哈尔	学习	那	一个	精神错乱	本国的

['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [hʌt] ,

occupied	that	hut	,
占领	那	小屋	,

通过大男孩清晰的表达方式，哈尔得知那间小屋里住着一个精神错乱的土著人。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [in'kaːsəreitid] [ðer; ðər] [æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	he	was	incarcerated	there	as	evidenced	by	the	native	guarding	it	.
或者	相当	他	曾是	被监禁	那里	作为	有证据	经过	这	本国的	守护	它	.

或者更确切地说，他被囚禁在那里，守卫那里的当地人可以证明这一点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [bɪg] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] ,

And	a	demented	person	,	Big	Boy	explained	by	pounding	his	head	vigorously	,
和	一个	精神错乱	人	,	大的	男生	解释	经过	猛击	他的	头	大力	,

[wʌz; wəz] [ʌn'hoʊli] , ['iːv(ə)l] .

was	unholy	,	evil	.
曾是	不圣洁的	,	邪恶的	.

“精神错乱的人，”大男孩一边用力地敲着头一边解释说，“是不洁的、邪恶的。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɑːn] [huːm] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wʌn] [kraɪz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)l] .

Thus	the	person	upon	whom	this	evil	one	cries	also	becomes	evil	.
因此	这	人	之上	谁	这	邪恶的	一	哭泣	还	变成	邪恶的	.

因此，被这个恶人诅咒的人也会变得邪恶。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [aɪm] ['iːv(ə)l] , [hʌ] ?

“	And	so	all	you	guys	think	I'm	evil	,	huh	?
“	和	所以	全部	你	伙计们	思考	我是	邪恶的	,	嗯	?

“所以你们都认为我是个坏人，是吗？”

" [hæl; heɪl] [æskt] , [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] . -

"	Hal	asked	,	gesticulating	wildly	and	pounding	his	broad	chest	.	121
"	哈尔	问	,	做手势	疯狂地	和	猛击	他的	广阔	胸部	.	-

"哈尔问道，一边疯狂地比划着手势，一边捶打着他宽阔的胸膛。121

[bɪg] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Big	Boy	nodded	.
大的	男生	点头	.

大男孩点了点头。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	can	they	do	about	it	?
"	什么	能	他们	做	关于	它	?

他们能做些什么呢?

" [hæl; heɪl] [pə'sistid] , ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] .

"	Hal	persisted	,	feeling	not	a	little	uneasy	.
"	哈尔	持续	,	感觉	不是	一个	小的	不安	.

"哈尔坚持道，心里却有些不安。"

[bɪg] [bɔɪ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['ænsər] [ænd; ənd][hæl; heɪl][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [aʊt]

Big	Boy	shrugged	his	shoulders	in	answer	and	Hal	could	get	nothing	more	out
大的	男生	耸了耸肩	他的	肩膀	在	回答	和	哈尔	可以	得到	没有什么	更多的	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

of	him	for	quite	a	while	.
的	他	为了	相当	一个	尽管	.

大男孩耸了耸肩作为回答，哈尔好一会儿都没能从他口中得到任何信息。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .

He	went	to	sleep	and	slept	for	an	hour	.
他	去	到	睡觉	和	睡着了	为了	一个	小时	.

他睡着了，睡了一个小时。

[wen] [hi:; hi] [ə'weɪkənd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kjʊriəsli] [ɪn'spektɪd]

When	he	awakened	,	he	saw	that	his	wrist	watch	was	being	curiously	inspected
什么时候	他	觉醒	,	他	锯	那	他的	手腕	手表	曾是	存在	奇怪的是	检查

[baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] .

by	the	Indian	.
经过	这	印度	.

他醒来时，发现那印度人正好奇地打量着他的手表。

" [laɪk] ?

"	Like	?
"	喜欢	?

"喜欢?

" [hæl; heɪl] ['moʊʃənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Hal	motioned	,	sitting	up	.
"	哈尔	示意	,	坐着	向上	.

哈尔说着，坐了起来。

[bɪg] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [sæt] [daʊn] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

Big	Boy	nodded	,	then	,	with	a	grave	shake	of	the	head	,	sat	down	alongside
大的	男生	点头	,	然后	,	和	一个	严重	摇	的	这	头	,	卫星	向下	旁边

[ʌv; əv][hæl; heɪl] .

of	Hal	.
的	哈尔	.

大男孩点了点头，然后神情严肃地摇了摇头，在哈尔旁边坐了下来。

[ðə; ði] [traɪb] , [hæl; heɪl] ['noʊtɪst] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] .

The	tribe	,	Hal	noticed	,	were	all	settled	for	the	night	in	their	apartments	.
这	部落	,	哈尔	注意到	,	是	全部	定居	为了	这	夜晚	在	他们的	公寓	.

哈尔注意到，部落里的所有人都已经在各自的公寓里安顿下来准备过夜了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən][wɜːr; wər][ə'weɪk][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] .

No	one	but	him	and	the	Indian	were	awake	at	that	moment	.
不	一	但	他	和	这	印度	是	醒	在	那	片刻	.

当时除了他和那个印度人之外，没有其他人醒着。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːrd][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][pɪn][drɑːp][wen][bɪg][bɔɪ]['sʌd(ə)nli]['moʊʃənd][tuː; tə]

One	could	have	heard	the	proverbial	pin	drop	when	Big	Boy	suddenly	motioned	to
一	可以	有	听到	这	谚语	别针	降低	什么时候	大的	男生	突然	示意	到

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['æroʊ] . -

his	bow	and	arrow	.	122
他的	弓	和	箭	.	-

当大男孩突然示意他拿出弓箭时，现场鸦雀无声。[122]

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv]['mɪnɪts][hiː; hi][i'næktid][wɪð; wɪθ][ˌpæntə'maɪmɪkəl]['ækjərəsi][dʒʌst][wʌt][wʌz; wəz]

For	the	next	five	minutes	he	enacted	with	pantomimical	accuracy	just	what	was
为了	这	下一个	五	分钟	他	已颁布	和	哑剧	准确性	只是	什么	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][pleɪs][ɪn][ðə; ði]['set(ə)lmənt][æt; ət][dɑːn] .

going	to	take	place	in	the	settlement	at	dawn	.
去	到	拿	地方	在	这	沉降	在	黎明	.

接下来的五分钟里，他用肢体语言精准地表演了黎明时分定居点里将要发生的事情。

[hiː; hi]['pɔɪntɪd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hʌt] ,

He	pointed	first	in	the	direction	of	the	jungle	hut	,
他	尖	第一的	在	这	方向	的	这	丛林	小屋	,

他先指向了丛林小屋的方向，

[ðen][hiː; hi]['pɔɪntɪd][tɔːrd][ðə; ði][tʃiːf][huː][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ə; eɪ][fjuː][ə'pɑːrtmənts]['dɪstənt] , [saʊnd]

then	he	pointed	toward	the	chief	who	was	lying	a	few	apartments	distant	,	sound
然后	他	尖	朝向	这	首席	WHO	曾是	说谎	一个	很少	公寓	遥远	,	声音

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后他指着几间公寓外躺着的警长，警长睡得很沉。

[bɪg][bɔɪ][mimikt][ðæt]['paʊərf(ə)l]['pɜːrsənɪdʒ][baɪ]['meɪkɪŋ][ə; eɪ][greɪv][feɪs][ænd; ənd]['ʃeɪkɪŋ][ə; eɪ]

Big	Boy	mimicked	that	powerful	personage	by	making	a	grave	face	and	shaking	a
大的	男生	模仿	那	强大的	人士	经过	制作	一个	严重	脸	和	摇晃	一个

[sə'geɪʃəs]['fɪŋgər][æt; ət][hæl; heɪl] .

sagacious	finger	at	Hal	.
明智	手指	在	哈尔	.

大男孩模仿那位强势人物，摆出一副严肃的表情，并意味深长地朝哈尔摇了摇手指。

[nekst][hiː; hi]['saɪləntli][weɪvd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['sliːpɪŋ]['wɒrɪrz][ɪn][ðə; ði] - ,

Next	he	silently	waved	his	arms	,	indicating	all	the	sleeping	warriors	in	the	maloka	,
下一个	他	默默	挥手	他的	武器	,	表明	全部	这	睡眠	战士	在	这	-	,

接着，他默默地挥了挥手臂，示意着马洛卡中所有沉睡的战士们。

[ðen]['pɔɪntɪd][tɔːrd][ðə; ði]['hevəns][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒestʃər] .

then	pointed	toward	the	heavens	as	a	final	gesture	.
然后	尖	朝向	这	天	作为	一个	最终的	手势	.

最后，他指向天空，做了个最后的手势。

[hæl; heɪl][ˌkɔmpri'hendid][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][wɪʃt][ðæt][hiː; hi]['hædnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Hal	comprehended	it	all	,	and	he	almost	wished	that	he	hadn't	,	for	it
哈尔	理解	它	全部	,	和	他	几乎	希望	那	他	之前没有	,	为了	它

['wɔznt]['terəbli]['kʌmfərtɪŋ][nuːz] .

wasn't	terribly	comforting	news	.
不是	可怕	令人感到安慰	消息	.

哈尔明白了这一切，但他几乎希望自己没明白，因为这并不是什么令人欣慰的消息。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stroʊl] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [bi'liːvd]

For	his	stroll	through	the	jungle	trail	and	the	evil	that	the	warriors	believed
为了	他的	漫步	通过	这	丛林	踪迹	和	这	邪恶的	那	这	战士	相信

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [traɪb] [θruː] [hæl; heɪl] ,

had	been	visited	upon	the	tribe	through	Hal	,
有	到过	到访	之上	这	部落	通过	哈尔	,

因为他漫步丛林小径，以及战士们认为哈尔给部落带来的邪恶，

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [tʃiːf] [hæd; həd] [prə'naʊnst] ['sentəns] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] [gest] .

the	sagacious	chief	had	pronounced	sentence	on	their	white	guest	.
这	明智	首席	有	发音	句子	在	他们的	白色的	客人	.

这位睿智的酋长已经对他们的白人客人宣判了刑罚。

[ðæt] ['sentəns] [kən'demd] [hæl; heɪl][tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [dɑːn] — [deθ] [baɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

That	sentence	condemned	Hal	to	death	at	dawn	—	death	by	bow	and
那	句子	谴责	哈尔	到	死亡	在	黎明	—	死亡	经过	弓	和

['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪbz] [pɪkt] ['wɒrɪrz] .

arrow	at	the	hands	of	the	tribe's	picked	warriors	.
箭	在	这	双手	的	这	部落的	挑选	战士	.

判决结果判处哈尔黎明时分死刑——由部落挑选的勇士用弓箭射杀。

[hæl; heɪl] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Hal	shivered	and	glanced	at	his	young	captor	a	moment	.
哈尔	瑟瑟发抖	和	瞥了一眼	在	他的	年轻的	俘虏者	一个	片刻	.

哈尔打了个寒颤，瞥了一眼他的年轻俘虏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [els] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel]

The	young	man	must	have	some	liking	for	him	,	else	why	did	he	tell
这	年轻的	男人	必须	有	一些	喜欢	为了	他	,	别的	为什么	做过	他	告诉

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ?

him	all	this	?
他	全部	这	?

这个年轻人一定对他有好感，否则为什么要告诉他这些?

[kʊd; kəd][hiː; hi][juːz] [bɪg] ['bɔɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd]['hɪroʊ] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ?

Could	he	use	Big	Boy's	liking	and	hero	worship	to	his	own	advantage	?
可以	他	使用	大的	男孩们	喜欢	和	英雄	崇拜	到	他的	自己的	优势	?

他能否利用大男孩的喜爱和英雄崇拜来为自己谋利?

[hiː; hi] [traɪd] , ['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

He	tried	,	using	all	the	wit	and	cunning	that	he	could	muster	.
他	尝试	,	使用	全部	这	有	和	狡猾	那	他	可以	鼓起	.

他使出了浑身解数，运用了所有能想到的智慧和计谋。

[smaɪlz] , ['pliːdɪŋ] [lʊks] ,

Smiles	,	pleading	looks	,
微笑	,	恳求	看起来	,

微笑，恳求的眼神，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'dʒoʊlɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæl; heɪl]

and	even	a	cajoling	shake	of	his	captor's	shining	shoulder	which	Hal
和	甚至	一个	哄骗	摇	的	他的	俘虏者的	灼灼	肩膀	哪个	哈尔

['fɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [bɪg] ['bɔɪz] [noʊz] .

followed	up	by	thrusting	his	wrist	watch	under	Big	Boy's	nose	.
随后	向上	经过	推进	他的	手腕	手表	在下面	大的	男孩们	鼻子	.

哈尔甚至还哄骗地摇晃了一下俘虏闪亮的肩膀，然后又把自己的手表塞到大男孩的鼻子底下。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] . -

And	that	did	the	trick	.	123
和	那	做过	这	诡计	.	-

这招果然奏效。123

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第5/8页

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [pliːzd] ,

The	Indian	nodded	his	head	,	pleased	,
这	印度	点头	他的	头	,	高兴	,

印度人满意地点了点头。

[ænd; ənd][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [waɪl] [hæl; heɪl] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] .

and	sat	as	still	as	a	mouse	while	Hal	fastened	the	watch	on	his	left	wrist	.
和	卫星	作为	仍然	作为	一个	老鼠	尽管	哈尔	系紧	这	手表	在	他的	左边	手腕	.

他像老鼠一样一动不动地坐着，看着哈尔把手表扣在左手腕上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

When	it	was	adjusted	he	indulged	in	a	smile	,
什么时候	它	曾是	调整	他	沉溺其中	在	一个	微笑	,

调整好之后，他露出了笑容。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəm] - [feɪst] ['daɪəl][ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

moving	his	hand	back	and	forth	to	see	the	glow	of	the	radium	-	faced	dial	in	the	gloom	of	the	maloka	.
移动	他的	手	后退	和	前进	到	看	这	辉光	的	这	镭	-	面对	拨号	在	这	愁云	的	这	-	.

他来回移动着手，在昏暗的灯台上寻找镭面表盘的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] .

He	was	like	a	child	with	a	toy	.
他	曾是	喜欢	一个	孩子	和	一个	玩具	.

他就像个孩子玩玩具一样。

[hæl; heɪl] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['wɔrnɪŋli] .

Hal	waited	long	enough	for	him	to	enjoy	it	,	then	nudged	him	warningly	.
哈尔	等待	长的	足够的	为了	他	到	享受	它	,	然后	轻推	他	警告	.

哈尔等了很久，等他好好享受了一番，然后警告地碰了碰他。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] , [ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [sliːp] .

Time	was	fleeting	,	the	fires	were	burning	and	every	warrior	was	deep	in	sleep	.
时间	曾是	转瞬即逝	,	这	火灾	是	燃烧	和	每一个	战士	曾是	深的	在	睡觉	.

时间飞逝，篝火熊熊燃烧，所有战士都沉睡不醒。

[frʌm; frəm][pæst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] - .

From	past	observation	he	knew	that	such	utter	silence	did	not	long	reign	in	the	maloka	.
从	过去的	观察	他	知道	那	这样的	说出	沉默	做过	不是	长的	在位	在	这	-	.

根据以往的观察，他知道这种彻底的寂静在摩洛卡不会持续太久。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .

He	would	have	to	act	and	act	quickly	.
他	会	有	到	行为	和	行为	迅速地	.

他必须采取行动，而且要迅速行动。

[bɪg] [bɔɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['stelθɪli] .

Big	Boy	rose	and	motioned	his	captive	to	follow	stealthily	.
大的	男生	玫瑰	和	示意	他的	俘虏	到	跟随	悄悄地	.

大男孩站起身，示意俘虏悄悄跟上。

[hæl; heɪl] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz]

Hal	followed	obediently	,	but	never	in	his	life	did	he	seem	to	make	more	noise
哈尔	随后	顺从地	,	但	绝不	在	他的	生活	做过	他	似乎	到	制作	更多的	噪音

.

:

.

哈尔顺从地跟着做了，但他一生中似乎从未发出过如此大的噪音。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [stɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

The	warriors	,	however	,	did	not	hear	it	,	for	no	one	stirred	throughout	the
这	战士	,	然而	,	做过	不是	听到	它	,	为了	不	一	搅拌	自始至终	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] - .

length	of	the	maloka	.
长度	的	这	-	.

然而，战士们却没有听到动静，因为整个马洛卡山上都鸦雀无声。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	they	reached	the	door	.
然后	他们	达到	这	门	.

然后他们走到了门口。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪg] [bɔɪ] ['moʊʃənd] [hæl; heɪl][tuː; tə] [wɔːk] [kloʊz][tuː; tə]

A	full	moon	was	coming	up	and	Big	Boy	motioned	Hal	to	walk	close	to
一个	满的	月亮	曾是	未来	向上	和	大的	男生	示意	哈尔	到	走	关闭	到

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

一轮满月即将升起，大男孩示意哈尔走到树边去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	walked	out	in	full	view	of	the	clearing	,	however	,
他	步行	出去	在	满的	看法	的	这	清理	,	然而	,

然而，他却在众目睽睽之下走了出来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɑːdi] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [streɪd] .

his	dark	shining	body	glistening	with	every	stride	.
他的	黑暗的	灼灼	身体	闪闪发光	和	每一个	步幅	.

他黝黑闪亮的身体随着每一步都熠熠生辉。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ðen] ['pætəd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] . -

At	intervals	he	stopped	,	listened	intently	,	then	pattered	on	toward	the	river	.	124
在	间隔	他	停止	,	听着	专注地	,	然后	图案	在	朝向	这	河	.	-

他时不时停下来，认真倾听，然后轻快地朝河边走去。[124]

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

They	came	out	on	the	banks	without	incident	,	in	the	full	light	of	the	moon	.
他们	来了	出去	在	这	银行	没有	事件	,	在	这	满的	光	的	这	月亮	.

在皎洁的月光下，他们平安地来到了河岸上。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	canoe	was	there	—	the	canoe	which	the	chief	had	decided	was	not
这	独木舟	曾是	那里	—	这	独木舟	哪个	这	首席	有	决定	曾是	不是

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [jʌŋ] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

to	take	the	white	young	man	back	to	civilization	.
到	拿	这	白色的	年轻的	男人	后退	到	文明	.

那艘独木舟就在那里——酋长决定不让那位白人青年乘着它回到文明世界。

[bʌt; bət][bɪg] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [hæl; heɪl][tuː; tə] ['hɜːri] ,

But	Big	Boy	had	decided	otherwise	,	and	he	motioned	Hal	to	hurry	,
但	大的	男生	有	决定	否则	,	和	他	示意	哈尔	到	匆忙	,

但大男孩另有打算，他示意哈尔快点。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] [wel] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

pushing	the	frail	-	looking	craft	well	out	into	the	stream	.
推动	这	脆弱	-	寻找	工艺	出色地	出去	进入	这	溪流	.

把那艘看起来很脆弱的小船推到溪流深处。

[hæl; heɪl][gɑːt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] .

Hal	got	in	without	a	word	or	a	sound	.
哈尔	得到	在	没有	一个	单词	或者	一个	声音	.

哈尔一声不吭地走了进去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,

He	turned	,
他	转向	,

他转过身，

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

putting	out	his	hand	in	gratitude	to	the	young	Indian	lad	who	was	saving	his
推杆	出去	他的	手	在	感激	到	这	年轻的	印度	小伙子	WHO	曾是	保存	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他伸出手，感谢那位救了他一命的印度小伙子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['klæmbəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː]

but	was	surprised	to	see	that	Big	Boy	had	also	clambered	in	the	canoe
但	曾是	惊讶	到	看	那	大的	男生	有	还	攀爬	在	这	独木舟

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	had	taken	up	one	of	the	paddles	preparatory	to	departure	.
和	有	已采取	向上	一	的	这	桨	预备	到	离开	.

但令他惊讶的是，大男孩也爬进了独木舟，拿起了一支桨，准备出发。

[hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['hælz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [stroʊks] [pʊt]

He	only	nodded	to	Hal's	inquiring	look	and	with	a	few	rapid	strokes	put
他	仅有的	点头	到	哈尔的	查询	看	和	和	一个	很少	迅速的	笔画	放

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

considerable	distance	between	themselves	and	the	settlement	.
大量	距离	之间	他们自己	和	这	沉降	.

他只是对哈尔探寻的目光点了点头，然后迅速划了几下，便与定居点拉开了相当远的距离。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪst] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

Then	he	held	up	his	hand	on	which	the	wrist	watch	was	fastened	,
然后	他	握住	向上	他的	手	在	哪个	这	手腕	手表	曾是	系紧	,

然后他举起戴着手表的那只手，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːrkli] . -

and	shook	his	head	darkly	.	125
和	摇晃	他的	头	黑暗	.	-

他阴沉地摇了摇头。125

[hæl; heɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [miːn] .

Hal	understood	and	it	made	him	feel	mean	.
哈尔	理解	和	它	制成	他	感觉	意思是	.

哈尔明白了，这让他觉得自己很卑鄙。

[bʌt; bət][bɪg] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	Big	Boy	would	not	have	it	so	.
但	大的	男生	会	不是	有	它	所以	.

但大男孩不会允许这种情况发生。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [frend] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

He	smiled	reassuringly	to	his	white	friend	as	if	to	tell	him	that	it	did	not
他	微笑	令人安心	到	他的	白色的	朋友	作为	如果	到	告诉	他	那	它	做过	不是

['mætər] .

matter	.
事情	.

他向他的白人朋友露出一个令人安心的微笑，仿佛在告诉他这无关紧要。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	may	have	earned	the	eternal	condemnation	of	the	spirits	and	of	his
他	可能	有	获得	这	永恒	谴责	的	这	烈酒	和	的	他的

['piːp(ə)l] [baɪ] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['strɪkən] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

people	by	helping	the	evil	-	stricken	white	man	to	escape	,
人们	经过	帮助	这	邪恶的	-	受打击的	白色的	男人	到	逃脱	,

他帮助那个作恶多端的白人逃脱，或许已经招致了亡灵和族人的永恒诅咒。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ?

but	had	he	not	gained	a	wrist	watch	and	a	friend	?
但	有	他	不是	获得	一个	手腕	手表	和	一个	朋友	?

但他不是得到了一块手表和一个朋友吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] .

That	was	the	gist	of	his	violent	gestures	.
那	曾是	这	要旨	的	他的	暴力	手势	.

这就是他暴力行为的本质。

[hæl; heɪl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][bɪg] ['bɔɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Hal	shrugged	his	shoulders	,	but	he	was	touched	by	Big	Boy's	devotion	.
哈尔	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	他	曾是	感动	经过	大的	男孩们	虔诚	.

哈尔耸了耸肩，但他被大男孩的忠诚所感动。

['truːli] , [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] . -

Truly	,	the	way	of	the	Amazon	Indian	was	strange	.	126
真的	,	这	方式	的	这	亚马逊	印度	曾是	奇怪的	.	-

亚马逊印第安人的生活方式确实很奇特。126

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [bɪg] [bɔɪ]

THE	PASSING	OF	BIG	BOY
这	通过	的	大的	男生

大男孩的逝世

[hæl; heɪl] [helpt] [bɪg] [bɔɪ] ['pæd(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

Hal	helped	Big	Boy	paddle	for	two	hours	,
哈尔	帮助	大的	男生	桨	为了	二	小时	,

哈尔帮大男孩划了两个小时的桨，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	was	so	completely	exhausted	at	the	end	of	that	period	that	he
但	他	曾是	所以	完全地	筋疲力尽的	在	这	结尾	的	那	时期	那	他

[hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

had	to	stretch	himself	out	in	the	bottom	of	the	craft	.
有	到	拉紧	他自己	出去	在	这	底部	的	这	工艺	.

但到了最后，他已经筋疲力尽，不得不躺在船底伸展身体。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] ['frɛndz] [hed]

The	Indian	nodded	understandingly	and	pointed	to	his	white	friend's	head
这	印度	点头	理解地	和	尖	到	他的	白色的	朋友们	头

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [toʊl][ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	if	to	say	that	he	knew	all	along	what	toll	the	fever	had	taken	of	his
作为	如果	到	说	那	他	知道	全部	沿着	什么	收费	这	发烧	有	已采取	的	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

印第安人理解地点了点头，指着他白人朋友的头，仿佛在说他早就知道这场高烧对他的体力造成了多大的损害。

['veri] ['waɪzli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

Very	wisely	he	had	reckoned	that	his	tall	friend	could	not	stand	the	strain	of
非常	明智地	他	有	估计	那	他的	高的	朋友	可以	不是	站立	这	拉紧	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] .

the	journey	alone	.
这	旅行	独自的	.

他非常明智地预料到，他那位身材高大的朋友无法独自承受旅途的艰辛。

[hæl; heɪl] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [slæp] .

Hal	put	out	his	hand	and	gave	the	Indian	an	affectionate	slap	.
哈尔	放	出去	他的	手	和	给予	这	印度	一个	亲热	拍击	.

哈尔伸出手，亲切地拍了拍那个印第安人。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

His	gratitude	knew	no	bounds	,
他的	感激	知道	不	界限	,

他的感激之情难以言表。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [bɪg] ['bɔɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	he	realized	more	than	ever	that	Big	Boy's	decision	to	come	with	him
为了	他	已实现	更多的	比	曾经	那	大的	男孩们	决定	到	来	和	他

[hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['moʊtɪv] ,

had	been	actuated	by	a	high	and	noble	motive	,
有	到过	驱动	经过	一个	高的	和	高贵	动机	,

因为他比以往任何时候都更加意识到，大男孩决定跟他一起走是出于崇高而高尚的动机。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] ['wiːkənd] [baɪ] ['fiːvər] .

the	desire	to	help	a	fellow	being	weakened	by	fever	.
这	欲望	到	帮助	一个	同伴	存在	减弱	经过	发烧	.

想要帮助一位因发烧而虚弱的同伴。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndiən] [haʊ] [wiːk] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi] . -

And	no	one	knew	better	than	the	Indian	how	weak	his	friend	would	be	.	127
和	不	一	知道	更好的	比	这	印度	如何	虚弱的	他的	朋友	会	是	.	-

没有人比这位印第安人更清楚他的朋友有多么虚弱。[127]

[hæl; heɪl][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [let]

Hal	was	so	deeply	affected	by	this	realization	that	he	determined	never	to	let
哈尔	曾是	所以	深	做作的	经过	这	实现	那	他	决定	绝不	到	让

[bɪg] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Big	Boy	out	of	his	sight	,
大的	男生	出去	的	他的	视线	,

意识到这一点后，哈尔深受触动，决心再也不让"大男孩"离开自己的视线。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

never	in	his	life	.
绝不	在	他的	生活	.

他这辈子从未有过。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] ,

And	during	the	long	night	hours	,	though	there	was	not	a	word	spoken	,
和	期间	这	长的	夜晚	小时	,	尽管	那里	曾是	不是	一个	单词	说	,

在漫长的夜里，虽然两人一句话也没说，

[nɔːr][ə; eɪ][hænd] [muːvd] [ɪn] ['dʒestʃər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'tentmənt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

nor	a	hand	moved	in	gesture	,	they	found	a	mutual	contentment	in	each	other's
也不	一个	手	已搬	在	手势	,	他们	成立	一个	相互的	满意	在	每个	其他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他们彼此没有做出任何手势，却在对方的陪伴中找到了共同的满足感。

[ðə; ði] [muːn] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pædld] [θruː]

The	moon	slipped	down	behind	the	clouds	after	midnight	and	they	paddled	through
这	月亮	滑倒了	向下	在后面	这	云	后	午夜	和	他们	划桨	通过

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɑːrk] ['aʊərz] .

the	remaining	dark	hours	.
这	其余的	黑暗的	小时	.

午夜过后，月亮落到了云层后面，他们划着船度过了剩下的黑暗时光。

[æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ]

At	dawn	they	came	to	a	deserted	settlement	and	agreed	to	get	something
在	黎明	他们	来了	到	一个	荒凉的	沉降	和	同意	到	得到	某物

[tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] .

to	eat	before	going	further	.
到	吃	前	去	更远	.

黎明时分，他们来到一处废弃的村落，决定先吃点东西再继续前行。

[bɪg] [bɔɪ] ['moʊʃənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['strenjuəs]

Big	Boy	motioned	that	the	rest	of	the	journey	was	going	to	be	strenuous
大的	男生	示意	那	这	休息	的	这	旅行	曾是	去	到	是	费力的

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

and	that	they	needed	all	the	nourishment	they	could	get	.
和	那	他们	需要	全部	这	营养	他们	可以	得到	.

大男孩示意说，接下来的路程将会非常艰辛，他们需要尽可能多地补充营养。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	proved	himself	to	be	ingenious	in	the	matter	of	catching	fish	with	his
他	已证实	他自己	到	是	巧妙	在	这	事情	的	捕捉	鱼	和	他的

[baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

bow	and	arrow	.
弓	和	箭	.

他用弓箭捕鱼的本领令人叹服。

[ænd; ənd][hæl; heɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][aʊt]

And	Hal	watched	him	with	something	like	awe	when	he	got	a	fire	out
和	哈尔	观看	他	和	某物	喜欢	敬畏	什么时候	他	得到	一个	火	出去

[ʌv; əv] [tuː] [stɪks] [dʒʌst][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

of	two	sticks	just	by	rubbing	them	together	for	an	amazingly	short	time	.
的	二	棍子	只是	经过	擦	他们	一起	为了	一个	令人惊讶的是	短的	时间	.

当哈尔看到他只用两根木棍摩擦了很短的时间就生起了火时，哈尔带着敬畏的神情看着他。

[bɪg] [bɔɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɔːlsoʊ] ,

Big	Boy	did	the	honors	of	cooking	the	fish	also	,
大的	男生	做过	这	荣誉	的	烹饪	这	鱼	还	,

Big Boy 还负责烹制这条鱼。

[ænd; ənd][hæl; heɪl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] [iːt] [ðem; ðəm]

and	Hal	had	nothing	to	do	but	sit	down	and	help	him	eat	them
和	哈尔	有	没有什么	到	做	但	坐	向下	和	帮助	他	吃	他们

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ['brɔɪlɪŋ] .

when	they	were	finished	broiling	.
什么时候	他们	是	完成的	烤制	.

哈尔除了坐下来帮他把烤好的食物吃掉之外，什么也不做。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndiːənz] ['kʌlɪneri] [ə'kʌmplɪʃmənts] . -

Needless	to	say	he	did	justice	to	the	Indian's	culinary	accomplishments	.	128
不必要	到	说	他	做过	正义	到	这	印度人的	烹饪	成就	.	-

毋庸置疑，他充分展现了印度人在烹饪方面的成就。128

[hæl; heɪl] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [bɪg] ['bɔɪz] ['æpɪtaɪt] [kʊd; kəd][tɑːp][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti]

Hal	noticed	,	however	,	that	Big	Boy's	appetite	could	top	his	own	by	a	pretty
哈尔	注意到	,	然而	,	那	大的	男孩们	食欲	可以	顶部	他的	自己的	经过	一个	漂亮的

[waɪd] ['mɑːrdʒɪn] .

wide	margin	.
宽的	利润	.

然而，哈尔注意到，大男孩的食量可能比他大得多。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [stʌf] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [iːt] ,

In	point	of	fact	,	he	seemed	to	stuff	,	rather	than	eat	,
在	观点	的	事实	,	他	似乎	到	东西	,	相当	比	吃	,

事实上，他似乎是在往肚子里塞东西，而不是在吃东西。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [dræfts] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['wɔːtər] .

and	washed	down	the	whole	with	tremendous	draughts	of	river	water	.
和	洗过	向下	这	所有的	和	巨大的	起草	的	河	水	.

然后，用大量的河水将整个区域冲刷干净。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'strest] [baɪ] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv]

However	,	he	seemed	contented	and	not	at	all	distressed	by	any	thoughts	of
然而	,	他	似乎	满足	和	不是	在	全部	苦恼	经过	任何	想法	的

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

然而，他看起来很满足，丝毫没有因为消化不良而感到困扰。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['frɛndz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	greeted	his	white	friend's	questioning	look	with	a	merry	shake	of	his
和	问候	他的	白色的	朋友们	提问	看	和	一个	欢乐	摇	的	他的

[flæt] , [blæk] [hed] .

flat	,	black	head	.
平坦的	,	黑色的	头	.

他摇了摇扁平的黑脑袋，愉快地回应了白人朋友疑惑的目光。

['æftər] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ðeɪ] ['pædld] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

After	setting	out	again	they	paddled	but	a	half	hour	when	they	came	to	a
后	环境	出去	再次	他们	划桨	但	一个	一半	小时	什么时候	他们	来了	到	一个

['wɔːtərfɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɔːrtɪdʒ] .

waterfall	and	were	confronted	with	the	necessity	of	portage	.
瀑布	和	是	面对	和	这	必要性	的	搬运	.

他们再次出发后，划了半个小时就来到了一处瀑布，不得不进行陆路搬运。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd] [keɪm]

For	two	hours	they	struggled	through	the	jungle	with	the	canoe	and	came
为了	二	小时	他们	挣扎	通过	这	丛林	和	这	独木舟	和	来了

[æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [smuːð] ['wɔːtər] .

at	last	to	a	stretch	of	smooth	water	.
在	最后的	到	一个	拉紧	的	光滑的	水	.

他们划着独木舟艰难地穿过丛林两个小时，终于来到一片平静的水域。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['læstɪŋ] ,

But	their	good	fortune	was	not	lasting	,
但	他们的	好的	财富	曾是	不是	持久	,

但他们的好运并没有持续多久。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ræpɪdz] .

for	a	half	hour	found	them	confronting	a	series	of	rapids	.
为了	一个	一半	小时	成立	他们	面对	一个	系列	的	急流	.

他们花了半个小时才发现自己正与一系列急流搏斗。

[hæl; heɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ,

Hal	insisted	upon	doing	his	share	and	took	up	a	paddle	,
哈尔	坚持	之上	正在做	他的	分享	和	采取	向上	一个	桨	,

哈尔坚持要尽自己的一份力，于是拿起了一支桨。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [fɪʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [hiː; hi]

protesting	that	the	breakfast	of	fish	had	given	him	all	the	strength	he
抗议	那	这	早餐	的	鱼	有	给定	他	全部	这	力量	他

['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tæsk] .

needed	for	the	task	.
需要	为了	这	任务	.

他抗议说，早餐吃的鱼已经给了他完成这项任务所需的所有体力。

[ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ]

They	raced	through	the	first	without	incident	,	but	before	attempting	the	second	,	a
他们	比赛	通过	这	第一的	没有	事件	,	但	前	尝试	这	第二	,	一个

['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

dangerous	looking	one	,
危险的	寻找	一	,

他们顺利通过了第一条路线，但在尝试第二条路线——一条看起来很危险的路线——之前，

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [paʊ] - [waʊ] .

they	held	a	sort	of	pow	-	wow	.
他们	握住	一个	种类	的	火力	-	哇	.

他们举行了一次类似部落会议的聚会。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪg] [bɔɪ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [grʌnts]

Hal	was	decidedly	against	it	,	but	Big	Boy	,	by	means	of	guttural	grunts
哈尔	曾是	绝对地	反对	它	,	但	大的	男生	,	经过	方法	的	喉音	咕哝声

[ænd; ənd] [saʊndz] ,

and	sounds	,
和	声音	,

哈尔坚决反对，但大男孩却用低沉的咕哝声和各种声音表示反对。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['pædlɪŋ] . -

assured	him	that	the	thing	could	be	accomplished	with	careful	paddling	.	129
保证	他	那	这	事物	可以	是	完成	和	小心	划桨	.	-

有人向他保证，只要小心划桨，这件事就能办成。129

['kɑːnsɪkwentlɪ] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['verɪ] [fɜːrst] , [ɪk'spɪrɪənst] ['hektɪk] ['moʊmənts]

Consequently	,	they	set	out	and	,	from	the	very	first	,	experienced	hectic	moments
最后	,	他们	放	出去	和	,	从	这	非常	第一的	,	经验丰富的	忙碌的	时刻

.

:

.

因此，他们启程了，从一开始就经历了忙碌而紧张的时刻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ðə; ði] ['rɑːki] [klɪfs] [kəm'prest] [ðə; ði]['rɪvər] - ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]

For	a	few	hundred	yards	the	rocky	cliffs	compressed	the	river	-	channel	to	a
为了	一个	很少	百	码	这	岩石	悬崖	压缩	这	河	-	渠道	到	一个

['nærəʊ] [gɔːrdʒ] .

narrow	gorge	.
狭窄的	峡谷	.

在几百码的范围内，嶙峋的岩石峭壁将河道压缩成一个狭窄的峡谷。

[θruː] [ðɪs] [ðə; ði]['wɔːtər]['æŋgrəli] [fɔːrst] [ɪts] [wei] ,

Through	this	the	water	angrily	forced	its	way	,
通过	这	这	水	愤怒地	强制	它是	方式	,

水流愤怒地冲破了这里。

['ventɪŋ] [ɪts]['fjʊri][baɪ] ['sendɪŋ] [ʌp] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] [haɪ] , ['læʃɪŋ] [weɪvz] .

venting	its	fury	by	sending	up	foaming	spray	and	high	,	lashing	waves	.
通风	它是	愤怒	经过	发送	向上	起泡	喷	和	高的	,	鞭打	波浪	.

它激起泡沫状的水花和高耸猛烈的巨浪，以此发泄怒火。

[bɪg] [bɔɪ] ['moʊʃənd] [hæl; heɪl][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['pædlɪŋ] [ə'loʊn] ,

Big	Boy	motioned	Hal	at	this	juncture	that	he	would	do	the	paddling	alone	,
大的	男生	示意	哈尔	在	这	契机	那	他	会	做	这	划桨	独自的	,

这时，大男孩示意哈尔，他要独自划桨。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	if	on	second	thought	he	removed	the	wrist	watch	and	gave	it
和	作为	如果	在	第二	想法	他	已移除	这	手腕	手表	和	给予	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

to	his	friend	.
到	他的	朋友	.

仿佛又想了想似的，他摘下手表，送给了朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [spreɪ] ['foʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] [ʃʊk]

With	a	grin	he	motioned	toward	the	spray	foaming	in	the	gorge	and	shook
和	一个	咧嘴笑	他	示意	朝向	这	喷	起泡	在	这	峡谷	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [voʊ'sɪfərəsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][get][ðə; ði]

his	black	head	vociferously	as	if	to	say	that	he	was	loath	to	get	the
他的	黑色的	头	大声地	作为	如果	到	说	那	他	曾是	厌恶	到	得到	这

[wɑːtʃ] [wet] .

watch	wet	.
手表	湿的	.

他咧嘴一笑，朝峡谷中飞溅的泡沫做了个手势，然后用力地摇了摇他黑色的脑袋，仿佛在说他不想让手表沾水。

[hæl; heɪl] [læft] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

Hal	laughed	and	put	it	in	his	pocket	for	safe	-	keeping	.
哈尔	笑了	和	放	它	在	他的	口袋	为了	安全的	-	保持	.

哈尔笑着把它放进口袋里妥善保管。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔːrdʒ] , ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	next	second	they	were	headed	for	the	gorge	,	shooting	through	it	with
这	下一个	第二	他们	是	标题	为了	这	峡谷	,	射击	通过	它	和

['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

lightning	speed	.
闪电	速度	.

下一秒，他们就朝着峡谷飞奔而去，以闪电般的速度穿过峡谷。

[bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] [θruː] , [ə; eɪ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] , ['wɔːtər] [pɔːd] [ɪn] ,

But	halfway	through	,	a	wave	struck	the	frail	craft	,	water	poured	in	,
但	半	通过	,	一个	海浪	击	这	脆弱	工艺	,	水	倾倒	在	,

但航行到一半时，一个巨浪拍打在脆弱的小船上，海水涌了进来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [beɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

and	before	they	were	able	to	bail	it	out	,
和	前	他们	是	有能力的	到	保释	它	出去	,

而就在他们能够脱身之前，

[əˈnʌðər] [weɪv] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [kəmˈpliːtli] [ˈoʊvər] .

another	wave	caught	them	and	turned	them	completely	over	.
其他	海浪	捕捉	他们	和	转向	他们	完全地	超过	.

又一个巨浪袭来，把他们彻底掀翻了。

[hæl; heɪl] [ænd; ənd] [bɪg] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnuː] .

HAL	AND	BIG	BOY	WERE	THROWN	OUT	OF	THE	CANOE	.
哈尔	和	大的	男生	是	抛掷	出去	的	这	独木舟	.

哈尔和大男孩被扔出了独木舟。

[hæl; heɪl] [keɪm] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [swæm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] .

Hal	came	up	under	the	overturned	canoe	and	rapidly	swam	from	under	.
哈尔	来了	向上	在下面	这	翻覆	独木舟	和	快速	游泳	从	在下面	.

哈尔从翻倒的独木舟底下钻了出来，迅速游了出来。

[wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [bɪn]

Once	on	the	surface	he	looked	about	and	saw	that	the	Indian	had	been
一次	在	这	表面	他	看起来	关于	和	锯	那	这	印度	有	到过

[ˈkærid] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˌdaʊnˈstriːm] . -

carried	quite	a	little	distance	downstream	.	130
携带	相当	一个	小的	距离	下游	.	-

他浮出水面后环顾四周，发现那个印第安人已经被水流冲向下游相当远的一段距离。130

[hæl; heɪl] [kɔːld] [voʊˈsɪfərəsli] [ænd; ənd] [swæm] [ˈræpɪdli] ,

Hal	called	vociferously	and	swam	rapidly	,
哈尔	称为	大声地	和	游泳	快速	,

哈尔大声呼喊，并快速游动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

but	the	nearer	he	got	the	stronger	was	the	conviction	that	Big	Boy	was	not
但	这	更近	他	得到	这	更强	曾是	这	定罪	那	大的	男生	曾是	不是

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	he	should	be	.
作为	他	应该	是	.

但他越走近，就越发确信大男孩并不像他应该有的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd] ,

He	seemed	to	be	floundering	about	in	the	current	and	,
他	似乎	到	是	挣扎	关于	在	这	当前的	和	,

他似乎在湍急的水流中挣扎，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [swɜːld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ,

as	the	motion	of	the	water	swirled	him	about	,
作为	这	运动	的	这	水	旋转	他	关于	,

水流带着他四处旋转，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɑːbviəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [swɪm] .

it	was	quite	obvious	from	his	expression	that	he	was	unable	to	swim	.
它	曾是	相当	明显的	从	他的	表达	那	他	曾是	无法	到	游泳	.

从他的表情来看，他显然不会游泳。

[kræmps] !

Cramps	!
抽筋	!

抽筋了！

[hæl; heɪl] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɪndiːənz] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd][peɪn] -

Hal	**guessed**	**it**	**in**	**a**	**moment**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**Indian's**	**pale**	**lips**	**and**	**pain**	**-**
哈尔	猜对了	它	在	一个	片刻	什么时候	他	锯	这	印度人的	苍白	嘴唇	和	疼痛	-

[kən'tɔːrtɪd] [feɪs] .

contorted	**face**	**.**
扭曲的	脸	.

哈尔一眼就看穿了印第安人的苍白嘴唇和痛苦扭曲的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brekfəst] .

He	**was**	**paying**	**the**	**penalty**	**for**	**a**	**huge**	**breakfast**	**.**
他	曾是	付费	这	惩罚	为了	一个	巨大的	早餐	.

他这是在为吃了一顿丰盛的早餐付出代价。

[hæl; heɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən]

Hal	**called**	**to**	**him**	**,**	**motioned**	**to**	**him**	**to**	**hold**	**on**	**,**	**but**	**the**	**Indian**
哈尔	称为	到	他	,	示意	到	他	到	抓住	在	,	但	这	印度

[lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] .

looked	**to**	**be**	**sinking**	**.**
看起来	到	是	下沉	.

哈尔向他喊话，示意他坚持住，但那名印第安人看起来正在下沉。

[tuː] ,

Too	**,**
也	,

也，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	**was**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**current**	**which**	**was**	**gradually**	**bearing**	**him**
他	曾是	在	这	非常	心	的	这	当前的	哪个	曾是	逐步地	轴承	他

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [bɪ'loʊ] .

down	**to**	**the**	**torrent**	**below**	**.**
向下	到	这	激流	以下	.

他正处于湍急水流的中心，水流正逐渐将他向下卷入下方的激流中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi]['reskjuːər][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,

By	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**his**	**would**	**-**	**be**	**rescuer**	**was**	**rapidly**	**approaching**	**the**	**spot**	**,**
经过	这	时间	,	然而	,	他的	会	-	是	救援人员	曾是	快速	接近	这	点	,

然而此时，前来营救他的人正迅速赶到现场。

[en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

endangering	**his**	**own**	**life**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
危及	他的	自己的	生活	在	这	试图	.

他试图这样做，危及了自己的生命。

[tuː] [weɪvz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði]['ɪndiən] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ,

Two	**waves**	**in**	**succession**	**caught**	**the**	**Indian**	**at**	**this**	**point**	**and**	**,**
二	波浪	在	演替	捕捉	这	印度	在	这	观点	和	,

此时，印度人连续遭遇两波浪潮，

[dʒʌst][æz; əz][hæl; heɪl] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][græsp][hɪm; ɪm] ,

just	**as**	**Hal**	**stretched**	**out**	**to**	**grasp**	**him**	**,**
只是	作为	哈尔	拉伸	出去	到	抓牢	他	,

就在哈尔伸手想抓住他的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] .

he	**was**	**carried**	**out**	**of**	**reach**	**and**	**plunged**	**into**	**a**	**whirlpool**	**.**
他	曾是	携带	出去	的	抵达	和	暴跌	进入	一个	漩涡	.

他被抬到够不着的地方，然后掉进了漩涡里。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [hoʊp] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ɪn] ['smaɪlɪŋ]

Conscious	that	there	was	no	further	hope	,	he	lifted	his	black	head	in	smiling
有意识的	那	那里	曾是	不	更远	希望	,	他	抬起	他的	黑色的	头	在	微笑

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

他意识到已无任何希望，便抬起黑色的头颅，脸上带着一丝无奈的微笑。

[ðen] [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

then	was	churned	out	of	sight	by	the	roaring	force	of	the	water	.
然后	曾是	搅打	出去	的	视线	经过	这	咆哮	力量	的	这	水	.

然后被汹涌澎湃的水流卷走，消失在视线之外。

[hæl; heɪl] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Hal	cried	out	in	despair	,
哈尔	哭	出去	在	绝望	,

哈尔绝望地喊道：

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [kə'nuː] [keɪm] [pæst][ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt]

but	just	at	that	moment	the	floating	canoe	came	past	and	he	reached	out
但	只是	在	那	片刻	这	漂浮的	独木舟	来了	过去的	和	他	达到	出去

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	grasped	it	.	131
和	抓住	它	.	-

但就在这时，一艘漂浮的独木舟漂了过来，他伸手抓住了它。131

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['vɪʒ(ə)n]

A	JUNGLE	VISION
一个	丛林	想象

丛林幻象

[baɪ] [ʃɪr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæl; heɪl] [fɔːrst] [ðə; ði] ['stʌbərn] [krɑːft] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

By	sheer	determination	,	Hal	forced	the	stubborn	craft	back	into	position	and	,
经过	透明	决心	,	哈尔	强制	这	固执的	工艺	后退	进入	位置	和	,

['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] ,

paddling	with	his	bare	hands	,
划桨	和	他的	裸	双手	,

凭借着坚定的决心，哈尔强迫这艘倔强的小船回到了原位，然后徒手划桨，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

he	managed	to	emerge	safely	at	the	other	end	.
他	管理	到	出现	安全	在	这	其他	结尾	.

他最终安全抵达了另一端。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]

he	had	no	heart	to	go	further	and	pulled	into	the	bank	to	rest	and
他	有	不	心	到	去	更远	和	拉	进入	这	银行	到	休息	和

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [sæd] ['pæsɪŋ] .

reflect	upon	the	Indian's	sad	passing	.
反映	之上	这	印度人的	伤心	通过	.

他实在不忍心继续前行，便把车停在河岸边休息，缅怀这位印第安人的悲惨离世。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	saddest	experience	of	his	life	,
它	曾是	这	最悲伤的	经验	的	他的	生活	,

这是他一生中最悲伤的经历。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	thought	as	he	clambered	up	on	the	bank	and	sat	down	.
他	想法	作为	他	攀爬	向上	在	这	银行	和	卫星	向下	.

他一边想着，一边爬上河岸坐了下来。

[ˈsædɚ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [rɑːˈdriːgɛz] - [deθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [brəˈzɪliən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]

Sadder	even	than	Rodriguez	-	death	,	for	the	Brazilian	was	but	an
更悲伤	甚至	比	罗德里格斯	-	死亡	,	为了	这	巴西	曾是	但	一个

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

比罗德里格斯的死更令人悲痛，因为这位巴西人只是个熟人而已。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [best] [frend] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

while	the	Indian	had	proved	himself	the	best	friend	a	fellow	could	have	.
尽管	这	印度	有	已证实	他自己	这	最好的	朋友	一个	同伴	可以	有	.

而这位印度人则证明了自己是朋友中最好的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,

And	what	was	worse	,	he	felt	that	he	himself	was	responsible	,
和	什么	曾是	更糟	,	他	毛毡	那	他	他自己	曾是	负责任的	,

更糟糕的是，他觉得自己对此负有责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [griːf] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [left] [hɪz; ɪz]

for	the	young	man	would	never	have	come	to	such	grief	if	he	hadn't	left	his
为了	这	年轻的	男人	会	绝不	有	来	到	这样的	悲伤	如果	他	之前没有	左边	他的

[ˈpiːp(ə)l] . -

people	.	132
人们	.	-

如果这个年轻人没有离开他的族人，他就不会遭遇如此悲惨的境遇。[132]

[ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ðiːz] [veɪn] [rɪˈgrets] [hiː; hi] [ˈhɔbəld] [daʊn] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

After	an	hour	of	these	vain	regrets	he	hobbled	down	just	below	the	rapids	,
后	一个	小时	的	这些	徒劳	遗憾	他	跛行	向下	只是	以下	这	急流	,

经过一个小时徒劳的懊悔后，他一瘸一拐地走到了急流下游。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiːənz] ['bɑːdi] .

but	there	was	no	sign	of	the	Indian's	body	.
但	那里	曾是	不	符号	的	这	印度人的	身体	.

但是没有找到那名印第安人的尸体。

[wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [daʊn]

Watch	as	he	did	,	he	saw	nothing	but	the	foaming	spray	as	it	roared	down
手表	作为	他	做过	,	他	锯	没有什么	但	这	起泡	喷	作为	它	咆哮	向下

[ðə; ði]['ræpɪdz] .

the	rapids	.
这	急流	.

他眼睁睁地看着，却什么也看不到，只有激流奔涌而下的泡沫飞溅。

[bɪg] ['bɔɪz] [breɪv] , ['feɪθf(ə)l] ['kaʊntənəns] [hæl; heɪl] ['nevər] [sɔː] [ə'gen] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

Big	Boy's	brave	,	faithful	countenance	Hal	never	saw	again	—	not	even	in	death	.
大的	男孩们	勇敢的	,	忠实	面容	哈尔	绝不	锯	再次	—	不是	甚至	在	死亡	.

哈尔再也没有见过大男孩勇敢、忠诚的面容——即使在他死后也没有。

[hiː; hi] [limpt] [ɑːn] [ˌdaʊn'striːm] , [dɪ'spɑːndənt] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

He	limped	on	downstream	,	despondent	and	irresolute	.
他	跛行	在	下游	,	沮丧的	和	徊	.

他一瘸一拐地顺流而下，沮丧而犹豫不决。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [gɔːn] . .

The	canoe	was	no	good	to	him	without	a	paddle	,	the	Indian	was	gone	.	.
这	独木舟	曾是	不	好的	到	他	没有	一个	桨	,	这	印度	曾是	已消失	.	.

. .

: :

. .

没有桨，独木舟对他来说毫无用处，印第安人已经走了……

[feɪt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid]

Fate	,	he	decided	,	was	taking	an	awful	whack	at	him	and	he	resented
命运	,	他	决定	,	曾是	采取	一个	可怕	猛击	在	他	和	他	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他认定命运在狠狠地打击他，他对此感到愤恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [bɪg] [bɔɪ] — [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['peɪntɪd] [maɪnd]

He	had	planned	so	much	to	repay	Big	Boy	—	he	had	even	painted	mind
他	有	计划	所以	很多	到	偿还	大的	男生	—	他	有	甚至	绘	头脑

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]['ræməˌpoʊ] ,

pictures	of	taking	him	home	to	his	mother	in	Ramapo	,
图片	的	采取	他	家	到	他的	母亲	在	拉马波	,

他曾计划了很多来报答大男孩——他甚至在脑海中描绘了带他回拉马波，让他回到母亲身边的画面。

[en] . [waɪ] . [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [kwaɪt]

N	.	Y	.	There	in	the	shadow	of	the	undulating	hills	he	would	have	looked	quite
N	.	是	.	那里	在	这	阴影	的	这	起伏的	丘陵	他	会	有	看起来	相当

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

纽约 在连绵起伏的山丘的映衬下，他看起来一定非常英俊潇洒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ,

But	now	it	could	never	be	,
但	现在	它	可以	绝不	是	,

但现在这一切都不可能了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	the	sad	part	of	it	was	that	he	had	not	been	given	the	slightest
和	这	伤心	部分	的	它	曾是	那	他	有	不是	到过	给定	这	丝毫

[tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪg] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['grætɪtuːd] .

chance	to	show	Big	Boy	his	deep	gratitude	.
机会	到	展示	大的	男生	他的	深的	感激	.

而最令人难过的是，他甚至没有机会向大男孩表达他深深的感激之情。

['sʌd(ə)nli] [hæl; heɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Suddenly	Hal	thought	of	the	watch	and	he	took	it	out	of	his	pocket	,
突然	哈尔	想法	的	这	手表	和	他	采取	它	出去	的	他的	口袋	,

哈尔突然想起了手表，便把它从口袋里掏了出来。

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

looked	at	it	a	moment	,	then	put	it	back	on	his	own	wrist	with	a	wistful
看起来	在	它	一个	片刻	,	然后	放	它	后退	在	他的	自己的	手腕	和	一个	怅惘

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他看了看那块手表，然后带着一丝怅然的微笑，把它重新戴回了自己的手腕上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	had	been	a	queer	give	and	take	between	them	,
它	有	到过	一个	酷儿	给	和	拿	之间	他们	,

他们之间一直保持着一种奇特的互动关系。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

yet	he	was	glad	that	it	had	been	so	.
然而	他	曾是	高兴的	那	它	有	到过	所以	.

但他很高兴事情就是这样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Until	the	longest	day	he	lived	,
直到	这	最长	天	他	居住地	,

直到他生命中最长的一天，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiːənz] . -

he	would	always	think	of	the	watch	as	a	farewell	token	of	the	Indian's	.	133
他	会	总是	思考	的	这	手表	作为	一个	告别	令牌	的	这	印度人的	.	-

他始终认为这块手表是印第安人留给他的告别信物。[133]

[ə; eɪ] [mə'kɔː] , ['gɔːrdʒəsli] [pluːmd] , [fluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	macaw	,	gorgeously	plumed	,	flew	over	his	head	,
一个	金刚鹦鹉	,	美极了	羽毛	,	飞翔	超过	他的	头	,

一只羽毛华丽的金刚鹦鹉从他头顶飞过。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [θɪnd] [aʊt] .

and	further	down	along	the	bank	he	noticed	that	the	jungle	thinned	out	.
和	更远	向下	沿着	这	银行	他	注意到	那	这	丛林	变薄	出去	.

沿着河岸往下走，他注意到丛林变得稀疏了。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [soʊ][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

That	always	meant	a	clearing	,	so	he	hesitated	for	a	time	,
那	总是	意思是	一个	清理	,	所以	他	犹豫了一下	为了	一个	时间	,

那通常意味着一片空地，所以他犹豫了一会儿。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

drawing	back	under	the	trees	and	listening	.
绘画	后退	在下面	这	树木	和	聆听	.

退到树荫下，侧耳倾听。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɔːk] ['ɪntuː] ['eni] ['kænɪbl] [kæmps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]

He	would	not	,	he	determined	,	walk	into	any	cannibal	camps	with	his	eyes	closed
他	会	不是	,	他	决定	,	走	进入	任何	食人族	营地	和	他的	眼睛	关闭

.

.

.

他下定决心，绝不会闭着眼睛走进任何食人族营地。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['goʊldən]

He	listened	for	fully	five	minutes	and	then	suddenly	noticed	something	golden
他	听着	为了	完全	五	分钟	和	然后	突然	注意到	某物	金的

['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] .

flitting	in	and	out	of	the	trees	below	.
飞掠	在	和	出去	的	这	树木	以下	.

他听了足足五分钟，然后突然注意到下面树林里有金色的东西在飞来飞去。

[em'bəʊldənd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ,

Emboldened	,	he	hurried	on	until	he	saw	that	it	was	not	a	mirage	,
加粗	,	他	慌忙	在	直到	他	锯	那	它	曾是	不是	一个	海市蜃楼	,

他胆子大了，加快脚步，直到看清那并非海市蜃楼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːəl] [waɪt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['goʊldən] [her] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

but	a	real	white	girl	with	a	crown	of	lovely	golden	hair	who	was	running
但	一个	真实的	白色的	女孩	和	一个	王冠	的	迷人的	金的	头发	WHO	曾是	跑步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

along	the	bank	.
沿着	这	银行	.

但那是一个有着一头美丽金色秀发的白人女孩，她正沿着河岸奔跑。

['hælz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðen] .

Hal's	heart	seemed	to	come	up	in	his	mouth	then	.
哈尔的	心	似乎	到	来	向上	在	他的	嘴	然后	.

那一刻，哈尔的心仿佛提到了嗓子眼。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [raɪt] [ə'weɪ] ,

He	wanted	to	call	right	away	,
他	通缉	到	称呼	正确的	离开	,

他想立刻打电话，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [stænd] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] [slɪm]

but	he	seemed	powerless	to	do	aught	but	stand	and	stare	at	her	slim
但	他	似乎	无力	到	做	零	但	站立	和	盯	在	她	苗条的

['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] ,

figure	swaying	along	under	her	flowing	,
数字	摇晃	沿着	在下面	她	流动	,

但他似乎无能为力，只能站在那里，凝视着她纤细的身影在飘逸的长裙下摇曳。

[oʊld] - ['fæʃnd] [skɜːrt] .

old	-	fashioned	skirt	.
老的	-	造型	裙子	.

老式裙子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

And	when	she	turned	to	look	out	over	the	river	,
和	什么时候	她	转向	到	看	出去	超过	这	河	,

当她转身眺望河流时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [smɔːl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['kænvəs] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi]

he	noticed	that	her	feet	were	quite	small	,	despite	the	clumsy	canvas	shoes	she
他	注意到	那	她	脚	是	相当	小的	,	尽管	这	笨拙	帆布	鞋	她

[wɔːr] . -

wore	.	134
穿着	.	-

他注意到，尽管她穿着笨重的帆布鞋，但她的脚却很小。[134]

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ðen] , [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

He	thought	of	his	own	appearance	then	,	bedraggled	and	unkempt	.
他	想法	的	他的	自己的	外貌	然后	,	邋遢的	和	蓬头垢面	.

他想到了自己当时的模样，衣衫褴褛，蓬头垢面。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [spɔːrt] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ʌn'saɪtli] [ɪn'diːd] ,

And	though	his	ruined	sport	shoes	were	unsightly	indeed	,
和	尽管	他的	毁坏	运动	鞋	是	难看的	的确	,

虽然他那双破损的运动鞋确实很难看，

[hiː; hi] [felt] ['riːəli] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

he	felt	really	more	conscious	of	his	terrible	growth	of	beard	.
他	毛毡	真的	更多的	有意识的	的	他的	糟糕的	生长	的	胡须	.

他更加在意自己那难看的胡子了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [vɪʒuəˌlaizd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

Not	being	able	to	see	himself	,	he	visualized	his	appearance	as	being	nothing
不是	存在	有能力的	到	看	他自己	,	他	可视化	他的	外貌	作为	存在	没有什么

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] .

short	of	disgraceful	.
短的	的	可耻	.

由于看不到自己的模样，他想象自己的样子简直狼狈不堪。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz] [huː]

he	was	not	fit	to	show	himself	before	such	a	vision	as	that	girl	was	who
他	曾是	不是	合身	到	展示	他自己	前	这样的	一个	想象	作为	那	女孩	曾是	WHO

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

was	standing	on	the	bank	.
曾是	常设	在	这	银行	.

他不配出现在站在河岸边的那位少女面前。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [dɪs'gʌst] , [hæl; heɪl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

And	so	in	disgust	,	Hal	was	about	to	hide	himself	until	she	had	gone	,
和	所以	在	厌恶	,	哈尔	曾是	关于	到	隐藏	他自己	直到	她	有	已消失	,

于是，哈尔厌恶地想找个地方躲起来，直到她离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

but	he	was	just	too	late	.
但	他	曾是	只是	也	晚的	.

但他还是晚了一步。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd]

She	caught	sight	of	him	,	hesitated	with	wonder	,	then	started	toward
她	捕捉	视线	的	他	,	犹豫了一下	和	想知道	,	然后	开始	朝向

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

him	on	a	run	.
他	在	一个	跑步	.

她看到了他，犹豫了一下，然后朝他跑去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] , [hæl; heɪl] ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] ,

With	a	graceful	bow	,	Hal	hurried	toward	her	,	also	,
和	一个	优美	弓	,	哈尔	慌忙	朝向	她	,	还	,

哈尔优雅地鞠了一躬，也快步走向她。

[ænd; ənd] ['stiːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ['ʌndər] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] , ['femənɪn] [aɪ] .

and	steeled	himself	for	the	worst	under	a	critical	,	feminine	eye	.
和	钢铁般的意志	他自己	为了	这	最差	在下面	一个	批判的	,	女性	眼睛	.

在一位严厉的女性的注视下，他做好了最坏的打算。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ,

But	he	was	destined	to	be	surprised	,
但	他	曾是	注定	到	是	惊讶	,

但他注定会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] .

for	she	seemed	not	to	notice	any	deficiency	in	his	attire	.
为了	她	似乎	不是	到	注意	任何	不足	在	他的	服装	.

因为她似乎没有注意到他衣着上的任何不足。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Indeed	,	her	first	observation	was	quite	unexpected	.
的确	,	她	第一的	观察	曾是	相当	意外	.

事实上，她的第一个发现完全出乎意料。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [maɪ] ['gʊdnəs] !

“	A	white	man	—	my	goodness	!
“	一个	白色的	男人	—	我的	善良	!

“一个白人——我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [jet] [nɑːt] [hɑːrʃ] .

”	she	exclaimed	in	a	voice	that	was	husky	,	yet	not	harsh	.
”	她	惊呼	在	一个	嗓音	那	曾是	沙哑	,	然而	不是	残酷的	.

“她用沙哑但不刺耳的声音喊道。”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] ! ”
“ My goodness ! ”
” 我的 善良 ! ”

我的天哪!

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ” [hæl; heɪl] [rɪ'tɜːrnd] , ['blʌʃɪŋ] ['kɑːnʃəsli] ['ʌndər]
“ Just what I was going to say , ” Hal returned , blushing consciously under
” 只是 什么 我 曾是 去 到 说 , ” 哈尔 返回 , 脸红 有意识地 在下面
[hɪz; ɪz] [bɪrd] .
his beard .
他的 胡须 .

“我正要这么说呢,”哈尔回答道，胡子下的脸颊泛起了一抹红晕。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl] — [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ A white girl — my goodness !
” 一个 白色的 女孩 — 我的 善良 !

“一个白人女孩——我的天哪！”

” [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ,
” They both laughed ,
” 他们 两个都 笑了 ,

他们俩都笑了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌpt] [hɜːr; hər] [tænd] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [səːtʃt] ['hælz] [feɪs]
then she cupped her tanned face in her right hand and searched Hal's face
然后 她 杯状 她 晒黑的 脸 在 她 正确的 手 和 搜索 哈尔的 脸
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

然后她用右手捧住自己晒成古铜色的脸，急切地寻找着哈尔的脸。

[hiː; hi]['noʊtɪd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] .
He noted at once that her eyes were gray .
他 著名的 在 一次 那 她 眼睛 是 灰色的 .

他立刻注意到她的眼睛是灰色的。

“ [juːv] [bɪn] [hɜːrt] — [sɪk] — [lɔːst] ?
“ You've been hurt — sick — lost ?
” 你已经 到过 伤害 — 生病的 — 丢失的 ?

你受过伤、生病过、迷失过方向吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] . -
” she asked solicitously . 135
” 她 问 殷勤 . -

她殷切地问道。[135]

“ [ɔːl] [θriː] , ” [hæl; heɪl] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ All three , ” Hal admitted with a chuckle .
” 全部 三 , ” 哈尔 承认 和 一个 轻笑 .

“三个都是,”哈尔笑着承认道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [wer] [aɪm] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ,
“ I don't know where I've been , where I am , or where I'm headed for ,
” 我 不 知道 在哪里 我已经 到过 , 在哪里 我 是 , 或者 在哪里 我是 标题 为了 ,

“我不知道我从哪里来，现在在哪里，也不知道要到哪里去。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [its] [dɑːrn] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs]
but I do know that it's darn sweet music to see a white girl in this wilderness
但 我 做 知道 那 它是 该死 甜的 音乐 到 看 一个 白色的 女孩 在 这 荒野
[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
and hear her talking the English language .
和 听到 她 说 这 英语 语言 .

但我知道，在这片荒野中看到一个白人女孩说英语，真是美妙极了。

[gɑːʃ] !
Gosh **!**
天哪 !

天哪!

" [ʃiː; ʃi] [læft] , ['hʌskɪli] [swiːt] .
" She laughed , huskily sweet .
" 她 笑了 , 沙哑地 甜的 .

"她笑起来，沙哑而甜美。

" [jʊə(r)] [nɑːt][baɪ]['eni] [tʃæns] [ðæt]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['æməzɑːn][ɪz] ['biːɪŋ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] —
" You're not by any chance that person whom all the Amazon is being searched for —
" 你是 不是 经过 任何 机会 那 人 谁 全部 这 亚马逊 是 存在 搜索 为了 —
['hælɪt] [kiːn] ? "
Hallett Keen ? "
哈雷特 敏锐的 ? "

"你不会就是亚马逊正在搜寻的那个人——哈雷特·基恩吧？"

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌem 'iː] , " [hæl; heɪl] [læft] .
" Now I know the reason they haven't found me , " Hal laughed .
" 现在 我 知道 这 原因 他们 还没有 成立 我 , " 哈尔 笑了 .

"现在我知道他们为什么找不到我了，"哈尔笑着说。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ,
" If they're searching for me with that name to go by ,
" 如果 它们是 搜索 为了 我 和 那 姓名 到 去 经过 ,

"如果他们用那个名字来找我，

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['reskjuːd] . "
I wouldn't care if I was ever rescued . "
我 不会 关心 如果 我 曾是 曾经 获救 . "

我不在乎自己是否能获救。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] ? "
" Then you are he ? "
" 然后 你 是 他 ? "

"那么你就是他？"

" [nɑːt] ['hælɪt] — [hæl; heɪl] !
" Not Hallett — Hal !
" 不是 哈雷特 — 哈尔 !

"不是哈雷特——是哈尔！"

[hæl; heɪl] [kiːn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [maɪ][dɔːg] [noʊz] ,
Hal Keen is the only name my dog knows ,
哈尔 敏锐的 是 这 仅有的 姓名 我的 狗 知道 ,

Hal Keen是我家狗狗唯一知道的名字。

[ænd; ənd] [wɒts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][dɔːg][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and what's good enough for my dog is good enough for me .
和 是什么 好的 足够的 为了 我的 狗 是 好的 足够的 为了 我 .

对我的狗来说足够好的东西，对我来说也足够好。

[soʊ][aɪm][hæl; heɪl] [kiːn] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "
So I'm Hal Keen , by your leave , young lady . "
所以 我是 哈尔 敏锐的 , 经过 你的 离开 , 年轻的 女士 . "

我是哈尔·基恩，恕我冒昧，小姐。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [hæl; heɪl] [kiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋ] ,
" Oh , I'm so happy to meet you , Hal Keen , " she said laughing ,
" 哦 , 我是 所以 快乐的 到 见面 你 , 哈尔 敏锐的 , " 她 说 笑 ,

"哦，见到你真高兴，哈尔·基恩，"她笑着说。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] .

but	none	the	less	sincere	.
但	没有任何	这	较少的	真诚	.

但无论如何，他的真诚不容置疑。

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

“	I	really	am	.
”	我	真的	是	.

“我真的是。”

[pər'tɪkjələrli] [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .

Particularly	am	I	glad	to	know	you're	alive	.
特别	是	我	高兴的	到	知道	你是	活	.

尤其令我高兴的是，我知道你还活着。

[wɜːrd] [keɪm] [θruː] [hɪr] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Word	came	through	here	four	days	ago	that	we	were	to	watch	out	for	a
单词	来了	通过	这里	四	天	前	那	我们	是	到	手表	出去	为了	一个

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

young	man	of	your	description	,
年轻的	男人	的	你的	描述	,

四天前我们收到消息，要留意一个和你描述相符的年轻人。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

and	here	you	are	!
和	这里	你	是	!

你来了！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

” [ðen] , [sə'lɪsɪtəsli] : “ [jʊə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['lʊkɪŋ] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] — [waɪ] , [jʊə(r)]

”	Then	,	solicitously	:	“	You're	pale	and	shaken	looking	,	Mr	.	Hal	—	why	,	you're
”	然后	,	殷勤	:	“	你是	苍白	和	摇晃	寻找	,	先生	.	哈尔	—	为什么	,	你是

[nɑːt] [wel] ! ” -

not	well	!	”	136
不是	出色地	!	”	-

然后，关切地问道：“哈尔先生，您脸色苍白，神情憔悴——哎呀，您身体不舒服！”136

“ ['betər] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Better	than	I've	been	in	a	week	,	”	Hal	assured	her	.
”	更好的	比	我已经	到过	在	一个	星期	,	”	哈尔	保证	她	.

“比过去一周的状态都好，”哈尔向她保证道。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][bɪg] [bɔɪ] .

“	I've	been	through	an	awful	lot	,	”	he	said	,	telling	her	the	story	of	Big	Boy	.
”	我已经	到过	通过	一个	可怕	很多	,	”	他	说	,	讲述	她	这	故事	的	大的	男生	.

“我经历了很多可怕的事情，”他一边说着，一边给她讲述了“大男孩”的故事。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [rɪ'gɑːrdɪd]

She	listened	attentively	while	he	talked	,	and	,	when	he	had	finished	,	regarded
她	听着	认真地	尽管	他	谈话	,	和	,	什么时候	他	有	完成的	,	认为

[hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

him	gravely	.
他	严重地	.

她认真地听他讲话，等他说完后，她神情严肃地看着他。

“ [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] . ”

“	I've	an	idea	you've	been	through	a	great	deal	more	than	even	that	.	”
”	我已经	一个	主意	你已经	到过	通过	一个	伟大的	交易	更多的	比	甚至	那	.	”

“我觉得你经历的远不止这些。”

“ [sʌm; səm] , ” [hæl; heɪl] [smaɪld] ['wɪnɪŋli] .

“	**Some**	**,**	**”**	**Hal**	**smiled**	**winningly**	**.**
”	一些	,	”	哈尔	微笑	胜利地	.

“有些，”哈尔得意地笑着说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [əd'ventʃəz] — ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] [naʊ] .

“	**But**	**there's**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**talk**	**about**	**my**	**adventures**	**—**	**it'll**	**take**	**me**	**too**	**long**	**now**	**.**
”	但	有	很多	的	时间	到	讲话	关于	我的	冒险	—	它将	拿	我	也	长的	现在	.

“但我有的是时间谈论我的冒险经历——现在要花我太多时间了。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] [waɪ] ? ”

What	**I**	**want**	**to**	**know**	**is**	**who**	**you**	**are**	**and**	**why**	**,**	**where**	**are**	**we**	**,**	**and**	**why**	**?**	**”**
什么	我	想	到	知道	是	WHO	你	是	和	为什么	,	在哪里	是	我们	,	和	为什么	?	”

我想知道你是谁，为什么，我们现在在哪里，为什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mɑːkəri] ,

“	**It**	**would**	**take**	**too**	**long**	**to**	**tell**	**you**	**why**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**with**	**gentle**	**mockery**	**,**
”	它	会	拿	也	长的	到	告诉	你	为什么	,	”	她	笑了	和	温和的	嘲讽	,

“要解释清楚原因太费时间了，”她带着一丝嘲讽的笑意说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [fɜːrst] .

“	**but**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**where**	**we**	**are**	**,**	**first**	**.**
”	但	我	能	告诉	你	在哪里	我们	是	,	第一的	.

“但我可以先告诉你我们现在在哪里。”

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪdə][mɔːz] , [noʊn] [æz; əz] ['rɪvər] [ʌv; əv] [peɪl] [deθ] , ['ɔːlsoʊ] [deθ] ['rɪvər] .

We're	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Pallida**	**Mors**	**,**	**known**	**as**	**River**	**of**	**Pale**	**Death**	**,**	**also**	**Death**	**River**	**.**
是	在	这	银行	的	这	苍白	莫尔斯	,	已知	作为	河	的	苍白	死亡	,	还	死亡	河	.

我们现在位于帕利达莫尔斯河岸边，这条河也被称为苍白死亡之河，又称死亡之河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['saɪəntɪst] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [jʊr; jər] ['ɪndiən] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

It	**was**	**so**	**called**	**by**	**an**	**Italian**	**scientist**	**who**	**lost**	**his**	**party**	**in**	**the**	**rapids**	**just**	**about**	**where**	**your**	**Indian**	**boy**	**was**	**lost**	**.**
它	曾是	所以	称为	经过	一个	意大利语	科学家	WHO	丢失的	他的	派对	在	这	急流	只是	关于	在哪里	你的	印度	男生	曾是	丢失的	.

这条河之所以得名，是一位意大利科学家，他的队伍在急流中迷失了方向，而你这个印第安男孩失踪的地方也差不多。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm][dʒʌst] [fə'liːs] ['pɛmbɝtən] [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] . . . . ”

And	**as**	**for**	**me**	**,**	**I'm**	**just**	**Felice**	**Pemberton**	**and**	**I**	**live**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
和	作为	为了	我	,	我是	只是	费利斯	彭伯顿	和	我	居住	.	.	.	.	”

至于我，我只是费利斯·彭伯顿，我住在.....

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] ?

“	**Did**	**you**	**say**	**just**	**?**
”	做过	你	说	只是	?

“你刚才说只是？ ”

” [hæl; heɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] . -

”	**Hal**	**interrupted**	**her**	**.**	**137**	
”	哈尔	中断	她	.	-	

哈尔打断了她。137

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[fə'liːs] [ænd; ənd][hæl; heɪl]

FELICE	AND	HAL
费利斯	和	哈尔

费利斯和哈尔

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

Instinctively	they	sat	down	together	on	the	bank	.
本能地	他们	卫星	向下	一起	在	这	银行	.

他们本能地一起坐在了河岸上。

[hæl; heɪl] , [ðoʊ] ['wɪri] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] [nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf]

Hal	,	though	weary	,	was	not	hungry	nor	suffering	pain	of	any	kind	,	and	if
哈尔	,	尽管	厌倦	,	曾是	不是	饥饿的	也不	痛苦	疼痛	的	任何	种类	,	和	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

he	had	been	,
他	有	到过	,

哈尔虽然疲惫，但并不饥饿，也没有感到任何疼痛；即便他感到疼痛，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [θɔːt] [ðæt] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] [fə'liːs] [wʊd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

he	secretly	thought	that	just	talking	to	the	flower	-	like	Felice	would	drive	it	away
他	偷偷	想法	那	只是	说	到	这	花	-	喜欢	费利斯	会	驾驶	它	离开

.

:

.

他暗自认为，只要和像花朵一样美丽的菲利斯说话，就能把它赶走。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fæməli] , ” [hæl; heɪl][toʊld][hɜːr; hər]

“	I	heard	about	you	—	in	fact	,	I	heard	about	your	whole	family	,	”	Hal	told	her
“	我	听到	关于	你	—	在	事实	,	我	听到	关于	你的	所有的	家庭	,	”	哈尔	讲述	她

.

:

.

“我听说过你——事实上，我听说过你全家的事，”哈尔告诉她。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə]

“	My	uncle	and	I	listened	to	the	story	from	the	captain	on	the	boat	to
“	我的	叔叔	和	我	听着	到	这	故事	从	这	队长	在	这	船	到

[mə'naʊs] . ”

Manaos	.	”
马瑙斯	.	”

“我和叔叔在去往马瑙斯的船上听船长讲述了这个故事。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['stɔːri] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

“	Not	a	cheerful	story	,	I'm	afraid	,	”	she	said	wistfully	.
“	不是	一个	快乐	故事	,	我是	害怕的	,	”	她	说	怅然地	.

“恐怕这不是一个令人愉快的故事，”她怅然地说。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]

“	That's	why	I	made	up	my	mind	right	then	and	there	to	pay	you	people	a
“	那就是	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	正确的	然后	和	那里	到	支付	你	人们	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

“所以我当时就决定要来拜访你们。”

" [hæl; heɪl] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Hal said impulsively .
" 哈尔 说 冲动地 .

"哈尔脱口而出。"

" ['fʌni] ,
" Funny ,
" 有趣的 ,

"有趣的，

[haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hɑːrd] [lʌk] [juː; jʊ][foʊks][hæv; həv]
how I wanted to do that right away when I heard what hard luck you folks have
如何 我 通缉 到 做 那 正确的 离开 什么时候 我 听到 什么 难的 运气 你 各位 有
[hæd; həd] .
had .
有 .

听到你们遭遇的种种不幸，我多么想立刻伸出援手。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [bʌst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [gɑːʃ] !
But I didn't think I'd bust in this way — gosh !
但 我 没有 思考 ID 摔碎 在 这 方式 — 天哪 !

但我没想到我会以这种方式出丑——天哪！

" [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] . -
" Her gray eyes twinkled as she regarded him . 138
" 她 灰色的 眼睛 闪烁 作为 她 认为 他 . -

她灰色的眼睛闪闪发光，凝视着他。138

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" I'm glad to have you too , Mr . Hal , " she said earnestly ,
" 我是 高兴的 到 有 你 也 , 先生 . 哈尔 , " 她 说 切实 ,

"我也很高兴您能来，哈尔先生，"她诚恳地说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [hɪr] .
" but I'm sorry you had to go through so much to get here .
" 但 我是 对不起 你 有 到 去 通过 所以 很多 到 得到 这里 .

"但我很抱歉你为了走到今天这一步经历了这么多。"

['grænfɑːðər] [wɪl] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [daʊn] [tuː; tə][let][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [noʊ] [jʊə(r)] [seɪf] .
Grandfather will send one of the Indians down to let your uncle know you're safe .
祖父 将要 发送 一 的 这 印度人 向下 到 让 你的 叔叔 知道 你是 安全的 .

爷爷会派一个印第安人下去告诉你叔叔你平安无事。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rest] ,
But just as soon as you rest ,
但 只是 作为 很快 作为 你 休息 ,

但你刚一休息，

[wiːl] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ænd; ənd]
we'll walk down and get you into a hammock where you can sleep and
出色地 走 向下 和 得到 你 进入 一个 吊床 在哪里 你 能 睡觉 和
[rɪ'kuːpəreɪt] .
recuperate .
疗养 .

我们会走下去，带你到吊床上，让你睡觉休息。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][bedz] [ʌp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ;
We don't have beds up here , " she added with a note of apology ;
我们 不 有 床 向上 这里 , " 她 额外 和 一个 笔记 的 道歉 ;

"我们这里没有床，"她带着歉意补充道；

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['sɪmpli] . ”

“	**we**	**live**	**very**	**simply**	**.** ”
”	我们	居住	非常	简单地	. ”

我们的生活非常简单。

“ [seɪ] , [ə; eɪ] ['hæmək] [wɪl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] ['æftər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] ,

“	**Say**	**,**	**a**	**hammock**	**will**	**feel**	**like**	**a**	**feather**	**bed**	**after**	**what**	**I've**	**been**	**sleeping**	**on**	**,**
”	说	,	一个	吊床	将要	感觉	喜欢	一个	羽毛	床	后	什么	我已经	到过	睡眠	在	,

“比如说，睡过那些床之后，吊床会感觉像羽绒床一样舒服。”

” [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['briːzɪli] .

”	**Hal**	**assured**	**her**	**breezily**	**.**
”	哈尔	保证	她	轻松地	.

“哈尔轻松地向她保证。”

“ [soʊ][ðə; ðɪ] ['pælɪdə] ['indiəns] ['kæptʃərd] [juː; jʊ] ?

“	**So**	**the**	**Pallida**	**Indians**	**captured**	**you**	**?**
”	所以	这	苍白	印度人	捕获	你	?

“所以，你被帕利达印第安人俘虏了？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['ɪntrəstɪd] .

”	**she**	**inquired**	**,**	**interested**	**.**
”	她	询问	,	感兴趣的	.

她饶有兴趣地问道。

“ [ðæt] [wʌt] [ðeə(r)] [kɔːld] ? ”

“	**That**	**what**	**they're**	**called**	**?**	**”**
”	那	什么	它们是	称为	?	”

“它们就叫这个名字吗？”

“ [baɪ][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	**By**	**us**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**.**
”	经过	我们	,	”	她	微笑	.

“由我们来做，”她笑着说。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪkstʃər] .

“	**They're**	**a**	**sort**	**of**	**mixture**	**.**
”	它们是	一个	种类	的	混合物	.

“它们是一种混合物。”

['pælɪdə] [ai'dentifaiz] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] .

Pallida	**identifies**	**them**	**sufficiently**	**.**
苍白	识别	他们	足够	.

帕利达能够充分识别它们。

[ðeə(r)] ['terəbli] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . ”

They're	**terribly**	**warlike**	**and**	**superstitious**	**.**	**”**
它们是	可怕	好战	和	迷信的	.	”

他们极其好战且迷信。

“ [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][goʊ] - [ɔːf] .

“	**Well**	**,**	**they**	**were**	**kind**	**enough**	**to**	**me**	**at**	**the**	**go**	**-**	**off**	**.**
”	出色地	,	他们	是	种类	足够的	到	我	在	这	去	-	离开	.

“嗯，他们在比赛开始时对我挺友好的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [nəːst] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	**was**	**in**	**pretty**	**bad**	**shape**	**when**	**they**	**found**	**me**	**—**	**they**	**nursed**	**me**	**back**	**.**
我	曾是	在	漂亮的	坏的	形状	什么时候	他们	成立	我	—	他们	护理	我	后退	.

他们找到我的时候，我的情况很糟糕——他们把我救了回来。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][fæt][oʊld]['medɪs(ə)n][mæn][dɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][gɑːt] [wel] ,

That	**is**	**,**	**a**	**fat**	**old**	**medicine**	**man**	**did**	**,**	**and**	**from**	**the**	**way**	**I**	**got**	**well**	**,**
那	是	,	一个	胖的	老的	药品	男人	做过	,	和	从	这	方式	我	得到	出色地	,

也就是说，是一位肥胖的老巫医做的，而我康复的方式，

[aɪ] [ges] ['hiːz] [nɑːt] [ɔːl] [feɪk] .

I	guess	he's	not	all	fake	.
我	猜测	他是	不是	全部	伪造的	.

看来他并非完全虚伪。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['pɔɪznd] ['ærəus]['ɪntuː][ˌem 'iː]['æftər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl]

But	then	they	were	willing	to	shoot	poisoned	arrows	into	me	after	going	to	all
但	然后	他们	是	愿意的	到	射击	中毒	箭头	进入	我	后	去	到	全部

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wel] .

the	trouble	of	making	me	well	.
这	麻烦	的	制作	我	出色地	.

但是，他们费尽心思治好我之后，却又愿意向我射毒箭。

[ɪf] [juː; jʊ] ['sævi] [ðæt] , [aɪ][dəunt] .

If	you	savvy	that	,	I	don't	.
如果	你	精明	那	,	我	不	.

如果你明白这一点，我就不明白了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	She	laughed	,
"	她	笑了	,

她笑了，

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [raɪt] [frʌm; frəm]

and	got	him	to	tell	her	the	story	at	the	Indian	settlement	right	from
和	得到	他	到	告诉	她	这	故事	在	这	印度	沉降	正确的	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

the	beginning	.	139
这	开始	.	-

她让他从头开始，在印第安人定居点给她讲述了整个故事。139

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	I	know	about	their	superstition	,	"	she	told	him	when	he	had	finished	,
"	我	知道	关于	他们的	迷信	,	"	她	讲述	他	什么时候	他	有	完成的	,

"我知道他们的迷信，"他讲完后，她告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeid] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	but	I	didn't	think	they'd	go	to	such	an	extreme	as	they	tried	with	you	.
"	但	我	没有	思考	他们会	去	到	这样的	一个	极端	作为	他们	尝试	和	你	.

"但我没想到他们会像对你那样走极端。"

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['neɪtɪv] , [ðoʊ] .

I've	heard	about	the	demented	native	,	though	.
我已经	听到	关于	这	精神错乱	本国的	,	尽管	.

不过，我倒是听说过那个患有精神疾病的土著人。

[ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɪl]

They	keep	him	imprisoned	in	that	hut	in	the	jungle	and	none	of	the	tribe	will
他们	保持	他	被监禁	在	那	小屋	在	这	丛林	和	没有任何	的	这	部落	将要

[goʊ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

go	toward	it	,
去	朝向	它	,

他们把他囚禁在丛林里的那间小屋里，部落里没有人愿意靠近它。

[feɪs] ['fɔːrwərd] .

face	forward	.
脸	向前	.

面向前方。

[ðeɪ] [bæk] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ə'flɪktɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	back	toward	it	in	order	to	keep	the	evil	spirit	from	afflicting	them	.
他们	后退	朝向	它	在	命令	到	保持	这	邪恶的	精神	从	折磨	他们	.

他们背对着它，是为了避免邪灵侵扰他们。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːd] , [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

It	does	seem	awful	and	odd	,	but	it's	their	native	and	their	business	,
它	做	似乎	可怕	和	奇怪的	,	但	它是	他们的	本国的	和	他们的	商业	,

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ˌɪntə'fiəz] .

and	nobody	interferes	.
和	无人	干扰	.

这看起来确实很糟糕也很奇怪，但这是他们的家乡，是他们的私事，没有人会干涉。

[ðeɪ] ['nevər] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] , ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

They	never	bother	us	,	never	in	all	these	years	.
他们	绝不	打扰	我们	,	绝不	在	全部	这些	年	.

这么多年来，他们从来没有打扰过我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ; [dəunt] ['wɜːri] .

And	they	wouldn't	bother	to	come	after	you	;	don't	worry	.
和	他们	不会	打扰	到	来	后	你	;	不	担心	.

他们不会来找你的；别担心。

[pər'tɪkjələrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Particularly	,	because	one	of	their	number	came	away	with	you	.	”
特别	,	因为	一	的	他们的	数字	来了	离开	和	你	.	”

尤其是因为他们当中有一个人跟你走了。”

“ [pʊr] ['feloʊ] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	Poor	fellow	,	”	Hal	said	thoughtfully	.
”	贫穷的	同伴	,	”	哈尔	说	深思熟虑	.

“可怜的家伙，”哈尔若有所思地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

“	I	wouldn't	have	had	it	happen	for	the	world	.
”	我	不会	有	有	它	发生	为了	这	世界	.

“我绝对不会让这种事发生。”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

He	deserved	a	better	fate	,	believe	me	.	”
他	应得的	一个	更好的	命运	,	相信	我	.	”

他本该有更好的结局，相信我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

“	It	seems	that	is	the	way	with	those	we	love	,
”	它	似乎	那	是	这	方式	和	那些	我们	爱	,

“看来我们对所爱之人都是如此。”

” [sed] [fə'liːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hæl; heɪl] .

”	said	Felice	with	a	poignancy	that	did	not	escape	Hal	.
”	说	费利斯	和	一个	悲怆	那	做过	不是	逃脱	哈尔	.

“费利斯说道，语气中带着一丝伤感，哈尔也听出了其中的意味。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	I	know	,	”	he	said	sympathetically	.
”	我	知道	,	”	他	说	同情地	.

“我知道，”他同情地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] .

“	I	heard	about	your	father	from	the	captain	,	too	.
”	我	听到	关于	你的	父亲	从	这	队长	,	也	.

“我也从船长那里听说了你父亲的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

It	was	included	in	the	story	.
它	曾是	包括	在	这	故事	.

它被收录在故事里了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] [breɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hʌ] ? ” -

What	a	tough	break	for	him	,	huh	?	”	140
什么	一个	艰难的	休息	为了	他	,	嗯	?	”	-

对他来说真是太不幸了，是吧？140

“ [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

“	Not	only	for	him	,	but	for	all	of	us	.
”	不是	仅有的	为了	他	,	但	为了	全部	的	我们	.

“不仅对他而言，对我们所有人来说也是如此。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	finally	come	to	the	conclusion	that	he	was	on	the	verge	of	a
他	有	最后	来	到	这	结论	那	他	曾是	在	这	边缘	的	一个

[bɪg] [dɪ'skʌvəri] .

big	discovery	.
大的	发现	.

他最终得出结论，他即将有一项重大发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

He	had	kept	it	quiet	,	being	afraid	that	it	would	prove	disappointing	.
他	有	保留	它	安静的	,	存在	害怕的	那	它	会	证明	令人失望	.

他一直没声张，怕结果会令人失望。

['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wer] [ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz]

Consequently	,	we	have	never	been	able	to	find	out	just	where	the	lode	was
最后	,	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	只是	在哪里	这	矿脉	曾是

.

:

.

因此，我们始终未能找到矿脉的确切位置。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][goʊld][wʌz; wəz] ['pruːvn] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] .

That	it	contained	some	gold	was	proven	by	the	dust	he	brought	home	.
那	它	包含	一些	金子	曾是	已证实	经过	这	灰尘	他	带来	家	.

他带回家的粉末证明其中含有黄金。

[ðə; ði][læst] [trɪp][hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['met(ə)l][ðə; ði][loʊd] [wʊd] [jiːld]

The	last	trip	he	made	was	to	decide	just	how	much	metal	the	lode	would	yield
这	最后的	旅行	他	制成	曾是	到	决定	只是	如何	很多	金属	这	矿脉	会	屈服

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . ”

and	if	it	would	be	worth	while	to	go	on	.	”
和	如果	它	会	是	值得	尽管	到	去	在	.	”

他最后一次去那里是为了确定矿脉能产出多少金属，以及是否值得继续开采。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['rɪvər] — [ðə; ði]['pælɪdə][mɔːz] ? ”

“	And	it	was	up	this	river	—	the	Pallida	Mors	?	”
”	和	它	曾是	向上	这	河	—	这	苍白	莫尔斯	?	”

“就在这条河上游——帕利达莫尔斯河？”

“ [jes] , ” [fə'liːs] ['ænsər] ['wɪstfəli] , “ ['aʊər; ɑːr]['rɪvər][ʌv; əv] [peɪl] [deθ] .

“	Yes	,	”	Felice	answered	wistfully	,	“	our	river	of	pale	death	.
”	是的	,	”	费利斯	回答	怅然地	,	“	我们的	河	的	苍白	死亡	.

“是的，”费利斯怅然地回答道，“我们苍白的死亡之河。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] ['fɑːðɝz]

We	were	to	leave	this	wilderness	and	live	in	civilization	if	Father's
我们	是	到	离开	这	荒野	和	居住	在	文明	如果	父亲的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] .

expectations	were	realized	.
期望	是	已实现	.

如果父亲的期望得以实现，我们将离开这片荒野，生活在文明社会中。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['riːəu] ; [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”

I	went	to	school	in	Rio	;	we	thought	of	going	there	to	live	.	”
我	去	到	学校	在	里约热内卢	;	我们	想法	的	去	那里	到	居住	.	”

我在里约热内卢上学；我们曾考虑过搬到那里居住。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['riːəu] , ” [hæl; heɪl] [sed] ,

“	And	how	a	girl	like	you	must	like	to	live	in	Rio	,	”	Hal	said	,
“	和	如何	一个	女孩	喜欢	你	必须	喜欢	到	居住	在	里约热内卢	,	”	哈尔	说	,

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

looking	around	.
寻找	大约	.

“像你这样的女孩一定很喜欢住在里约热内卢，”哈尔环顾四周说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] ['mʌni] , [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	But	we	have	neither	the	money	,	nor	the	heart	.
“	但	我们	有	两者都不	这	钱	,	也不	这	心	.

但我们既没有钱，也没有心。

[juː; jʊ] [hɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	heard	,	I	suppose	,
你	听到	,	我	认为	,

我想你大概也听说了。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ʌn'tɪl] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi][ɪz] [rɪ'kʌvərd] ? ”

that	none	of	us	shall	leave	here	for	good	until	Father's	body	is	recovered	?	”
那	没有任何	的	我们	将	离开	这里	为了	好的	直到	父亲的	身体	是	恢复	?	”

我们当中谁都不能永远离开这里，直到找到父亲的遗体为止?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɔːfli] [hɑːrd][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	that's	making	things	awfully	hard	for	yourselves	,	isn't	it	?
但	那就是	制作	事物	非常	难的	为了	你们自己	,	不是	它	?

但这岂不是给你们自己制造了很大的麻烦吗?

[ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [wer] [ðeəz; ðəz]['ræpɪdz] . . . . ” -

In	a	river	where	there's	rapids	.	.	.	.	”	141
在	一个	河	在哪里	有	急流	.	.	.	.	”	-

在一条有急流的河流中.....”141

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	I	know	,	”	she	said	with	a	sigh	.
“	我	知道	,	”	她	说	和	一个	叹	.

“我知道，”她叹了口气说。

“ [wiːv] [dɪ'skʌst] [ðæt] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

“	We've	discussed	that	times	without	number	.
“	我们已经	讨论	那	时代	没有	数字	.

“我们已经讨论过无数次了。”

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

But	we	always	come	to	the	conclusion	that	Father	was	seized	with	one	of
但	我们	总是	来	到	这	结论	那	父亲	曾是	查获	和	一	的

[ðoʊz] [ʌn'kæni] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['sɪriəs] [θɔ:t] .

those	uncanny	premonitions	that	should	be	given	serious	thought	.
那些	不可思议	预感	那	应该	是	给定	严肃的	想法	.

但我们最终总是得出这样的结论：父亲是被那种应该认真对待的不可思议的预感所攫住的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]

He	had	a	fear	that	something	was	going	to	happen	to	him	and	he
他	有	一个	害怕	那	某物	曾是	去	到	发生	到	他	和	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

had	a	fear	that	his	dead	body	would	be	left	unprotected	,
有	一个	害怕	那	他的	死的	身体	会	是	左边	未受保护	,

他害怕自己会遭遇不测，也害怕自己的尸体无人照管。

['sʌmθɪŋ] . . .

something	.	.	.
某物	.	.	.

某物 ...

[wi:v] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɪr] .

we've	not	been	able	to	guess	why	he	had	that	fear	.
我们已经	不是	到过	有能力的	到	猜测	为什么	他	有	那	害怕	.

我们一直无法猜到他为什么会有那种恐惧。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[wi:v] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz] — [wɪə(r)] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][du:] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [steɪ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

we've	waited	ten	years	—	we're	too	poor	to	do	other	than	stay	where	we	are
我们已经	等待	十	年	—	是	也	贫穷的	到	做	其他	比	停留	在哪里	我们	是

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['kɑ:nʃəns] [fri:] [ðæt][wi:; wi] ['hævnt] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən] [wer]

and	we're	conscience	free	that	we	haven't	gone	away	from	the	region	where
和	是	良心	自由的	那	我们	还没有	已消失	离开	从	这	地区	在哪里

['fɑ:ðər] [daɪd] ,

Father	died	,
父亲	死亡	,

我们已经等了十年——我们穷得走不动路，只能待在原地，而且我们问心无愧，因为我们没有离开父亲去世的地方。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

leaving	him	alone	.
离开	他	独自的	.

留下他一个人。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wi:; wi] [fi:l] ['betər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ɪf] [wi:; wi]

Even	though	we	haven't	found	him	we	feel	better	about	it	than	if	we
甚至	尽管	我们	还没有	成立	他	我们	感觉	更好的	关于	它	比	如果	我们

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] . ”

had	gone	away	.	”
有	已消失	离开	.	”

虽然我们还没找到他，但我们感觉这样比我们离开要好得多。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][du:] , ” [hæl; heɪl] [ə'gri:d] ['θɔ:tfəli] .

“	I	suppose	you	do	,	”	Hal	agreed	thoughtfully	.
“	我	认为	你	做	,	”	哈尔	同意	深思熟虑	.

“我想你的确是这么想的，”哈尔若有所思地同意道。

“ [bʌt; bət] [its] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [mɪs] [fə'liːs] .
“ But it's tough on you , Miss Felice .
“ 但 它是 艰难的 在 你 , 错过 费利斯 .

“但这对你来说很艰难，费利斯小姐。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .
” The girl's face lighted up with a radiant smile .
” 这 女孩们 脸 照明 向上 和 一个 辐射状 微笑 .

女孩脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ Not a bit , ” she said cheerfully .
“ 不是 一个 少量 , ” 她 说 愉快地 .

“一点也不，”她兴高采烈地说。

“ [aɪv] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ I've Grandfather to look after right now and just when I was beginning to
“ 我已经 祖父 到 看 后 正确的 现在 和 只是 什么时候 我 曾是 开始 到
['wɜːri] ,
worry ,
担心 ,

“我现在得照顾爷爷，正当我开始担心的时候，

[ə'lɔːŋ] [juː; jʊ] [keɪm] .
along you came .
沿着 你 来了 .

你一路走来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] .
And there's a lot of you to come along , Mr . Hal , ” she added slyly .
和 有 一个 很多 的 你 到 来 沿着 , 先生 . 哈尔 , ” 她 额外 狡猾地 .

“哈尔先生，还有很多人要来呢，”她狡黠地补充道。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst][spaɪd][juː; jʊ] ,
“ When I first spied you ,
“ 什么时候 我 第一的 间谍 你 ,

“当我第一次见到你的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægwɑːr] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [juː; jʊ]
I was inclined to think it was a jaguar moving in the bushes ; you
我 曾是 倾斜 到 思考 它 曾是 一个 美洲豹 移动 在 这 灌木丛 ; 你
[bækt] [ə'weɪ] [soʊ] ,
backed away so ,
支持的 离开 所以 ,

我当时觉得那是一只美洲豹在灌木丛里活动；你后退了一步，然后……

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər][suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
The brownish color of your suit and the flash of your hair in the sunlight
这 棕褐色 颜色 的 你的 套装 和 这 闪光 的 你的 头发 在 这 阳光
[siːmd] ['terəbli] [laɪk][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][væst] [haɪt] ['pɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
seemed terribly like the creature until I saw your vast height popping out of the
似乎 可怕 喜欢 这 生物 直到 我 锯 你的 广阔的 高度 爆米花 出去 的 这
[bʊʃɪz] . ” -
bushes . ” 142
灌木丛 . ” -

你那身棕色的西装和阳光下闪闪发光的头发，看起来非常像那个怪物，直到我看到你高大的身躯从灌木丛中探出头来。”

“ [gɑːʃ] , [ə; eɪ]['dʒægwɑːr] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

“	Gosh	,	a	jaguar	wouldn't	be	so	bold	as	to	come	out	on	the	river	bank	,
”	天哪	,	一个	美洲豹	不会	是	所以	大胆的	作为	到	来	出去	在	这	河	银行	,

“哎呀，美洲豹可没那么大胆，敢跑到河岸上来。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ? ”

right	in	the	daylight	?	”
正确的	在	这	日光	?	”

就在大白天?

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði] - ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ,

“	If	we	are	to	believe	the	story	the	Pallidas	circulated	,
”	如果	我们	是	到	相信	这	故事	这	-	流通	,

“如果我们相信帕利达斯家族流传的故事，

[ðə; ði]['dʒægwɑːr] [rʌnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] .

the	jaguar	runs	and	cries	at	unexpected	times	.
这	美洲豹	跑步	和	哭泣	在	意外	时代	.

这只美洲豹会在意想不到的时候奔跑和嚎叫。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['dʒægwɑːr][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] .

Especially	the	jaguar	in	whom	they	believe	my	father	has	been	reincarnated	.
尤其	这	美洲豹	在	谁	他们	相信	我的	父亲	有	到过	转世	.

尤其是那只美洲豹，他们认为我父亲转世投胎于它身上。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['rɪvər] [bæŋks] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	say	he	runs	up	and	down	these	river	banks	trying	to	lead	us	to	his
他们	说	他	跑步	向上	和	向下	这些	河	银行	尝试	到	带领	我们	到	他的

['bɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .

body	and	that	he	has	been	caught	beneath	one	of	the	rapids	.
身体	和	那	他	有	到过	捕捉	下面	一	的	这	急流	.

他们说他沿着河岸来回奔跑，试图带我们找到他的尸体，结果被困在了湍急的河水中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [əb'sɜːrd] ,

Of	course	,	it's	absurd	,
的	课程	,	它是	荒诞	,

当然，这很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒægwɑːr][ɔːr] [siː] [wʌn] [flæʃ]

but	I	am	always	startled	when	I	hear	the	cry	of	a	jaguar	or	see	one	flash
但	我	是	总是	惊慌	什么时候	我	听到	这	哭	的	一个	美洲豹	或者	看	一	闪光

[θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] . ”

through	the	brush	.	”
通过	这	刷子	.	”

但每当我听到美洲豹的叫声或看到它从灌木丛中窜过时，我总是会吓一跳。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi] [ðen] , [hʌ] ? ”

“	They	know	about	how	you're	waiting	to	get	your	father's	body	then	,	huh	?	”
”	他们	知道	关于	如何	你是	等待	到	得到	你的	父亲的	身体	然后	,	嗯	?	”

“他们知道你一直在等你父亲的遗体，是吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

['indiəns][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt]

Indians	have	a	way	of	gossiping	among	themselves	,	the	same	as	the	white
印度人	有	一个	方式	的	八卦	之中	他们自己	,	这	相同的	作为	这	白色的

[men] .

men	.
男人	.

印度人也有私下闲聊的方式，就像白人一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeə(r)] [soʊ] ['terəbli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðer; ðər]['fænsi][tuː; tə]

And	as	they're	so	terribly	superstitious	I	suppose	it	pleased	their	fancy	to
和	作为	它们是	所以	可怕	迷信的	我	认为	它	高兴	他们的	想要	到

[meɪk] [ʌp][ðə; ði]['dʒægwɑːr]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊstli] [kraɪ] [ðæt] [saʊndz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['riːdʒən]

make	up	the	jaguar	story	out	of	that	ghostly	cry	that	sounds	up	in	their	region
制作	向上	这	美洲豹	故事	出去	的	那	幽灵般的	哭	那	声音	向上	在	他们的	地区

[æt; ət] [naɪt] . ”

at	night	.	”
在	夜晚	.	”

他们非常迷信，我想大概是因为夜里在他们地区传来的那种幽灵般的叫声，才让他们编造出了美洲豹的故事吧。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪbld] ['dʒægwɑːr][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [hʌ] ? ”

“	And	this	fabled	jaguar	is	supposed	to	have	a	human	voice	,	huh	?	”
“	和	这	传说中的	美洲豹	是	据称	到	有	一个	人类	嗓音	,	嗯	?	”

“而且，这只传说中的美洲豹据说还会发出人声，是吗？”

“ [jes] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ? ” -

“	Yes	,	how	do	you	know	,	Mr	.	Hal	?	”	143
“	是的	,	如何	做	你	知道	,	先生	.	哈尔	?	”	-

“是的，您怎么知道的，哈尔先生？”143

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	I	heard	it	myself	.
“	我	听到	它	我	.

“我亲耳听到了。”

[ɪts] [kwɪr] , [dɑːrn] [kwɪr] . . . . ”

It's	queer	,	darn	queer	.	.	.	.	”
它是	酷儿	,	该死	酷儿	.	.	.	.	”

真是太奇怪了，太奇怪了.....

“ [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] ['renei][hæz; həz] [sed] . ”

“	That's	what	my	brother	Rene	has	said	.	”
“	那就是	什么	我的	兄弟	勒内	有	说	.	”

“我哥哥雷内是这么说的。”

“ ['renei] ?

“	Rene	?
“	勒内	?

“雷内？”

[gɑːʃ] , [aɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [neɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] ['feloʊ] [aɪ][met] .

Gosh	,	I'll	always	like	that	name	on	account	of	a	swell	fellow	I	met	.
天哪	,	患病的	总是	喜欢	那	姓名	在	帐户	的	一个	膨胀	同伴	我	遇见	.

天哪，我永远都会喜欢这个名字，因为我遇到过一个很棒的人。

[hɪz; ɪz][læst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːrˌmaɪkəl] . ”

His	last	name	was	Carmichael	.	”
他的	最后的	姓名	曾是	卡迈克尔	.	”

他的姓氏是卡迈克尔。

“ [ðæts] [ɑːd] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .

“	That's	odd	,	Mr	.	Hal	.
“	那就是	奇怪的	,	先生	.	哈尔	.

“真奇怪，哈尔先生。”

[maɪ] ['brʌðɝz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['kɑːrˌmaɪkəl] . ”

My	brother's	middle	name	is	Carmichael	.	”
我的	兄弟	中间	姓名	是	卡迈克尔	.	”

我哥哥的中间名是卡迈克尔。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] .
“ Well , I'll be darned .
“ 出色地 , 患病的 是 该死的 .

“哎呀，真是没想到。”

[ðæts] [nɑːt] [tuː] [ɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [mɪs] [fəˈliːs] .
That's not too odd to be a coincidence , Miss Felice .
那就是 不是 也 奇怪的 到 是 一个 巧合 , 错过 费利斯 .

费利斯小姐，这不太可能是巧合，也不算太奇怪。

[lets] [get] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðɪs] .
Let's get together on this .
我们来吧 得到 一起 在 这 .

我们一起来讨论这个问题吧。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] . -
” And they did . 144
” 和 他们 做过 . -

他们确实做到了。[144]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[sʌm; səm] [tɔːk]
SOME TALK
一些 讲话

一些谈话

[hæl; heɪl] [əˈkweɪntɪd] [fəˈliːs] [ˈpɛmbɝtən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Hal acquainted Felice Pemberton with the facts of his acquaintance with the
哈尔 熟人 费利斯 彭伯顿 和 这 事实 的 他的 熟人 和 这
[spaɪz] , [goʊnˈkɑːlvɛs][ænd; ənd] [pɪzɛlə] .
spies , Goncalves and Pizella .
间谍 , 贡萨尔维斯 和 皮泽拉 .

哈尔向费利斯·彭伯顿介绍了自己与间谍贡萨尔维斯和皮泽拉相识的事实。

[ðen] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˈɑːntə][ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrenei] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] ,
Then he launched onto the topic of his meeting with Rene Carmichael ,
然后 他 发射 到 这 话题 的 他的 会议 和 勒内 卡迈克尔 ,

然后他开始谈论他与勒内·卡迈克尔的会面，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ˈdiːteɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ]
and told her in detail all that had transpired up to the point where they
和 讲述 她 在 细节 全部 那 有 发生了 向上 到 这 观点 在哪里 他们
[hæd; həd] [sed] [ˌferˈwel] .
had said farewell .
有 说 告别 .

他详细地告诉了她从始至终发生的一切，直到他们道别为止。

“ [ðæt] [fɪts] [maɪ] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈwɜːrɪdli] .
“ That fits my brother , ” said the girl worriedly .
“ 那 适合 我的 兄弟 , ” 说 这 女孩 担忧地 .

“这很适合我哥哥，”女孩担忧地说。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] ,
“ It's got to be him ,
“ 它是 得到 到 是 他 ,

“肯定是他，”

[fɔːr; fər] [huː] [els] [ɪz][blɑːnd][ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['riːdʒən] ?

for	who	else	is	blond	and	gray	-	eyed	with	that	name	in	this	desolate	region	?
为了	WHO	别的	是	金发	和	灰色的	-	眼睛	和	那	姓名	在	这	荒凉	地区	?

在这片荒凉的地区，还有谁拥有金发碧眼，并且名叫这个名字呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	if	he	said	he	would	get	help	to	you	,
和	如果	他	说	他	会	得到	帮助	到	你	,

如果他说他会想办法帮助你，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] .

you	may	be	certain	he	would	have	done	so	if	it	was	humanly	possible	.
你	可能	是	肯定	他	会	有	完毕	所以	如果	它	曾是	人道地	可能的	.

你可以肯定，如果条件允许，他一定会这么做。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”

But	we	haven't	seen	him	.	”
但	我们	还没有	已见	他	.	”

但我们还没见过他。

“ [ðen] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ” -

“	Then	aren't	you	worried	about	him	?	”	145
“	然后	不是	你	担心	关于	他	?	”	-

“那你难道不担心他吗？”145

“ [nɑːt] [jet] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .

“	Not	yet	,	”	the	girl	replied	cheerfully	.
“	不是	然而	,	”	这	女孩	回复	愉快地	.

“还没有呢，”女孩愉快地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərər] [laɪk] [jɔːr'self] .

“	You	see	he	is	something	of	an	adventurer	like	yourself	.
“	你	看	他	是	某物	的	一个	冒险家	喜欢	你自己	.

“你看，他跟你一样，也算是个冒险家。”

['oʊnli][hiː; hi] [rəumz] [ə'baʊt] [brə'zɪl] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːd] [dʒɑːbz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Only	he	roams	about	Brazil	picking	up	odd	jobs	here	and	there	to	support	Grandfather	and	myself	.
仅有的	他	漫游	关于	巴西	挑选	向上	奇怪的	工作	这里	和	那里	到	支持	祖父	和	我	.

只有他一个人在巴西四处游荡，靠打零工来养活我和爷爷。

[wiː; wi][dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɪntərvlz] .

We	don't	hear	from	him	for	intervals	.
我们	不	听到	从	他	为了	间隔	.

我们隔一段时间就听不到他的消息了。

[wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [help] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

What	worries	me	is	that	he	didn't	get	help	for	you	.	”
什么	担忧	我	是	那	他	没有	得到	帮助	为了	你	.	”

我担心的是他没有帮你寻求帮助。

“ [let] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] , ” [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Let	that	be	the	least	of	your	troubles	,	”	Hal	assured	her	.
“	让	那	是	这	至少	的	你的	麻烦	,	”	哈尔	保证	她	.

“这算是你最小的烦恼吧，”哈尔向她保证道。

“ [pər'hæps][hiː; hi][dɪd] .

“	Perhaps	he	did	.
“	也许	他	做过	.

“或许他确实这么做了。”

['eniweɪ] , [aɪm] [seɪf] — [ænd; ənd] [haʊ] !
Anyway , I'm safe — and how !
反正 , 我是 安全的 — 和 如何 !

总之，我很安全——而且非常安全!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She smiled and got to her feet .
" 她 微笑 和 得到 到 她 脚 .

她笑了笑，站了起来。

" [naʊ] [tuː; tə][let] ['grænfɑːðər] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Now to let Grandfather meet you , " she said quietly .
" 现在 到 让 祖父 见面 你 , " 她 说 悄悄 .

"现在该让爷爷见见你了，"她轻声说道。

" ['hiːl] [laɪk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['renei] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['hiːl] [biː; bi]
" He'll like you because of your liking for Rene , but I can't say he'll be
" 地狱 喜欢 你 因为 的 你的 喜欢 为了 勒内 , 但 我 不能 说 地狱 是
['terəbli] ['kɜːrtiəs] .
terribly courteous .
可怕 有礼貌 .

"他会因为你喜欢雷内而喜欢你，但我不能说他会对你非常有礼貌。"

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][nɑːt] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [brɔːt] [daʊn] [hɪr]
You see , he's not outgrown the bitterness my great - grandfather brought down here
你 看 , 他是 不是 长大了就不合适了 这 苦味 我的 伟大的 - 祖父 带来 向下 这里
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] . "
from the war . "
从 这 战争 . "

你看，他仍然没有摆脱我曾祖父从战争中带来的那种苦涩。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [hæl; heɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [treɪl] .
" That's right , " said Hal , following her along the narrow trail .
" 那就是 正确的 , " 说 哈尔 , 下列的 她 沿着 这 狭窄的 踪迹 .

"没错，"哈尔一边说着，一边沿着狭窄的小路跟在她身后。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [mɑː'seləs] ['pɛmbɝtən] , [hʌ] ?
" That was your great - grandfather , Marcellus Pemberton , huh ?
" 那 曾是 你的 伟大的 - 祖父 , 马塞勒斯 彭伯顿 , 嗯 ?

"那是你的曾祖父，马塞勒斯·彭伯顿，是吗？"

[wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['bɪtər] .
Well , he wasn't to be blamed for feeling bitter .
出色地 , 他 不是 到 是 被指责 为了 感觉 苦的 .

他感到愤懑也是情有可原的。

[praɪd] .
Pride .
自豪 .

自豪。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [mɑː'seləs] ; [hiː; hi] ['ʃʊdənt] . . . . "
But your grandfather Marcellus ; he shouldn't . . . . "
但 你的 祖父 马塞勒斯 ; 他 不应该 . . . . "

但是你的祖父马塞勒斯，他不应该……"

" [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] ['jæŋkiːz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [mɑː'seləs] , "
" All he knows about Yankees he learned from great - grandfather Marcellus , "
" 全部 他 知道 关于 洋基队 他 学习 从 伟大的 - 祖父 马塞勒斯 , "
[fə'liːs] [sed] ['wɪmzɪkli] ,
Felice said whimsically ,
费利斯 说 异想天开地 ,

"他所了解的关于洋基队的一切，都是从他的曾祖父马塞勒斯那里学来的，"费利斯若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['veri] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] .
“ and that wasn't very complimentary from all accounts .
“ 和 那 不是 非常 免费 从 全部 账户 .

“而且据各方说法，这番话并不怎么恭维。”

[soʊ] ['hi:z] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɔ:r] [dɪ'merɪts] .
So he's not to be judged on his merits or demerits .
所以 他是 不是 到 是 评判 在 他的 优点 或者 缺点 .

所以不应该根据他的优点或缺点来评判他。

” [ʃi:; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ ['renei] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [ðə; ði]
“ Rene and I are long enough out of that generation not to care what the
“ 勒内 和 我 是 长的 足够的 出去 的 那 一代 不是 到 关心 什么 这
['jæŋki:z] [dɪd] .
Yankees did .
洋基队 做过 .

“我和雷内已经脱离那个年代很久了，所以我们不在乎洋基队做了什么。”

[soʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
So was my father .
所以 曾是 我的 父亲 .

我父亲也是如此。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — [tu:; tə] [vər'dʒɪniə] . ” -
He was all for going back to the United States — to Virginia . ” 146
他 曾是 全部 为了 去 后退 到 这 团结的 各州 — 到 弗吉尼亚州 . ” -

他非常赞成返回美国——返回弗吉尼亚州。”146

“ [ðæts] [raɪt] , [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ə'rɪdʒənəli] [heɪl] [frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] , [hʌ] ?
“ That's right , you people originally hail from Virginia , huh ?
“ 那就是 正确的 , 你 人们 起初 冰雹 从 弗吉尼亚州 , 嗯 ?

“没错，你们原本是弗吉尼亚州人，是吗？”

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [steɪt] .
Well , it's a lovely state .
出色地 , 它是 一个 迷人的 状态 .

嗯，那真是个美丽的州。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] . ”
You wouldn't go wrong in going back . ”
你 不会 去 错误的 在 去 后退 . ”

回去一趟肯定没错。

“ ['wʊdnt] [wi:; wi] ?
“ Wouldn't we ?
“ 不会 我们 ?

难道我们不会吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .
” she asked wistfully and seemed to consider it .
” 她 问 怅然地 和 似乎 到 考虑 它 .

她若有所思地问道，似乎在认真考虑。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:] . [es] . [laɪk] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ? ”
“ What is the U . S . like , Mr . Hal ? ”
“ 什么 是 这 U . S . 喜欢 , 先生 . 哈尔 ? ”

“哈尔先生，美国是什么样的？”

“ [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,

“	The	kind	of	a	place	that	you	criticize	when	at	home	,
”	这	种类	的	一个	地方	那	你	批评	什么时候	在	家	,

“那种你在家会批评的地方，

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] .

but	miss	it	like	the	dickens	when	you	go	away	.
但	错过	它	喜欢	这	狄更斯	什么时候	你	去	离开	.

但离开之后，你会非常想念它。

['eniweɪ] , [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['kʌntriz] [goʊ] , [mɪs] [fə'liːs] .

Anyway	,	she's	not	so	bad	as	countries	go	,	Miss	Felice	.
反正	,	她是	不是	所以	坏的	作为	国家	去	,	错过	费利斯	.

总之，就国家而言，她还算不错，费利斯小姐。

[its] [faɪn] [fɔːr; fər]['gɝːlz] . ”

It's	fine	for	girls	.	”
它是	美好的	为了	女孩们	.	”

对女孩来说没问题。

“ ['gɝːlz] !

“	Girls	!
”	女孩们	!

“女孩们!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

”	she	repeated	softly	.
”	她	重复	轻轻	.

她轻声重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] .

“	It	must	be	fine	.
”	它	必须	是	美好的	.

“应该没问题。”

['riːəu] [ɪz] [naɪs] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [vər'dʒɪniə][ɪz]['naɪsər] . ”

Rio	is	nice	,	but	no	doubt	Virginia	is	nicer	.	”
里约热内卢	是	好的	,	但	不	怀疑	弗吉尼亚州	是	更漂亮	.	”

里约热内卢不错，但毫无疑问，弗吉尼亚州更美。

“ [ænd; ənd]['seɪfər] , ” [sed] [hæl; heɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] .

“	And	safer	,	”	said	Hal	,	looking	about	the	lonely	place	.
”	和	更安全	,	”	说	哈尔	,	寻找	关于	这	孤独	地方	.

“而且更安全，”哈尔环顾着这荒凉的地方说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] ['grænfɑːðər] [ðæt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋli] [æz; əz] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] , ”

“	If	you	could	only	tell	Grandfather	that	as	convincingly	as	you've	told	me	,	”
”	如果	你	可以	仅有的	告诉	祖父	那	作为	令人信服地	作为	你已经	讲述	我	,	”

[ʃiː; ʃi] [said] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

“如果你能像跟我解释一样，把这件事也解释得令人信服就好了，”她叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hæl; heɪl][ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [tænd] [feɪs] ,

She	glanced	up	at	Hal	and	he	noticed	that	,	despite	her	tanned	face	,
她	瞥了一眼	向上	在	哈尔	和	他	注意到	那	,	尽管	她	晒黑的	脸	,

她抬头看了哈尔一眼，哈尔注意到，尽管她的脸晒成了小麦色，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [helθ] .

there	was	a	pinched	look	about	her	that	indicated	uncertain	health	.
那里	曾是	一个	捏	看	关于	她	那	表明的	不确定	健康	.

她面色憔悴，一副不太健康的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [helθ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər]

And	he	wondered	that	she	had	any	health	at	all	for	having	lived	all	her
和	他	想知道	那	她	有	任何	健康	在	全部	为了	拥有	居住地	全部	她

[jʌŋ] [laɪf][ɪn] [ðæt] ['dʒʌŋg(ə)l] ['wɪldərnəs] .

young	life	in	that	jungle	wilderness	.
年轻的	生活	在	那	丛林	荒野	.

他不禁纳闷，她年轻时一直生活在丛林荒野中，还能保持健康吗?

[fə'liːs] ['pɛmbɝtən] , [hæl; heɪl][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

Felice	Pemberton	,	Hal	decided	,	was	meant	to	live	in	the	United	States
费利斯	彭伯顿	,	哈尔	决定	,	曾是	意思是	到	居住	在	这	团结的	各州

[ænd; ənd] ['noʊwer] [els] . -

and	nowhere	else	.	147
和	无处	别的	.	-

哈尔认定，费利斯·彭伯顿注定要生活在美国，别无他处。[147]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[oʊld] [mɑː'seləs]

OLD	MARCELLUS
老的	马塞勒斯

老马塞勒斯

[mɑː'seləs] ['pɛmbɝtən] , [ðə; ði][θɜːrd] , ['griːtɪd] [hæl; heɪl] ['kɜːrtiəsli] , [jet] ['koʊldli] .

Marcellus	Pemberton	,	the	third	,	greeted	Hal	courteously	,	yet	coldly	.
马塞勒斯	彭伯顿	,	这	第三	,	问候	哈尔	礼貌地	,	然而	冷冷地	.

第三代马塞勒斯·彭伯顿礼貌地向哈尔打招呼，但语气却很冷淡。

[waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːmpəs] [greɪs]

White	-	haired	and	rugged	,	he	welcomed	his	guest	with	all	the	pompous	grace
白色的	-	头发	和	崎岖	,	他	欢迎	他的	客人	和	全部	这	傲慢	优雅

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌðərn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

of	the	old	southern	aristocracy	.
的	这	老的	南部	贵族	.

他头发花白，身材魁梧，用南方老贵族特有的傲慢姿态迎接客人。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] ['ɪndiən] [tɔːrd] [mə'naʊs] [æt; ət][wʌns] ,

He	promised	to	dispatch	an	Indian	toward	Manaos	at	once	,
他	承诺	到	派遣	一个	印度	朝向	马瑙斯	在	一次	,

他答应立即派遣一名印第安人前往马瑙斯，

[ðen] ['snɪfɪŋ] ['erəli] [æskt] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] “ ['jæŋki] - [lænd] ” [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm]

then	sniffing	airily	asked	what	part	of	“	Yankee	-	land	”	the	stranger	had	come
然后	嗅闻	轻盈地	问	什么	部分	的	“	扬基	-	土地	”	这	陌生人	有	来

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

然后轻蔑地吸了吸鼻子，问道这个陌生人来自“北方佬之地”的哪个地方。

[hæl; heɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ænd; ənd] [smaɪld] .

Hal	took	it	in	good	part	and	smiled	.
哈尔	采取	它	在	好的	部分	和	微笑	.

哈尔欣然接受，并露出了微笑。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['jæŋki] - [lænd] ['eni] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

There	wasn't	a	Yankee	-	land	any	longer	,	he	informed	the	old	man	.
那里	不是	一个	扬基	-	土地	任何	更长	,	他	知情的	这	老的	男人	.

“北方佬的地盘已经不存在了，”他告诉老人。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][wʌn] ; [ɔ:l] [ðoʊz] [ə'baɪdɪŋ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] .

The	United	States	was	one	;	all	those	abiding	there	were	Americans	.
这	团结的	各州	曾是	一	; 全部		那些	遵守	那里	是	美国人	.

美国曾经是一个整体；所有居住在那里的人都是美国人。

['jæŋki] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:bsə'li:t] [wɜ:rd] .

Yankee	was	an	almost	obsolete	word	.
扬基	曾是	一个	几乎	过时的	单词	.

“Yankee”这个词几乎已经过时了。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , ” [sed] [oʊld] [mɑ:'seləs] [dɪ'faɪəntli] .

“	Not	for	the	spirit	of	the	Old	South	,	”	said	Old	Marcellus	defiantly	.
“	不是	为了	这	精神	的	这	老的	南	,	”	说	老的	马塞勒斯	公然挑衅	.

“这可不是为了维护旧南方精神，”老马塞勒斯挑衅地说。

“ [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑ:r; ər] [fri:] [men][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

“	We	of	the	jungle	are	free	men	and	not	to	be	driven	out	of	our
“	我们	的	这	丛林	是	自由的	男人	和	不是	到	是	驱动	出去	的	我们的

['hoʊmz][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [vju:z] .

homes	by	those	who	do	not	agree	with	our	political	and	personal	views	.
房屋	经过	那些	WHO	做	不是	同意	和	我们的	政治的	和	个人的	浏览	.

“我们丛林之人是自由人，不会被那些与我们政治和个人观点不同的人赶出家园。”

[wi:; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl][wi:; wi][daɪ] — [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪndiən] ['sɜ:rvənt] . . . . ” -

We	can	stay	here	until	we	die	—	we	have	our	Indian	servants	.	.	.	.	”	148
我们	能	停留	这里	直到	我们	死	—	我们	有	我们的	印度	仆人	.	.	.	.	”	-

我们可以一直待在这里直到死去——我们有印度仆人……”148

“ [sleɪvz] ?

“	Slaves	?
“	奴隶	?

“奴隶？”

” [hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] ['indiəns] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

”	Hal	interposed	,	looking	about	at	the	ragged	-	looking	Indians	moving	in	and
”	哈尔	插入	,	寻找	关于	在	这	破烂不堪	-	寻找	印度人	移动	在	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [θætʃt] [hʌt] .

out	of	their	miserable	thatched	huts	.
出去	的	他们的	悲惨的	茅草屋顶	小屋	.

哈尔插话道，环顾四周，只见衣衫褴褛的印第安人进出他们简陋的茅草屋。

“ [æn; ən] ['eɪdʒləs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɪf] [wʌn] [tri:ts] [wʌnz] [sleɪvz] [laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

“	An	ageless	and	honorable	custom	if	one	treats	one's	slaves	like	human	beings	,
“	一个	永葆青春	和	光荣的	风俗	如果	一	款待	一个人的	奴隶	喜欢	人类	生物	,

“如果像对待人一样对待奴隶，这是一种古老而光荣的习俗。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['koʊldli] .

”	said	the	old	man	coldly	.
”	说	这	老的	男人	冷冷地	.

“老人冷冷地说。”

“ [aɪ] [tri:t] [maɪn] [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən]['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .

“	I	treat	mine	as	best	I	can	after	all	these	years	of	poverty	.
“	我	对待	矿	作为	最好的	我	能	后	全部	这些	年	的	贫困	.

“经历了这么多年的贫困，我尽我所能善待我的家人。”

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [mæn] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [mæn][ʌv; əv]

Misfortune	and	hardship	can	come	to	any	man	,	even	to	the	free	man	of
不幸	和	困境	能	来	到	任何	男人	,	甚至	到	这	自由的	男人	的

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

the	jungle	.
这	丛林	.

不幸和苦难会降临到任何人身上，即使是丛林中的自由人也不例外。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [læst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	He	said	this	last	as	if	to	reassure	himself	that	he	believed	what	he	had
"	他	说	这	最后的	作为	如果	到	保证	他自己	那	他	相信	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

他说最后这句话，仿佛是为了向自己确认，他相信自己所说的话。

" [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['pɛmbɜ-tən] , "

"	Misfortune	comes	to	all	of	us	at	some	time	or	other	,	Mr	.	Pemberton	,	"
"	不幸	来	到	全部	的	我们	在	一些	时间	或者	其他	,	先生	.	彭伯顿	,	"

[hæl; heɪl] [sed] [pə'laɪtli] .

Hal	said	politely	.
哈尔	说	礼貌地	.

"彭伯顿先生，不幸迟早会降临到我们每个人身上，"哈尔礼貌地说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [loʊ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] .

"	I've	had	a	touch	of	it	myself	,	and	I'm	feeling	rather	low	down	just	now	.
"	我已经	有	一个	触碰	的	它	我	,	和	我是	感觉	相当	低的	向下	只是	现在	.

"我自己也有点儿这种感觉，我现在心情很低落。"

[baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , [aɪl] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [vɪm] [ænd; ənd] ['vɪgər] [kʌm] [bæk] .

By	your	leave	,	I'll	rest	until	the	old	vim	and	vigor	come	back	.
经过	你的	离开	,	患病的	休息	直到	这	老的	vim	和	活力	来	后退	.

恕我冒昧，我将休息一段时间，直到恢复往日的活力和精力。

" [oʊld] [mɑː'seləs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] .

"	Old	Marcellus	was	the	soul	of	hospitality	despite	his	prejudices	.
"	老的	马塞勒斯	曾是	这	灵魂	的	热情好客	尽管	他的	偏见	.

"老马塞勒斯虽然有偏见，但他热情好客，堪称典范。"

[tuː; tə] [slaɪt] [ə; eɪ] [gest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʊd]

To	slight	a	guest	on	his	property	was	the	last	thing	in	the	world	he	would
到	轻微	一个	客人	在	他的	财产	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	会

[ker] [tuː; tə] [duː] ,

care	to	do	,
关心	到	做	,

他最不愿做的事就是怠慢自己庄园里的客人。

['weðər] [ðæt] [gest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [heitid] ['jæŋki] [ɔːr] [noʊ] .

whether	that	guest	was	a	hated	Yankee	or	no	.
无论	那	客人	曾是	一个	憎恨	扬基	或者	不	.

无论那位客人是不是令人憎恶的北方佬。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hælz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['kɜːrtəsi] [keɪm] [tuː; tə]

And	,	with	Hal's	admission	of	indisposition	,	all	his	innate	courtesy	came	to
和	,	和	哈尔的	入学	的	病痛	,	全部	他的	先天	礼貌	来了	到

[ðə; ði] [fɔːr] .

the	fore	.
这	前	.

哈尔承认自己身体不适后，他与生俱来的礼貌便显露无疑。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [prə'fjuːsli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [gest]

He	poured	out	apologies	profusely	,	and	bade	his	granddaughter	show	their	guest
他	倾倒	出去	致歉	大量地	,	和	巴德	他的	孙女	展示	他们的	客人

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] . -

his	quarters	.	149
他的	四分之一	.	-

他连连道歉，并吩咐孙女带客人参观他的房间。[149]

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
“ Such as they are , ” she smiled ,
” 这样的 作为 他们 是 , ” 她 微笑 ,

“他们就是这样的人，”她笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hæl; heɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [nekst][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
as she led Hal to a rude hut next to their own .
作为 她 引领 哈尔 到 一个 粗鲁的 小屋 下一个 到 他们的 自己的 .

她领着哈尔来到他们家旁边一间简陋的小屋。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] — [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]
“ But it's the best we have to offer — we reserve it especially for
” 但 它是 这 最好的 我们 有 到 提供 — 我们 预订 它 尤其 为了
[ɪn'friːkwənt] [gests] .
infrequent guests .
不频繁 客人 .

“但这是我们能提供的最好的——我们特意留给不常来的客人。”

” [ʃiː; ʃi] [led][hæl; heɪl] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] , ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
” She led Hal through a low , narrow opening and nodded at the single
” 她 引领 哈尔 通过 一个 低的 , 狭窄的 开幕 和 点头 在 这 单身的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她领着哈尔穿过一个低矮狭窄的开口，朝那把孤零零的椅子点了点头。

[ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃbeɪsn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [stænd] .
the hammock and the washbasin on an old - fashioned stand .
这 吊床 和 这 脸盆 在 一个 老的 - 造型 站立 .

吊床和洗脸盆放在一个老式的支架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .
It was primitive , but scrupulously neat and clean .
它 曾是 原始 , 但 一丝不苟地 整洁的 和 干净的 .

虽然简陋，但一丝不苟地整洁干净。

“ [θɪŋz] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [soʊ] - [soʊ][wɪð; wɪθ][wiː; wi] - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]
“ Things have just gone along so - so with we Pembertons , ” she explained
” 事物 有 只是 已消失 沿着 所以 - 所以 和 我们 - , ” 她 解释
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“我们彭伯顿一家最近过得一直不太顺利，”她歉意地解释道。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'tetoz] [hɪr] .
“ It's impossible to grow much more than potatoes here .
” 它是 不可能的 到 生长 很多 更多的 比 土豆 这里 .

“这里除了土豆，几乎不可能种植其他植物。”

[wiː; wi] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɔːl][ðə; ði]
We raise chickens and a half mile from here we can get all the
我们 增加 鸡 和 一个 一半 英里 从 这里 我们 能 得到 全部 这
['paɪnæplz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] . ”
pineapples you want to eat . ”
菠萝 你 想 到 吃 . ”

我们养鸡，离这里半英里远的地方就能买到你想吃的所有菠萝。”

“ [bɔɪ] !
“ Boy !
” 男生 !

“男生！

" [hæl; heɪl] [ɪk'skleɪmd] .
" Hal exclaimed .
" 哈尔 惊呼 .

"哈尔惊呼道。"

" [ðæt] [saʊndz] [dɑːrn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [laɪk] [hoʊm] .
" That sounds darn good to me — just like home .
" 那 声音 该死 好的 到 我 — 只是 喜欢 家 .

"听起来真不错——就像家一样。"

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ?
And chicken ?
和 鸡 ?

还有鸡肉?

[jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm][jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] .
Young lady , I'm your friend for life .
年轻的 女士 , 我是 你的 朋友 为了 生活 .

姑娘，我永远都是你的朋友。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriəs] [be'vəridʒiz][æz; əz] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [duː][juː; jʊ]
You don't happen to drink such luxurious beverages as tea and coffee , do you
你 不 发生 到 喝 这样的 豪华 饮料 作为 茶 和 咖啡 , 做 你
? "
? "
? "

您平时不喝茶和咖啡这种高档饮品吗?

" [θruː] [rə'neɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][wiː; wi] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['lʌkʃəri] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Through Rene's generosity we allow ourselves that luxury , " she smiled .
" 通过 雷内的 慷慨 我们 允许 我们自己 那 奢华 , " 她 微笑 .

"多亏了雷内的慷慨，我们才能享受到这种奢侈，"她笑着说。

" [ðɪs] ['prɑːpərti] [jiːldz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['ɪnkʌm] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .
" This property yields us no income whatsoever , Mr . Hal .
" 这 财产 产量 我们 不 收入 任何 , 先生 . 哈尔 .

"哈尔先生，这处房产没有给我们带来任何收入。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] . "
And it yields but half of our food . "
和 它 产量 但 一半 的 我们的 食物 . "

而它只产出我们一半的食物。

" [ðen] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [steɪ] [hɪr] ?
" Then why on earth do you people stay here ?
" 然后 为什么 在 地球 做 你 人们 停留 这里 ?

"那么，你们这些人究竟为什么还要留在这里呢？"

" [hæl; heɪl] [æskt] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] . -
" Hal asked , flinging himself down on the chair . 150
" 哈尔 问 , 投掷 他自己 向下 在 这 椅子 . -

"哈尔问道，说着便一屁股坐在了椅子上。"150

" ['grænfɑːðər] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪstfəli] .
" Grandfather again , " said the girl wistfully .
" 祖父 再次 , " 说 这 女孩 怅然地 .

"又是爷爷，"女孩怅然地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['fɑːðɚz] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] , [bʌt; bət][noʊ][loʊd]

“	It	was	here	that	we	found	Father's	canoe	and	camping	outfit	,	but	no	lode
”	它	曾是	这里	那	我们	成立	父亲的	独木舟	和	野营	全套服装	,	但	不	矿脉

.

:

.

“我们在这里找到了父亲的独木舟和露营装备，但没有找到矿藏。”

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['meməriz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] , [ded]

And	Grandfather	,	bound	as	he	is	to	memories	and	to	the	dim	,	dead
和	祖父	,	边界	作为	他	是	到	回忆	和	到	这	暗淡	,	死的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

而祖父，他被困于回忆和模糊、逝去的过去之中，

[hæd; həd][juː 'es] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] ['θɜːrti] [maɪlz]

had	us	pack	up	and	leave	our	more	comfortable	quarters	thirty	miles
有	我们	盒	向上	和	离开	我们的	更多的	舒服的	四分之一	三十	英里

[bɪ'loʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [saɪt] .

below	here	and	come	live	on	this	poverty	-	stricken	site	.
以下	这里	和	来	居住	在	这	贫困	-	受打击的	地点	.

他们让我们收拾行装，离开三十英里外更舒适的住所，来到这个贫困的地方生活。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] [hɪr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	said	that	if	Father	had	died	here	,	we	should	live	here	in	his	memory	.
他	说	那	如果	父亲	有	死亡	这里	,	我们	应该	居住	这里	在	他的	记忆	.

他说，如果父亲是在这里去世的，我们应该留在这里纪念他。

[ə; eɪ] [kwɪr] [mæn][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .

A	queer	man	is	my	grandfather	,	Mr	.	Hal	.
一个	酷儿	男人	是	我的	祖父	,	先生	.	哈尔	.

我的祖父哈尔先生是个同性恋。

['hiːz] [oʊld][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] ,

He's	old	and	I	respect	him	—	indeed	,
他是	老的	和	我	尊重	他	—	的确	,

他年纪大了，我很尊敬他——的确如此。

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] .

I	wouldn't	think	of	being	aught	but	obedient	to	his	every	wish	.
我	不会	思考	的	存在	零	但	听话	到	他的	每一个	希望	.

我别无选择，只会对他言听计从。

[stɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] . ”

Still	,	I	cannot	help	thinking	that	his	bitterness	is	not	good	.	”
仍然	,	我	不能	帮助	思维	那	他的	苦味	是	不是	好的	.	”

但我仍然觉得他的怨恨并不好。

“ ['bɪtərnəs] [ɪz]['terəb(ə)l] , ” [hæl; heɪl] [ə'griːd] .

“	Bitterness	is	terrible	,	”	Hal	agreed	.
”	苦味	是	糟糕的	,	”	哈尔	同意	.

“怨恨是可怕的，”哈尔同意道。

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ə'fektɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] . ”

“	But	one	thing	,	it	hasn't	affected	you	and	that's	good	.	”
”	但	一	事物	,	它	还没有	做作的	你	和	那就是	好的	.	”

“但有一点，这件事并没有影响到你，这很好。”

“ [aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I've	seen	too	much	of	it	.
”	我已经	已见	也	很多	的	它	.

“我已经见识过太多了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ə'fektɪd] [maɪ] ['brʌðər] ['renei] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [wei] .

It	hasn't	affected	my	brother	Rene	,	except	in	a	political	way	.
它	还没有	做作的	我的	兄弟	勒内	,	除了	在	一个	政治的	方式	.

除了政治方面，这件事并没有对我的哥哥雷内造成什么影响。

['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [friː] [men] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,

Grandfather's	ideas	about	free	men	in	the	jungle	has	affected	him	,
祖父的	想法	关于	自由的	男人	在	这	丛林	有	做作的	他	,

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

but	that's	all	.
但	那就是	全部	.

祖父关于丛林中自由人的想法对他产生了影响，但也仅此而已。

['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv]

He's	come	to	believe	that	the	jungle	man	should	rebel	and	take	part	of
他是	来	到	相信	那	这	丛林	男人	应该	反叛	和	拿	部分	的

[ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] . ” -

the	earnings	of	his	more	fortunate	brother	in	the	cities	.	”	151
这	收益	的	他的	更多的	幸运	兄弟	在	这	城市	.	”	-

他逐渐认为，丛林里的人应该起来反抗，去分得城里那些更幸运的兄弟的部分收入。151

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['strʌglɪŋ] ['fæməli][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	What	a	strange	,	struggling	family	you	are	!
“	什么	一个	奇怪的	,	挣扎	家庭	你	是	!

“你们真是一个奇怪又挣扎求生的家庭啊！”

” [hæl; heɪl] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][sæd] , ['piːkənt] [feɪs] .

”	Hal	said	,	watching	the	girl's	sad	,	piquant	face	.
”	哈尔	说	,	观看	这	女孩们	伤心	,	辛辣的	脸	.

“哈尔看着女孩悲伤而又辛辣的脸庞说道。”

“ ['memərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

“	Memories	and	the	past	are	all	right	as	long	as	they	don't	interfere	with
“	回忆	和	这	过去的	是	全部	正确的	作为	长的	作为	他们	不	干扰	和

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	happiness	of	the	present	,
这	幸福	的	这	展示	,

“只要不影响当下的幸福，回忆和过去都无妨。”

[hʌ] ?

huh	?
嗯	?

嗯?

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] [fə'liːs] ? ”

I	bet	you	think	that	way	,	don't	you	,	Miss	Felice	?	”
我	赌注	你	思考	那	方式	,	不	你	,	错过	费利斯	?	”

我猜你也是这么想的，对吧，费利斯小姐?

“ [aɪ][duː] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪv]

“	I	do	,	Mr	.	Hal	,	”	she	admitted	,	“	but	you're	the	first	one	to	whom	I've
“	我	做	,	先生	.	哈尔	,	”	她	承认	,	“	但	你是	这	第一的	一	到	谁	我已经

[kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] . ”

confessed	it	.	”
坦白	它	.	”

“是的，哈尔先生，”她承认道，“但你是第一个我向其坦白的人。”

“ [ðen] [its] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['wɪmzɪkli] ,

“	Then	it's	safe	with	me	,	”	Hal	said	whimsically	,
“	然后	它是	安全的	和	我	,	”	哈尔	说	异想天开地	,

“那在我这儿就安全了，”哈尔漫不经心地说。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [its] ['betər] [ɑːn][maɪ] [tʃest] [ðæn; ðən][ɑːn] [jɔːrz] .
“ and what's more it's better on my chest than on yours .
” 和 是什么 更多的 它是 更好的 在 我的 胸部 比 在 你的 .

“而且，它贴在我胸口比贴在你胸口要好得多。”

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , ['ɑːnɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
I'm glad I came along to relieve you of the burden , honest I am . ”
我是 高兴的 我 来了 沿着 到 缓解 你 的 这 负担 , 诚实的 我 是 . ”

我很高兴能来帮你分担负担，说真的。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː] .
“ And I'm glad you came along too .
” 和 我是 高兴的 你 来了 沿着 也 .

“我也很高兴你能一起来。”

['renei] [steɪz] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] .
Rene stays away so long sometimes .
勒内 停留 离开 所以 长的 有时 .

雷内有时会离开很久。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ræðər] [dʌl] . ”
It gets rather dull . ”
它 获得 相当 乏味的 . ”

有点无聊了。

“ [nɑːt] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] , ” [hæl; heɪl] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'tentli] .
“ Not when I'm around , ” Hal chuckled , and looked down at the girl intently .
” 不是 什么时候 我是 大约 , ” 哈尔 轻笑 , 和 看起来 向下 在 这 女孩 专注地 .

“只要我在，就不会，”哈尔轻笑一声，低头专注地看着女孩。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːlweɪz] [sez] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [wuːp] [θɪŋz]
“ There's something about me , my uncle always says , that seems to whoop things
” 有 某物 关于 我 , 我的 叔叔 总是 说道 , 那 似乎 到 哇哦 事物
[ʌp] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
up wherever I go .
向上 无论 我 去 .

“我叔叔总是说，我身上有一种特质，无论我走到哪里，似乎都能把气氛活跃起来。”

[hiː; hi] [sez] [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] .
He says I'm not in a place very long before things just naturally begin to happen .
他 说道 我是 不是 在 一个 地方 非常 长的 前 事物 只是 自然 开始 到 发生 .

他说，我待在一个地方没多久，事情就会自然而然地发生。

[soʊ] [ɪf] [ðæt] [hoʊldz] [gʊd] [hɪr] [tuː] , [mɪs] [fə'liːs] , [dʒʌst][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
So if that holds good here too , Miss Felice , just sit tight and hope for the
所以 如果 那 持有 好的 这里 也 , 错过 费利斯 , 只是 坐 紧的 和 希望 为了 这
[wɜːrst] .
worst .
最差 .

如果这种情况在这里也适用，费利斯小姐，那就耐心等待，祈祷最坏的结果吧。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pleɪfəli] [æt; ət][hæl; heɪl] , [stept]
” She laughed heartily and , shaking her finger playfully at Hal , stepped
” 她 笑了 衷心地 和 , 摇晃 她 手指 嬉戏地 在 哈尔 , 步
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

她爽朗地大笑起来，一边俏皮地朝哈尔摇着手指，一边走了出去。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [slɪm] ['ʃoʊldər] .
“ The worst can't be too bad for me , ” she called back over her slim shoulder .
” 这 最差 不能 是 也 坏的 为了 我 , ” 她 称为 后退 超过 她 苗条的 肩膀 .

“最坏的情况对我来说不会太糟，”她回头用纤细的肩膀说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ðɪs] !
“ The worst would be better than just this !
“ 这 最差 会 是 更好的 比 只是 这 !

“最糟糕的情况也比现在这样好！”

” [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən] [dɪd] [fə'liːs] ['pɛmbɜ·tən] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['destəni] ['ɪntuː]
” And by that same token did Felice Pemberton invite the long arm of destiny into
” 和 经过 那 相同的 令牌 做过 费利斯 彭伯顿 邀请 这 长的 手臂 的 命运 进入
[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [peɪl] [deθ] . -
that little settlement on the River of Pale Death . 152
那 小的 沉降 在 这 河 的 苍白 死亡 . -

“费利斯·彭伯顿也正是通过这种方式，将命运的长臂引入了苍白死亡河畔的那个小定居点。152

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

['æftər] ['dɪnər]
AFTER DINNER
后 晚餐

晚餐后

[hæl; heɪl] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæmək] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði]
Hal reveled in the luxury of a hammock that long afternoon and slept the
哈尔 揭示 在 这 奢华 的 一个 吊床 那 长的 下午 和 睡着了 这
[sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
sleep of the righteous .
睡觉 的 这 正义 .

那天下午，哈尔尽情享受着吊床的舒适，睡得像个天使一样香甜。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] , ['fiːlɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪn] [rek] .
He awakened , feeling fresh and stronger than any time since the plane wreck .
他 觉醒 , 感觉 新鲜的 和 更强 比 任何 时间 自从 这 飞机 破坏 .

他醒了过来，感觉精神焕发，比飞机失事以来任何时候都更加强壮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , ['mɪstər] . ['pɛmbərtənz] ['feɪvərɪt] ['ɪndiən] , [ˌwɑː'kiːm] ,
And to add to his delight , Mr . Pemberton's favorite Indian , Joaquim ,
和 到 添加 到 他的 喜 , 先生 . 彭伯顿的 最喜欢的 印度 , 若阿金 ,

更令他高兴的是，彭伯顿先生最喜欢的印第安人乔奎姆

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['prɔfərɪŋ] ['ʃeɪvɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
was standing patiently at the door proffering shaving materials and a change
曾是 常设 耐心 在 这 门 提供 剃须 材料 和 一个 改变
[ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrn] [bʌt; bət] [kliːn] [per] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['nɪkərz] .
of clothes including a worn but clean pair of khaki knickers .
的 衣服 包括 一个 磨损 但 干净的 一对 的 卡其色 短裤 .

他耐心地站在门口，递上剃须用品和一套换洗衣服，其中包括一条虽然旧了但很干净的卡其色内裤。

“ [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [rə'neɪz] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['nɪkərz] .
“ The Señor Rene's , ” the Indian explained as he held out the knickers .
“ 这 先生 雷内的 , ” 这 印度 解释 作为 他 握住 出去 这 短裤 .

“这是雷内先生的，”印第安人一边解释，一边递出灯笼裤。

“ [seɪ'njɔːr] [wɪl] [fɪt] — [noʊ] ? ”
“ Señor will fit — no ? ”
“ 先生 将要 合身 — 不 ? ”

“先生应该合适吧？”

“ [jes] — [ʃʊr] .
“ Yes — sure .
“ 是的 — 当然 .

“是的，当然可以。”

[rə'neɪz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ] .

Rene's	**not**	**so**	**much**	**shorter**	**than**	**I**	**.**
雷内的	不是	所以	很多	较短	比	我	.

雷内其实没比我矮多少。

[ænd; ənd][aɪ] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [hʌ] , [ˌwɑː'kiːm] ? ”

And	**I**	**bathe**	**in**	**the**	**river**	**,**	**huh**	**,**	**Joaquim**	**?**	**”**
和	我	洗澡	在	这	河	,	嗯	,	若阿金	?	”

“那我是不是在河里洗澡啊，若阿金？”

“ [jes] , [seɪ'njɔːr] .

“ Yes	**,**	**Señor**	**.**
” 是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fɪʃ] .

But	**watch**	**for**	**the**	**electric**	**fish**	**.**
但	手表	为了	这	电的	鱼	.

但要小心电鱼。

[ðeɪ] [send] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [daɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ” -

They	**send**	**shock**	**and**	**sometimes**	**people**	**die**	**from**	**it**	**.**	**”**	**153**
他们	发送	震惊	和	有时	人们	死	从	它	.	”	-

它们会造成电击，有时甚至会致人死亡。”153

“ [wel] , [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['klæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɪʃ] , [ˌwɑː'kiːm] .

“ Well	**,**	**I've**	**got**	**enough**	**electricity**	**in**	**me**	**without**	**clashing**	**with**	**those**	**fish**	**,**	**Joaquim**	**.**
” 出色地	,	我已经	得到	足够的	电	在	我	没有	冲突	和	那些	鱼	,	若阿金	.

“嗯，我体内的电能已经足够了，没必要跟那些鱼发生冲突，Joaquim。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɪp] , ['eniweɪ] .

Thanks	**for**	**the**	**tip**	**,**	**anyway**	**.**
谢谢	为了	这	提示	,	反正	.

无论如何，谢谢你的建议。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [beɪðd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] , [ðen] ['stroʊld] [tɔːrd]

”	**And**	**so**	**he**	**bathed**	**without**	**incident**	**,**	**shaved**	**and**	**dressed**	**,**	**then**	**strolled**	**toward**
”	和	所以	他	洗澡	没有	事件	,	剃光	和	穿着	,	然后	漫步	朝向

[ðə; ði] ['pɛmbɝtən] [hʌt] ,

the	**Pemberton**	**hut**	**,**
这	彭伯顿	小屋	,

于是他顺利地洗了个澡，刮了胡子，穿好衣服，然后漫步走向彭伯顿小屋。

[ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [θætʃ] .

a	**broad**	**,**	**low**	**structure**	**of**	**mud**	**and**	**thatch**	**.**
一个	广阔	,	低的	结构	的	泥	和	苫	.

由泥土和茅草构成的宽阔低矮的结构。

[fə'liːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər][ɑːn][hænd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

Felice	**and**	**her**	**grandfather**	**were**	**on**	**hand**	**to**	**greet**	**him**	**.**
费利斯	和	她	祖父	是	在	手	到	迎接	他	.

费利斯和她的祖父到场迎接他。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [θriː] [gʊd] - [saɪzd] [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [ɪz] ,

The	**building**	**boasted**	**of**	**three**	**good**	**-**	**sized**	**rooms**	**,**	**that**	**is**	**,**
这	建筑	吹嘘	的	三	好的	-	尺寸	房间	,	那	是	,

这栋建筑拥有三个大小适中的房间，也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][væst] [ruːm] [paː'tiʃənd] [ɔːf] ['ɪntuː] [θriː] .

it	**was**	**one**	**vast**	**room**	**partitioned**	**off**	**into**	**three**	**.**
它	曾是	一	广阔的	房间	分区	离开	进入	三	.

那是一个被隔成三个房间的大房间。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [paːtiʃənz] , [fə'liːs] [ɪk'spleɪnd] , [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd]

Two	of	the	partitions	,	Felice	explained	,	were	used	as	bedrooms	and
二	的	这	分区	,	费利斯	解释	,	是	用过的	作为	卧室	和

[ðə; ði][θɜːrd] ,

the	third	,
这	第三	,

费利切解释说，其中两间隔墙被用作卧室，第三间隔墙.....

[ə; eɪ] [waɪd] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['daɪnɪŋ] - ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

a	wide	room	across	the	front	of	the	hut	,	was	their	dining	-	living	room	.
一个	宽的	房间	穿过	这	正面	的	这	小屋	,	曾是	他们的	用餐	-	活的	房间	.

小屋前面是一个宽敞的房间，那是他们的餐厅兼客厅。

[ðæt] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] , ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl]

That	room	,	into	which	Hal	was	ushered	,	boasted	of	a	fair	-	sized	dining	table
那	房间	,	进入	哪个	哈尔	曾是	引导	,	吹嘘	的	一个	公平的	-	尺寸	用餐	桌子

, [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['rɪkəti] [tʃerz] ,

,	a	half	-	dozen	rickety	chairs	,
,	一个	一半	-	打	摇摇晃晃的	椅子	,

哈尔被领进的那个房间里，摆着一张相当大的餐桌和六把摇摇晃晃的椅子。

[æn; ən] [æn'tiːk] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kaʊtʃ] .

an	antique	sideboard	,	and	a	dilapidated	couch	.
一个	古董	餐边柜	,	和	一个	破旧的	长椅	.

一张古董餐边柜和一张破旧的沙发。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fə'liːs] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][ɪn] - [hʌt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	kitchen	,	Felice	explained	,	was	in	Joaquim's	hut	and	under	his	own
这	厨房	,	费利斯	解释	,	曾是	在	-	小屋	和	在下面	他的	自己的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

supervision	.
监督	.

费利切解释说，厨房在若阿金的小屋里，由他亲自管理。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪsli] [set] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [pər'siːvd] [ðæt] [fəliːsɪz] [slɪm] [braʊn]

They	sat	down	to	a	nicely	set	table	and	Hal	perceived	that	Felice's	slim	brown
他们	卫星	向下	到	一个	很好	放	桌子	和	哈尔	感知	那	费利切的	苗条的	棕色的

[hænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ekstrə] ['tʌtʃɪz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

hand	had	given	the	extra	touches	in	honor	of	a	guest	.
手	有	给定	这	额外的	触摸	在	荣誉	的	一个	客人	.

他们坐到一张布置精美的餐桌旁，哈尔注意到费利斯纤细的棕色手为了款待客人而做了额外的装饰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第6/8页

[ə; eɪ][wɔːrn][bʌt; bət] [kliːn] ['teɪblklɔːθ] [gliːmd] ['ʌndər][ðə; ði] ['kændllaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ,

A	worn	but	clean	tablecloth	gleamed	under	the	candlelight	,	and	the	silver	,
一个	磨损	但	干净的	桌布	闪闪发光	在下面	这	烛光	,	和	这	银	,

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

he	was	certain	,
他	曾是	肯定	,

一张虽旧但干净的桌布在烛光下闪闪发光，他确信，银器也一样。

[hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [ɪn][vər'dʒɪniə] . -

had	graced	the	table	of	many	generations	of	Pembertons	in	Virginia	.	154
有	恩赐	这	桌子	的	许多	几代人	的	-	在	弗吉尼亚州	.	-

曾是弗吉尼亚州彭伯顿家族几代人餐桌上的常客。[154]

[hæl; heɪl] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , [fɪʃ] , [swiːt] [pə'tetoz] , ['kuːlɪŋ] ['paɪnæp(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː]

Hal	ate	his	fill	of	chicken	,	fish	,	sweet	potatoes	,	cooling	pineapple	,	and	two
哈尔	吃	他的	充满	的	鸡	,	鱼	,	甜的	土豆	,	冷却	菠萝	,	和	二

[kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

cups	of	coffee	.
杯子	的	咖啡	.

哈尔吃饱了鸡肉、鱼肉、红薯、清凉的菠萝，还喝了两杯咖啡。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['bɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [kən'denst] [mɪlk] ,

True	,	it	was	rather	bitter	and	was	flavored	with	condensed	milk	,
真的	,	它	曾是	相当	苦的	和	曾是	调味	和	浓缩版	牛奶	,

没错，它味道有点苦，而且加了炼乳调味。

[bʌt; bət] ['kɔːfi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['welkəm] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [sipɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [kʌp]

but	coffee	had	never	been	so	welcome	and	he	sat	sipping	the	second	cup
但	咖啡	有	绝不	到过	所以	欢迎	和	他	卫星	啜饮	这	第二	杯子

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [brə'zɪlɪən] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [oʊld] [mɑː'seləs] [kept] [fɔːr; fər] [gests] .

with	some	Brazilian	cigarettes	which	Old	Marcellus	kept	for	guests	.
和	一些	巴西	香烟	哪个	老的	马塞勒斯	保留	为了	客人	.

但咖啡从未如此受欢迎，他一边啜饮着第二杯咖啡，一边抽着老马塞勒斯留给客人的巴西香烟。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

The	old	man	was	pleasant	,
这	老的	男人	曾是	令人愉快的	,

老人很和蔼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gaɪld] [hæl; heɪl][wɪð; wɪθ]['daɪvərz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	beguiled	Hal	with	divers	tales	of	his	experiences	in	the
和	他	被迷惑	哈尔	和	潜水员	故事	的	他的	经历	在	这

['æməzɑːn]['dʒʌŋg(ə)l] .

Amazon	jungle	.
亚马逊	丛林	.

他用自己在亚马逊丛林中的各种经历故事迷惑了哈尔。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,

Now	and	then	a	note	of	bitterness	would	creep	into	his	feeble	voice	,
现在	和	然后	一个	笔记	的	苦味	会	潜行者	进入	他的	微弱	嗓音	,

他虚弱的声音中偶尔会流露出一丝苦涩。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hælz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [hi:; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]

but	upon	looking	at	Hal's	smiling	countenance	he	would	dismiss	his	subject
但	之上	寻找	在	哈尔的	微笑	面容	他	会	解雇	他的	主题

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .

and	begin	on	another	.
和	开始	在	其他	.

但看到哈尔面带笑容，他就会放下手头的话题，开始谈论另一个话题。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

But	always	he	seemed	to	come	back	to	the	same	subject	,	that	of	his	long
但	总是	他	似乎	到	来	后退	到	这	相同的	主题	,	那	的	他的	长的

['mɪsɪŋ] [sʌn] .

missing	son	.
丢失的	儿子	.

但他似乎总是会回到同一个话题，那就是他失踪已久的儿子。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [spent] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

His	days	and	nights	,	the	whole	of	his	remaining	life	was	spent	thinking	of
他的	天	和	夜晚	,	这	所有的	的	他的	其余的	生活	曾是	花费	思维	的

[ðæt] ['trædʒɪk] [ə'fer] .

that	tragic	affair	.
那	悲惨	事务	.

他余生的日日夜夜都在思考那件悲惨的事件。

['hælz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

Hal's	heart	went	out	to	him	and	he	wondered	what	his	life	would	have
哈尔的	心	去	出去	到	他	和	他	想知道	什么	他的	生活	会	有

[bɪn] — [wʌt] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hædnt] ['hæpənd] !

been	—	what	all	their	lives	would	have	been	if	that	terrible	thing	hadn't	happened	!
到过	—	什么	全部	他们的	生活	会	有	到过	如果	那	糟糕的	事物	之前没有	发生	!

哈尔对他深感同情，他不禁思考，如果那件可怕的事情没有发生，他的人生会是什么样子——他们所有人的人生又会是什么样子呢！

[fə'li:s] [hæd; həd][sæt]['kwaɪətli] [θru:] [hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [lɔ:ŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

Felice	had	sat	quietly	through	her	grandfather's	long	recital	.
费利斯	有	卫星	悄悄	通过	她	祖父的	长的	独奏会	.

费利斯静静地听完了祖父冗长的朗诵。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['goʊldən] [hed]

Finally	she	sat	up	straight	in	her	chair	and	shook	her	small	,	golden	head
最后	她	卫星	向上	直的	在	她	椅子	和	摇晃	她	小的	,	金的	头

[dɪ'tɜ:rmɪndli] . -

determinedly	.	155
坚定地	.	-

最后，她挺直身子坐在椅子上，坚定地摇了摇她那小小的金色脑袋。155

“ [naʊ] ['grænfɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Now	Grandfather	,	”	she	said	,
“	现在	祖父	,	”	她	说	,

“现在，爷爷，”她说。

“ ['mɪstər] . [hæl; heɪl][hæz; həz] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

“	Mr	.	Hal	has	been	hearing	our	story	ever	since	he	came	up	the	river
“	先生	.	哈尔	有	到过	听力	我们的	故事	曾经	自从	他	来了	向上	这	河

[tu:; tə] [mə'naʊs] .

to	Manaos	.
到	马瑙斯	.

“自从哈尔先生沿河来到马瑙斯以来，他就一直在听我们讲述我们的故事。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæntəm] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər] [ænd; ənd]

Suppose	we	let	him	have	an	end	to	this	Phantom	of	Death	River	and
认为	我们	让	他	有	一个	结尾	到	这	幻影	的	死亡	河	和

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪtər] [veɪn] . ”

change	to	a	lighter	vein	.	”
改变	到	一个	打火机	静脉	.	”

假设我们让他结束这段死亡幽灵般的旅程，转而选择一条更轻松的河流。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fə'liːs] , ” [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] .

“	Of	course	,	Felice	,	”	said	Old	Marcellus	.
”	的	课程	,	费利斯	,	”	说	老的	马塞勒斯	.

“当然，费利斯，”老马塞勒斯说道。

“ [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['terəbli] [bɔːrd] .

“	No	doubt	the	young	man	is	terribly	bored	.
”	不	怀疑	这	年轻的	男人	是	可怕	无聊的	.

“毫无疑问，这个年轻人感到非常无聊。”

[aɪ] [fər'get] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] . ”

I	forget	myself	and	talk	,	talk	,	talk	.	”
我	忘记	我	和	讲话	,	讲话	,	讲话	.	”

我忘了自己，不停地说话、说话、说话。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .

“	Not	at	all	,	not	at	all	,	”	Hal	assured	them	.
”	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	”	哈尔	保证	他们	.

“完全没有，完全没有，”哈尔向他们保证道。

“ [aɪ] [liːn] [tɔːrd] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [miːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

“	I	lean	toward	things	like	this	—	I	mean	toward	the	supernatural	.
”	我	倾斜	朝向	事物	喜欢	这	—	我	意思是	朝向	这	超自然	.

“我比较倾向于这类事情——我是指超自然的事物。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] [fəliːsɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd]

Of	course	I	don't	take	any	stock	in	it	that	Miss	Felice's	father	is	roaming	around
的	课程	我	不	拿	任何	库存	在	它	那	错过	费利切的	父亲	是	漫游	大约

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn] ['dʒægwɑːr] [fɔːrm] .

and	screaming	in	jaguar	form	.
和	尖叫	在	美洲豹	形式	.

我当然不相信费利斯小姐的父亲会变成美洲豹四处游荡、大喊大叫这种说法。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['fæsineɪts] [ˌem 'iː] . ”

I	don't	believe	that	at	all	,	but	the	idea	fascinates	me	.	”
我	不	相信	那	在	全部	,	但	这	主意	令人着迷	我	.	”

我完全不相信这种说法，但这个想法很吸引我。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [roʊ'mæntəsɪst] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

“	That's	because	you're	a	romanticist	,	Mr	.	Hal	,	”	said	the	girl	.
”	那就是	因为	你是	一个	浪漫主义者	,	先生	.	哈尔	,	”	说	这	女孩	.

“那是因为你是个浪漫主义者，哈尔先生，”女孩说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] [laɪk] [ðæt] [pleɪn] ['bɪznəs] .

“	If	you	weren't	,	you	wouldn't	get	into	a	scrape	like	that	plane	business	.
”	如果	你	不是	,	你	不会	得到	进入	一个	刮	喜欢	那	飞机	商业	.

“如果你不是那样的人，你就不会陷入像飞机事故那样的麻烦事。”

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [ɪ'speʃəli] [men] [laɪk] [seɪ'njɔːr] [goʊn'kɑːlvɛs] .

It	pays	to	beware	of	strangers	,	especially	men	like	Señor	Goncalves	.
它	支付	到	提防	的	陌生人	,	尤其	男人	喜欢	先生	贡萨尔维斯	.

提防陌生人是明智之举，尤其是像贡萨尔维斯先生这样的男人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri][koʊld] - ['blʌdɪd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .

He	must	be	a	very	cold	-	blooded	man	to	have	devised	such	a	scheme	.
他	必须	是	一个	非常	寒冷的	-	血腥	男人	到	有	设计	这样的	一个	方案	.

想出这样的计划，他一定是个冷血无情的人。

[aɪv] [toʊld] ['grænfɑːðər] [haʊ] [juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [mə'naʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I've	told	Grandfather	how	you	met	him	on	your	way	to	Manaos	and	the
我已经	讲述	祖父	如何	你	遇见	他	在	你的	方式	到	马瑙斯	和	这

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] . ”

subsequent	events	.	”
随后的	活动	.	”

我已经把您去马瑙斯的路上遇到他的经过以及之后发生的事情告诉了爷爷。

“ [gˈrɑːntɪŋ] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [oʊld] [mɑːˈseləs] ,

“	Granting	all	that	,	”	said	Old	Marcellus	,
“	授予	全部	那	,	”	说	老的	马塞勒斯	,

“即便如此，”老马塞勒斯说道，

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [laɪf][ænd; ənd]

“	I	can't	understand	why	the	Señor	should	want	to	take	your	uncle's	life	and
“	我	不能	理解	为什么	这	先生	应该	想	到	拿	你的	叔叔的	生活	和

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

“我无法理解，为什么先生要夺走你叔叔和你的性命。”

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么？ ”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət]['dɪdnt] , ” [fə'liːs] [sed] ['smaɪlɪŋ] . -

“	That's	what	I	wanted	to	ask	,	but	didn't	,	”	Felice	said	smiling	.	156
“	那就是	什么	我	通缉	到	问	,	但	没有	,	”	费利斯	说	微笑	.	-

“我本来也想问这个问题，但没问出口，”费利斯笑着说。[156]

“ [ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hæl; heɪl] [ɪkˈspleɪnd] .

“	And	I	forgot	to	tell	you	,	”	Hal	explained	.
“	和	我	忘了	到	告诉	你	,	”	哈尔	解释	.

“我忘了告诉你，”哈尔解释道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːnər] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]

“	You	are	people	of	honor	and	I	can	entrust	to	you	the	secret	of	my
“	你	是	人们	的	荣誉	和	我	能	委托	到	你	这	秘密	的	我的

['ʌŋkəlz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌp] [hɪr] .

uncle's	mission	up	here	.
叔叔的	使命	向上	这里	.

“你们都是有荣誉感的人，我可以把我叔叔在这里执行的任务的秘密托付给你们。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn]

He's	a	secret	service	man
他是	一个	秘密	服务	男人

他是特勤人员

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

and	he	brought	me	along	with	him	on	the	exciting	chase	of	a	munition's
和	他	带来	我	沿着	和	他	在	这	激动人心	追赶	的	一个	-

['smʌg(ə)lər] .

smuggler	.
走私者	.

他带着我一起参与了一场惊心动魄的追捕军火走私犯的行动。

[ðæt] [ɪz] , ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [brə'zɪlɪən] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][koʊˌɑːpə'reɪʃən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

That	is	,	he's	trying	to	help	the	Brazilian	Government	,	in	coöperation	with	our
那	是	,	他是	尝试	到	帮助	这	巴西	政府	,	在	合作	和	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

也就是说，他正试图与我们自己的政府合作，帮助巴西政府。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

to	trace	the	smuggling	of	munitions	to	this	country	.
到	痕迹	这	走私	的	弹药	到	这	国家	.

追踪向该国走私军火的来源。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huːz] [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ɑːn] [ðɪs] [end] ,

And	if	we	find	the	man	who's	the	go	-	between	on	this	end	,
和	如果	我们	寻找	这	男人	谁是	这	去	-	之间	在	这	结尾	,

如果我们能找到这边的中间人，

[wiːl] [suːn] [lɜːrn] [huː] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ″

we'll	soon	learn	who	the	manufacturers	are	in	the	U	.	S	.	”
出色地	很快	学习	WHO	这	制造商	是	在	这	U	.	S	.	″

我们很快就会知道美国的制造商是谁。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][mæn] — ['riːnən] ? ″ [æskt] [oʊld] [mɑː'seləs] ['sɔːftli] .

“	And	is	the	man	—	Renan	?	”	asked	Old	Marcellus	softly	.
″	和	是	这	男人	—	雷南	?	″	问	老的	马塞勒斯	轻轻	.

“那个人是——雷南吗？”老马塞勒斯轻声问道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

“	Do	you	know	him	?
″	做	你	知道	他	?

你认识他吗?

” [hæl; heɪl] [rɪ'tɜːrnd] ['iːgərli] .

”	Hal	returned	eagerly	.
″	哈尔	返回	急切地	.

哈尔急切地回来了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ˌwɑː'kiːm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Before	they	could	answer	,	Joaquim	appeared	in	the	doorway	,	gesticulating	to	his
前	他们	可以	回答	,	若阿金	出现	在	这	门口	,	做手势	到	他的

['mæstər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pər'tɜːrbd] . -

master	and	looking	quite	perturbed	.	157
掌握	和	寻找	相当	忐忑	.	-

他们还没来得及回答，若阿金就出现在门口，一边向他的主人比划着手势，一边显得十分不安。[157]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs]

A	FAMILIAR	VOICE
一个	熟悉的	嗓音

一个熟悉的声音

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌwɑː'kiːm] ? ″ [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	What	is	it	,	Joaquim	?	”	asked	the	old	man	.
″	什么	是	它	,	若阿金	?	″	问	这	老的	男人	.

“什么事，若阿金？”老人问道。

- [tʌŋ] [luːst] [ɪn]['ræpɪd] - ['faɪər] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] .

Joaquim's	tongue	loosed	in	rapid	-	fire	Portuguese	for	fully	two	minutes	.
-	舌头	松开	在	迅速的	-	火	葡萄牙语	为了	完全	二	分钟	.

Joaquim 用葡萄牙语快速滔滔不绝地说了足足两分钟。

[fə'liːs] [sæt] [tens] , [hɜːr; hər][hændz] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['noʊtɪsəbli]

Felice	sat	tense	,	her	hands	clenching	the	tablecloth	and	her	face	noticeably
费利斯	卫星	紧张	,	她	双手	紧握	这	桌布	和	她	脸	明显地

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

费利斯紧张地坐着，双手紧紧攥着桌布，脸色明显苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [kɑːm] ,

And	the	old	man	,	though	apparently	quite	calm	,
和	这	老的	男人	,	尽管	显然	相当	冷静的	,

而那位老人，虽然表面上看起来很平静，

[hæd; həd] [tuː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['boʊni]

had	two	patches	of	color	that	came	and	went	at	intervals	in	his	bony
有	二	补丁	的	颜色	那	来了	和	去	在	间隔	在	他的	骨质

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

他骨瘦如柴的脸颊上有两块颜色不规则的斑块，时隐时现。

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [oʊld] [mɑː'seləs] [stʊd] [ʌp] , [tɔːkt] ['krɪspli] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

When	the	Indian	had	finished	Old	Marcellus	stood	up	,	talked	crisply	in	Portuguese	,
什么时候	这	印度	有	完成的	老的	马塞勒斯	站立	向上	,	谈话	清脆地	在	葡萄牙语	,

[ðen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

then	dismissed	the	servant	.
然后	解雇	这	仆人	.

印度人说完后，老马塞勒斯站起身，用葡萄牙语简洁明了地说道，然后打发走了仆人。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæl; heɪl] .

That	done	,	he	turned	to	Hal	.
那	完毕	,	他	转向	到	哈尔	.

做完这一切，他转向了哈尔。

“ [dʒʌst][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

“	Just	some	visitors	,	young	man	,	”	he	said	courteously	.
“	只是	一些	访客	,	年轻的	男人	,	”	他	说	礼貌地	.

“只是几个访客，年轻人，”他礼貌地说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? ”

“	You	will	excuse	me	?	”
“	你	将要	原谅	我	?	”

“请问您能原谅我吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

“	Of	course	,	”	Hal	said	smiling	.
“	的	课程	,	”	哈尔	说	微笑	.

“当然，”哈尔笑着说。

“ [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][taɪm] [tuː] [lɔːŋ] ['enihaʊ] . ”

“	I've	been	taking	up	your	time	too	long	anyhow	.	”
“	我已经	到过	采取	向上	你的	时间	也	长的	无论如何	.	”

“反正我已经占用你太长时间了。”

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [fiːl] [fə'tiːgd] [stɪl] ?

“	No	doubt	you	feel	fatigued	still	?
“	不	怀疑	你	感觉	疲劳	仍然	?

“你肯定还感到疲惫吧？”

" [fə'liːs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['mænər] .
" Felice asked in a strained manner .
" 费利斯 问 在 一个 紧张 方式 .

"费利斯紧张地问道。"

[hæl; heɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . -
Hal was not a little surprised but he managed to conceal it . 158
哈尔 曾是 不是 一个 小的 惊讶 但 他 管理 到 隐藏 它 . -

哈尔虽然有些惊讶，但他设法掩饰住了。158

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [sliːp] , [mɪs] [fə'liːs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" I can always sleep , Miss Felice , " he said with a chuckle .
" 我 能 总是 睡觉 , 错过 费利斯 , " 他 说 和 一个 轻笑 .

"我随时都能睡着，费利斯小姐，"他笑着说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .
" That's why I've grown up to be such a big boy .
" 那就是 为什么我已经 生长 向上 到 是 这样的 一个 大的 男生 .

"这就是为什么我长成了一个如此强壮的男孩。"

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , [bʌt; bət] [gruː] ['ɪnstəntli] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌgʊd'naɪt] .
" She giggled , but grew instantly serious as he said goodnight .
" 她 咯咯地笑 , 但 生长 即刻 严肃的 作为 他 说 晚安 .

她咯咯地笑了起来，但当他道晚安时，她立刻变得严肃起来。

[oʊld] [mɑː'seləs] [boʊd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['pælpəbli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl]
Old Marcellus bowed gravely and showed almost too palpably that he would feel
老的 马塞勒斯 鞠躬 严重地 和 显示 几乎 也 明显地 那 他 会 感觉
[ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .
immensely relieved when his guest was gone to his hut .
非常 松了口气 什么时候 他的 客人 曾是 已消失 到 他的 小屋 .

老马塞勒斯郑重地鞠了一躬，几乎明显地表现出，当客人回到他的小屋后，他会感到如释重负。

[hæl; heɪl] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [fiːlz] ['evriθɪŋ] — [ɪn'tensli] .
Hal felt the situation as one of his temperament feels everything — intensely .
哈尔 毛毡 这 情况 作为 一 的 他的 气质 感觉 一切 — 强烈地 .

哈尔感受到了眼前的状况，因为他的性情就是如此，他对一切都感受得非常强烈。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːp] ,
He knew that there was some deep ,
他 知道 那 那里 曾是 一些 深的 ,

他知道这里面有一些深层次的东西，

[ˌʌndər'laɪɪŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
underlying motive for the strange behavior of his host and hostess .
潜在的 动机 为了 这 奇怪的 行为 的 他的 主持人 和 女主人 .

他的主人和女主人奇怪行为背后的潜在动机。

[tuː] ,
Too ,
也 ,

也，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪtər] [huːm] [ˌwɑː'kiːm] [ə'naʊnst] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
he knew that the sudden visitors whom Joaquim announced must have given
他 知道 那 这 突然 访客 谁 若阿金 宣布 必须 有 给定
[ðem; ðəm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [diːp] [kən'sɜːrn] .
them cause for deep concern .
他们 原因 为了 深的 忧虑 .

他知道若阿金宣布的那些突然来访者一定让他们非常担忧。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðæts] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , ” [hæl; heɪl][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	But	then	that's	their	business	,	”	Hal	told	himself	as	he	strolled	toward	the
”	但	然后	那就是	他们的	商业	,	”	哈尔	讲述	他自己	作为	他	漫步	朝向	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

“但那是他们的事，”哈尔一边向小屋走去，一边自言自语道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Why	should	it	have	anything	to	do	with	me	?
”	为什么	应该	它	有	任何事物	到	做	和	我	?

“这跟我有什么关系？”

[its] [bɪn] [sed] [ðæt] ['evri] ['fæməli] [kiːps] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɔːr] [tuː] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

It's	been	said	that	every	family	keeps	a	skeleton	or	two	hidden	in	the	closet	.
它是	到过	说	那	每一个	家庭	保持	一个	骨骼	或者	二	隐	在	这	壁橱	.

据说每个家庭都藏着一两件不可告人的秘密。

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ðerz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

Maybe	this	is	the	night	that	the	Pembertons	are	letting	theirs	out	for	a	walk	.
或许	这	是	这	夜晚	那	这	-	是	出租	他们的	出去	为了	一个	走	.

也许今晚彭伯顿一家会把他们的狗放出去散步。

” [hæl; heɪl][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hæmək]

”	Hal	had	quite	forgotten	the	incident	by	the	time	he	got	into	his	hammock
”	哈尔	有	相当	被遗忘的	这	事件	经过	这	时间	他	得到	进入	他的	吊床

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [net] [soʊ] [sə'lɪsɪtəsli] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ˌwɑː'kiːm] .

and	under	the	net	so	solicitously	provided	by	Joaquim	.
和	在下面	这	网	所以	殷勤	假如	经过	若阿金	.

“当哈尔躺进吊床，钻进若阿金精心准备的网子下时，他已经完全忘记了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd]['æftər] ['smoʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][oʊld]

He	was	sleepier	than	he	realized	and	after	smoking	another	of	Old
他	曾是	更困倦	比	他	已实现	和	后	吸烟	其他	的	老的

[mɑː'seləs] - [brə'zɪliən] [sɪgə'rets] ,

Marcellus	'	Brazilian	cigarettes	,
马塞勒斯	-	巴西	香烟	,

他比自己意识到的还要困，抽完另一支老马塞勒斯牌巴西香烟后，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪlɪŋli] . -

he	closed	his	eyes	willingly	.	159
他	关闭	他的	眼睛	心甘情愿	.	-

他心甘情愿地闭上了眼睛。159

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]

He	thought	over	all	that	had	happened	during	the	day	,	particularly	his	meeting
他	想法	超过	全部	那	有	发生	期间	这	天	,	特别	他的	会议

[wɪð; wɪθ] [fə'liːs] .

with	Felice	.
和	费利斯	.

他回想起今天发生的一切，特别是与费利切的会面。

[hiː; hi] [laɪkt] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] .

He	liked	saying	her	name	aloud	.
他	喜欢	说	她	姓名	大声	.

他喜欢大声念出她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .

There	was	something	soft	and	soothing	in	the	sound	.
那里	曾是	某物	柔软的	和	舒缓	在	这	声音	.

这声音柔和而舒缓。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['freilnis] [ænd; ənd] [θɪn] ,

He	thought	of	her	frailness	and	thin	,
他	想法	的	她	虚弱	和	薄的	,

他想到了她的虚弱和瘦弱，

[pɪntʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt]

pinched	cheeks	and	immediately	he	wanted	to	do	something	for	her	that
捏	脸颊	和	立即地	他	通缉	到	做	某物	为了	她	那

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] ['helθi] ,

would	make	her	look	bright	and	healthy	,
会	制作	她	看	明亮的	和	健康	,

他捏了捏她的脸颊，立刻想为她做些什么，让她看起来容光焕发、健康快乐。

[nɑːt][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][vɪʒuə,laizd][hɜːr; hər] [ðen] .

not	sad	and	weary	-	looking	as	he	visualized	her	then	.
不是	伤心	和	厌倦	-	寻找	作为	他	可视化	她	然后	.

她不像他当时想象的那样，看起来悲伤疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [treɪl] [ɪn]

He	had	a	mind	picture	of	her	laughing	along	some	unfrequented	trail	in
他	有	一个	头脑	图片	的	她	笑	沿着	一些	冷落	踪迹	在

['ræməˌpoʊ] ,

Ramapo	,
拉马波	,

他脑海中浮现出一幅画面：她沿着拉马波一条人迹罕至的小路开怀大笑。

[huːz] [ˌpɪktʃə'resk] [hɪlz] [tʊk] [ɑːn][ɪts] ['wɪntər] [kloʊk] [wen] [ðə; ði]['æməzɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

whose	picturesque	hills	took	on	its	winter	cloak	when	the	Amazon	was	at	its
谁	如画	丘陵	采取	在	它是	冬天	披风	什么时候	这	亚马逊	曾是	在	它是

[haɪɪst; 'haɪəst]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

highest	temperature	.
最高	温度	.

当亚马逊地区气温最高时，它风景如画的山丘披上了冬装。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['prɪti] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][ðə; ði]

She	would	look	pretty	,	he	decided	,	when	the	wind	blew	hardest	and	the
她	会	看	漂亮的	,	他	决定	,	什么时候	这	风	吹	最难	和	这

[snoʊ] [fluː] ['θɪkɪst] .

snow	flew	thickest	.
雪	飞翔	最厚	.

他心想，当狂风呼啸、大雪纷飞的时候，她会显得格外美丽。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [fə'liːs] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn]['ræməˌpoʊ][ænd; ənd][hiː; hi]

There	wasn't	the	slightest	doubt	about	it	—	Felice	belonged	in	Ramapo	and	he
那里	不是	这	丝毫	怀疑	关于	它	—	费利斯	属于	在	拉马波	和	他

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

determined	to	tell	her	so	.
决定	到	告诉	她	所以	.

对此他丝毫没有怀疑——费利切属于拉马波，他决心告诉她这一点。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [swɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

Suddenly	his	thoughts	switched	to	the	immediate	present	.
突然	他的	想法	切换	到	这	即时	展示	.

他的思绪突然回到了当下。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [suːn] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

His	uncle	would	soon	hear	that	he	was	safe	,	and	so	would	his	mother	.
他的	叔叔	会	很快	听到	那	他	曾是	安全的	,	和	所以	会	他的	母亲	.

他的叔叔很快就会听到他平安无事的消息，他的母亲也会听到。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [fɔːr; fər] [məˈnaʊs] .

His	next	move	was	to	start	back	for	Manaos	.
他的	下一个	移动	曾是	到	开始	后退	为了	马瑙斯	.

他的下一步行动是重返马瑙斯。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ðɪs] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

But	as	he	had	been	gone	this	long	he	could	defer	it	a	few	days	,
但	作为	他	有	到过	已消失	这	长的	他	可以	推迟	它	一个	很少	天	,

但他离开这么久了，可以推迟几天。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] . -

as	long	as	no	one	was	worrying	about	him	.	160
作为	长的	作为	不	一	曾是	令人担忧	关于	他	.	-

只要没人担心他。160

[ðə; ði] - [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [raɪt] [ɔːf] .

The	Pembertons	interested	him	too	much	to	leave	right	off	.
这	-	感兴趣的	他	也	很多	到	离开	正确的	离开	.

他对彭伯顿一家太感兴趣了，所以无法轻易放弃。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[ðə; ði] - ?

The	Pembertons	?
这	-	?

彭伯顿家族?

[waɪ] [fuːl] [hɪmˈself] !

Why	fool	himself	!
为什么	傻子	他自己	!

他何必自欺欺人呢!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fəˈliːs] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [soʊ]

It	was	Felice	who	interested	him	and	he	knew	that	it	was	especially	so
它	曾是	费利斯	WHO	感兴趣的	他	和	他	知道	那	它	曾是	尤其	所以

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæmər] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

because	of	the	glamour	of	mystery	surrounding	her	life	in	the	wilderness	.
因为	的	这	魅力	的	神秘	周围	她	生活	在	这	荒野	.

他感兴趣的是费利斯，他知道这主要是因为她荒野生活中的神秘魅力。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmænli][ænd; ənd] [ædˈventʃərəs] [fɔːr; fər]

In	any	event	,	he	was	inspired	to	do	something	manly	and	adventurous	for
在	任何	事件	,	他	曾是	灵感	到	做	某物	男子气概	和	冒险的	为了

[ðɪs] [freɪl] [ˈwɪldərnəs] [ˈflaʊər] .

this	frail	wilderness	flower	.
这	脆弱	荒野	花	.

总之，他受到启发，要为这朵脆弱的荒野之花做一些充满男子气概和冒险精神的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][dɪˈzaɪər] [ˈmeɪkɪŋ]

And	to	sleep	he	went	,	with	this	generous	and	noble	desire	making
和	到	睡觉	他	去	,	和	这	慷慨的	和	高贵	欲望	制作

[ˈpiːsf(ə)l] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˈslʌmbər] .

peaceful	his	deep	slumber	.
和平	他的	深的	睡眠	.

于是他安然入睡，这份慷慨高尚的愿望让他进入了梦乡。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] ,
That **it** **was** **deep** **,**
那 它 曾是 深的 ,

那很深，

[ˌwɑːˈkiːm] [ˈwitnist] [wen] [hiː; hi] [krept] [ˈstelθɪli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv]
Joaquim **witnessed** **when** **he** **crept** **stealthily** **under** **the** **doorway** **of** **the** **hut** **of**
若阿金 目击者 什么时候 他 悄悄地爬 悄悄地 在下面 这 门口 的 这 小屋 的
[ðer; ðər] [ˈɑːnərd] [gest] .
their **honored** **guest** **.**
他们的 荣幸 客人 .

当若阿金偷偷摸摸地从他们尊贵的客人的小屋门口钻过去时，他亲眼目睹了这一切。

[ˈsaʊndləsli] [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhælz] [ˈhæmək] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [faɪv]
Soundlessly **he** **stole** **up** **to** **Hal's** **hammock** **and** **listened** **intently** **for** **fully** **five**
无声地 他 偷窃 向上 到 哈尔的 吊床 和 听着 专注地 为了 完全 五
[ˈmɪnɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːft] ,
minutes **to** **his** **soft** **,**
分钟 到 他的 柔软的 ,

他悄无声息地蹑手蹑脚地走到哈尔的吊床边，全神贯注地听了他轻柔的呻吟声，足足听了五分钟。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] .
even **breathing** **.**
甚至 呼吸 .

甚至连呼吸都如此。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [er] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [stoʊl] [aʊt] [əˈgen] .
Then **,** **with** **a** **satisfied** **air** **,** **the** **Indian** **stole** **out** **again** **.**
然后 , 和 一个 使满意 空气 , 这 印度 偷窃 出去 再次 .

然后，那印度人得意洋洋地又溜走了。

[hæl; heɪl] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˌtemprəˈmentl] , [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [əˈnʌðɚz] [mɪr]
Hal **,** **however** **,** **being** **temperamental** **,** **was** **often** **disturbed** **by** **another's** **mere**
哈尔 , 然而 , 存在 性情古怪 , 曾是 经常 不安 经过 另一个的 仅仅
[ˈprez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

然而，哈尔性情暴躁，常常会被别人的存在所困扰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
It **was** **so** **in** **this** **case** **,**
它 曾是 所以 在 这 案件 ,

这次的情况确实如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [bɪˈfɔːr] - ['stelθi]
for **he** **was** **awake** **and** **sitting** **up** **in** **his** **hammock** **before** **Joaquim's** **stealthy**
为了 他 曾是 醒 和 坐着 向上 在 他的 吊床 前 - 隐秘的
[ˈfɪgjər] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
figure **had** **cleared** **the** **doorway** **.**
数字 有 已清除 这 门口 .

因为在若阿金的身影悄悄离开门口之前，他已经醒了，坐在吊床上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] ,
And **though** **he** **was** **still** **dazed** **,**
和 尽管 他 曾是 仍然 茫然 ,

尽管他当时仍然有些茫然，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [oʊld] [mɑː'seləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	knew	that	the	Indian's	presence	was	a	sign	that	Old	Marcellus	and	his
他	知道	那	这	印度人的	在场	曾是	一个	符号	那	老的	马塞勒斯	和	他的

['grændɔːtər] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . -

granddaughter	were	up	to	something	.	161
孙女	是	向上	到	某物	.	-

他知道印第安人的出现表明老马塞勒斯和他的孙女正在密谋什么。[161]

[hæl; heɪl] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Hal	got	into	his	clothes	in	a	minute	and	crept	cautiously	toward	the	door	.
哈尔	得到	进入	他的	衣服	在	一个	分钟	和	悄悄地爬	谨慎地	朝向	这	门	.

哈尔很快穿好衣服，小心翼翼地朝门口爬去。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

He	stood	and	listened	there	before	he	emerged	and	even	then	put	out	his
他	站立	和	听着	那里	前	他	出现	和	甚至	然后	放	出去	他的

[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kerfəli] .

head	and	looked	about	carefully	.
头	和	看起来	关于	小心	.

他站在那里听了一会儿，然后才出来，出来后还探出头仔细地环顾四周。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['pembərtənz] [hʌt] .

There	was	no	sound	except	the	low	murmur	of	voices	from	Pemberton's	hut	.
那里	曾是	不	声音	除了	这	低的	低语	的	声音	从	彭伯顿的	小屋	.

除了彭伯顿小屋里传来的低声说话声外，一片寂静。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [muːv] ['fɜːrðər] [aʊt]

He	could	not	distinguish	them	at	all	and	proceeded	to	move	further	out
他	可以	不是	区分	他们	在	全部	和	继续	到	移动	更远	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] - [skwɑːt] ['fɪgjər] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

into	the	clearing	when	he	suddenly	saw	Joaquim's	squat	figure	move	out	of	the
进入	这	清理	什么时候	他	突然	锯	-	蹲	数字	移动	出去	的	这

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

shadows	and	down	toward	the	river	.
阴影	和	向下	朝向	这	河	.

他根本无法分辨他们，继续往空地深处走去，突然看到若阿金矮胖的身影从阴影中走出来，朝河边走去。

[hæl; heɪl] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pembɜtən] [hʌt] [ænd; ənd] [druː] [kloʊz] ['ɪntuː] [ɪts]

Hal	moved	noiselessly	up	to	the	Pemberton	hut	and	drew	close	into	its
哈尔	已搬	无声	向上	到	这	彭伯顿	小屋	和	画	关闭	进入	它是

[prə'tektɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

protecting	shadows	.
保护	阴影	.

哈尔悄无声息地走到彭伯顿小屋前，躲进了小屋的阴影里。

[oʊld] [mɑː'seləs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːv(ə)n] [toʊnz] , [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

Old	Marcellus	was	talking	in	even	tones	,	calm	and	distinct	.
老的	马塞勒斯	曾是	说	在	甚至	音调	,	冷静的	和	清楚的	.

老马塞勒斯说话的语气平稳、平静而清晰。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pælɪdə] ['set(ə)lmənt] .

“	Yes	,	”	he	was	saying	,	“	this	used	to	be	a	Pallida	settlement	.
”	是的	,	”	他	曾是	说	,	”	这	用过的	到	是	一个	苍白	沉降	.

“是的，”他说，“这里曾经是帕利达人的定居点。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] , [seɪ'njɔːr] ? ”

Why	do	you	ask	,	Señor	?	”
为什么	做	你	问	,	先生	?	”

您为何如此问，先生？

“ [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [seɪˈnjɔːr] [ˈpɛmbɝtən] , ” [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] , [ˈpɜːrɪŋ] [vɔɪs] .

“	Curiosity	,	Señor	Pemberton	,	”	said	a	soft	,	purring	voice	.
”	好奇心	,	先生	彭伯顿	,	”	说	一个	柔软的	,	呼噜声	嗓音	.

“好奇心作祟，彭伯顿先生，”一个柔和、轻柔的声音说道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] , [hɪz; ɪz] [kæmp] [wʌz; wəz] [faʊnd] [hɪr] — [noʊ] ? ”

“	And	your	son	,	his	canoe	,	his	camp	was	found	here	—	no	?	”
”	和	你的	儿子	,	他的	独木舟	,	他的	营	曾是	成立	这里	—	不	?	”

“你的儿子、他的独木舟、他的营地都在这里被找到了——不是吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈmeni] [taɪmz] . ”

But	surely	you	heard	the	story	many	times	.	”
但	一定	你	听到	这	故事	许多	时代	.	”

但你肯定听过这个故事很多遍了。

“ [nɑːt] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtli] , [seɪˈnjɔːr] .

“	Not	so	thoroughly	as	I	heard	it	lately	,	Señor	.
”	不是	所以	彻底	作为	我	听到	它	最近	,	先生	.

“先生，我最近听到的说法并不那么彻底。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [ˈset(ə)lmənt] ? ”

And	the	Pallidas	they	did	not	come	back	to	claim	their	settlement	?	”
和	这	-	他们	做过	不是	来	后退	到	宣称	他们的	沉降	?	”

帕利达人没有回来索要他们的定居点吗?

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [oʊld] [mɑːˈseləs] .

“	No	,	”	answered	Old	Marcellus	.
”	不	,	”	回答	老的	马塞勒斯	.

“不，”老马塞勒斯回答道。

“ [its] [ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wʌns] [ðeə(r)] [ˈdrɪvn] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

“	It's	their	custom	not	to	reclaim	a	settlement	once	they're	driven	off	by	a	white	man	.
”	它是	他们的	风俗	不是	到	回收	一个	沉降	一次	它们是	驱动	离开	经过	一个	白色的	男人	.

“他们的习俗是，一旦被白人赶走，就不会再夺回他们的定居点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] . ” -

They	have	a	reputation	for	superstition	you	know	.	”	162
他们	有	一个	名声	为了	迷信	你	知道	.	”	-

你知道，他们以迷信著称。”162

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [sʌn] , [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [eɪ] ? ”

“	But	your	son	,	he	drove	them	off	,	eh	?	”
”	但	你的	儿子	,	他	驾驶	他们	离开	,	嗯	?	”

“但是你儿子把他们赶走了，是吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊd] [ˈsʌmwer] [hɪr] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

“	Yes	;	he	believed	there	was	a	lode	somewhere	here	worth	a	fortune	.
”	是的	;	他	相信	那里	曾是	一个	矿脉	某处	这里	值得	一个	财富	.

“是的；他相信这附近有一条价值连城的金矿。”

[bʌt; bət] [pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˈluːʒ(ə)n] .

But	poor	man	,	he	gave	his	life	for	that	illusion	.
但	贫穷的	男人	,	他	给予	他的	生活	为了	那	错觉	.

但可怜的人啊，他为了那份幻觉献出了生命。

[maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klɪrɪŋ] [ɪn]

My	grandson	and	I	have	hunted	the	length	and	breadth	of	this	clearing	in
我的	孙子	和	我	有	猎杀	这	长度	和	宽度	的	这	清理	在

[veɪn] . ”

vain	.	”
徒劳	.	”

我和孙子在这片空地上找遍了，却一无所获。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [eɪ] , [seɪ'njɔːr] ?

“	Ah	,	but	that	is	the	way	of	life	,	eh	,	Señor	?
“	啊	,	但	那	是	这	方式	的	生活	,	嗯	,	先生	?

“啊，但这就是生活啊，是吧，先生？”

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] . ”

Now	we	must	be	going	.	”
现在	我们	必须	是	去	.	”

我们得走了。”

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] [lɔːst] [sʌn] ?

“	But	did	you	come	only	to	ask	me	about	my	poor	lost	son	?
“	但	做过	你	来	仅有的	到	问	我	关于	我的	贫穷的	丢失的	儿子	?

“难道你们来只是为了打听我那可怜的失踪儿子吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mesɪdʒ] ?

Have	you	no	message	?
有	你	不	信息	?

你没有留言吗?

” [oʊld] [mɑː'seləs] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	Old	Marcellus	asked	anxiously	.
”	老的	马塞勒斯	问	焦虑地	.

“老马塞勒斯焦急地问道。”

“ [nʌn] , [seɪ'njɔːr] .

“	None	,	Señor	.
“	没有任何	,	先生	.

“没有，先生。”

[pər'hæps] [wen] [nekst][aɪ] [kʌm] .

Perhaps	when	next	I	come	.
也许	什么时候	下一个	我	来	.

也许下次我来的时候吧。

[ˌɑːdi'əus] !

Adios	!
再见	!

再见!

” [hæl; heɪl] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [skuːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Hal	waited	to	hear	no	more	and	scooted	back	to	the	shadow	of	his
”	哈尔	等待	到	听到	不	更多的	和	滑行	后退	到	这	阴影	的	他的

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

“哈尔等着听不到更多声音，便缩回了门口的阴影里。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɛmbərtənz] [hʌt] [ænd; ənd]

Soon	he	saw	the	dark	figures	of	men	emerging	from	Pemberton's	hut	and
很快	他	锯	这	黑暗的	数据	的	男人	新兴	从	彭伯顿的	小屋	和

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

he	heard	the	soft	whisper	of	voices	.
他	听到	这	柔软的	耳语	的	声音	.

很快，他看到几个黑影从彭伯顿的小屋里走出来，还听到了轻声细语的声音。

[oʊld] [mɑːˈseləs] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈsɪlvəri] [her] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [hiː; hi]

Old	**Marcellus**	**he**	**distinguished**	**by**	**his**	**white**	**,**	**silvery**	**hair**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**he**
老的	马塞勒斯	他	杰出的	经过	他的	白色的	,	银色	头发	,	但	这	休息	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

could	**not**	**make**	**out**	**.**
可以	不是	制作	出去	.

他能认出老马塞勒斯，是因为他有一头银白的头发，但其他方面他看不清。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

- [skwɑːt][ˈbɑːdi] [keɪm] [ˈwɑːblɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪd] [ðə; ði] [tuː]

Joaquim's	**squat**	**body**	**came**	**wobbling**	**up**	**from**	**the**	**river**	**and**	**escorted**	**the**	**two**
-	蹲	身体	来了	摇晃	向上	从	这	河	和	护送	这	二

[ʃɔːrt] [ˈvɪzɪtər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

short	**visitors**	**back**	**to**	**the**	**bank**	**.**
短的	访客	后退	到	这	银行	.

乔奎姆矮胖的身躯摇摇晃晃地从河里走出来，护送着两位矮小的访客回到了河岸边。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ,

Hal	**was**	**puzzled**	**,**
哈尔	曾是	困惑	,

哈尔感到困惑。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

yet	**he**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**there**	**was**	**something**	**familiar**	**looking**	**about**	**the**
然而	他	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	曾是	某物	熟悉的	寻找	关于	这

[per] .

pair	**.**
一对	.

但他总觉得这两人身上有种似曾相识的感觉。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [vɔɪs] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] .

Certainly	**,**	**somewhere**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**speaker's**	**voice**	**inside**	**the**	**hut**	**.**
当然	,	某处	他	有	听到	这	演讲者的	嗓音	里面	这	小屋	.

他肯定在某个地方听到了小屋里说话者的声音。

[ðæt] [sɔːft] , [sloʊ] [ˈpɜːrɪŋ] . . . . -

That	**soft**	**,**	**slow**	**purring**	**.**	**.**	**.**	**.**	**163**
那	柔软的	,	慢的	呼噜声	.	.	.	.	-

那轻柔、缓慢的呼噜声.....163

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XXVII**
章	xxvii

第二十七章

[ænd; ənd] [ðen] . . . .

AND	**THEN**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	然后	.	.	.	.

进而....

[hæl; heɪl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Hal	**went**	**back**	**to**	**his**	**hammock**	**without**	**having**	**come**	**to**	**any**	**definite**	**decision**	**.**
哈尔	去	后退	到	他的	吊床	没有	拥有	来	到	任何	定	决定	.

哈尔没有做出任何明确的决定，就回到了他的吊床上。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌnz] [vɔɪs] [θru:] ['leər] [ʌv; əv] [mʌd]

After	all	,	it	was	difficult	to	distinguish	one's	voice	through	layers	of	mud
后	全部	,	它	曾是	难的	到	区分	一个人的	嗓音	通过	层	的	泥

[ænd; ənd] [θætʃ] ,

and	thatch	,
和	苫	,

毕竟，要透过层层泥土和茅草分辨出一个人的声音是很困难的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [pɪtʃ] .

especially	when	one	was	talking	at	a	low	pitch	.
尤其	什么时候	一	曾是	说	在	一个	低的	沥青	.

尤其是当说话声音很低的时候。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [fə'li:s] .

The	following	day	he	had	breakfast	with	Felice	.
这	下列的	天	他	有	早餐	和	费利斯	.

第二天，他和费利切一起吃了早餐。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [leɪ] [ə'bed] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Her	grandfather	,	she	explained	,	lay	abed	late	because	of	his	age	.
她	祖父	,	她	解释	,	躺	阿贝德	晚的	因为	的	他的	年龄	.

她解释说，她的祖父因为年纪大了，所以经常很晚才睡。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerfri:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hæl; heɪl]

She	seemed	gay	and	carefree	as	she	spoke	and	it	was	hard	for	Hal
她	似乎	同性恋	和	畅快	作为	她	辐	和	它	曾是	难的	为了	哈尔

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [tens] [ænd; ənd] ['wɪri] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt]

to	believe	that	he	had	seen	her	so	tense	and	weary	only	the	night
到	相信	那	他	有	已见	她	所以	紧张	和	厌倦	仅有的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

她说话时显得轻松愉快，哈尔很难相信就在前一天晚上，他还看到她那么紧张疲惫。

[hi:; hi] ['restɪd] [sʌm; səm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][wɪð; wɪθ] [fə'li:s] ,

He	rested	some	during	the	day	,	took	a	stroll	along	the	river	bank	with	Felice	,
他	休息	一些	期间	这	天	,	采取	一个	漫步	沿着	这	河	银行	和	费利斯	,

他白天休息了一会儿，和费利切一起沿着河岸散步。

[ænd; ənd] [fiʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	fished	the	rest	of	the	day	.
和	钓鱼	这	休息	的	这	天	.

然后他钓了一整天的鱼。

[oʊld] [mɑ:'seləs] [kept] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [si:md] ['rɑ:ðər] ['tæsɪtɜ:rn] [wen] ['spoʊkən][tu:; tə] .

Old	Marcellus	kept	much	to	himself	and	seemed	rather	taciturn	when	spoken	to	.
老的	马塞勒斯	保留	很多	到	他自己	和	似乎	相当	沉默寡言	什么时候	说	到	.

老马塞勒斯很少与人交流，别人跟他说话时，他似乎也相当沉默寡言。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

At	dinner	that	evening	,	he	did	not	appear	.
在	晚餐	那	晚上	,	他	做过	不是	出现	.

当晚的晚餐上，他没有出现。

“ ['grænfɑ:ðər] [ɪz] ['wɜ:rɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] , ['renei] , ” [sed] [fə'li:s] . -

“	Grandfather	is	worrying	about	my	brother	,	Rene	,	”	said	Felice	.	164
“	祖父	是	令人担忧	关于	我的	兄弟	,	勒内	,	”	说	费利斯	.	-

“爷爷很担心我的弟弟雷内，”费利切说。164

[hæl; heɪl] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kʌmfərtɪŋli] .

Hal	looked	across	the	table	and	smiled	comfortingly	.
哈尔	看起来	穿过	这	桌子	和	微笑	令人欣慰的是	.

哈尔看向桌子对面，露出安慰的微笑。

“ [ɔː] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hʌ] ?
“ Aw , I guess he can take care of himself , huh ?
“ 啊 , 我 猜测 他 能 拿 关心 的 他自己 , 嗯 ?

“哦，看来他能照顾好自己啊？”

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [tuː] ,
I'll admit I was worried too ,
患病的 承认 我 曾是 担心 也 ,

我承认我也很担心。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [noʊ] ['hiːz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] - [rep] - ['hiːz][gɑːt] ,
but since I know he's your brother and have heard what a ' rep ' he's got ,
但 自从 我 知道 他是 你的 兄弟 和 有 听到 什么 一个 - 代表 - 他是 得到 ,

但是我知道他是你哥哥，也听说过他的“名声”，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
I have the idea that he can take care of himself . ”
我 有 这 主意 那 他 能 拿 关心 的 他自己 . ”

我认为他能照顾好自己。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ” [fə'liːs] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ I know he can take care of himself , ” Felice said thoughtfully ,
“ 我 知道 他 能 拿 关心 的 他自己 , ” 费利斯 说 深思熟虑 ,

“我知道他能照顾好自己，”费利斯若有所思地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ but we aren't always the master of a situation .
“ 但 我们 不是 总是 这 掌握 的 一个 情况 .

但我们并非总能掌控局面。

['renei][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hedstrɔːŋ] . ”
Rene is sometimes headstrong . ”
勒内 是 有时 固执己见 . ”

雷内有时很固执。

“ [goʊl][dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hæl; heɪl] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
“ Gol darn it , ” Hal said , noticing the sadness in her gray eyes ,
“ 戈尔 该死 它 , ” 哈尔 说 , 注意到 这 悲伤 在 她 灰色的 眼睛 ,

“该死，”哈尔说道，注意到她灰色眼睛里的悲伤。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ I do believe you're worried about him . ”
“ 我 做 相信 你是 担心 关于 他 . ”

“我相信你很担心他。”

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .
“ I really am , Mr . Hal .
“ 我 真的 是 , 先生 . 哈尔 .

“我确实是，哈尔先生。”

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['nevər] [kept] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
You see he's never kept us waiting so long .
你 看 他是 绝不 保留 我们 等待 所以 长的 .

你看，他从来没有让我们等过这么久。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
He's always so concerned about Grandfather and me .
他是 总是 所以 担心的 关于 祖父 和 我 .

他总是那么关心我和爷爷。

['riːəli] ['hiːz] [bɪn] [ɔːl] [ðæts] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['loʊnli] [ɪg'zɪstəns] .
Really he's been all that's helped me to bear this lonely existence .
真的 他是 到过 全部 那就是 帮助 我 到 熊 这 孤独 存在 .

事实上，他是我忍受这种孤独生活的唯一支柱。

[aɪ] ['kudnt] [ber] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ″

I	couldn't	bear	anything	to	happen	to	him	.	″
我	不能	熊	任何事物	到	发生	到	他	.	″

我无法忍受他出任何事。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['gʊdnəs] , [mɪs] [fə'liːs] ,

“	But	my	goodness	,	Miss	Felice	,
″	但	我的	善良	,	错过	费利斯	,

“但是我的天哪，费利斯小姐，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊmər] [æz; əz] [juːv]

I'm	certain	nothing	has	happened	to	him	if	he's	such	a	roamer	as	you've
我是	肯定	没有什么	有	发生	到	他	如果	他是	这样的	一个	漫游者	作为	你已经

[toʊld][ˌem 'iː] !

told	me	!
讲述	我	!

如果他真像你说的那么爱到处乱跑，那我肯定他没事！

[pliːz] [dəunt] ['wɜːri] !

Please	don't	worry	!
请	不	担心	!

请别担心！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] . . . . ″

If	there's	anything	I	can	do	.	.	.	.	”
如果	有	任何事物	我	能	做	.	.	.	.	″

如果我能帮上什么忙的话.....

“ [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ?

“	You	liked	him	,	didn't	you	,	Mr	.	Hal	?
″	你	喜欢	他	,	没有	你	,	先生	.	哈尔	?

“你喜欢他，对吧，哈尔先生？″

″ [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] . -

”	she	asked	suddenly	.	165
″	她	问	突然	.	-

她突然问道。165

“ [aɪl] [seɪ] [aɪ][dɪd] , ″ [hæl; heɪl] ['ænsər] ['redɪli] .

“	I'll	say	I	did	,	”	Hal	answered	readily	.
″	患病的	说	我	做过	,	″	哈尔	回答	容易	.

“我会说我做了，”哈尔爽快地回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [swel] [tʃæp] .

“	I	thought	he	was	one	swell	chap	.
″	我	想法	他	曾是	一	膨胀	小伙子	.

“我觉得他真是个很棒的人。”

[mæn] , ['hiːz] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [laɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] , [pleɪn] [bʌt; bət][nɑːt]['stuːpɪd] .

Man	,	he's	the	kind	I	like	—	you	know	,	plain	but	not	stupid	.
男人	,	他是	这	种类	我	喜欢	—	你	知道	,	清楚的	但	不是	愚蠢的	.

伙计，他正是我喜欢的那种人——你知道，朴实无华但并不愚蠢。

″ [fə'liːs] [siːmd] [rɪ'liːvd] .

”	Felice	seemed	relieved	.
″	费利斯	似乎	松了口气	.

费利切似乎松了口气。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['friːli] [ðen] .

She	smiled	sweetly	and	freely	then	.
她	微笑	甜蜜地	和	自由	然后	.

她当时露出了甜美而自由的笑容。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] ['renei] .

“	I	thought	that	a	nice	person	like	you	couldn't	help	liking	Rene	.
”	我	想法	那	一个	好的	人	喜欢	你	不能	帮助	喜欢	勒内	.

“我以为像你这样好的人，不可能不喜欢雷内。”

[jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — ['lɔɪəl] . ”

You're	so	much	alike	—	loyal	.	”
你是	所以	很多	同样	—	忠诚	.	”

你们俩太像了——都很忠诚。

“ [θæŋks] , [mɪs] [fə'liːs] .

“	Thanks	,	Miss	Felice	.
”	谢谢	,	错过	费利斯	.

“谢谢你，费利斯小姐。”

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

I'll	always	try	to	live	up	to	that	reputation	.	”
患病的	总是	尝试	到	居住	向上	到	那	名声	.	”

我将一直努力不辜负这份声誉。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ?

“	Is	it	a	promise	?
”	是	它	一个	承诺	?

“这是承诺吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

”	she	asked	eagerly	.
”	她	问	急切地	.

她急切地问道。

“ [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] !

“	Cross	my	heart	and	hope	to	die	!
”	叉	我的	心	和	希望	到	死	!

“我发誓，我愿意为此付出生命的代价！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔːr]

”	They	were	gay	after	that	and	strolled	about	the	clearing	in	the	moonlight	before
”	他们	是	同性恋	后	那	和	漫步	关于	这	清理	在	这	月光	前

[ðeɪ] [sed] [ˌgʊd'naɪt] .

they	said	goodnight	.
他们	说	晚安	.

“从那以后，他们就成了同性恋，在月光下漫步于林间空地，然后互道晚安。”

[hæl; heɪl] [wɔːkt] [ɑːn] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd]

Hal	walked	on	air	to	his	little	hut	and	was	so	thoughtful	that	he	climbed
哈尔	步行	在	空气	到	他的	小的	小屋	和	曾是	所以	周到	那	他	攀登

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hæmək] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] .

into	his	hammock	with	his	clothes	on	.
进入	他的	吊床	和	他的	衣服	在	.

哈尔轻盈地走到他的小木屋前，他体贴地穿着衣服就钻进了吊床。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

But	it	was	just	as	well	,
但	它	曾是	只是	作为	出色地	,

但这样也好。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

for	he	hadn't	any	desire	to	sleep	and	was	up	again	in	a	few	moments	.
为了	他	之前没有	任何	欲望	到	睡觉	和	曾是	向上	再次	在	一个	很少	时刻	.

因为他一点也不想睡觉，没过多久就又醒了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sliːp] [wen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] [laɪk] [fə'liːs] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm]

How	could	he	sleep	when	a	lovely	girl	like	Felice	exacted	a	promise	from
如何	可以	他	睡觉	什么时候	一个	迷人的	女孩	喜欢	费利斯	索取	一个	承诺	从

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] ?

him	to	be	loyal	?
他	到	是	忠诚	?

当像菲丽丝这样可爱的女孩要求他发誓忠诚时，他怎么可能睡得着?

['hiːd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] ! -

He'd	be	loyal	to	her	whole	family	just	to	see	her	smile	!	166
他会	是	忠诚	到	她	所有的	家庭	只是	到	看	她	微笑	!	-

他愿意为了见她一面而对她全家都忠诚！166

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][nɑːt]

Suddenly	it	occurred	to	him	that	her	request	for	his	loyalty	was	not
突然	它	发生	到	他	那	她	要求	为了	他的	忠诚	曾是	不是

['oʊnli] ['miːnɪŋləs] [bʌt; bət] [ɑːd] .

only	meaningless	but	odd	.
仅有的	无意义的	但	奇怪的	.

他突然意识到，她要求他效忠不仅毫无意义，而且很奇怪。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] ?

What	did	she	want	him	to	be	loyal	to	?
什么	做过	她	想	他	到	是	忠诚	到	?

她想让他效忠于什么?

[tuː; tə] [huːm] ?

To	whom	?
到	谁	?

对谁?

[hiː; hi] [felt] ['sɪli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt]

He	felt	silly	when	he	thought	that	he	had	made	a	promise	when	he	didn't
他	毛毡	愚蠢的	什么时候	他	想法	那	他	有	制成	一个	承诺	什么时候	他	没有

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

know	what	it	was	all	about	.
知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

他觉得自己很傻，因为他竟然在完全不了解事情真相的情况下做出了承诺。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ['fiːlɪŋ] ['sɪli] [wer] [fə'liːs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Still	,	he	could	stand	feeling	silly	where	Felice	was	concerned	.
仍然	,	他	可以	站立	感觉	愚蠢的	在哪里	费利斯	曾是	担心的	.

不过，在费利斯的事情上，他还是能忍受自己感到傻气。

[hiː; hi] [stæmpt] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] .

He	stamped	out	a	half	-	smoked	cigarette	and	walked	out	into	the	clearing	.
他	盖章	出去	一个	一半	-	熏制	卷烟	和	步行	出去	进入	这	清理	.

他掐灭了半截抽完的香烟，走到了空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , ['breθləs] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [muːn] [fɔːr; fər]

It	was	a	lovely	night	,	breathless	and	clear	,	with	just	enough	moon	for
它	曾是	一个	迷人的	夜晚	,	喘不过气	和	清除	,	和	只是	足够的	月亮	为了

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

那是一个美好的夜晚，空气清新静谧，月光刚好投下斑驳的影子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]

Before	he	realized	it	,	he	was	down	at	the	river	,	gazing	dreamily	at	the
前	他	已实现	它	,	他	曾是	向下	在	这	河	,	凝视	梦幻般地	在	这

['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] .

swiftly	moving	water	.
迅速地	移动	水	.

不知不觉中，他已来到河边，痴痴地望着奔流不息的河水。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] ['pædlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	heard	the	unmistakable	sound	of	a	canoe	paddling	toward	him	.
突然	他	听到	这	毋庸置疑	声音	的	一个	独木舟	划桨	朝向	他	.

突然，他听到了独木舟划向他那边的清晰的划桨声。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [druː] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['piːsfəli]

Instinctively	,	he	drew	back	under	the	tree	,	barely	escaped	stepping	on	a	peacefully
本能地	,	他	画	后退	在下面	这	树	,	仅仅	逃脱	步进	在	一个	和平地

['sliːpɪŋ] [sneɪk] ,

sleeping	snake	,
睡眠	蛇	,

他本能地退回树下，险些踩到一条正在安睡的蛇。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['saɪdstep] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː]

and	in	trying	to	sidestep	it	,	he	slipped	and	rolled	down	the	bank	into
和	在	尝试	到	回避	它	,	他	滑倒了	和	滚动	向下	这	银行	进入

[sʌm; səm] [θɪk] [bʊʃɪz] .

some	thick	bushes	.
一些	厚的	灌木丛	.

为了躲避，他滑倒了，滚下河岸，掉进了茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] .

And	there	he	stayed	.
和	那里	他	入住	.

他就待在那里。

[ðə; ði] [kə'nuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	canoe	had	already	come	into	view	and	the	bent	forms	of	the	two
这	独木舟	有	已经	来	进入	看法	和	这	弯曲	表格	的	这	二

['pædlərz] [wɜːr; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] .

paddlers	were	directing	its	course	toward	the	bank	.
划桨者	是	导演	它是	课程	朝向	这	银行	.

独木舟已经出现在视野中，两名划桨者佝偻的身躯正引领着它向岸边驶去。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ˌaɪ 'tiː][glaɪdɪd] , [laɪk][sʌm; səm] [lɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l] [sneɪk] .

Straight	to	the	settlement	it	glided	,	like	some	long	,	graceful	snake	.
直的	到	这	沉降	它	滑翔	,	喜欢	一些	长的	,	优美	蛇	.

它径直滑向了定居点，像一条修长优雅的蛇。

[hæl; heɪl][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .

Hal	held	his	breath	as	it	pushed	into	the	bank	.
哈尔	握住	他的	气息	作为	它	推动	进入	这	银行	.

哈尔屏住呼吸，看着它冲进河岸。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɜːr][ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːk] [ðen] .

He	dared	not	stir	the	bushes	for	so	much	as	a	peek	then	.
他	敢于	不是	搅拌	这	灌木丛	为了	所以	很多	作为	一个	窥视	然后	.

那时他连看一眼灌木丛都不敢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

They	were	too	close	at	hand	.
他们	是	也	关闭	在	手	.

它们离得太近了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][hiː; hi]

But	then	he	had	no	need	to	see	,	for	they	started	to	speak	and	he
但	然后	他	有	不	需要	到	看	,	为了	他们	开始	到	说话	和	他

[kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] . -

could	listen	.	167
可以	听	.	-

但随后他无需再看，因为他们开始说话，他可以听了。[167]

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [haʊ'evər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][sɔːft] [toʊnz] .

They	talked	in	Portuguese	,	however	,	speaking	in	soft	tones	.
他们	谈话	在	葡萄牙语	,	然而	,	请讲	在	柔软的	音调	.

不过，他们用葡萄牙语交谈，语调很轻柔。

[bəuθ] ['vɔɪsɪz] [strʌk] [hæl; heɪl] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] — [ðə; ði][wʌn] [ɪ'speʃəli] [soʊ] .

Both	voices	struck	Hal	immediately	as	being	familiar	—	the	one	especially	so	.
两个都	声音	击	哈尔	立即地	作为	存在	熟悉的	—	这	一	尤其	所以	.

这两个声音都让哈尔立刻觉得很熟悉——尤其是其中一个。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɜːr] ,

But	still	he	dared	not	stir	,
但	仍然	他	敢于	不是	搅拌	,

但他仍然不敢动弹。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] .

for	he	knew	that	they	had	not	gotten	out	of	the	canoe	.
为了	他	知道	那	他们	有	不是	获得	出去	的	这	独木舟	.

因为他知道他们还没有离开独木舟。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Then	after	a	moment	of	silence	,	the	familiar	voice	spoke	in	English	.
然后	后	一个	片刻	的	沉默	,	这	熟悉的	嗓音	辐	在	英语	.

一阵沉默之后，那个熟悉的声音用英语说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][goʊld] [hɪr] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .

“	There	is	gold	here	—	I	feel	it	,	”	it	whispered	.
“	那里	是	金子	这里	—	我	感觉	它	,	”	它	低声说道	.

“这里有黄金——我能感觉到，”它低语道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðiːz] - [ə'weɪ] — [noʊ] ?

“	We	must	get	these	Pembertons	away	—	no	?
“	我们	必须	得到	这些	-	离开	—	不	?

我们必须把这些彭伯顿家族的人弄走——对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][vɜːr] - ['iːzi] .

It	would	be	ver	'	easy	.
它	会	是	版本	-	简单的	.

那会非常容易。

[ðə; ði] - , [ðeɪ] [pər'hæps] [kɪl] [seɪ'njɔːr] ['pɛmbɜ-tən] , ['dʒuːniər] .

The	Pallidas	,	they	perhaps	kill	Señor	Pemberton	,	Junior	.
这	-	,	他们	也许	杀	先生	彭伯顿	,	初级	.

帕利达家族或许会杀害小彭伯顿先生。

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [eɪ] ?

Why	not	make	it	look	as	if	they	do	it	again	,	eh	?
为什么	不是	制作	它	看	作为	如果	他们	做	它	再次	,	嗯	?

为什么不让镜头看起来像是他们再次这么做了呢?

[waɪ] [nɑːt] , [pɪzɛlə] ? ”

Why	not	,	Pizella	?	”
为什么	不是	,	皮泽拉	?	”

为什么不呢，皮泽拉?

“ [ˌes ˈaɪ] , [seɪˈnjɔːr] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .
“ Si , Señor , ” came the answer .
“ 硅 , 先生 , ” 来了 这 回答 .

“是，先生，”回答道。

“ [waɪ] [nɑːt][soʊ] ? ” -
“ Why not so ? ” 168
“ 为什么 不是 所以 ? ” -

“为什么不行呢？”168

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[hiː; hi] [huː] [rɪsks] [ˈnʌθɪŋ]
HE WHO RISKS NOTHING
他 WHO 风险 没有什么

不冒任何风险的人

“ [kɛm] [naʊ] - [naʊ] [gænhə] , ” [sed] [seɪˈnjɔːr][goʊnˈkɑːlvɛs] , [ˈtwɪstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]
“ Quem nao arrisca nao ganha , ” said Señor Goncalves , twisting at his moustache
“ quem 娜奥 - 娜奥 甘哈 , ” 说 先生 贡萨尔维斯 , 扭曲 在 他的 胡子
.
:
.

“Quem nao arrisca nao ganha，”贡萨尔维斯先生扭着小胡子说道。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈsɔːftli] .
He chuckled softly .
他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

“ [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , [pərˈhæps] ? ”
“ Tomorrow night , perhaps ? ”
“ 明天 夜晚 , 也许 ? ”

“或许是明天晚上？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [seɪˈnjɔːr] , ” [sed] [pɪzɛlə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ Si , Señor , ” said Pizella in a whisper .
“ 硅 , 先生 , ” 说 皮泽拉 在 一个 耳语 .

“是，先生，”皮泽拉低声说道。

“ [kɛm] [naʊ] - [naʊ] [gænhə] .
“ Quem nao arrisca nao ganha .
“ quem 娜奥 - 娜奥 甘哈 .

“Quem nao arrisca nao ganha。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpædlz] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] ,
” Suddenly the swish of paddles sounded and , with a creaking noise ,
” 突然 这 嗖嗖 的 桨 听起来 和 , 和 一个 嘎吱作响 噪音 ,

“突然传来桨的嗖嗖声，接着是吱嘎作响的声音，

[ðə; ði] [kəˈnuː] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
the canoe pushed out of the clay and back into the stream .
这 独木舟 推动 出去 的 这 黏土 和 后退 进入 这 溪流 .

独木舟从泥泞中挣脱出来，重新驶入溪流。

[hæl; heɪl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət] [nɑːt]

Hal	held	his	breath	listening	for	them	to	reveal	something	more	but	not
哈尔	握住	他的	气息	聆听	为了	他们	到	揭示	某物	更多的	但	不是

[ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

a	word	did	they	speak	until	they	put	a	great	deal	of	distance	between	themselves
一个	单词	做过	他们	说话	直到	他们	放	一个	伟大的	交易	的	距离	之间	他们自己

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] .

and	the	settlement	.
和	这	沉降	.

哈尔屏住呼吸，等着他们透露更多信息，但他们一言不发，直到他们与定居点拉开了很远的距离。

[hæl; heɪl] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

Hal	crawled	out	of	the	bushes	,	wiped	his	hands	on	his	handkerchief	and
哈尔	爬行	出去	的	这	灌木丛	,	擦拭	他的	双手	在	他的	手帕	和

['skræmbld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .

scrambled	up	the	bank	.
打乱	向上	这	银行	.

哈尔从灌木丛中爬出来，用手帕擦了擦手，然后爬上了河岸。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [bʌt; bət] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [step] [pæst] [ðə; ðɪ]

He	made	no	effort	to	conceal	himself	but	walked	with	determined	step	past	the
他	制成	不	努力	到	隐藏	他自己	但	步行	和	决定	步	过去的	这

['pɛmbɝtən] [hʌt] .

Pemberton	hut	.
彭伯顿	小屋	.

他没有丝毫掩饰，而是迈着坚定的步伐走过彭伯顿小屋。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [stɪl] [biː; bi] [ʌp] .

A	flickering	light	showed	someone	to	still	be	up	.
一个	闪烁	光	显示	某人	到	仍然	是	向上	.

闪烁的灯光表明还有人熬夜。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [fə'liːs] ? ” [hæl; heɪl] [æskt] ['æŋkʃəsli] . -

“	That	you	,	Miss	Felice	?	”	Hal	asked	anxiously	.	169
”	那	你	,	错过	费利斯	?	”	哈尔	问	焦虑地	.	-

“是你吗，费利斯小姐？”哈尔焦急地问道。[169]

“ [jes] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .

“	Yes	,	Mr	.	Hal	.
”	是的	,	先生	.	哈尔	.

“是的，哈尔先生。”

” [hɜːr; hər] [smɔːl] , [slɪm] ['bɑːdi] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

”	Her	small	,	slim	body	framed	the	doorway	.
”	她	小的	,	苗条的	身体	框	这	门口	.

她娇小纤细的身躯勾勒出门框的轮廓。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ! ”

“	Why	,	I	thought	you	went	to	bed	an	hour	ago	!	”
”	为什么	,	我	想法	你	去	到	床	一个	小时	前	!	”

“哎呀，我还以为你一个小时前就睡了呢！”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] ! ”

“	I	thought	you	did	too	!	”
”	我	想法	你	做过	也	!	”

“我还以为你也这么想呢！”

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] . ”

“	Yes	,	but	I	was	restless	.	”
”	是的	,	但	我	曾是	不安	.	”

“是的，但我一直坐立不安。”

“ [seɪm] [hɪr] .
“ Same here .
” 相同的 这里 .

“同样在这里。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ə'sliːp] ? ”
Your grandfather asleep ? ”
你的 祖父 睡着了 ? ”

你爷爷睡着了吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kɛm] [naʊ] - [naʊ] [gænhə] [miːnz] !
Say , I was wondering what quem nao arrisca nao ganha means !
说 , 我 曾是 好奇 什么 quem 娜奥 - 娜奥 甘哈 方法 !

嘿，我想知道 quem nao arrisca nao ganha 是什么意思!

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
Can you tell me ? ”
能 你 告诉 我 ? ”

你能告诉我吗?

“ [hiː; hi] [huː] [rɪsks] ['nʌθɪŋ] , [geɪnz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
“ He who risks nothing , gains nothing , ” she answered promptly .
” 他 WHO 风险 没有什么 , 收益 没有什么 , ” 她 回答 及时 .

“不冒险的人，一无所获。”她立即回答道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ? ”
“ Where did you hear it , Mr . Hal ? ”
” 在哪里 做过 你 听到 它 , 先生 . 哈尔 ? ”

“哈尔先生，您是从哪里听说的? ”

“ [oʊ] , [frʌm; frəm] [tuː] [brə'zɪl] - [nʌts] .
“ Oh , from two Brazil - nuts .
” 哦 , 从 二 巴西 - 坚果 .

“哦，来自两颗巴西坚果。”

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [haʊ] [nɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ðer; ðər]
“ How near are we to the next settlement and how many people live there
” 如何 靠近 是 我们 到 这 下一个 沉降 和 如何 许多 人们 居住 那里
?
?
?

“我们距离下一个居民点有多近? 那里有多少人居住? ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] !
" Of all the questions !
" 的 全部 这 问题 !

"所有问题中竟然有这个问题！"

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] — [wiː; wi][ɪv; laɪv][dʒʌst] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]
But to answer them — we live just twenty miles away from the next
但 到 回答 他们 — 我们 居住 只是 二十 英里 离开 从 这 下一个
['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [bɛ'tɔɪə] ['indiəns] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
settlement and there's a tribe of about fifty Betoya Indians living there .
沉降 和 有 一个 部落 的 关于 五十 贝托亚 印度人 活的 那里 .

但要回答这些问题——我们距离下一个定居点只有二十英里，那里居住着大约五十名贝托亚印第安人。

[ðeə(r)] ['betər] [left] [ə'loʊn] [ðoʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [gʊd] [wɪl] .
They're better left alone though , if you're thinking of trying to promote good will .
它们是 更好的 左边 独自的 尽管 , 如果 你是 思维 的 尝试 到 推动 好的 将要 .

如果你想促进友好关系，最好还是不要去招惹它们。

[sʌm; səm] [brə'zɪliən] ['rʌbər] [men] [mɪs'triːtid] [ðem; ðəm][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ðeə(r)]
Some Brazilian rubber men mistreated them not so long ago and they're
一些 巴西 橡皮 男人 虐待 他们 不是 所以 长的 前 和 它们是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] . " -
anything but in a conciliatory frame of mind . " 170
任何事物 但 在 一个 和解 框架 的 头脑 . " -

不久前，一些巴西橡胶工人虐待了他们，他们现在根本没有和解的意愿。"170

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɜːri] [ðen] , " [hæl; heɪl] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [dɪ'prest] .
" Well , I won't add to their worry then , " Hal said , feeling rather depressed .
" 出色地 , 我 惯于 添加 到 他们的 担心 然后 , " 哈尔 说 , 感觉 相当 郁闷 .

"那我就不给他们添麻烦了。"哈尔沮丧地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə] [mə'naʊs] ? "
" How long does it take to get to Manaos ? "
" 如何 长的 做 它 拿 到 得到 到 马瑙斯 ? "

"到马瑙斯需要多长时间？"

" [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] .
" Two long days .
" 二 长的 天 .

"漫长的两天。"

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlər] .
It depends on the skill of the paddler .
它 取决于 在 这 技能 的 这 划桨者 .

这取决于划桨者的技巧。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [its] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Sometimes it takes longer , but certainly it's not less than that .
有时 它 需要 更长 , 但 当然 它是 不是 较少的 比 那 .

有时需要更长时间，但肯定不会少于这个时间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ?
Are you thinking of leaving us , Mr . Hal ?
是 你 思维 的 离开 我们 , 先生 . 哈尔 ?

哈尔先生，您打算离开我们吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" she asked wistfully .
" 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

" [noʊp] , [nɑːt] [jet] .
" Nope , not yet .
" 没有 , 不是 然而 .

"不，还没有。"

[ɪn][fækt] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [get] [sʌm; səm] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['brʌðər] . "
In fact , I'm not going until you see or get some word from your brother . "
在 事实 , 我是 不是 去 直到 你 看 或者 得到 一些 单词 从 你的 兄弟 . "

事实上，除非你见到你哥哥或者得到你哥哥的消息，否则我是不会走的。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [kaɪnd] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] !
" Oh , you're kind , Mr . Hal !
" 哦 , 你是 种类 , 先生 . 哈尔 !

"哦，您真是太好了，哈尔先生！"

['ɔːfli] [kaɪnd] . "
Awfully kind . "
非常 种类 . "

真是太好了。

" [nɑːt][kaɪnd] — ['hjuːmən] , " [hæl; heɪl] [læft] .
" Not kind — human , " Hal laughed .
" 不是 种类 — 人类 , " 哈尔 笑了 .

"不是仁慈——是人道，"哈尔笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː] . "
" I have a weakness for human beings too . "
" 我 有 一个 弱点 为了 人类 生物 也 . "

"我对人类也有一种难以抗拒的喜爱。"

" [aɪm][glæd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wiːknəs] .
" I'm glad , for we need someone with that kind of weakness .
" 我是 高兴的 , 为了 我们 需要 某人 和 那 种类 的 弱点 .

"我很高兴，因为我们需要有这种弱点的人。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , ['sɪriəs] .
But you seem a little — well , serious .
但 你 似乎 一个 小的 — 出色地 , 严肃的 .

但你看起来有点——嗯，严肃。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] [fə'liːs] .
" Your brother , Miss Felice .
" 你的 兄弟 , 错过 费利斯 .

"你的哥哥，费利斯小姐。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] ['snuːpi] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk]
I don't want to seem snoopy , but I'd like seriously to see him and talk
我 不 想 到 似乎 史努比 , 但 ID 喜欢 严重地 到 看 他 和 讲话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

我不想显得爱打听，但我真的很想见见他，和他谈谈。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæv; həv]

That's	why	I	don't	want	you	to	feel	offended	if	I	ask	you	what	idea	you	have
那就是	为什么	我	不	想	你	到	感觉	被冒犯了	如果	我	问	你	什么	主意	你	有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ? ”

of	his	whereabouts	?	”
的	他的	下落	?	”

所以，如果我问你对他的下落有什么想法，我不想让你觉得被冒犯了。

“ [waɪ] , [ɜ:r; ər] — ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , ” [sed] [oʊld] [mɑ:'seləs] ,

“	Why	,	er	—	Mr	.	Hal	,	”	said	Old	Marcellus	,
”	为什么	,	呃	—	先生	.	哈尔	,	”	说	老的	马塞勒斯	,

“呃，哈尔先生，”老马塞勒斯说道。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

rising	out	of	the	doorway	in	a	faded	dressing	gown	and	an	air	of	injury	.
上升	出去	的	这	门口	在	一个	褪色	敷料	袍	和	一个	空气	的	受伤	.

她身穿褪色的睡袍，一副受伤的模样，从门口走了出来。

“ ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] . . . . ” -

“	Isn't	this	rather	a	late	hour	for	you	to	be	talking	to	my	.	.	.	.	”	171
”	不是	这	相当	一个	晚的	小时	为了	你	到	是	说	到	我的	.	.	.	.	”	-

“你这么晚了还跟我说话，是不是有点太晚了……”171

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [hu:m] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] , ['mɪstər] . ['pɛmbɔtən] , ”

“	It	makes	not	the	slightest	difference	whom	I	talk	to	,	Mr	.	Pemberton	,	”
”	它	制作	不是	这	丝毫	不同之处	谁	我	讲话	到	,	先生	.	彭伯顿	,	”

[hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] ['plezntli] .

Hal	interposed	pleasantly	.
哈尔	插入	愉快	.

“彭伯顿先生，我跟谁说话都无关紧要，”哈尔愉快地插话道。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

“	In	fact	,	I	think	it	would	be	better	for	you	to	be	here	.
”	在	事实	,	我	思考	它	会	是	更好的	为了	你	到	是	这里	.

“事实上，我认为你留在这里会更好。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [maɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænsʌn] ? ”

You	heard	my	question	about	your	grandson	?	”
你	听到	我的	问题	关于	你的	孙子	?	”

你听到我问你孙子的事了吗?

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

“	Yes	,	sir	,	I	did	,	”	said	the	old	man	with	some	show	of	dignity	.
”	是的	,	先生	,	我	做过	,	”	说	这	老的	男人	和	一些	展示	的	尊严	.

“是的，先生，我做了，”老人带着几分尊严说道。

“ [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	Then	you	can	answer	it	.	”
”	然后	你	能	回答	它	.	”

“那你就可以回答这个问题了。”

“ [sə'poʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] ? ”

“	Suppose	I	refuse	?	”
”	认为	我	拒绝	?	”

“如果我拒绝呢？”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd] .

“	That	would	be	absurd	.
”	那	会	是	荒诞	.

“那太荒谬了。”

['æftər][ɔːl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['oʊnli][tuː; tə][help][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [fə'liːs] . ”

After	all	,	I	want	to	know	only	to	help	you	and	Miss	Felice	.	”
后	全部	,	我	想	到	知道	仅有的	到	帮助	你	和	错过	费利斯	.	”

毕竟，我只想知道这些，是为了帮助你和费利斯小姐。

“ ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] !

“	Something's	happened	—	something	!
”	某样东西	发生	—	某物	!

“出事了——出事了！”

” [fə'liːs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

”	Felice	gave	a	little	cry	.
”	费利斯	给予	一个	小的	哭	.

费利切轻轻地哭了一声。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ? ”

“	What	is	it	,	Mr	.	Hal	?	”
”	什么	是	它	,	先生	.	哈尔	?	”

“什么事，哈尔先生？”

“ [aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][duː] .

“	I	hadn't	meant	to	tell	you	,	but	I	suppose	it's	the	only	way	to	do	.
”	我	之前没有	意思是	到	告诉	你	,	但	我	认为	它是	这	仅有的	方式	到	做	.

“我本来不想告诉你，但我想这是唯一的办法。”

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri]

After	all	,	you	know	this	country
后	全部	,	你	知道	这	国家

毕竟，你了解这个国家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] .

and	I	don't	.
和	我	不	.

而我没有。

[its] ['sɪmpli] [ðɪs] — [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [daʊn] [æt; ət]

It's	simply	this	—	not	ten	minutes	ago	while	I	was	hidden	in	the	bushes	down	at
它是	简单地	这	—	不是	十	分钟	前	尽管	我	曾是	隐	在	这	灌木丛	向下	在

[ðə; ði]['rɪvər][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [kæt][goʊn'kɑːlvɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ]

the	river	I	overheard	a	conversation	between	that	cat	Goncalves	and	his	boy
这	河	我	无意中听到	一个	对话	之间	那	猫	贡萨尔维斯	和	他的	男生

[frend] ,

friend	,
朋友	,

事情是这样的——就在不到十分钟前，我躲在河边的灌木丛里，无意中听到那只名叫冈萨雷斯的猫和它的男朋友的对话。

[pɪzɛlə] .

Pizella	.
皮泽拉	.

皮泽拉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr]

It	seems	he	has	in	his	mind	some	plan	to	drive	you	people	out	of	here
它	似乎	他	有	在	他的	头脑	一些	计划	到	驾驶	你	人们	出去	的	这里

.

:
.

他似乎已经有了把你们赶出去的计划。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [goʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ″

He	said	he	felt	that	there	was	gold	and	he	was	going	to	get	it	. ″
他	说	他	毛毡	那	那里	曾是	金子	和	他	曾是	去	到	得到	它	. ″

他说他感觉那里有黄金，他要去得到它。

“ ['nevər] ; [nɑːt] ['oʊvər] [maɪ] [ded] ['bɑːdi] ! ” [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] ['stɪfnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

“ Never	; not	over	my	dead	body	! ”	said	Old	Marcellus	stiffening	to	his	full	height	.
″ 绝不	; 不是	超过	我的	死的	身体	! ″	说	老的	马塞勒斯	刚度	到	他的	满的	高度	.

“绝不！除非我死了！”老马塞勒斯说着，挺直了身子。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [goʊld] [hɪr] , [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['kɑːrloʊ] [goʊn'kɑːlvɛs] ! ” -

“ If	there's	gold	here	,	we'll	get	it	,	not	Carlo	Goncalves	! ”	172
″ 如果	有	金子	这里	,	出色地	得到	它	,	不是	卡洛	贡萨尔维斯	! ″	-

“如果这里有黄金，我们会得到它，而不是卡洛·贡萨尔维斯！”172

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hæl; heɪl] [ə'griːd] ['viːəməntli] .

“ I	hope	to	tell	you	, ”	Hal	agreed	vehemently	.
″ 我	希望	到	告诉	你	, ″	哈尔	同意	强烈地	.

“我希望告诉你，”哈尔强烈地同意道。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

“ But	to	get	to	the	bottom	of	this	—	what	is	it	all	about	?
″ 但	到	得到	到	这	底部	的	这	—	什么	是	它	全部	关于	?

但要弄清这件事的来龙去脉——这一切究竟是怎么回事?

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [praɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] .

I	don't	mean	to	pry	,	but	I	want	to	help	you	people	.
我	不	意思是	到	撬	,	但	我	想	到	帮助	你	人们	.

我不是想打探你们的隐私，但我很想帮助你们。

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brə'zɪl] - [nʌt] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [juː; jʊ] ! ″

I	won't	stand	by	and	see	that	little	Brazil	-	nut	misuse	you	! ”
我	惯于	站立	经过	和	看	那	小的	巴西	-	坚果	滥用	你	! ″

我不会袖手旁观，任由那个小巴西坚果欺负你!

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] , [goʊn'kɑːlvɛs] , ” [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

“ He	is	a	bad	lot	,	Goncalves	, ”	said	Old	Marcellus	more	to	himself	than	to
″ 他	是	一个	坏的	很多	,	贡萨尔维斯	, ″	说	老的	马塞勒斯	更多的	到	他自己	比	到

[hæl; heɪl] .

Hal	.
哈尔	.

“他是个坏家伙，贡萨尔维斯，”老马塞勒斯与其说是对哈尔说，不如说是自言自语。

“ [ænd; ənd] [pɪzɛlə] [tuː] . ”

“ And	Pizella	too	. ”
″ 和	皮泽拉	也	. ″

“还有皮泽拉。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wiːks] [ə'goʊ] , ” [hæl; heɪl] [sed] .

“ I	could	have	told	you	that	weeks	ago	, ”	Hal	said	.
″ 我	可以	有	讲述	你	那	周	前	, ″	哈尔	说	.

“我几周前就能告诉你了，”哈尔说。

“ [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [goʊn'kɑːlvɛs] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn]

“ But	evidently	Goncalves	got	started	when	he	heard	your	story	from	the	captain
″ 但	显然	贡萨尔维斯	得到	开始	什么时候	他	听到	你的	故事	从	这	队长

[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

“但显然，贡萨尔维斯是从船长那里听到你的故事后才开始着手调查的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

He	was	one	of	the	listeners	.
他	曾是	一	的	这	听众	.

他是听众之一。

[hiː; hi]['prɑːbəbli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz] [fuːlz] [huː] [θɪŋks] [ðæt][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]

He	probably	is	one	of	those	fools	who	thinks	that	all	he	has	to	do	is	to
他	大概	是	一	的	那些	傻瓜	WHO	思考	那	全部	他	有	到	做	是	到

[pʊl] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd][goʊld] .

pull	up	at	some	river	bank	and	he'll	find	gold	.
拉	向上	在	一些	河	银行	和	地狱	寻找	金子	.

他大概是那种傻瓜，以为只要把船开到河岸边就能找到黄金。

[goʊld] ['iznt] [faʊnd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .

Gold	isn't	found	as	easily	as	that	.
金子	不是	成立	作为	容易地	作为	那	.

黄金没那么容易找到。

['eniweɪ] , ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] , [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hʌ] ?

Anyway	,	Mr	.	Pemberton	,	you	people	know	him	,	huh	?
反正	,	先生	.	彭伯顿	,	你	人们	知道	他	,	嗯	?

总之，彭伯顿先生，你们都认识他吧?

['hiːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [hɪr] ? ”

He's	on	a	friendly	footing	here	?	”
他是	在	一个	友好的	立足点	这里	?	”

他在这里和大家关系友好吗?

“ [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ,

“	We	know	him	,	but	not	because	we	want	to	,
“	我们	知道	他	,	但	不是	因为	我们	想	到	,

“我们认识他，但不是我们想认识他，

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'twiːn] ['taɪtli] [drɔːn] [lɪps] .

”	said	the	old	man	between	tightly	drawn	lips	.
”	说	这	老的	男人	之间	紧紧	绘制	嘴唇	.

“老人抿着嘴唇说道。”

“ ['hiːz] ['leɪtli] ['hæpənd] — [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . . . . ”

“	He's	lately	happened	—	to	come	here	.	.	.	.	”
“	他是	最近	发生	—	到	来	这里	.	.	.	.	”

“他最近碰巧——来到这里.....”

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] .

“	Now	you're	holding	back	something	,	Mr	.	Pemberton	.
“	现在	你是	保持	后退	某物	,	先生	.	彭伯顿	.

“彭伯顿先生，你现在有所隐瞒了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] .

And	there's	absolutely	no	need	to	.
和	有	绝对地	不	需要	到	.

完全没有必要。

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Nothing	you	say	shall	be	held	against	you	.
没有什么	你	说	将	是	握住	反对	你	.

你说的任何话都不会被用来对付你。

” [hiː; hi] [læft] ['dʒentli] .

”	He	laughed	gently	.
”	他	笑了	轻轻地	.

他轻轻地笑了。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [saɪd] .

“	I	mean	it	,	even	if	my	uncle	is	on	the	government's	side	.
”	我	意思是	它	,	甚至	如果	我的	叔叔	是	在	这	政府的	边	.

“我是认真的，即使我的叔叔是政府那边的人。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	know	that	in	some	mysterious	way	you	people	are	connected	with	the
我	知道	那	在	一些	神秘	方式	你	人们	是	连接	和	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] [hɪr] .

revolutionary	movement	here	.
革命性的	移动	这里	.

我知道你们这些人与这里的革命运动有着某种神秘的联系。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [goʊn'kɑːlvɛs][frʌm; frəm]['ædəm] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] . ” -

You	wouldn't	know	Goncalves	from	Adam	if	you	weren't	.	”	173
你	不会	知道	贡萨尔维斯	从	亚当	如果	你	不是	.	”	-

如果你不是冈萨尔维斯家族的成员，你根本分不清冈萨尔维斯和亚当。”173

[fə'liːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] [θruː'aʊt] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜːr; hər]

Felice	,	who	had	been	standing	silent	throughout	this	recital	,	suddenly	put	her
费利斯	,	WHO	有	到过	常设	沉默的	自始至终	这	独奏会	,	突然	放	她

[hænd][ɑːn]['hælz][ɑːrm] .

hand	on	Hal's	arm	.
手	在	哈尔的	手臂	.

费利斯在整场独奏会中一直保持沉默，突然把手放在哈尔的胳膊上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	right	about	us	,	Mr	.	Hal	,	”	she	said	.
”	你	是	正确的	关于	我们	,	先生	.	哈尔	,	”	她	说	.

“哈尔先生，您说得对，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - [saɪd] .

“	We	are	sort	of	connected	with	Ceara's	side	.
”	我们	是	种类	的	连接	和	-	边	.

“我们和Ceara那边有点联系。”

[ðæt] [ɪz] . . . . ”

That	is	.	.	.	.	”
那	是	.	.	.	.	”

那是....”

“ - [ə; eɪ]['peɪtriət][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Ceara's	a	patriot	and	devoted	to	the	Cause	,	”	said	the	old	man	suddenly	.
”	-	一个	爱国者	和	奉献	到	这	原因	,	”	说	这	老的	男人	突然	.

“塞拉是个爱国者，他忠于自己的事业，”老人突然说道。

“ [goʊn'kɑːlvɛs][ɪz][ə; eɪ] [sniːk] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

“	Goncalves	is	a	sneak	and	is	in	the	Cause	for	greed	rather	than	patriotic
”	贡萨尔维斯	是	一个	潜行	和	是	在	这	原因	为了	贪婪	相当	比	爱国

['məutivz] .

motives	.
动机	.

“贡萨尔维斯是个卑鄙小人，他加入这个组织是出于贪婪而不是爱国动机。”

[aɪv] [sə'spektɪd] [ðæt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

I've	suspected	that	right	along	.
我已经	怀疑	那	正确的	沿着	.

我早就怀疑是这样了。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['wɒnts] ['paʊər] . ”

Also	he	wants	power	.	”
还	他	想要	力量	.	”

他也想要权力。

“ [wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'hjuːmən][fɔːr; fər] [wʌt]
“ We meant it when we said that we thought he was inhuman for what
“ 我们 意思是 它 什么时候 我们 说 那 我们 想法 他 曾是 不人道 为了 什么
[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
he tried to do to you ,
他 尝试 到 做 到 你 ,

“我们说他那样对你，简直毫无人性，这话可不是说说而已。”

” [sed] [fə'liːs] ['æŋgrəli] .
” said Felice angrily .
” 说 费利斯 愤怒地 .

“费利斯生气地说。”

“ [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [tuː] !
“ We told him so too !
“ 我们 讲述 他 所以 也 !

我们也这么告诉他了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['eni] ['ɛndz][tuː; tə][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [θruː] .
But he would go to any ends to get the rest of the munitions through .
但 他 会 去 到 任何 结束 到 得到 这 休息 的 这 弹药 通过 .

但他会不惜一切代价把剩下的弹药运过去。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][stɑːrt] ['faɪtɪŋ] .
He wants to start fighting .
他 想要 到 开始 斗争 .

他想打架。

['hiːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['siːrə] — ['hiːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] . . . . ”
He's jealous of Ceara — he's jealous of my . . . . ”
他是 嫉妒的 的 塞拉 — 他是 嫉妒的 的 我的 . . . . ”

他嫉妒西拉——他嫉妒我的.....

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] , [hʌ] ? ” [hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ Your brother , huh ? ” Hal interposed .
“ 你的 兄弟 , 嗯 ? ” 哈尔 插入 .

“你哥哥，是吗？”哈尔插话道。

“ ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Wasn't that what you were going to say ?
“ 不是 那 什么 你 是 去 到 说 ?

“你是不是正要这么说？”

” [fə'liːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Felice and her grandfather nodded .
” 费利斯 和 她 祖父 点头 .

费利斯和她的祖父点了点头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][let][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] . -
“ I don't know why we let you know so much , ” she said , trying to smile . 174
“ 我 不 知道 为什么 我们 让 你 知道 所以 很多 , ” 她 说 , 尝试 到 微笑 . -

“我也不知道为什么我们让你知道这么多，”她说着，努力挤出一个笑容。174

“ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
“ You know why ?
“ 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗？

” [hæl; heɪl] [æskt] .
” Hal asked .
” 哈尔 问 .

“哈尔问道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ'd] ['ræðər] [help] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

“	Because	you	know	in	your	heart	I'd	rather	help	than	anything	else	.
“	因为	你	知道	在	你的	心	ID	相当	帮助	比	任何事物	别的	.

“因为你心里清楚，我宁愿帮助别人也不愿做其他任何事。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd][biː; bi] ['lɔɪəl] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

Besides	I	promised	I'd	be	loyal	,	didn't	I	?
除了	我	承诺	ID	是	忠诚	,	没有	我	?

而且我不是答应过要忠诚吗?

[wel] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	mean	it	.
出色地	,	我	意思是	它	.

我是认真的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'loʊn] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kæn; kən][mɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

And	I	can	understand	how	people	all	alone	like	you	are	can	mix	up	with
和	我	能	理解	如何	人们	全部	独自的	喜欢	你	是	能	混合	向上	和

[ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Cause	as	you	call	it	.
这	原因	作为	你	称呼	它	.

我能理解像你这样孤身一人的人是如何加入你所谓的“事业”的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .

You	have	nothing	else	to	do	in	this	wilderness	.
你	有	没有什么	别的	到	做	在	这	荒野	.

你在这片荒野中无事可做。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Also	,	I	understand	now	how	your	brother	could	get	into	it	.
还	,	我	理解	现在	如何	你的	兄弟	可以	得到	进入	它	.

我现在也明白你哥哥为什么会卷入其中了。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['ɪntuː] [wɜːrs] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn]

It's	a	wonder	he	didn't	get	into	worse	mischief	than	this	with	so	much	time	on
它是	一个	想知道	他	没有	得到	进入	更糟	恶作剧	比	这	和	所以	很多	时间	在

[hɪz; ɪz][hændz] . ”

his	hands	.	”
他的	双手	.	”

真奇怪他有这么多空闲时间，居然没惹出比这更严重的麻烦。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['renei][ɪz] . . . . ”

“	You	know	then	that	Rene	is	.	.	.	.	”
“	你	知道	然后	那	勒内	是	.	.	.	.	”

“那么你就知道雷内是.....”

“ ['riːnən] , ” [hæl; heɪl] [ˌɪntər'poʊzd] ['smaɪlɪŋ] .

“	Renan	,	”	Hal	interposed	smiling	.
“	雷南	,	”	哈尔	插入	微笑	.

“雷南，”哈尔笑着插话道。

“ [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ” -

“	I	guessed	it	quite	a	few	hours	ago	.	”	175
“	我	猜对了	它	相当	一个	很少	小时	前	.	”	-

“我几个小时前就猜到了。”175

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ə; eɪ] ['snuːpɪŋ] ['jæŋki]

A	SNOOPING	YANKEE
一个	窥探	洋基队

一个爱窥探的美国佬

" ['riːnən] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['pɛmbɜ·tən] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , " [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] ['praʊdli] .

"	Renan	Carmichael	Pemberton	,	that	is	his	full	name	,	"	said	Old	Marcellus	proudly	.
"	雷南	卡迈克尔	彭伯顿	,	那	是	他的	满的	姓名	,	"	说	老的	马塞勒斯	自豪地	.

"雷南·卡迈克尔·彭伯顿，这就是他的全名，"老马塞勒斯自豪地说。

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['renei][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

"	We've	always	called	him	Rene	for	short	.
"	我们已经	总是	称为	他	勒内	为了	短的	.

"我们一直都简称他为雷内。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] ?

But	what	are	you	going	to	do	about	him	,	Mr	.	Hal	?
但	什么	是	你	去	到	做	关于	他	,	先生	.	哈尔	?

哈尔先生，您打算怎么处置他呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [eɪ] ? "

You	are	loyal	to	your	government	as	well	as	to	us	,	eh	?	"
你	是	忠诚	到	你的	政府	作为	出色地	作为	到	我们	,	嗯	?	"

你既忠于你的政府，也忠于我们，是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hæl; heɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [fə'liːs] ,

"	I	think	,	"	said	Hal	with	a	smile	at	Felice	,
"	我	思考	,	"	说	哈尔	和	一个	微笑	在	费利斯	,

"我想，"哈尔笑着对费利斯说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dəup] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][bəuθ] .

"	that	I	can	dope	out	a	way	to	be	loyal	to	both	.
"	那	我	能	太棒了	出去	一个	方式	到	是	忠诚	到	两个都	.

"我可以想办法对两者都保持忠诚。"

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðoʊ] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ɑːn] [ðæt] [pleɪn] [plɑːt] ? "

Just	one	thing	I'd	like	to	find	out	though	—	was	he	in	on	that	plane	plot	?	"
只是	一	事物	ID	喜欢	到	寻找	出去	尽管	—	曾是	他	在	在	那	飞机	阴谋	?	"

不过我还有个疑问——他是否参与了那起飞机阴谋?

" [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] , " [fə'liːs] [sed] ['staʊtli] .

"	I	can	vouch	for	him	that	he	wasn't	,	"	Felice	said	stoutly	.
"	我	能	担保	为了	他	那	他	不是	,	"	费利斯	说	坚定地	.

"我可以为他作证，他绝对不是那样的人，"费利斯坚定地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['renei]['evər] [met] [ðæt] [hoʊ'zeɪ] [rɑː'driːgɛz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	I	don't	think	Rene	ever	met	that	José	Rodriguez	before	in	his	life	.
"	我	不	思考	勒内	曾经	遇见	那	何塞	罗德里格斯	前	在	他的	生活	.

"我认为雷内这辈子都没见过何塞·罗德里格斯这个人。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There	are	many	in	the	Cause	,	you	know	.
那里	是	许多	在	这	原因	,	你	知道	.

你知道，支持这项事业的人很多。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

They	can't	all	be	acquainted	.
他们	不能	全部	是	熟人	.

他们不可能都彼此相识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

It	was	just	a	coincidence	.	"
它	曾是	只是	一个	巧合	.	"

这只是巧合。

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm inclined to believe it .
” 我是 倾斜 到 相信 它 .

我倾向于相信这一点。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [tɜːrn] [ɪn] ?
Well , what do you say we all turn in ?
出色地 , 什么 做 你 说 我们 全部 转动 在 ?

那我们大家就都交出 ...

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] . ” -
We may not get such a good sleep tomorrow night . ” 176
我们 可能 不是 得到 这样的 一个 好的 睡觉 明天 夜晚 . ” -

我们明天晚上可能睡不好觉了。”176

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
They all agreed and Hal was about to go when he thought of something
他们 全部 同意 和 哈尔 曾是 关于 到 去 什么时候 他 想法 的 某物
.
:
.

他们都同意了，哈尔正要离开时，突然想到了一件事。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['gʌnz] , ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] ?
“ How about guns , Mr . Pemberton ?
” 如何 关于 枪支 , 先生 . 彭伯顿 ?

“彭伯顿先生，枪怎么样？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
” he asked the old man .
” 他 问 这 老的 男人 .

他问老人。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
“ Have you anything like that around here ?
” 有 你 任何事物 喜欢 那 大约 这里 ?

“你们这附近有类似的东西吗？”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] .
” The old man said he had .
” 这 老的 男人 说 他 有 .

老人说他有。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Enough to protect themselves for a little while .
足够的 到 保护 他们自己 为了 一个 小的 尽管 .

足够他们保护自己一段时间。

[ænd; ənd] [goʊn'kɑːlvɛs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
And Goncalves , he was certain , was acting upon his own initiative .
和 贡萨尔维斯 , 他 曾是 肯定 , 曾是 表演 之上 他的 自己的 倡议 .

他确信，贡萨尔维斯是出于自己的意愿行事。

['siːrə] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .
Ceara , he declared , would have no part in such a scheme .
塞拉 , 他 声明 , 会 有 不 部分 在 这样的 一个 方案 .

他宣称，塞阿拉绝不会参与这样的计划。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [hæl; heɪl] [sed] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hæmək] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .
“ I hope so , ” Hal said aloud when he got into his hammock a moment later .
” 我 希望 所以 , ” 哈尔 说 大声 什么时候 他 得到 进入 他的 吊床 一个 片刻 之后 .

“但愿如此，”哈尔过了一会儿躺进吊床上时自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['siːrə] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [pʌfs]
“ It would pain me to know that Ceara did anything like that after all the puffs
“ 它 会 疼痛 我 到 知道 那 塞拉 做过 任何事物 喜欢 那 后 全部 这 泡芙
['hiːz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] !
he's been given !
他是 到过 给定 !

“如果知道Ceara在得到了那么多好处之后还做了那样的事，我会非常难过！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .
” He chuckled , then looked grave the next minute .
” 他 轻笑 , 然后 看起来 严重 这 下一个 分钟 .

他轻笑了一声，但下一秒表情就变得严肃起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['riːnən] — ['renei] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi]
He was thinking about Renan — Rene , and did not know which name he
他 曾是 思维 关于 雷南 — 勒内 , 和 做过 不是 知道 哪个 姓名 他
[prɪ'fɜːrd] .
preferred .
首选 .

他想起了雷南——雷内，不知道自己更喜欢哪个名字。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] .
He did know , however , that he thought the Pembertons a queer lot .
他 做过 知道 , 然而 , 那 他 想法 这 - 一个 酷儿 很多 .

但他确实知道，他认为彭伯顿一家是一群古怪的人。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf]
Somehow their connection with the Cause amused him , and he wondered if
不知何故 他们的 联系 和 这 原因 觉得好笑 他 , 和 他 想知道 如果
[ðeɪ] , [tuː] ,
they , too ,
他们 , 也 ,

不知为何，他们与圣战的联系让他觉得很有趣，他不禁想知道他们是否也……

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
could not see the humorous side of it .
可以 不是 看 这 幽默 边 的 它 .

我完全get不到其中的幽默之处。

['riːnən] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Renan must certainly see it .
雷南 必须 当然 看 它 .

雷南肯定要去看一看。

['læftər] [ænd; ənd] ['smʌgld] [mjuː'nɪʃnz] ! -
Laughter and smuggled munitions ! 177
笑声 和 走私 弹药 ! -

欢笑与走私军火！177

[hæl; heɪl] ['riːəlaɪzd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [læf]
Hal realized after a while , however , that there was not so much to laugh
哈尔 已实现 后 一个 尽管 , 然而 , 那 那里 曾是 不是 所以 很多 到 笑
[æt; ət][wɪð; wɪθ][goʊn'kɑːlvɛs] .
at with Goncalves .
在 和 贡萨尔维斯 .

然而，过了一段时间，哈尔意识到，和冈萨尔维斯在一起并没有什么值得开怀大笑的事情。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [greɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fraʊn] .
He presented a problem grave enough to make one frown .
他 呈现 一个 问题 严重 足够的 到 制作 一 皱眉 .

他提出的问题十分严重，令人不寒而栗。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Meanwhile	**the**	**time**	**was**	**fleeing**	**and**	**before**	**they**	**knew**	**it**	**,**
同时	这	时间	曾是	逃离	和	前	他们	知道	它	,

与此同时，时间飞逝，转眼间，他们就……

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

the	**Señor**	**would**	**be**	**paying**	**them**	**a**	**visit**	**.**
这	先生	会	是	付费	他们	一个	访问	.

先生将前来拜访他们。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːri] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][gɑːt][ʌp]

His	**mind**	**was**	**so**	**full**	**of**	**this**	**worry**	**that**	**he**	**slept**	**but**	**little**	**and**	**got**	**up**
他的	头脑	曾是	所以	满的	的	这	担心	那	他	睡着了	但	小的	和	得到	向上

[æt; ət] [dɑːn] .

at	**dawn**	**.**
在	黎明	.

他满脑子都是忧虑，以至于很少睡觉，每天黎明就起床。

['æftər] ['dresɪŋ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

After	**dressing**	**he**	**hurried**	**down**	**to**	**the**	**river**	**bank**	**to**	**think**	**it**	**over**	**,**
后	敷料	他	慌忙	向下	到	这	河	银行	到	思考	它	超过	,

他穿好衣服后，匆匆走到河边仔细考虑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

and	**in**	**his**	**nervous**	**deliberation**	**he**	**pulled**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**the**	**handkerchief**
和	在	他的	紧张的	审议	他	拉	出去	的	他的	口袋	这	手帕

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

which	**he**	**had**	**had**	**with**	**him**	**the**	**night**	**before**	**.**
哪个	他	有	有	和	他	这	夜晚	前	.

他紧张地思索着，从口袋里掏出了前一天晚上随身携带的手帕。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['grɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

It	**felt**	**gritty**	**to**	**the**	**touch**	**,**
它	毛毡	粗粝的	到	这	触碰	,

摸起来感觉很粗糙。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['sʌbstəns]

and	**when**	**he**	**went**	**to**	**put**	**it**	**up**	**to**	**his**	**face**	**a**	**light**	**-**	**colored**	**substance**
和	什么时候	他	去	到	放	它	向上	到	他的	脸	一个	光	-	有色	物质

[fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	**from**	**it**	**to**	**the**	**ground**	**.**
跌倒	从	它	到	这	地面	.

当他把它举到脸上时，一种浅色的物质从它上面掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

It	**interested**	**him**	**greatly**	**.**
它	感兴趣的	他	非常	.

他对此非常感兴趣。

[hæl; heɪl] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [fjuː] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Hal	**examined**	**it**	**curiously**	**,**	**particularly**	**the**	**few**	**particles**	**that**	**clung**	**to**	**the**
哈尔	检查	它	奇怪的是	,	特别	这	很少	颗粒	那	紧紧抓住	到	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

哈尔好奇地仔细观察着它，尤其是粘在手帕上的几粒微粒。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [haʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	**he**	**bethought**	**himself**	**of**	**how**	**,**	**the**	**night**	**before**	**,**
然后	他	思考	他自己	的	如何	,	这	夜晚	前	,

然后他想起了前一天晚上发生的事情，

[hiː; hi][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

he	had	slid	down	the	sloping	embankment	and	into	the	bushes	to	avoid
他	有	滑行	向下	这	倾斜的	堤	和	进入	这	灌木丛	到	避免

[ðə; ði] [kə'nuːɪst] .

the	canoeists	.
这	皮划艇运动员	.

为了躲避划独木舟的人，他顺着倾斜的堤岸滑进了灌木丛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [wet] [kleɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

That	was	where	he	had	wiped	the	wet	clay	from	his	hands	.
那	曾是	在哪里	他	有	擦拭	这	湿的	黏土	从	他的	双手	.

他就是在那里擦掉了手上的湿泥土。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'gen] .

He	shook	his	head	uncertainly	and	slid	down	the	embankment	again	.
他	摇晃	他的	头	不确定性	和	滑行	向下	这	堤	再次	.

他犹豫地摇了摇头，又滑下了堤岸。

[ðer; ðər][hiː; hi] [delvd] [ə'baʊt] ,

There	he	delved	about	,
那里	他	深入研究	关于	,

他在那里仔细研究了一番，

[poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] [ðæt] [keɪm]

poking	into	the	embankment	and	eagerly	scrutinizing	every	bit	of	clay	that	came
戳	进入	这	堤	和	急切地	仔细审查	每一个	少量	的	黏土	那	来了

[aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

out	in	his	hand	.
出去	在	他的	手	.

他用手指戳着堤岸，仔细地检查着手中挖出的每一粒泥土。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][wet] [ɜːrθ] .

In	several	places	he	did	this	until	he	espied	his	footsteps	in	the	wet	earth	.
在	一些	地方	他	做过	这	直到	他	窥视	他的	脚步声	在	这	湿的	地球	.

在好几个地方，他都这样做，直到他看到自己在湿润的泥土中留下的脚印。

['ɔːlmoʊst] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔːr] [kleɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['luːsnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Almost	covering	them	was	some	more	clay	which	he	had	loosened	in	his
几乎	覆盖	他们	曾是	一些	更多的	黏土	哪个	他	有	松动	在	他的

[fɔːl] . -

fall	.	178
落下	.	-

他们身上几乎还覆盖着一层他摔倒时松动的泥土。[178]

[hiː; hi] [səːtʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

He	searched	through	it	carefully	and	finally	brought	up	a	handful	of	the
他	搜索	通过	它	小心	和	最后	带来	向上	一个	少数	的	这

['jeloʊ] [dʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skuːpt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

yellow	dust	which	he	scooped	up	immediately	.
黄色的	灰尘	哪个	他	抢先报道	向上	立即地	.

他仔细翻找了一番，最后抓起一把黄色的尘土，立刻把它捧了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

Then	he	scrambled	up	the	bank	and	across	the	clearing	,
然后	他	打乱	向上	这	银行	和	穿过	这	清理	,

然后他迅速爬上河岸，穿过空地。

['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][oʊld] [maː'seləs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

almost	running	into	Old	Marcellus	as	he	came	out	of	his	door	.
几乎	跑步	进入	老的	马塞勒斯	作为	他	来了	出去	的	他的	门	.

差点撞见刚出门的老马塞勒斯。

“ [gɪd]['mɔːrnɪn] - ， [jʌŋ] [sɜːr] .
“ G'd mornin ' , young sir .
” 上帝 早晨 - ， 年轻的 先生 .

“早上好，小伙子。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][maɪ'self] ， ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
You seem to have been as restless as myself , ” said the old man .
你 似乎 到 有 到过 作为 不安 作为 我 ， ” 说 这 老的 男人 .

“看来你和我一样，一直坐立不安，”老人说道。

“ [lʊks] [ðæt] [weɪ] [ɔːl] [raɪt] ， ” [hæl; heɪl] [sed] ， ['hɑːrdlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
“ Looks that way all right , ” Hal said , hardly able to contain himself .
” 看起来 那 方式 全部 正确的 ， ” 哈尔 说 ， 几乎 有能力的 到 包含 他自己 .

“看起来确实如此，”哈尔几乎按捺不住激动的心情说道。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] .
“ But it's a good thing I was restless .
” 但 它是 一个 好的 事物 我 曾是 不安 .

“但幸好我一直很不安分。”

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] , [ðæt] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] . ”
I think , Mr . Pemberton , that I've discovered something . ”
我 思考 ， 先生 . 彭伯顿 ， 那 我已经 发现 某物 . ”

彭伯顿先生，我想我发现了一些东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ， [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ What is that , young man ? ”
” 什么 是 那 ， 年轻的 男人 ? ”

“那是什么，年轻人？”

“ [goʊld] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Gold , ” Hal answered , smiling .
” 金子 ， ” 哈尔 回答 ， 微笑 .

“黄金，”哈尔笑着回答。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] ['hæŋkərtʃɪf] [fʊl] ！ ”
“ A whole handkerchief full ! ”
” 一个 所有的 手帕 满的 ！ ”

“满满一手帕！”

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [oʊld][mæn] .
” exclaimed the astonished old man .
” 惊呼 这 惊讶 老的 男人 .

“那位惊愕的老人惊呼道。”

“ ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] ， ” [hæl; heɪl] [sed] ['wɪmzɪkli] ， ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ Mr . Pemberton , ” Hal said whimsically , opening the handkerchief for his
” 先生 . 彭伯顿 ， ” 哈尔 说 异想天开地 ， 开幕 这 手帕 为了 他的
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
delighted inspection ,
高兴极了 检查 ,

“彭伯顿先生，”哈尔兴致勃勃地说着，打开手帕，欣喜地仔细端详起来。

“ [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ][dʒʌst] [juːst] — [greɪt] [skɔt] ！ — [ɪz] ['ʌtəd] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ['oʊnli] .
“ that expression you just used — Great Scott ! — is uttered by Americans only .
” 那 表达 你 只是 用过的 — 伟大的 斯科特 ！ — 是 说出 经过 美国人 仅有的 .

“你刚才用的那个词——Great Scott！——只有美国人才会说。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Do	you	know	that	?
做	你	知道	那	?

你知道吗?

[wɒts] [mɔːr] [its] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['jæŋki] [tɜːrm][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] ! ”

What's	more	it's	a	purely	Yankee	term	and	yet	you	use	it	!	”
是什么	更多的	它是	一个	纯粹	扬基	学期	和	然而	你	使用	它	!	”

更何况，这明明是个纯粹的美国俚语，你居然还用!

“ [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	wouldn't	stand	for	that	insult	,	young	man	,
“	我	不会	站立	为了	那	侮辱	,	年轻的	男人	,

“年轻人，我绝不会容忍这种侮辱。”

” [sed] [oʊld] [mɑː'seləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [bluː] [aɪz] ,

”	said	Old	Marcellus	with	a	faint	gleam	of	mirth	in	his	weak	blue	eyes	,
”	说	老的	马塞勒斯	和	一个	头晕的	闪耀	的	欢笑	在	他的	虚弱的	蓝色的	眼睛	,

“老马塞勒斯说道，他那双虚弱的蓝眼睛里闪过一丝不易察觉的笑意。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ][goʊld] . ” -

“	if	it	wasn't	that	you've	discovered	my	gold	.	”	179
“	如果	它	不是	那	你已经	发现	我的	金子	.	”	-

“如果不是因为你发现了我的黄金。”179

“ [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n] [preɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] [baɪ]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	Then	you	admit	that	you've	given	praise	to	a	Yankee	by	using	his	name	?
“	然后	你	承认	那	你已经	给定	称赞	到	一个	扬基	经过	使用	他的	姓名	?

“那么你承认你用他的名字来赞扬一位洋基队球员了吗? ”

” [hæl; heɪl] [tiːzd] .

”	Hal	teased	.
”	哈尔	戏弄	.

“哈尔打趣道。”

“ [juːv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] , ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] . ”

“	You've	committed	the	unpardonable	sin	,	Mr	.	Pemberton	.	”
“	你已经	坚定的	这	不可饶恕的	罪	,	先生	.	彭伯顿	.	”

“彭伯顿先生，你犯下了不可饶恕的罪行。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

“	Then	I	have	,	”	said	the	old	man	,
“	然后	我	有	,	”	说	这	老的	男人	,

“那我也有，”老人说。

['baɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['hægərd] [feɪs] .

biting	back	the	smile	that	wanted	to	shine	on	his	thin	,	haggard	face	.
咬	后退	这	微笑	那	通缉	到	闪耀	在	他的	薄的	,	枯槁	脸	.

他强忍住想要绽放在消瘦憔悴脸上的笑容。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['snuːpɪŋ] ['jæŋki] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr][goʊld]

“	And	I'm	not	denying	now	that	it	took	a	snooping	Yankee	to	find	our	gold
“	和	我是	不是	否认	现在	那	它	采取	一个	窥探	扬基	到	寻找	我们的	金子

— [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [wɪl] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] . ”

—	the	gold	that	will	mean	so	much	to	my	grandchildren	.	”
—	这	金子	那	将要	意思是	所以	很多	到	我的	孙辈	.	”

“我现在并不否认，是一个爱打听的北方佬发现了我们的黄金——这笔黄金对我的孙辈们意义非凡。”

“ [wel] , ” [hæl; heɪl] [læft] , “ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['snuːpɪŋ] ['jæŋki] [ðæn; ðən] . . . . ”

“	Well	,	”	Hal	laughed	,	“	I'd	rather	be	a	snooping	Yankee	than	.	.	.	.	”
“	出色地	,	”	哈尔	笑了	,	“	ID	相当	是	一个	窥探	扬基	比	.	.	.	.	”

“嗯，”哈尔笑着说，“我宁愿做一个爱打听的北方佬，也不愿.....”

“ [ðæn; ðən] [wʌt] ? ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['prɑ:mptli] [æskt] .
“ Than 比 what 什么 ? ? ” the 这 old 老的 man 男人 promptly 及时 asked 问 .

“然后呢？”老人立刻问道。

“ [ðæn; ðən][seɪ'njɔ:r]['kɑ:rloʊ][goʊn'kɑ:lvɛs] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] . -
“ Than 比 Señor 先生 Carlo 卡洛 Goncalves 贡萨尔维斯 , ” Hal 哈尔 answered 回答 with 和 a 一个 chuckle 轻笑 . 180 -

“比卡洛·贡萨尔维斯先生还好，”哈尔笑着回答道。180

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER 章 XXX XXX

第三十章

[peɪl] [deθ]
PALE 苍白 DEATH 死亡

苍白死亡

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [tə'rɪfɪkli] [ðæt] [naɪt] , ['læʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
It 它 rained 下雨了 terrifically 异常 that 那 night 夜晚 , lashing 鞭打 this 这 way 方式 and 和 that 那 through 通过 the 这 clearing 清理 .

当晚下起了瓢泼大雨，雨水在林间空地上肆虐。

['tru:li] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][dɪ'tɜ:r][ðə; ði][moʊst] ['ventʃərsəm] ,
Truly 真的 , it 它 was 曾是 a 一个 night 夜晚 to 到 deter 阻止 the 这 most 最多 venturesome 冒险 ,

那真是一个足以让最勇敢的人也望而却步的夜晚。

[bʌt; bət][æz; əz][hæl; heɪl][hæd; həd] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs][æz; əz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [fɔ:rs] ,
but 但 as 作为 Hal 哈尔 had 有 high 高的 regard 看待 for 为了 Señor 先生 Goncalves 贡萨尔维斯 as 作为 a 一个 moving 移动 force 力量 ,

但由于哈尔非常敬重贡萨尔维斯先生，视他为一股推动力量，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] ['hæmək] .
he 他 did 做过 not 不是 keep 保持 to 到 his 他的 hut 小屋 and 和 hammock 吊床 .

他并没有待在自己的小屋和吊床上。

[ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'væljuəb(ə)l][eɪd][ænd; ənd] [tu:] [koʊlt] [rɪ'vɔlvəz] ,
Instead , with 和 Joaquim's - invaluable 无价 aid 援助 and 和 two 二 Colt 小马 revolvers 左轮手枪 ,

相反，在若阿金的鼎力相助和两把柯尔特左轮手枪的帮助下，

[ðeɪ] [kept] ['vɪdʒɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] .
they 他们 kept 保留 vigil 守夜 under 在下面 a 一个 tree 树 at 在 the 这 river 河 .

他们在河边的一棵树下守夜。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs] [seɪ] [hi:; hi] [kʌm] [tə'naɪt] , [seɪ'njɔ:r][hæl; heɪl] ?
“ You 你 heard 听到 Señor 先生 Goncalves 贡萨尔维斯 say 说 he 他 come 来 tonight 今晚 , Señor 先生 Hal 哈尔 ?

“哈尔先生，您听到贡萨尔维斯先生说他今晚会来了吗？”

” [ˌwɑ:'ki:m] [æskt] .
” Joaquim 若阿金 asked 问 .

“Joaquim问道。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] .
“ Exactly 确切地 , ” Hal 哈尔 answered 回答 .

“正是如此，”哈尔回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] .

“	I	think	he	meant	to	do	it	last	night	,	but	he	didn't	have	the	nerve	.
”	我	思考	他	意思是	到	做	它	最后的	夜晚	,	但	他	没有	有	这	神经	.

“我认为他昨晚就想这么做了，但他没胆量。”

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈindiəns][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] —

He	said	something	about	making	it	look	as	if	the	Indians	had	done	it	—
他	说	某物	关于	制作	它	看	作为	如果	这	印度人	有	完毕	它	—

[ðə; ði] - !

the	Pallidas	!
这	-	!

他说要让这件事看起来像是印第安人干的——帕利达人!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [kɪld] [ˈmɪstər] . [ˈpɛmbərtənz] [sʌn] ?

Do	you	think	it	was	they	who	killed	Mr	.	Pemberton's	son	?
做	你	思考	它	曾是	他们	WHO	被杀	先生	.	彭伯顿的	儿子	?

你认为杀害彭伯顿先生儿子的凶手是他们吗?

” [ˌwɑːˈkiːm] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] . -

”	Joaquim	shrugged	his	broad	shoulders	.	181
”	若阿金	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	.	-

乔奎姆耸了耸他宽阔的肩膀。181

“ - [θɪŋk] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [get] [aʊt] [wen] [waɪt] [mæn] [dɪgz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [seɪˈnjɔːr] .

“	Pallidas	think	evil	spirits	get	out	when	white	man	digs	deep	in	the	ground	,	Señor	.
”	-	思考	邪恶的	烈酒	得到	出去	什么时候	白色的	男人	挖掘	深的	在	这	地面	,	先生	.

“帕利达斯人认为，当白人深挖地下时，邪灵就会逃出来，先生。”

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmeɪbi] .

They	would	kill	him	for	that	maybe	.
他们	会	杀	他	为了	那	或许	.

他们或许会为此杀了他。

- [heɪt] [seɪˈnjɔːr] [ˈpɛmbɚtən] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈset(ə)lmənt] .

Pallidas	hate	Señor	Pemberton	for	chasing	them	from	settlement	.
-	恨	先生	彭伯顿	为了	追逐	他们	从	沉降	.

帕利达人憎恨彭伯顿先生，因为他把他们赶出了定居点。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [kɪl] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] . ”

Maybe	they	kill	—	we	do	not	know	.	”
或许	他们	杀	—	我们	做	不是	知道	.	”

也许他们会杀人——我们不知道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [seɪˈnjɔːr]['renei] , [ˌwɑːˈkiːm] ? ”

“	And	what	do	you	think	about	Señor	Rene	,	Joaquim	?	”
”	和	什么	做	你	思考	关于	先生	勒内	,	若阿金	?	”

“Joaquim，你觉得Rene先生怎么样? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk] ['mæstər] ,

“	I	think	,	like	master	,
”	我	思考	,	喜欢	掌握	,

“我认为，就像大师一样，

[ðæt] ['meɪbi] [seɪˈnjɔːr]['renei][ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]['æŋgri] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [pleɪn] .

that	maybe	Señor	Rene	is	being	punished	for	angry	talk	about	you	falling	in	plane	.
那	或许	先生	勒内	是	存在	受到惩罚	为了	生气的	讲话	关于	你	坠落	在	飞机	.

或许雷内先生是因为之前对你飞机坠毁的愤怒言论而受到惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] ['siːrə] [hiː; hi][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] . ”

I	think	Ceara	he	hold	him	there	a	time	so	he	will	not	talk	.	”
我	思考	塞拉	他	抓住	他	那里	一个	时间	所以	他	将要	不是	讲话	.	”

我认为西拉把他关在那里一段时间，是为了让他不说话。

“ [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] [θɪŋk] [seɪ'njɔːr] ['riːnən] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][gɑːt]
“ So you and Mr . Pemberton think Señor Renan didn't like the treatment I got
” 所以 你 和 先生 . 彭伯顿 思考 先生 雷南 没有 喜欢 这 治疗 我 得到
, [hʌ] ?
, huh ?
, 嗯 ?

“所以你和彭伯顿先生认为雷南先生不喜欢我受到的待遇，是吗？”

[wel] , ['meɪbi] [ɪts] [soʊ] .
Well , maybe it's so .
出色地 , 或许 它是 所以 .

或许真是如此。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi][ɪz] .
At least I like to think that that's the sort of a bird he is .
在 至少 我 喜欢 到 思考 那 那就是 这 种类 的 一个 鸟 他 是 .

至少我愿意相信他是那样一只鸟。

” [ˌwɑː'kiːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['riːnən] ['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [kaɪnd] .
” Joaquim nodded as if to say that Renan Pemberton was exactly that kind .
” 若阿金 点头 作为 如果 到 说 那 雷南 彭伯顿 曾是 确切地 那 种类 .

“Joaquim 点点头，仿佛在说 Renan Pemberton 就是这样的人。”

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][hæl; heɪl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər]
thinking was often convincing to Hal and he had no further
思维 曾是 经常 令人信服的 到 哈尔 和 他 有 不 更远
[kwɑːmz; kwɔːmz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
qualms in that direction .
疑虑 在 那 方向 .

哈尔觉得这种思考方式很有说服力，他在这方面不再有任何疑虑。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi]
His present anxiety was on the river and from time to time he
他的 展示 焦虑 曾是 在 这 河 和 从 时间 到 时间 他
['wʌndɝd] [dʒʌst] [wʌt] [goʊn'kɑːlvɛs][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
wondered just what Goncalves had in his mind .
想知道 只是 什么 贡萨尔维斯 有 在 他的 头脑 .

他此刻忧心忡忡，心想这河上究竟发生了什么事，他时不时地会想，贡萨尔维斯到底在想些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,
He did not have very long to wonder , however , for , just before midnight ,
他 做过 不是 有 非常 长的 到 想知道 , 然而 , 为了 , 只是 前 午夜 ,

然而，他并没有太多时间去思考，因为就在午夜前不久，

[ˌwɑː'kiːm] [prɔdid] [hæl; heɪl]['dʒentli][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
Joaquim prodded Hal gently in the ribs .
若阿金 催促 哈尔 轻轻地 在 这 肋骨 .

乔奎姆轻轻戳了戳哈尔的肋骨。

“ [kə'nuː] [ʃiː; ʃi] [kʌm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ Canoe she come , ” he muttered between his teeth .
” 独木舟 她 来 , ” 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“她划着独木舟来了，”他咬牙切齿地低声说道。

“ [wiː; wi] [kiːp] [bæk] [ɪn][dɑːrk] . ”
“ We keep back in dark . ”
” 我们 保持 后退 在 黑暗的 . ”

“我们一直保持沉默。”

“ [aɪl] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] , ” [hæl; heɪl] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . -

“	I'll	say	we	will	,	”	Hal	whispered	in	return	.	182
”	患病的	说	我们	将要	,	”	哈尔	低声说道	在	返回	.	-

“我会说我们会的，”哈尔低声回应道。[182]

[ðə; ði] [kə'nuː] [swɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

The	canoe	swished	through	the	water	and	presently	appeared	just	below	the
这	独木舟	嗖的一声	通过	这	水	和	目前	出现	只是	以下	这

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

独木舟划过水面，很快出现在居民点下方。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

There	seemed	to	be	no	other	boats	with	them	,
那里	似乎	到	是	不	其他	船	和	他们	,

似乎没有其他船只与他们同行。

[ænd; ənd] [hæl; heɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Hal	and	the	Indian	exchanged	glances	of	satisfaction	.
和	哈尔	和	这	印度	交换	眼神	的	满意	.

哈尔和印度人交换了一个满意的眼神。

[goʊn'kɑːlvɛs] , ['sɪtɪŋ] [smʌg] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [waɪl] [pɪzɛlə] [sleivd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] , [siːmd]

Goncalves	,	sitting	smug	and	content	while	Pizella	slaved	at	the	paddle	,	seemed
贡萨尔维斯	,	坐着	踌躇满志	和	内容	尽管	皮泽拉	奴隶	在	这	桨	,	似乎

[tuː; tə] [sens] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

to	sense	nothing	unusual	.
到	感觉	没有什么	异常	.

冈萨雷斯得意洋洋地坐在那里，看着皮泽拉在桨上卖力划水，似乎并没有察觉到任何异常。

[hæl; heɪl] ['noʊtɪst] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [pɪzɛlə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['ærəus]

Hal	noticed	immediately	that	Pizella	was	carrying	a	bow	,	and	arrows
哈尔	注意到	立即地	那	皮泽拉	曾是	携带	一个	弓	,	和	箭头

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

were	lying	at	his	feet	.
是	说谎	在	他的	脚	.

哈尔立刻注意到皮泽拉带着弓，箭就散落在他的脚边。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber]

When	he	pushed	the	boat	into	the	embankment	and	got	out	with	his	bare
什么时候	他	推动	这	船	进入	这	堤	和	得到	出去	和	他的	裸

[fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [hiː; hi] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

feet	to	make	it	fast	he	reached	for	them	.
脚	到	制作	它	快速地	他	达到	为了	他们	.

当他把船推到堤岸上，赤脚跳下船加快速度时，他伸手去拿它们。

[goʊn'kɑːlvɛs] [smaɪld] .

Goncalves	smiled	.
贡萨尔维斯	微笑	.

贡萨尔维斯笑了。

“ - — [ˌes 'aɪ] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	Pallidas	—	si	?	”	he	murmured	.
”	-	—	是	?	”	他	低声说道	.

“帕利达斯——你？”他低声说道。

“ [ˌes 'aɪ] , ” [ri'spɔndid] [pɪzɛlə] .

“	Si	,	”	responded	Pizella	.
”	硅	,	”	回应	皮泽拉	.

“是的，”皮泽拉回答道。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [goʊn'kɑːlvɛs] !
“ Not so fast , Goncalves !
“ 不是 所以 快速地 , 贡萨尔维斯 !

“别那么快，冈萨雷斯！”

” [hæl; heɪl] [rɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [sə'pʌlkrəl] ,
” Hal roared in a voice that sounded almost sepulchral ,
” 哈尔 咆哮 在 一个 嗓音 那 听起来 几乎 墓穴 ,

哈尔用一种近乎阴森恐怖的声音咆哮道：“

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] - ['drɪpɪŋ] [triːz] .
coming as it did from under the rain - dripping trees .
未来 作为 它 做过 从 在下面 这 雨 - 滴落 树木 .

它仿佛是从雨水滴落的树下传来的。

“ [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] ['kʌvərd] !
“ We've got you covered !
“ 我们已经 得到 你 涵盖 !

“我们为您提供全方位服务！”

” [hiː; hi] [sed] [wiːv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɑːrmd] [fɔːrs] .
” He said we've as if it constituted a tremendous armed force .
” 他 说 我们已经 作为 如果 它 构成 一个 巨大的 武装 力量 .

他说，我们拥有的，就好像它构成了一支强大的武装力量。

[goʊn'kɑːlvɛs] [muːvd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
Goncalves moved like lightning .
贡萨尔维斯 已搬 喜欢 闪电 .

贡萨尔维斯行动如闪电般迅速。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Without a word ,
没有 一个 单词 ,

一言不发

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][boʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he shoved the boat back into the stream with the tremendous energy of his
他 推搡 这 船 后退 进入 这 溪流 和 这 巨大的 活力 的 他的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他兴奋地用尽全力把船推回河里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [hæf] -
For some reason he seemed to have completely forgotten the wading half -
为了 一些 原因 他 似乎 到 有 完全地 被遗忘的 这 涉水 一半 -
[kæst] [huː] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [trɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə]['klæmbər] [bæk]
caste who stumbled and tripped through the water in his haste to clamber back
种姓 WHO 踉跄 和 绊倒了 通过 这 水 在 他的 匆忙 到 攀 后退
['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] . -
into the canoe . 183
进入 这 独木舟 . -

不知何故，他急于爬回独木舟时，似乎完全忘记了那个在水中跌跌撞撞的混血儿。183

[hæl; heɪl]['faɪərd][ðə; ði] [gʌn] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [brə'zɪliənz] [hed] .
Hal fired the gun then over the Brazilian's head .
哈尔 被解雇 这 枪 然后 超过 这 巴西人的 头 .

然后哈尔朝巴西人的头顶开了一枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stroʊk] ['vɪgərəsli] [ɔːf]

But	the	fellow	had	taken	up	the	paddle	and	began	to	stroke	vigorously	off
但	这	同伴	有	已采取	向上	这	桨	和	开始	到	中风	大力	离开

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

in	the	dark	.
在	这	黑暗的	.

但那人拿起桨，在黑暗中奋力划了起来。

[pɪzɛlə] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [kiːp] [ʌp]

Pizella	meanwhile	had	neither	been	able	to	gain	the	canoe	or	even	keep	up
皮泽拉	同时	有	两者都不	到过	有能力的	到	获得	这	独木舟	或者	甚至	保持	向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

与此同时，皮泽拉既没能追上独木舟，也没能跟上他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第7/8页

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪd] ['eni]

Also	**,**	**it**	**was**	**apparent**	**that**	**the**	**water**	**was**	**too**	**high**	**for**	**him**	**to**	**wade**	**any**
还	,	它	曾是	明显	那	这	水	曾是	也	高的	为了	他	到	涉水	任何

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

此外，很明显水位太高，他已经无法继续涉水了。

[hiː; hi] [kɔːld] ['fræntɪkli] [tuː; tə][goʊn'kɑːlvɛs] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] , [ˌwɑː'kiːm] [sed] .

He	**called**	**frantically**	**to**	**Goncalves**	**,**	**called**	**to**	**him**	**to**	**wait**	**,**	**Joaquim**	**said**	**.**
他	称为	疯狂地	到	贡萨尔维斯	,	称为	到	他	到	等待	,	若阿金	说	.

乔奎姆说，他疯狂地呼喊贡萨尔维斯，让他等着。

[bʌt; bət][æz; əz][hæl; heɪl][hæd; həd] [ɔːl'redi] [eɪmd] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brə'zɪliənz] [sliːk] [hed] ,

But	**as**	**Hal**	**had**	**already**	**aimed**	**another**	**bullet**	**at**	**the**	**Brazilian's**	**sleek**	**head**	**,**
但	作为	哈尔	有	已经	旨在	其他	子弹	在	这	巴西人的	光滑	头	,

但就在哈尔再次瞄准巴西人光滑的头部时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [sloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

there	**was**	**no**	**apparent**	**slowing**	**up**	**of**	**the**	**canoe**	**for**	**anything**	**or**	**anybody**	**.**
那里	曾是	不	明显	减速	向上	的	这	独木舟	为了	任何事物	或者	任何人	.

独木舟似乎没有因为任何人和事而减速。

['kɑːnsɪkwentli] , [pɪzɛlə] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['wɔːtər] , [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .

Consequently	**,**	**Pizella**	**dove**	**into**	**the**	**high**	**water**	**,**	**clothes**	**and**	**all**	**.**
最后	,	皮泽拉	鸽子	进入	这	高的	水	,	衣服	和	全部	.

于是，皮泽拉一头扎进了汹涌的海水中，衣服都没脱。

[hæl; heɪl] [traɪd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [kə'nuː] [meɪd]

Hal	**tried**	**another**	**shot**	**but**	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**swiftly**	**moving**	**canoe**	**made**
哈尔	尝试	其他	射击	但	这	黑暗	和	这	迅速地	移动	独木舟	制成

[ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

a	**sure**	**aim**	**impossible**	**.**
一个	当然	目的	不可能的	.

哈尔又试了一次，但天色已晚，独木舟又快速移动，所以无法准确瞄准。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [goʊn'kɑːlvɛs] [skriːm] ['æftər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ,

He	**thought**	**he**	**heard**	**Goncalves**	**scream**	**after**	**a**	**fourth**	**shot**	**had**	**been**	**fired**	**,**
他	想法	他	听到	贡萨尔维斯	尖叫	后	一个	第四	射击	有	到过	被解雇	,

他觉得在第四声枪响后，他听到了贡萨尔维斯的尖叫声。

[bʌt; bət][æz; əz] [pɪzɛlə] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

but	**as**	**Pizella**	**was**	**screaming**	**also**	**,**	**they**	**could**	**not**	**be**	**certain**	**.**
但	作为	皮泽拉	曾是	尖叫	还	,	他们	可以	不是	是	肯定	.

但由于皮泽拉也在尖叫，他们无法确定。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [brə'zɪliən] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['pædlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt]

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**the**	**Brazilian**	**kept**	**right**	**on**	**paddling**	**and**	**was**	**soon**	**out**
是	那	作为	它	可能	,	这	巴西	保留	正确的	在	划桨	和	曾是	很快	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	**sight**	**.**
的	视线	.

尽管如此，这位巴西选手继续奋力划桨，很快就消失在了人们的视线中。

[pɪzɛlə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Pizella	**was**	**in**	**a**	**dilemma**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
皮泽拉	曾是	在	一个	困境	,	到	是	当然	.

皮泽拉当时确实陷入了两难境地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'nuː] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

He	**could**	**not**	**hope**	**to**	**reach**	**his**	**master's**	**canoe**	**and**	**he**	**was**	**afraid**	**to**
他	可以	不是	希望	到	抵达	他的	硕士学位	独木舟	和	他	曾是	害怕的	到

[rɪ'tɜːrn] [tɔːrd] [ʃɔːr] ,

return	**toward**	**shore**	**,**
返回	朝向	支撑	,

他不可能游到主人的独木舟旁，也不敢返回岸边。

[wer] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	**goodness**	**knows**	**what**	**horrible**	**fate**	**awaited**	**him**	**.**
在哪里	善良	知道	什么	可怕	命运	等待中	他	.

天知道他将会面临怎样的可怕命运。

[hæl; heɪl] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Hal	**felt**	**almost**	**sorry**	**for**	**him**	**in**	**that**	**moment**	**,**
哈尔	毛毡	几乎	对不起	为了	他	在	那	片刻	,

那一刻，哈尔几乎对他感到一丝怜悯。

[fɔːr; fər][goʊn'kɑːlvɛs] - [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	**Goncalves**	**'**	**desertion**	**of**	**the**	**half**	**-**	**caste**	**at**	**such**	**a**	**time**	**and**	**in**	**such**	**a**
为了	贡萨尔维斯	-	逃兵	的	这	一半	-	种姓	在	这样的	一个	时间	和	在	这样的	一个

[pleɪs] [siːmd] ['hɑːrtləs] . -

place	**seemed**	**heartless**	**.**	**184**
地方	似乎	狠心	.	-

在这样的时间和地点抛弃混血儿，贡萨尔维斯的行为显得冷酷无情。[184]

[bʌt; bət] [pɪzɛlə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	**Pizella**	**seemed**	**to**	**have**	**chosen**	**the**	**lesser**	**of**	**two**	**evils**	**and**	**turning**	**his**
但	皮泽拉	似乎	到	有	选定	这	较少	的	二	罪恶	和	转弯	他的

[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['kɜːrənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [tɔːrd] [ʃɔːr] .

back	**upon**	**the**	**raging**	**current**	**began**	**to**	**swim**	**toward**	**shore**	**.**
后退	之上	这	愤怒	当前的	开始	到	游泳	朝向	支撑	.

但皮泽拉似乎选择了两害相权取其轻，他背对着汹涌的河水，开始向岸边游去。

[hæl; heɪl][ænd; ənd] [ˌwɑː'kiːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['ɪntrəstɪd] ,

Hal	**and**	**Joaquim**	**watched**	**him**	**,**	**interested**	**,**
哈尔	和	若阿金	观看	他	,	感兴趣的	,

哈尔和乔奎姆饶有兴致地看着他。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['breɪvər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər]['evər] [derd] [tuː; tə][biː; bi] .

each	**thinking**	**that**	**the**	**man**	**was**	**braver**	**than**	**his**	**master**	**ever**	**dared**	**to**	**be**	**.**
每个	思维	那	这	男人	曾是	更勇敢	比	他的	掌握	曾经	敢于	到	是	.

他们都认为这个人比他的主人勇敢得多。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʃriːk] , [ə; eɪ] [blʌd] -

In	**the**	**midst**	**of**	**these**	**reflections**	**,**	**they**	**heard**	**him**	**suddenly**	**shriek**	**,**	**a**	**blood**	**-**
在	这	中间	的	这些	反思	,	他们	听到	他	突然	尖叫	,	一个	血	-

['kɜːrdl] [jelp] .

curdling	**yelp**	**.**
凝固	喊叫	.

正当他们沉思之际，他们突然听到他发出一声尖叫，一声令人毛骨悚然的惨叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðæt][taɪm] , [tuː] , [nɪr] [ɪˈnʌf] [ɪn][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

He	was	by	that	time	,	too	,	near	enough	in	to	stand	on	his	feet	,	which	he	did
他	曾是	经过	那	时间	,	也	,	靠近	足够的	在	到	站立	在	他的	脚	,	哪个	他	做过

.

:

.

到那时，他也差不多可以站起来了，而且他也确实站起来了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv]

But	even	as	they	watched	him	they	saw	him	raise	his	arms	and	sort	of
但	甚至	作为	他们	观看	他	他们	锯	他	增加	他的	武器	和	种类	的

['stɪf(ə)n][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

stiffen	from	head	to	foot	.
变硬	从	头	到	脚	.

但即使他们看着他，也看到他举起双臂，从头到脚都僵硬起来。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['hed'fɜːrst] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

The	next	second	he	had	plunged	headfirst	back	into	the	stream	.
这	下一个	第二	他	有	暴跌	头朝下	后退	进入	这	溪流	.

下一秒，他就一头扎回了溪流里。

“ [ɪ'lektrɪk] [fɪʃ] , [seɪ'njɔːr] — [hiː; hi][baɪt] [pɪzɛlə] !

“	Electric	fish	,	Señor	—	he	bite	Pizella	!
”	电的	鱼	,	先生	—	他	咬	皮泽拉	!

“电鱼，先生——它咬了皮泽拉！”

” [ˌwɑːˈkiːm] ['ʃaʊtɪd] .

”	Joaquim	shouted	.
”	若阿金	喊叫	.

“Joaquim 喊道。”

[hæl; heɪl][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn]['æftər][ðə; ði][hæf] - [kæst] ,

Hal	got	to	his	feet	ready	to	jump	in	after	the	half	-	caste	,
哈尔	得到	到	他的	脚	准备好	到	跳	在	后	这	一半	-	种姓	,

哈尔站起身，准备跳下去救那个混血儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] .

but	the	Indian	put	out	a	detaining	arm	and	pointed	to	the	dark	waters	.
但	这	印度	放	出去	一个	拘留	手臂	和	尖	到	这	黑暗的	水	.

但印度人伸出一只手臂，指向漆黑的水域。

“ [ɔːl'redi] [hiː; hi][sɪŋk] , ” [sed] [ˌwɑːˈkiːm] .

“	Already	he	sink	,	”	said	Joaquim	.
”	已经	他	下沉	,	”	说	若阿金	.

“他已经沉下去了，”若阿金说。

“ [seɪ'njɔːr][noʊ][kæn; kən][faɪnd] [naʊ] . ” -

“	Señor	no	can	find	now	.	”	185
”	先生	不	能	寻找	现在	.	”	-

“先生现在找不到了。”185

[hæl; heɪl] [lʊkt] , ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['epɪsoʊd][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Hal	looked	,	feeling	not	a	little	dazed	by	the	episode	and	saw	that	it	was
哈尔	看起来	,	感觉	不是	一个	小的	茫然	经过	这	插曲	和	锯	那	它	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

哈尔看着眼前的一切，仍然感到有些茫然，他发现这一切都是真的。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɪts] ['hiːdləs] [kɔːrs] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][hæf] - [kæst]

The	water	rushing	along	on	its	heedless	course	had	carried	the	half	-	caste
这	水	匆忙	沿着	在	它是	鲁莽	课程	有	携带	这	一半	-	种姓

[kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

completely	out	of	sight	.
完全地	出去	的	视线	.

奔腾不息的河水将混血儿完全冲出了视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	not	a	sign	of	him	.
那里	曾是	不是	一个	符号	的	他	.

他踪影全无。

“ [ˌwɑːˈkiːm] [seɪ] [raɪt] — [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .

“	Joaquim	say	right	—	no	?	”	said	the	Indian	.
“	若阿金	说	正确的	—	不	?	”	说	这	印度	.

“Joaquim 说得对——对吧？”印第安人说道。

“ [tuː] [raɪt] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

“	Too	right	,	”	Hal	answered	thoughtfully	.
“	也	正确的	,	”	哈尔	回答	深思熟虑	.

“没错，”哈尔若有所思地回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] ['gæðər] [maɪ] [wɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] . ”

“	I	can't	seem	to	gather	my	wits	together	and	remember	how	it	all	happened	.	”
“	我	不能	似乎	到	收集	我的	智慧	一起	和	记住	如何	它	全部	发生	.	”

“我好像无法理清思路，想不起这一切是怎么发生的。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['pælɪdə][mɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [swɪft] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .

“	That	is	because	the	Pallida	Mors	she	is	swift	,	Señor	Hal	.
“	那	是	因为	这	苍白	莫尔斯	她	是	迅速	,	先生	哈尔	.

“那是因为帕利达·莫尔斯速度很快，哈尔先生。”

[laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][græbz][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [lʊk] — [noʊ] [mɔːr] !

Like	that	she	grabs	and	then	we	look	—	no	more	!
喜欢	那	她	抓住	和	然后	我们	看	—	不	更多的	!

她就这样抓住我们，然后我们看——就没了！

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hiː; hi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [deθ] .

The	Indian	he	say	she	wants	all	the	time	death	.
这	印度	他	说	她	想要	全部	这	时间	死亡	.

他说，那个印度人一直想要死亡。

[soʊ] ['meni] [draʊn] [ɪn][hɜːr; hər] , [seɪ'njɔːr] .

So	many	drown	in	her	,	Señor	.
所以	许多	溺水	在	她	,	先生	.

先生，很多人都溺死在她身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [deθ] — [noʊ] ?

She	look	like	death	—	no	?
她	看	喜欢	死亡	—	不	?

她看起来像死人——不是吗？

[ʃiː; ʃi] [peɪl] [fɔːr; fər] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] . ”

She	pale	for	rushing	river	.	”
她	苍白	为了	匆忙	河	.	”

她脸色苍白，仿佛置身于湍急的河水中。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , ” [hæl; heɪl] [ə'griːd] .

“	She	is	pale	,	”	Hal	agreed	.
“	她	是	苍白	,	”	哈尔	同意	.

“她脸色苍白，”哈尔同意道。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɜ:r; hər]['pælɪd] ['jeloʊɪʃ] ['wɔ:tərz] [gli:md] ['ɪrəli] .

Even	in	the	darkness	her	pallid	yellowish	waters	gleamed	eerily	.
甚至	在	这	黑暗	她	苍白	淡黄色	水	闪闪发光	诡异地	.

即使在黑暗中，她那苍白泛黄的湖水也闪烁着诡异的光芒。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:m] .

He	shuddered	and	turned	his	broad	back	upon	the	stream	.
他	颤抖	和	转向	他的	广阔	后退	之上	这	溪流	.

他打了个寒颤，转过身去，背对着溪流。

“ [ðɪs] [peɪl] [deθ] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] , ['eniweɪ] . ” -

“	This	pale	death	business	is	getting	on	my	nerves	,	anyway	.	”	186
“	这	苍白	死亡	商业	是	获得	在	我的	神经	,	反正	.	”	-

“反正这苍白死亡的状况真让我心烦意乱。”186

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

A	DECISION
一个	决定

一项决定

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sɑ:ləm] ['kɑ:nfərəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɛmbɝtən] [hʌt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

After	a	long	,	solemn	conference	in	the	Pemberton	hut	next	morning	,
后	一个	长的	,	庄严	会议	在	这	彭伯顿	小屋	下一个	早晨	,

第二天早上，在彭伯顿小屋里进行了一场漫长而严肃的会议之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [goʊn'kɑ:lvɛs][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [skweltʃt] [baɪ][ðə; ði] [ru:z] [wɪtʃ]

it	was	decided	that	Goncalves	had	been	effectually	squelched	by	the	ruse	which
它	曾是	决定	那	贡萨尔维斯	有	到过	有效地	被压制	经过	这	诡计	哪个

[hæl; heɪl][hæd; həd][soʊ] ['klevərli] ['eksɪkju:tɪd] .

Hal	had	so	cleverly	executed	.
哈尔	有	所以	巧妙地	执行	.

最终认定，冈萨尔维斯已经被哈尔巧妙实施的计谋有效地压制住了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brə'zɪlɪən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

None	of	them	anticipated	a	return	visit	from	the	Brazilian	with	such	a
没有任何	的	他们	预期	一个	返回	访问	从	这	巴西	和	这样的	一个

['pɜ:rpəs] [ɪn][maɪnd] .

purpose	in	mind	.
目的	在	头脑	.

他们谁也没想到这位巴西人会带着这样的目的再次来访。

[oʊld] [mɑ:'seləs] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [laɪk] [mɜˈ'ɔdɝz] .

Old	Marcellus	felt	confident	that	they	were	safe	from	like	marauders	.
老的	马塞勒斯	毛毡	自信的	那	他们	是	安全的	从	喜欢	乱兵	.

老马塞勒斯确信他们不会再受到像强盗一样的袭击。

“ [bʌt; bət] [its] [taɪm] [wi:; wi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['renei] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	But	it's	time	we	heard	from	Rene	,	”	said	the	old	man	.
“	但	它是	时间	我们	听到	从	勒内	,	”	说	这	老的	男人	.

“但现在是时候听听雷内的消息了，”老人说道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [wɜ:rd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] - [ɪr] [ə'baʊt] [seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs] .

“	Besides	,	somebody	ought	to	put	word	in	General	Ceara's	ear	about	Señor	Goncalves	.
“	除了	,	某人	应该	到	放	单词	在	一般的	-	耳朵	关于	先生	贡萨尔维斯	.

”

”

”

“此外，应该有人向塞阿拉将军透露一下贡萨尔维斯先生的情况。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] ?
“ How about me going ?
” 如何 关于 我 去 ?

“我去怎么样？”

” [hæl; heɪl] [æskt] [mɔːr] [ɪn] [fʌn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
” Hal asked more in fun than anything .
” 哈尔 问 更多的 在 乐趣 比 任何事物 .

“哈尔问这个问题更多的是开玩笑，而不是真的想问什么。”

“ [aɪm] [ʃʊr] ['siːrə] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɛmbɝtən] ['fæməli] ,
“ I'm sure Ceara would receive me as a representative of the Pemberton family ,
” 我是 当然 塞拉 会 收到 我 作为 一个 代表 的 这 彭伯顿 家庭 ,
['wʊdnt] [hiː; hi] ? ” -
wouldn't he ? ” 187
不会 他 ? ” -

“我相信西拉会接待我，把我当作彭伯顿家族的代表，对吧？”187

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] , ” [fə'liːs] [sed] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps] ['θɔːtfəli]
“ I don't know why he wouldn't , ” Felice said , pursing her full red lips thoughtfully
” 我 不 知道 为什么 他 不会 , ” 费利斯 说 , 追求 她 满的 红色的 嘴唇 深思熟虑
.
:
.

“我不知道他为什么不行，”菲利斯若有所思地抿了抿她丰满的红唇说道。

“ ['grænfɑːðər] ['kudnt] [stænd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [faɪv] - ['aʊər] ['pæd(ə)l] ,
“ Grandfather couldn't stand the journey , even if it is only a five - hour paddle ,
” 祖父 不能 站立 这 旅行 , 甚至 如果 它 是 仅有的 一个 五 - 小时 桨 ,

“爷爷受不了旅途劳顿，即使只是五个小时的划船。”

[ænd; ənd] [ˌwɑː'kiːm] ['kudnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
and Joaquim couldn't satisfactorily interpret a message .
和 若阿金 不能 令人满意地 解释 一个 信息 .

而若阿金无法令人满意地解读信息。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [kæmp] , [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'luːʃ(ə)n] .
I'm out of the question in a revolutionary camp , so you are the only solution .
我是 出去 的 这 问题 在 一个 革命性的 营 , 所以 你 是 这 仅有的 解决方案 .

在革命阵营里，我肯定不行，所以你是唯一的选择。

[ˌwɑː'kiːm] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hæl; heɪl] .
Joaquim can go with you , Mr . Hal .
若阿金 能 去 和 你 , 先生 . 哈尔 .

乔奎姆可以和您一起去，哈尔先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːrt] [naʊ] [juːl] [biː; bi] [bæk] [tə'naɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] . ”
If you start now you'll be back tonight before midnight . ”
如果 你 开始 现在 你会 是 后退 今晚 前 午夜 . ”

如果你现在开始，今晚午夜前就能回来。

“ ['suːts] [ˌem 'iː] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['geɪli] .
“ Suits me , ” Hal said gaily .
” 西装 我 , ” 哈尔 说 兴高采烈地 .

“正合我意，”哈尔兴高采烈地说。

“ [aɪl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] [tuː; tə] [paɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [kæmp] .
“ I'll be tickled pink to pike a revolutionary camp .
” 患病的 是 挠痒 粉色的 到 梭鱼 一个 革命性的 营 .

“我非常乐意去攻占一个革命营地。”

['oʊnli] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt][næb][ˌem 'iː][ɪn] , [hʌ] ? ”

Only	you're	sure	they	won't	nab	me	in	,	huh	?	”
仅有的	你是	当然	他们	惯于	纳布	我	在	,	嗯	?	”

只有你确定他们不会抓我，是吗?

“ ['dʒen(ə)rəl] - [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][mæn] , [hæl; heɪl] , ” [oʊld] [mɑː'seləs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	General	Ceara's	a	very	just	man	,	Hal	,	”	Old	Marcellus	assured	him	.
“	一般的	-	一个	非常	只是	男人	,	哈尔	,	”	老的	马塞勒斯	保证	他	.

“哈尔，塞拉将军是个非常公正的人，”老马塞勒斯向他保证道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	I	shall	give	you	a	letter	of	introduction	to	him	,
“	我	将	给	你	一个	信	的	介绍	到	他	,

我会给你写一封介绍信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['siːkrəsi] . ”

telling	him	that	I	can	vouch	for	your	secrecy	.	”
讲述	他	那	我	能	担保	为了	你的	保密	.	”

告诉他我可以保证你会保密。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [goʊn'kɑːlvɛs] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːl] [traɪ][ænd; ənd] [wuːp]

“	How	about	Goncalves	—	he	might	be	so	sore	at	me	that	he'll	try	and	whoop
“	如何	关于	贡萨尔维斯	—	他	可能	是	所以	疮	在	我	那	地狱	尝试	和	哇哦

[ʌp] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ,

up	things	a	bit	,
向上	事物	一个	少量	,

“冈萨雷斯怎么样？他可能对我怀恨在心，会想方设法挑起事端。”

[hʌ] ? ”

huh	?	”
嗯	?	”

嗯?

“ ['dʒen(ə)rəl] - [lɔːŋ] [bɪn] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæl; heɪl] , ” [sed] [fə'liːs] ,

“	General	Ceara's	long	been	provoked	with	him	,	Hal	,	”	said	Felice	,
“	一般的	-	长的	到过	挑衅	和	他	,	哈尔	,	”	说	费利斯	,

“哈尔，塞拉将军早就对他心怀不满了，”费利斯说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['krɪstʃən] [neɪm] [tuː] .

unconsciously	using	the	young	man's	Christian	name	too	.
不知不觉	使用	这	年轻的	男人的	基督教	姓名	也	.

不自觉地也用了这位年轻人的教名。

“ ['hiːl] [gɪv] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnts] [dʒʌst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”

“	He'll	give	your	complaints	just	consideration	.	”
“	地狱	给	你的	投诉	只是	考虑	.	”

“他会认真考虑你的投诉。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [fə'liːs] , ” [hæl; heɪl]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	As	you	say	,	Felice	,	”	Hal	countered	,	smiling	.
“	作为	你	说	,	费利斯	,	”	哈尔	反驳	,	微笑	.

“正如你所说，费利斯，”哈尔笑着反驳道。

“ [aɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] [wʌt] ['griːdi] [aɪz] [ðə; ði][brə'zɪl] - [nʌt] [hæz; həz][kæst][ɑːn][jʊr; jər][goʊld]

“	I'm	to	tell	him	then	what	greedy	eyes	the	Brazil	-	nut	has	cast	on	your	gold
“	我是	到	告诉	他	然后	什么	贪婪的	眼睛	这	巴西	-	坚果	有	投掷	在	你的	金子

[hɪlz] , [hʌ] ?

hills	,	huh	?
丘陵	,	嗯	?

“那我得告诉他，那个巴西坚果贪婪地盯着你的金山，是吧？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] .

And	**it**	**goes**	**without**	**saying**	**,**	**that**	**I'll**	**tell**	**him**	**word**	**for**	**word**	**about**	**last**	**night**	**.**
和	它	去	没有	说	,	那	患病的	告诉	他	单词	为了	单词	关于	最后的	夜晚	.

" -

" 188

" -

不言而喻，我会把昨晚发生的事一字不差地告诉他。"188

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dəunt] [fərˈget] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

" Of	**course**	**—**	**don't**	**forget**	**that**	**important**	**part**	**.**
" 的	课程	—	不	忘记	那	重要的	部分	.

当然——别忘了这重要的一部分。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsiːrə] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪtriət][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [goʊnˈkɑːlvɛs][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]

General	**Ceara**	**is**	**too**	**much**	**of**	**a**	**patriot**	**not**	**to**	**see**	**that**	**Goncalves**	**is**	**not**	**a**	**man**
一般的	塞拉	是	也	很多	的	一个	爱国者	不是	到	看	那	贡萨尔维斯	是	不是	一个	男人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] . "

for	**the**	**Cause**	**.**	**"**
为了	这	原因	.	"

塞阿拉将军是一位十足的爱国者，他不可能看不出贡萨尔维斯并非为国效力之人。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fəˈliːs] , " [hæl; heɪl] [sed] [ˈwɪmzɪkli] .

" I	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Felice**	**,**	**"**	**Hal**	**said**	**whimsically**	**.**
" 我	同意	和	你	,	费利斯	,	"	哈尔	说	异想天开地	.

"我同意你的看法，菲利斯，"哈尔漫不经心地说。

" [ˈhiːd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɔːz] [ˈbʌstɪŋ] [ʌp] .

" He'd	**be**	**the**	**cause**	**of**	**any**	**Cause**	**busting**	**up**	**.**
" 他会	是	这	原因	的	任何	原因	突袭	向上	.

"他会成为任何事业分崩离析的罪魁祸首。"

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði][trɪp] ,

" They	**talked**	**over**	**the**	**question**	**of**	**food**	**to**	**be**	**taken**	**on**	**the**	**trip**	**,**
" 他们	谈话	超过	这	问题	的	食物	到	是	已采取	在	这	旅行	,

他们讨论了旅途中要带的食物问题，

[ænd; ənd] [waɪl] [oʊld] [mɑːˈseləs] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,

and	**while**	**Old**	**Marcellus**	**was**	**writing**	**his**	**letters**	**,**
和	尽管	老的	马塞勒斯	曾是	写作	他的	信件	,

老马塞勒斯写信的时候，

[ðeɪ] [ˈsʌmənd] [ˌwɑːˈkiːm] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] .

they	**summoned**	**Joaquim**	**and**	**made**	**known**	**to**	**him**	**what**	**was**	**required**	**.**
他们	被召唤	若阿金	和	制成	已知	到	他	什么	曾是	必需的	.

他们召见了若阿金，并告诉他需要做什么。

[ðen] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [fəˈliːs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [helpt] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɔːf] .

Then	**just**	**before**	**noon**	**Felice**	**came**	**down**	**to**	**the**	**river**	**and**	**helped**	**push**	**them**	**off**	**.**
然后	只是	前	中午	费利斯	来了	向下	到	这	河	和	帮助	推	他们	离开	.

临近中午时分，费利切来到河边，帮忙把他们推下河。

" [dəunt] [get] ['nɜːrvəs] , [hæl; heɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

" Don't	**get**	**nervous**	**,**	**Hal**	**,**	**"**	**she**	**called**	**.**
" 不	得到	紧张的	,	哈尔	,	"	她	称为	.

"别紧张，哈尔，"她喊道。

" [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə] ['siːrə] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . "

" Your	**letter**	**to**	**Ceara**	**will**	**explain**	**everything**	**.**	**"**
" 你的	信	到	塞拉	将要	解释	一切	.	"

"你写给塞拉的信会解释一切。"

“ ['i:v(ə)n] [ðæt] [its] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
“ Even that it's not my fault that my uncle's a secret service man , hunting for your
“ 甚至 那 它是 不是 我的 过错 那 我的 叔叔的 一个 秘密 服务 男人 , 打猎 为了 你的
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

“即使我叔叔是特勤人员，正在追捕你的兄弟，但这也不是我的错？”

” [hæl; heɪl] [læft] .
” Hal laughed .
” 哈尔 笑了 .

哈尔笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪglɪŋ] ['merəli] .
“ Of course , ” she said , giggling merrily .
“ 的 课程 , ” 她 说 , 咯咯笑 兴高采烈地 .

“当然，”她咯咯笑着说。

“ [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər]['renei]['æftər][ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə] [mə'naʊs] , [ɪz][hi:; hi]
“ Your uncle's not going to hunt for Rene after you get back to Manaos , is he
“ 你的 叔叔的 不是 去 到 打猎 为了 勒内 后 你 得到 后退 到 马瑙斯 , 是 他
? ”
? ”
? ”

“你回到马瑙斯之后，你叔叔不会再去找雷内了吧？”

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['renei][fɜ:rst][ænd; ənd] [ʌŋk] [nekst] .
“ Not if I can see Rene first and Unk next .
“ 不是 如果 我 能 看 勒内 第一的 和 未知 下一个 .

“如果我能先见到雷内，再见到昂克，那就不会了。”

[ðoʊz] [tu:] [wɪl] ['kɑ:mprəmaɪz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] ['meɪbi] . ” -
Those two will compromise and I don't mean maybe . ” 189
那些 二 将要 妥协 和 我 不 意思是 或许 . ” -

他们两个会做出妥协，我说的可不是“也许”的意思。”189

“ [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɪl] .
“ Indeed they will .
“ 的确 他们 将要 .

“他们一定会这么做。”

” [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['hæŋkərtʃɪf] [tɔ:rd] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [kə'nu:] [ænd; ənd] [smaɪld] ['swi:tli] .
” She waved a dainty handkerchief toward the departing canoe and smiled sweetly .
” 她 挥手 一个 纤巧 手帕 朝向 这 离开 独木舟 和 微笑 甜蜜地 .

她朝离去的独木舟挥了挥精致的手帕，甜甜地笑了。

“ [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['renei] [gets] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] , [hæl; heɪl] !
“ Be sure that Rene gets the other letter , Hal !
“ 是 当然 那 勒内 获得 这 其他 信 , 哈尔 !

“哈尔，一定要让雷内收到另一封信！”

[aɪ][du:] [hoʊp] ['hi:z] [ðer; ðər] [ɔ:l] [raɪt] .
I do hope he's there all right .
我 做 希望 他是 那里 全部 正确的 .

我真心希望他一切安好。

['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wi:v] [strʌk] [goʊld][æt; ət][læst] .
He's got to know we've struck gold at last .
他是 得到 到 知道 我们已经 击 金子 在 最后的 .

他必须知道我们终于找到了宝藏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

And	because	of	you	. ”
和	因为	的	你	. ”

都因为你。

“ [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] [fə'liːs] .

“	Don't	thank	me	,	Lady	Felice	.
”	不	感谢	我	,	女士	费利斯	.

“不用谢我，费利斯夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

It	was	a	mere	accident	.
它	曾是	一个	仅仅	事故	.

这纯属意外。

['riːəli] , [goʊn'kɑːlvɛs] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðæt] .

Really	,	Goncalves	ought	to	get	the	credit	for	that	.
真的	,	贡萨尔维斯	应该	到	得到	这	信用	为了	那	.

实际上，贡萨尔维斯应该为此获得赞誉。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] [æt; ət]['hælz] ['reɪləri] ,

”	She	shook	her	head	,	trying	to	look	severe	at	Hal's	raillery	,
”	她	摇晃	她	头	,	尝试	到	看	严重	在	哈尔的	玩笑	,

她摇了摇头，试图对哈尔的嘲讽表现得严肃一些。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə][biː; bi]

but	in	the	end	she	smiled	and	called	a	warning	to	the	Indian	to	be
但	在	这	结尾	她	微笑	和	称为	一个	警告	到	这	印度	到	是

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

careful	of	the	river	.
小心	的	这	河	.

但最后她笑了，并警告印第安人要小心这条河。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [kə'nuː] [glaidid] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “

Then	when	the	canoe	glided	swiftly	out	of	sight	of	the	settlement	,	she	called	,	“
然后	什么时候	这	独木舟	滑翔	迅速地	出去	的	视线	的	这	沉降	,	她	称为	,	“

[ˌɑːdi'əus] , [hæl; heɪl] !

Adios	,	Hal	!
再见	,	哈尔	!

然后，当独木舟迅速滑出定居点的视线时，她喊道：“再见，哈尔！”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] . ”

I'll	see	you	tonight	. ”
患病的	看	你	今晚	. ”

我今晚见。

“ [ˌɑːdi'əus] , [jɔːr'self] , [fə'liːs] !

“	Adios	,	yourself	,	Felice	!
”	再见	,	你自己	,	费利斯	!

“再见了，费利斯！”

” [hæl; heɪl] [kɔːld] [bæk] .

”	Hal	called	back	.
”	哈尔	称为	后退	.

哈尔回电了。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [tə'naɪt] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

“	And	as	for	tonight	,	that	remains	to	be	seen	.
”	和	作为	为了	今晚	,	那	遗迹	到	是	已见	.

至于今晚的情况，还有待观察。

〞 [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts][sæd] ,

〞	The	girl	laughed	in	answer	,	and	Hal	listened	to	its	sad	,
〞	这	女孩	笑了	在	回答	,	和	哈尔	听着	到	它是	伤心	,

女孩笑着回应，哈尔听着她悲伤的笑声。

[swiːt] ['ekoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ['defnd] [hɪm; ɪm] . -

sweet	echo	until	the	noise	of	the	rapids	deafened	him	.	190
甜的	回声	直到	这	噪音	的	这	急流	耳聋	他	.	-

甜美的回声，直到湍急的河水声震聋了他。190

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði] ['kɔɹ(ə)nəl] [goʊn'kɑːlvɛs]

THE	CORONEL	GONCALVES
这	上校	冈萨雷斯

贡萨尔维斯上校

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['pælɪdə] [mɔːz][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [striːm] .

They	turned	off	the	Pallida	Mors	and	into	a	narrower	stream	.
他们	转向	离开	这	苍白	莫尔斯	和	进入	一个	较窄	溪流	.

他们离开了帕利达莫尔斯河，拐进了一条更窄的小溪。

[smɔːl] ['kætəˌrækts] [spreɪd] [daʊn] ['oʊvər] ['rɑːki] [klɪfs] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [foʊm] ['oʊvər][ðə; ði]

Small	cataracts	sprayed	down	over	rocky	cliffs	,	sending	a	continuous	foam	over	the
小的	白内障	喷洒	向下	超过	岩石	悬崖	,	发送	一个	连续的	泡沫	超过	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

surface	of	the	water	.
表面	的	这	水	.

小型瀑布从岩石峭壁上倾泻而下，在水面上激起层层泡沫。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ] [rʌf] ,

On	the	whole	,	it	seemed	to	be	not	so	rough	,
在	这	所有的	,	它	似乎	到	是	不是	所以	粗糙的	,

总的来说，似乎并不算太糟糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glaidid] [ə'lɔːŋ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [sʌn] [ʌn'tɪl] [hæl; heɪl][bɪ'gæn]

and	they	glided	along	hour	after	hour	under	the	beaming	sun	until	Hal	began
和	他们	滑翔	沿着	小时	后	小时	在下面	这	光芒四射	太阳	直到	哈尔	开始

[tuː; tə]['taɪər] .

to	tire	.
到	胎	.

他们在灿烂的阳光下滑行了好几个小时，直到哈尔开始感到疲倦。

- ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [pər'siːvd] , [bɪ'fɔːr]

Joaquim's	knowledge	of	the	region	was	uncanny	and	Hal	perceived	,	before
-	知识	的	这	地区	曾是	不可思议	和	哈尔	感知	,	前

['veri] [lɔːŋ] ,

very	long	,
非常	长的	,

乔奎姆对这片地区的了解令人惊叹，哈尔很快就察觉到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [sʌtʃ] [trɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] -

that	the	Indian	must	have	made	many	such	trips	back	and	forth	to	Ceara's
那	这	印度	必须	有	制成	许多	这样的	旅行	后退	和	前进	到	-

[kæmp] .

camp	.
营	.

这位印第安人一定多次往返于塞拉的营地。

['ɔːlsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli]
he **seemed** **to** **know** **just** **to** **the** **minute** **when** **they** **would** **arrive** **at** **the** **lonely**
他 似乎 到 知道 只是 到 这 分钟 什么时候 他们 会 到达 在 这 孤独
['dʒʌŋg(ə)l][spɑːt] .
jungle **spot** **.**
丛林 点 .

他似乎能精确到分钟地知道他们何时会到达那片偏僻的丛林地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hæl; heɪl] [helpt] [ˌwɑː'kiːm] [pʊʃ] [ðə; ði] [kə'nuː] [wel] [ʌp] ['ɪntuː]
It **was** **middle** **afternoon** **when** **Hal** **helped** **Joaquim** **push** **the** **canoe** **well** **up** **into**
它 曾是 中间 下午 什么时候 哈尔 帮助 若阿金 推 这 独木舟 出色地 向上 进入
[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
the **foliage** **overhanging** **the** **river** **bank** **.**
这 叶子 悬垂 这 河 银行 .

当时已是下午时分，哈尔帮助若阿金把独木舟推到河岸边垂下的树叶丛中。

[ðen] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp] , [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
Then **they** **clambered** **up** **,** **up** **and** **,** **with** **the** **Indian** **in** **the** **lead** **,**
然后 他们 攀爬 向上 , 向上 和 , 和 这 印度 在 这 带领 ,

然后他们向上攀爬，越爬越高，印第安人走在最前面。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] . -
came **to** **a** **narrow** **trail** **over** **which** **they** **marched** **for** **a** **half** **hour** **.** **191**
来了 到 一个 狭窄的 踪迹 超过 哪个 他们 行军 为了 一个 一半 小时 . -

他们来到一条狭窄的小路上，沿着这条小路走了半个小时。191

“ [duː][wiː; wi] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [raɪd] ?
“ **Do** **we** **walk** **as** **far** **as** **we** **ride** **?**
“ 做 我们 走 作为 远的 作为 我们 骑 ?

“我们步行的距离和骑行的距离一样远吗？”

” [hæl; heɪl] [æskt] ['wɪrəli] .
” **Hal** **asked** **wearily** **.**
” 哈尔 问 疲劳 .

“哈尔疲惫地问道。”

[ˌwɑː'kiːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joaquim **shook** **his** **head** **.**
若阿金 摇晃 他的 头 .

乔奎姆摇了摇头。

“ [suːn] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **Soon** **now** **,** **”** **he** **muttered** **.**
“ 很快 现在 , ” 他 低声说道 .

“快了，”他低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , [seɪ'njɔːr] !
“ **Listen** **,** **Señor** **!**
“ 听 , 先生 !

“听着，先生！”

” [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˌwɑː'kiːm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
” **A** **man's** **voice** **cried** **out** **sharply** **and** **Joaquim** **answered** **him** **quickly** **.**
” 一个 男人的 嗓音 哭 出去 尖锐地 和 若阿金 回答 他 迅速地 .

“一个男人的声音尖锐地喊了出来，若阿金迅速回答了他。”

[hæl; heɪl][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] ,

Hal	**could**	**see**	**no**	**one**	**,**
哈尔	可以	看	不	一	,

哈尔一个人也看不见。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['tætərd] ['kɑːki] [ɪ'mɜːrdʒd]

but	**presently**	**a**	**rather**	**wretched**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**in**	**tattered**	**khaki**	**emerged**
但	目前	一个	相当	可怜	-	寻找	年轻的	男人	在	破烂	卡其色	出现

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

from	**between**	**the**	**trees**	**.**
从	之间	这	树木	.

但随后，一个衣衫褴褛、面容憔悴的年轻人从树丛中走了出来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [sə'spɪʃəsli] .

He	**glanced**	**at**	**the**	**newcomers**	**suspiciously**	**.**
他	瞥了一眼	在	这	新来者	可疑地	.

他狐疑地瞥了一眼新来的人。

“ [hiː; hi][wɑːnt] [noʊ] [huː] [kʌm] [hɪr] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

“	**He**	**want**	**know**	**who**	**come**	**here**	**,**	**”**	**the**	**Indian**	**interpreted**	**.**
“	他	想	知道	WHO	来	这里	,	”	这	印度	翻译	.

“他想知道谁来了，”印度人翻译道。

“ [hiː; hi][wɑːnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [wiː; wi] [kʌm] .

“	**He**	**want**	**know**	**what**	**we**	**have**	**to**	**show**	**we**	**come**	**.**
“	他	想	知道	什么	我们	有	到	展示	我们	来	.

“他想知道我们有什么要展示给我们看的。

[aɪ] [seɪ] ['letər] [frʌm; frəm][seɪ'njɔːr] - . ”

I	**say**	**letter**	**from**	**Señor**	**Pemb**	**.**	**”**
我	说	信	从	先生	-	.	”

我说，这是彭布先生的来信。

“ ['raɪtoʊ] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

“	**Righto**	**,**	**”**	**Hal**	**said**	**briskly**	**,**	**and**	**took**	**out**	**his**	**letters**	**.**
“	好的	,	”	哈尔	说	轻快地	,	和	采取	出去	他的	信件	.

“好的，”哈尔干脆利落地说道，然后拿出了他的信件。

[ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

The	**one**	**addressed**	**to**	**General**	**Ceara**	**he**	**gave**	**to**	**the**	**sentry**	**and**	**the**	**other**
这	一	已解决	到	一般的	塞拉	他	给予	到	这	哨兵	和	这	其他

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	**returned**	**to**	**his**	**pocket**	**.**
他	返回	到	他的	口袋	.

他把写给塞阿拉将军的那封信交给了哨兵，把另一封信放回了口袋。

[ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ,

The	**fellow**	**looked**	**at**	**the**	**address**	**on**	**the**	**envelope**	**,**	**turned**	**it**	**every**	**which**	**way**	**,**
这	同伴	看起来	在	这	地址	在	这	信封	,	转向	它	每一个	哪个	方式	,

那人看了看信封上的地址，把信封翻来覆去地看了看。

[ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hæl; heɪl] [sə'spɪʃəsli] [ə'gen] .

then	**glanced**	**at**	**Hal**	**suspiciously**	**again**	**.**
然后	瞥了一眼	在	哈尔	可疑地	再次	.

然后他又狐疑地看了哈尔一眼。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] .

Finally	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**Indian**	**,**	**talking**	**for**	**an**	**interminable**	**time**	**.**
最后	他	辐	到	这	印度	,	说	为了	一个	没完没了	时间	.

最后他跟那个印度人说了话，说了很久很久。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌwɑː'kiːm] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] .

When	he	had	finished	Joaquim	passed	on	the	news	.
什么时候	他	有	完成的	若阿金	通过了	在	这	消息	.

完事后，若阿金把消息告诉了别人。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentri] [seɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

“ The	General	Ceara	he	is	not	here	,	but	the	sentry	say	come	,	it	will	be	all
” 这	一般的	塞拉	他	是	不是	这里	,	但	这	哨兵	说	来	,	它	将要	是	全部

[raɪt] . ” -

right	.	”	192
正确的	.	”	-

“塞阿拉将军不在，但哨兵说，来吧，一切都会好起来的。”192

“ [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌwɑː'kiːm] [oʊld] [bɔɪ] .

“ All	right	by	me	,	Joaquim	old	boy	.
” 全部	正确的	经过	我	,	若阿金	老的	男生	.

“我没意见，Joaquim老伙计。”

[wer] [ɪz] ['siːrə] — [aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] ?

Where	is	Ceara	—	out	to	lunch	?
在哪里	是	塞拉	—	出去	到	午餐	?

Ceara去哪儿了——出去吃午饭了吗?

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentri] [ðeɪ]

” The	Indian	shrugged	his	shoulders	and	at	a	gesture	from	the	sentry	they
” 这	印度	耸了耸肩	他的	肩膀	和	在	一个	手势	从	这	哨兵	他们

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] .

fell	into	a	march	.
跌倒	进入	一个	行进	.

“印度人耸了耸肩，哨兵示意他们行进起来。”

[hæl; heɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

Hal	,	for	some	reason	,
哈尔	,	为了	一些	原因	,

哈尔，不知何故

[felt] [nɑːt][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['træmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]

felt	not	so	comfortable	about	having	the	fellow	tramping	at	his	back	with
毛毡	不是	所以	舒服的	关于	拥有	这	同伴	徒步旅行	在	他的	后退	和

[ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	bayonet	in	position	.
一个	刺刀	在	位置	.

他感觉很不自在，因为有人拿着刺刀在他身后走来走去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌwɑː'kiːm] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] ['mɪlətəri] [fɔːr'mælətɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best]

But	as	Joaquim	seemed	not	to	mind	this	military	formality	,	he	made	the	best
但	作为	若阿金	似乎	不是	到	头脑	这	军队	正式	,	他	制成	这	最好的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

of	it	too	.
的	它	也	.

但若阿金似乎并不介意这种军事礼仪，他也欣然接受了。

['æftər][ə; eɪ][faɪv] - ['mɪnɪt] [træmp] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] .

After	a	five	-	minute	tramp	they	came	suddenly	out	on	a	broad	plain	.
后	一个	五	-	分钟	流浪汉	他们	来了	突然	出去	在	一个	广阔	清楚的	.

走了五分钟后，他们突然来到了一片广阔的平原上。

['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ɪts] ['aʊtskɜːrts] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [smɔːl] [θætʃt] [hʌt] .

Dotted	about	its	outskirts	were	hundreds	of	small	thatched	huts	.
虚线	关于	它是	郊区	是	数百	的	小的	茅草屋顶	小屋	.

它的郊外零星散布着数百间茅草小屋。

[men] [rəumd] [ə'baʊt] , ['ʃægi] [ænd; ənd] [ʌn'kempt] [ɪn][ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['tætərd] ['kɑ:ki] .

Men	roamed	about	,	shaggy	and	unkempt	in	their	wrinkled	and	tattered	khaki	.
男人	漫游	关于	,	毛茸茸	和	蓬头垢面	在	他们的	皱	和	破烂	卡其色	.

男人们四处游荡，衣衫褴褛，蓬头垢面，穿着皱巴巴、破烂不堪的卡其布衣服。

['ʌðər] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [hʌt] [ænd; ənd][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

Others	lounged	about	on	the	ground	before	their	huts	and	stared	curiously	at
其他的	休闲	关于	在	这	地面	前	他们的	小屋	和	凝视	奇怪的是	在

[ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] .

the	newcomers	.
这	新来者	.

其他人则懒洋洋地躺在小屋前的地上，好奇地盯着新来者。

[ðeɪ] [pæst] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['sentriz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [gɑ:rd] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm]

They	passed	at	least	a	half	-	dozen	sentries	before	their	guard	commanded	them
他们	通过了	在	至少	一个	一半	-	打	哨兵	前	他们的	警卫	命令	他们

[tu:; tə][stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [hʌt] ,

to	stop	before	a	hut	,
到	停止	前	一个	小屋	,

他们至少经过了六名哨兵，之后守卫命令他们在一间小屋前停下。

[mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌmptʃuəs] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

much	larger	and	more	sumptuous	looking	than	the	rest	.
很多	更大的	和	更多的	豪华	寻找	比	这	休息	.

比其他建筑更大更豪华。

[hæl; heɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['si:rə] . -

Hal	decided	that	this	must	be	the	headquarters	of	the	famous	Ceara	.	193
哈尔	决定	那	这	必须	是	这	总部	的	这	著名的	塞拉	.	-

哈尔断定这里一定是著名的塞阿拉的总部。193

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsments] [waɪl]

At	a	gesture	from	the	guard	,	they	were	surrounded	by	reinforcements	while
在	一个	手势	从	这	警卫	,	他们	是	包围	经过	增援部队	尽管

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,

he	stepped	inside	the	hut	,
他	步	里面	这	小屋	,

守卫做了个手势，增援部队就包围了他们，而他则走进了小屋。

['mænɪfestli] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

manifestly	to	announce	their	arrival	.
显然	到	宣布	他们的	到达	.

显然是为了宣告他们的到来。

['aʊərz] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [iks'tʃeindʒd] ['sevrəl] [kə'læmɪtəs]

Hours	seemed	to	pass	while	they	waited	and	Hal	exchanged	several	calamitous
小时	似乎	到	经过	尽管	他们	等待	和	哈尔	交换	一些	灾难性的

[glɑ:nsiz] [wɪð; wɪθ] [ˌwɑ:'ki:m] .

glances	with	Joaquim	.
眼神	和	若阿金	.

在等待的过程中，时间仿佛凝固了，哈尔和若阿金交换了好几次充满危险意味的眼神。

“ [mɪs] [fə'li:s] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌns] .

“	Miss	Felice	is	expecting	us	back	before	midnight	,	”	he	said	to	the	Indian	once	.
“	错过	费利斯	是	期待	我们	后退	前	午夜	,	”	他	说	到	这	印度	一次	.

“费利斯小姐希望我们在午夜前回来，”他曾对那位印度人说。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪdnaɪt] .

“	From	the	looks	of	things	,	we	can't	be	certain	which	midnight	.
“	从	这	看起来	的	事物	,	我们	不能	是	肯定	哪个	午夜	.

“从目前的情况来看，我们无法确定是哪一天午夜。”

" [hæl; heɪl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd]

"	Hal	had	reached	the	stage	when	he	was	resting	first	on	one	foot	and
"	哈尔	有	达到	这	阶段	什么时候	他	曾是	休息	第一的	在	一	脚	和

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	on	the	other	,
然后	在	这	其他	,

"哈尔已经到了这样的地步：他先是用一只脚休息，然后又换另一只脚休息。"

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌn] ['restɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	neither	one	resting	at	all	.
和	两者都不	一	休息	在	全部	.

两人都一刻也没有休息。

[ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [ɪn]

The	sentry	at	that	juncture	came	out	and	once	more	addressed	the	Indian	who	in
这	哨兵	在	那	契机	来了	出去	和	一次	更多的	已解决	这	印度	WHO	在

[tɜːrn] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .

turn	addressed	his	tall	young	charge	.
转动	已解决	他的	高的	年轻的	收费	.

这时哨兵走了出来，再次向印第安人讲话，印第安人又向他高大的年轻守卫讲话。

" [wiː; wi][goʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	go	in	,	"	he	said	.
"	我们	去	在	,	"	他	说	.

"我们进去，"他说。

" [wiː; wi] [siː] ['kɔɹ(ə)nəl][goʊn'kɑːlvɛs] , [nɑːt]['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] .

"	We	see	Coronel	Goncalves	,	not	General	Ceara	.
"	我们	看	上校	贡萨尔维斯	,	不是	一般的	塞拉	.

"我们看到的是贡萨尔维斯上校，而不是塞阿拉将军。"

['siːrə] [hiː; hi][nɑːt] [hɪr] . "

Ceara	he	not	here	.	"
塞拉	他	不是	这里	.	"

塞拉不在这里。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [hæl; heɪl] [æskt] .

"	Hal	asked	.
"	哈尔	问	.

"哈尔问道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪr] [flæŋk] ['ferli] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt]

The	sentry	and	a	rear	flank	fairly	carried	them	in	with	occasional	light
这	哨兵	和	一个	后部	侧翼	相当	携带	他们	在	和	偶然	光

[prɑːdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] .

proddings	of	their	bayonets	.
戳刺	的	他们的	刺刀	.

哨兵和后方部队几乎是把他们押了进去，偶尔用刺刀轻轻戳一下。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['hælz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

A	large	,	low	-	ceilinged	room	loomed	up	before	Hal's	bright	blue	eyes	,
一个	大的	,	低的	-	天花板	房间	迫近	向上	前	哈尔的	明亮的	蓝色的	眼睛	,

在哈尔明亮的蓝眼睛里，映入眼帘的是一间宽敞但天花板很低的房间。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['meni] ['broʊkən] - [daʊn] [tʃerz] ['sə:kld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] .

as	did	the	many	broken	-	down	chairs	circled	around	a	rickety	table	.
作为	做过	这	许多	破碎的	-	向下	椅子	圈起来	大约	一个	摇摇晃晃的	桌子	.

围绕着一张摇摇晃晃的桌子摆放的许多破旧椅子也是如此。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [goʊn'kɑ:lvɛs][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Behind	the	table	Goncalves	was	purring	and	twisting	his	little	moustache	.
在后面	这	桌子	贡萨尔维斯	曾是	呼噜声	和	扭曲	他的	小的	胡子	.

桌子后面，贡萨尔维斯发出咕噜咕噜的声音，还捻着他那小小的胡子。

[hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [ʌp] [tu:; tə] ['hælz] [væst] [haɪt] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['dæpər] ['lɪt(ə)l]

He	smiled	sardonically	up	to	Hal's	vast	height	and	straightening	his	dapper	little
他	微笑	讽刺地	向上	到	哈尔的	广阔的	高度	和	拉直	他的	衣着考究	小的

[self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . -

self	in	the	chair	placed	his	elbows	upon	the	table	.	194
自己	在	这	椅子	放置	他的	肘部	之上	这	桌子	.	-

他居高临下地对着哈尔露出一个嘲讽的笑容，挺直了身子，将胳膊肘撑在桌子上。194

“ [ɑ:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [seɪ'njɔ:r][hæl; heɪl] !

“	Ah	,	such	a	pleasure	,	Señor	Hal	!
”	啊	,	这样的	一个	乐趣	,	先生	哈尔	!

“啊，真是荣幸，哈尔先生！”

” [hi:; hi] [pɜ:d] ['sɔ:ftli] .

”	he	purred	softly	.
”	他	咕噜咕噜	轻轻	.

他轻轻地发出咕噜声。

“ [tu:; tə] [hu:m] [du:][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðɪs] [maɪ][fɜ:rst] ['ɔ:diəns] [æz; əz]['kɔɹ(ə)nəl][ʌv; əv][ðə; ði]

“	To	whom	do	I	owe	it	on	this	my	first	audience	as	Coronel	of	the
”	到	谁	做	我	欠	它	在	这	我的	第一的	观众	作为	上校	的	这

[ˌrevə'lu:ʃəneri] ['fɔ:rsɪz] ?

revolutionary	forces	?
革命性的	力量	?

“我作为革命军上校的首次觐见，应该向谁致敬呢？”

” [hæl; heɪl] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

”	Hal	sent	down	his	most	brilliant	smile	in	return	.
”	哈尔	发送	向下	他的	最多	杰出的	微笑	在	返回	.

“哈尔回以他最灿烂的笑容。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [goʊn'kɑ:lvɛs] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] [læf] .

“	You	don't	owe	it	to	me	,	Goncalves	,	”	he	said	with	an	uproarious	laugh	.
”	你	不	欠	它	到	我	,	贡萨尔维斯	,	”	他	说	和	一个	哄然	笑	.

“你没必要给我这个，贡萨尔维斯，”他放声大笑道。

“ [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . ['pɛmbɜ-tən] .

“	You	owe	it	to	Mr	.	Pemberton	.
”	你	欠	它	到	先生	.	彭伯顿	.

“你欠彭伯顿先生一个人情。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] . ”

I	came	to	save	him	and	his	daughter	the	fatigue	of	a	journey	.	”
我	来了	到	节省	他	和	他的	女儿	这	疲劳	的	一个	旅行	.	”

我来是为了让他和他的女儿免受旅途劳顿之苦。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kaɪnd] , [seɪ'njɔ:r][hæl; heɪl] . ”

“	I	remember	you	were	kind	,	Señor	Hal	.	”
”	我	记住	你	是	种类	,	先生	哈尔	.	”

“我记得您很和蔼，哈尔先生。”

“ ['nevər] [maɪnd][ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] , ['feloʊ] .
“ Never mind all the apple - sauce , fellow .
“ 绝不 头脑 全部 这 苹果 - 酱 , 同伴 .

“别在意那些苹果酱了，伙计。”

[ˌwɑː'kiːm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Joaquim and I are in a hurry .
若阿金 和 我 是 在 一个 匆忙 .

Joaquim和我都很赶时间。

[maɪ] ['letər] [ɪz][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] . ”
My letter is for General Ceara . ”
我的 信 是 为了 一般的 塞拉 . ”

我的信是写给塞阿拉将军的。

“ ['pɔr]['deius, 'diəs] ! ” [sed] [goʊn'kɑːlvɛs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] .
“ Por Deus ! ” said Goncalves with a mournful face .
“ por 上帝 ! ” 说 贡萨尔维斯 和 一个 悲哀 脸 .

“上帝保佑！”贡萨尔维斯满脸悲伤地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [leɪt] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .
“ You are but too late , Señor Hal .
“ 你 是 但 也 晚的 , 先生 哈尔 .

“哈尔先生，您来晚了。”

['dʒen(ə)rəl] ['siːrə] [hæz; həz][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] .
General Ceara has died with the fever .
一般的 塞拉 有 死亡 和 这 发烧 .

塞阿拉将军因发烧去世。

” [hæl; heɪl] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['snæpɪŋ] [aɪz] ,
” Hal looked straight down into the little man's snapping eyes ,
” 哈尔 看起来 直的 向下 进入 这 小的 男人的 啪啪 眼睛 ,

哈尔直直地盯着那个矮个子男人怒目而视的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stedi] [geɪz] .
and they wavered before his own steady gaze .
和 他们 犹豫不决 前 他的 自己的 稳定的 目光 .

在他坚定的目光面前，他们都动摇了。

[goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] . -
Goncalves was lying , he knew . 195
贡萨尔维斯 曾是 说谎 , 他 知道 . -

贡萨尔维斯在撒谎，他自己也知道。195

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [goʊn'kɑːlvɛs] , ” [hæl; heɪl] [sed] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]
“ I don't believe anything of the kind , Goncalves , ” Hal said with startling
“ 我 不 相信 任何事物 的 这 种类 , 贡萨尔维斯 , ” 哈尔 说 和 令人震惊
['fræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“我根本不相信这种事，冈萨尔维斯，”哈尔坦率得令人惊讶。

“ [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
“ But , nevertheless , I can tell you what we want .
“ 但 , 尽管如此 , 我 能 告诉 你 什么 我们 想 .

“但是，尽管如此，我可以告诉你我们想要什么。”

['riːnən] !
Renan !
雷南 !

雷南！

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['wɜːrid] [sɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

His	grandfather	and	sister	are	worried	sick	about	him	.
他的	祖父	和	姐姐	是	担心	生病的	关于	他	.

他的祖父和姐姐都非常担心他。

[naʊ] [dəunt] [laɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Now	don't	lie	about	that	,
现在	不	说谎	关于	那	,

别在这件事上撒谎。

['feloʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [laɪz] — [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn]

fellow	—	you	can't	put	anything	over	on	me	like	lies	—	I	can	read	them	in
同伴	—	你	不能	放	任何事物	超过	在	我	喜欢	谎言	—	我	能	读	他们	在

[ðoʊz] [soʊl] [rɪf'lektəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

those	soul	reflectors	of	yours	.
那些	灵魂	反射器	的	你的	.

伙计——你骗不了我，谎言我都能从你那颗心灵的镜子里看穿。

[ænd; ənd] , [mæn] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ['eni] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

And	,	man	,	they	don't	add	to	your	charms	any	,	believe	me	.
和	,	男人	,	他们	不	添加	到	你的	魅力	任何	,	相信	我	.

老兄，相信我，它们一点也不会让你更有魅力。

" [hiː; hi] [læft] ['mɑːkɪŋli] .

"	He	laughed	mockingly	.
"	他	笑了	嘲讽地	.

他嘲讽地笑了。

“ [naʊ] [duː] [aɪ] [hɪr] [wer] ['riːnən] [ɪz] [ɔːr] [nɑːt] ? "

“	Now	do	I	hear	where	Renan	is	or	not	?	"
"	现在	做	我	听到	在哪里	雷南	是	或者	不是	?	"

“现在有人知道雷南在哪儿吗？"

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , [seɪ'njɔːr] .

“	You	shall	see	him	,	Señor	.
"	你	将	看	他	,	先生	.

“您将会见到他，先生。”

[ˌes 'aɪ] .

Si	.
硅	.

是。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [eɪ] ?

In	a	moment	,	eh	?
在	一个	片刻	,	嗯	?

马上就好，嗯?

[dʒʌst] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [seɪ'njɔːr] [mɑː'seləs] , [eɪ] ?

Just	I	want	to	ask	you	how	is	the	fine	old	Señor	Marcellus	,	eh	?
只是	我	想	到	问	你	如何	是	这	美好的	老的	先生	马塞勒斯	,	嗯	?

我只是想问问你，那位和蔼可亲的老马塞勒斯先生近况如何?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] [stʌk] [ʌp] [fə'liːs] — [noʊ] ?

And	the	what	-	you	-	call	stuck	up	Felice	—	no	?
和	这	什么	-	你	-	称呼	卡住	向上	费利斯	—	不	?

还有那个傲慢的费利斯——是吧?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː] .

Ah	,	she	hate	me	.
啊	,	她	恨	我	.

啊，她恨我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔɹ(ə)nəl][goʊn'kɑːlvɛs] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [seɪ'njɔːr][hæl; heɪl] .

But	the	Coronel	Goncalves	does	not	care	,	Señor	Hal	.
但	这	上校	贡萨尔维斯	做	不是	关心	,	先生	哈尔	.

但贡萨尔维斯上校并不在意，哈尔先生。

[aɪ][get] [bæk] .

I	get	back	.
我	得到	后退	.

我回来了。

[ˌes 'aɪ] .

Si	.
硅	.

是。

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['riːnən] [ɑːr; ər] [seɪf] ['ʌndər] [gɑːrd] ,

While	you	and	the	Señor	Renan	are	safe	under	guard	,
尽管	你	和	这	先生	雷南	是	安全的	在下面	警卫	,

您和雷南先生目前在保护下很安全。

[sʌm; səm] - [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɛmbɚtən] ['grændɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

some	Pallidas	shall	steal	down	upon	the	Pemberton	granddaughter	and	her
一些	-	将	偷	向下	之上	这	彭伯顿	孙女	和	她

['grænfɑːðər] — [noʊ] ?

grandfather	—	no	?
祖父	—	不	?

一些帕利达人会偷偷溜进彭伯顿家，袭击他们的孙女和祖父——不是吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	shall	make	it	so	.
我	将	制作	它	所以	.

我会促成此事。

[ˌes 'aɪ] .

Si	.
硅	.

是。

[ðə; ði] - [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['pɛmbɚtən] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	Pallidas	they	hate	the	Pemberton	for	taking	their	settlement	from	them	.
这	-	他们	恨	这	彭伯顿	为了	采取	他们的	沉降	从	他们	.

帕利达斯人憎恨彭伯顿人，因为他们夺走了他们的定居点。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - ['fɑːðər] [dɪg][ə; eɪ] [maɪn] ,

They	think	the	family	have	evil	spirits	because	the	señorita's	father	dig	a	mine	,
他们	思考	这	家庭	有	邪恶的	烈酒	因为	这	-	父亲	挖	一个	矿	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

他们认为这家人有邪灵作祟，是因为小姐的父亲挖矿，是吗?

[ðeɪ] [wɑːnt][vɜːr] - [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪd][ðer; ðər] [traɪb] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [ðiːz] - ,

They	want	ver	'	much	to	rid	their	tribe	of	evil	spirits	,	these	Pallidas	,
他们	想	版本	-	很多	到	摆脱	他们的	部落	的	邪恶的	烈酒	,	这些	-	,

这些帕利达人非常想把他们部落里的邪灵赶走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] - [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌk] . ” -

and	to	kill	the	Pembertons	they	think	will	bring	them	luck	.	”	196
和	到	杀	这	-	他们	思考	将要	带来	他们	运气	.	”	-

他们认为杀死彭伯顿一家会给他们带来好运。”196

“ [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪdiət] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hæl; heɪl] ['ʃaʊtɪd] .

“	You're	an	idiot	to	even	say	such	things	,	”	Hal	shouted	.
”	你是	一个	笨蛋	到	甚至	说	这样的	事物	,	”	哈尔	喊叫	.

“你真是个白痴，竟然说出这种话！”哈尔喊道。

“ [jʊr; jər] [maɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [kʌt] [ʌp] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Your	mind	must	be	all	cut	up	,	isn't	it	?
”	你的	头脑	必须	是	全部	切	向上	,	不是	它	?

“你现在一定脑子一片混乱，对吧？”

[huː] ['evər] [geɪv] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] [men] ['eniweɪ] ?

Who	ever	gave	you	charge	of	a	lot	of	normal	men	anyway	?
WHO	曾经	给予	你	收费	的	一个	很多	的	普通的	男人	反正	?

到底是谁让你负责管理那么多普通男人的?

[æn; ən] ['ɪdiət] ['bɔːsɪŋ] [seɪn] [men] .

An	idiot	bossing	sane	men	.
一个	笨蛋	老板	理智	男人	.

一个白痴指挥一群正常人。

[wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

Well	,	let	me	tell	you	,
出色地	,	让	我	告诉	你	,

嗯，让我告诉你吧，

[goʊn'kɑːlvɛs] — [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðæt] [gɜːrl] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

Goncalves	—	you	lay	a	finger	on	that	girl	or	her	grandfather	and	your	days	are	numbered	.
贡萨尔维斯	—	你	躺	一个	手指	在	那	女孩	或者	她	祖父	和	你的	天	是	编号	.

冈萨雷斯——你敢碰那个女孩或她祖父一根手指头，你就死定了。

[ðeə(r)] ['nʌmbərd] ['eniweɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .

They're	numbered	anyway	,	as	a	matter	of	fact	.
它们是	编号	反正	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，它们本来就都有编号。

[ʌŋk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [treɪl] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] [baɪ] [naʊ] . . . [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fuːlɪŋ] [ə; eɪ] [jæŋk] [laɪk] [ʌŋk] ,

Unk	must	be	on	your	trail	good	and	plenty	by	now	.	.	.	when	you	think	you're	fooling	a	Yank	like	Unk	,
未知	必须	是	在	你的	踪迹	好的	和	很多	经过	现在	.	.	.	什么时候	你	思考	你是	愚弄	一个	扬克	喜欢	未知	,

Unk现在肯定已经盯上你很久了……当你以为你能骗过像Unk这样的美国佬时，

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [sʌm; səm] ! ”

you've	got	to	go	some	!	”
你已经	得到	到	去	一些	!	”

你得走得更远!

“ [ɑː] , [seɪ'njɔːr] [hæl; heɪl] .

“	Ah	,	Señor	Hal	.
”	啊	,	先生	哈尔	.

“啊，哈尔先生。”

[sʌtʃ] [tɔːk] !

Such	talk	!
这样的	讲话	!

真是胡说八道!

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kɔɹ(ə)nəl][goʊn'kɑːlvɛs][ɪz]['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]

But	how	will	you	know	what	the	Coronel	Goncalves	is	doing	when	you	are	no
但	如何	将要	你	知道	什么	这	上校	贡萨尔维斯	是	正在做	什么时候	你	是	不

[mɔːr] , [eɪ] ?

more	,	eh	?
更多的	,	嗯	?

但当你不在人世的时候，你怎么知道冈萨尔维斯上校在做什么呢?

[juː; jʊ][wəʊnt] , [seɪ'njɔːr] !

You	won't	,	Señor	!
你	惯于	,	先生	!

您不会的，先生!

〞 ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'naɪəkl] [smaɪl] .

〞	Suddenly	the	little	man's	face	twisted	in	a	maniacal	smile	.
〞	突然	这	小的	男人的	脸	扭曲	在	一个	疯狂的	微笑	.

“突然，那个矮个子男人的脸上露出了疯狂的笑容。”

“ [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [goʊld][æt; ət] - - , [ˌes 'aɪ] ?

“	I	want	that	gold	at	Pembertons	'	,	si	?
〞	我	想	那	金子	在	-	-	,	是	?

“我想要彭伯顿的那块金子，对吧? 〞

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] [noʊ] !

I	shall	get	it	and	no	one	shall	be	alive	to	know	!
我	将	得到	它	和	不	一	将	是	活	到	知道	!

我会得到它，而且不会有人活着知道!

['kɑːdə]['kwɑːl]['pɔr][ˌes 'aɪ][iː]['deius, 'diəs]['pɔr][ˌtuː'duːz] !

Cada	qual	por	si	e	Deus	por	todos	!
卡达	资格	por	是	e	上帝	por	待办事项	!

Cada qual por si e Deus por todos!

〞 [hiː; hi] ['ædɪd] .

〞	he	added	.
〞	他	额外	.

他补充道。

[ˌwɑː'kiːm] [tʌtʃt] ['hælz][hænd] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][pæst][wɪð; wɪθ]

Joaquim	touched	Hal's	hand	affectionately	as	the	guards	pushed	him	past	with
若阿金	感动	哈尔的	手	亲切地	作为	这	守卫	推动	他	过去的	和

[ðer; ðər] ['beɪənɪts] .

their	bayonets	.
他们的	刺刀	.

当卫兵们用刺刀推搡着他时，若阿金深情地握了握哈尔的手。

“ [hiː; hi] [seɪ] - [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑːd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , - [seɪ'njɔːr] .

“	He	say	'	each	for	himself	and	God	for	us	all	,	'	Señor	.
〞	他	说	-	每个	为了	他自己	和	上帝	为了	我们	全部	,	-	先生	.

“他说'人人自扫门前雪，上帝保佑我们所有人'，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . 〞

I	thought	you	like	to	know	.	〞
我	想法	你	喜欢	到	知道	.	〞

我想你很想知道。

“ [ʃʊr] , [θæŋks] , [ˌwɑː'kiːm] , 〞 [hæl; heɪl] ['mʌtəd] ['breθləsli] .

“	Sure	,	thanks	,	Joaquim	,	〞	Hal	muttered	breathlessly	.
〞	当然	,	谢谢	,	若阿金	,	〞	哈尔	低声说道	气喘吁吁	.

“当然，谢谢你，乔奎姆，”哈尔气喘吁吁地低声说道。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] , [hʌ] .
“ Looks as if we're going to be separated , huh .
” 看起来 作为 如果 是 去 到 是 分开 , 嗯 .

看来我们要分开了，是吗?

[wel] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊld] [tɑ:p] ! ”
Well , over the river and so long , old top ! ”
出色地 , 超过 这 河 和 所以 长的 , 老的 顶部 ! ”

好了，过河之后，再见了，老伙计!

“ [ˌɑ:di'əus] , [seɪ'njɔ:r] [hæl; heɪl] ! [ˌɑ:di'əus] !
“ Adios , Señor Hal ! Adios !
” 再见 , 先生 哈尔 ! 再见 !

“再见，哈尔先生！再见！”

” [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˌwɑ:'ki:m] , [hæl; heɪl] ['nevər] [nu:] .
” Whatever became of Joaquim , Hal never knew .
” 任何 成为 的 若阿金 , 哈尔 绝不 知道 .

“无论乔奎姆后来怎么样了，哈尔都不知道。”

[sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] ['nevər] [ə'gen] [sɔ:] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['ɪndiən] . -
Suffice to say , he never again saw the kind - hearted and faithful Indian . 197
足够了 到 说 , 他 绝不 再次 锯 这 种类 - 心地 和 忠实 印度 . -

毋庸赘言，他再也没有见过那位善良忠诚的印第安人。197

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

['ri:nən] !
RENAN !
雷南 !

仁南!

[ðə; ði] [gɑ:rdz] ['mɑ:tʃt] [hæl; heɪl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hʌt] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [treɪl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
The guards marched Hal to a hut not far from the river trail and with
这 守卫 行军 哈尔 到 一个 小屋 不是 远的 从 这 河 踪迹 和 和
[ə; eɪ] [pʊʃ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['glu:mi] [ɪn'tɪriər] .
a push thrust him into the gloomy interior .
一个 推 推力 他 进入 这 阴沉 内部的 .

卫兵们押着哈尔来到离河边小路不远的一间小屋，一把将他推入阴暗的小屋内部。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Suddenly he felt a hand reach out and touch his shoulder .
突然 他 毛毡 一个 手 抵达 出去 和 触碰 他的 肩膀 .

突然，他感到一只手伸过来，碰了碰他的肩膀。

“ [ki:n] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
“ Keen , as I live ! ” cried a familiar voice .
” 敏锐的 , 作为 我 居住 ! ” 哭 一个 熟悉的 嗓音 .

“我活着真好！”一个熟悉的声音喊道。

[hæl; heɪl] [lʊkt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
Hal looked down , his eyes becoming accustomed to the dimness ,
哈尔 看起来 向下 , 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 昏暗 ,

哈尔低下头，眼睛渐渐适应了昏暗的光线。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['renei] ['kɑ:rˌmaɪkəl] .
and saw the smiling face of Rene Carmichael .
和 锯 这 微笑 脸 的 勒内 卡迈克尔 .

看到了雷内·卡迈克尔的笑脸。

“ ['riːnən] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['pɛmbɝtən] !
“ Renan Carmichael Pemberton !
” 雷南 卡迈克尔 彭伯顿 !

“雷南·卡迈克尔·彭伯顿！”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]
” he laughed and proffering his hand gripped the other's with a hearty
” 他 笑了 和 提供 他的 手 紧握 这 其他的 和 一个 爽朗
['preʃər] .
pressure .
压力 .

他笑着伸出手，用力握住了对方的手。

“ [wel] , [aɪ] [hɪr] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][dəup][ɔːl][ˌfɜːrst'hænd] , [eɪ] , [kiːn] ? ”
“ Well , I hear you've got the dope all firsthand , eh , Keen ? ”
” 出色地 , 我 听到 你已经 得到 这 太棒了 全部 第一手 , 嗯 , 敏锐的 ? ”

“嗯，我听说你已经掌握了所有第一手消息，是吧，基恩？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] !
“ And how !
” 和 如何 !

“真是如此！”

” [hæl; heɪl] [læft] .
” Hal laughed .
” 哈尔 笑了 .

哈尔笑了。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] ['betər] — ['renei][ɔːr] ['riːnən] !
“ But I don't know which I like better — Rene or Renan !
” 但 我 不 知道 哪个 我 喜欢 更好的 — 勒内 或者 雷南 !

但我不知道我更喜欢雷内还是雷南！

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːf] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [hʌ] ?
I'll change off to vary the monotony , huh ?
患病的 改变 离开 到 各不相同 这 单调 , 嗯 ?

我换个工作，打破单调，好吗?

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm][dɑːrn][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [bɔɪ] , [haʊ] [glæd] ! ” -
Just the same I'm darn glad to see you — boy , how glad ! ” 198
只是 这 相同的 我是 该死 高兴的 到 看 你 — 男生 , 如何 高兴的 ! ” -

不过，我真高兴见到你——天哪，真是太高兴了！“198

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] , [eɪ] , ['tʃæpi] ?
“ And you're well and safe , eh , chappie ?
” 和 你是 出色地 和 安全的 , 嗯 , 家伙 ?

“你一切都好，平安无事吧，小伙子？”

['hevəns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Heavens , but I was worried about you .
天 , 但 我 曾是 担心 关于 你 .

天哪，我真担心你。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ? ”
I suppose you thought that I didn't care what happened to you , eh ? ”
我 认为 你 想法 那 我 没有 关心 什么 发生 到 你 , 嗯 ? ”

我猜你以为我不在乎你的死活，是吗?

“ ['nevər] .
“ Never .
” 绝不 .

“绝不。

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
I just didn't know , that's all .
我 只是 没有 知道 , 那就是 全部 .

我只是不知道而已。

〃 ['riːnən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] ['rɪkəti] ['stuːlz] .
〃 Renan pointed to two rickety stools .
〃 雷南 尖 到 二 摇摇晃晃的 凳子 .

雷南指着两张摇摇晃晃的凳子。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
They sat down .
他们 卫星 向下 .

他们坐了下来。

“ [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑːb][baɪ] [ðæt] [skʌŋk] [goʊn'kɑːlvɛs] ,
“ Not knowing that it was a put - up job by that skunk Goncalves ,
〃 不是 会心 那 它 曾是 一个 放 - 向上 工作 经过 那 臭鼬 贡萨尔维斯 ,

“当时并不知道这是那个臭鼬冈萨尔维斯设下的圈套，

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [tuː; tə][get] ['siːrə] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .
I came straight here to get Ceara to help me .
我 来了 直的 这里 到 得到 塞拉 到 帮助 我 .

我直接来这里找Ceara帮忙。

[ðæts] [wer] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [mis'teik] ,
That's where I made my mistake ,
那就是 在哪里 我 制成 我的 错误 ,

我就是在这里犯了错。

[fɔːr; fər][goʊn'kɑːlvɛs][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə]
for Goncalves was here and when he heard me mention your name to
为了 贡萨尔维斯 曾是 这里 和 什么时候 他 听到 我 提到 你的 姓名 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
the general ,
这 一般的 ,

因为贡萨尔维斯当时就在这里，当他听到我向将军提起你的名字时，

[ɔːl][wʌz; wəz][ɔːf] .
all was off .
全部 曾是 离开 .

所有设备都关闭了。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
He accused me of being an informer to the Federals and all that sort of
他 被告 我 的 存在 一个 告密者 到 这 联邦 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他指控我是联邦政府的线人等等。

['siːrə] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [rɑː'driːgɛz] [frʌm; frəm]['ædəm][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Ceara understood that I didn't know Rodriguez from Adam and he thought it
塞拉 理解 那 我 没有 知道 罗德里格斯 从 亚当 和 他 想法 它
[wʌz; wəz] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n][wɜːrk][fɔːr; fər][goʊn'kɑːlvɛs][tuː; tə][duː] ,
was pretty rotten work for Goncalves to do ,
曾是 漂亮的 烂 工作 为了 贡萨尔维斯 到 做 ,

Ceara明白我根本不认识Rodriguez，而且他认为Goncalves做这份工作实在是很糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
but he couldn't say too much .
但 他 不能 说 也 很多 .

但他不能说太多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][goʊnˈkɑːlvɛs] , [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	afraid	of	Goncalves	,	that's	the	long	and	short	of	it	.
他	曾是	害怕的	的	贡萨尔维斯	,	那就是	这	长的	和	短的	的	它	.

他害怕贡萨尔维斯，事情就是这样。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn] [hɪr] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ,

That's	why	he	had	to	put	me	in	here	—	he	had	to	,
那就是	为什么	他	有	到	放	我	在	这里	—	他	有	到	,

这就是他不得不把我关在这里的原因——他不得不这么做。

[ɔːr] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmeɪkər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðɪs] [kæmp] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

or	that	little	trouble	maker	would	have	gone	all	over	this	camp	saying	the	General
或者	那	小的	麻烦	制造商	会	有	已消失	全部	超过	这	营	说	这	一般的

[pleɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] . ”

played	me	for	a	favorite	—	which	he	did	.	”
玩	我	为了	一个	最喜欢的	—	哪个	他	做过	.	”

否则，那个小捣蛋鬼就会满营地嚷嚷说将军偏袒我——而事实也的确如此。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] , [hʌ] ? ”

“	And	here	you've	been	ever	since	,	huh	?	”
“	和	这里	你已经	到过	曾经	自从	,	嗯	?	”

“那你从那以后就一直待在这里了，是吗？”

“ [hɪr] [aɪv] [bɪn] .

“	Here	I've	been	.
“	这里	我已经	到过	.

“我一直在这里。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ?

But	tell	me	about	yourself	?
但	告诉	我	关于	你自己	?

请介绍一下你自己?

” [hæl; heɪl][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] , [jet] [ˈmɪsɪŋ] [noʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdiːteɪl] ,

”	Hal	told	him	briefly	,	yet	missing	no	important	detail	,
”	哈尔	讲述	他	简要地	,	然而	丢失的	不	重要的	细节	,

哈尔简短地告诉他，但又没有遗漏任何重要细节。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪŋgjələr] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔɹ(ə)nəl][goʊnˈkɑːlvɛs] .

and	summed	it	up	with	his	singular	interview	with	the	Coronel	Goncalves	.
和	总结	它	向上	和	他的	单数	面试	和	这	上校	贡萨尔维斯	.

-

199

-

并以他与贡萨尔维斯上校的那次独特的访谈总结了这一切。199

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈrenei] , [tuː] .

“	And	here	I	am	,	Rene	,	too	.
“	和	这里	我	是	,	勒内	,	也	.

“我也来了，雷内。”

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːl] . [kævz] [ˈlɪvər] [aʊt] [ðer; ðər] .

By	special	permission	of	Col	.	Calves	Liver	out	there	.
经过	特别的	允许	的	上校	.	小牛	肝	出去	那里	.

经卡尔维斯·利弗上校特别许可。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər][ræts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgærət] .

You	can	be	certain	there	are	rats	in	his	garret	.
你	能	是	肯定	那里	是	老鼠	在	他的	阁楼	.

可以肯定的是，他的阁楼里有老鼠。

[hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] . ”

He	talked	like	a	madman	.	”
他	谈话	喜欢	一个	狂人	.	”

他说话像个疯子。

“ [greɪt] ['hevəns] , [kiːn] !

“	Great	Heavens	,	Keen	!
”	伟大的	天	,	敏锐的	!

“伟大的天啊，基恩！

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [in'tendz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - ['ɑːntə] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd]

You	don't	think	he	really	intends	to	play	the	Pallidas	onto	my	sister	and
你	不	思考	他	真的	意图	到	玩	这	-	到	我的	姐姐	和

['grænfɑːðər] , [duː] [juː; jʊ] ?

grandfather	,	do	you	?
祖父	,	做	你	?

你不会真的认为他打算用帕利达斯家族的阴谋诡计来欺骗我的姐姐和祖父吧?

[nɑːt] [ðæt] ! ”

Not	that	!	”
不是	那	!	”

不是那样！

“ ['renei] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [ðæt] .

“	Rene	,	I	wouldn't	tell	you	only	that	I	think	he	means	to	do	just	that	.
”	勒内	,	我	不会	告诉	你	仅有的	那	我	思考	他	方法	到	做	只是	那	.

“雷内，我不会直接告诉你，但我认为他就是打算这么做。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɜːrd] ['iznt] [raɪt] !

I	tell	you	the	bird	isn't	right	!
我	告诉	你	这	鸟	不是	正确的	!

我告诉你，这只鸟不对劲！

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [juː 'es] , [tuː] .

He	means	to	make	short	work	of	us	,	too	.
他	方法	到	制作	短的	工作	的	我们	,	也	.

他打算也迅速解决掉我们。

” ['riːnən] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] .

”	Renan	clenched	his	hands	together	.
”	雷南	紧握	他的	双手	一起	.

雷南紧紧地握住了双手。

“ [aɪv] [gɑːt] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] — [ɔːl] [ðiːz] [men] [trʌst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	I've	got	friends	in	this	outfit	—	all	these	men	trust	me	and	like	me	.
”	我已经	得到	朋友们	在	这	全套服装	—	全部	这些	男人	相信	我	和	喜欢	我	.

“我在这支队伍里有很多朋友——所有这些男人都信任我，喜欢我。”

[ðeɪ] [laɪkt] ['siːrə] , [tuː] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [ðeɪ] [fɪr] [goʊn'kɑːlvɛs] [laɪk] ['pɔɪzn] .

They	liked	Ceara	,	too	,	but	,	like	everyone	else	,	they	fear	Goncalves	like	poison	.
他们	喜欢	塞拉	,	也	,	但	,	喜欢	每个人	别的	,	他们	害怕	贡萨尔维斯	喜欢	毒	.

他们也喜欢塞拉，但是，和其他人一样，他们害怕贡萨尔维斯就像害怕毒药一样。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] ['sʌmθɪŋ] , [kiːn] .

But	maybe	I	can	work	something	,	Keen	.
但	或许	我	能	工作	某物	,	敏锐的	.

但或许我可以想办法，基恩。

[dəunt] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . ”

Don't	get	discouraged	.	”
不	得到	灰心	.	”

不要灰心丧气。

“ [aɪm][nɑːt] , ['oʊnli] [kævz] ['lɪvər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][glæd] [nuːz] [ðæt] ['siːrə] [daɪd][ʌv; əv]['fiːvər] . ”

“	I'm	not	,	only	Calves	Liver	told	me	the	glad	news	that	Ceara	died	of	fever	.	”
”	我是	不是	,	仅有的	小牛	肝	讲述	我	这	高兴的	消息	那	塞拉	死亡	的	发烧	.	”

“我不是，只有卡尔维斯·利弗告诉我塞拉死于发烧这个好消息。”

“ [hiː; hi][laɪd; liːd] , ” ['riːnən] ['mʌtəd] ['dɑːrkli] .

“	He	lied	,	”	Renan	muttered	darkly	.
”	他	撒谎了	,	”	雷南	低声说道	黑暗	.

“他撒谎了，”雷南阴沉地低语道。

“ ['hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ʃɑːt] .

“	He's	had	the	poor	man	shot	.
”	他是	有	这	贫穷的	男人	射击	.

“他竟然枪杀了那个可怜的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	was	jealous	of	everybody	.
他	曾是	嫉妒的	的	大家	.

他嫉妒所有人。

[naʊ] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] ['siːrə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [hiː; hi][kæn; kən] [ruːl] .

Now	that	he's	got	Ceara	out	of	the	way	,	and	myself	—	he	can	rule	.
现在	那	他是	得到	塞拉	出去	的	这	方式	,	和	我	—	他	能	规则	.

现在他除掉了塞拉和我——他就可以统治了。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[wiːl] [siː] , [kiːn] — [wiːl] [siː] ! ”

We'll	see	,	Keen	—	we'll	see	!	”
出色地	看	,	敏锐的	—	出色地	看	!	”

我们走着瞧，基恩——我们走着瞧！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][get]['ɪntuː] , [hʌ] ?

“	And	what	a	mess	for	a	couple	of	Americans	to	get	into	,	huh	?
”	和	什么	一个	混乱	为了	一个	夫妻	的	美国人	到	得到	进入	,	嗯	?

“对于一对美国人来说，这可真是个大麻烦啊！”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ðoʊ] , ['renei] , [aɪ][fər'gɑːt] . ” -

Excuse	me	though	,	Rene	,	I	forgot	.	”	200
原谅	我	尽管	,	勒内	,	我	忘了	.	”	-

对不起，雷内，我忘了。”200

“ [dəunt] , [kiːn] !

“	Don't	,	Keen	!
”	不	,	敏锐的	!

“别这样，基恩！”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	rather	like	being	taken	for	an	American	.
我	相当	喜欢	存在	已采取	为了	一个	美国人	.

我挺喜欢别人把我当成美国人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . . . . ”

If	I	had	to	do	it	all	over	again	.	.	.	.	”
如果	我	有	到	做	它	全部	超过	再次	.	.	.	.	”

如果让我重来一次.....”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] ['siːrə] .

“	Oh	,	I	went	into	this	more	because	I	liked	Ceara	.
〃	哦	，	我	去	进入	这	更多的	因为	我	喜欢	塞拉	。

“哦，我之所以参与这个项目，更多是因为我喜欢Ceara。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [tɔːkt] ['rædɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	fascinating	and	Grandfather	talked	radically	to	me	.
它	曾是	迷人	和	祖父	谈话	根本	到	我	。

那真是太有趣了，爷爷跟我谈了很多有深度的事情。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bjuːzd] ,

I	got	to	think	we	were	abused	,
我	得到	到	思考	我们	是	受虐	，

我开始觉得我们曾遭受虐待，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] ['dɪfrəntli] — [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [deɪ] .

but	now	I	see	differently	—	I	have	ever	since	I	met	you	on	the	field	that	day	.
但	现在	我	看	不同	—	我	有	曾经	自从	我	遇见	你	在	这	场地	那	天	。

但现在我的看法不同了——自从那天在球场上遇见你之后，我的看法就改变了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['refjʊdʒiːz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

I	got	to	realize	that	we	Civil	War	refugees	are	nothing	but	a	lot	of
我	得到	到	意识到	那	我们	民用	战争	难民	是	没有什么	但	一个	很多	的

['sɔː(r).hed] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [lɑːt] .

soreheads	and	anything	but	a	sporting	lot	.
头痛	和	任何事物	但	一个	体育	很多	。

我渐渐意识到，我们这些南北战争难民不过是一群愤世嫉俗的人，一点儿也不爱运动。

['aʊər; ɑːr] ['grænperənts] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænperənts] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ]

Our	grandparents	and	great	-	grandparents	who	are	responsible	for	bringing
我们的	祖父母	和	伟大的	-	祖父母	WHO	是	负责任的	为了	带来

[ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wəːnt, weənt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]

us	down	to	this	desolate	corner	of	the	world	weren't	big	enough	to	stay	on
我们	向下	到	这	荒凉	角落	的	这	世界	不是	大的	足够的	到	停留	在

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

in	the	South	and	come	up	smiling	like	the	rest	.
在	这	南	和	来	向上	微笑	喜欢	这	休息	。

我们的祖父母和曾祖父母把我们带到了世界这个荒凉的角落，他们年纪不够大，无法留在南方，像其他人一样笑着长大。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	how	I	see	it	!
哦	，	如何	我	看	它	！

哦，我真是这么认为的！

[wiːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] ['pɑːvərtiz]

We've	been	brought	up	on	bitterness	and	prejudice	and	our	terrible	poverty's
我们已经	到过	带来	向上	在	苦味	和	偏见	和	我们的	糟糕的	贫困的

[meɪd] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

made	us	think	even	worse	things	about	this	land	of	our	adoption	.
制成	我们	思考	甚至	更糟	事物	关于	这	土地	的	我们的	采用	。

我们从小就被灌输了怨恨和偏见，而可怕的贫困更让我们对这片我们选择定居的土地产生了更糟糕的想法。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

But	no	more	.
但	不	更多的	。

但仅此而已。

[ɪf] [aɪ]['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [aɪm]['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [get] [daʊn]

If	I	ever	get	out	of	here	I'm	going	to	the	Brazilian	Government	and	get	down
如果	我	曾经	得到	出去	的	这里	我是	去	到	这	巴西	政府	和	得到	向下

[ɑ:n][maɪ] [ni:z] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .

on	my	knees	for	forgiveness	.
在	我的	膝盖	为了	饶恕	.

如果我能活着离开这里，我一定要去巴西政府那里跪下来请求原谅。

[goʊn'kɑ:lvɛs][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fu:lz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

Goncalves	has	made	me	see	what	a	pack	of	fools	we	are	.
贡萨尔维斯	有	制成	我	看	什么	一个	盒	的	傻瓜	我们	是	.

冈萨尔维斯让我看清了我们是多么愚蠢的一群人。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ker] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fri:dəm] [ɔ:r][ə; eɪ] [skwer] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

What	does	he	care	about	political	freedom	or	a	square	deal	for	the	jungle
什么	做	他	关心	关于	政治的	自由	或者	一个	正方形	交易	为了	这	丛林

[plæn'teɪʃ(ə)n] ['oʊnər] ?

plantation	owner	?
种植园	所有者	?

他管什么政治自由，管什么丛林种植园主的公平待遇?

[nɑ:t][ə; eɪ][dɑ:rn] [θɪŋ] .

Not	a	darn	thing	.
不是	一个	该死	事物	.

什么也没有。

[goʊn'kɑ:lvɛs][ɪz] ['ru:tɪŋ] [fɔ:r; fər][goʊn'kɑ:lvɛs] ! " -

Goncalves	is	rooting	for	Goncalves	!	"	201
贡萨尔维斯	是	根	为了	贡萨尔维斯	!	"	-

冈萨尔维斯支持冈萨尔维斯！"201

" ['renei] , [jʊə(r)] ['sɪmpli] [greɪt] !

"	Rene	,	you're	simply	great	!
"	勒内	,	你是	简单地	伟大的	!

"雷内，你真是太棒了！"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] .

My	uncle	would	be	tickled	pink	to	hear	that	kind	of	talk	.
我的	叔叔	会	是	挠痒	粉色的	到	听到	那	种类	的	讲话	.

我叔叔要是听到这种话，肯定会高兴得合不拢嘴。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:d] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑ:rd(ə)n][baɪ][bəuθ] ['gʌvərnmənts] [ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [tel]

I	do	believe	you'd	be	given	a	full	pardon	by	both	governments	if	you'd	only	tell
我	做	相信	你会	是	给定	一个	满的	赦免	经过	两个都	政府	如果	你会	仅有的	告诉

[hu:] [ðə; ði] [mju:'nɪʃnz] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [hu:m] ['si:rə] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [stʌf] . "

who	the	munitions	manufacturers	are	from	whom	Ceara	got	his	stuff	.	"
WHO	这	弹药	制造商	是	从	谁	塞拉	得到	他的	东西	.	"

我相信，只要你供出塞拉是从哪家军火制造商那里弄到那些东西的，两国政府都会赦免你。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['ædəm] , [ki:n] .

"	I	couldn't	tell	you	from	Adam	,	Keen	.
"	我	不能	告诉	你	从	亚当	,	敏锐的	.

"我完全不知道该怎么跟你解释，基恩。"

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rk][goʊn'kɑ:lvɛs][dɪd] .

That's	the	work	Goncalves	did	.
那就是	这	工作	贡萨尔维斯	做过	.

那是贡萨尔维斯所做的工作。

[hi:; hi] [ju:st] [maɪ] [neɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .

He	used	my	name	,	that's	all	.
他	用过的	我的	姓名	,	那就是	全部	.

他用了我的名字，仅此而已。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

So	I	got	the	credit	for	it	,	eh	?
所以	我	得到	这	信用	为了	它	,	嗯	?

所以功劳都归我了，是吗?

[noʊ] , [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] , [ðæts] [ɔːl] .

No	,	what	I	did	was	to	run	up	and	down	the	jungle	for	recruits	,	that's	all	.
不	,	什么	我	做过	曾是	到	跑步	向上	和	向下	这	丛林	为了	新兵	,	那就是	全部	.

不，我所做的就是在丛林里来回奔波招募新兵，仅此而已。

[naʊ] [juːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

Now	you've	heard	it	all	.	”
现在	你已经	听到	它	全部	.	”

现在你们都听到了。

“ [wel] , [maɪ]['stɔːri][ɪz] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,

“	Well	,	my	story	is	that	,	if	we	get	out	of	here	,
”	出色地	,	我的	故事	是	那	,	如果	我们	得到	出去	的	这里	,

“嗯，我的故事是，如果我们能离开这里，

[ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [ðæt] [maɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [siː]

the	most	sensible	thing	for	you	to	do	is	to	get	that	mine	working	and	see
这	最多	明智的	事物	为了	你	到	做	是	到	得到	那	矿	在职的	和	看

[ðæt] [jʊr; jər][kɪd]['sɪstər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['helθi] .

that	your	kid	sister	lives	in	a	country	where	she's	going	to	be	healthy	.
那	你的	孩子	姐姐	生活	在	一个	国家	在哪里	她是	去	到	是	健康	.

你最明智的做法是让那座矿井运转起来，并确保你的妹妹生活在一个她能够健康成长的国家。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ][sæd] — ['ɑːnɪst] ! ”

I	never	saw	anybody	so	sad	—	honest	!	”
我	绝不	锯	任何人	所以	伤心	—	诚实的	!	”

我从没见过这么悲伤的人——真的!

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæl; heɪl] .

“	I	know	it	—	I	know	it	,	Hal	.
”	我	知道	它	—	我	知道	它	,	哈尔	.

“我知道——我知道，哈尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !

And	I	will	!
和	我	将要	!

我会的!

[aɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][duː] !

I'll	see	that	I	do	!
患病的	看	那	我	做	!

我一定会做到!

[tə'naɪt] !

Tonight	!
今晚	!

今晚!

[wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ['sʌmhaʊ] !

We'll	get	out	of	here	somehow	!
出色地	得到	出去	的	这里	不知何故	!

我们总能想办法离开这里!

〃 [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] ! -

〃	And	somehow	they	did	!	202
〃	和	不知何故	他们	做过	！	-

“而他们竟然真的做到了！”202

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ə; eɪ] [fɪr]

A	FEAR
一个	害怕

恐惧

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['mɪdnaɪt] .

Hal	was	witness	to	a	miracle	that	midnight	.
哈尔	曾是	证人	到	一个	奇迹	那	午夜	.

那天午夜，哈尔亲眼目睹了一个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ][væst]['bɑːdi][ʌv; əv][men][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'spaɪərd]

It	was	one	of	those	rare	occasions	when	a	vast	body	of	men	are	all	inspired
它	曾是	一	的	那些	稀有的	场合	什么时候	一个	广阔的	身体	的	男人	是	全部	灵感

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] ,

with	one	thought	,
和	一	想法	,

这是极少数情况下，一大群人同时受到同一个想法启发而产生的。

[wʌn] ['moʊtɪv] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

one	motive	at	one	time	.
一	动机	在	一	时间	.

一次只针对一个动机。

[ænd; ənd] ['riːnən] , [ðæt] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Renan	,	that	friend	of	all	men	,	achieved	it	.
和	雷南	,	那	朋友	的	全部	男人	,	已达成	它	.

而雷南，这位人见人爱的英雄，做到了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentri] ['gaːdiŋ] [ðer; ðər][hʌt] .

It	began	in	the	early	evening	with	the	sentry	guarding	their	hut	.
它	开始	在	这	早期的	晚上	和	这	哨兵	守护	他们的	小屋	.

傍晚时分，哨兵开始守卫他们的营房。

['riːnən] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['hɒrəz] [ðə; ði][self] - [staɪld] ['kɔɹ(ə)nəl][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər]

Renan	whispered	to	him	what	horrors	the	self	-	styled	Coronel	was	planning	for
雷南	低声说道	到	他	什么	恐怖	这	自己	-	风格	上校	曾是	规划	为了

[ðə; ði] ['pɛmbɝtən] ['fæməli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

the	Pemberton	family	that	evening	and	what	extreme	measures	would	have	to
这	彭伯顿	家庭	那	晚上	和	什么	极端	措施	会	有	到

[biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

be	taken	to	prevent	death	and	destruction	.
是	已采取	到	防止	死亡	和	破坏	.

雷南悄悄告诉他，那个自封的上校当晚计划对彭伯顿一家实施怎样的恐怖计划，以及为了防止死亡和毁灭，必须采取怎样的极端措施。

[tɔːrd] [mɪd] - ['iːvnɪŋ] , ['æftər]['kɔɹ(ə)nəl][goʊn'kɑːlvɛs] [left] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪkt] [gɑːrd] ,

Toward	mid	-	evening	,	after	Coronel	Goncalves	left	the	camp	with	a	picked	guard	,
朝向	中	-	晚上	,	后	上校	贡萨尔维斯	左边	这	营	和	一个	挑选	警卫	,

傍晚时分，贡萨尔维斯上校带着一名挑选的卫兵离开营地后，

[wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] .

word	had	gone	around	to	every	man	.
单词	有	已消失	大约	到	每一个	男人	.

消息已经传遍了每个男人。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sembld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] ,

By	midnight	they	were	all	assembled	to	carry	out	a	common	purpose	,
经过	午夜	他们	是	全部	组装	到	携带	出去	一个	常见的	目的	,

午夜时分，他们全部聚集在一起，为了一个共同的目标而努力。

[hæl; heɪl][ænd; ənd] ['riːnən] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːd] . -

Hal	and	Renan	in	the	lead	.	203
哈尔	和	雷南	在	这	带领	.	-

哈尔和雷南领先。203

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv][dɑːrk] [kə'nuːz] [glaidid] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ðɪ]

A	half	hour	later	a	line	of	dark	canoes	glided	silently	and	swiftly	through	the
一个	一半	小时	之后	一个	线	的	黑暗的	独木舟	滑翔	默默	和	迅速地	通过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

半小时后，一队黑色的独木舟静静地、快速地滑过水面。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ðɪ][stɑːrz] [gliːmd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz]

Overhead	,	the	stars	gleamed	and	from	the	surrounding	jungle	strange	noises
开销	,	这	明星	闪闪发光	和	从	这	周围	丛林	奇怪的	噪音

[keɪm] [ænd; ənd] [went] .

came	and	went	.
来了	和	去	.

头顶繁星闪烁，周围的丛林中传来一阵阵奇怪的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [men] ['mʌtəd] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	and	again	the	men	muttered	softly	,	but	on	the	whole	there	was	a
现在	和	再次	这	男人	低声说道	轻轻	,	但	在	这	所有的	那里	曾是	一个

[diːp] ['saɪləns] .

deep	silence	.
深的	沉默	.

男人们偶尔低声嘟囔几句，但总体上是一片寂静。

['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pælɪdə] [mɔːz][ænd; ənd][hæl; heɪl] [hɜːrd] ['riːnən]

After	an	interminable	time	they	reached	the	Pallida	Mors	and	Hal	heard	Renan
后	一个	没完没了	时间	他们	达到	这	苍白	莫尔斯	和	哈尔	听到	雷南

[saɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

sigh	with	relief	.
叹	和	宽慰	.

经过漫长的跋涉，他们到达了帕利达·莫尔斯，哈尔听到雷南如释重负地叹了口气。

“ [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	Not	so	long	now	,	”	he	said	gravely	.
“	不是	所以	长的	现在	,	”	他	说	严重地	.

“不会太久了，”他严肃地说。

“ [ɪf] ['oʊnli] . . . . ”

“	If	only	.	.	.	.	”
“	如果	仅有的	.	.	.	.	”

“要是……就好了。”

“ [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] , ['renei] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['kʌmfərtɪŋli] .

“	Hope	for	the	best	,	Rene	,	”	Hal	said	comfortingly	.
“	希望	为了	这	最好的	,	勒内	,	”	哈尔	说	令人欣慰的是	.

“希望一切顺利，蕾妮，”哈尔安慰道。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][wʌz; wəz][nɑːt]['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd]

But	the	best	was	not	pleasant	,	for	when	they	sailed	through	the	dawn	and
但	这	最好的	曾是	不是	令人愉快的	,	为了	什么时候	他们	航行	通过	这	黎明	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

into	the	settlement	,
进入	这	沉降	,

但最好的也并非令人愉快，因为当他们在黎明中航行进入定居点时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [tʃɑːrd] ['bɪts][ʌv; əv] [θætʃt] [hʌt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

there	was	naught	but	charred	bits	of	thatched	huts	to	tell	the	tale	.
那里	曾是	零	但	烧焦的	比特	的	茅草屋顶	小屋	到	告诉	这	故事	.

除了烧焦的茅草屋残骸，什么也诉说不了。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['vʌltʃərz] .

Overhead	,	the	sky	was	black	with	vultures	.
开销	,	这	天空	曾是	黑色的	和	秃鹫	.

头顶上，秃鹫密密麻麻地遮蔽了天空。

['riːnən] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][hæl; heɪl] [kept] [ʌp] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

Renan	sickened	at	the	sight	,	but	Hal	kept	up	and	searched	every	inch	of
雷南	恶心	在	这	视线	,	但	哈尔	保留	向上	和	搜索	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

雷南看到这一幕感到恶心，但哈尔坚持不懈，搜遍了房子的每一个角落。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi] ['pɔɪznd] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

The	Indian	servants	had	expired	,	each	with	a	fancy	poisoned	arrow	in	his	heart
这	印度	仆人	有	已到期	,	每个	和	一个	想要	中毒	箭	在	他的	心

.

:
.

印度仆人们都已死去，每个人的心脏上都插着一支精美的毒箭。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [fə'liːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn] .

But	of	Felice	and	her	grandfather	there	was	not	a	sign	.
但	的	费利斯	和	她	祖父	那里	曾是	不是	一个	符号	.

但是，关于费利切和她祖父的任何消息都没有。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['renei] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['dɑːrkli] .

“	We're	going	up	to	pay	the	Pallidas	a	visit	,	Rene	,	”	Hal	said	darkly	.
“	是	去	向上	到	支付	这	-	一个	访问	,	勒内	,	”	哈尔	说	黑暗	.

“我们要去拜访帕利达斯一家，雷内，”哈尔阴沉地说。

“ [ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] ['serəmənɪz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [taɪm] . ” -

“	And	unless	they	cut	short	their	ceremonies	we	ought	to	be	on	time	.	”	204
“	和	除非	他们	切	短的	他们的	仪式	我们	应该	到	是	在	时间	.	”	-

“除非他们缩短仪式，否则我们应该能准时到达。”204

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæl; heɪl] , ” ['riːnən] [sed] ['æŋkʃəsli] .

“	You	may	be	right	about	it	,	Hal	,	”	Renan	said	anxiously	.
“	你	可能	是	正确的	关于	它	,	哈尔	,	”	雷南	说	焦虑地	.

“你说的或许是对的，哈尔，”雷南焦急地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['serəmənɪz] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

“	I	know	they're	hours	sometimes	with	those	ceremonies	for	driving	out	the	evil
“	我	知道	它们是	小时	有时	和	那些	仪式	为了	驾驶	出去	这	邪恶的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

“我知道驱邪仪式有时要持续好几个小时。

[pər'hæps] [pʊr] [fə'liːs] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] . . . . ”

Perhaps	**poor**	**Felice**	**and**	**Grandfather**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
也许	贫穷的	费利斯	和	祖父	.	.	.	.	”

或许可怜的费利斯和爷爷.....

“ [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , ” [hæl; heɪl] [sed] ,

“	**Might**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**future**	**happiness**	**,**	**”**	**Hal**	**said**	**,**
”	可能	是	这	原因	的	未来	幸福	,	”	哈尔	说	,

“这或许是未来幸福的根源，”哈尔说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

trying	**to**	**be**	**as**	**cheerful**	**as**	**he**	**could**	**.**
尝试	到	是	作为	快乐	作为	他	可以	.

他努力让自己看起来尽可能地快乐。

“ ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

“	**Sometimes**	**things**	**do**	**happen**	**for**	**the**	**best**	**,**	**even**	**when**	**they**	**look**	**to**	**be**	**their**
”	有时	事物	做	发生	为了	这	最好的	,	甚至	什么时候	他们	看	到	是	他们的

[wɜːrst] . ”

worst	**.**	**”**
最差	.	”

“有时候，事情的发展往往是最好的，即使看起来是最糟糕的情况。”

“ [ðiːz] ['pælɪdə] ['indiəns][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [hæl; heɪl] , ” ['riːnən] [ri'maindid]

“	**These**	**Pallida**	**Indians**	**are**	**the**	**worst**	**of**	**their**	**kind**	**,**	**Hal**	**,**	**”**	**Renan**	**reminded**
”	这些	苍白	印度人	是	这	最差	的	他们的	种类	,	哈尔	,	”	雷南	提醒

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“哈尔，这些帕利达印第安人是同类中最恶劣的，”雷南提醒他。

“ [ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtləs] . ”

“	**Their**	**superstitions**	**are**	**limitless**	**.**	**”**
”	他们的	迷信	是	无限	.	”

“他们的迷信简直无穷无尽。”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
”	我	知道	.

“我知道。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['fæntəm] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər] . ”

I've	**given**	**quite**	**a**	**lot**	**of**	**thought**	**to**	**this**	**so**	**-**	**called**	**Phantom**	**of**	**Death**	**River**	**.**	**”**
我已经	给定	相当	一个	很多	的	想法	到	这	所以	-	称为	幻影	的	死亡	河	.	”

我仔细思考过这条所谓的“死亡幽灵河”。

“ [ðə; ði]['dʒægwɑːr][ɪn] [huːm] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] ? ”

“	**The**	**jaguar**	**in**	**whom**	**my**	**father's**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**reincarnated**	**?**	**”**
”	这	美洲豹	在	谁	我的	父亲的	据称	到	有	到过	转世	?	”

“我父亲据说转世投胎的那只美洲豹？ ”

“ [jes] , ” [hæl; heɪl] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Hal**	**answered**	**thoughtfully**	**.**
”	是的	,	”	哈尔	回答	深思熟虑	.

“是的，”哈尔若有所思地回答道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['trɪki] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʌp] .

“	**They**	**were**	**pretty**	**tricky**	**thinking**	**that**	**up**	**.**
”	他们	是	漂亮的	棘手	思维	那	向上	.

“他们想出这个主意的时候真是相当狡猾。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , ['renei] ?

But	do	you	know	what	,	Rene	?
但	做	你	知道	什么	,	勒内	?

但是你知道吗，雷内?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [tuː] ['snuːpi] [ə'baʊt] [ðæt]

I	think	that	they	made	it	up	to	keep	people	from	getting	too	snoopy	about	that
我	思考	那	他们	制成	它	向上	到	保持	人们	从	获得	也	史努比	关于	那

[pʊr] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] . ”

poor	wretch	in	the	hut	.	”
贫穷的	可怜虫	在	这	小屋	.	”

我认为他们编造这个故事是为了防止人们对小屋里那个可怜虫的行踪过于窥探。

“ [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['neɪtɪv] ? ”

“	The	demented	native	?	”
“	这	精神错乱	本国的	?	”

“那个精神错乱的土著？”

“ ['neɪtɪv] ?

“	Native	?
“	本国的	?

“本国的?

” [hæl; heɪl] [rɪ'tɜːrnd] .

”	Hal	returned	.
”	哈尔	返回	.

哈尔回来了。

“ ['lɪs(ə)n] ,

“	Listen	,
“	听	,

“听，

['renei] — [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['neɪtɪv] [kraɪ] [raɪt] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd]

Rene	—	I	heard	that	supposed	native	cry	right	near	me	and	it	didn't	sound
勒内	—	我	听到	那	据称	本国的	哭	正确的	靠近	我	和	它	没有	声音

['eni] [mɔːr] ['neɪtɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

any	more	native	than	you	do	.
任何	更多的	本国的	比	你	做	.

雷内——我听到那个所谓的土著人的哭声就在我附近，但听起来并不比你的哭声更像土著人的哭声。

[ðæt] [retʃ] [hæd; həd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] . ”

That	wretch	had	the	cry	of	a	white	man	,	not	a	native	.	”
那	可怜虫	有	这	哭	的	一个	白色的	男人	,	不是	一个	本国的	.	”

那个可怜虫的叫声听起来像个白人，不像个土著。

“ [hæl; heɪl] ! ” -

“	Hal	!	”	205
“	哈尔	!	”	-

“哈尔！”205

“ [jes] . [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

“	Yes	.	Believe	it	or	not	.
“	是的	.	相信	它	或者	不是	.

“是的，信不信由你。”

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [kraɪz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒægwɑːr] ,

They	even	tried	to	make	me	believe	those	cries	were	from	the	jaguar	,
他们	甚至	尝试	到	制作	我	相信	那些	哭泣	是	从	这	美洲豹	,

他们甚至试图让我相信那些叫声是美洲豹发出的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

but	I	know	what	I	heard	.
但	我	知道	什么	我	听到	.

但我知道我听到了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][kraɪ] . ”

It	was	a	white	man's	cry	.	”
它	曾是	一个	白色的	男人的	哭	.	”

那是白人的哭喊声。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] ? ”

“	Why	didn't	you	say	so	before	?	”
”	为什么	没有	你	说	所以	前	?	”

“你为什么不早说？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [kwaɪt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt]

“	Because	I	couldn't	quite	bring	myself	to	thinking	that	such	a	horrible	thought
”	因为	我	不能	相当	带来	我	到	思维	那	这样的	一个	可怕	想法

[kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .

could	be	true	.
可以	是	真的	.

“因为我实在无法接受如此可怕的想法竟然是真的。”

[bɪˈsaɪdz] , [fəˈliːs] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [nʌn] [ʌv; əv]

Besides	,	Felice	assured	me	that	it	was	a	native	and	consequently	none	of
除了	,	费利斯	保证	我	那	它	曾是	一个	本国的	和	最后	没有任何	的

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [kənˈsɜːrn] .

the	white	man's	concern	.
这	白色的	男人的	忧虑	.

此外，费利斯向我保证，那是当地人干的，因此与白人无关。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [təˈdeɪ] — [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kævz] [ˈlɪvər]

But	somehow	yesterday	and	today	—	especially	after	I	talked	with	Calves	Liver
但	不知何故	昨天	和	今天	—	尤其	后	我	谈话	和	小牛	肝

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ] [ˈfɪgjərd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

this	afternoon	,	I	figured	it	out	.
这	下午	,	我	想	它	出去	.

但不知何故，昨天和今天——尤其是今天下午我和 Calves Liver 谈过之后——我明白了。

[its] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] , [ˈhæznt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrenei] ? ”

It's	been	going	on	for	ten	years	,	hasn't	it	,	Rene	?	”
它是	到过	去	在	为了	十	年	,	还没有	它	,	勒内	?	”

这件事已经持续十年了，对吧，雷内?

“ [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

“	Yes	,	as	far	as	we	know	.
”	是的	,	作为	远的	作为	我们	知道	.

“是的，据我们所知。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] . ”

That's	about	the	time	we	got	wind	of	the	story	.	”
那就是	关于	这	时间	我们	得到	风	的	这	故事	.	”

就在那时，我们听说了这件事。

“ [ænd; ənd] , [ˈrenei] , [aɪ] [hoʊp] [its] [dʒʌst][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . . .

“	And	,	Rene	,	I	hope	it's	just	an	hallucination	,	but	your	father	.	.	.
”	和	,	勒内	,	我	希望	它是	只是	一个	幻觉	,	但	你的	父亲	.	.	.

“还有，雷内，我希望这只是你的幻觉，但是你父亲……”

[ˈhiːz] [bɪn] [gɔːn] [ten] [ˈjɪrz] . . . . ”

he's	been	gone	ten	years	.	.	.	.	”
他是	到过	已消失	十	年	.	.	.	.	”

他已经离开十年了……

“ [greɪt] ['hevəns] , [hæl; heɪl] !
“ Great Heavens , Hal !
“ 伟大的 天 , 哈尔 !

“我的天哪，哈尔！”

[waɪ] . . . [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] . . . [jet] . . .
Why . . . it couldn't be . . . yet . . .
为什么 . . . 它 不能 是 . . . 然而 . . .

为什么……不可能……还不是时候……

[its] [dʒʌst] [ten] ['jɪrz] ! ” -
it's just ten years ! ” 206
它是 只是 十 年 ! ” -

才十年而已！“206

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hoʊp]
A PHANTOM OF HOPE
一个 幻影 的 希望

希望的幻影

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [ˌaɪ 'tiː]
The massacre of the Pallidas will come down in history , for a massacre it
这 屠杀 的 这 - 将要 来 向下 在 历史 , 为了 一个 屠杀 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

帕利达斯人大屠杀将载入史册，因为它确实是一场大屠杀。

['riːnən] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] [met] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
Renan and Hal leading the rebel volunteers were met that morning
雷南 和 哈尔 领导 这 反叛 志愿者 是 遇见 那 早晨
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['ærəus] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [ɑːn]
with a rain of poisoned arrows issuing from every conceivable bit of foliage on
和 一个 雨 的 中毒 箭头 发行 从 每一个 可以想象的 少量 的 叶子 在
[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
the banks of the settlement .
这 银行 的 这 沉降 .

那天早上，雷南和哈尔率领着叛军志愿者们，遭到了从定居点河岸上每一丛树叶中射出的毒箭如雨点般落下的袭击。

[wɔːr] [kraɪz] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
War cries trembled in the air , shrieks of women and children .
战争 哭泣 颤抖 在 这 空气 , 尖叫 的 女性 和 孩子们 .

战争的呐喊声在空中回荡，伴随着妇女和儿童的尖叫声。

[hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Hal was stunned by it for a moment ,
哈尔 曾是 目瞪口呆 经过 它 为了 一个 片刻 ,

哈尔一时愣住了。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['æroʊ] ['skɪmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tænd] [ɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
but an arrow skimming off his tanned arm brought him to action .
但 一个 箭 撇脂 离开 他的 晒黑的 手臂 带来 他 到 行动 .

但一支擦过他晒黑手臂的箭矢让他采取了行动。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ] ['riːnən] ,
He leaped out of the canoe with Renan ,
他 跳跃 出去 的 这 独木舟 和 雷南 ,

他和雷南一起跳出了独木舟，

['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] .

pulling	back	the	trigger	of	his	gun	with	every	step	they	took	up	the	bank	.
拉	后退	这	扳机	的	他的	枪	和	每一个	步	他们	采取	向上	这	银行	.

他们每走一步，他就扣动一次枪的扳机。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['fɔ:rwərd] . -

Behind	them	came	the	rebels	,	shouting	as	they	ran	forward	.	207
在后面	他们	来了	这	叛军	,	喊叫	作为	他们	跑	向前	.	-

他们身后是叛军，他们一边喊叫一边向前奔跑。207

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

It	was	the	work	of	minutes	,
它	曾是	这	工作	的	分钟	,

只用了几分钟就完成了。

[bʌt; bət][hæl; heɪl] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ] - ['hægərd] [feɪs] [ðæt]

but	Hal	lived	a	lifetime	and	he	could	see	by	Renan's	haggard	face	that
但	哈尔	居住地	一个	寿命	和	他	可以	看	经过	-	枯槁	脸	那

[hi:; hi][dɪd]['ɔ:lsoʊ] .

he	did	also	.
他	做过	还	.

但哈尔活了一辈子，从雷南憔悴的脸上，他也能看出雷南也活了一辈子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] - , [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

And	when	the	smoke	cleared	away	they	ran	for	the	deserted	maloka	,	deserted	,
和	什么时候	这	抽烟	已清除	离开	他们	跑	为了	这	荒凉的	-	,	荒凉的	,

当烟雾散去后，他们便奔向了荒凉的马洛卡，荒凉的马洛卡。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [fə'li:s] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [piləs] ,

save	for	Felice	and	her	grandfather	,	who	had	been	tied	to	the	pillars	,
节省	为了	费利斯	和	她	祖父	,	WHO	有	到过	系	到	这	柱子	,

除了被绑在柱子上的费利斯和她的祖父之外，

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

preparatory	to	making	the	supreme	sacrifice	for	their	companionship	with	the
预备	到	制作	这	最高	牺牲	为了	他们的	友谊	和	这

['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] .

evil	spirits	.
邪恶的	烈酒	.

为与邪灵为伴而做出最高牺牲做准备。

[ðə; ði] [waɪt] [men] [hæd; həd] [kʌm] [nʌn] [tu:] [su:n] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

The	white	men	had	come	none	too	soon	,	she	told	them	when	she	had
这	白色的	男人	有	来	没有任何	也	很快	,	她	讲述	他们	什么时候	她	有

[ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .

regained	her	composure	.
恢复	她	镇定	.

她恢复镇定后告诉他们，白人来得正是时候。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

And	in	a	few	words	she	explained	how	the	Pallidas	had	descended	upon	her
和	在	一个	很少	字	她	解释	如何	这	-	有	下降	之上	她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] .

and	her	grandfather	and	carried	them	off	to	their	settlement	.
和	她	祖父	和	携带	他们	离开	到	他们的	沉降	.

她用寥寥数语解释了帕利达人是如何袭击她和她的祖父，并将他们掳走到他们的定居点的。

[goʊn'kɑːlvɛs][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Goncalves	**had**	**been**	**with**	**them**	**,**	**but**	**what**	**became**	**of**	**him**	**she**	**did**	**not**
贡萨尔维斯	有	到过	和	他们	,	但	什么	成为	的	他	她	做过	不是

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

贡萨尔维斯曾与他们在一起，但她不知道他后来怎么样了。

[hæl; heɪl][led][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][nekst][ɪn'spekʃ(ə)n] , [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Hal	**led**	**the**	**men**	**on**	**the**	**next**	**inspection**	**,**	**an**	**inspection**	**which**	**he**	**instinctively**
哈尔	引领	这	男人	在	这	下一个	检查	,	一个	检查	哪个	他	本能地

[fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] .

feared	**the**	**results**	**of**	**.**
害怕	这	结果	的	.

哈尔带领男人们进行下一次检查，他本能地害怕这次检查的结果。

[bʌt; bət] ['riːnən] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

But	**Renan**	**urged**	**him**	**on**	**,**
但	雷南	敦促	他	在	,

但雷南鼓励他继续下去。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər][wel] - ['faʊndɪd] .

asking	**him**	**to**	**go**	**first**	**and**	**see**	**if**	**their**	**worst**	**fears**	**were**	**well**	**-**	**founded**	**.**
问	他	到	去	第一的	和	看	如果	他们的	最差	恐惧	是	出色地	-	创立	.

让他先去看看他们最糟糕的担忧是否属实。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Unfortunately	**,**	**they**	**were**	**.**
很遗憾	,	他们	是	.

不幸的是，事实的确如此。

[noʊ] [saʊnd] ['griːtɪd] [hæl; heɪl][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

No	**sound**	**greeted**	**Hal**	**as**	**he**	**walked**	**ahead**	**of**	**the**	**men**	**.**
不	声音	问候	哈尔	作为	他	步行	前方	的	这	男人	.

哈尔走在众人前面，没有听到任何声音。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

Not	**even**	**a**	**whisper**	**greeted**	**him**	**as**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**gloom**	**of**	**the**	**hut**	**.**
不是	甚至	一个	耳语	问候	他	作为	他	步	进入	这	愁云	的	这	小屋	.

他走进昏暗的小屋时，连一声低语都没有。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] !

All	**was**	**still**	**as**	**the**	**tomb**	**and**	**a**	**tomb**	**it**	**was**	**indeed**	**!**
全部	曾是	仍然	作为	这	墓	和	一个	墓	它	曾是	的确	!

一切都静得出奇，如同坟墓一般，而它的确就是一座坟墓！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪðərd] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn] [deθ] . -

For	**the**	**withered**	**remnants**	**of**	**a**	**white**	**man**	**lay**	**silent**	**in**	**death**	**.**	**208**
为了	这	干枯	残余物	的	一个	白色的	男人	躺	沉默的	在	死亡	.	-

白人的枯萎遗骸静静地躺在那里，不见人影。208

[hæl; heɪl] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] , ['jeləud] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [sɔɪld] .

Hal	**brought**	**out**	**with**	**him**	**a**	**notebook**	**,**	**yellowed**	**with**	**age**	**and**	**soiled**	**.**
哈尔	带来	出去	和	他	一个	笔记本	,	泛黄	和	年龄	和	脏的	.

哈尔拿出了一本笔记本，笔记本已经泛黄，而且沾满了污渍。

['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

Every	**page**	**of**	**it**	**was**	**written**	**on**	**,**	**some**	**of**	**the**	**writing**	**rational**	**and**
每一个	页	的	它	曾是	书面	在	,	一些	的	这	写作	合理的	和

['ledʒəb(ə)l] ,

legible	**,**
清晰易读	,

每一页上都有字迹，有些字迹清晰易读，逻辑性也不错。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz] ['skrɪbəld] [ɑːn][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['frenzi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	other	pages	scribbled	on	in	moments	of	frenzy	and	despair	.
和	其他	页面	潦草的	在	在	时刻	的	狂热	和	绝望	.

以及其他一些在疯狂和绝望的时刻潦草写下的页面。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [di'piktid] [ə; eɪ][mæn] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]['kɑːnstənt] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd]

Taken	as	a	whole	,	it	depicted	a	man	tortured	by	constant	confinement	and
已采取	作为	一个	所有的	,	它	描绘	一个	男人	受折磨	经过	持续的	监禁	和

[lɔːst] [hoʊp] .

lost	hope	.
丢失的	希望	.

整体而言，它描绘了一个因长期监禁而饱受折磨、失去希望的男人。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hæl; heɪl] ?

“	For	me	,	Hal	?
”	为了	我	,	哈尔	?

“对我来说，哈尔？”

” ['riːnən] [æskt] [æz; əz][hæl; heɪl]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	Renan	asked	as	Hal	handed	it	to	him	.
”	雷南	问	作为	哈尔	递交	它	到	他	.

“雷南接过哈尔递给他的东西时问道。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] .

He	took	it	,	with	white	face	and	trembling	hands	.
他	采取	它	,	和	白色的	脸	和	发抖	双手	.

他接过它，脸色苍白，双手颤抖。

“ [its] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['renei] .

“	It's	addressed	to	you	,	Rene	.
”	它是	已解决	到	你	,	勒内	.

“这是写给你的，雷内。”

[gʊd] ['hevəns] , [aɪ'd] ['ræðər] [sper] [juː; jʊ] . . . .

Good	heavens	,	I'd	rather	spare	you	.	.	.	.
好的	天	,	ID	相当	空闲的	你	.	.	.	.

天哪，我宁愿饶了你.....

” ['riːnən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] .

”	Renan	bent	his	head	and	read	with	misty	eyes	.
”	雷南	弯曲	他的	头	和	读	和	蒙蒙	眼睛	.

雷南低着头，眼含泪水地读着。

[hæl; heɪl][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

Hal	had	glanced	over	the	first	few	heartbreaking	pages	when	he	picked	it
哈尔	有	瞥了一眼	超过	这	第一的	很少	令人心碎	页面	什么时候	他	挑选	它

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

up	in	the	hut	.
向上	在	这	小屋	.

哈尔在小屋里拿起这本书时，匆匆翻阅了开头几页令人心碎的内容。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['meməraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

He	could	even	memorize	a	few	of	the	lines	,
他	可以	甚至	记住	一个	很少	的	这	线条	,

他甚至能记住几句台词。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -

so	vividly	had	they	stood	out	before	his	eyes	.	209	-
所以	生动地	有	他们	站立	出去	前	他的	眼睛	.		

它们在他眼前如此鲜明地显现出来。209

“ [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

“	They	captured	me	that	morning	,	”	it	read	,
”	他们	捕获	我	那	早晨	,	”	它	读	,

“那天早上他们抓住了我，”上面写道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][loʊd] .

“	and	I	guess	it	was	because	they	were	superstitious	about	the	lode	.
”	和	我	猜测	它	曾是	因为	他们	是	迷信的	关于	这	矿脉	.

“我想是因为他们对矿脉很迷信。”

['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['set(ə)lmənt] . . . .

Also	because	it	was	on	their	former	settlement	.	.	.	.
还	因为	它	曾是	在	他们的	以前的	沉降	.	.	.	.

也因为那是在他们之前的定居点.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ðə; ði]['iːv(ə)l]

They	were	getting	ready	to	offer	me	as	a	sacrifice	to	clear	out	the	evil
他们	是	获得	准备好	到	提供	我	作为	一个	牺牲	到	清除	出去	这	邪恶的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

他们正准备把我献祭，以驱除邪灵。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd]

when	I	happened	to	think	that	they	were	superstitious	about	killing	a	demented
什么时候	我	发生	到	思考	那	他们	是	迷信的	关于	杀	一个	精神错乱

[mæn] . . . .

man	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

当我偶然想到他们迷信要杀死一个精神错乱的人时.....

[aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][bʌt; bət] [kən'demd] [maɪ'self][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

I	saved	myself	but	condemned	myself	to	eternal	death	and	suffering	.
我	已保存	我	但	谴责	我	到	永恒	死亡	和	痛苦	.

我救了自己，却让自己遭受永世的死亡和痛苦。

[ðeɪ] [lɔkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪts] [wen] [aɪ]

They	locked	me	up	and	here	I've	been	except	for	occasional	nights	when	I
他们	已锁定	我	向上	和	这里	我已经	到过	除了	为了	偶然	夜晚	什么时候	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][help] . . .

managed	to	get	as	far	as	the	door	and	cry	for	help	.	.	.
管理	到	得到	作为	远的	作为	这	门	和	哭	为了	帮助	.	.	.

他们把我关了起来，除了偶尔几个晚上我能设法走到门口呼救之外，我就一直被关在这里.....

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] .

but	no	one	came	,	except	for	that	red	-	headed	young	man	.
但	不	一	来了	,	除了	为了	那	红色的	-	标题	年轻的	男人	.

但除了那个红头发的年轻人之外，没有人来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

They	had	bound	and	gagged	me	while	he	was	here	.
他们	有	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	我	尽管	他	曾是	这里	.

他来的时候，他们把我捆绑起来，堵住了我的嘴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kraɪd] . . .

That	is	why	he	didn't	understand	me	when	I	cried	.	.	.
那	是	为什么	他	没有	理解	我	什么时候	我	哭	.	.	.

所以当我哭的时候，他才不理解我.....

[hoʊp] [went] [ðen] . . .

hope	went	then	.	.	.
希望	去	然后	.	.	.

希望就此破灭.....

[maɪ] [sʌn] ['renei] , [maɪ] [gɜːrl] [fə'liːs] , [maɪ] ['fɑːðər] . . .

my	son	Rene	,	my	girl	Felice	,	my	father	.	.	.
我的	儿子	勒内	,	我的	女孩	费利斯	,	我的	父亲	.	.	.

我的儿子雷内，我的女儿费利斯，我的父亲……

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌntri] . . . .

oh	,	that	we	had	never	come	to	this	wretched	country	.	.	.	.
哦	,	那	我们	有	绝不	来	到	这	可怜	国家	.	.	.	.

唉，我们真希望从未来到过这个鬼地方……

[aɪv] [feɪnd] ['mædnəs] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [mæd] [naʊ] . . . .

I've	feigned	madness	so	long	,	I'm	going	mad	now	.	.	.	.
我已经	假装	疯狂	所以	长的	,	我是	去	疯狂的	现在	.	.	.	.

我装疯卖傻太久了，现在真的疯了……

[aɪm] [gɔːn] . . . .

I'm	gone	.	.	.	.
我是	已消失	.	.	.	.

我走了……

" [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [laɪn] [dwelt] [ɪn] ['hælz] ['meməri] .

"	The	pathos	of	that	last	line	dwelt	in	Hal's	memory	.
"	这	感伤	的	那	最后的	线	居住	在	哈尔的	记忆	.

“最后那句话的悲怆之情一直留在哈尔的记忆中。”

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he'd	never	forget	it	.
他	知道	他会	绝不	忘记	它	.

他知道自己永远不会忘记这件事。

[ænd; ənd] [wɜːrs] ,

And	worse	,
和	更糟	,

更糟糕的是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [lɔːst] [hoʊp]

he	could	never	banish	from	his	mind	the	picture	of	despair	and	lost	hope
他	可以	绝不	放逐	从	他的	头脑	这	图片	的	绝望	和	丢失的	希望

[wɪtʃ] [mɑː'seləs] ['pɛmbɝtən] ,

which	Marcellus	Pemberton	,
哪个	马塞勒斯	彭伯顿	,

他始终无法从脑海中抹去马塞勒斯·彭伯顿所描绘的那种绝望和希望破灭的景象。

['dʒuːniər] , [bɔːr] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] . -

Junior	,	bore	even	unto	death	.	210
初级	,	钻孔	甚至	到	死亡	.	-

小家伙，甚至忍受至死。210

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[ˌɑːdi'əus] !

ADIOS	!
再见	!

再见！

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd]

Two	weeks	later	,	Hal	was	sitting	with	his	uncle	,	under	the	cooling	shade
二	周	之后	,	哈尔	曾是	坐着	和	他的	叔叔	,	在下面	这	冷却	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [triː] .

of	a	palm	tree	.
的	一个	棕榈	树	.

两周后，哈尔和他的叔叔坐在棕榈树荫下乘凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [mə'naʊs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	early	afternoon	and	most	of	Manaos	was	under	cover	for	the
它	曾是	早期的	下午	和	最多	的	马瑙斯	曾是	在下面	覆盖	为了	这

[siˈestə] ['pɪriəd] .

siesta	period	.
午休	时期	.

当时已是下午早些时候，马瑙斯的大部分地区都进入了午睡时间，人们都躲在屋檐下。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [bluː] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ðeɪ] [felt] [nɑːt]

A	light	breeze	blew	and	though	it	was	a	warm	day	they	felt	not
一个	光	微风	吹	和	尽管	它	曾是	一个	温暖的	天	他们	毛毡	不是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

微风拂面，虽然天气温暖，但他们并不觉得不舒服。

[hæl; heɪl][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - ['rɪvər] ['boʊts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Hal	had	just	come	in	on	one	of	the	up	-	river	boats	that	morning	.
哈尔	有	只是	来	在	在	一	的	这	向上	-	河	船	那	早晨	.

那天早上，哈尔刚乘一艘逆流而上的船过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] , ['gɑːtn] [ə; eɪ] [her] [kʌt] ,

He	had	shaved	,	gotten	a	hair	cut	,
他	有	剃光	,	获得	一个	头发	切	,

他刮了胡子，剪了头发。

[ænd; ənd] ['blɔsəmd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [suːt][ʌv; əv] ['flænəlz] .

and	blossomed	forth	with	his	relative	in	an	immaculate	suit	of	flannels	.
和	盛开	前进	和	他的	相对的	在	一个	完美无瑕	套装	的	法兰绒	.

他身穿一套干净利落的法兰绒西装，与他的亲戚一同亮相。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɔːrt] [ʃuːz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [fiːt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

A	pair	of	sport	shoes	covered	his	sturdy	feet	and	for	the	first	time	in	a
一个	一对	的	运动	鞋	涵盖	他的	结实的	脚	和	为了	这	第一的	时间	在	一个

[mʌnθ] [hiː; hi] [felt] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

month	he	felt	clean	and	utterly	at	peace	with	all	the	world	.
月	他	毛毡	干净的	和	完全地	在	和平	和	全部	这	世界	.

一双运动鞋包裹着他结实的双脚，一个月来，他第一次感到干净清爽，内心无比平静。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] , [hæl; heɪl] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz]

“	This	has	been	the	first	chance	we've	had	to	talk	,	Hal	,	do	you	realize
“	这	有	到过	这	第一的	机会	我们已经	有	到	讲话	,	哈尔	,	做	你	意识到

[ðæt] ?

that	?
那	?

“哈尔，这是我们第一次有机会谈谈，你意识到这一点吗？”

” ['denis] [kiːn] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] .

”	Denis	Keen	reminded	him	.
”	丹尼斯	敏锐的	提醒	他	.

“丹尼斯·基恩提醒了他。”

“ [aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [koʊt] , ” [hæl; heɪl] [læft] .

“	I've	been	too	busy	taking	off	my	jungle	coat	,	”	Hal	laughed	.
”	我已经	到过	也	忙碌的	采取	离开	我的	丛林	外套	,	”	哈尔	笑了	.

“我一直忙着脱掉我的丛林外套呢，”哈尔笑着说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [juː; jʊ] ? ” -

“	But	what	do	you	want	to	know	that	I	didn't	write	you	?	”	211
”	但	什么	做	你	想	到	知道	那	我	没有	写	你	?	”	-

“但你想知道什么是我没写信给你的呢？”211

“ [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] ['pɛmbɝtən] [daɪd]

“	Well	,	for	one	thing	,	I'm	interested	to	know	what	that	poor	devil	Pemberton	died
”	出色地	,	为了	一	事物	,	我是	感兴趣的	到	知道	什么	那	贫穷的	魔鬼	彭伯顿	死亡

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“嗯，首先，我很想知道可怜的彭伯顿到底是怎么死的。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . ”

You	just	wrote	that	he	was	dead	when	you	found	him	.	”
你	只是	写道	那	他	曾是	死的	什么时候	你	成立	他	.	”

你刚才写的是，你发现他的时候他已经死了。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ʌŋk] , ” [hæl; heɪl] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	And	that's	all	I	can	tell	you	,	Unk	,	”	Hal	said	earnestly	.
”	和	那就是	全部	我	能	告诉	你	,	未知	,	”	哈尔	说	切实	.

“我只能告诉你这些了，叔叔，”哈尔认真地说。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][mɑːrk][ɔːr] [skrætʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['eniwer] ,

“	We	couldn't	find	a	mark	or	scratch	on	him	anywhere	,
”	我们	不能	寻找	一个	标记	或者	划痕	在	他	任何地方	,

“我们找不到他身上有任何伤痕或划痕。”

[soʊ][aɪ] [ges] [ə; eɪ]['dɑːktər] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

so	I	guess	a	doctor	would	say	it	was	from	natural	causes	.
所以	我	猜测	一个	医生	会	说	它	曾是	从	自然的	原因	.

所以我想医生会说这是自然死亡。

[aɪ'd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . ”

I'd	call	it	a	broken	heart	.	”
ID	称呼	它	一个	破碎的	心	.	”

我会称之为心碎。

“ [noʊ] [daʊt] , [pʊr] ['feloʊ] .

“	No	doubt	,	poor	fellow	.
”	不	怀疑	,	贫穷的	同伴	.

“毫无疑问，可怜的人。”

[its] [ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It's	the	saddest	thing	I	ever	heard	of	.
它是	这	最悲伤的	事物	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最悲伤的事情。

[stɪl] , [ðoʊz] [bɪ'naɪtɪd] - ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

Still	,	those	benighted	Pallidas	didn't	know	any	better	.
仍然	,	那些	夜幕降临	-	没有	知道	任何	更好的	.

然而，那些愚昧的帕利达人却对此一无所知。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [waɪpt] [aʊt] ? ”

You	say	they	were	almost	wiped	out	?	”
你	说	他们	是	几乎	擦拭	出去	?	”

你说他们几乎被全歼了？

“ [ʃʊr] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] .
“ Sure , we had to .
“ 当然 , 我们 有 到 .

“当然，我们不得不这样做。”

[ðeɪ] [reɪnd] ['pɔɪznd] ['ærəus][ɑːn][juː 'es] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] .
They rained poisoned arrows on us like as if it was snowing .
他们 下雨了 中毒 箭头 在 我们 喜欢 作为 如果 它 曾是 下雪了 .

他们像下雪一样，向我们射出毒箭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː]
Some of the older warriors and the women and the children escaped into
一些 的 这 老 战士 和 这 女性 和 这 孩子们 逃脱 进入
[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
the jungle .
这 丛林 .

一些年长的战士、妇女和儿童逃进了丛林。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
They won't be seen for many a year , believe me .
他们 惯于 是 已见 为了 许多 一个 年 , 相信 我 .

相信我，很多年内你都不会见到他们。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðoʊz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [bɔɪz] [wɜːrk] !
But didn't those rebel boys work !
但 没有 那些 反叛 男孩们 工作 !

但那些叛逆的男孩们真的成功了！

[gɑːʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪsɪz] [haɪ] , ['riːnən] [ɪn'kluːdɪd] . ”
Gosh , they were aces high , Renan included . ”
天哪 , 他们 是 王牌 高的 , 雷南 包括 . ”

天哪，他们当时状态极佳，包括雷南在内。

“ [aɪm][glæd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .
“ I'm glad for their sakes .
“ 我是 高兴的 为了 他们的 清酒 .

“我为他们感到高兴。”

[jʊr; jər] [frend] [rə'neɪz] , [tuː] .
Your friend Rene's , too .
你的 朋友 雷内的 , 也 .

你的朋友雷内也是。

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz]['peɪpər] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . ”
Today's paper said they were all to be fully pardoned by the government . ”
今天的 纸 说 他们 是 全部 到 是 完全 赦免 经过 这 政府 . ”

今天的报纸称，他们所有人都将被政府完全赦免。

“ [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən][jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [hʌ] , [ʌŋk] ? ”
“ And by that same token your case is knocked in the head , huh , Unk ? ”
“ 和 经过 那 相同的 令牌 你的 案件 是 敲门 在 这 头 , 嗯 , 未知 ? ”

“照此推论，你的案子就彻底失败了，是吧，叔叔？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] [kɔːz] [dʒʌst] ['sɪmpli] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .
The Cause just simply isn't any more .
这 原因 只是 简单地 不是 任何 更多的 .

这个事业已经不复存在了。

[θæŋks] [tuː; tə] ['riːnən] .

Thanks	**to**	**Renan**	**.**
谢谢	到	雷南	.

感谢雷南。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚马逊失落的矿藏：哈尔·基恩(The Lost Mine of the Amazon A Hal Keen)

第8/8页

['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə] [brə'zɪl] , [aɪ] [ges] . ” -

He's	quite	a	hero	to	Brazil	,	I	guess	.	”	212
他是	相当	一个	英雄	到	巴西	,	我	猜测	.	”	-

我想，他算是巴西的英雄吧。”212

“ ['hiːd] [biː; bi][æn; ən] ['æset] [tuː; tə] ['eni] ['kʌntri] , [ʌŋk] .

“	He'd	be	an	asset	to	any	country	,	Unk	.
“	他会	是	一个	资产	到	任何	国家	,	未知	.

“他会是任何国家的宝贵人才，Unk。”

[ðə; ði][juː] . [es] . [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

The	U	.	S	.	will	be	proud	to	have	him	back	.
这	U	.	S	.	将要	是	自豪的	到	有	他	后退	.

美国会为他的回归感到自豪。

[fə'liːs] , ['ɔːlsoʊ] . ”

Felice	,	also	.	”
费利斯	,	还	.	”

费利斯也是。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪ'speʃəli] [fə'liːs] , [eɪ] ? ”

“	You	mean	especially	Felice	,	eh	?	”
“	你	意思是	尤其	费利斯	,	嗯	?	”

“你是说尤其是费利斯，是吗？”

“ [ɔː] [naʊ] , [ʌŋk] , [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

“	Aw	now	,	Unk	,	don't	rub	it	in	.
“	啊	现在	,	未知	,	不	擦	它	在	.

“哎呀，叔叔，别再雪上加霜了。”

[oʊld] [mɑːˈseləs] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] ['iːðər] .

Old	Marcellus	isn't	to	be	left	out	either	.
老的	马塞勒斯	不是	到	是	左边	出去	任何一个	.

老马塞勒斯号也不能被落下。

['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

He's	like	a	kid	going	away	to	the	country	for	the	first	time	.
他是	喜欢	一个	孩子	去	离开	到	这	国家	为了	这	第一的	时间	.

他就像一个第一次去乡下的孩子。

” ['denis] [kiːn] [pʌft] ['liːʒərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

”	Denis	Keen	puffed	leisurely	on	his	cigarette	.
”	丹尼斯	敏锐的	膨胀的	悠闲	在	他的	卷烟	.

丹尼斯·基恩悠闲地抽着烟。

“ [wiːl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ðen] , [eɪ] ? ”

“	We'll	have	quite	a	full	house	on	the	boat	then	,	eh	?	”
“	出色地	有	相当	一个	满的	房子	在	这	船	然后	,	嗯	?	”

“那船上就满员了，是吧？”

“ [aɪl] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] . ”

“	I'll	say	we	will	.	”
“	患病的	说	我们	将要	.	”

“我会说我们会的。”

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['trædʒədi] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] . "

"	And	despite	the	tragedies	,	there'll	be	a	lot	living	happily	ever	after	.	"
"	和	尽管	这	悲剧	,	将会	是	一个	很多	活的	快乐地	曾经	后	.	"

"尽管发生了这些悲剧，但最终还是会有很多人过上幸福的生活。"

" [ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] , [ʌŋk] . "

"	You	tell	'	em	,	Unk	.	"
"	你	告诉	-	呃	,	未知	.	"

"你告诉他们，叔叔。"

" [ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [wɪl]

"	The	mists	have	cleared	away	and	even	the	worst	of	your	experiences	will
"	这	薄雾	有	已清除	离开	和	甚至	这	最差	的	你的	经历	将要

[bi:; bi] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [get] [hoʊm] .

be	softened	by	the	time	you	get	home	.
是	软化	经过	这	时间	你	得到	家	.

"迷雾已经散去，即使是你最糟糕的经历，当你回到家时也会变得容易一些。"

[taɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] , [hæl; heɪl] .

Time	is	something	to	be	thankful	for	,	Hal	.
时间	是	某物	到	是	感恩	为了	,	哈尔	.

哈尔，时间是值得感恩的。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , [eɪ] ?

At	least	you	have	found	out	everything	you	wanted	to	find	out	,	eh	?
在	至少	你	有	成立	出去	一切	你	通缉	到	寻找	出去	,	嗯	?

至少你已经找到了所有你想知道的东西，是吧?

[ɔ:l] [ɪk'sept] [goʊn'kɑ:lvɛs] .

All	except	Goncalves	.
全部	除了	贡萨尔维斯	.

除了贡萨尔维斯之外的所有人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wer] [hi:; hi]['evər] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] .

It	is	a	mystery	where	he	ever	disappeared	to	.
它	是	一个	神秘	在哪里	他	曾经	消失	到	.

他究竟去了哪里，至今仍是个谜。

" [hæl; heɪl] [ʃʊk] [bæk] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Hal	shook	back	a	lock	of	hair	and	smiled	.
"	哈尔	摇晃	后退	一个	锁	的	头发	和	微笑	.

哈尔甩了甩头发，笑了。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌŋk] .

"	Not	a	mystery	to	me	,	Unk	.
"	不是	一个	神秘	到	我	,	未知	.

"这对我来说并不神秘，叔叔。"

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [seɪ'njɔ:r][goʊn'kɑ:lvɛs] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə]

I	wouldn't	be	the	least	surprised	to	find	out	that	Señor	Goncalves	turns	out	to
我	不会	是	这	至少	惊讶	到	寻找	出去	那	先生	贡萨尔维斯	转弯	出去	到

[bi:; bi][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər] !

be	the	Phantom	of	Death	River	!
是	这	幻影	的	死亡	河	!

如果发现贡萨尔维斯先生其实就是死亡之河的幽灵，我一点也不会感到惊讶!

" [ðə; ði] END213

"	THE	END213
"	这	END213

"结局213"

[hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]
HAL **KEEN** **MYSTERY** **STORIES**
哈尔 敏锐的 神秘 故事

哈尔·基恩悬疑故事集

[baɪ] [hjuː] [lɔɪd]
By **HUGH** **LLOYD**
经过 休 劳埃德

作者：休·劳埃德

[bɔɪz] !
Boys **!**
男孩们 !

男孩们!

[miːt] [hæl; heɪl] [kiːn] , [ðæt] ['læŋki] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,
Meet **Hal** **Keen** **,** **that** **lanky** **,** **nonchalant** **,**
见面 哈尔 敏锐的 , 那 瘦长的 , 漫不经心 ,

认识一下哈尔·基恩，那个身材瘦长、漫不经心的人，

[red] - ['hedɪd] [juːθ] [huːz] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr][ɪz][ðə; ðiː][stɑːr] [ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [əd'ventʃər] ,
red **-** **headed** **youth** **whose** **guiding** **star** **is** **the** **star** **that** **points** **to** **adventure** **,**
红色的 - 标题 青年 谁 指导 星星 是 这 星星 那 积分 到 冒险 ,
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
excitement **and** **mystery** **.**
激动 和 神秘 .

一位红发少年，他的指路明灯是一颗指向冒险、刺激和神秘的星。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnts] [fɔːr; fər] [kluːz] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] .
Follow **him** **in** **his** **hunts** **for** **clues** **and** **criminals** **.**
跟随 他 在 他的 狩猎 为了 线索 和 罪犯 .

跟随他一起追捕线索和罪犯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θrilz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]
There **are** **plenty** **of** **thrills** **and** **shivers** **in** **these** **stories** **to** **keep** **you** **on** **your**
那里 是 很多 的 刺激 和 颤抖 在 这些 故事 到 保持 你 在 你的
[toʊz] .
toes **.**
脚趾 .

这些故事里充满了惊险刺激的情节，让你时刻保持警惕。

[ðə; ðiː] ['smʌglɚz] ['siːkrət]
THE **SMUGGLER'S** **SECRET**
这 走私者的 秘密

走私者的秘密

[hæl; heɪl] [kiːn] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ðiː]
Hal **Keen** **sets** **out** **to** **get** **to** **the** **bottom** **of** **a** **mystery** **that** **threatens** **the**
哈尔 敏锐的 套 出去 到 得到 到 这 底部 的 一个 神秘 那 威胁 这
['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .
safety **of** **a** **whole** **community** **.**
安全 的 一个 所有的 社区 .

哈尔·基恩决心查明一个威胁整个社区安全的谜团。

[ðə; ðiː] [mɪ'stɪriəs] ['ærəb]
THE **MYSTERIOUS** **ARAB**
这 神秘 阿拉伯

神秘的阿拉伯人

['mɪstəri] , [ɪk'saɪtmənt] , ['mɜːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] , [wer]

Mystery	**,**	**excitement**	**,**	**murder**	**in**	**a**	**scientist's**	**camp**	**in**	**the**	**jungles**	**of**	**Africa**	**,**	**where**
神秘	,	激动	,	谋杀	在	一个	科学家的	营	在	这	丛林	的	非洲	,	在哪里

[heɪt] , [rɪ'vendʒ] ,

hate	**,**	**revenge**	**,**
恨	,	复仇	,

神秘、刺激、谋杀，发生在非洲丛林中一个科学家的营地，仇恨、复仇.....

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːd] [tuː; tə] ['trædʒədi] .

and	**suspicion**	**lead**	**to**	**tragedy**	**.**
和	怀疑	带领	到	悲剧	.

猜疑会导致悲剧。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kriːk]

THE	**HERMIT**	**OF**	**GORDON'S**	**CREEK**
这	隐士	的	戈登的	溪

戈登溪的隐士

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['ermeɪl] ['pailəts] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ə'baʊt]

The	**disappearance**	**of**	**two**	**airmail**	**pilots**	**leads**	**to**	**a**	**mystery**	**that**	**centers**	**about**
这	消失	的	二	航空邮件	飞行员	线索	到	一个	神秘	那	中心	关于

[æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [mæn] .

an	**abandoned**	**mine**	**and**	**a**	**strange**	**old**	**man**	**.**
一个	弃	矿	和	一个	奇怪的	老的	男人	.

两名航空邮件飞行员的失踪引发了一桩谜案，而谜案的核心是一个废弃的矿井和一个古怪的老人。

['kɪdnæpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

KIDNAPPED	**IN**	**THE**	**JUNGLE**
被绑架	在	这	丛林

丛林绑架

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frentʃ] ['mɪʃ(ə)n] [liːdz] [hæl; heɪl]

A	**hint**	**of**	**buried**	**treasure**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**an**	**old**	**French**	**mission**	**leads**	**Hal**
一个	暗示	的	埋葬	宝藏	在	这	废墟	的	一个	老的	法语	使命	线索	哈尔

[diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['dʒʌŋg(ə)l] .

deep	**into**	**the**	**Central**	**American**	**jungle**	**.**
深的	进入	这	中央	美国人	丛林	.

在法国一座古老传教站的废墟中，埋藏着一笔宝藏的线索将哈尔引向了中美洲丛林深处。

[ðə; ði] ['kɑːpərhed] [treɪl] ['mɪstəri]

THE	**COPPERHEAD**	**TRAIL**	**MYSTERY**
这	铜头蛇	踪迹	神秘

铜头小径之谜

['bæflɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ɪ'vents] ['sentər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] [wer] [hæl; heɪl] [kiːn]

Baffling	**and**	**blood**	**-**	**curdling**	**events**	**center**	**about**	**the**	**ranch**	**where**	**Hal**	**Keen**
莫名其妙	和	血	-	凝固	活动	中心	关于	这	牧场	在哪里	哈尔	敏锐的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [goʊld] .

and	**his**	**friends**	**had**	**gone**	**in**	**search**	**of**	**gold**	**.**
和	他的	朋友们	有	已消失	在	搜索	的	金子	.

一系列令人费解、毛骨悚然的事件都发生在哈尔·基恩和他的朋友们去寻找黄金的牧场上。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [swɑːmp] ['mɪstəri]

THE	**LONESOME**	**SWAMP**	**MYSTERY**
这	寂寞	沼泽	神秘

寂寞沼泽之谜

[ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [swɑːmp] [geɪv] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	lonely	and	mysterious	swamp	gave	up	its	secret	only	after	a	series	of
这	孤独	和	神秘	沼泽	给予	向上	它是	秘密	仅有的	后	一个	系列	的

['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'vents] ['tækst] ['hælz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .

terrifying	events	taxed	Hal's	courage	and	ability	.
恐怖	活动	已征税	哈尔的	勇气	和	能力	.

孤寂而神秘的沼泽只有在经历了一系列恐怖事件，考验了哈尔的勇气和能力之后，才揭开了它的秘密。

[ðə; ði] [kluː] [æt; ət] ['skelɪt(ə)n] ['rɑːks]

THE	CLUE	AT	SKELETON	ROCKS
这	线索	在	骨骼	岩石

骷髅岩的线索

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['θrɪlər] [hæl; heɪl] [kiːn] [faindz] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

In	this	new	thriller	Hal	Keen	finds	mystery	and	adventure	in	and	about	a
在	这	新的	惊悚片	哈尔	敏锐的	发现	神秘	和	冒险	在	和	关于	一个

['loʊnli] ['laɪthaʊs] [ɑːn] ['skelɪt(ə)n] ['rɑːks] ,

lonely	lighthouse	on	Skeleton	Rocks	,
孤独	灯塔	在	骨骼	岩石	,

在这部新的惊悚小说中，哈尔·基恩在骷髅岩上一座孤独的灯塔内外发现了神秘和冒险。

[ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .

off	the	Maine	coast	.
离开	这	缅因州	海岸	.

缅因州海岸附近。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [stɑːrk] [haʊs]

THE	DOOM	OF	STARK	HOUSE
这	厄运	的	斯塔克	房子

斯塔克家族的末日

['mɪstəri] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'bʌv] [kə'bek] [wer] [hæl; heɪl]

Mystery	and	terror	in	an	old	house	in	the	wilderness	above	Quebec	where	Hal
神秘	和	恐怖	在	一个	老的	房子	在	这	荒野	多于	魁北克	在哪里	哈尔

[kiːn] [ɪz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] . -

Keen	is	the	guest	of	a	strange	family	.	214
敏锐的	是	这	客人	的	一个	奇怪的	家庭	.	-

在魁北克荒野深处的一栋老房子里，神秘与恐怖笼罩着一切，哈尔·基恩受邀成为一户古怪家庭的客人。214

[ðə; ði] [er] ['kɑːmbæt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

The	AIR	COMBAT	STORIES	for	BOYS
这	空气	战斗	故事	为了	男孩们

男孩空战故事

[baɪ] ['tɔmsn] ['bɜːtɪs]

By	THOMSON	BURTIS
经过	汤姆逊	伯蒂斯

作者：汤姆森·伯蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[ðə; ði] [reks] [liː] ['stɔːriz]

The	Rex	Lee	Stories
这	雷克斯	李	故事

雷克斯·李的故事

['zuːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] [siːn] [kʌmz] [ðɪs] [nuː] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [luː'tenənt] - ['raɪli]

Zooming	into	the	war	scene	comes	this	new	hero	of	the	air	,	Lieutenant	Rudford	Riley
缩放	进入	这	战争	场景	来	这	新的	英雄	的	这	空气	,	中尉	-	莱利

,

,

,

镜头拉近战争场面，一位新的空中英雄——鲁德福德·莱利中尉——登场了。

[huː] [liːdz] [ðə; ði] ['fæntəm] [faɪv] ,

who	leads	The	Phantom	Five	,
WHO	线索	这	幻影	五	,

谁领导着幻影五人组?

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɛəmən]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] ['dʊrɪŋ]

a	group	of	airmen	detailed	for	special	duty	in	the	Royal	Flying	Corps	during
一个	团体	的	空军人员	详细的	为了	特别的	责任	在	这	皇家	飞行	兵团	期间

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [wen] ['evri] [teɪk] - [ɔːf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['tʃælɪndʒ]

the	early	days	of	the	war	when	every	take	-	off	was	an	impudent	challenge
这	早期的	天	的	这	战争	什么时候	每一个	拿	-	离开	曾是	一个	厚颜无耻	挑战

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

战争初期，皇家飞行队中被指派执行特殊任务的一群飞行员，当时每一次起飞都是对死亡的无耻挑战。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər][mæd] [ɪk'splɔɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [meɪks] ['breθləs] ['riːdɪŋ] ,

The	record	of	their	mad	exploits	over	the	front	makes	breathless	reading	,
这	记录	的	他们的	疯狂的	漏洞	超过	这	正面	制作	喘不过气	阅读	,

他们在前线的疯狂事迹记录令人屏息凝神地读来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] -

and	their	adventures	have	the	ring	of	truth	in	them	for	the	author	-
和	他们的	冒险	有	这	戒指	的	真相	在	他们	为了	这	作者	-

['flaɪər] [teɪks] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm] ['eɪvieɪtər] .

flyer	takes	them	from	his	own	rich	experience	as	a	war	-	time	aviator	.
传单	需要	他们	从	他的	自己的富有的		经验	作为	一个	战争	-	时间	飞行员	.

他们的冒险经历听起来很真实，因为作者兼飞行员将这些经历融入了他自己作为战时飞行员的丰富经验中。

['deəˌdevəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

DAREDEVILS	OF	THE	AIR
胆大妄为者	的	这	空气

空中亡命之徒

[rɪ'kaʊnts] [luː'tenənt] ['raɪliːz] [əd'ventʃəz] [æz; əz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [faɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

Recounts	Lieutenant	Riley's	adventures	as	leader	of	The	Phantom	Five	against	the
叙述	中尉	莱利的	冒险	作为	领导者	的	这	幻影	五	反对	这

['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [er] .

enemy	in	the	air	.
敌人	在	这	空气	.

讲述了莱利中尉作为“幻影五人组”队长在空中与敌人作战的冒险故事。

[fɔːr] ['eɪsɪz]

FOUR	ACES
四	王牌

四张A

[æz; əz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [flaɪt] [ə; eɪ] , ['rʌd] ['raɪli] [ænd; ənd]['dʒeri] ['leisi] , [ðə; ði]

As	commanding	officer	of	Special	Flight	A	,	Rud	Riley	and	Jerry	Lacey	,	the
作为	指挥	官	的	特别的	航班	一个	,	鲁德	莱利	和	杰瑞	莱西	,	这

[mən'hætən] ['mædmən] ,

Manhattan	Madman	,
曼哈顿	狂人	,

作为特种飞行队A的指挥官，鲁德·莱利和“曼哈顿疯子”杰里·莱西

[ɑːr; ər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['faɪtɪŋ] .

are	thrown	into	the	thickest	and	hottest	of	the	air	fighting	.
是	抛掷	进入	这	最厚	和	最热门	的	这	空气	斗争	.

被投入到最激烈、最炎热的空战中。

[wɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪŋ]

WING	FOR	WING
翼	为了	翼

以翼相接

[kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['derdev(ə)l] [jʌŋ] ['ɛrmənz] [əd'ventʃəz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Continues	the	record	of	the	daredevil	young	airman's	adventures	as	one	of
继续	这	记录	的	这	胆大妄为者	年轻的	空军人员	冒险	作为	一	的

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['eɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

the	leading	aces	in	the	war	.
这	领导	王牌	在	这	战争	.

继续讲述这位胆大妄为的年轻飞行员作为战争中顶尖王牌飞行员之一的冒险故事。

['flaɪɪŋ] [blæk] [bɜːrdz]

FLYING	BLACK	BIRDS
飞行	黑色的	鸟类

飞翔的黑鸟

['stɔːrmi] [leɪk] [liːdz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [pɪkt] ['deəˌdevəlz] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ði]

Stormy	Lake	leads	a	squadron	of	picked	daredevils	called	the	Black	Birds	against	the
暴风雨	湖	线索	一个	中队	的	挑选	胆大妄为者	称为	这	黑色的	鸟类	反对	这

['feɪməs] ['dʒɜːrmən] [red] ['dɛvəlz] [led][baɪ][vɑːn] ['bɛr] . -

famous	German	Red	Devils	led	by	Von	Baer	.	215
著名的	德语	红色的	魔鬼	引领	经过	冯	贝尔	.	-

斯托米·莱克率领一支由精挑细选的亡命之徒组成的队伍，名为“黑鸟”，对抗由冯·贝尔率领的著名的德国“红魔”战队。

215

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

ADVENTURES	in	the	UNKNOWN
冒险	在	这	未知

未知世界的冒险

[baɪ] [kɑːrl] [eɪtʃ] . ['klɔːdi]

By	CARL	H	.	CLAUDY
经过	卡尔	H	.	克劳迪

作者：卡尔·H·克劳迪

[wɪrd] !

Weird	!
诡异的	!

诡异的!

[mɪ'stɪriəs] !

Mysterious	!
神秘	!

神秘!

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	!
极好的	!

极好的!

[ə'staʊndɪŋ] !

Astounding	!
惊人	!

惊人!

[liːp] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['eɪdʒɪz] .

Leap	back	a	million	years	into	the	dark	prehistoric	ages	.
飞跃	后退	一个	百万	年	进入	这	黑暗的	史前	年龄	.

让我们回到一百万年前的黑暗史前时代。

[spiːd] [θruː] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Speed	through	the	dangers	of	outer	space	beyond	the	stratosphere	at	a	thousand
速度	通过	这	危险	的	外	空间	超过	这	平流层	在	一个	千

[maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

miles	a	minute	.
英里	一个	分钟	.

以每分钟一千英里的速度穿越平流层以外的危险外太空。

[miːt] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [mə'ʃiːn] [men] [ʌv; əv][mɑːrz] .

Meet	the	grotesque	machine	men	of	Mars	.
见面	这	怪诞	机器	男人	的	火星	.

来认识一下火星上这些外形怪异的机械人吧。

[breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

Break	into	the	bounds	of	the	Fourth	Dimension	.
休息	进入	这	界限	的	这	第四	方面	.

突破第四维度的界限。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ɪn] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] ,

You	will	meet	in	these	thrilling	,
你	将要	见面	在	这些	惊险	,

你将在这些激动人心的时刻相遇，

['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] ['meni] [ɪn'kredəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [saɪts] [ðæt] [wɪl] ['stægər] [jʊr; jər]

fascinating	stories	many	incredible	beings	and	astounding	sights	that	will	stagger	your
迷人	故事	许多	极好的	生物	和	惊人	景点	那	将要	错开	你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

引人入胜的故事，众多不可思议的生物和令人惊叹的景象，将震撼你的想象力。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [men] [ʌv; əv] [mɑːrz]

THE	MYSTERY	MEN	OF	MARS
这	神秘	男士	的	火星

火星神秘人

['sev(ə)nti] ['mɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

Seventy	million	miles	from	home	!
七十	百万	英里	从	家	!

离家七千万英里！

[θriː] [men] — [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [tuː] [æd'ventʃərəs] [bɔɪz] — [teɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Three	men	—	a	daring	scientist	and	two	adventurous	boys	—	take	off	from	the
三	男人	—	一个	大胆	科学家	和	二	冒险的	男孩们	—	拿	离开	从	这

[ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [ænd; ənd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [sfɪr] [ðæt] [seɪlz] [θruː] [speɪs] [æt; ət] -

earth	in	a	steel	and	aluminum	sphere	that	sails	through	space	at	20
地球	在	一个	钢	和	铝	领域	那	帆	通过	空间	在	-

[maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] .

miles	a	second	.
英里	一个	第二	.

三个男人——一个大胆的科学家和两个爱冒险的男孩——乘坐一个钢铝球体从地球起飞，以每秒 20 英里的速度在太空中飞行。

[ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] [ðeɪ] [feɪs] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [rɪ'zemb(ə)l]

On	the	planet	Mars	they	face	destruction	at	the	hands	of	beings	who	resemble
在	这	行星	火星	他们	脸	破坏	在	这	双手	的	生物	WHO	类似

[mə'kænɪk(ə)l] [bʌgz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] !

mechanical	bugs	more	than	men	!
机械的	漏洞	更多的	比	男人	!

在火星上，他们面临着被一些与其说是人类不如说是机械虫子的生物毁灭的命运！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

A	THOUSAND	YEARS	A	MINUTE
一个	千	年	一个	分钟

一分钟一千年

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'peld] [baɪ][æn; ən]

In	the	world	of	a	million	years	ago	—	whence	they	have	been	propelled	by	an
在	这	世界	的	一个	百万	年	前	—	何处	他们	有	到过	推进	经过	一个

[oʊld] [prə'fɛsɝz] [ɪn'venʃ(ə)n] — ['ælən][ænd; ənd] [ted] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪnəsɔːrz]

old	professor's	invention	—	Alan	and	Ted	find	themselves	pitted	against	the	dinosaurs
老的	教授们	发明	—	艾伦	和	泰德	寻找	他们自己	凹坑	反对	这	恐龙

,

,

,

在一百万年前的世界里——他们被一位老教授的发明推着来到了这里——艾伦和泰德发现自己正与恐龙对抗。

['mæməθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [eɪp] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [wɜːrld] .

mammoths	and	savage	ape	men	of	a	lost	world	.
猛犸象	和	野蛮的	猿	男人	的	一个	丢失的	世界	.

猛犸象和失落世界中的野蛮猿人。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][noʊ] ['ʃædoʊ]

THE	LAND	OF	NO	SHADOW
这	土地	的	不	阴影

无影之地

[θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt][kɔɪl] [freɪm] [ɪn] [prə'fesər] - ['læbrətɔːri] [ted] [ænd; ənd]['ælən] [liːp] ['ɪntuː]

Through	a	violet	coil	frame	in	Professor	Arronson's	laboratory	Ted	and	Alan	leap	into
通过	一个	紫色	线圈	框架	在	教授	-	实验室	泰德	和	艾伦	飞跃	进入

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

the	gray	and	terrifying	land	of	the	Fourth	Dimension	.
这	灰色的	和	恐怖	土地	的	这	第四	方面	.

泰德和艾伦穿过阿伦森教授实验室里的紫色线圈框架，跳入了灰暗而恐怖的第四维度。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['goʊstli] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['menəsɪŋ] , ['bɑːdɪlɪs] [ʃeɪps] ! -

There	they	are	shadowed	by	the	ghostly	forms	of	menacing	,	bodiless	shapes	!	216
那里	他们	是	阴影	经过	这	幽灵般的	表格	的	威胁	,	无形体	形状	!	-

在那里，他们被幽灵般、无形的、令人恐惧的形体所笼罩！216

['skipi] [der] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

SKIPPY	DARE	MYSTERY	STORIES
斯基皮	敢	神秘	故事

斯基皮·戴尔神秘故事

[baɪ] [hjuː] [lɔɪd]

By	HUGH	LLOYD
经过	休	劳埃德

作者：休·劳埃德

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Author	of	the
作者	的	这

作者

[hæl; heɪl] [kiːn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

Hal	Keen	Mystery	Stories
哈尔	敏锐的	神秘	故事

哈尔·基恩的神秘故事

['skipi] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] “ [dɪ'tektɪv] ” [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrts] .

Skippy	is	a	young	“	detective	”	who	keeps	his	head	when	trouble	starts	.
斯基皮	是	一个	年轻的	“	侦探	”	WHO	保持	他的	头	什么时候	麻烦	开始	.

Skippy是一位年轻的“侦探”，在遇到麻烦时总能保持冷静。

[hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] ['trɪkəri] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [men] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['rɪvər] [bɑːrdʒ] .

He	learns	the	trickery	of	crooked	men	on	his	father's	river	barge	.
他	学习	这	诡计	的	歪	男人	在	他的	父亲的	河	驳船	.

他在父亲的河船上学会了奸诈之人的诡计。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [stændz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

His	experience	stands	him	in	good	stead	when	he	becomes	an	office	boy	in	a
他的	经验	站立	他	在	好的	坚定	什么时候	他	变成	一个	办公室	男生	在	一个

[dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [ænd; ənd] [pruːvz] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] [eɪd] [tuː; tə] [kɑːn] ,

detective	agency	and	proves	an	invaluable	aide	to	Conne	,
侦探	机构	和	证明	一个	无价	助手	到	连接	,

他的经验在他成为侦探社的办公室助理后发挥了重要作用，并成为康恩不可或缺的助手。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] . . . .

the	great	detective	.	.	.
这	伟大的	侦探	.	.	.

伟大的侦探.....

['fɪrləs] , [fæst] ['θɪŋkɪŋ] ['skipi] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [wel] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] !

Fearless	,	fast	thinking	Skippy	is	a	hero	well	worth	knowing	!
无畏	,	快速地	思维	斯基皮	是	一个	英雄	出色地	值得	会心	!

无所畏惧、思维敏捷的斯基皮是一位非常值得结识的英雄！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['paiərits]

AMONG	THE	RIVER	PIRATES
之中	这	河	海盗

在河盗之中

['skipi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [pæl] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — ['strʌg(ə)l] ['despərətli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

Skippy	and	his	best	pal	—	his	father	—	struggle	desperately	to	escape	the	evil
斯基皮	和	他的	最好的	朋友	—	他的	父亲	—	斗争	绝望地	到	逃脱	这	邪恶的

[net] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['paiərits] [huː] [plaɪ] [ðer; ðər] [ɪ'lɪsɪt] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]

net	of	the	river	pirates	who	ply	their	illicit	traffic	on	the	river	that	is	the	only
网	的	这	河	海盗	WHO	胶合板	他们的	非法	交通	在	这	河	那	是	这	仅有的

[hoʊm] ['skipi] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

home	Skippy	has	ever	known	.
家	斯基皮	有	曾经	已知	.

Skippy 和他的好朋友——他的父亲——拼命挣扎，试图逃离河盗的邪恶魔网。这些河盗在 Skippy 唯一的家园——河流上进行着非法交易。

['prizənəz] [ɪn] ['dɛvəlz] [bɑːg]

PRISONERS	IN	DEVIL'S	BOG
囚犯	在	魔鬼的	沼泽

魔鬼沼泽中的囚犯

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] , ['skipi] [ɪz] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɪg] “ [keɪs] ” .

Working	in	a	detective	agency	,	Skippy	is	sent	on	his	first	big	“	case	”	.
在职的	在	一个	侦探	机构	,	斯基皮	是	发送	在	他的	第一的	大的	“	案件	”	.

Skippy在一家侦探事务所工作，他被派去执行他的第一个大“案件”。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

The	story	of	how	he	brings	a	criminal	to	justice	,
这	故事	的	如何	他	带来	一个	刑事	到	正义	,

他如何将罪犯绳之以法的故事

[is'keips] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [wɪnz] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] ,

escapes	from	a	house	of	horrors	and	wins	the	praise	of	the	great	Conne	,
逃脱	从	一个	房子	的	恐怖	和	胜利	这	称赞	的	这	伟大的	连接	,

[meɪks] ['breθləs] ['riːdɪŋ] .

makes	breathless	reading	.
制作	喘不过气	阅读	.

从恐怖之屋中逃脱，赢得了伟大的康奈的赞誉，读来令人屏息。

[held] [fɔːr; fər] ['rænsəm]

HELD	FOR	RANSOM
握住	为了	赎金

被扣押索要赎金

['kɪdnæpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [gæŋ] [ʌv; əv] [krʊks] ,

Kidnapped	,	and	in	the	hands	of	a	ruthless	gang	of	crooks	,
绑架	,	和	在	这	双手	的	一个	无情	帮派	的	骗子	,

被绑架，落入一群冷酷无情的歹徒手中，

['skipi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

Skippy	and	the	son	of	a	millionaire	almost	give	up	hope	.
斯基皮	和	这	儿子	的	一个	百万富翁	几乎	给	向上	希望	.

Skippy 和一位百万富翁的儿子几乎放弃了希望。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [tens] ['drɑːmə] [ɪn] ['evri] ['tʃæptər] . -

A	thrilling	story	with	tense	drama	in	every	chapter	.	217
一个	惊险	故事	和	紧张	戏剧	在	每一个	章	.	-

情节扣人心弦，每一章都充满紧张刺激的剧情。217

['westərn] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]

WESTERN	STORIES	FOR	BOYS
西	故事	为了	男孩们

男孩西部故事

[baɪ] [dʒeɪmz] ['koʊdi] ['ferɪs]

By	JAMES	CODY	FERRIS
经过	詹姆斯	科迪	费里斯

作者：詹姆斯·科迪·费里斯

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Each	Volume	Complete	in	Itself	.
每个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [west] ,

Thrilling	tales	of	the	great	west	,
惊险	故事	的	这	伟大的	西方	,

惊险刺激的西部故事，

[toʊld] [praɪ'merəli] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [lʌv] ['mɪstəri] , ['ræpɪd]

told	primarily	for	boys	but	which	will	be	read	by	all	who	love	mystery	,	rapid
讲述	主要	为了	男孩们	但	哪个	将要	是	读	经过	全部	WHO	爱	神秘	,	迅速的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

这部作品主要面向男孩，但所有喜欢悬疑、快节奏动作场面的人都会阅读。

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['speɪsɪz] .

and	adventures	in	the	great	open	spaces	.
和	冒险	在	这	伟大的	打开	空间	.

以及在广袤无垠的太空中的探险。

[ðə; ði] ['mænli] [bɔɪz] , [rɔi] [ænd; ənd] ['tedi] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ræntʃmən] ,

The	Manly	boys	,	Roy	and	Teddy	,	are	the	sons	of	an	old	ranchman	,
这	曼利	男孩们	,	罗伊	和	泰迪	,	是	这	儿子们	的	一个	老的	牧场主	,

曼利家的男孩罗伊和泰迪是一位老牧场主的儿子。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hedz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

the	owner	of	many	thousands	of	heads	of	cattle	.
这	所有者	的	许多	数千	的	头部	的	牛	.

拥有数千头牛的主人。

[ðə; ði] [lædz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] , [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

The	lads	know	how	to	ride	,	how	to	shoot	,
这	小伙子们	知道	如何	到	骑	,	如何	到	射击	,

这些小伙子们会骑马，会射击。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	how	to	take	care	of	themselves	under	any	and	all	circumstances	.
和	如何	到	拿	关心	的	他们自己	在下面	任何	和	全部	情况	.

以及如何在任何情况下照顾好自己。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [ræntʃ] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['kaʊˌbɔɪz] , [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [wen]

The	cowboys	of	the	X	Bar	X	Ranch	are	real	cowboys	,	on	the	job	when
这	牛仔	的	这	X	酒吧	X	牧场	是	真实的	牛仔	,	在	这	工作	什么时候

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

Bar X 牧场的牛仔们都是真正的牛仔，需要的时候就会出动。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['derɪŋ] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['eni] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ]

but	full	of	fun	and	daring	—	a	bunch	any	reader	will	be	delighted	to	know
但	满的	的	乐趣	和	大胆	—	一个	束	任何	读者	将要	是	高兴极了	到	知道

.

:

.

但充满了乐趣和冒险精神——任何读者都会很高兴知道这一点。

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	THE	RANCH
这	X	酒吧	X	男孩们	在	这	牧场

牧场上的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɪn] ['θʌndər] ['kænjən]

THE	X	BAR	X	BOYS	IN	THUNDER	CANYON
这	X	酒吧	X	男孩们	在	雷	峡谷

雷霆峡谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn] ['wɜːrlpuːl] ['rɪvər]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	WHIRLPOOL	RIVER
这	X	酒吧	X	男孩们	在	漩涡	河

漩涡河上的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɑːn] [bɪg] ['baɪs(ə)n] [treɪl]

THE	X	BAR	X	BOYS	ON	BIG	BISON	TRAIL
这	X	酒吧	X	男孩们	在	大的	野牛	踪迹

X酒吧X男孩在大野牛小径

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	THE	ROUND	-	UP
这	X	酒吧	X	男孩们	在	这	圆形的	-	向上

酒吧 X 男孩在围捕

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] ['nʌgɪt] [kæmp]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	NUGGET	CAMP
这	X	酒吧	X	男孩们	在	金块	营

纳吉特营地的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] [-] [gæp]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	RUSTLER'S	GAP
这	X	酒吧	X	男孩们	在	Rustler's	差距

拉斯特勒峡谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] ['grɪzli] [pæs]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	GRIZZLY	PASS
这	X	酒吧	X	男孩们	在	灰熊	经过

灰熊隘口的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkiz]

THE	X	BAR	X	BOYS	LOST	IN	THE	ROCKIES
这	X	酒吧	X	男孩们	丢失的	在	这	落基山脉

Bar X 男孩迷失在落基山脉

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf]

THE	X	BAR	X	BOYS	RIDING	FOR	LIFE
这	X	酒吧	X	男孩们	骑术	为了	生活

酒吧 X 男孩为生命而骑

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [ɪn] ['smoʊki] ['væli]

THE	X	BAR	X	BOYS	IN	SMOKY	VALLEY
这	X	酒吧	X	男孩们	在	烟	谷

烟雾谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] [æt; ət] ['kɑːpərhed] [gʌltʃ]

THE	X	BAR	X	BOYS	AT	COPPERHEAD	GULCH
这	X	酒吧	X	男孩们	在	铜头蛇	峡谷

铜头峡谷的 X 酒吧 X 男孩

[ðə; ði][eks][bɑːr][eks] [bɔɪz] ['brændɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] HERD218

THE	X	BAR	X	BOYS	BRANDING	THE	WILD	HERD218
这	X	酒吧	X	男孩们	品牌推广	这	荒野	HERD218

酒吧 X 男孩 为野性群体打上烙印218

[ted] [skɔt] ['flaɪɪŋ] ['stɔːriz]

TED	SCOTT	FLYING	STORIES
TED	斯科特	飞行	故事

泰德·斯科特飞行故事

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['dʌbljuː] . ['dɪksən]

By	FRANKLIN	W	.	DIXON
经过	富兰克林	W	.	迪克森

作者：富兰克林·W·迪克森

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Each	Volume	Complete	in	Itself	.
每个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

[noʊ]['sʌbdʒekt][hæz; həz][soʊ] ['θɜːrəli] [kɔːt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [æz; əz]

No	**subject**	**has**	**so**	**thoroughly**	**caught**	**the**	**imagination**	**of**	**young**	**America**	**as**
不	主题	有	所以	彻底	捕捉	这	想像力	的	年轻的	美国	作为

[ˌeɪvi'eɪʃn] .

aviation	**.**
航空	.

没有哪个主题像航空一样如此彻底地激发了美国年轻人的想象力。

[ðɪs] ['sɪriːz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['riːs(ə)nt] ['derɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɪz]

This	**series**	**has**	**been**	**inspired**	**by**	**recent**	**daring**	**feats**	**of**	**the**	**air**	**,**	**and**	**is**
这	系列	有	到过	灵感	经过	最近的	大胆	壮举	的	这	空气	,	和	是

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['lindbəːg] ,

dedicated	**to**	**Lindbergh**	**,**
投入的	到	林白	,

本系列作品的灵感来源于近期一些惊险刺激的空中壮举，谨以此片献给林白。

['bɜːrd] , ['tʃeɪmbɚlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

Byrd	**,**	**Chamberlin**	**and**	**other**	**heroes**	**of**	**the**	**skies**	**.**
伯德	,	张伯伦	和	其他	英雄	的	这	天空	.

伯德、张伯伦和其他空战英雄。

['oʊvər][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pærɪs] ;

OVER	**THE**	**OCEAN**	**TO**	**PARIS**	**;**
超过	这	海洋	到	巴黎	;

飞越重洋前往巴黎；

[ɔːr] , [ted] ['skɑːts] ['derɪŋ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [flaɪt] .

or	**,**	**Ted**	**Scott's**	**Daring**	**Long**	**Distance**	**Flight**	**.**
或者	,	泰德	斯科特的	大胆	长的	距离	航班	.

或者，泰德·斯科特的勇敢长途飞行。

['reskjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

RESCUED	**IN**	**THE**	**CLOUDS**	**;**
获救	在	这	云	;

在云端获救；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] , ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

or	**,**	**Ted**	**Scott**	**,**	**Hero**	**of**	**the**	**Air**	**.**
或者	,	泰德	斯科特	,	英雄	的	这	空气	.

或者，泰德·斯科特，空中英雄。

['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːkiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [meɪl] ;

OVER	**THE**	**ROCKIES**	**WITH**	**THE**	**AIR**	**MAIL**	**;**
超过	这	落基山脉	和	这	空气	邮件	;

乘坐航空邮件飞越落基山脉；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

or	**,**	**Ted**	**Scott**	**Lost**	**in**	**the**	**Wilderness**	**.**
或者	,	泰德	斯科特	丢失的	在	这	荒野	.

或者，泰德·斯科特迷失在荒野中。

[fɜːrst] [stɑːp] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ;

FIRST	**STOP**	**HONOLULU**	**;**
第一的	停止	檀香山	;

第一站：檀香山；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

or	**,**	**Ted**	**Scott**	**Over**	**the**	**Pacific**	**.**
或者	,	泰德	斯科特	超过	这	太平洋	.

或者，泰德·斯科特飞越太平洋。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] ['flaɪɝz] ;
THE SEARCH FOR THE LOST FLYERS ;
这 搜索 为了 这 丢失的 传单 ;

寻找失踪飞行员;

[ɔːr] , [ted] [skɔt] ['oʊvər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
or , Ted Scott Over the West Indies .
或者 , 泰德 斯科特 超过 这 西方 印第斯 .

或者，泰德·斯科特在西印度群岛。

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəu] [grænd] ;
SOUTH OF THE RIO GRANDE ;
南 的 这 里约 格兰德 ;

格兰德河以南;

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] .
or , Ted Scott On a Secret Mission .
或者 , 泰德 斯科特 在 一个 秘密 使命 .

或者，泰德·斯科特执行一项秘密任务。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ;
ACROSS THE PACIFIC ;
穿过 这 太平洋 ;

横跨太平洋;

[ɔːr] , [ted] ['skɑːts] [hɑːp][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
or , Ted Scott's Hop to Australia .
或者 , 泰德 斯科特的 跳 到 澳大利亚 .

或者，泰德·斯科特的《跳向澳大利亚》。

[ðə; ði] [loʊn] ['iːg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdər] ;
THE LONE EAGLE OF THE BORDER ;
这 孤独 鹰 的 这 边界 ;

边境孤鹰;

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] .
or , Ted Scott and the Diamond Smugglers .
或者 , 泰德 斯科特 和 这 钻石 走私者 .

或者，泰德·斯科特和钻石走私犯。

['flaɪɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ;
FLYING AGAINST TIME ;
飞行 反对 时间 ;

与时间赛跑;

[ɔːr] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
or , Breaking the Ocean to Ocean Record .
或者 , 打破 这 海洋 到 海洋 记录 .

或者，打破跨洋航行纪录。

['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪlz] ;
OVER THE JUNGLE TRAILS ;
超过 这 丛林 小径 ;

穿越丛林小径;

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪk'splɔrɝz] .
or , Ted Scott and the Missing Explorers .
或者 , 泰德 斯科特 和 这 丢失的 探险家 .

或者，泰德·斯科特和失踪的探险家们。

[lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ;
LOST AT THE SOUTH POLE ;
丢失的 在 这 南 极 ;

迷失在南极;

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ɪn] ['blɪzərd] [lænd] .
or , Ted Scott in Blizzard Land .
或者 , 泰德 斯科特 在 暴风雪 土地 .

或者，暴雪中的泰德·斯科特。

[θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ə'læskə] ;
THROUGH THE AIR TO ALASKA ;
通过 这 空气 到 阿拉斯加州 ;

乘飞机前往阿拉斯加；

[ɔːr] , [ted] ['skɑːts] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['nʌgɪt] ['væli] .
or , Ted Scott's Search in Nugget Valley .
或者 , 泰德 斯科特的 搜索 在 金块 谷 .

或者，泰德·斯科特在金块谷的寻宝之旅。

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ;
FLYING TO THE RESCUE ;
飞行 到 这 救援 ;

飞去救援；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['dɪrɪdʒəbl] .
or , Ted Scott and the Big Dirigible .
或者 , 泰德 斯科特 和 这 大的 飞船 .

或者，泰德·斯科特和巨型飞艇。

['deɪndʒər] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
DANGER TRAILS OF THE SKY ;
危险 小径 的 这 天空 ;

天空的危险轨迹；

[ɔːr] , [ted] ['skɑːts] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] .
or , Ted Scott's Great Mountain Climb .
或者 , 泰德 斯科特的 伟大的 山 爬 .

或者，泰德·斯科特的伟大登山之旅。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃædoʊ] ;
FOLLOWING THE SUN SHADOW ;
下列的 这 太阳 阴影 ;

顺着太阳的影子走；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'klɪps] .
or , Ted Scott and the Great Eclipse .
或者 , 泰德 斯科特 和 这 伟大的 蚀 .

或者，泰德·斯科特与大日食。

['bætlɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ;
BATTLING THE WIND ;
战斗 这 风 ;

逆风而行；

[ɔːr] , [ted] [skɔt] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] .
or , Ted Scott Flying Around Cape Horn .
或者 , 泰德 斯科特 飞行 大约 岬 喇叭 .

或者，泰德·斯科特绕过合恩角飞行。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Silently	corrected	palpable	typos	;	left	non	-	standard	spellings	and	dialect	unchanged
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[riː'ləʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] (['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌʌn'nʌmbərd] ['peɪdʒɪz]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

Relocated	the	illustrations	(	printed	on	unnumbered	pages	)	to	the	corresponding
搬迁	这	插图	(	打印	在	未编号	页面	)	到	这	相应的

['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .

paragraph	in	the	text	.
段落	在	这	文本	.

将插图（印在未编号的页面上）移至正文中的相应段落。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	the	text	versions	,
在	这	文本	版本	,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]

delimited	italics	text	in	_	underscores	_	(	the	HTML	version	reproduces	the	font	form
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体	形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

of	the	printed	book	.	)
的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神